



Studi e Ricerche

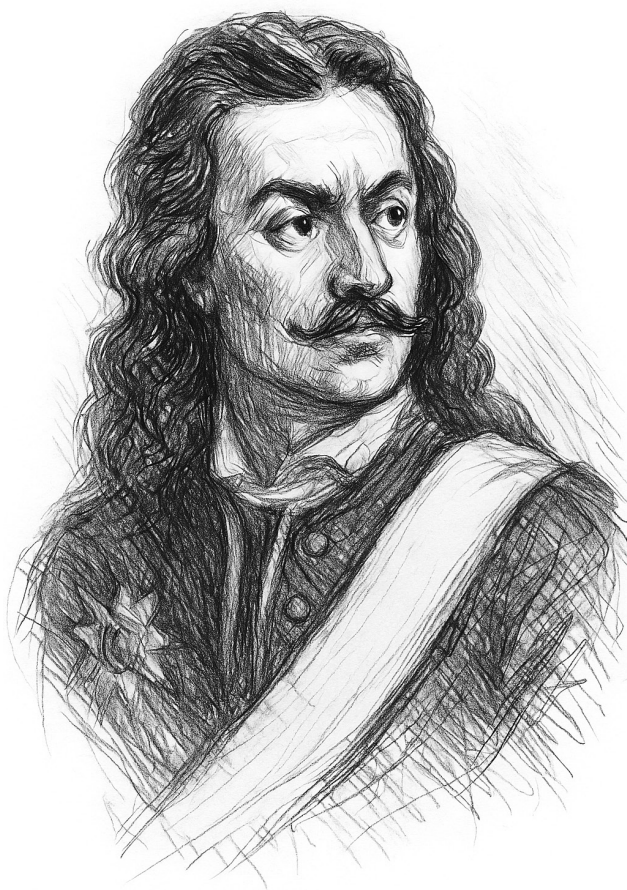
Ricerche sull'Oriente



La Relazione segreta di Sava Vladislavić

*La percezione della Cina
nella Russia del primo Settecento*

Alessandro Leopardi



University Press



SAPIENZA
UNIVERSITÀ EDITRICE

Collana Studi e Ricerche 179

Ricerche sull'Oriente

La Relazione segreta di Sava Vladislavić

*La percezione della Cina
nella Russia del primo Settecento*

Alessandro Leopardi



SAPIENZA
UNIVERSITÀ EDITRICE

2025

Il presente volume è stato pubblicato grazie al sostegno
dell'Istituto Confucio di Sapienza Università di Roma

Copyright © 2025

Sapienza Università Editrice

Piazzale Aldo Moro 5 – 00185 Roma

www.editricesapienza.it

editrice.sapienza@uniroma1.it

Iscrizione Registro Operatori Comunicazione n. 11420

Registry of Communication Workers registration n. 11420

ISBN 978-88-9377-408-6

DOI 10.13133/9788893774086

Pubblicato nel mese di ottobre 2025 | *Published in October 2025*



Opera diffusa in modalità *open access* e distribuita con licenza
Creative Commons Attribuzione – Non commerciale – Non opere
derivate 4.0 Internazionale (CC BY-NC-ND 4.0)

Work published in open access form and licensed under Creative Commons Attribution – NonCommercial – NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0)

Impaginazione a cura di | *Layout by:* Alessandro Leopardi

In copertina | *Cover image:* Open AI. Ritratto a matita di Sava Vladislavić. Creato con ChatGPT, 2025.

Indice

Abbreviazioni e simboli	9
Premessa	11
Introduzione	15
1. Un Serbo al servizio della Russia	15
2. Russia e Cina	22
3. La Missione Vladislavić	28
4. La Relazione segreta	36
5. La questione delle fonti	47
6. Raccontare il non visto	54
7. Mongoli e Gesuiti	60
8. Guerra e pace	68
9. Un lascito complesso	75
Секретная информация о силѣ и состояніи Китайскаго государства	83
1. О родословіи Китайскаго имперія	83
2. О силѣ Китайскаго имперія главныхъ городовъ, жителей и погодныхъ приходовъ въ казну	111
3. Описаніе стольнаго Китайскаго города, называемаго Пекина	113
4. Описаніе дома Богдыхана Китайскаго	115
5. О состояніи крѣпости въ Китайскихъ городахъ	119
6. О сухопутной Китайскаго имперія арміи	120
7. О морскомъ Китайскаго имперія военномъ флотѣ	130

8. Описаніе силъ подданныхъ Китайскому имперію
Мунгаловъ и прочихъ кочующихъ по степямъ
противъ восточныхъ странъ Сибири, при границѣ
Россійскаго имперія 134
9. Описаніе пограничнаго протяженія между
Россійскимъ государствомъ и Китайскими
подданными Мунгалы и Дауры 138
10. О жителяхъ Россійскихъ подданныхъ, какіе суть
при границахъ и коликое число, на примѣръ,
оруженныхъ, по случаю войны, можетъ противъ
непріятеля на поле стать 141
11. О земляхъ, гдѣ можно при сущей границѣ
Россійскаго имперія и коликое число крестьянскихъ
дворовъ, начавъ отъ Нерчинска до Контайшина
владѣнія, поселить 144
12. О разныхъ путяхъ, которыми изъ Россійскаго
имперія въ Китайское трактовать можно, и каковы
суть по которому трудности и препятствія
и по которымъ можно ѣхать безъ нужды 146
13. О торгѣ Китайскомъ, какимъ образомъ торгуютъ
между собою, и какъ малую охоту имѣютъ
съ чужеземцами торговать, и какіе суть жестокіе
обманщики во всякомъ дѣлѣ и словѣ 148
14. О непосылкѣ ни къ кому пословъ изъ Китайскаго
имперія 154
15. Которыхъ государей Европейскихъ и Азіатскихъ
Китайцы почитаютъ, и отъ кого имѣютъ большѣе
опасеніе 155
16. О чужестранныхъ послахъ, какъ оныхъ
въ Китайскомъ государствѣ принимаютъ, и какъ
на государственныя граматы гордо отвѣтствуютъ 156
17. Какого чина люди въ почтеніи суть между Китайцами 157
18. О Китайскомъ бракѣ, или женитьбѣ, который
въ краткихъ церемоніяхъ состоитъ 158
19. О погребеніи, съ какою церемонією Китайцы
мертвыхъ погребаютъ 160
20. Описаніе Далай-Ламы, всей Азіи идолаторскаго
верховнаго жреца 160

21. Описаніе идолаторскаго, Мунгальскаго и прочихъ народовъ верховнаго жреца Кутухты	161
22. Мнѣніе о невчинаніи за малую причину съ Китайскимъ имперіемъ и ихъ подданными войны безъ дальняго предувѣдомленія и сильнѣйшаго къ тому предуготовленія	161
23. Мнѣніе, какимъ порядкомъ въ мирномъ случаѣ предуготовленіе и умноженіе при границахъ людей, денежной казны, провіанта, такожъ артиллеріи и прочихъ воинскихъ припасовъ для предковъ чинить надлежитъ, и какимъ образомъ войну Китайскому имперію по времени объявить будетъ пристойно	163
24. [Приложеніе]	164
Relazione segreta sulla forza e la consistenza dello Stato cinese	175
1. Della genealogia dell'Impero cinese	175
2. Della forza delle principali città, degli abitanti e delle entrate annuali nel tesoro dell'Impero cinese	219
3. Descrizione della capitale cinese, chiamata Pekin	221
4. Descrizione della casa del Bogdychan della Cina	224
5. Dello stato delle fortificazioni delle città cinesi	228
6. Dell'armata di terra dell'Impero cinese	230
7. Della marina da guerra dell'Impero cinese	242
8. Descrizione delle forze dei Mongoli soggetti all'Impero cinese e degli altri che conducono una vita nomade per le steppe dirimpetto alle regioni orientali della Siberia, presso la frontiera dell'Impero cinese	246
9. Descrizione dello spazio frontaliero tra lo Stato russo e i Mongoli e i Dauri sudditi cinesi	252
10. Degli abitanti sudditi russi che si trovano presso la frontiera e quale numero, per esempio, di gente armata, in caso di guerra, può essere schierata in campagna contro il nemico	255
11. Delle terre nei pressi dell'esistente frontiera dell'Impero russo e quale numero di poderi insidiarvi, cominciando da Nerčinsk fino al dominio del Kontajša	259
12. Dei diversi percorsi per i quali è possibile transitare dall'Impero russo a quello cinese, e quali difficoltà e	

ostacoli [vi siano] in ognuno e quali si possono percorrere senza preoccupazioni	261
13. Del commercio dei cinesi, in che modo commerciano tra di loro, quanto poca inclinazione abbiano a commerciare con gli stranieri, e quali terribili imbrogli siano in ogni affare e discorso	264
14. Del mancato invio di ambasciatori da parte dell'Impero cinese	269
15. Quali sovrani europei e asiatici i cinesi tengono in considerazione e di quali hanno maggior terrore	270
16. Degli ambasciatori stranieri, come sono accolti nello Stato cinese e come viene risposto con superbia alle lettere di Stato	272
17. Che genere di persone sono [tenute] in considerazione tra i Cinesi	273
18. Delle nozze o matrimonio cinese, che consiste in cerimonie brevi	274
19. Dei funerali, con quale cerimoniale i Cinesi seppelliscano i morti	276
20. Descrizione del Dalaj-Lama, sommo sacerdote degli idolatri di tutta l'Asia	277
21. Descrizione del Kutuchta, sacerdote supremo degli idolatri Mongoli e di altri popoli	278
22. Del fatto che non si possa iniziare una guerra contro l'Impero cinese e i suoi sudditi per motivi di poco conto senza preventiva considerazione né la più intensa preparazione a questo scopo	278
23. Opinione sul modo in cui in condizioni di pace bisogna assicurare nei territori di frontiera l'approntamento e l'accrescimento di uomini, risorse monetarie, provviste, nonché [di] artiglierie ed altre forniture militari per i successori, e sul modo in cui sarebbe opportuno a suo tempo dichiarare la guerra all'Impero cinese	279
24. [Appendice]	281
Bibliografia	305
Indice dei nomi	303
Ringraziamenti	311

Abbreviazioni e simboli

acc.	accusativo (caso)	p. es.	per esempio
agg.	aggettivo	pl.	plurale (numero)
arc.	arcaico	pre.	preposizionale (caso)
avv.	avverbio	pron.	pronuncia
ca.	circa	pol.	polacco
cap.	capitolo	por.	portoghese
cast.	castigliano	qc.	qualcosa
cir.	cirillico	r.	<i>regnavit</i>
cf.	confronta	rif.	riferimento a
dat.	dativo (caso)	ru.	russo
doc.	documento	rut.	ruteno
err.	errore	s.	singolare (numero)
f.	femminile (genere)	sec.	secolo
fl.	<i>floruit</i>	sl. eccl.	slavo ecclesiastico
fr.	francese	sost.	sostantivo
gen.	genitivo (caso)	str.	strumentale
id.	<i>idem</i>	ucr.	ucraino
it.	italiano	uff.	ufficialmente
lat.	latino	v.	vedi
lett.	letteralmente		
m.	maschile (genere)	N	un certo numero
man.	mancese	†	morto nel
mod.	moderno	=	corrisponde a
mon.	mongolo	>	diventa
ms.	manoscritto	<	proviene da
n.	neutro (genere)	?	dubbio
n. a.	non attestato	*...	teoricamente
ovv.	ovvero		

- AVRI = *Atlas Vserossijskoj Imperii* [...].
- Dapper, *Gedenkwaerdig bedryf* = Dapper, O., *Gedenkwaerdig bedryf der Nederlandsche Oost-Indische Maetschappye, op de kuste en in het Keizerrijk van Taising of Sina* [...].
- DSD = *Diplomatičeskoe sobranie del meždu Rossijskim i Kitajskim gosudarstvoami s 1619 i 1792*.
- Foresti, *Mappamondo* = Foresti, A., *Del mappamondo istorico. Tomo settimo, parte prima* [...].
- Gemelli, *Giro del Mondo* = Gemelli Careri, G. F., *Giro del Mondo del dottor D. Gio. Francesco Gemelli Careri. Parte quarta* [...].
- Leont'ev, *Putešestvie* = Leont'ev, A., *Kitajskago poslannika k Kalmyckomu Ajuke chan, s opisaniem zemel' i obyčaeu Rossijskich* [...].
- Martini, *Historia* = Martini, M., *De Bello Tartarico Historia* [...].
- Martini, *Atlas* = Martini, M., *Novus Atlas Sinensis a Martino Martini Soc. Iesu Descriptus* [...].
- Milescu, "Opisanie" = Milescu, N. (N. G. Spafarij), "Opisanie pervyja časti vselennyja, imenuemoj Azii, v nej že sostoit Kitajskoe gosudarstvo [...]".
- Milescu, *Descrierea* = Milescu, N. (Spătaru-Milescu, N.), *Descrierea Chinei*, trad. Corneliu Bărbulescu.
- Moréri, *Dictionnaire* = Moréri, L., *Le grand dictionnaire historique* [...].
- Nieuwhof et al., *Gezantschap* = Nieuwhof et al., *Het gezantschap der Neerlandsche Oost-Indische Compagnie, aan den grooten Tartarischen Cham, den tegenwoordigen keizer van China*.
- RKO XVII = *Russko-kitajskie otnošenija v XVII veke: Materialy i dokumenty*.
- RKO XVIII = *Russko-kitajskie otnošenija v XVIII veke: Materiali i dokumenty*.
- RMO = *Russko-mongol'skie otnošenija. Sbornik dokumentov*.
- SPML = *Sbornik pisem i memorialov Lejbnica, odnosjaščichsja k Rossii i Petru Velikomu*.
- PSZRI = *Polnoe sobranie zakonov Rossijskoj imperii*.
- Vladislavić, *Sekretnaja informacija* = Vladislavić, S. (S. L. Vladislavič-Raguzinskij) *Sekretnaja informacija o sile i sostojanii Kitajskogo gosudarstva*.
- Vladislavić, *Tajna informacija* = Vladislavić, S., *Tajna informacija o snazi i stanju Kineske države*, trad. V. Davidović.

Premessa

Esattamente trecento anni or sono, nel mese di giugno 1725, le cancellerie di San Pietroburgo lavoravano febbrilmente su mandato dell'Imperatrice Caterina I alla preparazione di una missione diplomatica in Cina. Per ricucire gli attriti che avevano rallentato lo sviluppo delle relazioni bilaterali nell'ultimo ventennio, la missione avrebbe dovuto negoziare con la Corte di Pechino un trattato generale di pace, amicizia e commercio. La scelta dell'uomo cui affidare il delicato incarico ricadde su un diplomatico di origine straniera, Sava Vladislavić. Cresciuto a Ragusa (Dubrovnik), in quella riva orientale dell'Adriatico dove il mondo slavo e quello latino si intrecciano in una lunga storia di contatti e influenze vicendevoli, Vladislavić si era dedicato con profitto ai commerci, tra la mondanità di Venezia e gli intrighi di Costantinopoli, sino al suo fatale incontro con la Russia, i cui Sovrani – soprattutto l'amico Pietro il Grande – avrebbe servito fedelmente durante gli ultimi trent'anni della sua vita. La Missione Vladislavić, che visitò la Cina tra il 1726 e il 1727, conquistò alla Russia un notevole successo diplomatico. Superando le difficoltà vere o pretestuose dei negoziati grazie a un innato talento diplomatico abbinato a un uso sapiente dell'intelligence, Vladislavić seppe risolvere con profitto tutte le questioni aperte, inaugurando con il Trattato di Kjachta (1727) una nuova epoca nelle relazioni russo-cinesi.

L'opera che presento è dedicata a uno dei documenti più importanti della Missione Vladislavić: la *Relazione segreta sulla forza e la consistenza dello Stato cinese* (*Sekretnaja informacija o sile i sostojanii Kitajskago gosudarstva*). Accanto a una nuova edizione critica del testo russo, ne propongo qui la prima traduzione integrale con apparato critico e note in lingua italiana.

Compilata su mandato ufficiale dal Raguseo nell'ultima fase della sua missione, la *Relazione segreta* venne formalmente conferita alla Zarina Anna nei primi mesi del 1731. Essa rimase a lungo in circolazione all'interno dell'establishment russo in forma manoscritta, finché non fu riscoperta e pubblicata da G. I. Spasskij nel 1842 sulle pagine del *Russkij vestnik*. L'opera costituisce un'originale sintesi di informazioni di prima o seconda mano, tratte da carte diplomatiche inedite come dai capolavori della sinologia europea del periodo, intorno a vari aspetti della civiltà e della politica cinesi. Nella sua esplicita natura di memoriale privato per la Sovrana e la sua amministrazione, essa fornisce un esempio eloquente di come operasse concretamente il "regime di conoscenze" in vigore nella Russia del primo XVIII sec.

La presente edizione si divide in tre parti.

Nella prima parte, a introduzione del lavoro, tento di ricostruire la personalità di Vladislavić e le circostanze della sua missione in Cina, nonché le vicende del testo: le caratteristiche linguistiche, le fonti, la storia redazionale. Propongo inoltre di fornire, sullo sfondo della storia europea e cinese del periodo, una chiave di lettura generale per le nozioni di intelligence e le raccomandazioni di carattere pratico contenute nel memoriale vladislaviciano.

Nella seconda parte propongo una nuova versione editoriale del testo russo dotata di un minimo apparato critico volto soprattutto a circoscrivere e spiegare le incongruenze del testo originale. Spero così di rendere la *Relazione segreta* fruibile in una forma più agevole agli studiosi contemporanei. Qui e altrove, nel citare da opere del periodo, ho optato di conservare la grafia russa del tempo con tutti i suoi arcaismi, piuttosto che aggiornarla alla norma contemporanea. Prego il lettore di tollerare la mia pedanteria nella misura in cui ciò possa servire a trasmettere il testo originale in tutte le sue peculiarità linguistiche.

Nella terza parte propongo infine una versione completa in italiano della *Relazione segreta* corredata di apparato critico e riferimenti alle fonti parallele. La mia traduzione poggia interamente sull'originale russo, solo con occasionali rimandi alla precedente versione serba di Vladimir Davidović; in essa ho cercato di rappresentare puntualmente tutte le sfumature linguistiche del testo originale senza tuttavia compromettere la coerenza dell'italiano. Operazione non facile, stante la distanza cronologica oltre che tipologica fra le due lingue, ma che spero risulti in un testo piacevole oltre che fedele all'originale.

Sia la traduzione sia la versione editoriale del testo si basano sull'*editio princeps* spasskijana, sulla quale sono intervenuto, dandone debito conto, solo laddove era palese un errore di composizione o di trascrizione sulla base di considerazioni schiettamente filologiche. Dopotutto, non rientra nello scopo di questa pubblicazione rifare una versione editoriale integrale del testo che tenga conto delle varianti presenti in vari manoscritti. Per facilitare la corrispondenza tra i due testi, ho numerato progressivamente i periodi all'interno dei 23 capitoli e dell'appendice finale; questa numerazione è anche usata nei riferimenti interni all'interno del testo.

Nella traduzione, trascrivo antroponimi e toponimi russi e stranieri sulla base della grafia cirillica con cui compaiono nel testo. Per facilitare la comprensione di quelli più oscuri o desueti, fornisco sempre tra parentesi quadre la versione invalsa nell'uso odierno. Per tutte le parole in grafia non latina, salvo gli antroponimi, i toponimi più conosciuti e i titoli di opere citate in bibliografia, riporto la versione in grafia originale almeno alla prima menzione in ogni capitolo.

In tutto il testo, nomi e termini cinesi sono rappresentati in caratteri tradizionali, eccetto in bibliografia per i titoli di opere redatte in caratteri semplificati, e romanizzati secondo la norma *Hanyu Pinyin*.

Nomi e termini russi, come gli occasionali termini ucraini, sono invece rappresentati nella grafia storica o in quella corrente a seconda di come compaiono nelle fonti di riferimento e trascritti, sulla base della pronuncia e non della grafia, secondo il Sistema Accademico fondato sull'ortografia ceca (ISO/R 9). Nel caso di nomi e termini serbi, fornisco sia la grafia cirillica (*Vukovica*) che quella latina (*Gajica*).

Le informazioni biografiche, in mancanza di espliciti riferimenti bibliografici, si considerino tratte dalla *Bol'shaja sovetskaja ènciklopedija* per i Russi, dalla *Zhongguo da baike quanshu* per i Cinesi, da Dehergne (1973) per i Gesuiti. La forma recente dei toponimi della Siberia e della Mongolia menzionati nel testo è tratta dalla cartografia militare sovietica di *Soviet Military Mapping of the World*. Eventuali incongruenze od omissioni sono da imputarsi esclusivamente alla maldestrezza dello scrivente.

Alessandro Leopardi

Vallo di Nera, settembre 2025

Introduzione

1. Un Serbo al servizio della Russia

Sarebbe difficile immaginare la storia della Russia petrina, nella sua spettacolare metamorfosi da sonnolento stato feudale ai margini dell'Europa in una delle principali potenze continentali, senza il contributo di un avventuriero serbo di nome Sava Vladislavić.¹ Uomo di profonda cultura e indiscutibile versatilità, Vladislavić rappresenta il prototipo dell'individuo capace cui la Russia del primo XVIII sec. offriva amplissime possibilità di carriera al servizio del suo primo imperatore. La vicenda politica di Vladislavić fu testimone dei principali avvenimenti del regno di Pietro il Grande (1682–1725). Sulla sua vicenda personale permangono, invece, parecchi dubbi, a cominciare dai natali: per la data sono stati proposti da diversi autori il 1668 o il 1670;²

¹ Nelle fonti russe Sava Vladislavić è in genere menzionato col nome russificato Savva Lukič Vladislavič-Raguzinskij o finanche semplicemente come Raguzinskij. A questa forma, che deriva dal titolo nobiliare di граф рагузинский *graf raguzinskij* “conte di Ragusa” portato da Vladislavić in Russia, preferisco il nome serbo nell'ortografia latina (*Gajica*) per ragioni di continuità culturale. Il cognome è anche storicamente attestato nella grafia Wladislavich o Vladislavich, soprattutto in documenti in latino e italiano anche autografi, compreso il Trattato di Kjachta (Sava Vladislavich Illyricus Comes).

² La data del 1668 è riportata sulla tomba di Vladislavić sita all'interno della Chiesa dell'Annunciazione (Благовещенская церковь *Blagoveščenskaja cerkov'*) nella Laura di Sant'Alessandro Nevskij (Александр-Невская лавра *Aleksandro-Nevskaja lavra*) a San Pietroburgo. Dučić (2015, p. 61), sembra propendere per il 1670 sulla base di fonti russe, anche se Davidović (in Vladislavić 2011, p. 11) attribuisce a Dučić la data del 16 (27) gennaio 1668; su questa stessa data concorda anche Sindik 2012 cit. in Fin 2016.

per il luogo, Jasenik, un modesto villaggio dell'Erzegovina posto tra la valle della Neretva e quella della Grobača, la vicina Gacko, Castelnuovo (Herceg Novi), sulle Bocche di Cattaro (Boka Kotorska), oppure – dato più probabile – Ragusa (Dubrovnik), all'epoca capitale di una piccola ma prospera repubblica marinara.³ Della famiglia di origine sappiamo che apparteneva alla piccola aristocrazia terriera serbo-ortodossa dell'Erzegovina con legami familiari e interessi economici nello Stato raguseo.

Nella seconda metà del Seicento, i Balcani erano ormai da un paio di secoli sotto il controllo dell'Impero ottomano e l'antica classe dirigente locale, insidiata da una parte dalla montante islamizzazione del paese e dall'altra dall'espansione veneziana verso i Balcani occidentali, vi sussisteva in condizioni sempre più precarie. Jovan Dučić, primo biografo di Vladislavić, riferisce come nel folklore dei Serbi della regione fosse ancora vivo nei primi del Novecento il ricordo di una faida che oppose i “duchi” (кнези *knezi*) Vladislavić, di fede ortodossa, ai “pascià” (паше *paše*) Čengiç, di fede islamica, provocando infine l'esodo di gran parte della famiglia verso la vicina Ragusa (Dubrovnik).⁴ L'esodo ebbe luogo in diverse fasi, presumibilmente attraverso Gacko e Foča, nell'Erzegovina orientale, e forse Cettigne (Cetinje), in Montenegro, come attesterebbero vari donativi fatti a nome dei Vladislavić a capitoli ecclesiastici e monasteri locali. In ogni caso, le fonti ragusee attestano la presenza della famiglia a Ragusa (Dubrovnik) già intorno al 1667.⁵ La città viveva allora la sua ultima età dell'oro. Sede di una vivace cultura che, a partire dal diffuso bilinguismo, combinava in maniera originale elementi slavi e italiani, lo Stato raguseo era il centro di una diffusa rete commerciale che si irradiava verso l'entroterra balcanico e nel Mediterraneo orientale sino all'emergente Stato russo. Nonostante la concorrenza di Venezia, rivale di lunga data e ancora

³ Per “Jasenik presso Gacko” (Јасеник код Гацка *Jasenik kod Gacka*) propende Davidović (in Vladislavić 2011, p. 11); per Ragusa (Dubrovnik), Leščilovskaja et al. (2003, p. 279). Sulla base di fonti russe non meglio specificate, Dučić (2015, p. 61–62), include tra le ipotesi Castelnuovo (Herceg Novi); così anche Fin 2016.

⁴ La rappresentazione dei Vladislavić nel folklore serbo-bosniaco è trattata diffusamente, corredata di ampie citazioni, in Dučić 2015, pp. 11–20.

⁵ Dučić 2015, pp. 59 e ss.; si presti attenzione anche alla ricostruzione di Fin (2016), che vuole il padre di Sava, conte Luka Vladislavić, rifugiatosi prima a Venezia, quindi a Ragusa (Dubrovnik).

potenza egemone nel mar Adriatico, Ragusa (Dubrovnik) conservava una certa ricchezza e, da piccola metropoli cosmopolita, una certa influenza culturale sulle corti e sui centri intellettuali dell'Europa orientale.⁶

A Ragusa (Dubrovnik), Sava Vladislavić ricevette un'istruzione centrata sull'italiano e sul latino – allora lingue veicolari in Europa e nel Mediterraneo orientale – e sulle nozioni pratiche del commercio e della negoziazione. Conclusi gli studi, sembra essere entrato relativamente presto nel corpo consolare raguseo. In base a documenti ufficiali citati da Dučić,⁷ egli sarebbe già stato attivo insieme a uno dei fratelli, Duka, intorno al 1692, nel contesto della Guerra di Morea (1684–1699).⁸ L'attività diplomatica di Vladislavić al servizio di Ragusa (Dubrovnik) si svolse prevalentemente a Costantinopoli. Qui, oltre a curare con grande ritorno i propri affari economici, egli ebbe modo di avvicinarsi alla Russia, che in quegli anni guardava alla metropoli sul Bosforo non solo in quanto capitale di un impero opposto al suo grande disegno strategico, ma soprattutto come simbolo di una tradizione imperiale che Mosca era decisa a rivendicare. L'allora console raguseo a Costantinopoli, Luca Barca († 1745), presso il quale furono a lungo attivi i fratelli Vladislavić, era infatti un agente russo sotto copertura.⁹ Tramite

⁶ Benché di molto precedente all'epoca in esame, basti richiamare a prova dell'influenza intellettuale del ceto mercantile raguseo la figura di Benedetto Cotrugli (Benedikt Kotruljević, 1416–1469), proto-economista che nel *Libro de l'arte della mercatura* (ms. 1458; I ed. 1573) espose per la prima volta la pratica della scrittura contabile a partita doppia, di cui si ricorderà il ruolo cruciale nello sviluppo del capitalismo moderno.

⁷ Dučić (2001, pp. 62–63) richiama nella fattispecie un carteggio tra “Luka” (Duka?) Vladislavić e il Senato raguseo risalente al periodo 1692–1705.

⁸ La Guerra di Morea fu uno scontro militare per il controllo della Grecia tra Venezia, membro – con il Sacro Romano Impero, il Regno di Ungheria, la *Rzeczpospolita* polacco-lituana e il Regno russo – della Lega Santa, e l'Impero ottomano. Durante il conflitto, le forze venete condotte dal Doge Francesco Morosini (1619–1694) riuscirono a conquistare il Peloponneso – allora chiamato Morea in italiano – appoggiate da un'insurrezione della popolazione greco-ortodossa contro gli Ottomani, colti di sorpresa dal fallimento del Secondo Assedio di Vienna (1683).

⁹ Dučić 2001, pp. 64–65. La corrispondenza citata, custodita presso gli archivi ragusei, attesta la presenza di Sava Vladislavić in Adrianopoli (Jedrene) e a Costantinopoli (Carigrad) nel periodo in parola, oltre che le sue relazioni con altri due agenti ragusei, rispettivamente a Durazzo (Drač) e Smirne: Ilija e Matija Katlo. Per un

Barca, Sava entrò probabilmente in contatto con il ministro plenipotenziario russo E. I. Ukraincev (1641–1708), autore nel 1699–1700 dei negoziati che avrebbero portato alla stipula del Trattato di Costantinopoli (1700), con il quale la Russia ottenne il riconoscimento delle conquiste compiute con la Guerra di Azov (1695–1696).¹⁰ Plausibilmente, Vladislavić, in rapporti di confidenza con il patriarca di Gerusalemme Dositeo II (1657–1708), informava Ukraincev e il suo successore, il principe P. A. Tolstoj (1645–1729), primo ambasciatore russo a Costantinopoli di pieno statuto, sugli orientamenti dell'opinione pubblica dei Cristiani d'Oriente rispetto alla Russia.¹¹

Sava Vladislavić si recò in territorio russo per la prima volta nel 1702 transitando per Azov: la città, conquistata nel 1696, rappresentava allora per la Russia l'unico sbocco verso il Mar Nero. L'anno successivo, introdotto dall'ammiraglio F. M. Apraksin (1661–1728), comandante di Azov e nipote dello Zar, e preceduto dalla propria fama di grande amico della Russia, Vladislavić incontrò finalmente Pietro il Grande a Mosca. Per compiacere il sovrano aveva acquistato a Costantinopoli e inviato in Russia un paggio etiope, che, affrancato e

profilo di Luca Barca e del servizio consolare raguseo a Costantinopoli, si veda Mitić 1973, pp. 68–70.

¹⁰ Con la Guerra di Azov, che si svolse sempre nell'ambito delle guerre della Lega Santa (v. n. 8 sopra), i Russi, guidati dal giovane Pietro il Grande, strapparono ai Turchi il controllo della città di Azov (Azak) e del mare omonimo, conquistando per la prima volta nella storia un accesso diretto al Mar Nero. Secondo Dučić (2015, pp. 84–86), che rimanda alla trattazione dello storico russo Solov'ev, Vladislavić sarebbe stato strumentale nel prevenire i diplomatici russi circa il malcontento di alcune potenze della Lega Santa – *in primis* la Polonia – rispetto a una pace separata con la quale la Turchia avrebbe riconosciuto alla Russia un affaccio sul Mar Nero, sino ad allora saldamente in mani ottomane, alterandone pericolosamente gli equilibri commerciali.

¹¹ La preoccupazione dei Cristiani orientali circa il rafforzamento della Russia nei confronti dell'Impero ottomano poggiava evidentemente su considerazioni confessionali, quali la potenziale influenza del Patriarcato russo-ortodosso sulle chiese locali di obbedienza costantinopolitana. Come noto, nell'ecclesiologia ortodossa le varie chiese "nazionali" di pieno statuto sono considerate autocefale, ovvero *de facto* indipendenti l'una dall'altra, e benché le sedi patriarcali più antiche godano di maggiore prestigio – prima fra tutte quella del Patriarca ecumenico di Costantinopoli – tale "primato" non implica una preminenza amministrativa, a differenza di quanto si ritiene nell'ecclesiologia romano-cattolica riguardo il Papa di Roma.

battezzato col nome di P. P. (Abram) Gannibal († 1781), sarebbe stato avviato a una promettente carriera militare; come noto, sua nipote N. O. Gannibal (1775–1836) avrebbe in seguito dato i natali al celebre scrittore A. S. Puškin (1799–1837).¹² Dall'incontro tra Vladislavić e Pietro il Grande nacque un lungo e resistente sodalizio. Lo Zar dovette riconoscere nel suo interlocutore, per via della sua cultura a un tempo slava e latina, un elemento prezioso per il proprio programma di modernizzazione della Russia. Ne derivò per l'avventuriero un'inattesa opportunità di carriera come consigliere particolare e inviato speciale.

In primo luogo, l'amicizia di Pietro il Grande valse a Vladislavić doviziose entrate economiche: già nel 1705, con una lettera patente che ne richiamava i meriti nei confronti della Russia, questo "Patrizio raguseo" (Рагузинскій Шляхтинъ *Raguzinskij Šljachtin*) otteneva sostanziosi privilegi commerciali in Russia.¹³ Ma dietro al sodalizio tra i due uomini non vi furono solamente interessi materiali. A portare Vladislavić in Russia fu certamente anche l'ascendente di un ideale panslavista che aveva in Mosca, sede patriarcale (1589) e futura capitale imperiale (1721), la redentrica dei popoli slavi soggetti al dominio straniero. Già nel secolo precedente i primi sussulti di questo ideale avevano portato in Russia uomini di lettere, come il croato Juraj Križanin (1615–1683)¹⁴ e il polacco Jan Białobłocki (A. Ch. Belobockij, †

¹² Gran parte delle informazioni storiche sulla vita di Gannibal è stata tramandata dallo stesso Puškin nel romanzo storico *Il moro di Pietro il Grande* (Арапъ Петра Великого *Arap Petra Velikogo*), scritto tra il 1827 e il 1828 e pubblicato (incompiuto) nel 1831. Terminati gli studi tecnici in Francia, Gannibal tornò in Russia, ma alla morte di Pietro il Grande venne di fatto esiliato in Siberia tra il 1725 e il 1730 perché inviso al principe A. D. Menšikov (1673–1729), che monopolizzò il potere sotto il regno di Caterina I. In Siberia, Gannibal incontrò di nuovo Vladislavić, che gli commissionò la fortificazione di Selenginsk e altri punti del confine orientale da eventuali incursioni cinesi; grazie ai servizi resi e all'amicizia dell'antico patrono, venne riabilitato nel 1730 e avviato a una lunga e proficua carriera sotto il regno di Elisabetta.

¹³ Rif. documento SZRI, vol. IV, № 2044.

¹⁴ L'umanista croato Juraj Križanić, dopo gli studi compiuti tra Zagabria, Graz, Bologna e Roma, si recò in Russia (1659) per promuovere l'unione tra la Chiesa romano-cattolica e quella russo-ortodossa. Esiliato in Siberia (1661-1677) a causa di "attività sovversive", continuò a dedicarsi alla causa dell'unità degli Slavi, finanche proponendo nel suo trattato Граматично исказанје об руском језику *Gramatično iskazanje ob ruskom jeziku* (Trattato grammaticale sulla lingua rutena) un progetto di

ca. 1712),¹⁵ e di servizio, come il nobile perastino Matija Zmajević (M. Ch. Zmaevič, 1680–1735), questi destinato a una lunga carriera nella Flotta imperiale russa.¹⁶ Fu apparentemente lo stesso Vladislavić a procurare a Pietro il Grande una copia del *Regno degli Slavi* (1601) dello storico e monaco benedettino raguseo Mauro Orbini (Mavar Orbin, 1563–1614), testo di cui il Sovrano avrebbe volentieri patrocinato la distribuzione in Russia come primo atto dopo l'assunzione del titolo imperiale (1721).¹⁷

A partire dal 1705, la carriera di Vladislavić nella diplomazia russa si svolse intorno ai principali avvenimenti del regno di Pietro il Grande, che proprio in quegli anni affrontava nella Grande guerra del Nord (1700–1721) il suo rivale più acerrimo, Carlo XII di Svezia (1682–1718), e l'instabile ma pur sempre temibile coalizione da lui raccolta contro la Russia. Dopo la vittoriosa Battaglia di Poltava (1709), Vladislavić negoziò l'adesione del Principe di Moldavia Dimitrie Cantemir (1672–1723) alla Russia, anche se ciò non bastò a evitarle una disastrosa sconfitta nella Campagna del Prut (1710–1711). Negli anni 1716–1722, Vladislavić, dopo una breve parentesi nella natia Ragusa (Dubrovnik), fu assegnato come inviato particolare dello Zar in Italia.¹⁸ A

riforma dello slavo ecclesiastico in senso marcatamente interslavista.

¹⁵ Nativo di Przemyśl, Jan Białobłocki apparteneva alla minoranza calvinista polacca; formatosi prima a Cracovia poi in diverse città europee, divenne presto famoso come letterato ed erudito di cultura barocca, finché, con l'inasprirsi delle politiche antiprotestanti nella *Rzeczpospolita*, si trasferì in Russia. Qui, nel 1682, si convertì all'ortodossia russa prendendo il nome Andrej ed entrò nell'amministrazione imperiale in qualità di interprete, mansione nella quale sarebbe stato incluso nella Missione Golovin (cf. p. 26 sotto).

¹⁶ Matija Zmajević, in it. Mattio o Mattia Zmajevich, discendeva da una delle famiglie più ricche di Perasto (Perast), allora prospero avamposto veneziano nelle Bocche di Cattaro (Boka Kotorska). Come Vladislavić, Zmajević fu reclutato nell'amministrazione imperiale russa intorno al 1710 dall'ambasciatore russo a Costantinopoli, P. A. Tolstoj; in Russia, grazie alla sua esperienza marinara, fece rapidamente carriera nella Flotta del Baltico sino a raggiungere il grado di ammiraglio nel 1727 e, dopo la morte di Pietro il Grande, la dignità di Governatore di Astrachan nel 1733.

¹⁷ Davidović in Vladislavić 2011, p. 11.

¹⁸ Vladislavić risiedeva e agiva a Venezia come agente "personale" di Pietro il Grande ma, benché fosse regolarmente accreditato presso gli organi della Repubblica veneta, non era formalmente inquadrato in uno statuto ufficiale: nelle carte ufficiali viene

Venezia sposò in seconde nozze nel 1718 la nobildonna Verginia o Virginia Trevisan¹⁹ e intrattenne aristocratici e diplomatici stranieri – tra cui Ernesto Luigi d’Assia-Darmstadt (1667–1739), Carlo I d’Assia-Kassel (1654–1730), Girolamo di Colloredo (1674–1726), Teodor Konstanty Lubomirski (1683–1745) – e rinomati artisti del luogo – tra cui Antonio Vivaldi (1678–1741), che nel 1720 gli dedicò lo spartito de *La verità in cimento* (1720).²⁰ A Roma, dove risiedette tra il 1720 e il 1722 come ambasciatore presso papa Gregorio XI (1649–1721),²¹ condusse trattative sullo statuto dei romano-cattolici in Russia e sul riconoscimento dei titoli di Pietro il Grande.²²

trattato in vari modi come “consigliere aulico” (надворный советник *nadvornyj sovetnik*) – statuto che un carteggio tra lo Zar e il Senato raguseo gli attesta già dal 1716 – e talaltra come “gentiluomo privato”, “agente moscovita”, ecc.; cf. Fin 2016, p. 30–31.

¹⁹ Virginia Trevisan era la figlia di Camillo Trevisan (1656–1718), podestà e capitano di Crema negli anni 1715–1718, discendente del grande Doge Marcantonio Trevisan (1475–1554).

²⁰ Dučić 2015, pp. 229–259. Si faccia riferimento all’ottimo studio di Fin (2016) per ulteriori dettagli sul soggiorno veneto di Vladislavić con particolare enfasi sul suo operato quale “agente” di Pietro il Grande.

²¹ Questa è almeno la cronologia di Dučić (2015, pp. 259–264).

²² Sulle attività di Vladislavić presso la Curia romana, cf. Dolbnin 2010 e rif. documentali citati *ibid.*, p. 216. Ulteriori carte relative ai negoziati si trovano presso l’Archivio Segreto Vaticano in attesa di essere recuperate e, auspicabilmente, pubblicate. Quanto alla politica religiosa di Pietro il Grande, per cui si rimanda all’informato Codevilla (2018), occorre sottolineare soprattutto i suoi sforzi per la sottomissione del Patriarcato all’autorità imperiale, culminanti nel 1721 – stesso anno della ridenominazione dello Stato da “Regno” (Царство *Carstvo*) a “Impero” (Империя *Imperija*) – con l’inaugurazione del Santissimo Sinodo Dirigente (Святейший управляющий синод *Svjatejšij upravljajuščij sinod*) presieduto dall’Imperatore quale organo collegiale alla testa della Chiesa russo-ortodossa in luogo del Patriarca di Mosca; il Sinodo rimarrà in funzione sino al 1918, quando le autorità sovietiche (sic!) ripristineranno il Patriarcato. Quanto allo statuto dei romano-cattolici in Russia che si suppone come oggetto delle negoziazioni condotte da Vladislavić, si parla probabilmente dello statuto di determinati ordini esclusi a seguito degli screzi con il Sacro romano impero richiamati sotto (p. 67, n. 142). D’altro canto, la presenza dei romano-cattolici in Russia è, nel periodo in esame, di fatto trascurabile; soltanto con le ultime due partizioni della Polonia (1793 e 1795) e soprattutto con l’annessione dell’intero “Regno del Congresso” (*Królestwo Kongresowe*) nel 1830 i romano-cattolici, in prevalenza Polacchi e Lituani oltre che Ruteni di rito greco-cattolico, avrebbero costituito una cospicua (e problematica)

Vladislavić rientrò in Russia nel 1722 portando con sé parte della propria famiglia e una piccola collezione di opere d'arte, acquisite in Italia, che sarebbero poi confluite nella galleria dell'Ermitage. A San Pietroburgo, sempre in veste di consigliere, affiancò Pietro il Grande nei suoi ultimi anni di vita, segnati, oltre che dal coronamento del sogno imperiale, da un crescente interesse per la questione delle frontiere orientali della Russia. Probabilmente già in quegli anni iniziava a profilarsi per Vladislavić l'eventuale chiamata a condurre un'ambasciata russa in Cina, che, affidatagli formalmente dalla zarina Caterina I (1684–1727) nel 1725, trascorso il periodo di lutto per la morte del primo Imperatore panrusso (Императоръ Всероссійскій *Imperator Vserossijskij*), avrebbe dovuto essere l'avventura più grande della sua vita.

2. Russia e Cina

Mentre a occidente lo Stato russo affrontava, con vicende alterne, la secolare rivalità di nemici come la Svezia, la Polonia e la Turchia, nella prima metà del Seicento un'eccezionale ondata di espansione demografica e militare aveva portato lo Stato moscovita²³ a stabilire i propri avamposti più remoti nella valle dell'Amur, ai confini con la Manciuria e, dunque, con l'Impero cinese. L'espansione russa verso la Siberia fu un ciclo secolare innescato dal crollo dell'impero chinggiside che un tempo aveva riunito sotto il proprio dominio i due estremi dell'Eurasia. In Oriente essa avrebbe intercettato un'analoga spinta da parte dell'Impero cinese verso lo spazio liminale rappresentato dalle regioni aride al centro del continente. Da una parte la necessità concreta di assicurare le rispettive frontiere dalle incursioni dei nomadi della steppa e dall'altra una tendenza più generale al riempimento dei vuoti di potere spingevano tanto Mosca quanto Pechino, nelle fasi integrative dei

minoranza entro l'Impero russo.

²³ Con l'espressione "Stato moscovita" mi riferisco *lato sensu* al Regno o Zarato russo (Русское царство *Russkoe carstvo*) precedentemente alla sua riorganizzazione in Impero (Имперія *Imperiija*) sotto Pietro il Grande nel 1721, ovviamente non al Gran principato di Mosca (Великое княжество Московское *Velikoe knjažestvo Moskovskoe*) suo predecessore e Stato egemone nella metà orientale della Rutenia dopo la fine del dominio mongolo.

rispettivi cicli secolari,²⁴ a proiettare il proprio ascendente politico sull'Asia centrale con modalità – come la pratica del tributo in natura o *jasak*²⁵ – ereditate dall'esperienza mongola. A determinare le direttrici e le tempistiche dell'espansionismo russo e cinese, dunque del loro conseguente scontro, fu, secondo Turchin, la stessa geografia della steppa eurasiatica: tra i due imperi intercorre infatti un'ampia zona arida notoriamente impervia all'espansione di civiltà sedentarie basate sull'agricoltura quanto favorevole alla sussistenza di civiltà nomadiche basate sulla pastorizia, che sfuma in un ambiente più abitabile solo in corrispondenza del medio corso del fiume Amur.²⁶

Benché, per la sua limitata consistenza demografica, si trattasse di un modesto stabilimento frontaliero piuttosto che di una colonia in piena regola, questo primo insediamento russo era troppo vicino alla patria ancestrale dei Mancesi – che dal 1644 governavano la Cina sotto la dinastia Qing – per non entrare collisione diretta con gli interessi cinesi. Furono i tentativi scoordinati quanto aggressivi da parte dei Cosacchi per imporre lo *jasak* alle tribù daure, che i Mancesi consideravano nella propria orbita, a innescare un conflitto destinato a durare sino all'ultimo quarto di secolo. Lo svolgimento di questo conflitto, intorno al quale esiste un'ampia letteratura,²⁷ si può riassumere in due fasi distinte. La prima, tra il 1639 – data della fondazione di Ochotsk sul litorale pacifico – e il 1665, fu caratterizzata da scontri a bassa

²⁴ Un tipico ciclo secolare (*secular cycle*) è descritto in Turchin 2006, pp. 7–10, 206–209, 285–286.

²⁵ Lo *jasak* è un tributo in natura – prevalentemente pellicce di animali – richiesto alle popolazioni indigene dello Stato moscovita, soprattutto nei suoi territori asiatici, come dovere amministrativo oltre che strettamente fiscale. Come strumento di governo, lo *jasak* costituiva di fatto un lascito della dominazione mongola e, attraverso questa, della prassi di governo cinese: benché avesse un indubbio valore economico, l'esazione del tributo era in primo luogo un rituale concepito secondo le dinamiche fondamentali del dono, attraverso il quale il contribuente manifestava la propria sottomissione al potere sovrano e quest'ultimo, ricompensandolo con adeguati donativi, manifestava la propria benevolenza nei riguardi del primo. La pratica dello *jasak* rimase in vigore nelle parti più remote ed economicamente arretrate dell'Impero russo almeno sino alla metà dell'Ottocento.

²⁶ Cf. Turchin 2006, pp. 31–48.

²⁷ Per esempio, Stary 1975, Mancall 1971 e, per gli aspetti strettamente militari, Andrade 2016.

intensità tra i Cosacchi, guidati da comandanti come V. D. Pojarkov (ca. 1597–1668), E. V. Chabarov-Svjatitskij (1603–ca. 1671) e Onufrij Stepanov (1610–1658) – i cui nomi ricorrono nella toponomastica della Siberia russofona²⁸ –, e forze ausiliarie dei Mancesi, da cui i Russi uscirono sostanzialmente sconfitti. La seconda, tra il 1665 – data della seconda fondazione di Albazin da parte di Nicefor Jaxa-Czernichowski (N. R. Černigovskij, m. 1675) – e il 1689, fu invece caratterizzata da un repentino e rapido deterioramento della situazione provocato dal tentativo russo di occupare più stabilmente la valle dell’Amur mentre i Mancesi erano impegnati nel consolidamento del proprio dominio sulla Cina, che raggiunse l’apice nel primo (1685) ma soprattutto nel secondo assedio di Albazin (1686–1687). Sebbene indeciso dal punto di vista militare, quest’ultimo ebbe importanti conseguenze diplomatiche e grande risonanza in tutta Europa.²⁹

Senza attendere l’esito del confronto militare, la Russia aveva in realtà tentato nella seconda metà del secolo diversi approcci alla Corte cinese. Nell’intento di stabilizzare la frontiera orientale e stabilire relazioni commerciali con l’Impero cinese, Mosca aveva inviato in Cina nel 1655 una missione diplomatica guidata da F. I. Bajkov (ca. 1612–1663/64). Accolta a Pechino nonostante il rifiuto da parte dell’ambasciatore di eseguire il rituale *koutou* 叩頭³⁰ come richiesto agli inviati di sovrani stranieri, la missione era fallita a causa dell’insistenza di Bajkov nel voler rimettere la missiva affidatagli dello Zar direttamente nelle mani dell’Imperatore, fatto che per i Cinesi avrebbe

²⁸ Esempio più lampante, la città di Chabarovsk sul fiume Amur (fond. 1858) e il territorio omonimo (Хабаровский край *Chabarovskij kraj*).

²⁹ Per un’analisi dell’assedio dal punto di vista del pubblico europeo coevo si veda Andrade 2016, pp. 219–230.

³⁰ Ovvero, un gesto di saluto che consiste nell’inginocchiarsi e chinare il capo sino a toccare terra. Tale atto, che in Cina era richiesto a tutti i sudditi e ai delegati stranieri in presenza dell’imperatore, veniva stigmatizzato dagli Occidentali, che lo associavano alla prosternazione usata in religione, come non congruo allo svolgimento di una relazione tra pari, e fu dunque in molte occasioni motivo di attriti tra la Corte e gli ambasciatori stranieri. Curiosamente, in Russo antico esistevano una locuzione *челомъ бить* *čelom bit’*, lett. “colpire con il capo”, e il derivato *челобитиѣмъ* *čelobitiem*, lett. “con un colpo del capo”, come formule di saluto – derivate da una pratica analoga nella Rutenia medievale – nelle carte diplomatiche russe, ma ormai ampiamente desueta (e stigmatizzata) ai tempi di Pietro il Grande.

rappresentato un'intollerabile violazione del protocollo di corte. Nel 1675 la Russia tentò un nuovo approccio tramite uno dei suoi diplomatici più esperti, l'umanista moldavo Nicolae Miclescu (N. G. Spafarij, 1636–1708). La missione Miclescu (1675–1678) raggiunse Pechino e vi si trattenne per circa un anno, avviando utili relazioni con i gesuiti presenti alla Corte – in particolare, con il fiammingo Ferdinand Verbiest (1623–1688) –, ma senza concludere l'accordo desiderato con la controparte cinese. Molto si è scritto sulle circostanze delle due missioni e sulle cause del loro fallimento, che, a netto delle questioni di cerimoniale, si possono ricondurre a due fattori cruciali: primo, l'atteggiamento generalmente prudente della dinastia Qing nei confronti degli stranieri in una fase in cui il suo dominio sulla Cina, come testimoniano episodi come la Guerra di Koxinga (1655–1663) o la Rivolta dei Tre Feudatari (1673–1681), non era ancora del tutto sicuro; secondo, la reciproca ignoranza delle due parti, esemplificata, nel caso dei Cinesi, dal fondamentale equivoco sull'identità dei Russi rispetto ai Cosacchi di Albazin.³¹ Benché fallimentari nel loro intento diplomatico, le due missioni, soprattutto quella di Miclescu, furono nondimeno efficaci nella raccolta di *intelligence*, producendo un importante lascito documentale sul quale si tornerà più diffusamente in seguito.

A seguito di un serrato scambio epistolare, apparentemente facilitato – per evidenti ragioni politiche – dai missionari gesuiti presenti

³¹ Benché i Cinesi avessero nozione dell'esistenza dello Stato russo a Occidente, per lungo tempo furono in equivoco circa l'identità dei Cosacchi comparsi "improvvisamente" ai loro confini. Le fonti cinesi si riferiscono alla Russia con il termine *Eluosi* 俄羅斯, dal ru. Русь *Rus'* – autonimo della Rutenia medievale – attraverso il mon. *Oros*, ma ai cosacchi con il termine *Yakesa* 雅克薩, che si riferisce *stricto sensu* all'insediamento di Albazin fondato dal polacco Czernichowski e in seguito annesso allo Stato russo come voivodato *suo jure*. L'equivoco fu probabilmente alimentato da una diversa postura dei primi Albazini rispetto ai Russi del secondo insediamento e delle successive spedizioni ufficiali. Non solo questi cosacchi dovevano possedere una cultura materiale sensibilmente diversa da quella moscovita – differenza accentuata dal loro isolamento dalla corrente principale della cultura russa – ma, ammesso e non concesso che il fatto fosse notevole per gli osservatori cinesi, anche una lingua diversa. L'elemento *Jaxa* – ossia *Jaksa* nella grafia contemporanea – che in tutta evidenza sottende all'esonimo cinese è un cognome polacco derivato da un ipocoristico dell'antroponimo Jakub, mentre Czernichowski è tecnicamente un aggettivo gentilizio riferito alla cittadina cosacca di Černjachiv (pol. Czernichów), nell'attuale Ucraina.

alla corte dell'imperatore Kangxi (1654–1722), ma soprattutto da una migliore conoscenza reciproca, le due parti diedero infine atto a una soluzione diplomatica per le proprie dispute di frontiera. Una delegazione cinese, guidata dal principe Songgotu 索額圖 (1636–1703) e accompagnata, in qualità di interpreti, dai gesuiti Tomás Pereira (1645–1708) e Jean-François Gerbillon (1654–1707), incontrò nei pressi di Nerčinsk una delegazione russa, guidata dal conte F. A. Golovin (1650–1706) e coadiuvata, in qualità di interprete, da Białobłocki. Le due delegazioni conclusero il Trattato di Nerčinsk (1689),³² con cui i Russi ottenevano l'accesso al mercato cinese tramite l'istituzione di un sistema di carovane ufficiali in cambio dell'evacuazione di Albazin e degli altri insediamenti nella valle dell'Amur, anche se due importanti questioni – la delimitazione della frontiera nella regione montuosa tra la Zeja e il Mare di Ochotsk e soprattutto a ovest del fiume Argun, e dunque la giurisdizione sulle popolazioni nomadi di stirpe mongolica e tungusica ivi stanziate – rimanevano irrisolte.

Il Trattato di Nerčinsk fu senza dubbio un notevole successo diplomatico, ma la sua attuazione risultò sin da subito alquanto problematica.³³ Le interazioni pratiche tra Russia e Cina rimasero caratterizzate da una diffidenza di base e gli incidenti continuarono a verificarsi a causa del rigido cerimoniale della corte cinese, che, fondato su una concezione gerarchica delle relazioni tra Stati che aveva al vertice

³² In Russo Нерчинский договор *Nerčinskij dogovor*, la cui traduzione letterale dovrebbe essere "Trattato della Nerča" – dal nome del fiume in prossimità del quale avvennero i negoziati –, cf. lat. *Pactus Nertschiae*. Le forme "Trattato di Nerčinsk" e simili, ormai invalsi nell'uso, fanno tuttavia riferimento all'astionimo Nerčinsk (ipocorismo dell'originale Нерчинский острог *Nerčinskij ostrog* "Forte della Nerča"), che condivide con il fiume donde deriva il nome l'aggettivo relazionale; nella titolatura cinese *Nibuchu tiaoyue* 尼布楚條約, l'elemento *Nibuchu* 尼布楚 < man. *Nipcu* è sia idronimo sia astionimo.

³³ Un sommario delle valutazioni del Trattato espresse dalla parte cinese si trova in Mancall 1971, pp. 159–162. Il Trattato stabilì che il confine tra i due imperi avrebbe seguito il corso dei fiumi Gorbica (Amazar) ed Argun' fino al mare di Ochotsk. La Russia avrebbe dunque rinunciato alla valle dell'Amur e alla parte corrispondente del litorale siberiano. Rimaneva da delimitare la porzione di confine a occidente del fiume Argun, all'epoca sotto il controllo del Qanato dzungaro, e l'andamento della frontiera nella regione dei monti Stanovoj. Il testo del trattato è pubblicato integralmente in latino, russo e mancese, nonché in versione italiana, in Stary 1975, pp. 308–321, e in traduzione inglese in Mancall 1971, pp. 281–283.

l'imperatore cinese, necessitava formalmente l'esecuzione di gesti di sottomissione inaccettabili per gli inviati russi, informati a una concezione dei rapporti internazionali radicalmente diversa. Nondimeno, il sistema delle carovane parve funzionare in maniera discreta nei primi anni. Secondo le statistiche ufficiali,³⁴ tra il 1689 e il 1703 si susseguirono sulla tratta Nerčinsk-Pechino 18 carovane, di cui due governative (казенные *kazennye*), 12 private (частные *častnye*) e quattro miste (смешанные *směšannye*); con una di esse, nel 1694, giunse a Pechino il primo ambasciatore russo di pieno statuto, il danese Eberhard Ysbrandt Ides (È. I. Ides, 1657–1708). Nei primi anni del Settecento, però, il sistema delle carovane entrò in crisi. In diverse occasioni il *Lifanyuan* 理藩院, l'organo della dinastia Qing incaricato dei rapporti con gli stranieri, prese a trattenere o espellere le successive carovane russe con motivazioni evidentemente pretestuose. Né il generale L. V. Izmajlov (1685–1738), a capo di un'infruttuosa missione diplomatica nel triennio 1719–1722, né l'ingegnere svedese Lorents Lange (Lorenc Lang, ca. 1690–1752), residente a Pechino con lo statuto di console russo tra il 1720 e il 1722, nonostante i preziosi contributi all'*intelligence* russa nei riguardi della Cina, riuscirono a ottenere l'auspicata normalizzazione dei rapporti commerciali.

A pesare sullo svolgimento delle relazioni russo-cinesi era anzitutto la questione mongola, che in quegli anni era particolarmente sentita a Pechino a causa dell'ascesa del Qanato zungaro. Sotto Galdan Bošoytu Qan (1644–1697) e Tsewang Rabtan (1643–1727), campioni dell'unificazione politica dei Mongoli Oirati e Hotgojt stanziati nella Mongolia occidentale, gli Zungari erano divenuti una costante spina nel fianco della dinastia Qing. Nel 1711 una missione cinese di cui faceva parte il principe Tulišen 圖理琛 (1667–1741)³⁵ attraversò la Russia per raggiungere Ajuka (o Ajuki, 1642–1724), Qan dei Calmucchi, popolazione di stirpe oirata stanziata tra il basso corso della Volga e il Mar Caspio e allora in rapporti di vassallaggio nei confronti dello Stato russo.³⁶

³⁴ Si veda l'informato studio di Kirillova & Ševcov (2018).

³⁵ Il nome è trascritto dal mancese sulla base di Hummel (1944, p. 784); per la trascrizione cinese dell'antroponimo seguì lo stesso Hummel (*ibid.*) e Hao (2000, p. 56), benché il nome sia talora trascritto anche 圖理坤.

³⁶ Come dimostrato da Stary (1976, p. 19), la missione presso Ajuka era guidata da Injana 殷扎納 (1684–1741), benché la popolarità di Tulišen in virtù dei seriori

Proprio il rifiuto di Ajuka a scendere in guerra contro i rivali della dinastia Qing senza l'assenso dello Zar dovette rafforzare, agli occhi del principe mancese, l'idea di una qualche complicità tra i Russi e gli Ungari.³⁷ Preparandosi a rafforzare il proprio controllo sulla Mongolia esterna, la dinastia Qing temeva la possibile "defezione" dei propri sudditi mongoli alla parte russa in maniera forse esagerata, ma comunque comprensibile, visto l'attivismo della Russia nella regione. In ogni caso, la mancata delimitazione della frontiera a ovest dell'Argun, alla luce delle sue implicazioni per la questione mongola, costituiva un problema piuttosto pressante per Pechino. È dunque assai plausibile che dietro al continuo deterioramento dei rapporti russo-cinesi nella seconda decade del Settecento vi fosse un tentativo consapevole di spingere i Russi alla discussione di un accordo definitivo sulla delimitazione frontiera.³⁸ Anche a Mosca, del resto, una volta conclusa la lunga guerra contro la Svezia, la Polonia e la Turchia e coronato il sogno imperiale di Pietro il Grande, si lavorava alacremente allo stesso scopo.

3. La missione Vladislavić

L'idea di dare impulso ai rapporti con la Cina fu suggerita a Pietro il Grande dal filosofo e sinofilo tedesco Gottlieb Wilhelm Leibniz (1646–1716) nel corso del loro incontro a Torgau nel 1711.³⁹ In quell'occasione,

successi diplomatici nonché del suo lascito letterario (cf. p. 28, n. 37 sotto) abbia in qualche modo dato adito alla nozione che fosse egli stesso il capo delegazione.

³⁷ La missione cinese presso Ajuka è trattata sulla base di fonti diplomatiche russe, cinesi e mancesi in Stary 1976. Lo stesso Tulišen scrisse nel 1720 e pubblicò nel 1723 un resoconto della missione intitolato *Yiyulu* 異域錄 (*Resoconto da un paese straniero*), trattato con dovizia di dettagli in Di Toro (2005, pp. 162–170). Come noto, l'opera sarebbe stata in seguito l'oggetto di una resa russa (rif. Leont'ev, *Putešestvie*), che per ragioni cronologiche non può avere influenzato Vladislavić.

³⁸ Di questo avviso sono soprattutto Kirillova & Ševcov (2018, p. 221).

³⁹ Dučić (2015, p. 299), esplicito sostenitore dell'influenza determinante di Leibniz sull'approccio di Pietro il Grande alla Cina, colloca erroneamente l'incontro a Torgau (Sassonia) nel 1716, ma è possibile che equivochi con un precedente incontro avvenuto nel 1711, nel quale si parlò diffusamente di relazioni con la Cina; un resoconto dell'incontro si trova nel memoriale "Von Leibniz während seiner Zusammenkunft mit dem Czar Peter in Torgau aufgesetzte Concepte", rif. SPML: pp. 180–183. Nel 1716 Leibniz e Pietro il Grande si incontrarono di nuovo a Bad

trattando di come favorire lo sviluppo economico della Russia, Leibniz esortò lo Zar a “raccolgere dall’Europa e dalla Cina l’essenza delle migliori conoscenze e introdurre tali pratiche nelle terre dello Zar”.⁴⁰ La politica economica di Pietro il Grande era improntata, nello spirito delle “scienze camerali” (*Cameralwissenschaften*) di tradizione teutonica,⁴¹ a uno strutturato mercantilismo.⁴² Rispetto alla parte cinese, che considerava la questione delle relazioni commerciali come secondaria rispetto alla demarcazione delle frontiere, San Pietroburgo considerava le sue relazioni con Pechino come un volano per lo sviluppo economico delle vaste ma poco abitate regioni orientali. Benché Dučić attribuisca il menzionato deterioramento delle relazioni russo-cinesi a pressioni da parte dei gesuiti presenti a Pechino affinché si impedisse l’ingresso nel paese ad alcuni religiosi ortodossi,⁴³ tanto l’originario fermo delle carovane quanto i fallimenti di Izmajlov e Lange vanno in effetti interpretati come tentativi di costringere i russi ad un accordo generale sulle frontiere. L’intenso carteggio tra Lange e il Senato russo

Pyrmont (Hannover); non è improbabile che anche in tale occasione il filosofo abbia ribadito gli auspici già espressi a Torgau, benché non se ne parli espressamente nella lettera di Leibniz a Bourguet (2 luglio 1716) che documenta l’incontro, rif. SPML, p. 390.

⁴⁰ “Aus Europa und China den Kern der besten Nachrichten zusammen bringen, und solche Practice in des Czars Landen einführen”; rif. Leibniz, “aufgesetzte concepte”, rif. SPML, p. 181.

⁴¹ Le scienze camerali sono un insieme di dottrine relative alla gestione del patrimonio del sovrano (*Kammer*) e delle finanze pubbliche diffuse soprattutto in ambito germanico nei secc. XVI–XVIII. Ai problemi di stretta contabilità, le *Cameralwissenschaften* incorporavano riflessioni di ordine generale relative all’ordine pubblico e all’economia basate su una concezione organicistica dello Stato per cui la promozione attiva del benessere materiale del popolo era fondamentale per il mantenimento del potere. L’influenza delle scienze camerali nella Russia petrina è evidente nei frequenti germanismi del lessico burocratico del periodo, molti dei quali abbondano anche sulle pagine della *Relazione segreta*.

⁴² La dottrina mercantilistica viene solitamente riassunta in due elementi caratteristici: la politica indirizzata ad aumentare la disponibilità di moneta entro lo Stato e il protezionismo tendente a rendere la bilancia commerciale attiva; tipico delle grandi monarchie assolute del Sei e Settecento, il mercantilismo implica il loro massiccio intervento nell’economia mirato a dare più solide basi all’unità statale e a fare dell’incremento della ricchezza nazionale lo strumento per accrescere la forza dello Stato nei suoi rapporti con l’estero.

⁴³ Dučić 2015, p. 301.

durante il 1722 attesta come i Russi fossero consapevoli della natura pretestuosa dei dissidi commerciali, accompagnati da vistose operazioni di ricognizione nella *terra nullius* dei monti Saiani.⁴⁴ Dopo la sua espulsione da Pechino, lo stesso Lange espletò negli anni 1724–1725 vari giri di perlustrazione nella regione, lavorando all'approntamento di una linea di difesa nel caso di un'incursione nemica mentre le richieste cinesi relativamente ai "Mongoli disertori" si susseguivano.⁴⁵ Finalmente, nel marzo del 1725, l'imperatrice Anna, succeduta a Pietro il Grande dopo la sua morte, incaricò Lange di annunciare a Pechino l'imminente invio di un ministro plenipotenziario russo per la definitiva riappacificazione dei due Imperi.⁴⁶

Vladislavić fu ufficialmente nominato ministro plenipotenziario in Cina nel giugno 1725.⁴⁷ La scelta fu probabilmente dovuta alla sua statura di diplomatico navigato e alla sua notevole esperienza nel campo dell'*intelligence*; inoltre, grazie alla sua educazione ragusea e ai suoi contatti con il mondo romano-cattolico, egli si prestava naturalmente al ruolo di interlocutore con i Gesuiti alla corte di Kangxi che avrebbero mediato l'accordo.⁴⁸ Nell'accettare formalmente l'incarico, Vladislavić chiese al Senato che gli fossero fornite copie della relazione di Izbrandt, del trattato concluso da Golovin e della relazione di Izmajlov, insieme a "un segretario e uno scriba di nazionalità russa" – specificando il già segretario della missione Izmajlov, I. I. Glazunov –, "un interprete esperto nella lingua latina", ma soprattutto "due scolari di giovane età, se si riterrà opportuno lasciarli in Cina presso il Consolato affinché imparino la lingua e la scrittura cinese". A prova del suo approccio strutturato alla missione, Vladislavić pretese inoltre:

Un botanico [...] un geografo e due [geometri] per descrivere le

⁴⁴ Rif. documento RKO XVIII, vol. I, № 194.

⁴⁵ La dinastia Qing, reclamando l'esclusiva sovranità su tutte le genti di stirpe mongolica, considerava alla stregua di "disertori" quei Mongoli che, da tempo residenti ai margini dello Stato moscovita o recentemente trasferitisi in Siberia, si erano strada facendo sottomessi all'Impero russo.

⁴⁶ Rif. documento RKO XVIII, vol. I, № 267.

⁴⁷ Rif. documento RKO XVIII, vol. II, № 1.

⁴⁸ Riguardo al ruolo dei Gesuiti nello svolgimento delle prime relazioni diplomatiche russo-cinesi, si veda § 7 sotto.

fortificazioni, le quote dei luoghi, ecc., affinché con tali persone [potesse] comporre un testo informativo e un vero e proprio atlante di quei luoghi che non sono stati accuratamente descritti non solo in Russia ma anche in tutta Europa fino ad oggi.⁴⁹

L'ambasciata lasciò San Pietroburgo il 12 ottobre alla volta di Mosca. Dopo una breve sosta nell'antica capitale imperiale, essa ripartì il 27 dicembre per Tobolsk, all'epoca il principale centro amministrativo e militare della Siberia, dove giunse il 24 gennaio dell'anno successivo. Al seguito di Vladislavić viaggiavano circa 120 persone, tra cui il segretario I. I. Glazunov, l'interprete Giovanni Crussala (Ivan Krušala, m. 1735), lo scriba S. A. Kolyčëv (1674/1679–1735), alcuni allievi dell'Accademia Greco-slavo-latina⁵⁰ di Mosca, un drappello di soldati, medici e religiosi, nonché alcuni geometri. Una volta raggiunta Selinginsk, nel corso del 1726, si sarebbero uniti all'ambasciata anche Lange e il vescovo Innokentij (Figurovskij), veterani della fallimentare spedizione del 1720.⁵¹

Prima ancora di varcare la frontiera cinese, il primo atto di Vladislavić in veste di plenipotenziario fu quello di organizzare una rete di *intelligence* in Transbaikalia per porre fine alla drammatica scarsità di informazioni disponibili ai decisori politici di San Pietroburgo. In tal senso, egli ordinò a I. D. Buchgol'c (Buchholz, 1671–1741), comandante del presidio di Selenginsk con trascorsi da esploratore minerario in Zungaria, di prendere contatto con un ufficiale Qing, Galdan, disposto a passare ai Russi informazioni sulla Mongolia in cambio di denaro, raccomandandogli, al contempo, la massima precauzione nei confronti di eventuali visitatori provenienti dalla Cina.⁵² Selenginsk, le cui

⁴⁹ Rif. documento RKO XVIII, vol. II, № 2.

⁵⁰ L'Accademia slavo-greco-latina (Славяно-греко-латинская академия *Slavjano-greko-latinskaja akademija*) fu un'istituto di istruzione superiore, il primo del suo genere in Russia, fondato a Mosca nel 1687 e attivo sino al 1814 sotto gli auspici del governo centrale. Fondata sullo studio complementare delle tre lingue classiche, slavo ecclesiastico, greco e latino, e altre discipline di ambito letterario, svolse un ruolo essenziale nella formazione della prima generazione di umanisti locali ma soprattutto nella propagazione del latino in Russia.

⁵¹ La composizione della missione è trattata in dettaglio in Mancall 1971, pp. 239–240. Per il percorso seguito da Mosca a Pechino, cf. documento RKO XVIII, vol. II, № 88.

⁵² Da non confondere con l'omonimo *Bošoytu Qan*; cf. Afinogenov 2020, pp. 160–161.

fortificazioni furono in seguito rinnovate sotto la supervisione del già menzionato Gannibal, diverrà nel decennio successivo il centro delle attività di spionaggio russe nei confronti della Cina. Come si evince dalle istruzioni date per iscritto da Vladislavić al governatore della Siberia M. V. Dolgorukov (1667–1750), i Russi temevano seriamente che l'ostentata cordialità dei cinesi nascondesse precise intenzioni belliche; sarebbe stato utile, dunque, dissimulare la reale entità delle forze russe in Siberia e rimanere vigili rispetto a eventuali indizi di preparativi militari alla frontiera.⁵³ Sistemate tali questioni, Vladislavić ripartì il 28 agosto 1726 in direzione di Pechino, passando il confine nei pressi del fiume Bura.

Nella capitale cinese Vladislavić fu accolto con tutti gli onori, anche se non mancarono incidenti significativi durante tutto il tragitto in terra cinese. La missione, salutata con salve di cannone e posta sotto una nutrita scorta militare, era stata l'oggetto di evidenti dimostrazioni di forza. Anche a Pechino si ebbe qualche tensione quando i cinesi insistettero affinché la missione entrasse in città di notte, come era uso per gli inviati degli stati tributari, ma Vladislavić ottenne di venire accolto con tutti gli onori quale rappresentante di un'imperatrice sovrana. La delegazione fu cordialmente ricevuta dall'imperatore Yongzheng 雍正 (r. 1722-1735), cui Vladislavić si rivolse in latino, trattandolo col titolo di *Bogdychan*.⁵⁴ Onore che non era stato concesso al predecessore Izmajlov, egli poté inoltre rimettere le lettere credenziali direttamente nelle mani dell'Imperatore.⁵⁵ Le trattative vere e proprie furono invece lunghe e complicate, soprattutto perché come a

⁵³ Rif. doc. RKO XVIII, vol. II, № 183. Ulteriori istruzioni furono fornite nelle settimane successive all'incaricato Kolyčev; cf. docc. RKO XVIII, vol. II, № 184; RKO XVIII, vol. II, № 190.

⁵⁴ Nelle carte diplomatiche russe del sec. XVII e finanche del primo XVIII sec. l'imperatore cinese è titolato Богдыхань *Bogdychan* o varianti varie: Богдойский царь *Bogdojskij car'*, " князь *knjaz'*, " хань *chan*, risp. "imperatore, principe, khan (di) Bogdo", che rimandano a una forma mongola *bogdo qan* "santo" o "celeste sovrano" erroneamente interpretata in senso etnico o territoriale come "sovrano di Bogdo" – ossia, riconoscendo nel primo termine un etnonimo o un toponimo come consuetudine nei titoli nobiliari europei. Nelle stesse fonti, l'aggettivo Богдойский *Bogdojskij* è usato *stricto sensu* come sinonimo di "mancese", "relativo alla dinastia Qing". Sull'uso del termine Богдыхань *Bogdychan*, cf. pp. 43–44 sotto.

⁵⁵ Dučić 2015, p. 312.

Nerčinsk i Cinesi ribadirono le proprie rivendicazioni territoriali su una parte significativa della Siberia orientale, che in quanto “terra mongola”, avrebbe dovuto appartenere di diritto all’Impero cinese. Constatato che Vladislavić non appariva affatto disposto ad accondiscendere a tali rivendicazioni, i Cinesi inasprirono ulteriormente, ma senza esito, la propria postura. Vladislavić riuscì però ad ottenere che il suo progetto di accordo fosse rimesso direttamente all’Imperatore, il quale ritenne che l’ostruzionismo dei suoi ministri mongoli consigliasse la prosecuzione dei colloqui in una sede diversa da Pechino, sulla stessa frontiera russo cinese, dove i negoziati avrebbero potuto tenersi in un clima più conciliante.⁵⁶

A causa di un malore di Vladislavić, la missione fu in grado di ripartire per la frontiera solo a fine aprile 1727, dopo avere ottenuto un’ultima udienza privata con l’Imperatore.⁵⁷ Questa circostanza suggerisce che, nonostante il fallimento delle prime trattative con i ministri di Yongzheng, la missione era tuttavia riuscita a guadagnare la collaborazione dei Gesuiti presenti a Pechino. Vladislavić, che sapeva muoversi bene negli ambienti ecclesiastici, avrebbe corteggiato i Gesuiti con un donativo di libri e carte geografiche, ma soprattutto con la promessa – alquanto vaga alla prova dei fatti, visto lo statuto della Compagnia in Russia – del libero passaggio attraverso la Siberia per i missionari diretti in Cina.⁵⁸ Oltre all’appoggio dei religiosi romano-cattolici del suo seguito, Vladislavić poté contare anche sul carisma di Lange, le cui doti di conversatore avevano già impressionato i religiosi europei alla corte cinese. In ogni caso, sembra che i gesuiti abbiano influito significativamente a corte per una buona riuscita delle trattative, ed è dunque rilevante che diverse fonti attribuiscano il successo delle trattative solamente alle “rare abilità” e alla “finezza psicologica” di Vladislavić.⁵⁹

Le trattative, condotte per la parte cinese dall’esperto ministro Tulišen coadiuvato dal padre gesuita Dominique Parrenin (1665–1741),

⁵⁶ Cf. Mancall 1971, pp. 245–246, per un sommario dei negoziati a Pechino.

⁵⁷ Questa ricostruzione segue Dučić (2015, pp. 315–316), che a sua volta riprende fonti secondarie russe; Mancall (1971, pp. 246–247) data l’ultima udienza al 19 aprile e la definitiva partenza della missione al 23 aprile 1727.

⁵⁸ Afinogenov 2020, pp. 122–123.

⁵⁹ Afinogenov 2020, p. 123; Dučić 2015, p. 315.

ripresero in una località sulle rive del fiume o torrente Bura. La scelta di Tulišen come capo delegazione è testimone dell'importanza che la Corte di Pechino attribuiva alla questione. Forte di una notevole esperienza diplomatica acquisita ai tempi della missione presso Ajuka e approfondita in altri incontri con i Russi, egli era considerato il massimo esperto di cose russe in Cina e, come funzionario di alto livello, possedeva indubbiamente il profilo necessario per trattare con Vladislavić.⁶⁰ Un ostacolo effettivo alle negoziazioni fu tuttavia la mancanza di mappe accurate della frontiera, ragion per cui il lavoro di *intelligence* che Vladislavić aveva affidato a Buchgol'c (Buchholz) e Lange l'anno precedente si rivelò provvidenziale, perché a maggio i Russi disponevano finalmente di rilievi topografici preliminari per l'intera frontiera. Le due parti raggiunsero un accordo di massima il 31 agosto 1727, il cosiddetto Trattato della Bura,⁶¹ che fissava a grandi linee l'andamento della frontiera. Mentre attendevano sul posto l'approvazione definitiva da parte della corte di Pechino, Russi e Cinesi procedettero congiuntamente alla delimitazione del confine dal fiume Kjachta, sulla Selenga, ad oriente sino al corso del fiume Argun' e ad occidente sino allo spartiacque dei monti Altaj. L'approvazione di Pechino giunse alla fine del mese di maggio dell'anno seguente. Finalmente, il 25 giugno 1728,

⁶⁰ Mancese, iscritto nei ruoli della Bandiera Gialla (*Zhenghuangqi* 正黃旗), Tulišen aveva iniziato la sua carriera burocratica come segretario di rango inferiore all'interno del Gabinetto imperiale (Neige 內閣). Nonostante qualche guaio giudiziario, nel 1712 fu incluso nei ranghi della missione presso Ajuka, di cui, come si è detto, lasciò un dettagliato e popolarissimo resoconto nello *Yiyulu* 異嶼錄. Successivamente coprì vari incarichi nel Ministero della Guerra (Bingbu), divenne capo di dipartimento e fu nuovamente inviato in Russia, a Selenginsk, con l'obiettivo di dissuadere i Russi dal prestare aiuto agli Zungari in guerra con i Qing. All'apice della sua carriera ricoprì il posto di Governatore dello Shanxi, donde fu richiamato a Pechino nel 1726 in preparazione delle trattative con i Russi. Brevemente screditato dopo la firma del Trattato di Kjachta (cf. *Sekretnaja informacija*, 6, 29), fu in seguito perdonato e servì come Cancelliere del Gabinetto imperiale e infine come Viceministro della Guerra. Per un profilo biografico, v. Hummel (1944, pp. 784–787).

⁶¹ In russo Буринский договор *Burinskij dogovor*; l'aggettivo relazionale Буринский *Burinskij* rimanda qui sicuramente all'idronimo Bura (mon. Бурын гол *Buryn gol*). Il testo del trattato, in traduzione inglese, si trova in Mancall 1971, pp. 283–286; due lettere relative agli ulteriori negoziati precedenti la stipula del secondo trattato sono incluse *ibid.*, pp. 286–296 e pp. 296–301.

Vladislavić e Tulišen firmarono a nome dei rispettivi sovrani l'accordo passato alla storia come Trattato di Kjachta.⁶²

Redatto in russo, latino e mancese, l'accordo del 1728 definiva la frontiera tra i due imperi – tolto un brevissimo tratto nel bacino del fiume Irtyš – e regolava definitivamente la questione dei mongoli “disertori”, ma soprattutto istituiva un quadro giuridico condiviso per lo svolgimento delle relazioni diplomatiche e commerciali tra i due imperi. In particolare, l'articolo quarto istituiva un sistema di carovane con cadenza triennale per il commercio all'interno del territorio cinese e un regime di libero commercio nei posti frontalieri di Kjachta e Curuchajtuj; l'articolo quinto autorizzava invece i Russi a stabilire a Pechino una rappresentanza ufficiale di permanente, la Missione ecclesiastica russa (Русская духовная миссия *Russkaja duchovnaja missija*), destinata a svolgere in seguito un ruolo fondamentale nello sviluppo della sinologia russa.⁶³ Vladislavić aveva così ottenuto per la Russia un trattamento assai più vantaggioso rispetto a quello di cui all'epoca godevano tutti gli altri attori europei in Cina. Il regime diplomatico e commerciale istituito dal Trattato di Kjachta rimase sostanzialmente in vigore sino alla metà dell'Ottocento, quando fu superato da due dei

⁶² In russo Кяхтинский договор *Kjachtinskij dogovor*, in cin. *Qiaketu jiejue* 恰克圖條約; l'aggettivo relazionale Кяхтинский *Kjachtinskij* dovrebbe rimandare all'idronimo Kjachta (nella versione mon. del trattato, *kjahtd hiagt*) piuttosto che alla fortezza omonima fondata solo dopo la stipula del trattato; nondimeno, nella letteratura secondaria in lingua occidentale sono invalse le forme “Trattato di Kjachta”, “Treaty of Kyakhta”, ecc., sulla base dell'astionimo. Il testo del trattato, in traduzione inglese, si trova in Mancall 1971, pp. 302–310.

⁶³ Segnatamente, l'Art. V del Trattato di Kjachta riconosceva ai Russi il possesso permanente della *domus* (館 *guan*) già occupata dai legati russi a Pechino, sita nei pressi di Xizhimen 西直門, insieme al diritto di erigervi una chiesa e impiantarvi una scuola di interpretariato; i Russi avrebbero inviato a risiedervi, idealmente ogni dieci anni, una missione formalmente ecclesiastica – affidata a un chierico russo-ortodosso – ma effettivamente diplomatica e informativa. La disponibilità di una rappresentanza permanente a Pechino costituiva un privilegio esclusivo della Russia rispetto alle altre potenze europee; tuttavia, se essa fu sin da principio un attivo centro di *intelligence*, soltanto durante la IX Missione (1807–1821) diretta da Iakinf (Bičurin, 1777–1853) essa manifesterà appieno il suo potenziale per lo sviluppo della sinologia russa. Dell'amplessima letteratura sulla storia della missione e sulla sua rilevanza scolastica, mi limito a citare Adoratski 1887 e 2007 (trad. Yan G. D., Xiao Y. Q.), Avraamij (trad. cin. Liu R. M.) 2018, Golovin 2013, Skačkov 1977 e Afinogenov 2020.

“trattati ineguali”, il Trattato di Ajgun (1858) e la Convenzione di Pechino (1860), sottoscritti in occasione della Seconda guerra dell’oppio (1856–1860).⁶⁴ Nel luogo dove era stato firmato il trattato, Vladislavić fondò in seguito una città che, dalla chiesa dedicata simbolicamente alla Santissima Trinità (Святая Троица *Svjataja Trojica*) e a San Saba di Serbia (Святой Савва Сербский *Svjatoj Savva Serbskij*) il 18 dicembre 1728, prese il nome di Trojckosavsk.⁶⁵

4. La Relazione segreta

La missione Vladislavić fece ritorno a San Pietroburgo nei primi mesi del 1729 accolta calorosamente dal nuovo Zar, il quattordicenne Pietro II (1715–1730). Insieme al carteggio e a tutti gli atti ufficiali della missione, tra cui, come previsto dalla prassi, un corposo “foglio articolare” (статейный список *statejnyj spisok*),⁶⁶ Vladislavić rimise al Senato un

⁶⁴ Con il Trattato di Ajgun (1857), imposto alla corte Qing durante le fasi più concitate della Rivolta dei Taiping (1850–1864), la Russia ottenne in possesso perpetuo i territori a nord del fiume Amur, con il quale era fatto coincidere il nuovo confine di Stato. Con la Convenzione di Pechino (1860), atto conclusivo della Seconda guerra dell’Oppio (1856–1860), cui in realtà non aveva preso parte come paese belligerante, la Russia ottenne invece a titolo definitivo i territori compresi tra i fiumi Ussuri e Amur e il Mar del Giappone, dove avrebbe tosto edificato la città e il porto militare di Vladivostok.

⁶⁵ Le fonti secondarie confondono spesso i toponimi Kjachta e Trojckosavsk. Originariamente, il primo, derivato dall’idronimo locale, designa il borgo commerciale (слобода *sloboda*), mentre il secondo, derivato come si è detto dall’intitolazione della chiesa fondata da Vladislavić alla Santissima Trinità e San Sabba di Serbia, designa formalmente la città fortificata costruita intorno ad essa. Con lo sviluppo dei commerci, i due centri originariamente distinti vennero a formare un unico agglomerato urbano, chiamato informalmente Kjachta, benché le due unità rimanessero ufficialmente distinte sino al 1931. Una pianta dei due insediamenti, realizzata da Kirilov, si trova nell’*Atlas Vserossijskoj imperii*, rif. documento AVRI, № 8.

⁶⁶ Nel gergo amministrativo russo dei secc. XVII–XVIII, la locuzione “foglio articolare” (статейный список *statejnyj spisok*) si riferisce alla relazione scritta che i diplomatici russi erano tenuti a conferire alla Corte degli Ambasciatori (Посольский приказ *Posol’skij prikaz*) – in seguito Collegio di Stato per gli affari esteri (Государственная коллегия иностранных дел *Gosudarstvennaja kollegija inostrannyx del*) – al momento del loro ritorno in patria per relazionare dettagliatamente le azioni intraprese in relazione a ciascun punto delle istruzioni

manoscritto menzionato nelle carte come “relazione segreta” (секретная информация *sekretnaja informacija*).⁶⁷ Si tratta in tutta evidenza della prima stesura della *Relazione segreta sulla forza e la consistenza dello Stato cinese* (*Sekretnaja informacija o sile i sostojanie Kitajskago gosudarstvo*) oggetto del presente studio. Compilata in varie fasi tra il 1729 e gli ultimi mesi del 1730, la *Relazione segreta* venne formalmente conferita nel dicembre 1731 all'imperatrice Anna I (1693–1740), succeduta a Pietro II dopo la sua prematura scomparsa.⁶⁸ Sino alla sua pubblicazione a cura di G. I. Spasskij (1783–1864) nel giornale moscovita *Russkij vestnik*, nel 1842, con cui divenne nota al grande pubblico, l'opera circolò in alcuni esemplari manoscritti all'interno di una cerchia ristretta di lettori, conformemente alle intenzioni dell'autore e della stessa committenza.⁶⁹

La *Relazione segreta* costituisce invero un'opera inaspettatamente complessa. Se nella sua impostazione generale essa si presenta come il tipico memoriale privato contenente osservazioni dirette su materie rilevanti per la “Ragion di Stato” e suggerimenti per lo svolgimento della sua politica estera in considerazione di queste, il testo si sofferma lungamente su temi piuttosto tipici della letteratura di viaggio o della geografia antropica, quali osservazioni su usi e costumi dei Cinesi e degli altri popoli stanziati lungo il tragitto delle carovane, includendo peraltro un ampio *excursus* nella storia Cinese con particolare enfasi sul suo sviluppo dinastico. L'impostazione del lavoro appare dunque conforme alla richiesta di “un testo informativo e un vero e proprio atlante di quei luoghi” che Vladislavić ricevette alla vigilia della sua partenza per la Cina,⁷⁰ ma una serie di elementi, come la disposizione e la relativa consistenza dei capitoli o la ricorsività di certe nozioni,

affidate loro alla partenza.

⁶⁷ Rif. documento RKO XVII, vol. II, № 116.

⁶⁸ La datazione segue Spasskij in Vladislavić (1842, p. 182) e fa riferimento alla consegna alla Zarina della stesura definitiva, completata entro il 1730.

⁶⁹ Una lista esaustiva delle copie e varianti del testo conservate in vari archivi russi è stata inclusa dai curatori (Tarasova & Mjasnikov) nel documento RKO XVII, vol. II, № 3, n. 21. Quanto alla “segretezza” espressa nel titolo della *Relazione*, Skačkov (177, p. 302) sostiene che non riguardava le informazioni ivi contenute, basate in larga parte su nozioni già diffuse in Europa, ma l'intenzione del governo imperiale che esse fossero nascoste ai potenziali rivali della Russia.

⁷⁰ Si veda la lista di istruzioni rimesse a Vladislavić alla partenza, rif. DSD, p. 456.

insieme a una notevole varietà linguistica di cui si dirà più sotto, sembrano suggerire che il testo, almeno nella variante data alle stampe da Spasskij, sia stato l'oggetto di una lunga e travagliata gestazione.

La *Relazione segreta* si articola in 23 capitoli, seguiti da un'appendice contenente una descrizione del tragitto da Mosca a Pechino e pressoché identica a una precedente relazione di Vladislavić al Senato, tanto che potrebbe essere spuria.⁷¹ Ciascuno dei capitoli è preceduto da un breve titolo che, in base all'assonanza con il resto del testo, si può far risalire certamente allo stesso Vladislavić. La divisione dei capitoli non è regolare e la lunghezza assai variabile: mentre il primo capitolo, contenente la genealogia dell'Impero cinese e un sunto delle relazioni russo-cinesi dagli albori sino alla stipula del Trattato di Kjachta, costituisce da solo quasi un terzo del testo, i successivi capitoli si fanno progressivamente più scarni sino a consistere, verso la fine del libro, in poche righe. Includo di seguito una lista dei capitoli con indicata la consistenza in parole nell'originale russo.

№	TITOLO IN RUSSO	TITOLO IN ITALIANO	PAROLE
1.	О родословіи Китайскаго имперія <i>O rodoslovii Kitajskago imperija</i>	Della genealogia dell'Impero cinese	8.205
2.	О силѣ Китайскаго имперія главныхъ городовъ, жителей и погодныхъ приходовъ въ казну <i>O sile Kitajskago imperija glavnich gorodov, žitelej i pogodnych prichodov v kaznu</i>	Della forza delle principali città, degli abitanti e delle entrate annuali nel tesoro dell'Impero cinese	639
3.	Описаніе стольнаго Китайскаго города, называемаго Пекина <i>Opisanie stol'nago Kitajskago goroda, nazyvaemago Pekina</i>	Descrizione della capitale cinese, chiamata Pekin	590
4.	Описаніе дома Богдыхана Китайскаго <i>Opisanie doma Bogdychana Kitajskago</i>	Descrizione della casa del Bogdychan della Cina	1.216
5.	О состояніи крѣпости въ Китайскихъ городахъ	Dello stato delle fortificazioni delle città cinesi	414

⁷¹ Rif. doc. RKO XVIII, vol. 2, № 88

- O sostojanii kreposti v Kitajskich gorodach*
6. О сухопутной Китайского имперія арміи Dell'armata di terra dell'Impero cinese 2.927
O suchoputnoj Kitajskago imperija armii
7. О морскомъ Китайского имперія военномъ флотѣ Della marina da guerra dell'Impero cinese 1.254
O morskome Kitajskago imperija voennom flote
8. Описание силъ подданныхъ Китайскому имперію Мунгаловъ и прочихъ кочующихъ по степямъ противъ восточныхъ странъ Сибири, при границѣ Россійскаго имперія Descrizione delle forze dei Mongoli soggetti all'Impero cinese e degli altri che conducono una vita nomade per le steppe dirimpetto alle regioni orientali della Siberia, presso la frontiera dell'Impero cinese 1.313
Opisanie sil poddannykh Kitajskomu imperiju Mungalov i pročich kočujuščich po stepjam protiv vostočnykh stran Sibiri, pri granice Rossijskoj imperii
9. Описание пограничнаго протяженія между Россійскимъ государствомъ и Китайскими подданными Мунгалы и Дауры. Descrizione dello spazio frontaliere tra lo Stato russo e i Mongoli e i Dauri sudditi cinesi 802
Opisanie pograničnago protjaže-nija meždu Rossijskim gosudarstvom i Kitajskimi poddannymi Mungaly i Daury
10. О жителяхъ Россійскихъ подданныхъ, какіе суть при границахъ и колікое число, на примѣръ, оруженныхъ, по случаю войны, можетъ противъ непріятели на поле стать Degli abitanti sudditi russi che si trovano presso la frontiera e quale numero, per esempio, di gente armata, in caso di guerra, può essere schierata in campagna contro il nemico 1.021
O žiteljach Rossijskich poddannykh, kakie sut' pri granicach i kolikoe čislo, na primer, oružennykh, po slučaju

vojny, možet protiv neprijatelja na pole stat'

11.	О земляхъ, гдѣ можно при сущей границѣ Россійскаго имперія и коликое число крестьянскихъ дворовъ, начавъ отъ Нерчинска до Контайшина владѣнія, поселить	Delle terre nei pressi dell'esistente frontiera dell'Impero russo e quale numero di poderi insediarvi, cominciando da Nerčinsk fino al dominio del Kontajša [Qung Tayiji]	438
	<i>O zemljach, gde možno pri suščeј granice Rossijskago imperija i kolikoe čislo krest'janskich dvorov, načav ot Nerčinska do Kontajšina vladenija, poselit'</i>		
12.	О разныхъ путяхъ, которыми изъ Россійскаго имперія въ Китайское трактовать можно, и каковы суть по которому трудности и препятствія и по которымъ можно ѣхать безъ нужды	Dei diversi percorsi per i quali è possibile transitare dall'Impero russo a quello cinese, e quali difficoltà e ostacoli [vi siano] in ognuno e quali si possono percorrere senza preoccupazioni	1.733
	<i>O raznych putjach, kotorymi iz Rossijskago imperia v Kitajskoe traktovat' možno, i kakovy sut' po kotoromu trudnosti i prepjatstvoja i po kotorym možno echat' bez nuždy</i>		
13.	О торгѣ Китайскомъ, какимъ образомъ торгуютъ между собою, и какъ малую охоту имѣютъ съ чужеземцами торговать, и какіе суть жестокіе обманщики во всякомъ дѣлѣ и словѣ	Del commercio dei cinesi, in che modo commerciano tra di loro, quanto poca inclinazione abbiano a commerciare con gli stranieri, e quali terribili imbroglianti siano in ogni affare e discorso	1.734
	<i>O torge Kitajskom, kakim obrazom torgujut meždu soboju, i kak malo ochotu imejut s čužezemcami trgovat', i kakie sut' žestokie obmanščiki vo vsjakom dele i slove</i>		
14.	О непосылкѣ ни къ кому пословъ изъ Китайскаго имперія.	Del mancato invio di ambasciatori da parte dell'Impero cinese	271

- O neposilke ni k komu poslov iz Kitajskago imperija*
15. Которыхъ государей Европейскихъ и Азіатскихъ Китайцы почитаютъ, и отъ кого имѣютъ больше опасеніе
Kotorychъ gosudarej Evropejskichъ i Aziatskichъ Kitajcy počitajutъ, i otъ kogo imejutъ bol'see opasenie Quali sovrani europei e asiatici i cinesi tengono in considerazione e di quale hanno maggior terrore 257
16. О чужестранныхъ послахъ, какъ оныхъ въ Китайскомъ государствѣ принимаютъ, и какъ на государственныйя грамоты гордо отвѣтствуютъ
O čužestrannychъ poslachъ, kakъ onychъ vъ Kitajskomъ gosudarstve prinimajutъ, i kakъ na gosudarstvennyja gramaty gordo otvetstvujutъ Degli ambasciatori stranieri, come sono accolti nello Stato cinese e come viene risposto con superbia alle lettere di Stato 235
17. Какого чина люди въ почтеніи суть между Китайцами
Kakogo čina ljudi vъ počtenii sut' meždu Kitajcami Che genere di persone sono [tenute] in considerazione tra i Cinesi 384
18. О Китайскомъ бракѣ, или женитьбѣ, который въ краткихъ церемоніяхъ состоитъ
O Kitajskomъ brake, ili ženitbe, kotoryj vъ kratkichъ ceremonijachъ sostoitъ Delle nozze o matrimonio cinese, che consiste in cerimonie brevi 371
19. О погребеніи, съ какою церемоніею Китайцы мертвыхъ погребаютъ
O pogrebenii, sъ kakoju ceremonieju Kitajcy mertvychъ pogrebajutъ Dei funerali, con quale cerimoniale i Cinesi seppelliscano i morti 180
20. Описаніе Далай-Ламы, всей Азіи идолаторскаго верховнаго жреца
Opisanie Dalaj-Lamy, vsej Azii idolatorskago verchovnago žreca Descrizione del Dalaj-Lama, sommo sacerdote degli idolatri di tutta l'Asia 131

21.	Описание идолаторскаго, Мунгальскаго и прочихъ народовъ верховнаго жреца Кутухты <i>Opisanie idolatorskago, Mungal'skago i pročich narodov žreca Kutuchty</i>	Descrizione del Kutuchta, sacerdote supremo degli idolatri Mongoli e di altri popoli	119
22.	Мнѣніе о невчинаніи за малую причину съ Китайскимъ имперіемъ и ихъ подданными войны без дальняго предувѣдомленія и сильнѣйшаго къ тому предуготовленія <i>Mnenie o nevčinanii za maluju pričinu s Kitajskim imperiem i ich poddannymi vojny bez dal'njago preduvedomlenija i sil'nejšago k tomu predugotovlenija</i>	Del fatto che non si possa iniziare una guerra contro l'Impero cinese e i suoi sudditi per motivi di poco conto senza preventiva considerazione né la più intensa preparazione a questo scopo	273
23.	Мнѣніе, какимъ порядкомъ въ мирномъ случаѣ предуготовленіе и умноженіе при границахъ людей, денежной казны, провіанта, такожъ артиллеріи и прочихъ воинскихъ припасовъ для предковъ чинить надлежитъ, и какимъ образомъ войну Китайскому имперію по времени объявить будетъ пристойно <i>Mnenie, kakim porjadkom v mirnom slučae predugotovlenie i umnoženie pri granicach ljudej, denežnoj kazny, provianta, takož' artillerii i pročich voinskih pripasov dlja predkov činit' nadležit, i kakim obrazom vojnu Kitajskomu imperiju po vremeni ob'javit' budet pristojno</i>	Opinione sul modo in cui in condizioni di pace bisogna assicurare nei territori di frontiera l'approntamento e l'accrecimento di uomini, risorse monetarie, provviste, nonché [di] artiglierie ed altre forniture militari per i successori, e sul modo in cui sarebbe opportuno a suo tempo dichiarare la guerra all'Impero cinese	480
24.	[Приложение] <i>[Priloženie]</i>	[Appendice]	2.900

Tab. 1. Sinossi della struttura e delle dimensioni della *Relazione segreta*

L'ordine degli argomenti, con la sua apparente incoerenza, sembra essere l'esito di una serie di stesure successive, ovvero della fusione di diversi fascicoli in un unico testo, piuttosto che uno sviluppo coerente dell'opera in base a un progetto editoriale preventivamente definito. Non solo in base ai contenuti, ma anche a determinati tratti linguistici, si possono raggruppare i 23 capitoli in sette sezioni ben definite: 1. un'introduzione storica, comprendente un *excursus* nella storia della Cina dalla preistoria fino alla fondazione della coeva dinastia Qing e un sunto dello svolgimento delle relazioni russo-cinesi sino alla firma del Trattato di Kjachta (1727) (cap. I: 8205 parole); 2. una descrizione generale, ovvero una narrazione odeporica, di Pechino e del palazzo imperiale (capp. III–IV: 2445 parole); 3. un primo saggio di *intelligence*, forse la vera e propria “relazione segreta”, su vari aspetti di interesse militare, come le fortificazioni, le dimensioni e la dotazione delle forze di terra e di mare, le truppe ausiliarie, ecc. (capp. V–VIII: 5908 parole); 4. un secondo saggio di *intelligence* sulla geografia fisica e antropica della frontiera russo-cinese e sulle sue prospettive di sviluppo commerciale e militare (capp. IX–XIII: 5728 parole); 5. un compendio etnografico, contenente brevi osservazioni, in massima parte indirette, sull'antropologia dei Cinesi e dei popoli soggetti (capp. XIV–XXI: 1948 parole); 6. un memoriale relativo alle precauzioni da adottare nell'eventualità di una guerra tra Russia e Cina (capp. XXII–XIII: 753 parole); 7. la sopracitata appendice geografica con il dettaglio del tragitto della missione da Mosca e degli altri itinerari transitabili dalla Russia alla Cina (extra: 2900 parole).⁷²

D'altro canto, della stratificazione del testo sono testimoni sistematiche alternative lessicali. Tale stratificazione può essere dovuta sia all'interferenza di fonti diverse, sia, forse in maniera ancor più determinante, alla collazione di materiali compilati in momenti diversi sotto l'influenza di modelli linguistici diversi. Un esempio notevole è la titolatura del Sovrano della Cina, in cui si alternano vari termini: 1. Богдыханъ *Bogdychan* e il derivato богдыхановъ *bogdychanov* “del

⁷² La mia statistica prende in esame la versione editoriale in tipi civili curata da Spasskij; per questioni puramente ortografiche – scrittura delle particelle atone rispetto alle parole di appoggio, grafia dei composti colti, ecc. – i numeri potrebbero risultare leggermente differenti prendendo in esame versioni concorrenti del testo.

Bogdychan” nei capp. I–IV e VI–VII;⁷³ 2. Ханъ *Chan* – ipocoristico di Богдыханъ *Bogdychan* o ellissi di una locuzione Ханъ [Китайскій] *Chan [Kitajskij]* “Qan [della Cina]” – e il derivato ханскій *chanskij* “imperiale” *passim* in tutto il testo, ma con maggior frequenza nei capp. VI e ss.; 3. Императоръ *Imperator* “Imperatore” e il derivato императорскій *imperatorskij* “imperiale” nella genealogia delle dinastie cinesi al cap. I, ma anche *passim* negli ultimi capitoli. Allo stesso modo, per il nome della tradizionale valuta o unità di conto cinese (*liang* 兩 lett. “oncia”), si alternano: 1. i rutenismi ефимокъ *efimok*, lett. “tallero”, e гривна *grivna* (unità di conto della Rutenia); 2. l’italianismo шкудъ *škud* “scudo” (*hapax* nel cap. X); 3. un tema pl. rieccsy *giessy* dall’etimo oscuro, forse corruzione grafica di *п(и)есы *pesy* – da cast. o por. *peso* (unità di conto della Spagna) oppure fr. *pièce* “moneta” – o *таесы *taesy* – da por. pl. *taes* < s. *tael* (unità di conto dei Cinesi).⁷⁴ La medesima volatilità si ritrova anche a livello sintattico: segnatamente, per lo stesso esonimo della Cina si alternano un tema s. Китай *Kitaj* – più frequente e normativo nel russo contemporaneo – e, soprattutto nelle forme declinate, un tema pl. Китаи *Kitai*, plausibilmente influenzato dal lat. *Sinae*, -*arum* ricorrente nella letteratura missionaria.⁷⁵

La lingua della *Relazione segreta* si presenta, in generale, come un interessante misto di arcaismi e forestierismi, anch’esso attribuibile a

⁷³ Per l’etimo di questo termine, v. p. 32, n. 54 sopra.

⁷⁴ Nel corsivo cirillico basato sui caratteri antichi (скоропись *skoropis*), in uso sino all’adozione dei tipi civili (гражданский шрифт *graždanskij šrift*) da parte di Pietro il Grande, la lettera т *t* era scritta con tre peduncoli verticali, simile a una ш *š* ruotata di 180°, mentre la а *a* era sovente scritta con il tratto curvo chiuso in basso e aperto in alto, come una u latina; un’ipotetica frequenza *та poteva dunque essere facilmente equivocabile con ги *gi*, пи *pi*, e quindi con ри *gi*, ми *pi* per ragioni puramente ortografiche – segnatamente, resa obbligatoria di /i/ con i in luogo di и davanti a vocale nell’ortografia russa classica – soprattutto quando il copista non era consapevole della parola rappresentata. Casi del genere sono particolarmente frequenti nelle fonti diplomatiche russe dei secc. XVII–XVIII in ragione di una certa volatilità degli esotismi e dell’instabilità dell’ortografia in un periodo di transizione nella storia della lingua russa.

⁷⁵ In russo antico esiste però anche un китай *kitaj* “seta” o piuttosto “cotone”, di forma m. s., che si ritrova p. es. in китайка *kitajka* “pezza di cotone” (oggi prevalentemente al pl. китайки *kitajki* “scarpe in tela di cotone”); nella *Relazione segreta* il trattamento del coronimo come plurale *tantum* potrebbe darsi a un inconsapevole tentativo di distinguerlo dall’omonimo popolare quando esso era ancora in uso.

una stratificazione del testo nel corso del tempo. Redatto in un russo ancora non del tutto assunto a lingua letteraria di pieno statuto, il testo mostra un intreccio di almeno due registri visibilmente diversi: un linguaggio fortemente arcaizzante, caratterizzato da tratti morfologici – nominativo in -ове -*ove* (cf. ru. mod. -ы)⁷⁶ e strumentale in -ы -у (cf. ru. mod. -ами -*ami*) nei temi maschili plurali,⁷⁷ vestigi del perfetto paleo-slavo (ru. arc. умре *umre* “morì”; cf. mod. [он] умер [on] *umer* “[egli è] morto”), tema comparativo вящий *vjaščij* “maggiore” (cf. ser. *veći*, pol. *wiećej* “più”; ru. mod. больший *bol’sij*), subordinanti finali акобы *akoby*, дабы *daby* e якобы *jakoby* “affinché” (cf. ser. *da bi*, ucr. *jakby* “qualora”; ru. mod. чтобы *čtoby*), ecc. – e stilemi – frequenza dell’anastrofe e dell’iperbato, postura postverbale dei verbi ausiliari, ecc. – dello slavo ecclesiastico di redazione rutena,⁷⁸ domina nei passaggi storici e di taglio etnografico; mentre un vernacolo privo di sofisticazione, vicino al linguaggio cancelleresco del periodo, costellato di forestierismi lessicali – tra cui: баталя *batalija* “battaglia” = it. *battaglia* o fr. *bataille* (cf. ru. mod. битва *bitva*), имперіумъ *imperium* “impero” = lat. e pol. *imperium* (cf. ru. mod. имперія *imperija*), капаръ *kapar* “brigante” = pol. *kaprzyć* “incasinare; fare qc. male” (*źle robić*) o rut. o ucr. капарник *kaparnyk* “lazzarone” (cf. ru. mod. разбойник *razbojnik*), фамиля *familija* “famiglia” = lat. *familia* o it. *famiglia* (cf. ru. mod. семья *sem’ja*), фортеца *forteca* “fortezza” = it. *fortezza* o pol. *forteca* (cf. ru. mod. крепость *krepost’*), ecc. – e sintattici – tra cui: complemento

⁷⁶ La desinenza -ове -*ove* (e varr.) del nom. pl., storicamente estesa ai temi maschili della II declinazione a partire dalla desinenza dei temi in -*ū*- della IV declinazione, si trova sovente nei testi in russo antico e segnatamente negli etnonimi (Borkovskij & Kuznecov 1963, pp. 186–187).

⁷⁷ La desinenza -ы -у per lo str. pl. nei temi maschili (e neutri) della II declinazione è invero normativa in Smotrickij 1619 e usata *de facto* anche in Lomonosov 1755 (p. es., § 97) nonostante la sua preferenza per le forme analogiche in -ами -*ami*; tuttavia, nella *Relazione segreta* essa costituisce una presenza affatto residuale, attribuibile all’influenza della lingua letteraria, accanto all’uso prevalente delle forme in -ами -*ami*, generalizzate sulla base della I declinazione, tipico della lingua parlata e normativo nel russo contemporaneo (Borkovskij & Kuznecov 1963, pp. 195–197).

⁷⁸ La “redazione rutena” dello Slavo ecclesiastico cui mi riferisco è quella descritta nella *Grammatiki slavenskija pravil’noe syntagma* (ovv. Smotrickij 1619), che più tardi, accogliendo sempre più numerosi tratti tipici della lingua della Moscovia a ogni successiva edizione, avrebbe soppiantato la tradizionale redazione moscovita come norma linguistica dello Stato Russo.

d'agente marcato da *да через* *čerez* "attraverso" con l'accusativo (cf. pol. *przez*, ted. *durch*) o da *отъ* *ot* "da" con il genitivo (cf. pol. arc. *od*, ser. *od*) in luogo dello strumentale semplice come in ru. mod.,⁷⁹ costruzioni impersonali con il participio passato neutro in -но -*no* e oggetto all'accusativo (cf. participi passati riflessivi in -ся/сь -*sja/s'* o inversione in ru. mod.),⁸⁰ ecc. – domina nei passaggi strettamente informativi.⁸¹

La variazione linguistica della *Relazione segreta* è naturalmente dovuta in parte a fattori esterni, come l'instabilità della norma letteraria in una fase di transizione dallo slavo ecclesiastico al vernacolo moscovita, che troverà il suo compimento solo con la pubblicazione della

⁷⁹ L'indicazione dell'agente o della causa efficiente di un verbo passivo con *отъ* *ot* e il genitivo non era infrequente nel russo antico, ma per Buslaev (1959, p. 239) si trattava di un uso marcato a voler enfatizzare la provenienza o la causa dell'azione piuttosto che l'agente in sé. Nella *Relazione segreta* *отъ* *ot* e il genitivo è invece una forma non marcata, assai più frequente dello stesso strumentale semplice, che dunque occorre spiegare come uno slavismo o un forestierismo.

⁸⁰ In ru. mod. le strutture impersonali con il participio passato passivo e l'oggetto all'accusativo sono *de facto* usate solo per esprimere le conseguenze negative di un fenomeno naturale – p.es. *молнией убито человека* *molnief ubito čeloveka* "dal fulmine è stato ucciso un uomo" = "a causa del..." – e hanno dunque un carattere fortemente marcato, mentre sono normali e anzi normative in ucraino e polacco. Per una trattazione del fenomeno in chiave diacronica, v. Buslaev 1959, pp. 132–133.

⁸¹ È lecito chiedersi se la ricorsività dei forestierismi e in generale di tratti esotici nella lingua della *Relazione segreta* siano dovuti a una scelta consapevole dell'autore finalizzata ad "esotizzare" la narrazione, come sovente accade nelle fonti cinesi sulla Russia del XVIII sec. (cf. Di Toro 2005, pp. 170–174). Ritengo tuttavia di escludere questa ipotesi, in generale se non nel merito di casi specifici, per tre motivi. In primis, la *Relazione segreta* può essere ricompresa nel genere odepotico solo incidentalmente in quanto relazione sui rapporti con la Cina, ma il suo impianto e la sua finalità, dunque la sua veste letteraria, sono espressamente quelle di un testo informativo (cf. p. 76 sotto). In secundis, nella maggior parte dei casi i forestierismi veri e propri, ovvero non riconducibili allo stato generale della lingua russa del periodo, come i vari titoli dell'imperatore cinese (cf. p. 43 sopra), sembrano alternarsi fra loro e con elementi del lessico patrimoniale in maniera priva di coerenza, se non rispetto alle fonti del testo. Infine, se un tentativo di esotizzazione fosse davvero nelle intenzioni di Vladislavić, occorrerebbe dare conto di una tendenza contraria e spesso eccedente a russificare gli elementi esotici che si nota soprattutto nei passaggi dedicati alle istituzioni e alla politica cinesi (cf. pp. 57–59 sotto). Non nego che nella *Relazione segreta* vi siano passaggi in cui un certo gusto esotizzante è attivo e a tratti prevalente, ma ritengo più plausibile ricondurlo alle fonti di Vladislavić piuttosto che allo stesso autore.

Rossijskaja grammatika (1755) di M. V. Lomonosov (1711–1765).⁸² D'altro canto, Vladislavić – come del resto parecchi dei suoi lettori all'interno dell'*establishment* russo – non era di madrelingua russa e, pur essendo di madrelingua serba,⁸³ da buon raguseo era stato educato prevalentemente in italiano e latino, donde una certa crudezza della sua prosa slava. In ogni caso, le citate anomalie linguistiche della *Relazione segreta* sono anche importanti spie della provenienza di interi passaggi, oltre che di termini e nozioni in generale, da fonti originariamente redatte in altre lingue europee. Per esempio, sia il termine БОГДЫХАНЬ *Bogdychan* sia il resto degli slavismi descritti poco sopra, relativamente rari nella corrispondenza diplomatica e nella letteratura odepiorica russa del primo Settecento, presentano una somiglianza troppo stretta con l'espressione letteraria dei Russi del Seicento per essere casuale; allo stesso modo, la frequenza di questi forestierismi è “topograficamente” troppo circoscritta affinché la si possa spiegare come un tratto generale dell'ideoletto di Vladislavić. Per darne conto, occorre, a questo punto, aprire la questione delle fonti.

5. La questione delle fonti

Benché l'autore stesso non abbia mancato di lasciare qualche riferimento nell'*incipit* – sfortunatamente, non incluso nella redazione spas-skijana – della *Relazione segreta*, identificare le fonti di Vladislavić e soprattutto circoscriverne l'influenza nel testo è una questione complessa, che, in mancanza di rimandi puntuali nel corso della stesura, dovrà necessariamente appoggiarsi sullo studio sistemico delle diverse componenti del testo e della maniera in cui interagiscono. Oltre alla stratificazione linguistica di cui si è parlato, elementi importanti sono l'ampiezza e il dettaglio degli argomenti trattati, soprattutto laddove tratta di aspetti dello Stato cinese, come la consistenza delle sue flotte, o fenomeni antropologici, come le cerimonie funebri e nuziali,

⁸² Per una trattazione del contesto storico e politico della riforma dello slavo ecclesiastico nella Russia del XVI sec. si rimanda Zapol'skaja 2003, nonché alla bibliografia citata in Marcialis 2007, pp. 72–76; in merito allo sviluppo del russo letterario moderno e alla sua prima standardizzazione ad opera di Lomonosov, si veda Makeeva 1961.

⁸³ Si veda l'interessante passo in serbo a grafia latina italianeggiante, esemplificativo del serbo raguseo del periodo, attribuito a Duka Vladislavić in Dučić 2015, p. 66.

che, in base alla cronologia e all'itinerario del suo soggiorno cinese, Vladislavić non può aver notato di persona. Difatti, gli unici passaggi chiaramente basati su osservazioni dirette dell'autore o di membri del suo seguito sono quelli relativi alle vicissitudini dell'ambasciata stessa e sulle condizioni della frontiera russo-cinese. Se nella ricostruzione dei precedenti tentativi di approccio alla Corte cinese risuonano certamente i rapporti e i fogli articolari dei precedenti inviati, le osservazioni sui Mongoli come terza parte nel "grande gioco" tra Mosca e Pechino rappresentano – data la mancanza di riscontri altrove – un contributo originale di Vladislavić attraverso un meticoloso lavoro di *intelligence*.⁸⁴

Neppure nell'*incipit* dell'opera, per lo meno secondo Spasskij, si trovano invero riferimenti espliciti alle fonti della *Relazione segreta*. Infatti, Vladislavić si limita a rimandare il lettore in cerca di ulteriori informazioni sulla Cina a una serie di opere apparentemente disponibili nelle librerie del Collegio degli affari esteri, ossia:

Nel Dizionario di Moreri [Moréri], nel libro di I. F. Gemelis [Gemelli] stampato a Venezia nel 1719, nel libro del gesuita Floresti [Foresti] pubblicato nello stesso luogo nel 1716, nel libro dei *padri* gesuiti stampato ad Anversa e, in russo, nel manoscritto di Spafarij [Milescu, oltre a] certe dicerie che forse non ho constatato con i miei occhi, ma ho descritto come le ho sentite da altri.⁸⁵

Questa lista, naturalmente, non include tutte le fonti sulla Cina disponibili ai decisori politici russi anche attraverso accademici come Gottlieb Siegfried Bayer (1694–1738)⁸⁶ o allo stesso Leibniz, né è sufficiente a chiarire la provenienza di tutti i contenuti della *Relazione segreta*. Essa, peraltro, non menziona affatto alcuni testi, come i fogli

⁸⁴ Devo questa definizione a Mancall 1971, pp. 146–149.

⁸⁵ Cit. in Vladislavić 1846, p. 181.

⁸⁶ Gottlieb Siegfried Bayer (Feofil Zigfrid Bajer), nativo di Königsberg, allora parte del Ducato di Prussia, fu un umanista tedesco esperto in antichità greco-romane specializzatosi successivamente come sinologo. Nel 1725 si trasferì a San Pietroburgo, dove assunse la cattedra di professore di lingue e antichità orientali; in questa veste diede alle stampe nel 1730 i due volumi del *Museum Sinicum*, una collezione di materiali sulla lingua e la cultura cinesi.

articolari e le relazioni dei precedenti inviati, che le fonti parallele indicano con certezza nelle disponibilità di Vladislavić. Quello che risalta è la presenza accanto al dizionario di Moréri e alla relazione di Milescu delle opere di due autori italiani, Antonio Foresti (1625–1692) e Giovanni Francesco Gemelli Careri (1648–1724). Si tratta plausibilmente di acquisti realizzati dallo stesso Vladislavić durante il suo soggiorno italiano su commissione dell'amministrazione imperiale.

In generale, tanto nella preparazione della missione Vladislavić, quanto nella stesura della *Relazione segreta*, si vede all'opera un meccanismo fondamentale del "regime di conoscenze" (*knowledge regime*)⁸⁷ della Russia petrina: la provvista di opere a stampa su argomenti sensibili per l'agenda politica dello Stato da parte dei suoi servizi di informazione a complemento dell'*intelligence* vera e propria. Nella Russia del Settecento, a differenza di quanto già avveniva in alcuni paesi dell'Europa occidentale, la circolazione della conoscenza – ovvero l'insieme delle nozioni che influenzano il dibattito pubblico e la formulazione delle politiche statali – non avveniva tramite meccanismi di mercato. Lo Stato russo era a un tempo il principale consumatore, committente e produttore di conoscenza, ragion per cui la procura di opere a stampa sul mercato continentale poteva agevolmente servirsi delle reti di spionaggio esistenti. Un esempio relativo alla stessa vicenda di Vladislavić è la commissione che egli ricevette mentre era in viaggio per Pechino di procurarsi quattro dizionari cinesi,⁸⁸ nominalmente, a nome dell'Imperatrice Caterina I, ma di fatto – a giudicare dal

⁸⁷ "Knowledge regimes are the organizational and institutional machinery that generates data, research, policy recommendations, and other ideas that influence public debate and policymaking", Campbell & Pedersen 2014, cit. in Afinogenov 2020, p. 7.

⁸⁸ Rif. documento RKO XVII, vol. II, № 211–212. La richiesta, a nome dell'Imperatrice Caterina, esprime come destinazione dei dizionari l'Accademia delle Scienze (Академія наукъ), dove Bayer ricopriva il ruolo di professore di cinese. I quattro dizionari commessi erano: 1. il vocabolario "alfabetico, alla maniera europea, con [indicazione degli] accenti" di L. Cattaneo (1560–1640); 2. il vocabolario "cinese a fronte [delle parole] europee, pubblicato a Pechino" di N. Trigault (1577–1628); 3. i "due grossi vocabolari dati alle stampe" da A. Semedo (1585/86–1658) e 4. un "lessico dato alle stampe" da Christian Wolfgang Herdtrich (1625–1684). I redattori specificano in nota che Vladislavić procedette all'acquisto e i libri furono recapitati all'Accademia delle Scienze nell'agosto 1730 tramite vari gabinetti ministeriali (RKO XVII, vol. II, № 212, n. 1).

tedesco in cui era redatta la nota acclusa al dispaccio – per il fabbisogno dell'Accademia imperiale delle Scienze di San Pietroburgo, dunque dello stesso Bayer, ivi responsabile del gabinetto di sinologia.⁸⁹

Le opere menzionate da Vladislavić sono tutte lavori di respiro enciclopedico contenenti nozioni invero non particolarmente specialistiche né originali, seppure rare ai tempi, sulla Cina. Del famoso *Dictionnaire* di Moréri, Vladislavić intende naturalmente la sola voce dedicata alla Cina, che, accanto a nozioni storiche e antropologiche non proprio originale, include un'utile nota bibliografia.⁹⁰ L'opera di Foresti è il *Mappamondo*, in particolare il vol. VII dedicato a "le Vite degl'Imperatori della China" (1716), dove si collocano le genealogie degli sovrani e qualche nozione storica sulle prime attività dei religiosi europei in Cina. Quella di Gemelli è invece il *Giro del Mondo*, precisamente il vol. IV intitolato a "le cose più ragguardevoli vedute nella Cina" (1700), nel quale si trovano nozioni storiche e statistiche sull'Impero cinese che la critica successiva ha peraltro accertato essere di seconda mano.⁹¹ Meno esplicito è il riferimento al "libro dei padri gesuiti stampato ad Anversa", ma si tratta senza dubbio della *De Bello Tartarico Historia* (1654) di Martino Martini (1614–1661), se non altro, perché è questa la più significativa opera sinologica pubblicata nella città fiamminga e perché i fatti ivi narrati fanno da sfondo ai primi rapporti russo-cinesi a metà Seicento. Quanto all'opera di Nicolae Milescu (N. G. Spafarij, 1636–1708), si tratta plausibilmente della "Descrizione della Cina" (Описание Китайскаго Государства *Opisanie Kitajskago Gosudarstva*) sovente menzionata nella letteratura secondaria, benché la sua esatta caratterizzazione all'interno dell'opera mileschiana – come si vedrà in

⁸⁹ L'autore della richiesta non è espressamente indicato; in favore di Bayer propende però Skačkov (1977, p. 300).

⁹⁰ Cf. s.v. "Chine" in Moréri, *Dictionnaire*, vol. II, pp. 153–162. La bibliografia include opere di Martini, Grueber, Kircher, Couplet e, curiosamente, un "Nikiposa Moscovite" autore di una "Relation de la Chine" che potrebbe essere Milescu se non, forse, lo stesso Nicefor Jaxa-Czernichowski (N. R. Černichovskij).

⁹¹ Benché Gemelli avesse effettivamente visitato la Cina, Bertuccioli & Masini (1996, pp. 178–179) segnalano come il testo, dopo essere stato l'oggetto di una versione inglese nel 1704 e una francese nel 1719, divenne presto l'oggetto di un'attenta critica che lo accusò di avere tratto a piene mani da autori e opere minori, fino a mettere in dubbio la veridicità del viaggio stesso.

seguito, vista la sua stretta relazione con la *Relazione segreta* – sia stata a lungo equivocata.⁹²

L'influenza di queste fonti può essere rintracciata in particolari luoghi della *Relazione segreta* seguendo due serie di indizi. In primis, la consistenza e la disposizione dei contenuti dell'opera, specialmente laddove si tratta di fatti non riconducibili all'esperienza diretta di Vladislavić, segneranno di per sé i luoghi in cui è plausibile un richiamo alle fonti europee e russe precedenti. In secundis, la ricorrenza di tratti linguistici discreti, come la veste grafica di antroponimi e toponimi cinesi oppure la frequenza di particolari stilemi o elementi lessicali, specie di quelli apparentemente più divergenti dall'idioletto di Vladislavić, aiuterà a definire la topografia del testo e, dunque, il rapporto di ciascuna sezione di esso con specifiche fonti. In ogni caso, anche solo per il fatto di essere redatta in una lingua diversa da quelle usate nei testi di riferimento, la *Relazione segreta* presuppone a valle un originale lavoro di sintesi e rielaborazione, ragion per cui solo in pochi casi sarà possibile estrapolare interi passaggi ripresi da una particolare opera di riferimento. Un esempio è la "genealogia" (Родословие *Rodoslovie*) delle dinastie cinesi con cui si apre il cap. I, dove la durata delle dinastie cinesi è espressa nella curiosa formula "съ N императорами владѣлъ N лѣтъ s N *imperatorami vladel N let*", da me resa "con N imperatori regnò per N anni". Facendo un uso marcato sia del termine императоръ *imperator* sia del verbo владѣть "reggere, governare", meno frequenti altrove, essa non può non richiamare la formula forestiana "che in numero di N imperatori signoreggiò per anni N" che nel *Mappamondo* ricorre come sottotitolo dei capitoli dedicati alle varie dinastie. Altro richiamo a Foresti, nello stesso passaggio della *Relazione segreta*, saranno certamente i nomi "latineggianti" delle stesse dinastie: Xia *Chia* per Xia 夏 non può spiegarsi se non sulla base del "famiglia Hia" attestato nel *Mappamondo*; allo stesso modo, anche Ксамра *Ksamra* per Shang 商 andrà ricondotto al forestiano "famiglia Xanga",⁹³ Кеба *Keva* per Zhou 周 a "famiglia Cheva", ecc.

L'evidenza più sicura e frequente della ripresa di particolari fonti sinologiche è però la forma in cui vengono citati toponimi e

⁹² Cf. pp. 54–56 sotto.

⁹³ Per l'intrusione della м m si consideri che Moréri (*Dictionnaire*, p. 157) ha "famille Xam", che poggia evidentemente su una romanizzazione di tradizione portoghese.

antroponimi cinesi, talvolta tanto divergente dalla fonetica indigena da risultare inspiegabile se non sulla base di un'acquisizione mediata. In generale, Vladislavić, in mancanza di nozioni della lingua locale, trascrive i nomi propri cinesi non dalla viva voce dei suoi interlocutori, ma sulla base di forme romanizzate, trasferendo in grafia cirillica la loro forma letterale secondo i rapporti tra fonemi e grafemi codificati nell'ortografia dello slavo ecclesiastico di redazione rutena, peraltro senza una chiara coscienza del valore convenzionale di specifici grafemi o combinazione di grafemi nella tradizione nazionale di riferimento.⁹⁴ Ne derivano errori ricorrenti: lat. *ch*, che in varie romanizzazioni a base grafematica castigliana o portoghese rappresenta le affricate cin. /tʃ/ (HP: *zh*), /tʃʰ/ (HP: *ch*), /tʃ/ (HP: *j*) e /tʃʰ/ (HP: *q*), viene reso con cir. *κ k* sulla base dell'ortoepia italiana o latino-ecclesiastica; parimenti, lat. *ç*, talvolta impiegato per la resa delle affricate cin. /tʃ/ (HP: *z*) e /tʃʰ/ (HP: *c*), viene trascritto con cir. *κ k* ignorando il valore convenzionale della cediglia nelle grafie europee che sottendono alla romanizzazione di riferimento; si considerino, inoltre, la frequenza di cir. *x ch* in corrispondenza delle affricate cin. /ʃ/ (HP: *sh*) e /ç/ (HP: *x*) per tramite di *ch* della romanizzazione a base grafematica francese, oppure, il caso di lat. *m* e *ng* – che si alternano nella resa della nasale velare finale cin. /ŋ/, rispettivamente, nelle romanizzazioni a base grafematica portoghese (pr. /v/̃/) e francese (pr. /v/̃(g)/) – rese in cirillico con *м m* (pr. /m/) e *нг* (pron. rut. /ŋʏ/) senza alcun riguardo per l'ortoepia delle lingue di tramite. Se arcontonimi come Ксику-вutti *Ksiku-vuti* o Куам кумъ *Kuam kum* risultano, dunque, difficilmente riconducibili agli originali Shizu Wu Di 世祖武帝 (pr. cin. /ʃi.su.wu.ti/) e Zhuangzong 莊宗 (pr. /ʃuɑŋ.tsoŋ/) senza la necessaria consapevolezza del triplice rapporto tra pronuncia cinese, romanizzazione e grafia cirillica, tali accidenti costituiranno per lo meno inequivocabili indizi

⁹⁴ Le caratteristiche fonologiche della redazione rutena dello slavo ecclesiastico che influenzano l'ortoepia moscovita nel periodo in esame sono soprattutto: *r*, pr. /r̃~y/ (cf. ru. mod. /g/) – si veda la tradizionale resa di lat. *h* con cir. *r* nelle voci dote Гиспанцы *Gispany* “Spagnoli” < lat. *Hispania*, Голландцы *Gollandcy* “Olandesi” < fr. *Hollande*, ecc. –, e soprattutto *v*, pr. /w/ in fine di sillaba (cf. ru. mod. /v~f/), donde i sinismi Квейкев *Kveikev* “Guizhou” < lat. *Queicheu* (pr. /kwej.kew/, non /kviej.kief/), Нипков *Nipkou* “Nerčinsk” < lat. *Nipchou* (pr. /nʲip.kɔw/ non /nʲip.kɔf/), ecc. Per un sunto delle influenze rutene sullo slavo ecclesiastico moscovita, cf. Marcialis 2007, pp. 74–75.

della loro provenienza.

Difatti, sono poche le informazioni di seconda mano date da Vladislavić per cui non sia possibile trovare un riscontro diretto nelle fonti elencate nell'*incipit*. L'esempio più notevole è la presunta lettera dell'imperatore Kangxi 康熙 – che Vladislavić, se non un ignaro Spasskij, appella erroneamente Конгъ II-й *Kong II-j*, ovvero “Kong secondo”⁹⁵ – all'ammiraglio olandese Balthasar Bort (1626–1684). La lettera, di cui le fonti citate ignorano generalmente il contenuto e le circostanze storiche, compare nella *Gesandschap* (1690) di O. Dapper (1639–1689).⁹⁶ Poiché è implausibile che il mediterraneo Vladislavić conoscesse il neerlandese, o perlomeno non vi sono indizi del fatto che lo praticava, si tratta sicuramente di una ripresa indiretta, ma non è chiaro da chi o per tramite di chi egli abbia potuto trarre la traduzione in russo che compare nella *Relazione segreta*. Forse, un confronto più approfondito con la ricca letteratura odeporica secentesca in lingua neerlandese, soprattutto se si ricorda il particolare sodalizio intellettuale tra la Russia petrina e la Repubblica delle Sette Province Unite,⁹⁷ fornirà ulteriori elementi alla storia dell'*intelligence* russa riguardo alla Cina e degli albori della sinologia russa. Ad ogni modo, il fatto che una notizia così circostanziata fosse accessibile a Vladislavić e, tramite questi, ai massimi decisori politici russi attesta ulteriormente la portata e l'efficacia del “regime di conoscenze” istituito da Pietro il Grande e perfezionato dai suoi più stretti collaboratori. Una macchina divenuta

⁹⁵ Rif. *Sekretnaia informacija*, 1, 80–86. La forma poggia verosimilmente su un errore di trascrizione, non mi è chiaro se di Spasskij sulla base di un manoscritto della *Relazione segreta*, del redattore di una precedente versione dal neerlandese cui si riferisce Vladislavić, o, meno probabile, di Vladislavić sulla base di Dapper, in base a somiglianze grafiche.

⁹⁶ Olfert Dapper fu un medico olandese, nativo di Amsterdam, che fece fortuna nella seconda metà del Seicento come autore di libri di argomento geografico e odeporico; oltre al volume sulla Cina sopra citato sono celebri un paio di volumi sull'Africa e almeno uno sulle Indie orientali.

⁹⁷ Si ricordi che in gioventù lo stesso Pietro il Grande si trattenne a lungo in Olanda finanche lavorando in un cantiere navale; dalla Repubblica olandese la Russia fece discendere gran parte delle nozioni e competenze pratiche impiegate nella costruzione delle sue prime flotte da guerra proprio sotto il suo regno – come noto, lo stesso termine ru. [военно-]морской флот [*voenno-]morskoj flot* “marina militare” è peraltro un prestito-calco semantico dal neerlandese *zeevloot*.

talmente efficiente da influenzare in maniera significativa aspetti della *forma mentis* dei suoi stessi operatori, come l'opinione di Vladislavić nei confronti del paese che ebbe il raro privilegio, per l'epoca, di visitare personalmente.

6. Raccontare il non visto

Paradossalmente, la Cina ritratta nella *Relazione segreta* è ancora nel suo insieme il paese remoto, dalle dimensioni e dalla ricchezza favolose, in cui la civiltà europea della prima Età dei Lumi vedeva riflessa la propria immagine capovolta. I passaggi sulle doviziose entrate del Tesoro cinese o sulla numerosità della popolazione cinese, per non parlare della descrizione, al limite del pettegolezzo, dei rapporti interni fra i membri della famiglia imperiale, contrastano, in fondo, troppo apertamente con i giudizi espressi verso la fine dell'opera circa la reale fragilità del dominio mancese. Nonostante il suo dichiarato intento informativo, Vladislavić trasmette dunque ai suoi lettori due immagini essenzialmente incompatibili fra loro. Come spiegare questo paradosso? Naturalmente, ogni opera, incluso un rapporto segreto sulle forze e sulle circostanze di uno Stato potenzialmente rivale redatto nell'ambito del "regime di conoscenze" che si è descritto per la Russia del Settecento,⁹⁸ rappresenta un compromesso, *in primis*, tra convenzioni di genere ed autorialità e, *in secundis*, tra l'espressione dell'autore e le aspettative del pubblico cui si rivolge.

Nella letteratura sinologica del periodo dominava un'opinione sostanzialmente positiva della Cina, che risaliva ai primi autori gesuiti, solo in parte scalfita dai più tetri resoconti della caduta dei Ming e dell'avvento dei Qing, la cui violenza trovava però nell'origine "barbarica" dei nuovi dominatori una facile scusante. Piuttosto che attraverso Gemelli, Foresti e Moréri, tutti in qualche modo debitori dei primi missionari, o direttamente da Martini, sembrerebbe che l'immagine di una Cina ricca e potente sia stata recepita in Russia e nell'opera di Vladislavić soprattutto per tramite di Miclescu. Prolifico letterato nel solco della tradizione barocca, dobbiamo a Miclescu un ricco patrimonio documentale inerente alla sua missione in Cina.⁹⁹ La complessità e

⁹⁸ Cf. pp. 49–50 sopra.

⁹⁹ Per una biografia e un profilo bibliografico di Miclescu si rimanda ai vari contributi

l'influenza di questo patrimonio, a lungo sottostimate dalla critica, sono state recentemente riscoperte da Dumbravă¹⁰⁰ e, in relazione allo sviluppo di un regime di conoscenze sulla Cina in Russia, da Afinogenov.¹⁰¹ La produzione "parasinologica" di Milescu comprende: 1. un giornale del viaggio attraverso la Siberia, con varie annotazioni geografiche e antropologiche; 2. il foglio articolare della missione in Cina; 3. un copioso manoscritto contenente nozioni di geografia politica e umana della Cina, noto nella letteratura secondaria come "Descrizione della Cina" (*Opisanie Kitaja*), ovvero una versione rivisitata del *Novus Atlas Sinensis* (1655) di Martini; 4. due versioni parziali, meno fortunate della precedente, l'una in greco e l'altra in slavo ecclesiastico, della *De Bello Tartarico Historia* dello stesso Martini.¹⁰²

La "Descrizione" di Milescu, il cui titolo completo è l'ampoloso *Descrizione della prima parte del mondo chiamata Asia, nella quale si trova lo Stato cinese con il resto delle sue città e province* (*Opisanie pervaja časti vse-lennyja, imenuemoj Azija, v nej že sostoit Kitajskoe gosudarstvo, s proćimi ego gorody i provincijami*), fu data alle stampe solo nel 1910 dopo oltre due secoli di circolazione in manoscritto.¹⁰³ Ciononostante, la sua importanza nel veicolare un'immagine coerente della Cina nella Russia del Settecento fu cruciale, tanto che la "Descrizione" rimase un testo di riferimento per diversi decenni, superando in popolarità ogni successiva integrazione, inclusa la *Relazione segreta* di Vladislavić:¹⁰⁴ fatto peraltro sorprendente, se si considera che col tempo l'obsolescenza della tachigrafia secentesca (скоропись *skoropis'*) e il declino dello slavo ecclesiastico in cui è redatto il manoscritto in seguito all'affermazione dei tipi petrinici (гражданский шрифт *graždanskij šrift*) e all'emergere del

di Matcovschi (1976), Skačkov (1977, pp. 23–27 e 297–299), Ursul (1980) e Vergatti (1998).

¹⁰⁰ Rif. Dumbravă 2015.

¹⁰¹ Rif. Afinogenov 2020, pp. 39–44.

¹⁰² Cf. Dumbravă (2015, pp. 165–170) per una cronologia critica della riscoperta dell'opera mileschiana e riferimenti a varie edizioni parziali dei manoscritti menzionati; per quanto riguarda il foglio articolare, rif. RKO XVII, vol. I, № 183; per il viaggio in Siberia, rif. Milescu 1882.

¹⁰³ Rif. Milescu, "Opisanie"; cf. anche la versione romena Milescu (trad. Bărbulescu) 2002 quale utile sussidio per la consultazione dell'originale slavo-ecclesiastico.

¹⁰⁴ Di questo parere è notoriamente Afinogenov (2020, p. 41).

russo letterario ne resero la consultazione vieppiù disagiata.¹⁰⁵ L'influenza di Milescu, esplicitamente ammessa dallo stesso Vladislavić, traspare dagli arcaismi sintattici e lessicali che dominano in alcuni luoghi della *Relazione segreta* in cui compaiono chiaramente informazioni di seconda mano, ma, a differenza dei rimandi a Gemelli e Foresti, essa è talmente pervasiva da risultare difficilmente circoscrivibile.

Si potrebbe dare per scontato che l'ascendente martiniano ravvisabile in tutta la *Relazione segreta* – fatto anch'esso di ricorrenti assonanze linguistiche, come la forma di certi toponimi cinesi, e contenutistiche, come le considerazioni antropologiche *a latere* delle descrizioni geografiche – sia stato interamente mediato da Milescu. Solo per i passaggi dedicati alla conquista mancese si può assumere un'influenza diretta del missionario trentino, considerando l'eclettismo delle due versioni mileschiane della *De Bello Tartarico Historia*, anche se specifici dettagli della conquista tratti da Martini non mancano invero in nessuna delle fonti che Vladislavić menziona esplicitamente. Nella *Relazione segreta* si trovano interi passaggi palesemente, benché implicitamente, tratti dalla "Descrizione" di Milescu, ovvero, per tramite di questa, da Martini: le descrizioni delle città cinesi, dell'intenso traffico fluviale, dei matrimoni e dei funerali, delle pratiche religiose locali, ecc., come in generale tutte le nozioni di geografia cinese, richiamano, attraverso Milescu, la parte generale del *Novus Atlas Sinensis*. La descrizione delle principali vie di comunicazione tra Russia e Cina rimanda pure all'apposito *addendum* che Milescu colloca nella "Descrizione" come sussidio per il lettore russofono, anche se Vladislavić vi integra elementi dalla propria esperienza personale e da fonti più recenti, tra cui i rapporti di Izmajlov e Lange, con richiami finanche ai diari di Vitus Bering (I. I.

¹⁰⁵ Durante il regno di Pietro il Grande non solo la grammatica della lingua russa, ma anche l'alfabeto cirillico furono sottoposti a una pervasiva opera di riforma, culminata nel 1708 con l'adozione dei tipi petrini o "scrittura civile" (гражданский шрифт *graždanskij šrift*) in luogo dei vecchi tipi di derivazione medievale o "scrittura ecclesiastica" (церковный шрифт *cerkovnyj šrift*); la riforma comportò non solo l'adozione di un nuovo corredo tipografico ispirato ai caratteri antiqua, ma anche una generale riorganizzazione dell'alfabeto con l'eliminazione di lettere con poco o punto carico funzionale nell'ortografia. L'introduzione dei nuovi tipi ebbe come conseguenza l'abbandono del vecchio corsivo (скоропись *skoropis'*) basato sulle lettere unciali in favore di un nuovo corsivo (курсив *kursiv*) anch'esso ispirato a grafie europee occidentali.

Bering, 1681–1741). In tutto il testo, però, si trovano riferimenti sparsi ai contenuti del testo mileschiano.

Per il fatto stesso di appoggiarsi a due fonti del secolo precedente, la geografia politica della *Relazione segreta* è vistosamente arcaica, oltre che inavvertitamente incoerente con altri luoghi della stessa relazione. Per esempio, sulla scorta di Milescu e dunque di Martini, Vladislavić suddivide la Cina in 15 province: *Pekin* (Pechino; Beijing 北京), *Ksansi* (Shaanxi 陝西), *Ksensi* (Shanxi 山西), *Ksantung* (Shandong 山東), *Chonan* (Henan 河南), *Sukven* (Sichuan 四川), *Chukvang* (Huguang 湖廣), *Kjamsi* (Jiangxi 江西), *Nanking* (Nanjing 南京) o *Kjamnan* (Jiangnan 江南), *Zekjan* (Zhejiang 浙江), *Foken* (Fujian 福建), *Kvantung* (Guangdong 廣東), *Kvamsi* (Guangxi 廣西), *Junan* (Yunnan 雲南) e *Kveikeju* (Guizhou 貴州),¹⁰⁶ benché alla sua epoca, ovvero sotto il regno di Yongzheng 雍正 (r. 1722–1735), esse fossero ormai in numero di 17, per via della divisione dell'antico Nanjing 南京 o Jiangnan 江南 nelle due nuove province del Jiangsu 江蘇 e dell'Anhui 安徽, e dell'antico Huguang 湖廣 nelle due nuove province dello Hubei 湖北 e dello Hunan 湖南, subito dopo l'avvento della dinastia Qing.¹⁰⁷ Ora, la vecchia organizzazione territoriale della Cina compariva anche in diverse carte geografiche delle più recenti – il che, se non altro, testimonia l'ampia e persistente influenza dell'*Atlas* di Martini¹⁰⁸ –, ma la sua inclusione nella *Relazione segreta* attesta certo un ritardo dell'*intelligence* russa riguardo alle conseguenze geopolitiche degli sviluppi politici narrati dettagliatamente nello stesso testo.

D'altro canto, la ripresa di nozioni canoniche sulla Cina intercetta nella *Relazione segreta* l'esigenza di rendere questo mondo remoto intellegibile ai suoi lettori, la Zarina e ai suoi consiglieri, ricorrendo al lessico e alle categorie usuali. Ne risulta una Cina sostanzialmente russificata nel suo assetto istituzionale, inquadrata nella costituzione *de facto* e nella *Tabella dei ranghi* (Табель о рангахъ *Tabel' o rangach*) della

¹⁰⁶ Martini (*Atlas, passim*) ha, nell'ordine in cui compaiono in Vladislavić: *Peking*, *Xansi*, *Xensi*, *Xantung*, *Honan*, *Suchuen*, *Huquang*, *Kiamsi*, *Nanking*, *Kiamnan*, *Zekiang*, *Foken*, *Quantung*, *Quamsi*, *Junan*, *Queicheu*. Per l'etimologia dei toponimi contemporanei, cf. Wilkinson 2025, pp. 233–234.

¹⁰⁷ Per una trattazione generale del governo locale e della sua evoluzione istituzionale e territoriale sotto la dinastia Qing si rimanda a Fu et al. 2013.

¹⁰⁸ Diversi esempi sono facilmente ravvisabili in Caboara 2022.

Russia petrina:¹⁰⁹ l'amministrazione centrale dell'impero – o piuttosto il *Lifan yuan*¹¹⁰ – è chiamata “Senato” (Сенатъ *Senat*) come l'organo amministrativo centrale dell'Impero russo; i Sei Ministeri (*Liu bu* 六部) che la compongono, “Collegi” (Коллегии *Kollegii*), e i segretari generali a capo di essi (*Shangshu* 尚書), “presidenti” (президентъ *prezident*), secondo l'uso russo. La “Corte” (Дворъ *Dvor*) di Pechino si popola di “magnati” (вельможи *vel'moži*), “consiglieri privati” (тайные советники *tajnye sovetniki*), “principi” (князя *knjazja*; принцы *princy*) e “conti” (графы *grafy*); “feldmarescialli” (фельдмаршаллы *fel'dmaršally*), “tenenti generali” (генераль-поручикъ *general-poručnik*), “capitani” (капитаны *kapitany*) e vari “ufficiali” (офицеры *oficery*) soprintendono all'esercito di terra, quantificato in “compagnie” (роты *roty*), mentre la flotta ha a capo un “ammiraglio” (адмиралъ *admiral*); la popolazione di Pechino è divisa in “artigiani” (художники

¹⁰⁹ La *Tabella dei ranghi* (Табель о рангахъ *Tabel' o rangach*) è un documento ufficiale promulgato da Pietro il Grande nel 1722 con l'intento di riorganizzare le funzioni e la relativa gerarchia delle cariche civili, militari ed ecclesiastiche superiori e gettare le fondamenta di una nuova concezione della nobiltà basata sul servizio imperiale (служба *služba*); segnatamente, per il personale di estrazione non nobile, accedere a un incarico al quattordicesimo livello conferiva la nobiltà personale (личное дворянство *ličnoe dvorjanstvo*), mentre l'accesso all'ottavo livello garantiva la nobiltà ereditaria (потомственное дворянство *potomstvennoe dvorjanstvo*). Per esempio, Vladislavić, durante il suo servizio alla Corte russa, raggiunse il rango di “consigliere di Stato effettivo” (Действительный штатный советник *Dejstvoitel'nyj štatnyj sovetnik*), quarto livello della gerarchia, equivalente ai gradi militari di “maggiore-generale” (генерал-майор *general-major*) e “contrammiraglio” (шют-бенахт *šautbenacht*) e alla dignità ecclesiastica di “archimandrita” (архимандрит *archimandrit*), il quale dava diritto al titolo allocutorio di “eccellenza” (превосходительство *prevoschoditel'stvo*). Per l'originale tavola dei ranghi, rif. documento SZRI, vol. 6, № 3890.

¹¹⁰ Seguendo Mancall (1971, pp. 245–247), il corrispondente naturale del Senato russo dovrebbe essere il *Lifanyuan*, istituzione incaricata di coordinare le relazioni tra l'Impero cinese e la Russia, oltre che con gli Stati soggetti in generale. Questo organo, il cui nome andrebbe tradotto “Corte per il governo delle province esterne”, fu istituito nel 1632–1634 come *Menggu yamen* 蒙古衙門 per gestire le relazioni tra la dinastia mancese e i Mongoli, ridenominato nel 1638 *Lifanyuan* per amministrare le nuove conquiste Qing in Xinjiang 新疆 e del Tibet 西藏, venne fatto confluire nel 1861 nel nuovo *Zongli yamen* 總理衙門 istituito come unico ufficio estero della Dinastia (Wilkinson 2015, p. 257). Per una dettagliata descrizione dell'ufficio con le sue funzioni e organizzazione interna si rimanda a Hsieh (1966, pp. 235–254).

chudožniki), “mercanti” (купцы *kupcy*) e “bottegai” (ремесленные люди *remeslennye ljudi*); la Capitale stessa – in questo caso con qualche influenza veneziana – in “parrocchie” (парохии) affidate a “centurioni” (сотники *sotniki*) che riferiscono a un “colonnello” (полковникъ) e questi a un “capo dell’ordine pubblico” (полицмейстер *policmejstr*); persino i lama buddisti, come il clero russo-ortodosso, sono sottoposti a un “patriarca” (патриархъ *patriarch*).¹¹¹

Anche se nella *Relazione segreta* domina un’immagine grandiosa della Cina, la sua rappresentazione dei Cinesi è assai meno positiva. Superbi con gli ambasciatori stranieri al punto da ignorare la corrispondenza ufficiale o rispondere con toni dispregiativi, ma completamente accondiscendenti nei confronti degli abusi del potere imperiale, i funzionari cinesi amano l’abbigliamento costoso e le chincaglierie europee. Se i mandarini sono inetti e rapaci, i mercanti sono “terribili imbrogliatori [...] in ogni affare e discorso”;¹¹² vendono merce alterata per buona; frodano sulla qualità e sul peso della valuta; in generale, “non hanno alcun credito l’uno dell’altro”,¹¹³ tanto che sono restii a dare cose in prestito a chicchessia. Quanto alla guerra, i Cinesi sono “non avvezzi alle cose militari [e] poco bellicosi di natura”.¹¹⁴ Del resto, lo stesso Imperatore mancese, che ha in spregio il commercio con gli stranieri considerandolo un’attività indegna della ragion di Stato, non esita ad arricchirsi ai danni dei suoi sudditi prestando denaro a pegno in apposite botteghe esercitate dal potere pubblico. Anche questa caratterizzazione dei Cinesi deve certamente poggiare su fonti secondarie, se non altro perché Vladislavić, mercante prima che uomo di stato, insiste nonostante tutto sull’opportunità di stabilire profittevoli relazioni commerciali con Pechino, sottolineando – segnatamente, con l’episodio di Canton – come i mercanti europei continuino a tentare la sorte in Cina anche se abitualmente soggetti a discriminazioni e soprusi.¹¹⁵

¹¹¹ Per una descrizione sommaria dell’amministrazione centrale sotto la dinastia Qing, si rimanda a Hsieh (1966, pp. 68–98) e Wilkinson (2015, pp. 257–258).

¹¹² Rif. *Sekretnaja informacija*, 13, titolo.

¹¹³ Rif. *Sekretnaja informacija*, 13, 37.

¹¹⁴ Rif. *Sekretnaja informacija*, 23, 3.

¹¹⁵ Rif. *Sekretnaja informacija*, 7, 16–22.

7. Mongoli e Gesuiti

Ripercorrendo il primo secolo delle relazioni russo cinesi ci si trova sovente di fronte a un equivoco sull'identità degli attori in atto che, nato inavvertitamente o scientemente diffuso con finalità propagandistiche, ha contagiato la storiografia ufficiale diffondendosi ulteriormente con essa. Chi erano davvero questi "Russi" e "Cinesi" che si incontrarono nella valle dell'Amur come fossero soggetti dall'identità diametralmente opposta? La risposta più banale, quella che identifica i popoli con i rispettivi Stati, è naturalmente inadeguata: in primo luogo, perché Cina e Russia erano due imperi caratterizzati in quanto tali da una notevole complessità etnica oltre che amministrativa e, dunque, da posture politiche tutt'altro che omogenee; in secondo luogo, perché, anche volendo forzatamente considerare i due imperi come monoliti, non bisogna trascurare la complessità intrinseca allo spazio intermedio, popolato da Mongoli e altre popolazioni nomadi, nel quale si svolsero i loro primi contatti. Se i Gesuiti, quale influente gruppo di interesse all'interno della Corte di Pechino, svolsero un ruolo fondamentale intercedendo, a seconda dei tempi, a favore degli obiettivi dei Russi o contro di essi, i Mongoli furono il fattore determinante nella storia diplomatica russo-cinese, non solo in quanto controparte dei rispettivi moti imperialistici, ma anche e soprattutto come gruppi di interesse interni ai due imperi attivi nel perseguire definiti obiettivi politici attraverso i poteri costituiti.¹¹⁶

L'espansione russa e cinese verso quello che era stato il nucleo territoriale dell'antico Impero mongolo non fu, per lo meno in una fase iniziale, la conseguenza di precisi disegni imperialistici, bensì l'attuazione di una normale dinamica geopolitica, ossia la tendenza degli Stati periferici a riempire il vuoto lasciato da un impero morente. Naturalmente, tale tendenza ebbe in Cina e in Russia dinamiche simili ma tempistiche molto diverse, in ragione non solo dello sviluppo della politica interna, ma anche di fattori esterni, come la diversa disponibilità di armamenti e tattiche militari efficaci contro i nomadi, oppure fattori puramente geografici, come la diversa pervietà delle vie di accesso allo

¹¹⁶ Di questo avviso è anche Mancall (1971, pp. 146-149), che parla espressamente di "Mongols as a third force between Russia and China".

spazio liminale.¹¹⁷ In una prima fase, immediatamente successiva alla rispettiva emancipazione dal dominio mongolo,¹¹⁸ Russia e Cina si preoccuparono di ricacciare e limitare i resti della presenza mongola entro le steppe ai margini dei rispettivi domini, data peraltro la loro scarsa appetibilità economica; in un secondo momento, adottando formule amministrative del regime precedente – segnatamente, la pratica dello *jasak* –,¹¹⁹ presero ad imporre la propria sovranità a capitanati e tribù indigene già soggette all'impero mongolo, avviando allo stesso tempo blandi tentativi di colonizzazione vera e propria. Profittando di ogni ulteriore deterioramento della postura politica generale dei Mongoli e delle lotte di potere interne alle loro élite, Cina e Russia integrarono gradatamente, dapprima nelle rispettive sfere di influenza e successivamente nella propria piena sovranità, singoli principi e interi potentati mongoli periferici. Infine, quando la coesione sociale (عصبية *'aṣabiyyah*)¹²⁰ dei Mongoli era stata ormai di fatto compromessa da innumerevoli defezioni individuali e atti di sottomissione collettiva ai

¹¹⁷ Tuchin 2006, p. 195.

¹¹⁸ L'emancipazione politica della Moscovia dall'Orda d'Oro (1224–1459), uno degli Stati successori dell'Impero chinggiside, viene tradizionalmente datata alla vittoria del Principe di Mosca e Vladimir Demetrio del Don (Дмитрий Донской *Dmitrij Donskoj*) alla Battaglia di Kulikovo (1380). La Cina si considera invece libera dal dominio della dinastia Yuan (1271–1368), istituita dai Mongoli nelle forme tradizionali dell'imperialismo cinese, con la Ribellione dei Turbanti Rossi (1351–1358); uno dei principali capi della rivolta, Zhu Yuanzhang 朱元璋 (1328–1398), avrebbe in seguito fondato la dinastia Ming assumendo il basileonimo Hongwu 洪武 (r. 1368–1398).

¹¹⁹ Cf. p. 23, n. 25 sopra.

¹²⁰ Con il termine arabo عصبية *'aṣabiyyah* – talvolta anglicizzato in *asabiya* – mutuato dallo storico e pensatore medievale Ibn Ḥaldūn (1332–1406), Turchin (2006, p. 91) intende il “capitale sociale” di un gruppo, ovvero “the ability of its members to stick together, to cooperate, [allowing] a group to protect itself against the enemies, or impose it will to others”, quale fattore sociologico fondamentale per spiegare le vicende storiche degli Stati e delle società in generale. La teoria turchiniana sulla formazione degli imperi (*imperiogenesis*) sostiene che nel mondo premoderno essi tendono invariabilmente a formarsi in prossimità di una frontiera metaetnica, ovvero tra due civiltà opposte, laddove la continua presenza di un “altro” minaccioso stimola la coesione tra i membri di una società per pura necessità di sopravvivenza, mettendo gli Stati sviluppatasi in tale contesto – o piuttosto le società che ne costituiscono l'ossatura – nelle condizioni di imporre facilmente il proprio interesse a gruppi meno coesi, trasformandosi in imperi.

due nuovi centri imperiali, questi inglobarono definitivamente territori e strutture amministrative dei Mongoli all'interno dei propri sistemi politici.

Il ciclo secolare appena descritto era in procinto di chiudersi proprio negli anni in cui si svolgevano i primi rapporti tra Cina e Russia. La delimitazione delle rispettive sfere di sovranità sulle popolazioni mongole e sulle loro terre ancestrali fu non a caso il principale ostacolo allo sviluppo delle relazioni bilaterali perché nessuna delle due parti era disposta ad accettare frontiere più arretrate rispetto ai propri presidi militari o amministrativi più remoti. La *Relazione segreta* fornisce nell'ottica non solo un abbozzo di storia generale della relazione triangolare tra russi, mongoli e cinesi tra Sei e Settecento, ma anche un prezioso compendio bibliografico, plausibilmente basato su non citate fonti diplomatiche russe, per ricostruirne attori e sviluppi. Vladislavić descrive molto precisamente le tappe del processo: la defezione del capo tribale Gantimur († 1682 o 1686), poi convertitosi all'Ortodossia e nobilitato, nel 1684;¹²¹ lo scontro – indiretto – con Pechino per la sovranità sui Dauri Ducerì, nella valle dell'Amur;¹²² l'intransigenza dei ministri mongoli di Kangxi durante i negoziati che portarono al Trattato di Nerčinsk, che nondimeno sancirono la definitiva attribuzione alla Russia della piena sovranità sulle popolazioni mongolofone della Buriatia in cambio dell'evacuazione della valle dell'Amur;¹²³ l'ambasciata di Tulišen ad Ajuka, Qan dei Calmucchi,¹²⁴ nel 1712;¹²⁵ la spinosa questione dei “disertori” (бѣглые *beglye*) mongoli e il loro reclutamento nella rete di *intelligence* russa organizzata in Siberia dallo stesso autore.¹²⁶

¹²¹ Rif. *Sekretnaja informacija*, 1, 106–109.

¹²² Rif. *Sekretnaja informacija*, 1, 121.

¹²³ Rif. *Sekretnaja informacija*, 1, 138–141, 144–145 e 147–152.

¹²⁴ L'etnonimo *Calmucchi* si riferisce a una popolazione mongolofona di stirpe oirata insediatesi nella regione delle Terre Nere (Черные земли *Černye zemli*) sulla riva destra del basso Volga nel corso del XVIII sec., accettando la sovranità russa; i calmucchi, cui nel 1798 fu concesso lo statuto di “cosacchi”, ovvero di coloni militari, fornivano all'Esercito imperiale russo un corpo di cavalleria irregolare la cui impresa più celebre fu il ruolo decisivo giocato nell'Assedio di Parigi (1814).

¹²⁵ Rif. *Sekretnaja informacija*, 1, 173–175

¹²⁶ Rif. *Sekretnaja informacija*, 8, 19 e 23.

L'accidente più significativo della triangolazione politica tra Russi, Mongoli e Cinesi fu senza dubbio l'ascesa del Qanato zungaro contemporaneamente agli sviluppi diplomatici culminanti nella missione Vladislavić, cui la *Relazione segreta* dedica più spazio che a qualsiasi altro aspetto della vicenda, fornendo, ancora una volta, dati apparentemente inediti.¹²⁷ Costituito nella prima metà del XVII sec. in Zungaria, porzione settentrionale del Bacino del Tarim allora lontana dai confini dell'Impero cinese, dagli Oirati – noti anche come Mongoli occidentali o, impropriamente in Vladislavić, “Calmucchi” (Калмыцкие *Kalmyckie*) –, il Qanato zungaro raggiunse il suo apogeo sotto il secondo *Qong tayiji* (Контайша *Kontajša*),¹²⁸ Galdan (1644–1697), che nel 1679 ricevette dal Dalai Lama il titolo di *Bošuytu Qan* (Буштухань *Buštuchan*) ossia “Qan Benedetto”. Nella *Relazione segreta*, Galdan, cui Vladislavić si riferisce per antonomasia con i suoi titoli nobiliari, veste i panni di un eroe tragico: odiato dagli altri signori mongoli e temuto dai Cinesi per la sua forza, fa posa di accogliere i Russi, che lo corteggiano come utile pedina in caso di una guerra con la Cina, e se ne serve a sua volta con disinvoltura contro i Qing, tanto che il sospetto di un'alleanza tra lo Zar e il *Bošuytu Qan* inibisce lo sviluppo delle relazioni russo-cinesi. Sappiamo ormai che la sfida di Galdan ai Qing e ai loro sudditi mongoli si sarebbe conclusa tragicamente con la conquista del bacino del Tarim (1755–1758) e il successivo sterminio degli Oirati (1759) da parte di questi ultimi. Tuttavia, ai tempi di Vladislavić il Qanato zungaro era ancora una potenza di tutto rispetto, apparentemente in grado di giocare un ruolo essenziale nel caso di una guerra tra Russia e Cina, donde la grande attenzione rivolta al *Bošuytu Qan*.

Anche dei Mongoli orientali, o Khalkha, ormai integralmente soggetti al dominio mancese, Vladislavić fornisce pure importanti e spesso inedite informazioni etnografiche. Molta attenzione è rivolta al

¹²⁷ Per un profilo storico del Qanato zungaro si rimanda all'autorevole Zlatkin (1983); utili per l'indicazione dei personaggi citati nella *Relazione segreta* sono anche le tavole genealogiche dei *Qong tayiji* in RMO, vol. I, pp. 301–305. Riscontri sparsi agli eventi narrati da Vladislavić si trovano nelle carte diplomatiche russe pubblicate in RMO.

¹²⁸ In mongolo il titolo *Qung Tayiji* (cin. 渾台吉 *huntaiji*) è a sua volta un prestito dal cin. *huang taizi* 皇太子, lett. “principe imperiale”, quello che in epoca Yuan (1271–1368) era il titolo dell'erede al trono; a partire dal XV sec., venne usato come titolo a sé stante da discendenti di Chinggis Qan in possesso di un loro feudo.

Jebčundangba Qutuytu (Кутухта *Kutuchta*), “capo della loro fede idola-tra”¹²⁹ – talora equivocato con un non meglio identificabile patriarca tengrista del Bajkal¹³⁰ – e, benché allineato alle posizioni di Pechino, pur sempre simbolo dell’unità dei Mongoli, come quando, durante i negoziati della Kjachta, la sua elezione serve da pretesto per una riunione di nobili mongoli per dibattere sulla parte da prendersi in caso di una guerra tra Russia e Cina.¹³¹ La Mongolia esterna, ormai di fatto interamente sottomessa a Pechino, appare a Vladislavić alquanto insopportabile nei confronti dei Cinesi, soprattutto perché tocca ai sudditi Mongoli sopportare la maggior parte dei costi umani e materiali della guerra tra i Qing e il Zungari, che, essendo essi stessi di stirpe mongola, diviene di fatto una guerra fratricida. I numerosi Mongoli ormai stabilmente inclusi nel dominio russo costituiscono anche per i principati khalkha un rilevante problema politico in quanto *milieu* potenzialmente ricettivo verso eventuali nuove “diserzioni”. Per le élite mongole sottomesse ai Mancesi tale statuto costituisce, al netto dei suoi costi, un’importante garanzia: attraverso Pechino essi non solo hanno garantita la propria preminenza in un ambiente politico notoriamente mobile, ma possono anche proiettare la propria influenza molto più lontano di quanto non gli sarebbe possibile altrimenti. Benché condotta da un nobile mancese, l’ambasciata ad Ajuka (1712) obbedisce essenzialmente a dinamiche di potere intramongoliche; l’intransigenza dei dignitari mongoli sui confini, ovvero le loro pretese territoriali rappresentate a nome della dinastia Qing, rischia di far chiudere interamente a favore della Cina i negoziati di Nerčinsk e paralizza quelli di Pechino sino al loro trasferimento sulla Kjachta. Finanche l’Imperatore, nel suo ruolo di arbitro dei vari interessi “nazionali” che interagiscono

¹²⁹ Il titolo *Kytxra Kutuchta* è adoperato nella *Relazione* e nelle fonti coeve in relazione al *Jebčundangba Qutuytu*, leader religioso e politico dei Mongoli Khalkha tra il 1639 e la formale abolizione del lamaismo da parte della Repubblica Popolare di Mongolia nel 1924; come riferisce Vladislavić (*Sekretnaja informacija*, 21, 2–4), il *Qutuytu* – termine che traduce il tib. *tiilku* e nel credo buddista dei Mongoli designa un essere illuminato incarnato in un *lama* a garantire la permanenza di particolari insegnamenti salvifici – veniva investito dal Dalai Lama con un diploma attestante la reincarnazione in uno specifico individuo, sovente appartenente alla nobiltà mongola, di Tāranātha, Lama della setta Jonong del Buddismo tibetano (1575–1634).

¹³⁰ Rif. *Sekretnaja informacija*, appendice, 47.

¹³¹ Rif. *Sekretnaja informacija*, 8, 15–19.

all'interno dei suoi dominî, sembra avere difficoltà a contenere le passioni della componente mongola della sua Corte, tanto che si vede costretto a disporre il trasferimento dei negoziati altrove affinché possano concludersi senza interferenze. Per ottenere un ordine di cose favorevole, i Russi potevano però contare su un importante alleato a Pechino: i Gesuiti.

La convergenza di interessi tra la "Terza Roma" e l'ultrapapista Compagnia di Gesù in Cina costituisce all'apparenza un fatto bizzarro, per lo meno se valutato alla luce di mai risolte differenze confessionali.¹³² Per certi versi, tuttavia, questa fu una conseguenza naturale della congiuntura internazionale e della vicenda recente della Compagnia in Cina.¹³³ A cavallo del XVII sec., la secolare polemica sui riti cinesi volgeva ormai interamente contro i Gesuiti, strenui difensori della politica della "inculturazione" al fine di evangelizzare i Cinesi, rendendo il monopolio gesuita della missione cinese vieppiù precario.¹³⁴

¹³² Mi riferisco qui naturalmente alla rivendicazione del primato religioso del Patriarcato di Mosca sulle chiese ortodosse nazionali e dello Zar panrusso come legittimo successore, tramite Costantinopoli, degli imperatori romani cristiani quale primo sovrano della cristianità, che, a fasi alterne, godette di grande popolarità come fondamento ideologico dello Stato russo dopo la caduta di Costantinopoli (1453). Tale ideologia raggiunse un picco di intensità verso la metà del XVII sec. con la riforma ecclesiastica promossa dal patriarca di Mosca Nicone (r. 1652–1666) in parallelo alla riforma politica attuata dallo Zar Alessio Michajlovič (1645–1676) per riaffermare la continuità politica ed ecclesiologica tra Mosca e Costantinopoli; sperimentata una battuta d'arresto sotto Pietro il Grande, che improntò il suo regno a una forma di "dispotismo illuminato" di impronta prevalentemente laica, essa rinacque nell'Ottocento con l'idealismo romantico e da allora continua ad esercitare un'influenza latente nell'ideologia politica russa. Nonostante l'atteggiamento pragmatico della Compagnia nei confronti della Russia, l'ecclesiologia romano-cattolica propugnata dai Gesuiti a partire dal Concilio di Trento, con la sua enfasi sul primato del Papa di Roma quale "successore dell'apostolo Pietro" e dunque "capo della Chiesa", è di per sé inconciliabile non solo con la tradizionale ecclesiologia greco-ortodossa, con la sua enfasi sulla "autocefalia" delle chiese nazionali, ma soprattutto con l'ideale cesaropapista della "Terza Roma".

¹³³ Per un profilo storico della missione gesuitica in Cina, si rimanda a Standaert 2001, pp. 309–321. Utile è anche la bibliografia ragionata in Wilkinson 2015, pp. 396–399.

¹³⁴ La controversia dei riti cinesi fu un secolare dibattito in seno alla missione romano-cattolica in Cina circa l'opportunità di assimilare forme e linguaggio della cultura locale e, nello specifico, intorno alla compatibilità del culto ancestrale dei Cinesi con la dottrina romano-cattolica e il culto cristiano. La controversia oppose i Gesuiti,

Contemporaneamente, le potenze cattoliche, tradizionali vettrici e protettrici dei missionari diretti in Cina, subivano negli stessi anni un sostanziale ridimensionamento a vantaggio delle meno favorevoli potenze protestanti. La Compagnia tentò allora di avvicinarsi alla Russia, paese che, nonostante le divergenze confessionali, era nella posizione di offrire un passaggio alternativo per i religiosi diretti in Cina, nonché, nell'eventualità di una loro espulsione, una comoda via di ritirata. Dal canto loro, i Russi compresero molto presto che i Gesuiti, in virtù del loro ascendente sul giovane imperatore Kangxi, si prestavano naturalmente – sebbene non automaticamente – al ruolo di fautori delle relazioni russo-cinesi. Già Milescu nella “Descrizione” insiste sull’occorrenza di buoni rapporti con i missionari cattolici in loco.¹³⁵ Del resto, il ruolo di Pereira e Gerbillon nel facilitare i negoziati di Nerčinsk era noto, e non solo in Russia, sicché l’ipotesi di Dučić secondo cui gli attriti dei primi anni del Settecento fossero dovuti all’opposizione dei Gesuiti all’ingresso di membri del clero russo-ortodosso in Cina mi sembra dovuta più a passioni confessionali che non a constatazioni effettive.¹³⁶

Consci del fatto che i Gesuiti costituivano l’elemento cruciale per persuadere i Cinesi alla pace, i Russi hanno non a caso la cura di selezionare come inviati personaggi istruiti e possibilmente con esperienza diplomatica nel mondo romano-cattolico, a partire da Białobłocki (Belobockij), segretario e interprete di Golovin. La stessa nomina di Vladislavić, alunno della cultura slavo-latina di Ragusa (Dubrovnik) e già rappresentante dello Zar alla corte di papa Gregorio XI, per una

schierati per la tolleranza del culto ancestrale, a Domenicani e Francescani, tendenzialmente contrari, coinvolgendo lo stesso imperatore Kangxi e le alte sfere della Chiesa romana in un intenso scambio polemico. Nonostante il successivo riallineamento di una parte degli ordini mendicanti alla posizione dei Gesuiti, i riti cinesi furono dichiarati incompatibili con il cattolicesimo romano una prima volta nel 1704 da papa Clemente XI e una seconda volta nel 1742 da Benedetto XIV; naturalmente, la decisione di Roma compromise l’autorità morale dei sostenitori dell’inculturazione e, dato che erano votati all’obbedienza, ne silenziò almeno formalmente l’opinione pubblica.

¹³⁵ Mi limito a richiamare l’episodio del gesuita diretto a Roma da Pechino che chiede – e ottiene, per la ragione riferita – libero passaggio attraverso la Siberia; rif. documento RKO XVIII, vol. I, № 194.

¹³⁶ Dučić 2015, p. 301.

missione che si spera risolutiva risponde certamente al desiderio di disporre a Pechino di un ministro in grado di esercitare un proprio ascendente sui Gesuiti. Parimenti, l'inclusione nel seguito di Vladislavić di alcuni religiosi romano-cattolici come l'abate perastino Giovanni Crussala (Ivan Krušala),¹³⁷ oppure di Lange, vecchia conoscenza dei Gesuiti di corte, non è in tal senso affatto casuale. L'attenzione per i membri e la produzione della missione gesuita emerge *passim* nelle carte diplomatiche russe, delle quali le più interessanti sono sicuramente la lettera con cui si richiede a Vladislavić l'acquisto di alcuni dizionari cinesi¹³⁸ e il carteggio relativo al passaggio per la Russia di un gesuita diretto in Cina.¹³⁹ Si ricordino, inoltre, il carteggio attestato tra Pietro il Grande e il gesuita "cesareo" Kilian Stumpf (1655–1720)¹⁴⁰ e, dopo la conclusione della missione Vladislavić, tra Parrenin, già interprete ai negoziati della Kjachta, e Bayer, professore di cinese a San Pietroburgo.¹⁴¹ Nella Capitale cinese, Vladislavić fu assai solerte nel corteggiare i Gesuiti con doni e, soprattutto, con la promessa – alquanto vaga, visto lo statuto della Compagnia in Russia¹⁴² – del libero passaggio per tutti i missionari diretti in Cina.¹⁴³ In ogni caso sembra che i Gesuiti abbiano influito a corte per la buona riuscita delle trattative, ed è dunque significativo

¹³⁷ Giovanni Crussala (Ivan Krušala), nato in una famiglia musulmana di Grecia e in seguito naturalizzato croato, fu un abate romano-cattolico e letterato di Perasto, allora avamposto veneto sulle Bocche di Cattaro (Boka Kotorska). Probabilmente al seguito del sopracitato ammiraglio perastino Matija Zmajević (M. Zmaević), Crussala fu attivo in Russia negli anni 1717–1730 nei ranghi del Collegio degli Affari Esteri, donde fu reclutato nella missione Vladislavić. Egli fu l'autore di diverse opere in versi in croato e in italiano, tra cui il sonetto odepiorico riprodotto alle pp. 79–80 sotto. Per una biografia di Crussala, si rimanda a Milošević (1983/1984); cf. anche Viscovich 1898, p. 278.

¹³⁸ Rif. documento RKO XVIII, vol. 2, № 212.

¹³⁹ Rif. documento RKO XVIII, vol. 1, № 194 e 201.

¹⁴⁰ Rif. Stumpf, "Großmögstigster Czar".

¹⁴¹ Afinogenov, 2020, pp. 124–125.

¹⁴² I gesuiti erano stati espulsi dalla Russia nel 1720, a seguito di un contenzioso diplomatico con il Sacro Romano Impero, e vi sarebbero stati riammessi solo nel 1772 con la Prima partizione della Polonia.

¹⁴³ Afinogenov 2020, pp. 122–123.

che diverse fonti, sia coeve sia più recenti, attribuiscono questo fatto alle “rare abilità” e alla “finezza psicologica” di Vladislavić.¹⁴⁴

8. Guerra e pace

La stipula del Trattato di Kjachta nel 1728 traccia un primo spartiacque nella storia delle relazioni russo-cinesi. La sua conseguenza più immediata non fu commerciale o diplomatica, ma schiettamente geopolitica. La delimitazione delle frontiere concluse simbolicamente l’espansione russa verso la Siberia e quella cinese verso la Mongolia, scongiurando che l’attrito dei due imperi provocasse una “guerra generale” come quelle che la Russia petrina combatteva continuamente lungo le sue frontiere europee. L’eventualità di un conflitto in piena regola tra Russia e Cina era remota; nondimeno, essa bastava a preoccupare le due corti in maniera determinante. Questa preoccupazione pervade forse più di ogni altra cosa le pagine della *Relazione segreta*, non solo laddove Vladislavić si esprime apertamente, con toni da memoriale, in proposito, ma anche in innumerevoli dettagli comprensibili soltanto alla luce dello stato dell’arte della guerra nella prima metà del Settecento. Naturalmente, i contemporanei di Vladislavić, sui quali pesava la memoria ancora fresca dei due assedi di Albazin, non immaginavano un’eventuale guerra russo-cinese come una rapida e decisiva spedizione coloniale contro un nemico esotico e sonnolento, come le Guerre dell’Opio del secolo successivo. Oltre che confinanti per lunghi tratti di terra, Russia e Cina erano agli inizi del XVIII sec. sorprendentemente simili nelle loro dinamiche interne: non perché la Russia avesse assimilato durante la dominazione chinggiside (1242–1380) determinate forme del “dispotismo asiatico” di derivazione cinese,¹⁴⁵ ma perché a

¹⁴⁴ Afinogenov 2020, p. 123; Dučić 2015, p. 315.

¹⁴⁵ La nozione di una società russa modellata secondo alcune forme del “dispotismo asiatico” durante la dominazione mongola è ancora fortemente radicata, in sfumature diverse, nella storiografia di marca anglosassone. Per esempio, Kohut & Goldfrank 1998, che sembrano perpetuare lo stereotipo “Grattez le Russe et vous trouverez le Tartar” di De Maistre; cf. Turchin 2006, pp. 44–45. Anche in virtù della durata e della gravità del gioco imposto alla Russia, i Mongoli lasciarono certamente qualche traccia nella cultura materiale e linguistica russa, ma non ne alterarono *in essentia* la forma di stato, improntata all’autocrazia bizantina di origine antica; l’istituzione più caratteristica della Russia romanoviana, la servitù della gleba, venne

partire dalla comune esperienza di soggezione i due paesi avevano seguito percorsi storici sostanzialmente analoghi.

Se si pongono a confronto le cronologie della Russia e della Cina, si nota un curioso sincronismo nei loro avvenimenti principali. La conquista mancese muove il suo primo passo nel 1616 con la fondazione della dinastia Jin Posteriore (Hou Jin 后金) quasi contemporaneamente all'ascesa dei Romanov in Russia (1613); la dinastia Qing viene ufficialmente proclamata nel 1644, mentre la Russia si dà un nuovo assetto istituzionale nel 1649 con le riforme di Alessio Michajlovič (r. 1645–1676); quando i Mancesi completano la conquista della Cina meridionale (1652–1661), affrontando le rivolte di Koxinga (Zheng Chenggong 鄭成功, 1655–1663)¹⁴⁶ e dei Tre Feudatari (1673–1681), lo Stato moscovita è impegnato in una lotta per la propria esistenza contro la Svezia (1655–1660) e contemporaneamente contro la *Rzeczpospolita* polacco-lituana (1654–1667), con cui Mosca acquisisce il controllo dell'Ucraina (1654); anche il denso regno di Pietro il Grande (1682–1725) coincide quasi perfettamente con quello altrettanto ricco di eventi di Kangxi (1662–1722). Il perenne stato di conflitto che ha caratterizzato entrambi gli imperi nella loro fase formativa fornisce una spiegazione molto più convincente rispetto al supposto lascito formale del dominio chinggiside per l'affermarsi di una forma di Stato prevalentemente marziale e autocratica tanto nella Russia dei Romanov quanto nella Cina dei Qing. Entrambi gli imperi si ritrovarono a gestire territori sconfinati e assai complessi dal punto di vista etnolinguistico da una posizione di sostanziale precarietà: mentre in Cina l'unica componente affatto

invece introdotta soltanto a metà Seicento a imitazione del mondo germanofono contemporaneo. Molti dei caratteri medievali dello Stato russo moderno, peraltro, si perderanno nel Settecento con la decisa occidentalizzazione del paese, che introdurrà, con la formula del “dispotismo illuminato” di metà secolo, una forma di autocrazia ben più efficiente della precedente di supposta origine “asiatica”.

¹⁴⁶ Koxinga (Zheng Chenggong 鄭成功), un aristocratico originario della Cina meridionale, divenne il punto di riferimento del legittimismo Ming subito dopo la conquista mancese del Paese; nel 1650–1656 guidò, con alterne vicende, la resistenza ai conquistatori nelle province meridionali del Zhejiang e del Fujian, coronata dalla temporanea conquista di Nanchino; nel 1661–1662, dopo il fallimento della campagna sul continente, fece sgomberare la Colonia olandese di Formosa e stabilì a Taiwan una base per la riconquista della Cina. La vicenda di Koxinga è nota ai contemporanei europei soprattutto attraverso la *Historia* di Martini, ripresa in innumerevoli opere secondarie, come anche la *Relazione segreta* di Vladislavič.

sicura del dominio Qing erano gli stessi Mancesi, in Russia la ristretta *élite* germano-slava che puntellava il potere dei Romanov faceva ancora fatica ad affermarsi sulle vecchie *élites* di ascendenza rutena. Per questo motivo sia gli imperatori russi sia quelli cinesi furono in quella fase relativamente propensi all'impiego di esperti stranieri piuttosto che di esponenti delle vecchie aristocrazie locali come amministratori e consulenti di fiducia.

Nell'età moderna la guerra era una modalità concreta e per certi versi conveniente delle relazioni fra Stati. Quello che risalta, e che andrebbe spiegato, nel caso delle relazioni russo-cinesi è dunque perché due imperi che certo non lesinavano sforzi bellici su altri fronti scelsero tra loro di appacificarsi piuttosto che affrontarsi. Dal punto di vista strettamente militare, possedevano entrambi specifici margini di vantaggio sull'avversario. Complessivamente la Cina aveva dieci volte la popolazione della Russia, proporzione naturalmente assai più accentuata nelle regioni di frontiera; per contro, la Russia disponeva di fortificazioni a prova della migliore tecnica poliorcetica cinese – come dimostra la stessa vicenda di Albazin – e armi da fuoco di qualità nettamente superiore. La *Relazione segreta* racconta in una serie di dettagli assai eloquenti come la preoccupazione primaria dei due attori a livello di *intelligence* fosse coprire efficacemente delle rispettive debolezze. È a questo scopo che i Cinesi, per tutta la durata della missione Vladislavić, fecero costante sfoggio delle proprie artiglierie e dei propri reparti di manovra; per tutta risposta, i Russi si diedero da fare a disseminare di moderne fortezze alla Vauban,¹⁴⁷ praticamente invulnerabili ai cannoni cinesi, tutta la loro frontiera orientale.¹⁴⁸ Certo, le sfide logistiche di una guerra effettivamente combattuta lungo la frontiera russo-cinese sarebbero risultate ancora insormontabili per entrambi gli imperi: non solo per la Russia, che avrebbe dovuto convogliare verso la Siberia forze e rifornimenti dalle regioni cisuraliche, ma anche per la

¹⁴⁷ Una fortezza alla Vauban è una fortificazione fissa caratterizzata da una cinta interna con fronti bastionati e torri ai salienti, e da una cinta esterna con bastioni più ampi e a tenaglia, una combinazione di elementi di difesa attivi e passivi. Si tratta di una variante di "fortificazione all'italiana" (cf. p. 75, n. 163 sotto) elaborata dall'ingegnere francese Sébastien Le Prestre de Vauban (1633–1707) sotto il regno di Luigi XIV.

¹⁴⁸ Per le prove di forza cui la Missione fu sottoposta durante il suo tragitto in terra cinese, cf. *Sekretnaja informacija*, 6, 40–44. La fortificazione della frontiera nel periodo in esame è trattata sparsamente in Afinogenov 2020, pp. 147–148 e 161–162.

Cina, schermata in offesa come in difesa dalle impervie steppe mongole. La Russia, a causa della sua inferiorità numerica, avrebbe peraltro potuto provvedervi solo a costo di sguarnire la propria frontiera occidentale, scoprendo il fianco alle puntate offensive di nemici acerrimi quali la Svezia, la *Rzeczpospolita* e l'Impero ottomano.

A mio avviso, il principale elemento dissuasore fu, almeno per la Cina, l'incerta postura dei suoi sudditi Mongoli, oltre all'incognita rappresentata dal Qanato zungaro sino alla sua definitiva liquidazione. Benché la maggioranza dei Mongoli si trovasse ormai sotto il dominio mancese, la loro rimaneva in ogni caso un'obbedienza insicura, e la diplomazia russa, come testimonia il continuo carteggio ufficiale con signorie mongole formalmente subordinate a Pechino, fu invero molto abile a creare l'impressione che in caso di guerra i mongoli potessero passare in massa dalla parte della Russia. D'altronde, lo zelo di Pechino nel volere risolta la questione dei disertori non può spiegarsi solamente sulla base di considerazioni ideologiche o legalistiche. A preoccupare i Qing non erano tanto sporadiche diserzioni come quella dell'Altyn Chan o del Galdan – da non confondersi con l'omonimo *Bošoytu Qan* – menzionato *passim* da Vladislavić, ma l'eventualità che vi fosse sotteso un tentativo orchestrato di minare la fedeltà dei Mongoli verso Pechino. Tutto sommato, le considerazioni di Vladislavić circa l'ipotesi di un conflitto generale alla frontiera russo-cinese sembrano decisamente a favore di una simile interpretazione.¹⁴⁹ Secondo la *Relazione segreta*, la Russia deve a tutti i costi preservare in Oriente una pace necessaria alla sua postura strategica generale. Però, qualora una guerra con la Cina fosse stata inevitabile, allora la Russia avrebbe dovuto puntare a dividere i Mancesi dalle altre componenti della popolazione cinese insofferenti al loro giogo, suscitando una guerra civile del genere che secondo la storiografia gesuitica costituisce un tratto ricorrente del ciclo dinastico cinese nelle sue fasi disintegrative. Per innescare questo meccanismo, Vladislavić stima sufficiente una sola battaglia campale (генеральная баталия *general'naja batalija*) vinta dai Russi:

Se le armi dell'imperatore cinese ora regnante subissero qualche rovescio in guerra, ne conseguirebbero grandi sventure: nello Stato si

¹⁴⁹ Rif. *Sekretnaja informacija*, 23, 6.

scatenerebbero disordini e rivolte, perché [i Cinesi] desiderano ottenere l'antica libertà e liberarsi del perfido giogo dei Mancesi [...] E per questo, in caso di simili discordie intestine, un partito esterno, quale che sia, sarebbe in grado di ridurre sotto il proprio dominio con le proprie armi uno Stato tanto grande e ricco; e soprattutto, gli stessi [Cinesi] preferirebbero darsi agli stranieri [...] piuttosto che rimanere ancora sotto il dominio di quei Tartari, da loro poco riveriti, che prima d'ora erano loro vassalli e sudditi.¹⁵⁰

Che tipo di guerra immagina Vladislavić? La guerra all'europea è caratterizzata nei primi decenni del Settecento da ritmi lenti e una generale staticità tanto a livello tattico quanto a livello strategico: in altre parole, manca ancora di quella vivacità che le infonderanno più avanti Federico II di Prussia (1712–1786) e infine Napoleone Bonaparte (1769–1821). Le campagne militari vengono impostate e dirette scrupolosamente dai gabinetti dei sovrani, seppure lontani decine o centinaia di chilometri dai fronti; le battaglie campali, dove si affrontano armate enormi e per il fatto stesso lente a dispiegarsi e a manovrare, sono tendenzialmente rare, nonché costose, rispetto agli assedi di piazzeforti.¹⁵¹ Stante quella che Géza Perjés definisce “la crise de la stratégie”,¹⁵² la guerra diviene tra la fine del Seicento e l'inizio del Settecento un agone strettamente codificato, in cui le speranze di vittoria dipendono dal “metodo” piuttosto che dal “genio” dei comandanti.¹⁵³ Chiaramente, le *Kabinettskriege* settecentesche non sono meno dispendiose o meno brutali dei conflitti dei secoli precedenti per il fatto di essere strettamente regolamentate. In effetti, le spese aumentano in proporzione alle dimensioni degli eserciti e le perdite in proporzione alle dimensioni dei combattimenti. Quelle di Pietro il Grande, come quelle di Luigi XIV, sono lunghe guerre di logoramento in cui prevale lo Stato in

¹⁵⁰ Rif. *Sekretnaja informacija*, 6, 56–57.

¹⁵¹ Per una sinossi del sistema di “comando e controllo” (C2) implementato dallo Stato moscovita in relazione ai citati sviluppi nell'arte della guerra tra il regno di Alessio Michajlovič e quello di Pietro il Grande si veda l'ottimo Brown 2012.

¹⁵² Ovvero, “les moyens de la stratégie étaient insuffisants pour conduire des opérations militaires d'une nature decisive”, cit. in Oury 2022, p. 582.

¹⁵³ La tipica condotta di un assedio dell'epoca è descritta in Lynn 2014, pp. 110–116, e Duffy 1987, 289–293.

grado di mobilitare le proprie risorse umane e materiali nella maniera più consistente e durevole. Nonostante l'esistenza di reti logistiche ufficiali, soprattutto nelle regioni più sviluppate d'Europa, ci si aspetta che gli eserciti si mantengano sul campo con requisizioni e contributi forzosi da parte delle popolazioni civili. Anche questo aspetto certamente meno elegante della guerra è del resto interamente codificato, tanto che si teorizza la limitazione dei combattimenti entro regioni dotate di un'adeguata densità di popolazione:¹⁵⁴ ne deriva l'assoluta necessità, più volte sottolineata da Vladislavić, di favorire il popolamento e lo sviluppo economico dei territori di frontiera in vista di un eventuale conflitto con la Cina.¹⁵⁵

Nelle regioni meno popolate, come l'Europa orientale o, caso estremo, la Siberia, prevale però un altro tipo di guerra: la "piccola guerra" (*petite guerre*), la cui terminologia pervade la *Relazione segreta*. In questo tipo di guerra le forze sono disperse secondo le necessità dell'approvvigionamento in grosse pattuglie a cavallo (fr. *partis*; ru. *партии parties*) dotate di maggiore mobilità, ma, per usare un eufemismo, assai meno disciplinate nella relazione con civili e nemici. Le pattuglie colpiscono il nemico in profondità, aggirando i punti forti del dispositivo avversario e penetrandolo laddove è più vulnerabile, inseguono i nemici in fuga e, soprattutto, assicurano la copertura delle forze amiche contro simili tentativi da parte del nemico.¹⁵⁶ Nell'esercito di Pietro il Grande i reparti di fanteria equipaggiati all'europea, protagonisti negli assedi e nelle battaglie campali,¹⁵⁷ sono affiancati da una numerosa cavalleria irregolare o semi-regolare, composta da cosacchi (*козаки kozaki*) o coloni militari (*служебные люди služebnye ljudi*) e da ausiliari reclutati tra le popolazioni soggette: Calmucchi, Circassi,

¹⁵⁴ Le inusitate dimensioni raggiunte dagli eserciti europei all'inizio del XVIII sec. spinsero diversi studiosi di cose militari del periodo a considerare questo fatto in sé una perversione dell'arte della guerra, poiché implicava una progressiva dipendenza dagli imperativi del vettovagliamento a danno del perseguimento di obiettivi strategici, cf. Oury 2022, pp. 183–188 e 578; Lynn 2014, pp. 86–88.

¹⁵⁵ Rif. *Sekretnaja informacija*, 10, 11–23

¹⁵⁶ Per una definizione e una trattazione esaustiva di questo tipo di guerra per il XVIII sec., cf. Duffy 1987, 268–288.

¹⁵⁷ La fanteria dell'esercito di Pietro il Grande è descritta dettagliatamente in Tatarnikov 2008, di cui si apprezzerà anche la ricca edizione di fonti primarie. Sulla composizione dell'esercito in generale, cf. *ibid.*, pp. 11–22; Duffy 1981, pp. 9–41.

Tatari, ecc., eccellente in questo tipo di guerra e particolarmente temuta dalle potenze continentali.¹⁵⁸ I reggimenti all'europea, dal canto loro, sono lenti nelle marce e nelle manovre; tuttavia, una volta schierati in linea, sono in grado anche in condizioni di inferiorità numerica di sopprimere avversari molto più numerosi, se peggio armati, con un uso opportuno del fuoco a salve.¹⁵⁹ Ai fucili alla francese con meccanismo a pietra focaia (фузеи *fuzei*) di cui sono dotati questi reggimenti, le Bandiere mancesi (знамена *znamena*) e i reparti ausiliari mongoli possono opporre solo schioppi (ружья *ruž'ja*) e archibugi a miccia (фитильныя оружія *fitil'nyja oružija*) accanto a un vario assortimento di armi bianche, tra cui i già temuti archi corti (сайдакъ *sajdak*).¹⁶⁰

Conformemente allo spirito del tempo, Vladislavić immagina una guerra di posizione, decisa a favore della Russia dalla solidità difensiva delle sue fortezze e dalla potenza offensiva delle sue artiglierie. La fortificazione della frontiera inizia contemporaneamente alla preparazione della missione Vladislavić e accelera in concomitanza con essa, non appena i Russi, con l'interessamento del Senato, completano l'osservazione e la mappatura delle zone frontaliere. Come si evince dalle raccomandazioni date in seguito da Vladislavić al vicegovernatore di Irkutsk, A. I. Žolobov († 1736), i Russi temevano che i Mancesi, nonostante l'ostentata cordialità, sarebbero prima o poi venuti meno ai patti; sarebbe stato dunque opportuno dissimulare la reale entità delle difese russe in Siberia e rimanere vigili rispetto a eventuali indizi di preparativi militari alla frontiera.¹⁶¹ L'opera di osservazione e fortificazione della frontiera viene immediatamente affidata a Buchgol'c (Buchholz), e successivamente al già noto Gannibal – che nel frattempo aveva completato la propria formazione in Francia, a Metz, nella scuola per ufficiali del genio militare fondata dallo stesso marchese di Vauban – con la commissione di realizzare una fortezza di pianta moderna nei pressi di Selenginsk, donde transitava una delle principali

¹⁵⁸ La cavalleria irregolare e semiregolare russa è descritta in Zvegincov 1967, pp. 19–20 e *passim* nelle tabelle accluse.

¹⁵⁹ Per una rassegna dei principi di impiego tattico dei reggimenti di fanteria e di dragoni russi, cf. Tatarnikov 2008, pp. 105–113.

¹⁶⁰ L'armamento russo del periodo è descritto in generale in Zvegincov (1967) e in Tatarnikov 2008, pp. 54–63.

¹⁶¹ Rif. documento RKO XVIII, vol. 2, № 14.

vie di comunicazione verso la Mongolia.¹⁶² La costruzione di fortezze alla Vauban nei punti salienti della frontiera avrebbe in effetti costituito un efficace deterrente contro un'eventuale invasione cinese: l'episodio di Albazin, nonostante la natura provvisoria dei bastioni eretti da Bajkov, aveva dimostrato – e per questo ricevuto anche in Europa grande risonanza – l'effettiva invulnerabilità delle fortificazioni all'italiana¹⁶³ alle artiglierie cinesi. Benché numeroso, il parco d'assedio cinese si compone quasi esclusivamente di cannoni in bronzo di piccolo calibro; mortai e obici, che nella poliorcetica europea svolgono un ruolo di primo piano permettendo col tiro indiretto di scavalcare i bastioni delle fortezze all'italiana, sembrano a Vladislavić sconosciuti ai cinesi. Dopotutto, i tentativi da parte dei Qing di dotarsi di pezzi più moderni con l'aiuto coatto di Kilian Stumpf sarebbero stati implicitamente sabotati dallo stesso gesuita cesareo.¹⁶⁴ Per contro, le artiglierie russe, forse meno numerose ma costituite da pezzi in ghisa di grosso calibro al passo con gli ultimi sviluppi dell'arte della guerra in Europa, possono agevolmente aver ragione delle fortificazioni cinesi in mattone cotto e terra battuta.

9. Un lascito complesso

Valutare l'influenza di un memoriale segreto sull'opinione pubblica di un intero paese costituisce, per la natura stessa del testo e le peculiarità del "regime di conoscenze" di riferimento, una questione assai complessa.¹⁶⁵ Nel caso della *Relazione segreta*, circolano sostanzialmente due valutazioni di tendenza opposta. Da una parte, Skačkov, ripreso da una relativamente ampia letteratura secondaria di epoca sovietica, riconosce all'opera di Vladislavić di avere "ampliato significativa-

¹⁶² Rif. *Sekretnaja informacija*, 10, 3; cf. Afinogenov 2020, pp. 161–162, e Duffy 1981, p. 33.

¹⁶³ Una fortezza all'italiana o "fortezza alla moderna" è una fortificazione tipica dell'età moderna, caratterizzata da bastioni di forma geometrica e terrapieni in luogo delle mura in pietra delle fortezze antiche appositamente progettata per resistere efficacemente alle artiglierie.

¹⁶⁴ Rif. *Sekretnaja informacija*, 5, 8.

¹⁶⁵ Per una definizione di "regime di conoscenze" e una caratterizzazione di quello in vigore in Russia nell'epoca in esame, cf. p. 49, n. 87 sopra.

mente le notizie sulla Cina” a disposizione del pubblico russo;¹⁶⁶ dall'altra, Afinogenov, in tempi più recenti, ne sottolinea invece la scarsa fortuna rispetto a altre compilazioni, segnatamente la “Descrizione” di Milescu, per lo meno in quanto testo generalistico.¹⁶⁷

A mio avviso nessuna delle due valutazioni è pienamente accettabile perché il “pubblico” cui entrambi gli studiosi si riferiscono non è quello per cui il testo è stato composto. Un memoriale segreto è per il fatto stesso destinato all'autorità politica, che attraverso di esso viene messa al corrente di fatti o informazioni rilevanti per l'esercizio delle sue prerogative, non al pubblico generale, che può esserne influenzato solo indirettamente o a posteriori una volta che venga meno la sua natura strettamente confidenziale. La scarsa circolazione della *Relazione segreta* notata da Afinogenov rispetto a un'opera “concorrente” di tutt'altro genere è in effetti perfettamente coerente con l'intento dell'autore e, d'altronde, non è sufficiente per negarne o ridimensionarne l'influenza. Invero, le relazioni russo-cinesi si svolgono nei decenni successivi alla consegna del memoriale esattamente come aveva auspicato Vladislavić: malgrado qualche occasionale arresto, i commerci proseguono e crescono in intensità e redditività; la frontiera viene fortificata, sbarrando le principali vie di accesso provenienti dalla Mongolia, e lentamente colonizzata; la rete di *intelligence* organizzata da Vladislavić in Oriente entra a pieno regime e il flusso di nozioni sulla Cina e la Mongolia si intensifica gradatamente. Nonostante le previsioni sulla fragilità di fondo della dinastia regnante – in cui Vladislavić dimostra grande lungimiranza rispetto all'opinione ai tempi prevalente – la Russia si mantiene cautamente sulla difensiva evitando fino all'ultimo lo scontro diretto con i Mancesi. A mio avviso, questa è una prova consistente dell'influenza della *Relazione segreta* sui soggetti e negli ambienti cui essa era effettivamente destinata.

La *Relazione segreta* si presta però a un'ulteriore lettura: essa non vuole fornire semplicemente un'epitome di nozioni vecchie e nuove sulla Cina né un sussidiario di raccomandazioni per coloro che esercitano il potere, ma soprattutto una prova della capacità informativa del sistema di *intelligence* messo in moto da Vladislavić. Se si guarda a

¹⁶⁶ Skačkov 1977, p. 39. L'autore precisa però più sotto che la *Relazione segreta* divenne ampiamente nota solo dopo la sua pubblicazione sul *Russkij vestnik* nel 1842.

¹⁶⁷ Afinogenov 2020, pp. 61–62.

questa “grande opera” che sottende alla *Relazione segreta* e che più del testo in sé rispecchia appieno la personalità e il contributo di Vladislavić, la valutazione non può che essere positiva. Appena mezzo secolo prima della missione Vladislavić, la Cina appariva ancora ai Russi un reame remoto e impenetrabile; in pochi anni, attraverso la raccolta e l’elaborazione di fonti gesuitiche, la cooptazione di saperi e studiosi europei e la posa in essere di un sistema di raccolta e circolazione di osservazioni dirette, la Russia seppe dotarsi di un efficace “regime di conoscenze” nei confronti della Cina finanche acquisendo una posizione di vantaggio rispetto alla concorrenza europea. Per avere contezza di tale evoluzione è sufficiente confrontare la celebre Carta della Siberia commissionata al voivoda di Irkutsk P. I. Godunov († 1670) dallo zar Alessio Michailovič nel 1667¹⁶⁸ con la *Nuova e fedele carta geografica* (Новая и достоверная ландкарта *Novaja i dostovernaja land-karta*) realizzata nel 1730 da I. K. Kirilov (1695–1737) sulla base delle annotazioni della missione Vladislavić.¹⁶⁹ Benché separate da soli cinque decenni, le due carte illustrano la transizione da una geografia di tipo simbolico a una di tipo naturale: mentre nella “Carta di Godunov” lo spazio è ancora un semplice accidente della geografia umana ivi rappresentata in forma schematica, la Carta di Kirilov rappresenta invece su solide basi geodetiche lo spazio fisico nella sua relazione con quello politico.

Occhi e orecchie ovvero squadra e compasso di Vladislavić sono naturalmente i Buchhgoľc (Buchholz) e i Lange, ma anche direttamente dei capi mongoli, come Galdan e Čugan,¹⁷⁰ dei Gesuiti stanziati a Pechino, e indirettamente sinologi e sinofili dell’Europa occidentale. L’autore è piuttosto un curatore, che sbroglia e riordina i dati in una

¹⁶⁸ La carta di Godunov, dall’originale perduto, ci è nota da due copie realizzate rispettivamente da Claes Johansson Prytz e Fritz Cronman; una copia è riprodotta in Vladislavić 2011, pp. 4–5. I russi iniziarono a realizzare rilievi cartografici dei loro vasti possedimenti asiatici soltanto nella seconda metà del Seicento, quando la conquista della Siberia era ormai pressoché ultimata. Le “carte” erano piuttosto delle rappresentazioni schematiche (чертежи *čerteži*) del territorio con i centri urbani, le vie di comunicazione e gli ostacoli naturali più notevoli. Per una storia della cartografia della frontiera russo-cinese a cavallo del XVIII sec. e sino al 1911, v. Postnikov 2010.

¹⁶⁹ Rif. documento AVRI, № 7.

¹⁷⁰ Cf. Afinogenov 2020, pp. 168–169 e 171.

narrazione coerente e ne redige le conclusioni sotto forma di raccomandazioni pratiche. A differenza del foglio articolare e gli altri documenti ufficiali rimessi al Collegio per attestare i fatti relativi alla missione, la *Relazione segreta* è soprattutto un saggio della capacità informativa del nuovo sistema di *intelligence* diretto alla sovrana e ai suoi collaboratori più intimi. Questo sistema opererà ancora a lungo grazie a quelli che nella storia delle relazioni russo-cinesi vanno considerati due importanti successi di Vladislavić. In primo luogo, lo stanziamento a Pechino della Missione ecclesiastica russa (Русская духовная миссия *Russkaja duchovnaja missia*). A partire da metà Settecento, questa istituzione, nominalmente dedicata alla cura spirituale dei discendenti dei Cosacchi di Albazin che si trovavano in Cina, avrebbe fornito un contributo essenziale allo sviluppo di una sinologia accademica distintamente russa, soprattutto sotto la guida di Iakinf ([N. Ja.] Bičurin, 1777–1753). In secondo luogo, la fondazione della città di Trojckosavsk e della Dogana della Kjachta (Кяхтинская таможня *Kjachtinskaja tamožnja*). Per oltre un secolo principale punto di contatto tra Russia e Cina, la città si sarebbe sviluppata in un florido emporio commerciale, fungendo da punto nevralgico di un rinnovato flusso di informazioni dalla Cina all'Europa.

La Russia sembra tuttavia aver dimenticato all'ombra dei suoi successi diplomatici il lascito intellettuale della missione Vladislavić. Una volta consegnata alla Zarina, a *Relazione segreta* passò per poche altre mani e le poche copie che pure furono non circolarono mai, apparentemente, all'infuori dalla cerchia dei suoi più stretti collaboratori.¹⁷¹ Solo le mappe autografe che corredevano il testo confluirono nella menzionata *Nuova e fedele carta* (1730) successivamente inclusa nell'*Atlas Imperii Russici* compilato da Kirilov tra il 1724 e il 1737.¹⁷² La *Relazione segreta* stessa fu pubblicata soltanto nel 1846, a cura di Spasskij, che la trasferì in tipi civili per il *Russkij vestnik* omettendone l'introduzione e il ricco corredo di mappe e rilievi geografici. In questa forma l'opera ottenne finalmente ampia circolazione. Dell'edizione spasskijana c'è da dire che risente il fatto che il suo curatore non fosse un conoscitore della Cina: per esempio, un sinologo avrebbe certamente

¹⁷¹ Afinogenov 2020, p. 61, che però valuta la circolazione dei manoscritti in base alla presenza di segni tangibili quali *ex libris*, alterazioni, annotazioni, ecc.

¹⁷² Rif. documento AVRI, № 7.

potuto riconoscere ed emendare intuitivamente gli errori ortografici che compaiono nella resa di alcuni toponimi cinesi.¹⁷³ La sorte degli scritti e degli altri materiali prodotti informalmente dai restanti membri della missione non è nota. Solo un sonetto composto in italiano dall'interprete Giovanni Crussala (Ivan Krušala) e intitolato "Viaggio dell'Abate Perastino Cavalier Crussala dalla Imperiale di San Pietroburgo per l'Imperio della Gran Russia fino in China", allora nel patrimonio di tal Giuseppe Banovich Damianovich di Perasto (Perast),¹⁷⁴ venne fortuitamente incluso nella *Storia di Perasto* (1898) di Francesco Viscovich. Esso recita:

Per gelati Sentier dagl'Ingri, ai moschi,
 Vladimiri, Muromi, e da Nissova
 Corsi in Carro per l'Oka, e 'l Volga, ù cova
 Il Ceremisso in Sen pagani i toshi.
 Passai per Viatka al Permo e per li Boschi
 Al Camo, che dal Sal i fonti trova
 Fù d'huopo, ch'ai Rifei li passi muova,
 Per Selve, e Nevi eterne, horridi e foschi.
 Calcò l'asciutto piè l'Obi e il Tobolo
 Famosi trà i Siberi, e Ienisea;
 Scorso già l'ermo Barabino Suolo.
 Sceso l'Imavo à Sacù, à Tungusea
 Per l'incolto Dauro et il Mongolo

¹⁷³ Le forme anomale di alcuni toponimi cinesi che compaiono nei passi geografici della *Relazione segreta*, p. es., Квенковъ *Kvenkov* per Квейкевъ **Kveikev* (Guizhou 貴州) o Поогонъ *Poogon* per **Paogon* (Bao'an 保安), sono plausibilmente dovuti a errori nel trasferimento dal corsivo antico (скоропись *skoropis'*) in cui erano redatte le copie cartacee della *Relazione segreta* e i moderni tipi civili dello stampatore. Posto che diversi caratteri della vecchia grafia sono assai simili tra loro, distinguendosi solo per minimi dettagli quali l'orientamento di un tratto, la posizione di una grazia (*serif*) o il passo di un tratto aperto, nel trasferimento dei toponimi e degli antroponimi allogeni la mancata consapevolezza del materiale linguistico rappresentato priva il redattore, a differenza di quanto avviene con il lessico nativo, della base per compiere una scelta intuitiva.

¹⁷⁴ Incidentalmente, Viscovich (1898, p. 278) nomina "l'Ammiraglio Mattio Zmajevich (Matija Zmajević), il Maestro Marco Mar, l'Ingegnere Mattio Melada, l'Abate Cav. Crussala ed il dott. Simeone Mazzarovich" quali Perastini che hanno contribuito "se anche in minime proporzioni, allo sviluppo civile" della Russia.

Men venni in Cina à destra di Corea
 In faccia a cui Sorgea
 Di Mirabil industria il muro antico
 Contra 'l Tartaro (in van) di prede amico.¹⁷⁵

L'interesse dell'accademia per la vita e l'opera di Vladislavić si è in gran parte sviluppato successivamente alla curatela spasskijana della *Relazione segreta*. Oltre alle voci biografiche presenti nei dizionari enciclopedici e nelle varie storie delle relazioni russo-cinesi e della sinologia russa, l'unica biografia di Vladislavić a me nota è quella compilata in lingua serba da Jovan Dučić nel 1942, di recente ripubblicata nella collana *Dela Jovana Dučića (Opere di Jovan Dučić, 2015)*. Dell'opera di Dučić, discendente di Vladislavić per parte di suo fratello Duka, occorre sottolineare il ricorso a una discreta bibliografia di fonti diplomatiche russe, italiane e ragusee; tuttavia, l'afflato patriottico e la schietta ammirazione per l'antenato che caratterizzano parecchi luoghi del testo ne rendono la lettura non facile, mentre, per quanto riguarda la descrizione della missione in Cina, la scarsa dimestichezza del grande *Hercegovac* con il mondo cinese risulta in qualche veniale errore di comprensione.¹⁷⁶ In serbo è stata peraltro pubblicata l'unica traduzione integrale in lingua straniera della *Relazione segreta*, curata da Vladimir Davidović sulla base del testo di Spasskij ivi riprodotto in forma anastatica. Le principali fonti in lingua occidentale sulla missione Vladislavić rimangono dunque Mancall,¹⁷⁷ Stary¹⁷⁸ e, specificamente per quanto riguarda l'*intelligence* russa in Cina, il brillante studio di Afinogenov.¹⁷⁹ In Cina, dove manca a tutt'oggi uno studio monografico dedicato alla sua vicenda diplomatica, Vladislavić e la *Relazione segreta* sono noti soprattutto dalla letteratura di carattere generale sulle

¹⁷⁵ Cit. in Viscovich 1898, p. 279.

¹⁷⁶ Per esempio, quando Dučić (2015, p. 306) afferma che i negoziati di Vladislavić a Pechino furono ostacolati da "un tale Cun Li Jamen" ("неки Цун Ли Јамен *neki Cun Li Jamen*"), interpretando il sintagma come un antroponimo: si tratta ovviamente dello *Zongli yamen* 總理衙門, organo facente funzioni di ministero degli esteri della Dinastia Qing, che però fu fondato nel 1861; cf. p. 58, n. 110 sopra.

¹⁷⁷ Rif. Mancall 1971.

¹⁷⁸ Rif. Stary 1975.

¹⁷⁹ Rif. Afinogenov 2020.

relazioni russo-cinesi, rifatta o basata a sua volta su fonti secondarie russe.¹⁸⁰

Sava Vladislavić morì a San Pietroburgo nel 1738, senza fare mai ritorno ai suoi luoghi natali sulle rive dell'Adriatico. Nominato consigliere di stato effettivo (Действительный штатный советник *Dejstvitel'nyj štatnyj sovetnik*) e cavaliere (Кавалер *Kavaler*) dell'Ordine di Sant'Alessandro Nevskij al suo ritorno dalla Cina come ricompensa per i servizi resi nel corso della missione, spese gli ultimi anni di vita a perorare la causa del commercio tra i due imperi e a promuovere lo sviluppo della Siberia con l'apertura di grandi arterie di comunicazione attraverso gli Urali. Alla sua morte, il cospicuo patrimonio di beni e rendite accumulato durante i trentacinque anni trascorsi in Russia venne diviso fra gli eredi diretti e in parte venduto a membri influenti dell'amministrazione imperiale, mentre un'ampia dotazione di libri e paramenti sacri fu inviata, secondo le sue ultime volontà, a chiese e monasteri serbo-ortodossi dell'Erzegovina e della Dalmazia; carte e appunti privati, se sopravvissuti, avranno dunque seguito le sorti di ciascun lotto.¹⁸¹

¹⁸⁰ Per esempio, Hao (2000, p. 13), Li (2000, pp. 65–110) o Xue (2011, pp. 26–35, 53–62). Si rimanda in generale alla bibliografia data in Wilkinson 2015, pp. 831–832.

¹⁸¹ I contenuti del testamento di Vladislavić sono riassunti in Dučić 2015, pp. 335–337; per il testamento religioso, cf. documento RKO XVIII, vol. II, app. № 1.

Секретная інформація о силѣ и состояніи Китайскаго государства

1. О родословіи Китайскаго имперіи

[1] Начало сего имперіи хотя гораздо темно и полно баснями, однакожь прпзнавается чрезъ слѣдующія знаменованія.

[2] Пишутъ, что первый владѣтель Китая былъ Футео, Фокви или Фоки, который началъ государствовать прежде Р. Х. въ 2952 году, и что съ восьмью пли девятью принцами выбранными владѣлъ онымъ государствомъ 737 лѣтъ, даже до Таміу, который въ 2207 г. вступилъ на престолъ и учинился самодержцомъ, сочиня оный послѣднимъ своей фамиліи.

[3] 1. Хіа. Сія Фамилія издала 17-ть императоровъ Китаю и владѣли лѣтъ 458, дондеже Кинтамъ, выгнавъ Кіе, послѣдняго вышереченной династіи, за непорядки и ослабленія ихъ управленія, утвердилъ свою

[4] 2. фамилію Ксамга, которая издала 28 императоровъ, во время 644 лѣтъ, изъ которыхъ послѣдній, Кею, привлекиши на себя гнѣвъ народа за чрезмѣрное свое свирѣпство, отчаявся, сжегъ себя въ своей палатѣ.

[5] 3. Вуамъ, или Вувамъ, восшедъ на престолъ съ своею фамиліею Кева, издалъ 35 императоровъ во время 874 лѣтъ. [6] Подъ сею династіею начали Татары досаждаютъ Китайцамъ съ нападеніями и грабежемъ.

[6] 4. Квамъ-Сіямъ ввелъ Фамилію Чина, которая владѣла четырьмя принцами 43 года. [7] Ксіоамти, сынъ названный вышепи-саннаго Квамъ-Сіямъ, построилъ славную стѣну, длиною малымъ чѣмъ меньше 3000 верстъ, вышиною въ 10 аршинъ, толщиною около 6 аршинъ, которая окружаетъ большую часть имперіи, для

удержанія набѣговъ Татарскихъ, непрестанно досаждающихъ Китайцамъ; укрѣпили оную стѣну частыми башнями, четвероугольными, по старинному, одна въ виду другой чрезъ всю длину, какъ на мѣстѣ равномъ, такъ и по вершинамъ невосходимыхъ горъ, что и нынѣ видно; наполнили оную миліономъ солдатъ для пресидіи. [8] Сіе строеніе окончено въ пяти токмо лѣтѣхъ, употребя третію часть своихъ подданныхъ въ работу изъ всего государства, что около 60 миліоновъ работниковъ повсягдно работали.

[9] 5. Каоцу, прежде называемый Леупамъ, учредилъ свою Фамилію Гана, которая съ 25 императорами владѣла 426 лѣтъ. [10] Подъ императоромъ Венти, третіимъ сей фамиліи, вымыслена бумага писчая, 173 лѣта кругомъ прежде Р. Х., такожде и печатаніе, книгъ. [11] Вути, пятый императоръ, расширилъ завоеваніе свое въ Татарію и въ Индію, по ту сторону Ганга рѣки, покоривъ Пегу и другія государства, съ употребленіемъ пушекъ, во время его вымысленныхъ, кругомъ 140 лѣтъ прежде Христа. [12] Въ первомъ году 11-го императора сей фамиліи, пазываемаго Гіаопимти, родился Господь нашъ І. Х.

[13] 6. Коаліевамъ, вступя во владѣтельство съ своею фамилією Геугана, или Гевана, не государствовалъ болѣе 44-хъ лѣтъ, владѣніемъ несчастія и смятенія исполненнымъ.

[14] 7. Ксику-вути ввелъ фамилію Чина, отъ нѣкоторыхъ почитаемую ту же, что четвертая, вышереченная, отъ нѣкоторыхъ же разная. [15] Сія Фамилія издала Китаю 15 императоровъ, во время 155 лѣтъ. [16] Государствованіе было смятеній и бунтовъ исполнено.

[17] 8. Каоку-вути, или Ліеву, Глава фамиліи Сума, которая съ восьмью императорами государствовала 59 лѣтъ. [18] Подъ сею династією раздѣлено было имперіумъ Китайское въ государства сѣверное и полуденное, подъ двумя императорами, съ чемъ умножилось и несогласіе междоусобное и партіи съ непрестанною войною между обоими владѣтелями.

[19] 9. Каоти, прежде называемый Сіао таокимъ, ввелъ новую фамилію Чи, которая имѣла пять императоровъ въ 23 года владѣнія.

[20] 10. Каопу-вути, прежде называемый Сіаоіень, учредилъ фамилію Леама, которая владѣла 55 лѣтъ четырьмя императорами.

[21] 11. Каоко вуті, называемый и Кимпасіень, вшедъ на престолъ, ввелъ свою фамилію Вина, которая имѣла черезъ 33 лѣтъ пять императоровъ.

[22] 12. Каоку-венти, прежде называемый Янкіень, былъ Глава фамиліи Суа, которая государствовала, подъ тремя только императорами, 29 лѣтъ.

[23] 13. Ксинъ Іоати, прежде называемый Ли івень, утвердилъ фамилію Тамга, которая владѣла 20-ю императорами 289 лѣтъ.

[24] Во время сей династіи Евапгеліе проповедано было въ Китаѣ и христіанство позволено, понеже Каокумъ, 3-й императоръ сей фамилій, построилъ церкви истинному Богу и многіе прочіе показали ревнители къ вѣрѣ христіанской. [25] Степные Татары во время 8-го императора Таику возмутили войною Китай.

[26] 14. Таикумъ, прежде называемый Кувемъ, ввелъ свою фамилію Геулеамъ на престолъ, которая только двумя императорами владѣла 16 лѣтъ.

[27] 15. Куамъ кумъ, отъ генерала войскъ вошелъ на престолъ съ своею фамилією Геутама, которая съ четырьмя императорами владѣла токмо 13 лѣтъ, всегда въ войнѣ междоусобной, отъ чего и уничтожена.

[28] 16. Каоку же,¹ который возвелъ свою фамилію Геучинъ на имперіумъ, государствовалъ съ сыномъ своимъ токмо 11-ть лѣтъ, также въ непрестанной войнѣ.

[29] 17. Ліеу кивень, онъ же называемый и Каоку, восшелъ на престолъ съ своею фамилією Гевана, или Геутана, которая въ четыре лѣта государствованія своего, или болѣе смятенія, своимъ наслѣдникомъ окончилась.

[30] 18. Тайку, прежде называемый Когвей, Глава фамиліи Геукеа, съ тремя императорами владѣла 9 лѣтъ, которыхъ послѣдній, Кумти, остався младенецъ, ограбленъ былъ короны отъ своего дяди, т. е. управителя вмѣсто его.

[31] 19. Тайку, который учредилъ свою династію подъ именемъ Сума, или Сумга, издавшую 18 императоровъ Китаю въ 319 лѣтъ; совокупилъ въ тишину десять владѣтельствъ Манджи, сирѣчь, полуденныя; покорилъ Нанкинъ измѣнный; послѣдникъ его выгналъ

¹ La sillaba же *že* è trascritta in corsivo subito dopo il nome; secondo me è un errore di composizione per la particella "invece".

Татаровъ, которые ввелись были, Татары Нючи, потомъ и паки вступили и утвердились въ Пекипъ, и держали за собой болѣе 100 лѣтъ, дондеже изгнаны были отъ западныхъ Татаровъ Самархандскихъ, слѣдующей фамиліи.

[32] Кублай, великій ханъ западной Татаріи, победитель Азіи восточной и большей части Индіи, учинився силенъ, былъ призванъ отъ Китайцовъ въ помощь для освобожденія отъ Нютскихъ Татаровъ, или восточныхъ. [33] Сей великій ханъ жилъ въ Самаркандѣ и имѣлъ при себѣ Николая Венеціанина первымъ своимъ министромъ статскимъ, а сына его Марка Павловыхъ Венеціанина въ арміяхъ своихъ однимъ изъ первыхъ полководцовъ своихъ.

[34] По требованіе Китайцовъ послалъ оный великій ханъ Кублай трехъ своихъ сыновъ, Темуръ, Монгу и Гопіеліе со множествомъ войскъ. [35] Послалъ же и Николая и Марка Павловыхъ вышеписанныхъ, отца съ сыномъ, Венеціаниновъ въ Китай. [36] Сіи Татары вшедши яко вспомошники для выгнанія Татаровъ восточныхъ Нютскихъ, послѣ данной помощи требованной и освобожденія сѣвернаго Китая отъ помянутыхъ Нюковъ, удержали оный за собою. [37] И увидя счастье и случай способный оружію своему объявили и полуденной странѣ Китая покореніе, и не упустили орудія изъ рукъ, по совѣту Николая и чрезъ храбрость Марка, которые имѣли съ собою инженеровъ Италіянцовъ, осаждая города и покоряя провинціи, на конце завладѣли всемъ Китаемъ, и великій ханъ Кублай опредѣлилъ сына своего большого Темура въ императоры.

[38] 20. Темуръ убо, который назвался Ксикумъ, отъ Китайцовъ и Манжуровъ признанъ подъ именемъ Чингисъ-хана, вшедъ па престолъ Китайскій, учредилъ свою фамилію, Івена, которая, съ девятью императорами, владѣла 89 лѣтъ. [39] И по приведеніи имперія въ тишину внутри и снаружи, велѣлъ выкопать славный каналъ, по которому можно плыть судами отъ одного края до другаго такого великаго владѣнія, болѣе 2,000 верстъ. [40] Сіе строеніе вѣчно прославило имя его, но вяще еще защищеніе христіанству, которое проповѣдано было свободно въ Китяѣ отъ священниковъ, пришедшихъ съ Маркомъ Павловымъ Венеціаниномъ. [41] Употребилъ экспедицію морскую для покоренія себѣ Японскаго острова, по не удалось, за малымъ искусіемъ флота Китайскаго, который не можетъ противостати морскому

непостоянству. [42] И оный флотъ большимъ числомъ поврежденъ отъ погоды и припужденъ возвратитися безъ дѣйства.

[43] 21. Тайку, или Гумву, или Ку, отъ приватнаго человѣка, хотя нѣкоторые мнятъ его произойдти отъ фамиліи императоровъ Китайскихъ, сперва съ малою свитою разбойниковъ, а потомъ умножа слѣдователей своихъ, съ сильными партіями и союзами, сочиня порядочную армію, освободился отъ ига Татаръ западныхъ Самархандскихъ и возвратилъ имперіумъ своей Китайской націи, или паче сущей своей фамиліи Мима, или Таминга, которая съ 16-ю императорами владѣла 276 лѣтъ. [44] Владѣющей сей династіи, государства Лаось, Тункинъ, Кочинчипа и прочіе, къ западу Китая граничащія, ему покорилися. [45] Татарове Самархандскіе, которые предъ тѣмъ владѣли Китаемъ, старались возвратить себѣ потерянное имперіумъ, чинили много зла, однакожь на концѣ отогнаны. [46] – Лимаонъ, морской разбойникъ (1560 г.), со 124 кораблями, раззорялъ города и приморскія мѣста Китайскія подъ императоромъ Ксикума, 11-мъ сей фамиліи. [47] Оный разбойникъ побѣжденъ отъ Гишпанцовъ, Филиппинскихъ острововъ, призванныхъ въ помощь отъ Китайскаго императора чрезъ адмирала Омонкона, который во имя соврена (государя) своего, за такое дѣло соглашается и обѣщаетъ Гишпанцамъ позволять проповѣдь евангельскую по всему имперію, и многія прочія награжденія и прерогативы, чего ради посланы отъ Гишпанцовъ четыре монаха, которые приняты въ Китаѣ со всякою вольностію и учтивостію, однакожь и паки оттуду высланы пазадъ, какъ скоро Китайцы услышали побѣду надъ разбойникомъ. [48] И тако не устояли на своемъ словѣ и обѣщаніи, когда уже отъ разбойника страха болѣе не было. [49] – Макао городъ (1578 г.) построенъ отъ Португальцовъ на острову каменномъ Китайскомъ съ позволеніемъ императора. [50] Послѣ сего времени дела Китайцовъ ослабѣли, неже слѣдующіе императоры весьма далися въ забавы и непостоянства, уничтожили употребленіе оружія, толико нужное для охраненія государства, кромѣ того оставя владѣтельство въ руки министерскія, выбранныя по склонности, а не по достоинству дѣла. [51] Сіи учинилися толикими тиранами надъ подданными, для собранія себѣ богатствъ, между тѣмъ и Татары Манжуры, которые кочевали по обеимъ сторонамъ рѣки Амура и степей околичныхъ, даже до великой стѣны Калганской, которая

Китайское государство окружаетъ, подѣ командою семи тайшей или главъ толикихъ ордѣ, пришли между собою въ ссоры границъ ради, а отъ ссорѣ въ явную междоусобную войну, въ которой часть авантажъ имѣвшая выбрала себя хана, названнаго Ньюка ханѣ (1620 г.).

[52] Сей началъ владѣть своими со всякою склонностію и любовію, что привлекло другихъ многихъ Татаровъ кочевныхъ и Мунгаловъ, а наипаче многихъ изъ тѣхъ, которые въ изгнаніи Самархандцовъ разсыпались были по степи Татарской, ему покорились, съ чѣмъ усилилъ своихъ слѣдователей, старался, дабы непрестанно учились въ экзерциціи военной по Татарскому обыкновению, то есть, ѣздить верхомъ и стрѣлять изъ лука, дабы не уронить старинную военную науку, что дало Китайцамъ причину подозрѣнія, а наипаче что Ньюка ханѣ хотѣлъ дать дочь свою въ жену другому нѣкоторому хану Татарскому, или Мунгальскому. [53] Сіе понеже не угодно было Двору Пекинскому, употребили всякія средства пресѣчь таковой союзъ, предвидя что укрѣпило бы ихъ силу. [54] И отъ того времени почали досаждаютъ и обижать всѣхъ Манжуровъ, пріезжающихъ въ Китай для торга съ собольми, лисицами, бѣлкою, коренемъ жинсемъ и прочими вещьми. [55] Наипаче имѣя подозрѣніе на Ньюку хана, призвали его ко Двору подѣ видомъ дружбы, якобы для почести и одаренія (понеже онъ былъ по нѣкоторымъ коидиціямъ Китаискій подданный и подѣ властію Китайскаго императора), а когда прибылъ ко Двору Китайскому, то отравили его (1623 г.). [56] Сіе возмутило всю Татарію Манжурскую и разъярило весьма такимъ образомъ, что выбрали въ ханы сына его. [57] Сей жаловался Двору о смерти отца своего чрезъ министровъ учиненной и просилъ императора дать ему судъ. [58] Но императоръ тогда бывшій, Ванъ ліе, не токмо сатисфакціи не далъ Ньюкѣ хану (такъ называющуся и сыну), но еще по совѣту министровъ своихъ не отвѣтствовалъ, на жалобу, ему представленную. [59] Отъ чего наивящше разъярившіся Татары, получивши случай зимы, что воды замерзли, рѣкого Вало, Яло, или Логанъ, прошедши стѣну въ Леаотупгъ, нечаянно съ партією въ 8,000 человекъ, взяли городъ Тайвенъ и много убытка причинили всей околичности. [60] Умножившимся же силою даже до 50.000 числомъ поворилъ едва не всю провинцію Леаотунгъ подѣ свою власть. [61] Что услыша Китайцы, собравшеся числомъ даже до

600,000, кромѣ помощи Кореановъ, напали на Ньюку хана, который по завоеваніи Леаотунга названъ нменемъ Китайскимъ Тіень мингъ и раззорялъ набѣгами даже въ виду Пекина, откуда паполненъ грабежемъ и добычею возвратился въ Леаотунгъ и приготовился принимать Китайцовъ, но еще пошелъ къ нимъ напротивъ, собравъ силы до 70,000, и далъ баталію такъ жестокую, хотя и было 600,000 Китайцовъ, что положилъ на полѣ болѣе 50,000 и прочихъ разогналъ. [62] И тако растерялось толь многочисленное воинство, сочиненное лучшими солдатами, и капитанами Китайскими, а и изъ Татаровъ болѣе число побито, и принуждены были, оставя все отъ нихъ завоеванное, возвратиться въ свои степи для собранія новыхъ войскъ и утвержденія.

[63] Умершу Ньюкъ хану Тіень мингу (1628 г.), наслѣдствовалъ по немъ сынъ его Ньюка ханъ Тіень цунгъ, или Тіень Цунъ, во время, что и Китайскій императоръ Тіень ки умре, и паслѣдствовалъ послѣ его несчастливый императоръ Кумъ кимъ, или Сумъ ки.

[64] Ханъ же Ньюковъ Тіень цунгъ, слѣдуя войнѣ, покорилъ всю часть сѣверную Китая, даже едва не до Пекина подѣ свою власть, но не осмѣлился аттаковать сущую столицу Пекинскую, понеже не имѣлъ пушекъ. [65] Между тѣмъ и онъ умре² и наслѣдствовалъ по немъ сынъ его Ксунгъ теу, или Ксунки, преумный принцъ, который больше ласкою и учтивостію, употребленною съ Китайцами, нежели оружіемъ, упредилъ свои викторіи. [66] Въ то время весь Китай былъ въ смятеніи за множествомъ недовольныхъ и разбойниковъ, которые съ партіями и бунтомъ, а потомъ, умножившися, формальными войсками воевали и грабили города и провинціи Китайскіе. [67] Между сими никоторымъ Липгузъ, или Ликунгъ, показался такъ сильнымъ, что по завоеваніи многихъ провинцій пришелъ и подѣ Пекинъ, въ который чрезъ измѣну вшелъ, что услышавъ императоровъ Кумъ кимъ, или Сумъ ки, вышеупомянутый, повысился поясомъ въ сущемъ своемъ саду, а Липгузъ измѣнникъ натитуловался императоромъ Китайскимъ.

[68] Узаиквей, генералъ Китайскій, который обрѣтался съ

² Ru. умре *umre*, 3ps.aor.perf. di умреть "morire" è un vistoso arcaismo che tuttavia ricorre in tutto il testo in luogo del moderno умеръ *umer* per probabile influenza slavo-ecclesiastica o, meno plausibilmente, serba.

сильною армією противъ Татаровъ въ Леаотунгъ, услышавъ несчастіе отечества своего, паденіе столицы мизерное окончаніе императора государя своего, не зная что чинить, разсудилъ за лучшее прибѣгнуль къ помощи Татаровъ Манжурскихъ для освобожденія Китая отъ измѣнниковъ, съ надеждою, что утиша такимъ образомъ междоусобную войну, онъ на концѣ могъ бы, послѣ награжденія помощниковъ, собрать разсыпанное воинство и принудить Татаровъ не вступать въ имперіумъ, а возвести на престолъ имперіальскую фамилію. [69] Того ради послалъ великое посольство къ Нюкѣ хану Тіень Цунгу, съ обѣщаніемъ неисчисляемаго богатства, ежели онъ, соединясь съ нимъ, поможетъ выгнать измѣнника Лигуса, на что Татарове (которые не могли бы инаго желати) съ охотою склонились, и совокупя обѣ арміи выгнали изъ столицы Пекинской разбойника, а владѣніе за собою удержали.

[70] Въ то же время, когда Татарове вступили побѣдителями въ Пекинъ, Нюка ханъ Тіень Цунгъ обрѣтался въ единомъ изъ городовъ Леаотунга жестоко боленъ, призвавъ брата своего Амаванга и вѣрнѣйшихъ своихъ министровъ, сказалъ имъ, что онъ обрѣтается при смерти и рекомендовалъ имъ сына своего, еще младенца отъ шести лѣтъ, надѣясь, что къ оному покажутъ ту же вѣрность, какъ всегда имѣли къ нему, и съ тѣмъ скончался.

[71] Амавангъ и Татарове, хотя пріунывшие о смерти принца своего, однакожь безъ потерянія времени устремились съ младенцемъ къ столицѣ Пекинской, и возвысивъ на престолъ, огласили его императоромъ подъ именемъ Ксунхи, и принявъ надзираніе племянника и владѣтельство имперіи, Амавангъ, дядя его, который до совершеннаго возраста утолилъ съ неизреченною премудростію вся смущенія Китая и покорилъ завоеваніемъ все государство племяннику своему, утвердя фамилію его, 22-ю., Чима (въ 1645 г.), которая и нынѣ владѣетъ и имѣла до днесь три императора съ нынѣ владѣющимъ. [72] Амавангъ, не яко дядя и опекунь, но яко истинный отецъ съ племянникомъ своимъ всегда поступалъ, ибо оружіемъ и совѣтомъ, утвердилъ императорскую корону всего Китая въ Фамиліи того племянника своего Ксунхи, чего для хотя онъ и достоинъ былъ, какъ при жизни, такъ, и послѣ смерти, снабдѣнъ быти знаками вѣчной памяти, однакожь онъ Ксунхи зѣло неблагодарнымъ послѣ его смерти себя показало, понеже кости его изъ могилъ выкопаетъ, наивящшую суровость

надо, трупомъ его явилъ, повелѣвая ради безчестія разбросать ихъ по площадями, разныхъ провинцій, притомъ съ наиужаснымъ позорищемъ указалъ падачу, отрубя голову его, бросить ее въ мѣсто злодѣевъ. [73] И сіе воспослѣдовало отъ того, что нѣкоторые изъ фаворитовъ его, а изъ злодѣтелей Амавапга, донесли ему, якобы онъ великое пасильства или неправды многимъ показалъ и будто весьма жестоко поступилъ надъ своимъ роднымъ братомъ, вторымъ дядею его императорскимъ, котораго онъ въ тюрьму посадя, въ отчаяніе привелъ смерти себя предать, хотя оный дядя его побѣдилъ было славнаго разбойника и Китайскаго ти ана Канкенкуна, или Каменкуна, который гораздо утвердился было въ Государствахъ, или королевствахъ Хонана, Нанкина и Суквена, гдѣ имѣя 300,000 войскъ подъ командою своею, неслыханною суровостію и жестокостію наступалъ, такъ, что отъ него въ небезопасности находилась тогда нетвердо основанная имперія Татаръ Манжуровъ, или Іюковъ.

[74] Впрочемъ сей государь укращенъ былъ изрядными достоинствами, токмо погрѣшилъ неблагодарностію, которую онъ надъ дядею своимъ показалъ, какъ выше изображено, также наполненъ былъ лицемѣрнаго обмана (хотя сіе есть природное всѣмъ Китайцамъ обыкновенье) въ обхожденіи своемъ, съ чужестранными, какъ ниже сего слѣдуетъ.

[75] Нѣкій Коцессиндо, Квесиновъ сынъ племянникъ нѣкотораго Китайца, который, воспрзявъ христіанскую вѣру, нареченъ былъ Николаемъ, съ нѣсколькими тысячами судовъ, отъ отца своего ему оставленными, немалое раззореніе приморскимъ Китайскимъ городамъ чинилъ, отъ чего не токмо прочее города и мѣста въ великомъ страхѣ и опасеніи находились, но и славная столица Нанкина, которая величиною и пространностію превосходитъ всѣхъ знатныхъ городовъ сего свѣта и гдѣ въ древнихъ временахъ Китайскіе императоры столицу свою имѣли, и сей городъ едва отъ него не взятъ и грабежемъ въ конечное раззореніе не приведенъ былъ. [76] Онъ же завоевалъ островъ Формозу, въ которомъ 70 крѣпостей и городовъ, и безъ всякаго сомнѣнія покорилъ бы себѣ наибольшую часть Китайскаго имперія, или по послѣдней мѣрѣ всѣ приморскія мѣста, ежели императоръ Татаринъ Ксунхи пространными обѣщаніями своими не привелъ бы Голландцовъ къ сочиненію и заключенію союза съ ними противъ того капара, и

обѣщалъ имъ всякую вольность въ Китайской коммерціи, да сверхъ того многія иныя льготы и благоугожденія, понеже армія его императорская прежде прибытіи Голландской арміи въ одной баталіи весьма отъ того пирата разбита была.

[77] Голландцы, съ 25-ю военными кораблями, бывшими подъ командою адмирала Балтазара, соединясь съ Китайскимъ флотомъ, и вступя въ баталію съ тѣмъ капаромъ, многочисленный его флотъ разбили и островъ Формозу освободили и Китайцы всемъ островомъ вспоможеніемъ Голландцовъ завладѣли, чего для Императоръ Китайскій пословъ своихъ отправилъ къ помянутому адмиралу съ слѣдующимъ письмомъ, именемъ его императорскимъ, въ трибунала, называемомъ Лопу, писаннымъ, при которомъ ради полученія толь знатной побѣды послалъ къ нему такъ малый презентъ, что удивленія достойно, а именно 1000 лановъ серебра, которые сочиняютъ около 1400 рублевъ, да 30 косяковъ камокъ. [78] А что касалось до коммерціи, повелѣлъ тому послу своему объявить, что когда отъ вицероя Батавскаго, именемъ рѣчи посполитой Голландской въ Пекинъ послы отправлены будутъ, тогда съ удовольствіемъ Голландской націи о коммерціи поставлено будетъ. [79] Къ сему слѣдуетъ письмо:

[80] Я хань посылаю сію грамату къ адмиралу Голландскому Балтазару.

[81] Я люблю чужестранныхъ, какъ сосѣдственныхъ, такъ и отдаленныхъ земель, яко подобаетъ императору. [82] Наипаче же надлежитъ взаимное добродѣтельство показать надъ тѣми, которые намъ добро дѣлаютъ, и падлежитъ совершенное награжденіе тѣмъ учинить, которые въ поступкахъ своихъ честными себя показали. [83] Увѣдомился я, что ты честно поступилъ, а для того посылаю къ тебѣ людей съ подарками. [84] Такожъ я услышалъ, что ты, Балтазаръ, дружелюбительно, вкупѣ съ моими военными морскими начальниками былъ въ баталіи, отъ чего признаваю, что ты гораздо доброжелателенъ къ моему имперію и къ моимъ подданнымъ, какъ явствуетъ отъ того, что разбилъ капаровъ, которые, яко птицы для прыбѣжища, или укрыванія, огнѣздились, и нынѣ то ихъ гнѣздо вовсе раззорспо. [85] Зпатное вспоможеніе, котораго я всегда для раззоренія и разогнанія внутреннихъ непріятелей отъ Голландцовъ уповалъ, совершенно нынѣ явилось. [86] И для того

надлежитъ мнѣ нѣкоторыми подарками тебя снабдить, и писалъ къ тебя сіе письмо, которое ты, купно съ подарками, при опомѣ къ тебя отправленными, соблаговоли принять, содержащая письмо съ подлежащимъ почтеніемъ.

Подписано: Конгъ II-й.

[87] По прошествіи же нѣсколькихъ лѣтъ вицерой Батавскій Іоаннъ Мазуки, именемъ рѣчи посполитой Голландской отправилъ въ Пекинъ двухъ пословъ, съ великими подарками къ Императору и къ министрамъ, а помянутые послы были: Петръ де Гоеръ и Іаковъ де Кезеръ, которые въ Пекинъ были со всякою учтивостію приняты и содержаны, но посредственно одарены, понеже хотя подарки отъ нихъ привезенные въ 300,000 ланакъ и состояли, однакожъ взаимно имъ данные едва и 1000 сочинили. [88] А отъ вышерѣченнаго трибунала съ аффектаціею отвѣтъ учиненъ на письмо вицероя, представляя ему морскіе страхи, непостоянство вѣтровъ и хладность своего государства. [89] И что императоръ, не желая подданнымъ Голландскимъ никакого раззоренія, для того позволяетъ имъ отправлять чрезъ восемь лѣтъ въ Китайское государство токмо двухъ кораблей купеческихъ, товарами нагруженныхъ, токмо бѣ на оныхъ людей болѣе что по 100 человѣкъ не было, изъ котораго числа только 20-мъ позволялось ко Двору пріѣхать, а прочее бы безъ сѣзда на тѣхъ корабляхъ пребывали. [90] И что по прибытіи тѣхъ 20 персонъ въ Пекинъ, тогда бы имѣли прочіе, выгрузя свои товары, складывать ихъ въ городъ Кантонъ. [91] Такъ Его Императорское Величество повелѣваетъ, въ надежде, что сіе и Голландцамъ угодно битъ имѣть. [92] Сіи суть истіея еяго слова, понеже выписаны изъ письма къ вицерою писаннаго, отъ чего явствуетъ непостоянство и неблагодарность Китайцовъ.

[93] По совершенномъ разбитіи того пирата вознамѣрился богдыханъ Ксунхи вовсе перевести императорскую фамилію старую Китайцовъ, состоящую въ одной только персонѣ Юмлія, послѣдняго несчастливаго императора фамиліи Таминга, сына императора Кумкина, который уходомъ ретировался было къ Пегунскому Королю, къ которому оный Ксунхи пословъ своихъ отправилъ съ требованіемъ его и съ угрозытельнымъ объявленіемъ вооруженною рукою въ его владѣнія наступить, ежели онъ ему въ

руки не предасть его. [94] Пегунскій Король, опасаясь раззоренія своего государства, принуждёнъ былъ вручить его присланнымъ отъ Ксунхи посламъ, которые, по силу даннаго имъ въ Пекинѣ указа, въ той же Пегупской столицѣ, помянутаго Юмлія удавить приказали, а двухъ императрицъ, мать и жену сего несчастливаго, привезли въ Пекинъ, гдѣ оныя съ почтеніемъ, достоинству ихъ надлежащимъ, до кончины жизни своя содержаны и тамо вѣкъ свой свято въ христіанской вѣрѣ препроводили. [95] Нѣкоторые пишутъ, якобы и императоръ Юмлія въ христіанскомъ законѣ представился.

[96] Слухъ носится, якобы той императорской Фамиліи Таминга и нынѣ находится въ городѣ Квангкси единъ принцъ, который со всею своею Фамиліею христіанскую вѣру исповѣдуетъ, но нынѣшній ханъ, подъ претекстомъ религіи, намѣреитъ всю оную фамилію искоренить.

[97] Ксунхи, по утишеніи всѣхъ смятеній своего государства и утверженіи своему на престолѣ, отъ печали, причиненной ему отъ смерти нѣкоторой своей возлюбленной, именемъ Кліа, умре, и оставилъ наслѣдство престола второму сыну своему Камхи, отцу нынѣ владѣющаго Ионгъ-Чинга, и сіе по учрежденіи 4-хъ опекуновъ изъ знатнѣйшихъ, ибо онъ сынъ его тогда былъ токмо 8-ми лѣтъ.

[98] Сей Камхи, въ молодыхъ будучи лѣтахъ, немалую склонность показалъ къ математическимъ наукамъ, который ему отъ патра Вербіеста, Іезуита, и прочихъ его товарищей показаны, за что они съ великимъ почтеніемъ отъ сего младаго императора содержаны были. [99] И наивящше влюбясь въ ту науки, не преминулъ всегда къ обученію оныхъ трудовъ прилагать. [100] Но едва пришелъ въ возрастъ, немалое смятеніе въ государству его возбуждено отъ того генерала Узанквея, отъ котораго Татары Манжуры нынѣшняго владѣнія возведены на Китайскій престолъ. [101] И хотя онъ Узанквей между тѣмъ временемъ находился въ королевствѣ Ксенси при владѣніи столицы его Сигана, которая отъ императора Ксунхи въ награжденіе ему пожалована была, однакожъ увидя себя окружена отъ многихъ Пекипскихъ партизантовъ, озлобленныхъ отъ жестокаго правительства вышеупомнутыхъ 4-хъ опекуновъ во время младолѣтствія императора Камхи, и возбужденъ отъ любви и вольности отечества своего, и отъ надежды,

что освободя оное отъ ига чужестраннаго Татарскаго владѣнія, собственной своей націи оное паки препоручить можетъ, собралъ многое число войскъ, съ которыми завоевалъ королевства Ксенсіа, Суквена и Юнама, и по недолгомъ потомъ времени Квейкева³ и Хукванга, понеже въ союзъ вступили съ нимъ не токмо вицерой Квантунга и Фокіена, но и тайнымъ образомъ къ тому наставлень былъ отъ хана Тангутскихъ Мунгаловъ, который войну объявилъ ему Камхи, претендуя отобрать отъ него престолъ, которымъ прежде завладѣли Самархандскіе принцы, нарицаясь той фамиліи исходящимъ. [102] Но сей отъ Камхи, со вспоможеніемъ ему отъ восточныхъ Нютскихъ Татаръ, или Манжуровъ, или Дауровъ, учиненнымъ, побѣжденъ былъ. [103] А между тѣмъ, владѣнія ради, немалое произошло несогласіе между Узанквеемъ и прочими его Китайскими адгерентами, пли содѣйственниками, и не хотя единъ другому покорится, часть отъ оружія Камхи побѣждена, другая же между собою раззорилась. [104] Только Узанквей тѣмъ доволенъ быть могъ, что по недолгомъ потомъ времени съ титуломъ хана нѣкоторой части Китая умре и тѣмъ Камхи при спокойномъ владѣніи всего имперія остался.

[105] Камхи, по окончаніи междоусобной войны, отъ которой во всемъ Китайскомъ государствѣ великія чрезъ восемь лѣтъ смятенія происходили, и по утишеніи внутреннихъ государственныхъ дѣлъ, всякое стараніе свое приложилъ къ отвращенію всѣхъ злыхъ возслѣдствъ, который ему съ другихъ сторонъ, случиться могли, наипаче со стороны имперія Всероссійскаго.

[106] Во время государствованія блаженныя и вѣчнодостойныя памяти царя Алексѣя Михайловича, нѣкоторый Тунгузскихъ Татаръ начальникъ, именемъ Гантимуръ, освободясь отъ ига Китайскихъ Манжуровъ, съ ордою своею перешелъ въ Россійскаго сторону къ Амуру, при которой рѣкѣ кочевалъ. [107] И по присланному съ Россійскаго Двора указу милостиво принять н подарками награжденъ. [108] Но когда онъ въ знакъ подданства нѣкоторое число соболей поднесъ, по обыкновенію прочихъ подданныхъ Татаръ, въ Сибири пребывающихъ, тогда Россіяне съ наивящешю

³ Corr. su Квенкена *Kvenkena*, prob. err. dovuto alla somiglianza delle lettere *i* e *n* nel corsivo russo settecentesco; la forma Квейкею *Kvejkeju* mi sembra inoltre più coerente con il Queicheu attestato in varie fonti missionarie.

охотою къ нему склонность показали, ибо соболи, которые въ тѣхъ странахъ рѣки Амура ловятся, пригожествомъ и цѣною превосходятъ прочихъ Сибирскихъ соболей. [109] Той Гантимуровой фамиліи и нынѣ находятся двое, которые хотя съ титуломъ избранныхъ князей, однакожь ради пьянствованія ихъ мало почитаются.

[110] Многіе подданные Россійскіе казаки, ради пользованія себѣ, такой драгоценной ловли соболей къ тѣмъ мѣстамъ Амура прибѣгли, однакожь для іаивящаго утвержденія себя во владѣніи тѣхъ мѣстъ, прилежнымъ своимъ стараніемъ выходили себѣ отъ Россійскаго Двора указъ, которымъ позволялось имъ въ тѣхъ мѣстахъ крѣпость построить, чего для дана была коммиссія Аѳанасью Пашкову, который на нѣсколько дощаникахъ изъ Енисейска поплылъ рѣками Тунгузскою и Ангарою, и мимо города Иркутска выѣхалъ въ озеро Байкаль, которое ради своей величины едва не отъ всѣхъ моремъ нарицается, понеже около его живущіе сказываютъ, якобы оное длиною въ 1500 верстъ, а шириною по мѣстамъ и болѣе и меньше 100 верстъ, и что кромѣ малыхъ острововъ, къ западу одинъ великій островъ находится именемъ Ольхонъ, фигуурою овальною, на 300 верстъ кругу. [111] Кажется, что сіе мѣстоположеніе наилучшее и безопаснѣе есть къ строенію крѣпости, которая могла бъ быть яко ключъ всей восточной Сибирской страны, безъ всякаго опасенія силъ Мунгальскихъ Татаръ.

[112] Вышереченный Пашковъ, переѣхавъ озеро Байкаль и вѣхавъ въ рѣку Селенгу, оною рѣкою поплылъ до рѣки Хилка, и оттуда до мѣста, называемою Плотбища,⁴ а отсюда сухимъ берегомъ въ трои сутки приѣхавъ къ рѣке Ингодѣ, тамо построилъ новыя суда, на которыхъ по той и по Онону рѣкамъ поплылъ (сіи рѣки, соединясь съ рѣкою Ингодою, лишаются собственнаго имени и единымъ именемъ называются Шилка), даже до устья рѣки Нерчи. [113] И тамо, между Нерчею и Шилкою, за великимъ изобиліемъ лесовъ, которыми оное мѣсто окружено, построилъ онъ крѣпость деревянную при рѣкѣ Нерчѣ, которая впадаетъ въ Шилку. [114] Оная крѣпость отъ Россіянъ названа Нерчинскъ, а отъ Китайцовъ Нипковъ.⁵

⁴ Corr. su Плотища coerentemente con la seconda menzione del toponimo a p. nn. sotto.

⁵ Corr. su Нинковъ *Ninkov* in base alla fonetica dell'astionimo cinese.

[115] Изъ Нерчинска поплыль онъ потомъ рѣкою Шилкою, и въ четверы сутки прибыль къ устью рѣки Аргуна, которая течеть изъ рѣки Хайлара. [116] И та сторона Аргунская границею между Россійскою и Китайскою имперіями причитается, а помянутый рѣки, соединясь съ рѣкою Шилкою, собственнаго своего имени лишаются и единымъ токмо Амуромъ называются.

[117] Сія рѣка Амуръ зѣло велика есть, по которой могутъ плыть всякой линіи военные корабли, ибо въ нее впадаютъ многія иныя немалыя рѣки, наипаче вышеизображенныя Олонъ и Ингода, которыя потомъ Шилкою называются, какъ выше показано, и нынѣ изъ Россіи теченіе имѣютъ. [118] Впадаютъ въ нее великія рѣки: Аргунь, которая граничитъ, да Наунъ и Чингалъ, которыя истокъ свой изъ Китайскаго владѣнія въ странахъ Даура имеютъ. [119] – Пльвучи по Амуру, отъ устья Аргуни день ѣзды онъ останавлися, на лѣвой сторонѣ построилъ крѣпость, называемую Албазинъ, и снабдилъ оную потребнымъ гарнизономъ, а ниже Албазина, по берегамъ рѣки Амура построилъ крѣпостцы или остроги, на рѣкахъ Ція и Кумара⁶ (который въ Амуръ впадаютъ), да по островамъ иныя малыя крѣпостцы для собиранія ясака отъ Татаръ, кочующихъ въ тѣхъ странахъ по берегамъ всего Амура, даже до восточнаго моря, въ которое Амуръ впадаетъ. [120] И сія рѣка между двумя полуостровами, Кореемъ Китайскимъ и Эдсо, или Камчаткою, Россійскимъ.

[121] Такими авантажами внутрь Манжурской земли входя Россіяне, не токмо не малое безпокойство причиняли Хукерскимъ Татарамъ въ ловлѣ соболей и иныхъ звѣрей, но и прочимъ Даурамъ, Китайскимъ подданнымъ, во владѣніяхъ своихъ. [122] Такіе поступки въ сомнѣніе и въ опасеніе привели Китайскаго императора Камхи, понеже по педолгопрошедшимъ примѣрамъ, что онъ смятенія и несчастливья войны принужденъ былъ претерпѣть отъ Китайцевъ, ему противныхъ, и отъ Мунгаловъ едва не приведенъ былъ къ лишеніе новозавоеванной имперіи, хотя сей народъ Мунгальскій малолюдень былъ и къ войнѣ никакого искусства не имѣеть. [123] Колями паче надлежало было ему опасаться Россіянь, которые храбростію и искусствомъ воинскимъ украшены суть.

⁶ Corr. su Кумира *Kumira*; cf. p. 197, n. 114 sotto.

[124] Но когда себя увидѣлъ освобожденія отъ междоусобной войны и отъ Мунгаловъ, намѣреніе воспріялъ предупредить и пресѣчь Россіянамъ дальнія ихъ распространенія къ Амуру, и для того велѣлъ объявить Россійскимъ коммендантамъ Нерчинска и Албазина, чтобъ они не токмо подданнымъ его никакое безпокойство чинить не дерзали и ясака не собирали, но такожь бы, раззоря Албазинъ и прочая отъ нихъ построенный крѣпости, ретировались. [125] Однакожь комменданты, или не важный на бе отвѣтъ учинили, или объявили ему, что они безъ именнаго своего государя указа того чинить не дерзають.

[126] Россійскій Дворъ (1684), притворяя себя, якобы о томъ требованіи ихъ извѣстія не имѣетъ, повелѣлъ отправить въ Китай, съ характеромъ посланника, государственной Коллегіи Иностранныхъ Дѣлъ переводчика Николая Спаѳарія, ради установленія коммерціи, наипаче же для іаивящаго описанія и осмотрѣнія тѣхъ странъ, толь къ извѣстію потребнаго. [127] Однакожь Китайскій дворъ кредитива его принять и до себя допустить не восхотѣлъ. [128] И тако принужденъ былъ онъ безъ исполненія данной ему комисіи о коммерціи паки назадъ возвратиться.

[129] Китайскіе министры сіе къ его суровости и въ негоціаціяхъ несклонности причитали (какъ въ прошломъ 1720 году объявлено было отъ самого императора Камхи отправленному чрезвычайному посланнику г-ну Измайлову), однакожь упрямство или не снисхожденіе его состояло въ томъ, что онъ представленное ему желаніе ихъ исполнить не восхотѣлъ.

[130] Потомъ богдыхановы министры объявили ему Спаѳарію при отъѣздѣ, его, чтобъ Россійскіе подданные воздержались отъ показанія обидъ Хукерамъ и Даурамъ ихъ, такожь чтобы они очистили берега рѣки Амура отъ крѣпостей, по преданіи измѣнника Гаитимура тамо построенныхъ, ибо тѣ мѣста издревле наслѣдственнаго ихъ владѣнія были.

[131] На такое ихъ предложеніе и требованіе никакого отвѣта не учинено. [132] Чего ради Богдыханъ отправилъ нѣколикое число войскъ въ верхъ по Амуру, повелѣвая имъ раззорить всѣ тѣ крѣпости, которыя отъ Россіянь построены были, и крѣпость Албазинъ осадить. [133] И для того отправлены были отъ Россійскаго Двора съ грамотою государственной Коллегіи Иностранныхъ Дѣлъ подьячіе Никифоръ Венюковъ, да Иванъ Фаворовъ, въ

которой граматѣ изображено было бывшее отправленіе Спаѳарія съ извиненіемъ въ показанныхъ его поступкахъ, и сіе за невѣдѣніемъ обхожденія Пекинскаго Двора, и что впредь, для окончанія случившихся на границѣ несогласій, отправленъ будетъ съ Россійской стороны полномочный посолъ.

[134] Вышепомянутые подъячіе по возвращеніи своемъ изъ Пекина подали отвѣтную грамату (гордымъ, по ихъ обыкновенію, Китайскимъ стилемъ сочиненную), объявляя въ одой, что пребывая они въ несомнѣнной надеждѣ отправленія полномочнаго посла, прогрессы свои подѣ Албазиномъ продолжать не будутъ.

[135] Сія крѣпость обведена была палисадомъ внутрь земли Дауровъ, и два года предѣ тѣмъ Китайцы, плывъ рѣкою Амуромъ, съ артиллеріею и сухопутными войсками, нечаянно напали на ту крѣпость, которая отъ комманданта Алексѣя Толбузина, за неимѣніемъ довольнаго гарнизона, по заключеніи капитуляціи сдана Китайцамъ, а онъ принужденъ былъ съ своими ретироваться въ крѣпость Нерчинскую. [136] Но по прибытіи его Нерчинскій коммандантъ Иванъ Власовъ, съ выговоромъ трусости и малодушія, назадъ паки отправилъ его Толбузина для отобранія помянутой крѣпости, придавъ ему начальника казаковъ Аѳанасья Бейтона, 1500 вооруженныхъ людей и 5 пушекъ съ потребною аммуниціею.

[137] Толбузинъ, по возвращеніи своемъ въ Албазинъ, оставленный отъ Китайцевъ городъ по возможности своей старался въ наикрѣпчайшее состояніе новопостроенными валами и глубокимъ ровомъ привести, около чего съ полгода трудился, и едва оныя новыя пристройки къ совершенному для обороны того окончаніе приведены, то Китайцы, на 150 судахъ, называемыхъ бусахъ, на которыхъ была артиллерія ихъ и по 40 военныхъ людей на каждомъ, со вспоможеніемъ сухопутной арміи, въ первыхъ числахъ Іюля мѣсяца пришли подѣ городъ, въ тожь время, что отправленные съ Россійской стороны вышеупомянутые подъячіе изъ Пекина возвратились.

[138] Въ 5-й день приступа вышепереченный коммандантъ Алексѣй Толбузинъ изъ непріятельской пушки убить и Вейтонъ принялъ команду того города, а Китайцы принуждены были, по силѣ полученнаго указа изъ Пекина, осаду того города въ облакъ превратить. [139] И Сіе въ надеждѣ прибытія Россійскаго

министра для постановленія и заключенія мира, которого ради за годъ до того отправленъ былъ полномочнымъ графъ Ѳедоръ Алексѣевичъ Головинъ, при которомъ было 500 Стрѣльцовъ и съ 1400 людей Сибирскаго гарнизона.

[140] Съ такою малою силою прибыль онъ Головинъ въ Селенгинскъ (1688 г.), гдѣ принужденъ былъ весь тотъ годъ пребыть для отогнанія разныхъ Мунгалскихъ партій, которыя Россіянамъ не малое безпокойство причиняли въ тѣхъ странахъ, гдѣ Россіяне въ 1664 г. построили крѣпость Селенгинскую, трудами Гаврила Ловцова съ товарищи, на берегу Селенги рѣки, съ 250 верстъ отъ Байкальскаго моря. [141] Однакожь графъ Головинъ въ бытность свою тамо помянутую крѣпость въ лучшее состояніе привелъ, и укрѣпя ее нѣсколькими пушками, въ Россійское подданство привелъ семь Мунгалскихъ тайшей, хотя изъ нихъ шесть, по отъѣздѣ его графа Головина, будучи отягчены отъ Россійскихъ коммендантовъ, въ тѣхъ странахъ пребывающихъ, наруша присягу вѣрности и оставя часть своей команды въ Россійскомъ подданствѣ, къ Китайцамъ перешли.

[142] Мунгалская сія нація тогда не подъ Китайскимъ владѣніемъ находилась, какъ нынѣ, но своихъ собственныхъ, владѣльцовъ имѣли съ титуломъ ханства, и нѣкоторыхъ малыхъ князей съ титуломъ тайшей, противъ которыхъ войну тогда объявилъ было Шаджинъ Зезенъ Барикчи Буштуханъ Калмыцкій, который и въ крайнее раззореніе приведенъ. [143] Сія война была причиною, что Китайскіе полномочные министры не дерзнули тогда сухимъ путемъ пріѣхать въ Селенгинскъ для мирнаго договора съ Россійскимъ министромъ, поспеже Богдыханъ тайнымъ образомъ помогалъ Очирою, хану Мунгалскому, и прочимъ тайшамъ, противъ которыхъ помянутый буштуханъ воевалъ чего для принуждены были водою ѣхать въ Нерчипскъ съ знатнымъ конвоемъ сухопутныхъ войскъ.

[144] Графъ Головинъ по возможномъ учрежденіи и установленіи добраго порядка въ тѣхъ странахъ Селенгинска, къ Нерчинскому путь свой продолжалъ, гдѣ находились Китайскіе министры, между которыми хотя и всѣ были особы знатные, однакожь первенство имѣлъ Самготу, знатнѣйшая того государства особа и ханскій дядя, при которыхъ было довольное число войска и артиллеріи. [145] И съ тѣми министрами въ имѣвшихся разныхъ

конференціяхъ, по отнятіи всѣхъ препятствій и препонъ, мирный трактатъ заключили, въ которомъ назначены и учреждены были границы между сими двумя имперіями, а именно: съ устья рѣки Горбицы, слѣдуя по вершинамъ каменныхъ горъ близъ рѣки Амура до самого моря, а по Шилкѣ рѣкѣ до вершинъ рѣки Аргуни и въ верхъ по той рѣкѣ до ея же устья.

[146] Но между симъ временемъ, по коварному Китайцовъ договору, съ 1500 юртъ Татаръ Россійскихъ подданныхъ въ ихъ сторону перешло, и тѣ народы нынѣ называются Онхоты. [147] И послѣ того возгордясь богдыхановы министры возумножили свои претензій, требуя за границу мѣсто, называемое Святой Носъ, которое по берегу западнаго моря лежитъ, и тѣмъ они могли бы присовокупить къ области своего государя не токмо Ламское море, но и наибольшую часть Камчатки. [148] И тому воспослѣдовали черезъ 17 дней великіе споры, съ непрестанными угрозами нарушенія мира и употребленія оружія, но чрезъ посредство патровъ іезуитовъ, которые съ Китайскими министрами изъ Пекина были отправлены, а именно: патра Томаза Переиры, съ товарищи, Августа въ 27-е тогожъ года заключенъ оный трактатъ, какъ о томъ обстоятельное извѣстіе въ государственной Иностранныхъ Дѣлъ Коллегіи имѣется; въ первомъ же пунктѣ того трактата изображено, что земли и рѣки, лежащія между каменными горами къ Амуру, начиная отъ вершинъ тѣхъ горъ до моря, между рѣкою Удою, не разграничены да пребудутъ, пока для разграниченія впредь комиссары туда отправлены не будутъ.

[149] Хотя въ семъ трактатѣ о вольности коммерціи и поставлено было, однакожъ непостоянные Китайцы противно тому трактату поступали, пожеже временемъ запрещали пріѣздъ Россійскаго каравана въ Пекинъ, временемъ переносили въ Ургу и Наунъ, а временемъ, подъ разными претекстами, запрещая оный и въ тѣхъ мѣстахъ черезъ пять или шесть мѣсяцовъ, обвиняли Россіянъ въ томъ, что они комиссаровъ своихъ, по силѣ Нерчинскаго трактата, для разграниченія земель, между рѣкою Удою и помянутыми каменными горами лежащихъ, не отправили. [150] При томъ требовали возвращенія подданныхъ ихъ бѣглецовъ, въ области Россійской находящихся, и раздѣленія земель и границъ между Всероссійскою имперіею и Мунгальскою землицею, сказывая, якобы отъ Россіянъ безпрестанно насильственнымъ образомъ

отымались земли отъ Мунгаловъ подданныхъ Китайскихъ, и что падлежить Россіянамъ на тѣ мѣста и рубежи возвратиться, при которыхъ во время заключенія Нерчинскаго трактата находились.

[151] Тогда съ Ѳед. Алексѣев., какъ выше упомянуто Нерчинскій миръ съ принужденіемъ заключенъ, токмо въ пользу Китайскую въ томъ трактатѣ постановлено помянутую крѣпость Албазинъ раззорить, всѣ земли, къ оной крѣпости принадлежащія имъ уступить, но чтобъ позволено было жителямъ всѣ имѣнія свои въ Россійское государство перевезть, и что рѣки и земли, лежащія между каменными горами (которое мѣсто за границу признано было) и рѣкою Удою, которая впадаетъ въ море Лама, да пребудутъ до времени не разграничены. [152] Они сіе постановили съ такимъ намѣреніемъ, чтобъ имъ способнѣе было при потребномъ случаѣ возбудить и разсѣять всякія несогласія, какъ выше упомянуто, и потомъ съ обѣихъ сторонъ, Августа въ 20-й день, подписанъ и размѣненъ оный трактатъ.

[153] По заключеніи того Нерчинскаго трактата и по возвращеніи посла графа Головина въ Иркутскъ, Буштуханъ отправилъ къ нему нѣкотораго своего придворнаго, именемъ Даржана, съ объявленіемъ, что онъ по внушенію и наставленію Россійскаго Двора въ прошедшемъ году объявилъ было войну всѣмъ Мунгальскимъ владѣльцамъ, а паипачѣ Кутухтѣ, начальнику идолопоклонства нхъ, и Очирти хану, сильному владѣльцу въ иной странѣ Мупгальской степи, которыхъ онъ побѣдилъ и разбилъ. [154] Чего для требовалъ, чтобъ Россіяне, будучи въ несогласіи съ тѣми Мунгалами сильное нападеніе на нихъ чинить не преставали, поспеже они великое утѣсненіе отъ него претерпѣваютъ. [155] На сіе ему отвѣтствовано, что Россійскій Дворъ для вспомошествованія ему въ томъ его желаніи потребныя мѣры воспріиметь, но между имъ, чтобъ онъ ко всеконечному нхъ раззоренію крайнее свое стараніе приложилъ. [156] По отправленіи того отъ Буштухана присланнаго, посоль графъ Головинъ отправилъ Иркутскаго казака Григорья Кибирева вывѣдать, въ какомъ состояніи и сколь сильны суть войска Буштухановы и какая надежда въ Россійскую пользу отъ ннхъ быть можетъ.

[157] Между симъ временемъ Буштуханъ съ своими войсками вшелъ внутрь Мунгальскихъ земель, даже до рѣки Курулюна, и дальнія обиды и раззоренія имъ чинить могъ, ежели бы оспа

между его войсками не явилась (отъ сей болѣзни, за неискуствомъ леченія, якобы отъ моровой язвы тѣ народы пропадаютъ), отъ которой наибольшая часть умерла, а прочіе оставшіеся отъ самого Китайскаго императора, который на помощь Мунгаламъ со множествомъ войскомъ пришелъ, разбиты и разсыпаны по берегамъ рѣки Толы, откуда Буштуханъ ретируясь съ малымъ числомъ своихъ войскъ, которые къ бунту были возбуждены отъ племянника его Араптанъ⁷ Вана, послѣдняго контайши убить.

[158] Сей по такомъ измѣнническомъ дяди своего убійствѣ наслѣдственными⁸ владѣніями его обладалъ, и въ непрестанной войнѣ съ Мунгалами былъ, которые увидя себя въ несостояніи, не токмо противъ такого сильнаго владѣтеля воевать, но ниже оборонительно поступать, принуждены были Китайской странѣ въ подданство себя предать, въ которомъ и по нынѣ находятся.

[159] Китайцы, по претерпѣніи многихъ чувствительныхъ отъ него имъ показанныхъ обидъ и раззореній, всячески старались его къ миру склонить, но онъ всегда злобствуя и нападая на тѣхъ и на сихъ, никакихъ ихъ предложеній не принималъ. [160] Понеже хотя вся сила Контайшина состоитъ въ 30,000 военныхъ людей, или мало болѣе, однакожь можетъ всегда противиться 100,000 Мунгаловъ и Китайцевъ, которые имѣя полевую, хотя и малую артиллерию, и лучший порядокъ, или регулярство въ воинскомъ дѣлѣ, никогда не дерзаютъ на него нападать. [161] За трудносно перевозки изъ Китая провіанта чрезъ непостижимыя, сухія Мунгальскія степи неизреченное иждивеніе и великія денежные суммы отъ Китайцовъ въ сей войнѣ издержаны, которая и до нынѣ продолжается.

[162] Въ прошломъ 1634 году, Алтынъ ханъ, Мунгальскій владѣлецъ, который съ ордами своими въ странахъ и околичныхъ земляхъ Красноярскихъ кочевалъ съ братьями и дѣтьми, и со всѣми его владѣніи людьми, во время царствованія блаженныя и

⁷ Corr. su Араптаи *Araptai* in base alle fonti parallele.

⁸ Nel testo compare насильственными *nasil'stvennymi* "violenti; forzosi", cui il redattore Spasskij, evidentemente incerto su come trascrivere del termine, aggiunge tra parentesi, segnata come dubbia, l'ipotesi наслѣдственными *nasledstvennymi* "ereditari"; opto per quest'ultima poichè, in effetti, mi sembra, dato il contesto, assai più plausibile.

вѣчно достойныя памяти царя Михаила Ѳеодоровича Россійскому имперію въ подданство себя отдалъ, о чемъ въ 1636 году трактата заключенъ, подтвержденъ и подписанъ отъ него самого, отъ отца и учителя его Лаба Даинъ Мергенъ Лонзы, п отъ двоюроднаго брата его Дураль Табуна.

[163] По смерти помянутаго Алтынъ хана и по вступленіи въ наслѣдство сына его Лозунъ хана, для возобновленія того трактата, отъ отца его о подданствѣ заключеннаго, отправлены были отъ него посланцы Ачиска Бакша п Тума съ товарищи къ Россійскому Двору, и сіе воспослѣдовало въ 1665 году, во время государствованія блаженныя и вѣчнодостойныя памяти царя Алексѣя Михайловича.

[164] Во время сей контайшиной войны, некоторые изъ наслѣдниковъ сего Лозунъ хана угрозами, а иные обманомъ и великими обѣщаніями, приведены въ подданство Китайскаго имперіа, и можетъ быть, что Россійскіе, въ Сибирскихъ странахъ пребывающіе комменданты, или о семъ извѣстія никакого не имѣли, или препятствовать и тому противиться не могли. [165] И нынѣ единъ изъ той фамиліи находится именемъ Бубе Бели въ подданствѣ Китайскаго государства, и имѣетъ владѣніе свое близъ рубежа Красноярскаго уѣзда и озера Косогола. [166] Сей имѣетъ подъ своимъ владѣніемъ се 5000 Мунгаловъ Магометанскаго закона, именуемыхъ Урянхи, отъ рѣки Ури, по берегамъ которой они кочуютъ. [167] И хотя войска его немногочисленны суть, какъ упомянуто, однакожь храбростію превосходитъ всѣхъ прочихъ Мунгаловъ.

[168] Владѣлецъ Бубе Бели жестокій есть непріятель Россіянамъ и весьма не покоряется Китайцамъ, ибо всегда въ готовности для сопротивленія нмъ пребываетъ и безъ великаго опасенія явно объявляетъ, что ежели отъ Китайцовъ малая обида ему показана будетъ, безъ дальняго отлагательства въ протекціи Россійскаго государства онъ себя предастъ, съ которымъ въ сосѣдствѣ владѣніями находится и искони съ Россійскими союзство и подданство имѣли.

[169] Китайцы, хотя великое подозрѣніе и опасеніе отъ него имѣютъ, однакожь притомъ и почитаютъ, и паче другихъ подарками его снабдѣваютъ, употребляя его въ нужнѣйшихъ воинскихъ случаяхъ противъ контайши. [170] И подлинно, ежелибы сей

владѣлецъ, будучи въ сосѣдствѣ контайшиныхъ границъ, не былъ столь сильный, то прочіе Мунгалы, хотя и многочисленные, ему контайшѣ противится не въ состояніи были бы.

[171] Трактатъ, Алтынъ хана и сына его Лозанъ хана и преданіе въ подданство Россійской коронѣ семи тайшей Табунутовъ и прочихъ подданныхъ, притомъ и измѣна ихъ, все то изображено въ статейномъ списка моего посольства, понеже о томъ я въ бытность мою въ Пекинѣ великія претензіи пмѣлъ съ министрами тамошняго Двора.

[172] Въ три года по заключеніи Нерчинскаго трактата (1692 г.) отправленъ былъ отъ Россійскаго Двора въ Пекинѣ посланникомъ Елеазаръ Избрандъ, для постановленія коммерціи по силѣ того трактата, но Китайцы не токмо въ разсужденіе взять его предложенія, по и кредитивъ его принять не восхотѣли, чего для принужденъ былъ, кромѣ показанной ему приватной пріемности, ни съ чѣмъ возвратиться.

[173] Китайскій Дворъ, который токмо ради гордости ни къ которому государю пословъ своихъ не отправляетъ, отправилъ въ 1712 году посольство къ Аюкѣ хану Калмыцкому, Россійскому подданному, между которыми главный былъ Исами Адагада Тулешинъ (сей былъ третій опредѣленный министръ для заключенія трактата и разграниченія границъ со мною, въ прошлыхъ 1726, 1727 и 1728 годахъ) и Джунда Яту, съ 4-мя товарищами, знатыми особами; свита же ихъ вся состояла въ 34-хъ персонахъ всякаго званія, между которыми было четверо Калмыковъ, подданныхъ помянутого Аюки хана.

[174] Помянутые послы пріѣхали въ Селенгинскъ, откуда въ 1713 году путь свой продолжали черезъ Сибирь до Казани и до Ахтубы рѣки близъ Царицына, гдѣ тогда обрѣтался оный Аюка ханъ, которому подали отправленный къ нему съ ними богдыхановъ листъ, съ требованіемъ, чтобы онъ войну объявилъ контайшѣ и вооруженного рукою на пего шель, понеже онъ отъ показанія обидъ Мунгаламъ, подданнымъ Китайскимъ, отнюдь воздержаться не хотѣлъ. [175] На такое ихъ требованіе никакой склонности и снисхожденія Аюка ханъ не показалъ, и отвѣтствовалъ, что онъ подданный Россійскаго государя, и безъ повелѣнія ни на кого воевать не можетъ, развѣ кто войною на него наступать будетъ, то прпнужденъ отпоръ чинить.

[176] Чего для Китайскіе министры, которымъ приданы были въ провожатыхъ полковникъ Дунаевъ и толмачъ Іаковъ Загузинъ, въ 1715 году паки назадъ возвратились, черезъ Саратовъ, Казань и Сибирь до Селенгинска и оттуда въ Пекинъ, при которомъ посланъ былъ съ Россійской стороны архимандрита, Иларіонъ, для отправленія тамо святой службы, ради находящихся въ Пекине, Греческаго закона всякихъ чнновъ людей, гдѣ онъ, по не весьма долгому времени и умре.

[177] Вышепомянутый Тулешинъ, по возвращеніи своемъ въ Пекинъ, не токмо своему государю обстоятельное извѣстіе подаль о слабомъ тогдашнемъ состояніи Сибири, о слабости городовъ и крѣпостей ея по малолюдныхъ гарнизонахъ оныхъ, но и книгу въ печать выдалъ, въ которой именно изъяснены всѣ мѣста и крѣпости Сибирскія, не безъ урона чести Россійскаго имперія.

[178] Хотя между сими двумя имперіями мирного нарушенія не было, ниже коммерція запрещена, и потому надлежало оной распространиться, однакожь отъ непостоянныхъ поведеній Китайскихъ въ слабое состояніе приведена была, паче же что обстоятельный и способный порядокъ къ произведенію оной въ лучшее состояніе еще не установленъ былъ.

[179] Блаженные и вѣчно достойныя памяти Е. И. В., Петру I-му, который разными военными случаями, а наипаче Шведскою войною будучи обязанъ, время не допустило оружіемъ взять на Китайцовъ сатисфакцію въ показанномъ отъ нихъ нарушеніи трактатовъ. [180] И для того вознамерился къ себѣ привлечь Кнтайскій гордый Дворъ учрежденіемъ отчасти честнѣе прежняго титуловъ Китайскаго императора и отправленіемъ своей императорской граматы безъ внесенія и включенія своего полного титула, за подписаніемъ собственной своей руки и приложеніемъ государственной печати (съ которой котя въ архивъ государственной Коллегіи Иностранныхъ Дѣлъ находится), съ чрезвычайнымъ посланникомъ и лейбъ-гвардіи капитаномъ г-мъ Измайловымъ, при которого, былъ секретаремъ посольства Иване Глазуновъ.

[181] По прибытіи помянутаго посланника въ Пекинъ, и по отнѣтіи учиненныхъ ему въ дѣлѣ церемоніала многихъ препятствяхъ, не токмо честно принять, но позволено ему грамату Е. И. В. Всероссійскаго самому хану вручить, чего прежде у нихъ не бывало. [182] Потомъ поднесъ онъ г-нъ Измайловъ отправленные съ

нимъ подарки, состоящіе въ драгоцѣнной мягкой рухляди и прочее. [183] Взаимно даны ему честныя подарки и показаны полезныя пріемности, однакожь никакой сатисфакціи получить отъ нихъ, ниже о коммерціи, о которой повелѣно было ему всякое стараніе свое приложить, потребное учрежденіе основать могъ, понеже Китайцы посторонними и разными претекстами отговорились, а именно: 1) чтобы границы, которыя не разграничены были во время посольства графа Головина и Сомготы, были разграничены; 2) чтобы разграничены были такожъ и другія границы, между Россійскою имперіею и Мунгалскими Китайскими подданными, требуя, чтобы границею назначено было море Байкаль (прежнее отечество Кутухты, начальника Мунгалской вѣры), даже до рѣки Ангары, представляя, что многіе Россійскіе города на ихъ землѣ построены; 3) чтобы возвращены быть имѣли многіе бѣглые подданные Китайскаго имперіи Мунгалы, которые послѣ установленія Нерчинскаго мира въ Россійскую область ретировались, или перешли. [184] И о семъ, они съ помянутымъ Измайловымъ не весьма учтиво указомъ писали, и хотя онъ г-нъ Измайловъ, во всѣхъ ему данныхъ комиссіяхъ поступало, какъ надлежитъ вѣрному подданному и министру благоразумному, однакожь отъ того варварскаго и гордаго народа токмо исходатайствовалъ, что позволено было въ Китайское государство пустить караванъ, который, съ комиссаромъ Истопниковымъ, чрезъ долгое время на граница стоилъ.

[185] По возвращеніи г-на Измайлова (въ 1722 г.) къ Россійскому Двору, который по полученіи пзвѣстія его негоціаціи хотя и не весьма доволенъ быть могъ, однакожь для случившейся новой войны противъ Персіи, притомъ и смерти Китайскаго императора Камхи (на престолъ котораго восшелъ 4-й сынъ его Іонгъ Тшингъ, нынѣ владѣющій императоръ), принужденъ былъ все то до времени оставить, въ надеждѣ, что доброе согласіе между сими двумя имперіями возобновлено и постановлено быть могло, ибо сей новый императоръ, восшедъ на тотъ престолъ, къ которому, какъ слухъ носится, нареченъ былъ 14й сынъ, по силѣ и требованію доброй политики, опасаясь чтобы внутри имперіи отъ природныхъ своихъ братьевъ какое бы смятеніе возбуждено не было, сосѣдственную Россію раздражить не дерзнулъ, или не хотѣлъ. [186] – Возвратимся на умершаго императора Камхи.

[187] Оный императоръ Камхи, отъ разныхъ женъ своихъ имѣлъ 70 сыновей, кромѣ дочерей; нѣкоторыя изъ нихъ дочери выданы за владѣльцовъ, а прочія такъ остались. [188] Изъ сыновей же 22 въ живыхъ остались и ханской крови наслѣдственными принцами признаются, изъ которыхъ, по старому Китайскому обыкновенію, по волѣ отеческой, testamentомъ одинъ на престолъ возводимъ бываетъ, а прочіе живутъ всегда въ чести и довольствѣ. [189] И сии особливаго имени себя не имѣютъ, но токмо называются: 1-й принцъ, 2-й принцъ, 3-й, 4-й, и проч.

[190] Первый наслѣдный принцъ онаго императора Камхи всегда подъ карауломъ содержанъ былъ отъ отца и отъ владѣющаго брата своего, и надѣются что уже и умре. [191] Второй такожь въ заточеніи держанъ былъ; третій хотя и живъ, однакожь малое отъ него опасеніе имѣется, понеже не совершенного разума. [192] Четвертый, нынѣ владѣющій, называется Ионгъ Тшингъ. [193] Пятый и седьмой живы; восьмой лишень живота отъ нынѣ владѣющаго брата своего. [194] Нѣкоторые говорятъ, якобы 9-й, 10-й и 12-й не въ живыхъ, а иные якобы въ заточеніи находятся. [195] Тринадцатый въ славѣ, милости и верховнымъ министромъ при братѣ. [196] Четырнадцатый, который отъ отца наслѣдникомъ престола Китайскаго нареченъ былъ, смерти преданъ. [197] Пятнадцатый и 16-й въ жестокомъ заключеніи пребываютъ, а нѣкоторые гласятъ, что уже и смерти преданы; 17-й отчасти при милости; 20-й, 21-й и 22-й, будучи еще въ младыхъ лѣтахъ, мало объ нихъ въ народѣ слухъ носится, и живы ль или не живы не вѣдаютъ.

[198] Нынѣ владѣющій императоръ имѣетъ два сына, которые именемъ втораго и третьяго нарицаются, но сей послѣдній въ немилости отца своего пребываетъ, и никто выдать не можетъ, ежели такая немилость къ его собственнымъ непотребнымъ порокамъ, или къ злости родителя его приписана и причтена быть имѣетъ. [199] Онъ же императоре имѣетъ еще третьяго сына, именемъ шестаго, который для воспитанія врученъ матери. [200] И хотя отецъ, ради показуемаго ума и добраго нрава, любитъ его, однакожь въ народѣ, объ немъ недовольное извѣстіе имѣется. [201] И въ такомъ состояніи нынѣ Китайская императорская Фамилія находится, что никому неизвѣстно, ежели кромѣ помянутыхъ болѣе у него сыновей или дочерей имѣется.

[202] Китайцы же при нынѣшнемъ владѣтелѣ толь наипаче

показуя себя непостоянными, въ Пекинѣ не хотѣли пустить второй караванъ Россійскій, отправленный комиссаромъ Третьяковымъ, и временемъ черезъ нѣсколько мѣсяцовъ запрещали коммерцію въ Ургѣ. [203] Чего для Россійское министерство писало въ Селѣнгинскъ агенту Лоренцу Лангу, чтобъ онъ письмомъ своимъ Китайскому Двору представилъ, что впредь всякія препятствія дружескимъ образомъ отняты и къ доброму согласію приведены будутъ. [204] Токмо между тѣмъ отъ Китайцовъ повелѣно было помянутому каравану путь свой до Пекина продолжать. [205] Чего для посланъ былъ тогда указъ къ бывшему Сибирскому губернатору, князю Алексію Михайловичу Черкасскому чтобъ онъ къ границамъ отправилъ кого нибудь человѣка разумного изъ дворянъ, для розыска и отданія ихъ перебѣжчиковъ, къ чему наряжень и посыланъ Тобольскій дворянинъ Степанъ Фефиловъ, которыхъ бѣглецовъ нашлось токмо 84 человѣка, хотя отъ Китайцовъ многое число востребовано было. [206] И тѣ бѣглецы по указу Всероссийскаго императора Петра I-го поручены отъ помянутаго агента Ланга, въ Селенгинскъ, двумъ Китайскимъ министрамъ, Олондаю и Алегамбѣ Тегуту, которые прежде принятія помянутыхъ бѣглецовъ притворились писать къ Россійскому Сенату съ представленіемъ всякаго добраго желанія къ продолженію дружбы и коммерціи, токмо бы разграничены были границы. [207] Взяли они тако жъ съ собою въ Пекинѣ паспортъ, данный каравану, съ обѣщаніемъ, что какъ скоро ко Двору своему придутъ, то безъ всякаго отлагательства прислать будетъ указъ, которымъ повелѣно будетъ пустить тотъ караванъ въ Пекинѣ.

[208] По прибытіи оныхъ министровъ въ Пекинѣ, Олондай, ради злоумышленныхъ своихъ поступковъ, пли ради иной причины, казненъ смертно, а Тегутъ о караванѣ и слова молвить не дерзнулъ, потому никакой о караванѣ изъ Пекина отвѣтъ не присланъ, ниже о взятомъ отъ помянутыхъ двухъ министровъ въ Пекинѣ Всероссийскомъ императорскомъ паспортѣ ничего не упомянуто. [209] Чего ради, въ прошломъ 1725 году, блаженный и вѣчнодостойныя памяти великая государыня императрица Екатерина Алексѣевна, по отправленіи погребенія вѣчнодостойной славы Е. И. В. Петра I-го, государя супруга своего, и по отложеніи глубокаго траура, намѣреніе воспріяла, для возобновленія мира и взаимной дружбы, учрежденія и установленія коммерціи,

отправить новое посольство въ Китай, наипаче же для разграниченія земель, понеже отъ сего происходило между сими двумя имперіями немалое несогласіе. [210] И по сему воспріятому памѣренію опредѣлено отправить меня ко Двору Китайскому чрезвычайнымъ посланникомъ и полномочнымъ министромъ, съ свитою 120 персонъ. [211] И при отправленіи моемъ посланъ со мною знатный подарокъ, состоящій въ драгоцѣнной мягкой рухляди и въ прочихъ Европейскихъ дорогахъ, вешахъ, и прибылъ я въ Пекинъ Октября въ 21-й день, 1726 года.

[212] По разведенія многихъ споровъ п препятствій, въ имѣвшихся черезъ три года, какъ въ Пекинѣ, такъ и на границѣ, 58-ми конференціяхъ, обо всемъ соглашенось, и трактатами, первымъ пограничнымъ, 1727 г. Августа 20-го, при рѣчкѣ Бурѣ, а вторымъ генеральнымъ, 1728 года, Іюня 14-го числѣ, при Кяхтѣ размѣненось, состоящимъ въ 11-ти пунктахъ, зѣло Россійскому имперію полезныхъ, между которыми пункты суть главнѣйшіе: [213] Подтвержденіе вѣчнаго мира и преданіе забвенію всѣхъ прошлыхъ несогласій. [214] Разграниченіе между Россійскимъ имперіемъ и Мунгальскою землею, Китайскими подданными, земель, близъ на 4,000 верстѣ. [215] Установленіе доброй дружбы и коммерціи на двухъ мѣстахъ пограничныхъ повсядневно, а въ Пекинѣ каравану черезъ каждые три года торговать, продавать и покупать безпошлинно. [216] Дворъ посольскій и торговый и церковь православного Греческаго исповѣданія, для Россійскаго пристанища, ханскимъ иждивеніемъ построена, при которой христіанскую вѣру исповѣдывать не возбранено, и для службы Божіей четыре священника Россійской націи и 6-ть школьниковъ на ханскомъ жалованіи держать постановлено. [217] Пословъ, посланниковъ и курьеровъ равномѣрно принимать и провожать. [218] Сенату съ Сенатомъ о дѣлахъ государственныхъ списываться. [219] Все прочее равномѣрно расположено: перебѣзчики оставлены въ томъ государствѣ, гдѣ пребывали; граница очищена, разведена и знаки по ней н караулы учреждены, что отъ обоихъ счастливыхъ владѣтелей за благо принято и ашпробовано, и все оное изображено подробно въ трактатѣ, который въ архивѣ Коллегіи Иностранныхъ Дѣлъ обрѣтается.

2. О силѣ Китайскаго имперіа главныхъ городовъ, жителей и погодныхъ приходовъ въ казну

[1] Въ Китайской имперіи замыкаются 15 провинцій, столь великія, что имѣя всякая толь многое число городовъ и людей, легко королевствами назваться могутъ, ибо кромѣ 155 столичныхъ городовъ, которые суть въ первомъ рангѣ, и въ которыхъ бываетъ резиденція, считаются еще 1312 великихъ и знатныхъ 2-го и 3-го ранга городовъ. [2] И Сии многочисленныя и прочимъ ко удовольствованію ихъ суть тако украшены, что въ иной области главными и столичными почтены быть могутъ, не упоминая меньшихъ городовъ и селъ, стѣнами окруженныхъ, которыхъ ежели всѣ нумеровать, съ 3000 сказываютъ. [3] Токмо большая половина запущена и раззорена, хотя видъ строенія и знакъ городища еще обрѣтается.

[4] Вышеизображенныя провинціи: суть: Пекинъ, къ сѣвернымъ странамъ лежащая, которая именемъ столицы, гдѣ Дворъ Китайскій резидуетъ, именуется; Ксанси, Ксенсй, Ксантиунгъ, Хонанъ, Суквенъ, Хуквангъ, Камси, Нанкинъ или Кямнанъ, преждебывшая императорская резиденція въ полуденныхъ провинціяхъ, Зекиянь, Фокенъ, Квантунгъ, Квамси, Юнанъ, Квенкею.⁹ [5] Къ симъ причитается полуостровъ Корея, подданное королевство Китайскому императору или имперію. [6] И хотя подлиннаго извѣстія о числѣ городовъ сего королевства не имѣется, однакожь подлинно вѣдаемъ, что изобильно въ ономъ находятся золотыя и серебряныя руды, поля къ сѣянію пшена сорочинскаго, пшеницы, хлопчатой бумаги, шелку, и все то, что къ содержанію человѣческому потребно быть можетъ.

[7] Всѣ ихъ города построены фигуною треугольною или четырехугольною. [8] Стѣны городоваго изъ жженого, или изъ сушеного на солнцѣ кирпича построены, съ башнями четырехугольными по древнему обыкновению. [9] И ни единъ изъ тѣхъ городовъ можетъ формальную, восьмиденную, по нынѣшнему Европейскому обыкновению учиненную осаду вытерпѣть. [10] И хотя въ оныхъ многочисленный гарнизонъ имѣется, наипаче же въ тѣхъ, которые называются воинскія крѣпости, которыхъ великое число считается, кромѣ вышеупомянутыхъ городовъ, однакожь Китайское

⁹ Corr. su Квенкею *Kvenkeju*.

воинство за весьма слабое почтено и уничтожено быть имѣть.

[11] Въ главномъ городѣ всякой провинціи резидуетъ одинъ вицерое, которые по соизволенію Китайскаго богдыхана перемѣняемы бываютъ. [12] Однакожъ слухъ носится, якобы въ три года, чрезъ которые ординарно перемѣна имъ бываетъ, одинъ вицерое, безъ отягощенія государственной казны, можетъ съ полъ-милліона ефимковъ въ пользу себя получить, хотя и опредѣленнаго жалованья не имѣть. [13] Но потомъ, когда они съ такимъ богатствомъ ко Двору возвращаются, то часто случается, что или отъ ненависти министровъ, или отъ скупости и лакомства владѣющаго, отнятіемъ того богатства въ убогое состояніе приведены бываютъ.

[14] Хотя о доходахъ Китайскаго богдыхана и о числѣ душъ многіе историки не согласно писали, однакожъ никто не писалъ, чтобъ меньше 200 милліоновъ душъ было, выключая императорскую фамилію и всѣхъ бонзовъ, то есть, идоламъ ихъ служителей. [15] И сіе вѣроятно быть можетъ, ибо всѣ города и деревни и прочія поселенныя ихъ мѣста наполнены суть людьми. [16] И говорятъ, какъ о семъ многіе писали, что третья часть Китайцовъ, наипаче тѣхъ, которые живутъ въ провинціяхъ къ полуденной сторонѣ лежащихъ, жилище свое на судахъ по рѣкамъ имѣютъ, такъ, что въ тѣхъ теплыхъ странахъ путешествуя и приближаясь къ городу въ недалекомъ разстояніи отъ рѣки, или отъ озера построенному, является, яко второй великій городъ, отъ тѣхъ судовъ сочиненный, между которыми временемъ 5-ть или 6 часовъ плыть можно. [17] Имѣютъ они на сихъ судахъ жилище свое, аки бы были поселены па сухопутномъ мѣстѣ, и такихъ судовъ по нѣкоторымъ рѣкамъ бываетъ до 50,000. [18] Однимъ словомъ, всѣ рѣки въ тѣхъ странахъ, яко поселенныя кажутся.

[19] Такимъ же образомъ описатели того государства не согласно пишутъ о доходахъ Китайскаго богдыхана. [20] Однакожъ по генеральному мнѣнію годовые его доходы состоятъ въ 200 милліонахъ унціяхъ серебра, или ефимковъ. [21] И сіе тако жъ вѣроятно быть можетъ, ибо всѣ его подданные, не токмо подушный или, поземельный деньги (хотя тѣ земли паханы или не паханы суть) платить принуждены, но всякого званія мануфактуръ безчисленное множество имѣется и должны пошлинъ по 5 процентовъ за оныя платить. [22] И какъ слухъ носится, въ городѣ

Нанкинѣ отъ одномъ бумаги и китайки, кромѣ другихъ доходомъ, пошлинѣ по миллиону золота собирается.

[23] Здѣсь кратко описуется главное состояніе того пространнаго имперія, и сіе по извѣстіямъ, каковы получены отъ персонъ всякой вѣры достойныхъ и потому что самимъ засвидѣтельствовать было можно. [24] Однакожь ежели любопытные совершенное и обстоятельное о всемъ извѣстіе имѣть похотятъ, могутъ прочесть тѣхъ авторовъ, которые о семъ государствѣ, хотя и съ похлѣбствомъ, довольно писали.

3. Описаніе стольнаго Китайскаго города, называемаго Пекина

[1] Пекинѣ, пли Пекинѣ (неизвѣстно, ежели по имени сего города вся та провинція тако именуется, или именемъ провинціи сей городъ тако нареченъ), прежде сего Ксунтіеномъ назывался. [2] Стоитъ онъ въ 40° вышины, безъ $5'$ да во 144° долготы. [3] Лежитъ онъ среди степи между горами, и раздѣленъ на двѣ части, первая подъ именемъ Татарскаго, вторая подъ именемъ Китайскаго города.

[4] Называемый Татарскій городъ построенъ фигуною четыреугольною, па трехъ Итальянскихъ миляхъ со всякой страны, всего 12 миль, и имѣетъ 9 воротъ. [5] Въ семъ городѣ живутъ нынѣ владѣющіе въ Китаѣ Манжурскіе Татары, войска ихъ и ближніе придворные служители богдыхановы, которые отъ него ко всѣмъ военнымъ и гражданскимъ дѣламъ употреблены бывають.

[6] Въ называемомъ Китайскомъ городѣ, который построенъ былъ по завоеваніи Китайскаго имперія отъ Манжуровъ, премногіе люди всякаго званія живутъ. [7] Сей городъ величиною противъ прежде помянутаго Татарскаго города быть можетъ, ибо 4 Гишпанскихъ миль, то есть, съ 19 Россійскихъ верстъ кругъ того города считаются. [8] Фигуною же не такою, понеже съ двухъ сторонъ, съ полуденной и сѣверной, длиною неравенъ съ восточною и западною стороною. [9] Съ сѣверной стороны одною токмо стѣною отъ того Татарскаго города раздѣляется. [10] Въ семъ городѣ имеются 7 воротъ, и по сему во всемъ Пекинѣ, съ вышеизображенными стараго города 9-ю воротами, всего 16-ть воротъ, а

при каждыхъ воротахъ по большой дорогѣ поселены великія слободы. [11] И тако кругъ стѣнъ сихъ двухъ Пекинскихъ городовъ 7 миль Гишпанскихъ, или 21 миля Итальянскихъ, или съ 34 Россійскихъ верстъ считаютъ. [12] Слобода къ западной странѣ лежащая паче другихъ населена, ибо все то, что сухимъ путемъ привозится, чрезъ ту слободу въ городъ входитъ.

[13] Главныя или большія улицы отъ сѣверной къ полуденной, а отъ восточной къ западной странѣ учреждены, и оныя суть равномѣрно прямы, длинны и широкія; меньшія жъ, отъ В. къ З. лежащія, раздѣляютъ въ равные острова всѣ тѣ мѣста, которыя между ними и большими улицами остаются. [14] Оныя же имѣютъ собственныя свои имена, якобы: улица Сродниковъ ханскихъ, Бѣлой башни, Льва, Железа, Вялой рыбы, Водки, п проч. [15] Но самая лучшая улица называется Шіанъ гянь кяй, то есть улица Вѣчнаго покоя, и сія улица поселена со стороны востока до запада, а до сѣвера отъ стѣнъ императорскаго дворца, съ полуденной же стороны отъ разныхъ коллегій и палатъ знатныхъ персонъ оканчивается, оная же 130 пядей ширины имѣетъ.

[16] Дворы поземные суть, и хотя знатные персоны великія палаты имеютъ, однакожъ они внутри двора построены, такъ, что съ лица, кромѣ большнхъ воротъ и по сторонамъ построенныхъ малыхъ домовъ, въ которыхъ живутъ домашніе ихъ служители, купцы, художники или лавочники, инаго видѣть невозможно. [17] Находятся такіе, что тремя или четырьмя степенями выше построены, и разными порожжими дворовыми мѣстами и сеѣньми раздѣлены, и по сторонамъ оныхъ разное, прямою линіею произведенное строеніе имѣется. [18] Въ первыхъ строеніяхъ живутъ самоподлые служители, во вторыхъ ближайшіе, въ другихъ сами господа, а въ прочихъ жены ихъ.

[19] Дворы ихъ такъ изрядно покрыты, что пригожествомъ разныхъ фигуръ и добротою черепицы превосходятъ всѣхъ прочихъ, токмо подволоки такъ не тверды, что будучи тростьми сплетены и бумагою, ординарно бѣлою, или разноцвѣтною, обклеены, не безъ опасности жителямъ быть можетъ, потому что ежели когда погода возстаеъ, они вѣтромъ, какъ парусы наполняются, отъ чего черепица пли известъ можетъ пасть (яко же часто случается) и тѣмъ не безъ малой вреды жителямъ въ оныхъ бываетъ.

[20] Во всякой ихъ свѣтлицѣ имѣетъ одна изъ четырехъ стѣнъ

быть деревянная решетка, которая сверху до низу бѣлою бумагою обклеена, понеже не имѣя окошекъ, ниже окончинъ, чрезъ которыя свѣтъ получить могутъ, того употреблять принуждены суть. [21] Тако жъ во всякой ихъ свѣтлицѣ имѣется при стѣнѣ (по Турецкому обыкновенію) кирпичная, съ известью, или съ глиною построенная, одна яко бы лавка, или полокъ, подъ которымъ ради зимняго времени поддѣланы печи, и на сихъ наставъ рогожу или войлокъ, сидятъ и спятъ.

4. Описаніе дома богдыхана Китайскаго

[1] Императорскій дворецъ построенъ среди большаго Татарскаго города къ полуденной сторонѣ, и квадратными, двойными, каменными стѣнами обведенъ. [2] Внѣшняя или первая стѣна изъ кирпичей построена, 16-ти пядей вышины, длиннику же съ полуденной и полунощной сторонѣ двухъ Итальянскихъ миль, ширина же съ востъ., и зап. сторонѣ одной токмо мили, такъ, что кругъ всей той стѣны считаются 6-ть Итальянскихъ миль или 9 верстъ Россійскихъ.

[3] Сія стѣна со всякой стороны къ срединѣ имѣетъ однѣ ворота, п каждая сіи ворота по сторонамъ имѣютъ по двѣ калитки, и потому со всякой страны той стѣны имѣются по трои ворота, изъ которыхъ среднія большія ворота всегда заперты, токмо ради императора отпираются, а прочія двѣ калитки съ утра до вечера всегда растворены для входящихъ и выходящихъ изъ дворца; токмо ворота и двѣ калитки, имѣвшіяся къ полуденной странѣ, всегда полузатворены бывають. [4] По каждамъ воротамъ для караула учреждено по 40 Татаръ Манжуровъ, съ начальниками ихъ, ибо токмо для карауловъ, дворцовыхъ и городовыхъ воротъ определено 3,000 военныхъ людей. [5] Сія первая стѣна называется Ксунанъ-цинъ, то есть, Императорская стѣна.

[6] Внутренняя или вторая стѣна, которою обведенъ дворецъ, вышиною и толщиною превосходитъ первую, хотя и сія стѣна толстымъ кирпичемъ построена и зубцами украшена. [7] Она съ сѣверной и полуденной странъ $1\frac{1}{2}$ Итальянскихъ миль длины имѣетъ и четверть мили ширины, и по сему токмо $3\frac{1}{2}$ кругу имѣтъ, то есть, съ небольшимъ $5\frac{1}{2}$ верстъ, и около сей стѣны имѣются такъ же четверы ворота, съ великими сводами и

аркадами. [8] Къ полуденной и сѣверной странамъ по три таковыя жь, какъ въ первой стѣнѣ изображено. [9] Прочія жь двои ворота, который къ В. и З., ординарныя суть.

[10] Надъ сими воротами и надъ четырьмя углами той стѣны имѣются 8 башней чрезвычайной величины, однакожь непорядочной архитектуры, и такія башни покрыты черепицею, желтою краскою покрашенною.

[11] У каждаго воротъ разставлены для караула по 40 Татаръ съ двумя офицерами, и токмо однимъ мандаринамъ, канцелярскимъ и дворцовымъ служителямъ въ оныя входить позволяется; прочимъ же не знатымъ персонамъ, которые не показавъ маленькой, костяной или деревянной дощечки, на которой изображено имя и мѣсто, гдѣ служить имѣють, входить запрещено.

[12] Кругомъ сей второй стѣны широкой и глубокой ровъ выкопанъ и каменными плитами обложенъ, и въ ономъ не токмо множество воды, но и хорошей рыбы имѣется, а для перехода людямъ такожъ изрядный мостъ, построенъ.

[13] Между сими двумя стѣнами, на пространномъ порожнемъ мѣстѣ, многія не великія палаты, фигуурою круглыя и четыреугольныя, и иныя для всякой нужды жилища обрѣтаются. [14] На семь, же мѣстѣ, съ востъ. [15] стороны, подлѣ пѣрвой стѣны течетъ рѣка, на которой хотя суть многіе мраморные мосты, однакожь тѣ, которые въ самомъ дворцѣ находятся, пригожествомъ зѣло сихъ превосходятъ.

[16] Къ западной сторонѣ, гдѣ помянутое порожнее мѣсто пространное есть, имѣется озеро, рыбою изобильное, длинника около версты, и на самомъ узкомъ мѣстѣ того озера построенъ каменный мостъ, который украшенъ по обѣимъ сторонамъ арками или кругами трицмфальными; на прочемъ же мѣстѣ, съ восточной и западной странъ, пространный и широкия улицы суть, гдѣ многіе служители и дворцовые художники живутъ.

[17] О апартаментяхъ же хановыхъ, которые сею второю каменною стѣною, называемою Чіау, обведены, нѣкоторые сказываютъ, якобы 12, а иныя, что токмо 9 суть апартаментовъ, но мы только 7 видѣли, понеже въ 7-мъ апартаментѣ дана была намъ аудіенція. [18] И сіи хотя въ одной линіи слѣдуютъ, однакожь разными площадками раздѣлены. [19] Во всякомъ апартаментѣ имѣется великая зала, старинной архитектуры, на деревянныхъ

столбахъ лаковой работы. [20] На тѣ залы, понеже выше пола построены, падлежитъ взойти по мраморнымъ ступенямъ, чисто удѣланнымъ и съ лица и съ боковъ. [21] И взойшедъ перво на то мѣсто, которое выше пола построено и баясами обведено, оттуда потомъ надлежитъ въ залу входить.

[21] Убранство тѣхъ залъ не богатое есть, токмо потолки одни лаковаго дѣла. [22] Однакожь одна изъ четырехъ стѣнъ, отъ которой свѣтъ получаютъ, а именно въ которой двери приделаны и которая къ полуденной сторонѣ стоитъ, вся въ деревянныхъ рѣшеткахъ лаковой работы, къ которыми, приклеена бѣлая бумага, вмѣсто стекла или хрусталя. [23] И сія стѣна вмѣсто окошекъ употребляется для полученія свѣта, какъ выше упомянуто въ описаніи партикулярныхъ домовъ. [24] Полъ той залы едва не всегда фарфоровый или, по послѣдней мѣрѣ, самаго изряднаго мрамора. [25] И въ срединѣ той залы, противъ среднихъ дверей, поставленъ близъ стѣны амвонъ, который за престолъ, почитается. [26] Сей амвонъ деревянный есть и краснымъ лакомъ украшенъ, на которомъ вырезаны крылатые зміи (гербъ тѣхъ императоровъ) и иные цвѣтные узоры суть тако жъ съ лица и по сторонамъ или бокамъ. [27] Въ самой срединѣ по одной лѣстницѣ, которая раздѣлены столбиками, на которыхъ курятся благовонные духи. [28] Никакого балдахина въ томъ аудіенцъ-каморѣ не имѣется, токмо поставлено въ срединѣ (амвона) кресло, лаковой же работы, на которомъ насланъ тюфякъ, собольимъ мѣхомъ покрытый, который по толще 3-хъ верстовъ, широкъ и длиненъ $1\frac{1}{2}$ аршина, на которомъ, поджавъ ноги (по Турскому обыкновенію) сидитъ богдыханъ. [29] Сіе кресло прислонено къ стѣнѣ, которая такожь рѣзбою и лаковою работою украшена.

[30] На полу сидятъ, поджавъ ноги, принцы богдыхановой фамиліи, всѣ министры и прочіе знатные персоны, всякой на своемъ маленькомъ тюфякѣ, сирѣчь подушки, которую имѣетъ всякъ на себѣ принести, когда богдыханъ присутствуетъ; въ залѣ жъ отдають служителями своимъ нестѣ.

[31] Хотя дворецъ императорскій есть чрезвычайной величины, однакожь мы никакого богатства въ ономъ не усмотрѣли, только имѣется поперегъ пятаго двора весьма изрядный каналъ, который по обоимъ берегамъ обкладенъ мраморомъ и мраморными баясами обведенъ, на срединѣ котораго построены суть пять

мостовъ. [32] Такожъ при залѣ того жъ двора поставлены два великіе льва мѣдныхъ литыхъ. [33] А при 7-й залѣ имѣются четыре великія мѣдныя чаши, наполненныя водою, въ которыхъ входитъ около 120 ведръ, а съ обѣихъ сторонъ тѣхъ воротъ, которыя разделяють первый дворъ со вторымъ, поставлены два столба бѣлаго мрамора, на которыхъ вырѣзаны многія крылатыя змѣи. [34] И болѣе сихъ выше изображенныхъ вещей иное къ удивленію достойное въ томъ дворцѣ не видѣли.

[35] Сѣни по сторонамъ тѣхъ дворовъ зѣло убого убраны, понеже потолки ихъ бумажные, а къ стѣннымъ рѣшеткамъ, для полученія свита, бумага приклеена.

[36] Сады и огороды при дворѣ ханскомъ превеликіе суть, въ которыхъ больше старыхъ лѣсныхъ и прочихъ деревь, якобы въ пустынѣ, нежели цвѣтки и овощи овощи по Европейскому обыкновенію обрѣтаются. [37] Какими жъ уборами украшены апартаменты императорскіе, въ которыхъ самъ ханъ живетъ, или жены его, того нами вѣдать невозможно, ибо не токмо всѣмъ чужестраннымъ запрещено въ оныя входить, но и не всѣмъ дворцовымъ служителямъ, кромѣ однихъ евнуховъ позволено, которыхъ отъ 12-ти до 7,000 въ Китайскіе ханы прежде сего содержали, а нынѣшній ханъ нѣкоторыхъ переказнилъ для грабежа, а нѣкоторыхъ выгналъ, дабы жалованья туне не давать; токмо 700 для гвардіи женской оставилъ, изъ которыхъ при себѣ только 12-ть держать и сіи суть подобны его внутреннимъ адъютантамъ.

[38] Съ описанія вышепоказанныхъ строеній Пекинской столицы разсудить можно и о прочихъ городахъ сего пространнаго государства. [39] И хотя городовая стѣна сей столицы зѣло высока и толста, изъ крупнаго кирпича построена, однакожъ просто, и такимъ образомъ, какъ и стѣны прочихъ городовъ, о которыхъ ниже сего, въ 5-й главѣ, изображено.

[40] Еслибы непріятельская армія вознамѣрилась Пекинскую столицу взять (отъ которой зависитъ завоеваніе всего государства) довольно бы было оную такимъ образомъ осадить, или облоковать, чтобъ чрезъ мѣсяцъ никакой провизіи изъ околичныхъ мѣстъ получить она не могла. [41] И тако бы она принуждена была сдаться съ голода, каковъ причиненъ быть можетъ отъ многочисленныхъ ея жителей, которыхъ 6-ть милліоновъ внутрь стѣны причитають, и оныя питаются дневною покупкою провизіи, ибо

провіантъ, какъ въ ту столицу, такъ и во всю провинцію, изъ всего имперія привозится каналомъ, который въ 20-ти миляхъ отъ того города разстояніемъ имѣется. [42] И по сему, ежели отъ непріятелей запрещень и не допущень будетъ въ Пекинъ привозъ провіантовъ, которые тѣмъ каналомъ привозятся, тогда отъ крайней скудости и нужды въ оныхъ принуждень будетъ сдаться, понеже съ голоду такой множественный народъ можетъ бунтъ сочинить и воинство внутреннее осилить и непріятелю городъ сдать.

5. О состояніи крѣпости въ Китайскихъ городахъ

[1] Во всемъ Китайскомъ государствѣ ни одного порядочно построенного города не имѣется, но едва не всѣ фигурую четырехугольные, треугольные, пли въ квадрата двоедлинномъ состоятъ. [2] Стѣны ихъ съ лица кирпичныя, а въ срединѣ пещаною землею насыпаны, и потому къ стерпѣнію пушечныхъ ядеръ мало годны. [3] Сверхъ того и мѣстоположеніе ихъ не зѣло крѣпкое, ибо Китайцы для строенія городовъ избираютъ такія мѣста, около которыхъ могли бѣ быть пространныя поля и рѣки, не выбирая натуральныхъ крѣпостныхъ мѣстъ подъ строеніе городовъ, и не окружая ихъ рвами и каналами, развѣ гдѣ натуральное озеро по случаю приключится.

[4] Въ тѣхъ городахъ имѣютъ надъ городскими воротами нѣкоторыя четырехугольныя башни, съ четырехугольными окошками, которые задѣланы досками, и на нихъ расписаны пушечныя горла, однакожь подлиннаго извѣстія получить не могли, ежели на тѣхъ башняхъ пушки имѣются или нѣтъ, и хотя бѣ на примѣръ и были, нимало онѣ къ продолженію облежанія и ко взятію города препятствовать не могутъ, понеже регулярное войско легко можетъ на тѣхъ стѣнахъ проломъ сдѣлать, на которой ни пушекъ, ни раскатовъ не имѣется. [5] И хотя Китайцы не малое число пушекъ имѣютъ, которыя болѣе къ басамъ, нежели къ пушкамъ причтены быть могутъ, однакожь сіе болѣе ради степныхъ Татаръ, которые, не имѣя пушекъ, ниже вѣдая способа употребленія ихъ, въ боязни и въ опасности всегда пребываютъ, нежели ради Европейскихъ войскъ, которымъ употребленіе артиллеріи весьма извѣстно.

[6] Наибольшая часть ихъ пушекъ малаго калибра, трехъ-

фунтовыхъ, такъ малы, что одинъ верблюду двѣ пушки носить, а хотя нѣкоторые малое число и полевыхъ пушекъ имѣютъ, или ломовыхъ, и тѣ безъ потребнаго размѣра литы и большая часть безъ станковъ. [7] И кромѣ того малое число пушкарей годныхъ и искусныхъ къ употребленію артиллеріи въ Китайскомъ государствѣ изобрѣтается.

[8] Бывшій императоръ Камхи угрозами принудилъ Цесарца падра Килиана Стунфа іезуита многое число пушекъ лить, который хотя многое число видомъ хорошихъ пушекъ, а къ употребленію негодныхъ сдѣлалъ, понеже съ умысла педосуша формы оныя лить, отъ чего многія щербины въ оныхъ явились и болѣе двухъ или трехъ выстрѣловъ снести не могутъ.

[9] Городъ Квантунгъ, или Кантонъ, яко при морѣ лежащій городъ, лучше всѣхъ прочихъ Китайскаго государства городовъ фортификавань для прихода Европейскихъ кораблей. [10] Не пространенъ входъ того порта и называется Барсовый ротъ, ибо фигураю рта сдѣланъ. [11] Имѣетъ по сторонамъ по одной крѣпости треугольнаго древняго строенія. [12] Въ каждой изъ тѣхъ крѣпостей имѣютъ по 25 пушекъ 18-ти фунтовыхъ, а въ близости города суть еще двѣ крѣпости, вышеписаннымъ подобныя.

[13] Въ Пекинской столицѣ по городовымъ стѣнамъ никакихъ пушекъ мы не видали, но можетъ быть, что они держатся въ башняхъ, построенныхъ надъ воротами. [14] Однакожъ нѣкоторые изъ нашей свиты видѣли нѣсколько пушекъ старыхъ, ломовыхъ, въ некоторой башни тоя столицы лежашихъ.

6. О сухопутной Китайскаго имперіи арміи

[1] Китайское имперіумъ содержитъ болѣе мильона войскъ такихъ, которые получаютъ императорское жалованье, и хотя генерально солдатами называются, однакожъ: 1-е, четверть изъ того числа къ гражданской службѣ опредѣлена бываетъ, а именно, въ коллегіяхъ и въ канцеляріяхъ статскими чинами, а иные подчиненными служителями, по слободамъ и по приходамъ старостами, и прочее. [2] Изъ того жъ числа выключается, 2-е, четверть для разсылки въ гарнизоны и караулы улицъ по всѣмъ городамъ и большимъ дорогамъ всего имперіи, понеже по тамошнему учрежденію черезъ 5-ть лій, то есть, около трехъ верстъ Россійскихъ,

разставлены для караула по всѣмъ дорогамъ отъ 4-хъ до 6-ти человекъ, саблями и сайдаками вооруженныхъ, для безопасности путешествующимъ, безъ чего за крайнюю скудостію подлаго парода великій былъ бы по дорогамъ страхъ. [3] И въ городахъ по большимъ улицамъ толное множество людей толпится, что для свободного проѣзда прохожихъ зѣло потребно такихъ караульщиковъ употребить, какъ выше упомянуто, безъ чего легко могли бы (какъ многократно случалось) воспослѣдовать замѣшательства и междоусобная война. [4] Изъ того жъ числа 3-я четверть едва не вся къ морской службѣ и къ императорскому дворцовому служенію въ навигаціи употреблена бываетъ. [5] И по сему разсудить можно, что изъ помянутаго великаго числа солдатъ одна токмо четвертая часть къ воинскому сухопутному употребленію остается всегда готова.

[6] Напольные и старые полки, которые учреждены для внутренняго охраненія всего имперіи, которые разставлены по гарнизонамъ, и которые во время войны во всякихъ отправленіяхъ бываютъ, на 8-мъ знаменъ раздѣлены, подъ командою 8-ми фельдмаршаловъ, а во всякомъ знамени считается по 100,000 солдатъ. [7] Первое знамя цвѣтомъ бѣлое, и тѣмъ команду имѣетъ самъ Китайскій императоръ; второе красное; третье черное, четвертое желтое, которыми командуютъ или самые ближніе императорской фамиліи, или знатнѣйшіе изъ его фаворитовъ. [8] Прочія жъ четыре знамени разными вышеписанными цвѣтами украшены суть и тѣми командуютъ знатнѣйшіе особы. [9] Всѣ ихъ войска составлены Никанами, или природными Китайцами, Манжурскими и Мунгальскими Татарами, а въ Пекинской столицѣ набраны подъ всякое знамя 80 ротъ Манжуровъ, 48 ротъ Мунгаловъ и 48 ротъ Никановъ, или природныхъ Китайцовъ.

[10] Во всѣхъ частяхъ, или восьми разныхъ цвѣтовъ знаменахъ, считается 1408 ротъ, а во всякой ротѣ на лицо по 72 человекъ, и того будетъ 101,376 человекъ, въ которыхъ состоитъ гарнизонъ Пекинской.

[11] Помянутые солдаты, кромѣ Никановъ, раздѣляются во всякой ротѣ на три части. [12] Въ первой части суть 26 человекъ и называются Лаери, то есть, лейбъ-гвардія, вооружены огненнымъ оружіемъ и сайдаками; получаютъ денежнаго жалованья по 4 лана серебра на мѣсяцъ, да по 22 мѣшка пшена сорочинскаго на

годъ на человѣка. [13] Во второй части тако жь суть 26 человѣкъ конницы, хотя ординарно огненнымъ оружіемъ, однакожь временно и сайдаками вооружены бывають; жалованье имъ дается по 3 лана серебра на мѣсяць, да по 10-ти мѣшковъ сарачинскаго пшена на человѣка. [14] Въ послѣдней части токмо 20 человѣкъ пѣхоты имѣется, огненнымъ оружіемъ и саблями вооружены. [15] И сіи, понеже разсылаются по всѣмъ городovýmъ улицамъ для караула, должны сабли свои напередъ концомъ носить. [16] Получають по 1½ лапа серебра на мѣсяць и по 10-ти мѣшковъ сарачинскаго пшена на годъ.

[17] Въ Никанскихъ ротахъ половина конницы, другая пѣхоты. [18] Всякая рота имѣетъ своего сотника, который называется Нюртъ зангинъ и получаетъ по 150 лановъ и по 50 мѣшковъ сарачинскаго пшена на годъ. [19] Надъ всякими 17-го ротами нѣкій офицеръ, чиномъ и званіемъ Ціоланъ зангинъ, команду имѣетъ. [20] И такимъ чиномъ офицеровъ по всякой 3-й части Манжурскихъ войскъ по 5 человѣкъ, а Мунгальскихъ и Никанскихъ токмо по 3 человѣка имѣется.

[21] Кромѣ сихъ вышереченныхъ надъ ротами всякой третьей части имѣется начальникъ, званіемъ Меринъ зангинъ; надъ симъ другой высшій начальникъ, званіемъ Кусаджинъ, а надъ онымъ еще иной, который по благоизволенію того государя учреждень бываетъ, а надъ всякою четвертою частью начальствующими опредѣляются графы, по тамошнему званію гуны, и сіи у нихъ въ такомъ почтеніи, какъ въ Европейскихъ странахъ полные генералы. [22] А вышеизображенные рангованные, выключая сотниковъ, имѣють гражданскіе и придворные чины, и по достоинству и старшинству чинами повышены бывають.

[23] Если когда какая нибудь воинская экспедиція случается, тогда дается всякому солдату по 5-ти лошадей ханскихъ подъ багажъ и для всякой его нужды, притомъ и для корма, ежели ему крайняя какая нужда въ провѣантъ случится, ибо они, какъ и прочіе Татары, не токмо лошадиное, но и собачье мясо ѣдятъ. [24] И когда тѣ солдаты въ воинскихъ экспедиціяхъ противъ непріятеля въ отлученіи бывають, а фамиліи ихъ въ Пекинѣ, пли въ иномъ какомъ городѣ обрѣтаются, то изъ государственной казны дается имъ такое же число денежнаго и хлѣбнаго жалованья, какое дается мужьямъ ихъ солдатамъ, при арміи обрѣтающимся.

[25] Ежели кто изъ солдатъ убить на войнѣ, или живучи дома умреть, вдовствующая жена его и дѣти половину денежнаго и хлѣбнаго жалованья получаютъ, вдова по замужество, а дѣти пока въ состояніе придутъ и на мѣсто отца своего въ полковой службѣ употреблены быть могутъ.

[26] Понеже генеральское и штабъ-офицерское жалованье зѣло малое есть, того для они похищеніемъ государственной казны себя содержать принуждены, и ежели они въ экспедиціяхъ своихъ приказанныя имъ дѣла къ счастливому окончанію привести возмогутъ, никакой въ томъ розыскъ не воспослѣдуетъ. [27] Ежели же какое нибудь несчастіе въ тѣхъ экспедиціяхъ имъ учинится, тогда не токмо виновные казнены бывають смертію, или тѣлесно наказаны съ конфискованіемъ всего имѣнія ихъ, но такожь и невинные, понеже и къ симъ причитаются случившееся несчастіе тѣхъ.

[28] Сему приличное учинили Китайцы надъ четырьмя своими верховными министрами, которые по указу ханскому со мною на границѣ трактовали и пограничный трактатъ заключили, хотя и указъ о томъ имѣли, однакожь за причину обнесены, что они караванъ Россійскій прежде окончанія границы безъ указа въ Пекинъ пропустили, и что границы съ притѣсненіемъ Мунгальскихъ подданныхъ развели. [29] И за то перваго изъ нихъ министра, ханскаго дядю Лонготу, смертию казнили; втораго, вице-президента военной коллегіи Асханему Тулешина, и третьяго, стольника Хубиту, въ вѣчную ссылку сослали; четвертому, Цыренъ вану, главному надъ Мунгальскимъ войскомъ генералу, на три года жалованье удержали. [30] И сіе по достовѣрному извѣстію имъ случилось, изъ чего можно всякому разсудить непостоянство такихъ парваровъ и злое награжденіе.

[31] Къ наивящему удивленно быть имѣтъ, что по окончаніи кампаніи, въ которой имѣлись баталіи, и когда воинство пазадъ возвращается, едва не всегда оставляютъ на томъ мѣстѣ, гдѣ баталія была, какъ свою артиллерію и оружіе, такъ и прочіе всѣ воинскіе припасы на жертву того мѣста. [32] И ежели потомъ новую какую экспедицію воспринять, то принуждены новую артиллерію и воинскіе всякіе новые припасы вновь приготовить. [33] Никаны, по возвращеніи своемъ изъ арміи и прибытіи въ дома свои, могутъ продать или подарить, кому похотятъ, данное имъ для употребленія ханское оружіе, что Манжурамъ и Мунгаламъ не

позволяется.

[34] Обыкновенно есть, по преставленіи императора ихъ и восшествіи на престолъ наслѣдника, большую часть артиллеріи своей вновь, съ изображеніемъ имени новаго императора, перелить, который потомъ всякую къ оной потребную аммуницію передѣлывать повелѣваетъ.

[35] Сначала, когда Манжуры къ обладанію Китапскаго государства намѣреніе воспріали, тогда были они зѣло храбры, такъ, что единъ изъ нихъ десяти Никанамъ противиться могъ. [36] Но по не весьма долгомъ потомъ времени, предавъ себя лѣности и роскошамъ и оставя прежнее воинское ученіе и труды, въ такое слабое состояніе отъ того приведены, что нынѣ отъ тѣхъ Никановъ неотмѣнны суть. [37] Наипаче нынѣшній Китайскій императоръ, будучи возбужденъ, отъ неизреченной мерзкой своей жадности и лихоимства къ возумноженію безчисленной своей казны, грабежомъ отнимаетъ имѣніе, какъ у вельможъ и министровъ, такъ и у другихъ подданныхъ своихъ, у которыхъ богатства какого нибудь надѣяться можетъ, и опасаясь междоусобныя войны, или замѣшательства, каково отъ братьевъ его возбуждено быть можетъ, ниже надѣясь на старыхъ солдатъ, которые, наживъ себѣ богатство во время владѣнія императоровъ дѣда и отца его, нынѣ къ охраненію того своего имѣнія паче, нежели къ полученію чести въ воинскихъ дѣйствіяхъ всякое свое стараніе прилагаютъ, чего ради отрѣшили ихъ всѣхъ отъ службы и отъ жалованья, и учредилъ быть солдатами своей арміи молодыхъ людей, едва не всѣхъ малолетныхъ.

[38] Принуждены сіи безпрестанно обучатися употребленію мушкетъ, пушки и сайдака, и сіе ради двухъ причинъ: 1) чтобъ они воинскому дѣлу обучиться могли; 2) чтобъ народъ смотря около Пекинской столицы многое число вооруженныхъ его факцій солдатъ, и противная его партія опасаясь, воздержаться имѣли отъ возбужденія замѣшательствъ и бунта. [39] И невѣроятно, сколь многое число пороху ежедневно въ такихъ экзерциціяхъ исходить, что кажется якобы формальныя баталіи даются. [40] Но къ наивящему смѣху причтено быть имѣть, что когда въ Пекинѣ Китайскіе министры для конференціи ко мнѣ быть имѣли, тогда паче другихъ дней и весьма рано изъ артиллеріи и изъ ружья палили, и тою пальбою, можетъ быть, стращать думали, какъ меня, такъ и свиту мою. [41] По прибытіи же ихъ для конференціи и по

отправленіи комплимента, первый ихъ вопросъ мнѣ учинень былъ: какова намъ, Россіянамъ, экзерциція Китайскаго войска кажется? На что я съ похвалою имъ отвѣтствовалъ, обманывая ихъ, что ежели бы они могли такимъ образомъ служить на войнѣ, какъ себя къ экзерциціямъ прилежными являютъ, то могли бы они Европейцамъ равны быть. [42] Отъ чего возгордятся оные министры повторилъ, что запрещено-де было отъ ихъ богдыхана солдатамъ часто изъ пушекъ палить, чтобы тою пальбою, какъ меня, такъ и свиту мою не утратить. [43] Но сіе имъ отвѣствовано, что Россіяне къ пушечному употребленію искусны и къ пальбѣ такъ привыкли, что отъ пушечнаго грома наипаче отважны и бодры бывають. [44] Потомъ, по требованію моему, обѣщали, по окончаніи государственныхъ дѣлъ, формальными своими воинскими экзерциціями меня забавить. [45] Но по прошествіи нѣсколькихъ дней мнѣ объявили, что войска ихъ отъ такого ученія уволены и распущены. [46] Можетъ то быть, что сіе съ умысломъ и учинено, не хотя ихъ показать. [47] Но некоторые изъ моей свиты сказываютъ, что хотя у Китайцовъ фитильное оружіе, однакожь въ экзерциціяхъ искусство болѣе Турковъ имѣють. [48] Фузеи ихъ длиннѣе нашихъ солдатскихъ, но калибромъ меньше. [49] И хотя говорятъ что лучше Китайскаго пороха нигдѣ не находится, однакожь мы его среднимъ причитать можемъ.

[50] Во время войны Китайцы марши свои съ такимъ удовольствіемъ потребныхъ вещей къ содержанію своему и съ такимъ добрымъ порядкомъ воспринимають, что удивленія достойно. [51] Наипаче въ первой схваткѣ (хотя они природою зѣло боязливы) по крайней своей возможности стараются крѣпко и бодро стоять, ибо ежели въ той первой схваткѣ счастье имъ послужить непріятеля своего прогнать, тогда они отчасти пободрѣе становятся и въ надеждѣ полученія побѣды войну продолжаютъ. [52] Ежели же случится, что они при такомъ первомъ случаѣ побѣждены будутъ, тогда безъ всякаго удержанія и остановленія такъ разбѣгутся, что собрать ихъ невозможно будетъ, и побѣдитель можетъ едва и безъ всякаго препятствія прогрессы свои продолжать, понеже хотя бы и новая, иная Китайская армія, сильнѣе прежней, противъ того побѣдителя отправлена быть могла, однакожь и сія отъ страха прешедшей побѣды и урона за побѣжденную причтена быть имѣетъ, ибо и кромѣ того она не такъ скоро отважится въ баталію

вступить, но потщится оборонительно поступать. [53] Во всѣхъ націяхъ первая побѣда начатой войны не малый уронъ побѣжденному во всемъ причинить можетъ, и хотя солдаты временемъ отъ такого несчастливаго случая обробѣвають и торопѣють, однакожь случается, что потомъ не токмо въ прежнее доброе состояніе приходятъ, и съ наивящимъ разсмотрѣніемъ и добрымъ порядкомъ въ баталію вступятъ, но и отъ побѣжденныхъ побѣдители бывають. [54] Сей примѣръ въ Китайцахъ участіе имѣть не можетъ, понеже ежели они однажды токмо побѣждены будутъ, безъ всякаго сомнѣнія никогда справится и въ состояніе къ полученію хотя малой побѣды себя привести не могутъ. [55] И къ тому много содѣйствуетъ неосновательное мнѣніе, каково въ подломъ народѣ генерально имѣется, что благополучному или злему, бывшему случаю такое жъ воспослѣдованіе быть имѣеть.

[56] Ежели оружіе нынѣ владѣющаго Китайскаго императора какой нибудь уронъ на войнѣ получить, великое отъ того несчастіе, замѣшательство и бунтъ въ томъ государствѣ безъ сомнѣнія воспослѣдуютъ, ибо Никаны, желая прежнюю свою вольность получить и свободиться отъ жестокаго ига Манжуровъ, которые надъ ними, яко надъ своими рабами поступаютъ и имѣнія своего ихъ лишаютъ, безъ сомнѣнія, къ возбужденію бунта и къ воспріятіе оружія не послѣдніе будутъ, а Манжуры желая освободиться отъ такого тирана, который ради малаго подозрѣнія лишаетъ ихъ имѣнія и живота, тожь чинить будутъ, понеже извѣстно есть, что нынѣшняго богдыхана никто не любитъ, но генерально всѣ его боятся, а ближніе крови его, по причини столь многаго кровопролитія и неслыханныхъ, насильственныхъ, жестокихъ поступкомъ, въ ихъ королевской фамиліи отъ него показанныхъ, весьма его ненавидятъ. [57] И потому при случаѣ такихъ междоусобныхъ внутреннихъ несогласій, посторонняя, какая ни была бы партія, оружіемъ своимъ легко подъ свою державу толь пространное и изобильное государство привести можетъ, наипаче, что сами Никаны лучше бы желали предать себя чужестраннымъ, которые не токмо ради славы добрыхъ ихъ поступковъ, въ почтеніи отъ нихъ содержатся, но ради показаннаго ихъ снисхожденія къ ихъ братьямъ, которые христіанскую вѣру воспріяли, нежели бы имъ болѣе пребыть подъ владѣніемъ мало отъ нихъ почитаемыхъ тѣхъ Татаръ, которые предъ симъ временемъ

вассалами и подданными ихъ бывали.

[58] Выше сего описывали мы силы сухопутныя Китайскаго государства, при семъ же описуемъ, какъ слышать могли, отъ людей, которые противъ Китайцовъ воевали, также и которые отъ Китайской арміи противъ непріятеля были. [59] Войскъ Китайскихъ во всякой экспедиціи бываетъ болѣе двухъ долей пѣхоты. [60] Конница нмѣтъ ружья; большимъ числомъ лукъ и стрѣлы, а некоторая часть съ ружьемъ фитильнымъ. [61] Пѣхота нмѣтъ первая шеренга мушкеты, другая луки со стрѣлами и щиты, третья аллебарды и бердыши. [62] Конница маршуетъ по крыламъ, попереди и назади, а въ среди пѣхота и артиллерія. [63] Артиллеріи пмѣютъ множество, токмо пушки небольшія. [64] Мортирь и бомбъ, или не знаютъ, или владѣтъ ими не умѣютъ, ибо ни въ которой экспедиціи прежде, ни нынѣ, бомбамъ никакого прогресса не чинили. [65] Войска ихъ имѣютъ въ убранствѣ, офицеры всѣ въ мундирѣ шелковомъ, а солдаты въ китайчатомъ, одного цвѣта, темнолазореваго Знамени и маленькихъ флюгеровъ имѣютъ такъ много, что удивленія достойно, и въ двое противъ Турковъ. [66] Матеріялы и снасти для окопа лагерей, и прочее всѣ воинскіе припасы и аммуниціи имѣютъ же множество во всякой готовности, которые возятъ болѣе на верблюдахъ и вьючныхъ лошадяхъ, нежели па тѣлегахъ. [67] Лагерь скоро устанавливаютъ, и земляные окопы и деревянные башни поспѣшно, съ такою механикою дѣлаютъ, что Европейцевъ превосходятъ, хотя совершенной фортификаціи не знаютъ. [68] Гдѣ лагерь установятъ, тогда скоро себя землею окопываютъ для отпора непріятельскаго приступа. [69] Ежели непріятель предъ ними будетъ безсильный и лагеремъ станетъ на горѣ, или при рѣкѣ, или при дефиляхъ и прочихъ крѣпкихъ мѣстахъ, тогда трудятся окопать кругомъ его превеликій ровъ, и тутъ его облоковать, дабы не могъ скоро ретираду учинить. [70] Ежели же непріятель отъ нихъ сильнѣйшій, то сами себя лагеремъ покрываютъ, и всѣ предосторожности принимаютъ, какъ бы баталіи не дать и какъ бы къ оной безъ своей воли принуждены быть не могли. [71] А когда ретираду чинятъ или наступаютъ, нѣтъ народа на свѣтѣ такъ скорого. [72] И хотя бы на одномъ мѣстѣ сто тысячъ Китайцовъ было, то въ два часа, съ превеликимъ молчаніемъ, могутъ со всею арміею декамповать.

[73] Пикеты держатъ превеликіе, и чтобъ на нихъ нечаянно

непріятелю напасть, тому случиться невозможно, понеже въ содержаніи пикетовъ, въ разѣздѣ карауловъ, въ избраніи мѣста, не токмо Европейцамъ не уступаютъ, по и ихъ превосходятъ.

[74] Когда достаютъ города, употребляютъ механику, дѣлая апроши, превеликія башни, которыя наполняютъ фашинами и землею, вышиною такою, чтобъ башни превосходили стѣны градскія, дабы со оныхъ изъ пушекъ и изъ ружья можно было по городскому гарнизону стрелять безъ прикрытія. [75] Но ежели содержатель крѣпости человѣкъ храбрый, то доведется ему частыми вылазками таковыя машины жечь и раззорять. [76] Еще же собираютъ многочисленныя фашины, которыми закрываются, и съ оными приходятъ подъ городовую стѣну, сдѣлавъ изъ фашинъ аки гору. [77] Потомъ тѣ фашины зажигаютъ, дабы оными стѣну городовую, или иное строеніе, которое къ дефенціи присутствуетъ, сожечь.

[78] Казачій голова Бейтонъ, по убитіи Албазинскаго комманданта Толбузина, въ осадѣ Албазина такіе ихъ замыслы храбростію пресѣкалъ: частыми вылазками не допускалъ ихъ большія машины въ совершеніе приводить; превеликія горы изъ собранныхъ фашинъ сжигалъ своимъ огнемъ, на томъ мѣстѣ, гдѣ они готовили для привоза къ стѣнѣ, и оныя фашины поливалъ смолою, дабы скорѣе можно было ихъ сожечь. [79] И такую храбростію, съ 1,200-ми человѣкъ, которые были у него въ осадѣ, до 60,000 Китайцовъ держалъ годъ, дондеже миръ сочинился и Албазинъ мирнымъ трактатомъ раззоренъ, хотя и въ послѣднее безсиліе были уже приведены. [80] Сіе по извѣстію старыхъ казаковъ, которые подъ Албазинымъ въ осадѣ были, и отъ другихъ, съ которыми Китайцы противъ контайши воевали.

[81] Войска Китайскія, а именно конница, которая подъ луками и стрѣлами, едва не всѣ на малыхъ лошадяхъ, но терпѣливыхъ, якобы наши Калмыцкія. [82] Аммуниція, провѣянтъ и прочее да верблюдахъ, на ослахъ, на ишакахъ, а послѣднее на тѣлегахъ, и все, что къ воинскому промыслу принадлежитъ, по ихъ обыкновенію, имѣютъ въ совершенствѣ. [83] Послушность хранить превеликую; воинскую стратегию никому не уступаютъ; токмо суть боязливы, тѣломъ безсильны, и какъ выше упомянуто, ежели первую баталію потеряютъ, то не умѣютъ болѣе придти въ дефенцію, ни собраніе, но бѣжать скорѣе, куда кто можетъ.

[84] Великіе промыслы и замыслы чинятъ, чтобъ непріятельскіе табуны отогнать и непріятели безъ лошадей п верблюдовъ оставить, въ чемъ себѣ, викторію причитають. [85] Такимъ образомъ своихъ лошадей и верблюдовъ съ превеликою опасностью при закрытіи половины числа арміи держать, дабы непріятель нечаянно, хотя чрезъ сильныя пикеты, не попалъ и лошадей ихъ не отгналъ.

[86] И по моему мнѣнію, Китайцы на полѣ, кромѣ генеральной баталіи, имѣють первенство надъ всѣми войсками нерегулярными, токмо несомнительно въ генеральной баталіи, хотя бы превеликое число было Китайцовъ, а нѣсколько полковъ Европейцовъ, доброю артиллеріею всегда Китайцы побѣждены быть могутъ. [87] Также и города ихъ доставать съ небольшою трудностью можно, понеже не имѣють ни единого въ совершенномъ укрѣпленіи, ни доброй артиллеріи, токмо для соблюденія провѣянта, лошадей, скота и прочего.

[88] Въ дальнихъ маршахъ отъ Китайцовъ, за многочисленными войсками и частыми напусками, не безъ труда.

[89] Они себя причитають разумнѣйшими отъ Европейцовъ и большими обманщиками въ стратагемахъ воинскихъ, только исповѣдуютъ, что Европейцы суть бодры, сердиты и отчаянны, какъ звѣри, и что ихъ сердца огнемъ и стрѣлами утолить невозможно, но точію обманомъ въ ихъ маршахъ и прочемъ удержатъ и до баталіи не допустить.

[90] Ея Императорскаго Величества подданныхъ пограничныхъ причитають людьми пьяными, не учеными и не разумными, токмо превеликими солдатами и людьми отважными, и хотя бѣ былъ одинъ полкъ Россійскій и десять ихъ, они подлинно баталіи не дадутъ, развѣ обманомъ, или что уйдти не могутъ, какъ случилось и въ моей бытности при границѣ, что войскъ при Китайскихъ министрахъ было 5,000, а за ними въ 100 верстахъ, для прикрытія коммиссаровъ, еще 10,000, а у меня токмо двѣ роты Якутскаго полка солдатъ и одна рота драгуновъ, а достальныя при крѣпостяхъ были оставлены, да 200 казаковъ и около 600 человекъ ясачныхъ иноземцовъ, добро вооруженныхъ. [91] И они, по истинѣ, больше боялись меня, нежели я ихъ, и такіе промыслы и обманы показывали, что удивленія достойно, и будто бы къ баталіи готовились, дабы меня испугать для выигрыша государственнаго

интереса. [92] Но я имѣлъ добрыхъ шпигуновъ, чрезъ которыхъ провѣдывалъ ихъ намѣреніе, и болѣе ихъ страшилъ Россійскихъ войскъ поступками, нежели отъ нихъ боялся, и тѣмъ государственъ-ный интересъ счастливо и благополучно окончилъ.

7. О морскомъ Китайскаго имперіа военномъ флотѣ

[1] Морской Китайскій воинскій флотъ состоитъ около 3000 кораблей, называемыхъ соммахъ, изъ которыхъ иные величиною суть противъ Россійскихъ шнявовъ, токмо безъ кили и плоскодонные, ради плаванія по неглубокой водѣ. [2] Тѣ корабли суть о двухъ мачтахъ и о двухъ великихъ парусахъ, изъ Индѣйскихъ камышей плетеныхъ; имѣютъ также два долгіе и толстые весла, одно на носу, другое на кормѣ, которыми они свои корабли по желанію своему управляютъ, ибо руль развѣ, мало служить. [3] По вѣтру на парусахъ бѣжать скоры, а противъ вѣтра ни къ чему неудобны, ибо суть плосковаты; въ близости береговъ и каналовъ способны суть, понеже по неглубокимъ мѣстамъ, хотя бы на 5 пядей воды было, на нихъ плыть можно. [4] На пространномъ и широкомъ морѣ не-потребны быть имѣютъ, понеже Китайцы, имѣя въ употребленіи токмо одинъ компасъ, когда отъ береговъ отдаляются и ничего видѣть болѣе не могутъ, тогда въ великую торопость впадаютъ, ибо у нихъ никакой карты объ навигаціи для употребленія при такомъ случаѣ не имѣется, ни они искусны суть высокимъ наукамъ мореплаванія и астрономіи.

[5] Якори ихъ, изъ крѣпкаго дерева дѣланные, остры и свинцомъ налиты суть. [6] И когда какая погода возстанетъ, тогда они броса якорь въ море, всѣ въ каютѣ запираются и оставляютъ корабль въ волю и попеченіе вѣтровъ и моря, и для того, ежели якорный канатъ порвется, или якорь держать не будетъ, случается временемъ, что съ 200 кораблей вдругъ на какой нибудь островъ, или на берегъ, вѣтромъ нанесетъ, гдѣ вовсе пропадаютъ.

[7] Помянутые корабли такъ многочисленны трехъ ради причинъ содержать. [8] Первая, для остереженія морскихъ береговъ отъ капаровъ и бунтовщиковъ, которые многократно возбуждались. [9] Вторая для перевоза провіанта изъ провинціи въ

провинцію въ скоромъ воинскомъ случаѣ. [10] Третья, для прикрытія торговаго флота, который на Японскихъ островахъ между Китаемъ и Японіею торгуеть.

[11] Тѣ ихъ корабли вооружены восьмью или десятию трехъ-фунтовыми пушками, на которыхъ по 50 или 60 человѣкъ экипажа, половина матрозовъ, а другая солдатъ, вооруженныхъ фитильнымъ оружіемъ, сайдаками и копьями.

[12] Каждый корабль имѣеть двѣ шлюпки, одну малую ради всякихъ нуждъ, другую же побольше, шести-весельную, примѣромъ брегантина; между всякими двумя веслами имѣють по мушкетону, или по басу, и кромѣ гребцовъ по 6-ти человѣкъ создать и одинъ капралъ, который, сидя на руль, надъ всѣми командоу имѣеть. [13] Сказываютъ, что сіи брегантины на веслахъ зѣло скоры, и что хотя весла ихъ и длиннѣ нашихъ, однакожь что и гребцы ихъ особенное искусство въ греблѣ имѣють. [14] Такое о семъ извѣстіе сообщено намъ отъ патра Фердинанда Флорентинца, который на ихъ флотѣ два мѣсяца былъ. [15] Въ какомъ же состояніи и въ какой силѣ можетъ быть Китайскій флотъ изъ слѣдующаго разсудить можно:

[16] Въ прошломъ 1720 году нѣкоторый Англійскій купеческій корабль, о 32 пушкахъ и 150-ти человѣкахъ экипажа, въ Кантонъ, морскую пристань, приплылъ, съ капиталомъ 200,000 ефимковъ, для покупки тамо шелковыхъ матеріи и прочаго и отвоза такихъ вещей въ Индію Англійской колоніи. [17] Сей Англичанинъ въ присутствіи губернатора контрактъ заключилъ съ знатнымъ тамошнимъ купцомъ Китайскими, который принявъ у Англичанина на 100,000 ефимковъ товара, обязался было такое же число денегъ Китайскими товарами ему взаимно возвратить, но по недолгомъ времени тотъ Китайскій купецъ, раздѣля взятыя отъ Англичанина вещи по полами съ губернаторомъ и притворя себя банкротомъ, укрылся, чего для принужденъ былъ тотъ Англичанинъ на него суда просить, но по его требованіе никакая справедливость ему не показана. [18] Чего ради онъ Англичанинъ, умолча сіе, велѣлъ тотъ свой корабль нагрузить оставшими товарами и взять свои пушки и руль (обыкновенно у Китайцовъ держать пушки и руль въ крѣпости, пока чужестранные корабли въ ихъ портахъ находятся), и бывъ во всякой готовности дружескимъ образомъ съ губернаторомъ простился, и поднявъ паруса, пошелъ

къ тѣмъ островамъ, которые лежатъ между Китайскою имперіею и Япономъ, гдѣ ради купечества тогда находились премногія Китайскія суда съ конвоемъ военныхъ кораблей ихъ. [19] Оный Англичанинъ напалъ на тѣ Китайскія купеческія суда, которые были на просторномъ и широкомъ морѣ съ конвоемъ 32-хъ военныхъ кораблей, взялъ изъ лучшихъ и богато-нагруженныхъ купеческихъ судовъ 2, въ которыхъ нашель въ золотѣ и серебрѣ болѣе 300,000 ефимковъ, и тѣмъ досталъ онъ въ двое и болѣе того, что въ Кантонѣ обманомъ отнято было у него. [20] По забраніи помянутого золота и серебра вручилъ онъ Китайскому купцу письмо, которымъ онъ могъ бы принудить губернатора къ платежу взятыхъ у него денегъ. [21] Сей Китайскій купецъ, прибывъ въ Пекннъ, билъ челомъ о семъ богдыхану, который освѣдомись о семъ, казнилъ смертью губернатора и похвалилъ поступокъ того Англичанина, а конфискованными губернаторскими имѣніями удовольствовалъ того раззореннаго купца. [22] Такое извѣстіе сообщено намъ отъ патровъ іезуитовъ Пекинскихъ, и тамошніе всѣ о семъ случаѣ извѣстны.

[23] Посему о морскихъ Китайскихъ силахъ легко разсудить можно, паче же (какъ сіе зѣло явно) Китайцы, когда сильное гдѣ сопротивленіе видятъ, то они скоро обробрѣвають, убѣгая ссоры, какъ и вышепомянутое, учиненное имъ пасильство забвенію предади, ибо Англійскіе купеческіе корабли и понынѣ въ область Китайскую, въ Кантонскую пристань, съ купечествомъ приходятъ, однакожь отъ нынѣ владѣющаго императора отъ части утѣснены и отягощены находятся, понеже къ прежнимъ пошлинамъ, которыхъ положено было по 10-ти процентовъ, еще по 6-ти прибавилъ, и того будетъ по 16 процентовъ, и включая къ симъ прочія протори и учиненныя имъ обиды, всего по 20 процентовъ пошлинъ платить принуждены, отъ чего при владѣніи нынѣшняго хана коммерція въ худое состояніе проведена.

[24] Спрашиваль я Китайскихъ министровъ: для чего купечество Европейское противъ прежняго большими пошлинами отягчено, изъ чего ханскому величеству малое пополненіе казны быть можетъ, а Европейцамъ озлобленіе? Министры отвѣтствовали: ханское-де величество для того пошлину велѣлъ прибавить нарочно, чтобы торговые Европейцы не приходили и тѣмъ коммуникація пресѣкалась, понеже онъ ни до кого нужды не имѣетъ,

и съ Европейцы въ даль познаваться не желаетъ, и на что-де того лучше, чтобы всякій государь своими торгами въ своемъ государствѣ довольствовался, а въ чужое ни для чего не посылалъ, изъ чего-де кромѣ ссоры и несогласія иное послѣдовать не можетъ.

[25] По сему видима есть несклонность Китая къ обхожденію съ окрестными государями, и что дѣлали и дѣлаютъ съ Дворомъ Россійскимъ о торгѣ и обхожденіи, все не отъ любви, но токмо отъ страха, болея войны, какъ я могъ увидѣть изъ ихъ обхожденія.

[26] Хотя Китайцы и имѣютъ нѣсколько тысячъ соммахъ, или кораблей воинскихъ, какъ выше я упомянулъ, токмо оный ихъ флотъ имѣетъ силу и дѣйство при сухихъ берегахъ, гдѣ корабли линейные за малою водою пройти не могутъ. [27] А ежели Китайцы своимъ флотомъ на большое море выйдутъ, гдѣ Европейскихъ, линейныхъ, добро-вооруженныхъ кораблей хотя бы нѣсколько десятковъ было, то могли бы они безъ труда многочисленный ихъ флотъ сожечь и раззорить, для причины не столько отъ боя пушечнаго, сколько отъ отниманія вѣтра, ибо Китайскій флотъ никогда не могъ бы съ совершенными кораблями вѣтра взять, понеже суть плоски и не имѣютъ килей, ни совершенной послушности рулю, и за тою причиною, или принужденъ былъ бы тотъ ихъ флотъ бѣжать по вѣтру, или остаться подъ вѣтромъ, что одно и другое не безъ опасности, и было бы всегда, кромѣ послѣдняго счастья,¹⁰ въ волѣ флота Европейскаго дать баталію или не дать. [28] Притомъ же Китайцы брандеровъ не имѣютъ, ниже такихъ инструментовъ, которыми могли бы издалика Европейскій флотъ зажечь. [29] Ежели флотъ Европейскій, хотя на одномъ месте надъ ихъ воинскими кораблями промыслы сыскалъ бы, то брандерами не токмо ихъ флотъ, но и посланные многочисленные суда ихъ по рѣкамъ и приморскимъ пристанямъ (которыхъ инде до 50,000 судовъ обрѣтается), могъ бы сожечь и въ конфузію привести. [30] Имѣемъ на сіе свидѣтеля Голландскаго адмирала Балтазара, который съ 25-го линейными кораблями болѣе 1,000 кораблей капара

¹⁰ Corr. su ягоен-счастія *jagoen-sčastija*; l'elemento ягоен-, n.a., mi sembra palesemente un'erronea ripresa da parte del copista del suffisso del precedente termine послѣдняго *poslednjago* ibridato con l'iniziale *сч* *sč* del successivo *счастія sčastija*; anche qui, l'errore è verosimilmente dovuto all'illegibilità del corsivo russo settecentesco dell'originale.

острова Формозы сожегъ и раззорилъ, чего Китайцы съ 2,000 своихъ кораблей безъ вспоможенія Голландцовъ учинить не могли. [31] Токмо Европейцамъ превеликая трудность за малолюдствомъ морскаго флота, которымъ высадя могли бы Кнтайскіе берега завоевать, понеже у Китайцовъ на всякомъ мѣстѣ солдаты и жители суть безчисленны.

8. Описаніе силъ подданныхъ Китайскому имперію Мунгаловъ и прочихъ кочующихъ по степямъ противъ восточныхъ странъ Сибири, при границъ Россійскаго имперіа

[1] Первое, Дауры, которые подались къ рѣкѣ Амуру и Нерчинску, воевали въ началѣ войны между Манжурами и Китайцами для добычи Китая, и оныя своимъ войскомъ рекрутовали войско Манжурское и купно воевали съ Манжурами на Китайцовъ, живущихъ около города Науна; и они Дауры имѣютъ деревни и пашни въ землѣ своей, суть же наилучшіе и предпочтеннѣйшіе солдаты предъ Китайцами и другими Мунгалами. [2] И сіи суть всѣ народы кочующіе около Китайской имперіи, въ древнихъ же исторіяхъ называемы «заблудящіе Татары». [3] И съ ихъ силою и вышними своими правителями, или ханами, въ близости Нерчинска къ озеру Далаю, около рѣки Курулюнь, и другихъ къ тому принадлежащихъ мѣстъ, командируетъ единъ правитель, называемый Цыцын-ханъ, который по случаю нужды, соединя все свое войско, можетъ поставить, конницы, вооруженной луками и стрѣлами, 100,000, между которыми небольшое число и съ винтовками фитильными, что недавно пришло имъ въ обыкновеніе.

[4] Второй правитель, называемый Тушету-ханъ, кочующій при границъ около дистрикта Селенгинскаго, и называется наслѣдникомъ славнаго Тамберлана; поставляетъ вооруженной конницы 30,000.

[5] Третій правитель, называемый Саинъ-ханъ, соединенъ съ Качирпаномъ, отцомъ Кутухтинымъ, кочующій при границъ дистрикта Иркутскаго; поставляетъ вооруженной конницы 25,000.

[6] Четвертый правитель, называемый Бубе Бели,¹¹ кочующій при границѣ Красноярскаго дистрикта, наслѣдникъ Алтынъ-хана и сына его Лозанъ-хана, которые уже за 90 лѣтъ поддалися было добровольно Россійской имперіи (о которыхъ пространно выше сего изъяснено); поставляетъ вооруженной конницы 5,000. [7] Сіи суть наилучшіе войска Мунгалскіе, и называются Урянхи, понеже кочуютъ у рѣки Уры, и суть магометанскаго закона, прочіе же все идолопоклонцы.

[8] Пятый правитель, называемый Цыренъ-ванъ, кочующій при границѣ дистрикта Кузнецкаго, который есть главный генералъ Мунгалскихъ войскъ, и былъ первымъ министромъ при размежеваніи границъ прешедшаго 1727 года со мною, тако же и во всѣхъ конференціяхъ, будучи на границѣ, присутствовалъ, онъ же и умершаго хана зять; поставляетъ противъ Контайши вооруженной конницы 5,000.

[9] Вышеписанные Мунгалы и Дауры, во время двухъ мѣсяцовъ, соединя всѣ свои силы, могутъ поставить легко въ собраніи на поле 100,000 человекъ конницы, но не могутъ болѣе трехъ мѣсяцовъ въ полѣ простоять, за неимѣніемъ у простыхъ солдатъ жалованья, ниже провіанта, ибо всѣ питаются тѣмъ, что изъ дома своего привезутъ съ собою, а питаніе ихъ бараны, быки, лошади и звѣриныя ловли, а хлѣба не сѣютъ, ниже употребляютъ, но токмо при банкетахъ сорочинское пшено. [10] Хотя же офицеры оныхъ отъ Китайцовъ и жалованье получаютъ, однакожь читатель не долженъ удивляться соединенію въ такой скорости толикаго числа войскъ, ибо сіе происходитъ отъ того, что всѣ Мунгалы по 12 лѣтахъ своего возраста садятся на коней и стрѣляютъ изъ луковъ, и стрельбою, какъ изъ лука, такъ и изъ фузей убиваютъ звѣрей дикихъ, которыхъ множество имѣютъ. [11] И для того, хотя миръ или война, всегда вооружены бывають, между которыми небольшое число имѣютъ фузеи, сирѣчь винтовки, въ подобіе нашихъ казацкихъ, у которыхъ по двѣ деревянныхъ подпорки для стрѣлянія. [12] Когда съ коней на земь слѣзають, стрѣляютъ цельно, и пули ихъ далече относить, только нескоро заряжаютъ, ибо дондеже Мунгалецъ свою винтовку зарядить, могутъ солдаты трижды выстрѣлить.

[13] Вышереченные Мунгалы всѣ генерально мало склонны къ

¹¹ Corr. su Бубе Бели *Bude Beli* in accordo con § 7, 165 sopra.

Китайцамъ, которые токмо отъ вышнихъ офицеровъ почтены суть, ибо отъ Китайцовъ получаютъ жалованье со удовольствіемъ; народъ же Мунгальскій весьма нищъ и мало склоненъ не токмо къ Китайцамъ, но и къ своимъ собственнымъ офицерамъ (что происходитъ отъ вывоза ими великого числа скотины для употребленія въ войну противъ Контайши, который еще противствуетъ), завидуя Мунгаламъ, или Братскимъ, Россійскимъ подданнымъ, понеже оные въ Россійскую сторону кромѣ ясака ничего инаго не платятъ, и хотя нынѣшній Китайскій ханъ хановъ ихъ и офицеровъ снабждаетъ частыми подарками, однакожь они болѣе склонны къ Россіи, нежели къ Китаю. [14] А въ прошломъ году обносился разговоръ, якобы Китайскій ханъ обѣщалъ изъ казны построить въ Мунгальскихъ земляхъ четыре великіе монастыря, сирѣчь кумирни, для почтенія идоловъ ихъ, и наибольшій изъ оныхъ храмовъ долженъ служить ради обители Кутухтиной, который есть вмѣсто высшаго патріарха надъ всѣмъ закономъ ихъ, только принимаетъ чинъ отъ Далай-Ламы (какъ объ оныхъ описано пространно въ нижеслѣдующихъ Главахъ). [15] Сии Мунгалы въ бытность мою на границѣ, во время частыхъ конференцій и большаго спора между мною и Китайскими министрами, сомнѣвались быть войнѣ отъ стороны Россійской, и видя непостоянство Китайскихъ министровъ, все офицерство Мунгальское соединилось въ Ургѣ и держали великій совѣтъ, подъ видомъ для избранія Кутухты, токмо же подлинное во ономъ совѣтѣ было дѣло, что ежели бы между Россіянами и Китадцами война началась, съ которой стороны имъ себя надлежало бы содержать? И тако заключили, что во время такой войны соединить ихъ войска къ сильнѣйшей сторонѣ, а будучи же силы равны, тогда содержаться бы имъ въ нейтральствѣ, примѣчая токмо поступки военные, что ежели бы Россіяне прогнали Китайцовъ за большую Калганскую стѣну ихъ государства, тогда имъ соединиться съ Россіянами, для обогащенія обобраиѣмъ Китайцовъ, а наипаче въ такомъ случаѣ мнѣ¹² быть Россіянамъ въ союзѣ съ Контайшею, великимъ непріателемъ Китайцовъ и древнимъ раззорителемъ Мунгальцовъ. [16] Ежели бы же Китайцы Россіанъ прогнали, то до рѣки Ангары, старой

¹² Ru. мнѣ *mnja*, gerundio, "intendendo", prob. err. per мнѣть *mnjat*, III p. pl. presente imperfettivo "credono, intendono"; la mia traduzione poggia su quest'ultima.

своей границы, завладѣть они трудились бы, а далѣе за дальностію не пошли. [17] По мнѣнію моему, какъ въ оборонѣ, такъ и въ наступаніи, союзъ Контайшинъ Россіи полезенъ есть, понеже сей сосѣдь болѣе 4000 верстъ въ длину граничитъ съ имперіемъ Россійскимъ, и имѣетъ своихъ силъ отъ 40 до 50 тысячъ кочующихъ Калмыковъ, которые такъ скоро наступаютъ и уступаютъ, яко звѣри полевые, и отъ Китайцовъ и Мунгаловъ лучшіе воины суть, и оружія огнестрельного имѣютъ немалое число, которое отъ Русскихъ и Шведскихъ полоняниковъ заряжать и стрѣлять лучше прочихъ степныхъ народовъ обучены. [18] И когда Контайша будетъ съ Россіянами въ твердомъ союзѣ, то вспоможеніемъ его войскъ Казачью орду и прочихъ сосѣдовъ, которые около Сибири кочуютъ и Е. И. В. подданныхъ часто воровскими набѣгами раззоряютъ, легко можно до конца раззорить и завоевать, или и подъ Россійское владѣніе привести.

[19] Вышереченный Мунгальскій и Даурскій совѣтъ мнѣ былъ объявленъ съ присягою отъ Мунгальскаго полковника Галдана, который есть изъ Семи Тайшей, бывшихъ прежде Россійскихъ подданныхъ, многократно въ реляціяхъ моихъ именованный, и весьма склоненъ къ Россійскимъ интересамъ, какъ во время моего посольства показалъ мнѣ истинное доказательство о своемъ добросклоненіи.

[20] Что же надлежитъ до войны Китайцовъ съ Контайшею, хотя Китайцы и говорятъ, будто имѣютъ войскъ 200,000 противъ Контайши, но то неправда, ибо не имѣютъ болѣе 70,000, а именно: 34,000 Китайцовъ, да 36,000 Мунгальцовъ, которыми и взяли едину провинцію, принадлежащую Бухарскому хану, съ двумя городами, а имянно Туруханомъ и Амуканомъ, прежде бывшими подъ Контайшиною протекціею. [21] Тѣ города строены изъ сыраго кирпича; провинція же пашенная, гдѣ рождаются хлѣбы всякаго званія, посѣянные Китайцами, токмо во время жатвы всегда утѣснены набѣгомъ Контайшиныхъ партій. [22] Нынѣ сѣи двѣ силы раздѣлены единою крутою, высокою и каменистою горою, называемою Алтай, у которой на одной сторонѣ обрѣтается гвардія Китайская на дефиле тоя горы, а на другой гвардія Контайшина, и часто отъ обѣихъ сторонъ посылаются партіи для набѣговъ, а никогда не доходятъ до данія генеральной баталіи, и видимо есть, что Контайша получаетъ некоторые авантажи, но не можетъ отобрать

потерянные города, содержимые Китайцами съ пушками и прочею амуниціею.

[23] По уведомленію выше показаннаго Галдана, также отъ патеровъ іезуитовъ, обрѣтающихся въ Пекинѣ, и другихъ достовѣрныхъ персонъ, которые объявляютъ, что Китайцы хотя имѣютъ по обыкновенію во время войны великое число войскъ, но не посылаютъ ихъ за великую стѣну Калганскую болѣе 50,000 человекъ, тщась соединить оныя съ войскомъ Мунгальскимъ для повстрѣчанія непріятеля въ Мунгаліи. [24] Но ежели отъ непріятеля будутъ принуждены ретироваться внутрь большой стѣны, въ такомъ случаѣ болѣе 300,000 войска могутъ выйти для втораго повстрѣчанія. [25] И когда въ толикомъ числѣ были бы побиты и разогнаны, тогда Манжуры побѣжали бы и заперлись въ городѣ Пекинѣ и въ другихъ главныхъ крѣпостяхъ, и болѣе бы не могли соединить войскъ для высылки въ поле, понеже Никаны, сирѣчь старинные Китайцы, будучи обижены отъ жестокаго владѣнія Манжуровъ, взбунтовались бы, и тако всѣ другія провинціи зачали бы воевать едина противъ другой, и по потеряніи столицы Пекина вся имперія досталась бы въ волю побѣдителя. [26] А во оной столицѣ, кромѣ императорскаго Двора, обрѣтаются наиглавнѣйшіе всѣ министры и генералитетъ, всѣ богатства и многочисленная воинская аммуниція и казна великая, приспособленная скупостію нынѣшняго Китайскаго Императора, такъ, что по объявленію достовѣрныхъ людей обрѣтается нынѣ въ публичной казнѣ въ Пекинѣ золотомъ и серебромъ болѣе 600,000 милльоновъ шкудовъ.

9. Описаніе пограничнаго протяженія между Россійскимъ государствомъ и Китайскими подданными Мунгалы и Дауры

[1] Владѣющимъ Китайцамъ рѣкою Амуром, около которой, по заключеніи Нерчинскаго мира, построили пять или до шести городовъ, изъ которыхъ ближній подался къ Албазину, не въ большомъ расстояніи отъ Албазина, по лѣвой сторонѣ рѣки Амура, а именно Айгунъ, построенный изъ брусевъ деревянныхъ и палисадъ, стоящій на ровномъ мѣстѣ, и мнѣть быть окруженію онаго болѣе девяти верстъ, въ которомъ имѣются гарнизонъ и посадство

немалое, но токмо не по нынѣшнему новому манеру построень, у котораго города на воротахъ деревянныя башни, и о семъ городѣ въ краткости токмо могъ я получить отъ Мунгальцовъ сіе малое извѣстіе. [2] И хотя многократно о семъ спрашивалъ я коммендантовъ Нерчинскаго и прочихъ комиссаровъ, подданныхъ Россійскихъ, которымъ по должности надлежало бы о семъ видать, но оныя, давшись въ пьянство и грабежъ, отвѣтствовали, что ничего не знаютъ.

[3] Что же принадлежитъ до земель, лежащихъ между каменными горами къ рѣкѣ Амуру и Удѣ, вставшихъ къ разграниченію впредь по трактату Нерчинскому Федора Алексѣевича, объ оныхъ земляхъ, во всю мою бытность въ Пекинѣ и на границѣ, имѣлъ я всякое прилежное стараніе въ полученіи извѣстія, но подлиннаго изъясненія не могъ получить, ниже могъ знать состояніе тѣхъ земель, ни величину или разстояніе оныхъ, ниже о пользѣ, какову могутъ причинить Россійскому имперію, чего ради многократно писалъ къ воеводѣ Якутскому, съ требованіемъ отъ него о тѣхъ земляхъ изъяснительнаго извѣстія. [4] Но оный, или за незнаніемъ, или не хотя въ томъ удовольствоваться, никогда должнаго извѣстія не далъ, объявляя что онъ ничего не знаетъ, а для объявленія присылалъ ко мнѣ старыхъ людей. [5] И такіе древніе старики, отправленные безъ денегъ и безъ провіанта, едва живы доходили, и изъ оныхъ нѣкоторые съ присягою объявляли что ничего не знаютъ, а другіе доносили, что на рѣкѣ Удѣ имѣется одинъ малый острогъ, сирѣчь крѣпостца, подъ охраненіемъ 12-ти казаковъ, для прикрытія иноземцовъ, которые собираютъ ясакъ съ Якутовъ, подданныхъ Е. И. В., и оныя ходятъ за промысломъ около рѣки Уды, токмо-де по которое мѣсто ходятъ, о томъ сами не знаютъ. [6] На концѣ же оставилъ я крѣпкіе приказы воеводѣ Иркутскому г-ну Измайлову, дабы онъ послалъ особливыхъ людей, или служивыхъ, къ воеводѣ Якутскому Полуехтову, за таковою інформаціею, для отсылки въ государственную иностранныхъ дѣлъ Коллегію, ибо оный въ командѣ Иркутскаго воеводы, а Иркутское воеводство силою и расширеніемъ не воеводство, но нарочитою губернію можетъ причтено быть.

[7] Понеже я мню, что Китайцы впредь востребуютъ исполненія трактата Нерчинскаго и раздѣленія вышеобъявленныхъ границъ, которыя токмо одна причина, что впредь могутъ пресѣчь

Россійскую коммерцію съ Китаемъ, ибо Китайцы раздѣленія по силѣ Нерчинскаго трактата можетъ быть по времени требовать будутъ, того ради полученіе такого аккуратнаго извѣстія весьма требуетъ самая нужда. [8] Читатель можетъ спросить: чего ради я того не учинилъ? Отвѣщаю: понеже не имѣлъ о томъ указа, ни совершеннаго извѣстія, и ежели бы вступилъ въ раздѣленіе выше-реченныхъ дальнихъ и незнаемыхъ земель, то бы и въ десять лѣтъ не окончилъ бы порученную комиссію. [9] Къ тому же, когда вступилъ бы во исканіе помянутаго раздѣленія, то во истину до генеральнаго окончанія Китайцы удержали бы коммерцію, а товары въ карантинѣ на границѣ погнили бы.

[10] Признавается, что кромѣ другихъ авантажей, полезныхъ по нынѣшнему трактату, каковы имѣютъ Россійскіе подданные, есть и сей, что подданные иноземцы, Братскіе и Тунгусы, ясачные, кочующіе на границахъ въ такомъ дальнемъ разстояніи, будучи оныя границы постановленными знаками распределены и учрежденными караулами огорожены, будутъ платить ясакъ сполна, ибо прежде сего некоторые годы не плачивали ни единой трети, понеже въ притѣсненіи перебѣгали съ мѣста на мѣсто, не зная ни отечества, ни границы. [11] И когда принуждаемы были Россіянами, тогда перебѣгали въ Мунгальскіе земли, а когда принуждаемы бывали отъ Мунгаловъ, тогда отбѣгали въ земли Россіянъ, чего нынѣ чинить не могутъ, понеже раздѣленіемъ границы, частными караулами и знаками окружены. [12] Иногда и отбѣжали бы, то по силѣ трактата не могутъ имѣть прибѣжища, но еще будутъ связанные отданы подъ караулъ, откуда ушли. [12] Сему уже имѣемъ примѣры, а именно, въ прошломъ 1728 году одинъ Тунгузъ, Россійскій подданный, предавъ смерти жену свою, бѣжалъ въ земли къ Мунгальцамъ, отъ которыхъ пойманъ былъ, руками назадъ связанъ и возвращенъ подъ караулъ, и Россійскимъ Тунгусамъ отданъ, которые отдали его Нерчинскому комиссару Осипу Ипатьеву.

[13] По заключеніи Нерчинскаго мира, прежде моего прибытія на границу многіе Китайскіе бѣглецы имъ были выданы, но ни одинъ Россійскій подданный никогда отъ Китайцовъ и Мунгаловъ не былъ выданъ. [14] Однакожь, ежели Е. И. В. желаетъ содержать ненарушимо дружбу и коммерцію съ Китаемъ, то весьма нужно есть отправить изъ знатныхъ персонъ великаго характера и

добраго житія, награда его жалованьемъ и полною мочью, для житія его въ Селенгинскѣ, ибо то есть мѣсто пограничное, чрезъ которое должны проходить корреспонденція и караванъ. [15] А вышеозначенная персона была бы искусна въ поступкахъ военныхъ и въ министерствѣ, дабы могла добрымъ военнымъ поведениемъ обучить пограничный народъ военнымъ поступкамъ, построить крѣпости таковы, каковы ему приказаны будутъ, снабдить оныя аммуниціею, и мало по малу тѣшаться къ прибавленію пашни во оныхъ земляхъ, умножать государственную экономію, и корешпондовать съ Мунгалами, пограничными владѣтелями, и съ министрами Китайскими, по случаю, какъ по трактату установлено, что можетъ служить для всякихъ случаевъ, которые могутъ приключаться на границахъ толико дальняго разстоянія.

10. О жителяхъ Россійскихъ подданныхъ, какіе суть при границахъ и коликое число, на примѣръ, оруженныхъ, по случаю войны, можетъ противъ непріятеля на поле стать

[1] По всѣмъ восточнымъ границамъ, принадлежащимъ Россійскому имперію, подданныхъ Е. И. В., а именно: Братскихъ, Тунгусовъ и Мунгаловъ, начиная отъ Нерчинска до Контайшина владѣнія, будетъ около 10,000, которые платятъ ясакъ и могутъ, вооруженные луками и стрѣлами, въ поле выступить, съ прибавкою несколькихъ тысячъ человѣкъ недорослей и старыхъ, такожде и ламъ, сирѣчь ихъ поповъ, которые не платятъ ясака. [2] А Россійскихъ соединенныхъ казаков, которые получаютъ жалованье, не мноу быть отъ 5 до 6,000 человѣкъ пристойныхъ къ войнѣ. [3] Читатель да видить, коликая неравность въ силахъ противъ пограничныхъ подданныхъ Китайскому имперію, однакожь разсуждается, что Россіяне и прочіе Е. И. В. подданные суть богатѣйшіе и храбрѣйшіе предъ сосѣдами своими, тако, что ежели бы построить три крѣпости, хотя не весьма регулярныя, но полурегулярныя, а именно: одну у дистрикта Нерчинскаго, а другую въ дистриктѣ Селенгинскомъ, на мѣстахъ, отъ меня выбранныхъ и чертежами изображенныхъ, или гдѣ лучше будетъ удобно (которые чертежи при ладкартѣ въ Коллегію иностранныхъ дѣлъ поданы), а третью

въ дистриктъ Краснаго яра и Кузнецкаго, на рѣкѣ Абаканѣ, гдѣ надлежало бы прежде строенія осмотрѣть положеніе мѣста, и по постройкѣ вышереченныхъ крѣпостей, не токмо Россійская имперія не имѣла бы никакой опасности отъ войны сосѣдовъ своихъ, но еще сами сосѣди возымѣли бы страхъ отъ Россіи, и во всякомъ времени и случаѣ тѣзились бы не токмо содержать добрую дружбу и исполнять по силѣ трактата, по такожде и коммерцію, а подданные Мунгалы и Тунгусы при случаѣ войны были бы вернѣйшіе, ибо когда были бы такіе крѣпости, тогда могли бы ввести женъ и дѣтей своихъ во оныя для охраненія отъ полевыхъ нападокъ непріятельскихъ, а мужья же и отцы оныхъ были бы свободны отъ фамилій своихъ, и того ради могли бы следовать содержанію войны оборонительно и наступательно съ наибольшимъ куражемъ и несомнительною вѣрностью.

[4] Видимо есть по се время, что по всѣмъ границамъ, даже до моего прибытія на оныя, ни один город не былъ окруженъ рвами, ни палисадами, ниже рогатками, а о каменныхъ стѣнахъ и не упоминаю, ибо изстари по всѣмъ городамъ не бывало, кромѣ отворенной со всѣхъ сторонъ посады, а въ срединѣ малыя деревянныя крѣпостцы, съ деревянными же башнями по угламъ оныхъ. [5] В такихъ крѣпостяхъ сохраняется Е. И. В. казна, провіантъ, аммуниціи, и все что есть наилучшее. [6] Такіе крѣпостцы, не будучи иною какою обороною окружены, непріятель огненною стрѣльбою (чему Китайцы весьма искусны) могъ бы въ моментъ сожечь, а посадъ со всѣми полонить и раззорить, но нынѣ тѣченіемъ моимъ многіе города рвами, палисадами и рогатками окружены.

[7] Прежде сего у подданныхъ Братскихъ, Мунгаловъ и Тунгусовъ въ обыкновеніи бывало содержать ясачныхъ аманатовъ за арестомъ въ деревянныхъ тюрьмахъ, въ вышеозначенныхъ крѣпостяхъ, но понеже не находится тамо ни тюремъ, ниже крѣпостей, огороженныхъ каменною стѣною, того ради вышеозначенные аманаты изъ такихъ деревянныхъ тюремъ уходили, и ни единый шести мѣсяцовъ въ заключеніи или подъ карауломъ, не сидѣлъ, на что свидѣтельствуеъ розыскъ Тобольскаго дворянина Степана Филова, когда по указу 1724 года слѣдовалъ онъ о пріискѣ Китайскихъ перебѣжчиковъ.

[8] Крѣпости регулярныя, или отчасти регулярныя, по мнѣнію моему, нужны суть ради слѣдующихъ причинъ: первое, для

охраненія границъ и славы имперіа. [9] Второе, для безопасности подданныхъ и для наибольшей вѣрности ясачнымъ иноземцамъ, какъ выше я изъяснилъ. [10] Третье, для содержанія наибольшей полиціи и для умноженія, какъ съ товаровъ, такъ и съ казенныхъ кабаковъ пошлины, понеже въ отворенныхъ мѣстахъ бывають многіе непорядки.

[11] Читатель можетъ сказать, что свободно о крѣпостяхъ разговаривать, но весьма трудно оныя строить и снабждать гарнизономъ, артиллеріею и аммуниціею. [12] Отвѣщаваю: при границахъ обрѣтается Якутскій пехотный полкъ и двѣ драгунскія роты, которые жалованье и провіантъ повсягодно берутъ, наипаче нынѣ полевое; при тѣхъ же дистриктахъ казаковъ и дворянъ немалое число, которые жалованье и провіантъ повсягодно берутъ. [13] Изъ онаго полка хотъ 1000 человекъ въ работу опредѣлить, а изъ казаковъ хотя третью долю, 500, и того будетъ 1500 человекъ. [14] Прибавя 500 каторжныхъ, которымъ провіантъ и жалованье давать по плакату, всего 2000 человекъ, которые въ два или въ три года пограничную крѣпость построить могутъ съ премалымъ иждивеніемъ, когда добрый досмотрщикъ будетъ, ибо что имѣеть быть въ платежѣ каторжнымъ по плакату, толикое число соберется съ питья на кабакъ при строеніи, и кромѣ желѣза, которое въ самомъ ближнемъ разстояніи, инаго иждивенія не понадобится, развѣ премалое число. [15] А для литья чугунной артиллеріи находятся руды желѣзныя по разнымъ мѣстамъ, неподалеку отъ мѣстъ строенія крѣпостей, и со временемъ, посла въ туда мастеровыхъ изъ Екатеринбурга, которые подъ командою генерала Генинга и другихъ, и съ завода Демидова, прибавя мѣдную артиллерію, которая издревле въ тѣхъ дистриктахъ обрѣтается, и тако со временемъ совершится и литье артиллеріи, когда нужда позоветъ для обороны и наступанія. [16] А со временемъ могутъ оныя крѣпости наполнены быть другими военными припасами и аммуниціями, и хотя имперія издержитъ по 10,000 рублей въ каждый годъ для пополненія такихъ крѣпостей, которыя будутъ служить за оборону Сибири, то оное иждивеніе не велико будетъ, понеже черезъ добрую экономію паки въ казну возвратиться можетъ. [17] И ежели коммандантъ, или вице-губернаторъ, обрѣтающійся на границахъ, какъ добрый подданный стараться будетъ, то такой убытокъ можетъ возратить пополненіемъ доходовъ, а особливо

винными сборами, понеже безъ сомнѣнія все богатство пограничныхъ жителей остается въ кабакахъ. [18] На границахъ мало провіанта обрѣтается, то откуда можно получить толикое число хлѣба для куренія вина, и ежели будетъ выжжень хлѣбъ, то недостатокъ имѣетъ быть въ провіантѣ? [19] Сей вопросъ истиненъ есть, однакожь находится и тому способъ, ибо около городовъ Тобольска, Енисейска и Красноярска родится хлѣбъ въ великомъ количествѣ, а вино продается въ шестеро меньшею цѣною пограничныхъ мѣстъ. [20] А понеже при всѣхъ вышеписанныхъ городахъ суть великіе рѣки, по которымъ свободно можно на границы вино перевозить, а именно на казенныхъ судахъ, которыя съ границъ казну Е. И. В. привозятъ, и такое отправленіе бываетъ чрезъ ссылочныхъ для наименьшихъ расходовъ на заплату работникамъ, ибо такіе ссылочные повсягдно въ Сибирь посылаются, и содержаніе ихъ въ такой работѣ прибыльнѣе государству, нежели имъ такъ жить на границахъ. [21] А особливо, земли къ Нерчинскому и Селенгинскому изрядныя для поселенія народа и распространенія пашни. [22] Но въ такомъ случаѣ весьма нужна есть не токмо ведомая вѣрность коммендантовъ, но и милосердіе Е. И. В. въ дачѣ такимъ беднымъ ссылочнымъ хлѣба, такожде и скота на ихъ содержаніе, и уволить ихъ отъ податей на два, или на три года, дондеже пришли бы въ состояніе сами собою содержаться и платить въ казну подати. [23] А скотина, особливо Е. И. В. лошади, имѣются во всѣхъ дистриктахъ, которые кромѣ пользы коммисарамъ, завѣдывающимъ оные дистрикты, Ея Величеству никакой прибыли не приносятъ, и тѣми лошадьми можно новопоселенныхъ удовлетворять.

11. О земляхъ, гдѣ можно при сущей границѣ Россійскаго имперія и коликое число крестьянскихъ дворовъ, начавъ отъ Нерчинска до Контайшина владѣнія, поселить

[1] Ежели Е. И. В. повелить населить земли пограничныя, то при Нерчинскомъ дистриктѣ воздухъ посредственный, земля черная, хлѣбородная и всякимъ плодомъ изобильная. [2] По сказкамъ тамошнихъ жителей, что отъ одного зерна ржи до 15 урождается;

пеньки, льну и всего прочего въ доволности; проса отъ одного зерна 80 родится; токмо крестьянъ немного, гдѣ мѣсто пространное на поселеніе 50,000 дворовъ крестьянскихъ. [3] При дистриктѣ Селенгинскомъ воздухъ студентѣ Нерчинскаго; земля посредственная, гдѣ родится изъ одного зерна отъ 6 до 8; при семъ дистриктѣ свободно поселить можно въ прибавку 20,000 дворовъ.

[4] Въ дистриктѣ Иркутскомъ можно свободно поселить съ 20,000 крестьянскихъ дворовъ, а земля подобна дистрикту Селенгинскому, но еще и лучше.

[5] Въ дистриктѣ Красноярскомъ, или Кузнецкомъ, къ границѣ малое число земель къ пашнѣ годныхъ, ибо наполнены великими и каменистыми горами; однакожь въ трехъ или четырехъ мѣстахъ находятся ровныя мѣста, на которыхъ можно селить, и земли добрыя, а внутрь границы около Красноярска земли такъ много, хотя бы нѣсколько сотъ тысячъ дворовъ поселить можно. [6] О семъ дистриктѣ лучше меня извѣстенъ господинъ комиссаръ Колычевъ, который при ономъ граничилъ. [7] Таможе суть многія озера и рѣки, преизобильныя рыбами, что ежели бы означивать званія и множество оной, то было бы многое продолженіе во описаніи, и токмо объявляю, что къ городу Селенгинску, во время осени, рѣкою Селенгою изъ Байкала прибѣгаетъ нѣкоторая рыба, называемая омули, величиною около полуаршина, тако въ доволномъ числѣ, что во время настоящей ловли оная продается даже до гривны всякая тысяча, что бываетъ повсягдно. [8] И сіе только описую о рыбѣ, называемой омули, и другихъ великихъ рыбахъ, которыхъ вездѣ доволное число имѣется, а Китайцы ловить оныхъ не умѣютъ, токмо Мунгальцы стрѣлами побиваютъ. Подданные же Е. И. В. въ рыболовлѣ Мунгальцовъ превосходятъ, и бываютъ случаи, что на рѣкѣ Селенгѣ въ большую вершу объ одну ночь болѣе 100 осетровъ, величиною въ аршинъ и въ полтора, поймываютъ, которые отъ 10 до 15 и до 20 копѣекъ по случаю продаются. [9] Внутри же Сибири по рѣкамъ Томи и Оби такіе же и больше осетры по одной копѣйкѣ и по двѣ продаются, понеже рѣкъ среднихъ и малыхъ въ Сибири такъ много, что ни единые географы подлинно не описали, и сколь оныя суть сильны и прибыточны, человѣческій умъ постигнуть не можетъ, когда были бы поселены народами промышленными.

[10] Хлебъ при границѣ не дешевъ, и нѣкогда пудъ ржи въ двѣ

гривны, а нѣкогда до пяти, по плодonoсiю и по доброму управленiю тамошняго управителя. [11] Доброго управителя дѣло, разумѣтся, хлѣбъ пограничный не жечь, но привозить вино изъ внутреннихъ провинцiй, изъ чего народу польза, а прибыли государственной на кабакахъ не убытокъ, какъ я чинить велѣлъ указомъ въ моей бытности.

[11] Скота и лошадей на границахъ предовольно; лошади не большiе, токмо къ работѣ зѣло способны; быки посредственные, а барановъ на свѣтѣ такихъ нигдѣ я не видѣлъ.

12. О разныхъ путяхъ, которыми изъ Россiйскаго имперiя въ Китайское трактовать можно, и каковы суть по которому трудности и препятствiя и по которымъ можно ѣхать безъ нужды

[1] Первый путь, которымъ я трактовалъ и караваны трактуютъ. [2] Отъѣзжаютъ изъ Селенгинска, переѣхавъ рѣчки Кяхту, Буру, Орхонъ, Иро, и прочiя до рѣки Толы Мунгальскаго владѣнiя. [3] Травы, воды и дровъ довольно. [4] Отъ Толы Гобейскою степью, называемою отъ Латиновъ дезерто Само, которою близъ сорока дней хода; дровъ и травы ничего не обрѣтается, и тотъ путь описанъ въ моемъ журналѣ, поданномъ въ государственную иностранныхъ дѣлъ Коллегiю, который тако труденъ есть, что регулярное войско ни какимъ способомъ онымъ путемъ не могло бы пройти, а нерегулярное съ великою трудностiю.

[5] Второй путь чрезъ рѣку Курулюнь, трудностiю противъ перваго пути въ полы меньше, чрезъ который Китайцы не допускаютъ ѣздить, ни посламъ, ниже караванамъ Россiйскимъ.

[6] Третiй путь, отъ дистрикта Нерчинскаго къ Науну, Даурскому городу; караваннаго хода, отъ послѣдней Россiйской границы, гдѣ нынѣ караулъ, а именно отъ вершины рѣкъ Аргуни и Хайлара, можно доѣхать въ 25 дней. [7] По сему пути воды, дровъ и травы довольно, даже до Науна, и чрезъ сей городъ Наунъ въ прешедшее время прошелъ караванъ, подъ дирекцiею бывшаго купчины Савватѣва. [8] Но понеже тогда Россiяне учинили великiя продерзости въ Дауровыхъ деревняхъ, даже до преданiя

смерти трехъ человекъ, а многихъ и пытали, того ради тѣмъ путемъ пословъ Россійскихъ, ни каравановъ Китайцы болѣе не пропускаютъ. [9] Городъ Наунъ построенъ на рѣкѣ Наунѣ, съ восточнаго берега, въ расстояніи 4-хъ верстъ отъ реки; стѣны того города четвероугольныя, сделаны по старинному обыкновенію, на ровномъ мѣстѣ, изъ сыраго кирпича, а всѣ дома въ городѣ и за городомъ глиняныя мазанки и изъ соломы построенныя. [10] Въ ономъ, кромѣ жителей и посадскихъ, отъ 3-хъ до 4,000 гарнизонныхъ солдатъ, которые хотя всегда учатся стрѣлять изъ луковъ, но никогда такъ твердо не стрѣляютъ, какъ Тунгусы подданные Россійскіе, кочующіе по границѣ при Нерчинскомъ дистриктѣ. [11] Сказываютъ, что окруженіе города Науна около 6 верстъ; на рѣкѣ же у онаго всегда бываютъ отъ 30 до 40 плоскихъ судовъ, по ихъ называемые бусы, невооруженные, которые служатъ для исканія жемчуговъ и перевоза людей. [12] Рѣка Наунъ весьма глубока; шириною же около одной версты, и по сказкамъ достовѣрныхъ людей, которые многократно въ Наунѣ ѣзживали за торговыми промыслами, по сему пути нѣтъ никакого препятія, токмо на трехъ рѣкахъ перевозъ, а въ перевозѣ Сибиряки болѣе всѣхъ Европейскихъ народовъ искусны. [13] Когда бываютъ въ походѣ, то гонятъ съ собою быковъ немалое число и ихъ убиваютъ при рѣкѣ, и сдѣлавъ изъ тальника плетницы, якобы шлюпки, и оббивши оныя сырыми кожами, хотя была бы большая рѣка, въ два дня весь караванъ переправить могутъ. [14] А кромѣ тѣхъ перевозовъ, хотя бы съ пушками и воинскимъ промысломъ, идти нѣтъ препятія, кромѣ одной горы, которую восемь часовъ трактовать надобно, однакожь она не весьма крута, ибо свободно торговля телѣги и прочія тракуютъ.

[15] Отъ города Науна даже до длинной стѣны, откуда въѣздъ въ Китай, наибольшая часть мѣстъ поселена городами и деревнями, изобильны сѣмянами, фруктами и дровами. [16] Отъ того города Науна до Пекина караваны могутъ дойти въ четыре до пяти недѣль.

[17] Четвертый путь, нами незнаемый, находится къ рѣкѣ Амуру рѣкою Чингаломъ, а потомъ сухимъ путемъ въ Китайскую провинцію, называемую Леотонгъ, 13 которая со стороны

¹³ Corr. su Леопонгъ *Leopong*; l'err. del copista è dovuto evidentemente alla

сѣверной есть первая Китайская провинція, наполненная городами и деревнями.

[18] Пятый путь могъ бы быть отъ Нерчинска и моремъ, спустясь по рѣкѣ Шилкѣ въ Амуръ, Амуромъ же, всегда по водѣ, въ море Камчатское, или Гіепсовое, которымъ окружа ность острова Кореи, токмо 700 верстъ, и ежели есть моремъ проходъ, какъ несомнѣвается, то былъ бы переѣздъ въ славный Китайскій портъ, именуемый Тунжи. [19] Сей путь могъ бы быть наиспособнѣйшій и надежнѣйшій для свободного вступленія и раззоренія въ Кита-яхъ, понеже отъ сего порта до Пекина съ 70 Россійскихъ верстъ, токмо ради такой навигаціи надлежало бы имѣть морской силь-ный флотъ и прежде всего искать путь морской и знать проходъ.

[20] Шестой путь рѣка Лама, превеликая, изъ Россійскаго владѣнія впадаетъ въ море Гіепсовое, или Камчатское, со многими другими рѣками, принадлежащими Россійскому владѣнію, на ко-торыхъ со временемъ могли бы построиться морскіе флоты для навигаціи въ Китай и въ Японію; токмо не безъ трудности, во пер-выхъ, за великого стужею въ той странѣ, а второе, не вѣдаю есть ли довольство лѣса на строеніе кораблей и прочаго, о чемъ капитанъ Берингъ можетъ дать подлинное известіе.

[21] Единъ старый человекъ, который близъ Якутска родился, мнѣ сказывалъ, будто на носу Камчатки, лежащемъ противъ Японскихъ острововъ, воздухъ теплый и временемъ посредствен-ный, гдѣ не токмо довольство крѣпкаго дерева находится, но и са-харъ въ тростяхъ обрѣтается, который родится около моря, и о-семъ надежно капитанъ Берингъ лучшее извѣстіе сообщить мо-жетъ, понеже онъ въ тамошній край посыланъ былъ.

13. О торгѣ Китайскомъ, какимъ образомъ торгуютъ между собою, и какъ малую охоту имѣютъ съ чужеземцами торговать, и какіе суть жестокіе обманщики во всякомъ дѣлѣ и словѣ

[1] Обыкновеніе Китайцовъ есть торговать между собою изъ про-винціи въ провинцію и изъ города въ городъ. [2] Того ради во

многихъ мѣстахъ установлены пошлины, гдѣ собирають на хана по 5-ти со 100, и во всякомъ мѣстѣ, гдѣ собираются таковыя пошлины, на каналахъ и рѣкахъ построены великіе корабли, со многими каютами, расписанные разными цвѣтами и украшены малыми флагами, гдѣ имѣется гвардія. [3] И ежели изъ купцовъ который не заплатитъ пошлины, тотъ теряетъ товаръ, но заплатя единожды, и имѣя доказательное письмо, или ярлыкъ въ платежѣ, не долженъ болѣе платить по всей имперіи.

[4] Ни съ какимъ же государствомъ въ сосѣдствѣ ихъ не торгуютъ, ниже посылають въ оныя своихъ купцовъ, кромѣ некоторыхъ острововъ, которые суть между Китаемъ и Японіею. [5] Имѣють на оныхъ сильный торгъ съ Японцами; посылають богатые флоты, сопровождаемые подъ закрытіемъ военныхъ кораблей. [6] Изъ Японіи получаютъ наибольшую часть золота и серебра и наилучшіе манифактуры, деревянные и фарфоровые, чистаго глянца и высокой работы, каковой Китайцы дѣлать не умѣють, и всѣ наилучшіе галантереи, обрѣтающіеся въ Китаѣ, привезены суть изъ Японіи. [7] Работа Японская всякой вещи предпочтена въ трое свѣше Китайской, и когда видима бываетъ какая вещь удивительной работы, то ее называютъ «Сіамской работы», ибо они всѣ другія иностранныя земли, наипаче Японію, называютъ Сіагомъ.

[8] Имѣють торгъ въ Мунгальскихъ земляхъ, токмо не богатый, состоящій въ китайкахъ, шелкѣ, камкахъ и въ прочихъ шелковыхъ матеріяхъ, въ пшениѣ Сорочинскомъ, въ табакѣ и въ чаѣ, и сіи товары мѣняють на разную скотину, особливо же на лошадей, верблюдовъ, быковъ и на барановъ, которыхъ великое число пригоняють для расхода въ Пекинъ и въ другіе города того имперіа, а понеже Мунгальскій баранъ препочтенъ въ трое передъ Китайскимъ, того ради вся пища ханскаго Двора состоитъ въ Мунгальскихъ баранахъ.

[9] Торгуютъ же съ подданными Россійскими мягкою рухлядью и другими товарами, токмо небогато, и то мѣною ихъ товаровъ, не позволяя охотно вывозъ золота и серебра, хотя и не запрещено желающему купить сумму такого металла, токмо надлежитъ поступать предосторожно и запастись не отъ единого, но отъ разныхъ купцовъ, ибо хотя въ Китаѣ есть великое изобильство сихъ двухъ металловъ, наипаче золота, которое большимъ числомъ привозится изъ Индіи и изъ Японіи, однакожь когда

былъ бы вывозъ великой суммы, тогда правленіе конечно такой пропускъ воспретило бы; подобно же и вывозъ драгоцѣнныхъ камней запрещень.

[10] За сорокъ лѣтъ торгъ Россійскій Китайцамъ былъ пріятень, а Россіянамъ весьма прибылень, а особливо состоявшій въ мягкой рухляди и въ рыбьихъ зубахъ, ибо въ оное время Россіяне владѣли обоими берегами рѣки Амура, а Манжуры для завоеванія Китая вооружены были, не имѣя времени ходить за ловлею соболей и другихъ драгоцѣнныхъ звѣрей. [11] Но по установленіи Нерчинскаго мира отошли Россійскіе подданные отъ обеихъ сторонъ рѣки Амура и утихла война въ Китаѣ, и едва не довольствуются Китайскіе подданные своею ловлею всякаго званія звѣрей. [12] И хотя во время владѣнія умершихъ хановъ, а именно дѣда и отца нынѣ царствующаго, имѣлся тамо Россійскій мягкорухлядный торгъ и прочій прибылень, а наисильнѣйшій состоялъ въ соболяхъ, рысахъ, горностахъ, куницахъ, бѣлкахъ, лисицахъ, въ рыбьихъ зубахъ, въ нерпѣ и прочемъ, понеже всѣ министры и знатные персоны употребляли драгоцѣнные мѣха, такожде весьма почитали всякую другую Европейскую галантерею, ибо оныя министры любили богатую одежду, а старый ханъ житіе пространное, но при нынѣ царствующемъ ханѣ торгъ Россійскій и всея Европы сталъ быть худъ. [13] Во первыхъ, понеже владѣтель запрещаетъ богатая одежды носить, наипаче соболи и горностаи, кромѣ ранга вельможъ. [14] Второе, всѣ Европейскіе галантереи въ маломъ обычаѣ для употребленія и всѣ Европеяне ему ненавистны суть, того ради повысилъ пошлину въ двухъ морскихъ пристаняхъ, а именно, въ Кантунгъ и въ Макао, отъ 10-ти, которые прежде сего плачивали, даже до 16 процентовъ, какъ выше упомянуто.

[15] Торгъ морской токмо въ сихъ двухъ портахъ не запрещень Португальцамъ, Гишпанцамъ, Французамъ, Англичанамъ и Голландцамъ, которые привозятъ изъ ихъ земель малое число товаровъ, а именно: сукна наилучшія, также и мухояры, зеркала, и прочее, а наиглавнѣйшее основаніе ихъ торгова состоитъ въ серебряныхъ ефимкахъ, которые мѣняють на шелковыя разныя Китайскія матеріи, чай и прочіе товары Китайскіе, и отвозятъ каждый въ свои Индіи, гдѣ оныя мѣняють на золото въ пескѣ, на слитки серебряныя, на аптекарскіе корни и травы, и на прочіе

товары, съ которыми паки возвращаются въ ихъ Европейскіе порты.

[16] Вышереченныя націи въ Китайскихъ портахъ обидимы бываютъ и не имѣютъ своихъ консуловъ и никакого преимущества, но еще притѣсненіе торгу. [17] Понеже, когда приходятъ тако близко къ крѣпости, что можетъ достигнуть пушечное ядро, и прежде сгруза нѣкотораго числа товаровъ на берегъ, принуждены сгрузить руль и артиллерію съ половиною экипажа своего подъ караулъ Китайцамъ, а потомъ позволяется имъ товаръ выгрузить и вольность торговать. [18] По окончаніи торгова и на грузки товаровъ отходятъ паки въ море въ корабль, въ разстояніи отъ крѣпости, что пушечное ядро не можетъ достигнуть, и тогда посылаютъ для взятія из-за караула руля корабельнаго и принадлежащей артиллеріи.

[19] За нѣсколько лѣтъ Французы въ Кантонѣ оставили единаго консула, подъ именемъ купца, который потомъ, когда восхотѣлъ употреблять свои преимущества, тогда губернаторъ велѣлъ его и всѣхъ людей при немъ обрѣтающихся побить, но онъ заперся въ домъ съ приуготовленнымъ для обороны своей оружіемъ, и того ради позволено ему было сѣсть на корабль, въ томъ портѣ стоящій на якорѣ, и отойти въ свою землю. [20] И послѣ того никакого консула, ни агента Китайцы не приняли и принимать обыкновенія не имѣютъ.

[21] Въ Китаѣ не находятся, ниже продаютъ другіе камни, токмо рубины, балей и яхонты. [22] Но сіи весьма малоцвѣтны и малы, и когда рѣдко по случаю появится нѣкоторый рубинъ, балей и нѣкоторый восточный топазъ посредственной величины и добраго цвѣта, такимъ запрещенъ вывозъ, развѣ весьма тайно, ибо Китайцы объявляютъ, что драгоценныя камни служатъ для употребленія во дворецъ императорскій. [23] Партикулярные же люди продаютъ фальшивыя камни, сочиненныя изъ составовъ и прочаго, въ подобіе истиннымъ, и тако ихъ въ изрядный видъ и въ добрый цвѣтъ приводятъ, что безъ пробы оныхъ пилою, или алмазомъ, первый Европейскій золотарь могъ бы обмануться. [24] И удивительно есть, что въ царствующемъ, столичномъ градѣ Пекинѣ невозможно было бы сыскать публично купить на 100 рублей драгоценныхъ камней, а которые продаются чрезъ ихъ купцовъ, суть камни простые, которые находятся въ степныхъ

поляхъ. [25] Не продаются же ни изумруды, ниже алмазы, но малое число восточнаго жемчугу посредственной величины, болѣе же число мелкаго жемчугу, который продается весомъ, нанизанный въ кистяхъ, въ подобіе фальшиваго жемчуга, и не могу подлинно объявить фальшивый ли оный или истинный есть, и для инаго употребленія кромѣ шитья годенъ ли; наши же Европейяне объявляютъ и доказываютъ быть добрымъ, а единъ Китаецъ, мой пріятель, обнадежилъ меня быть оному фальшивому: учиненъ де оный изъ нѣкотораго смѣшенія сбитаго съ другимъ плохимъ жемчугомъ, и тако изрядно смѣшанъ, что сами Китайцы обманываются, и хотя молотомъ разбиваемъ бываетъ, однакожь видъ имѣть добраго жемчуга. [26] Еще же есть у нихъ половинчатый жемчугъ, сочиненный изъ бѣлаго смѣшенія, подобный доброму жемчугу, или раковинѣ, величиною съ половиною пшеничнаго зерна, или гороховины, и продается по счету тысячами, изъ которыхъ многое число приходитъ въ Россію для употребленія женамъ подлаго народа и дѣвицамъ для украшенія ихъ головныхъ уборовъ.

[27] Такожде продаютъ бѣлую мѣдь, подобную серебру, изъ которой дѣлаютъ посуду и прочее не худой работы, и многократно обманываютъ и продаютъ оную за серебряную.

[28] Подобную же продаютъ мѣдь желтую, тако изрядно фальсификовану, что цвѣтомъ и весомъ умѣютъ тую сравнивать противъ золота, и по виду всякій Европейскій серебряникъ могъ бы обмануться и взять за истинное золото, и невозможно познать, токмо сплавленіемъ въ огнь умаляетъ въ весѣ своемъ и терять цвѣтъ, а потомъ претворяется въ мѣдь, худѣйшую нашей.

[29] Золото въ Китаехъ не дорого, изъ котораго наиздравая прибыль въ вывозѣ въ Россію, но сей металлъ не охотно на Россійскій товаръ мѣняють, а болѣе продаютъ на серебро.

[30] Нынѣшній ханъ запретилъ вывозъ мѣди желтой, изъ которой куетъ монету, называемую гіессы, съ дырою въ срединѣ, называя оныя сотнями и тысячами на толстыя нитки для способнѣйшаго считанія. [31] И нынѣ оными монетами платитъ наибольшую часть жалованья войскамъ своимъ, и за великою скупостью отбираетъ золото и серебро въ казну. [32] И такая мѣдная монета ходитъ въ подломъ народѣ безъ трудности, будучи тако легка, что въ цѣну нашего рубля пойдетъ около 600

вышереченныхъ пѣссовъ, которые кованы изъ простой мѣди, а въ вѣсъ придется всякій пудъ около четырехъ рублей, и онымъ я учинилъ пробу, которую со мною привезъ. [32] Что принадлежитъ до золота и серебра, такихъ металловъ обрѣтается въ Китайхъ зѣло много, въ чемъ Китайское и богатство состоитъ, въ которыхъ суть многіе пробы, а наилучшая проба состоитъ въ ханскомъ золотѣ и серебрѣ, и оное выше отъ 5-ти до 6-ти процентовъ другихъ пробъ. [33] Иной же монеты, учиненной ниже установленной пробы, ни золоту, ни серебру не имѣютъ. [34] Китайцы тако суть искусны, что безъ пробы, токмо по притыканію къ камню познавають цѣну, и въ семъ металлѣ великіе суть обманщики. [35] Всякій же челоуѣкъ торгующій, даже до мѣлочнаго товара, носитъ вѣски и ножницы въ карманѣ; ножницы употребляетъ для стриженія золота и серебра, а вѣски для вѣса оныхъ, и какъ въ вѣсѣ, так и въ прочемъ во всемъ никогда праведно не поступаютъ, и стараются какъ неправедно извѣсить и тѣмъ другъ друга обмануть, и между ними нѣтъ на то запрещенія, ни стыда. [36] Другъ другу не имѣютъ они никакого кредита и никто ни кому денегъ заемъ не даетъ, понеже заемные письма на ихъ судѣ не имѣютъ никакого дѣйства.

[37] А для пользы всенародной и прибыли ханской въ стольныхъ городахъ держатъ пребогатые лавки, которые могутъ сравняться Европейскимъ банкирамъ, и въ оныхъ содержатъ великое число золота и серебра ханскаго; въ сихъ лавкахъ даются заклады, платится по одному проценту на мѣсяцъ, токмо закладъ имѣетъ быть въ двое противъ взятаго серебра, и ежели во время 6-ти мѣсяцовъ тотъ закладъ не выкупится, или не переѣмнится закладное письмо, то уже закладъ пропалъ и банкирь продаетъ его по соизволенію и въ авантажъ хану, и какъ сказываютъ, что изъ такихъ доходовъ въ имперіи Китайской собирается повсягодно нѣсколько миллионовъ ефимковъ въ казенную прибыль, а банкиру изъ того приходитъ по одному проценту. [38] Того ради всякая изъ оныхъ лавокъ платитъ найма болѣе другихъ, и на тѣхъ лавкахъ ставятъ въ знакъ малое желтое знамя, съ надписаніемъ золотыхъ словъ, которые значать: Лавка пріема закладовъ.

[39] И когда министры Китайскіе мнѣ выговаривали, чего ради Россійскій императоръ торгуетъ и посылаетъ караваны, ибо-де великіе владѣтели не должны торговать, я имъ ответствовалъ: «А чего ради Китайскій ханъ торгуетъ въ лавкахъ пріема закладовъ, ибо въ

томъ состоитъ вящшій стыдъ, нежели въ посылкѣ каравана?» Они отвѣтствовали, что-де то чинится не для корысти владѣтелю, но ради способности народа. [40] Я имъ паки отвѣтствовалъ, что все тотъ же и есть торгъ.

[41] Хотя Китайцы кованой монеты серебряной, ни золотой, ниже мѣдной, кромѣ гіессовъ (о которыхъ выше упомянуто), не имѣютъ, однакожь употребляютъ имена будто вымышленныхъ монетъ. [42] Во первыхъ, называется ланъ, въ которомъ вѣсу Русскихъ 8 1/2 золотников; во всяком ланѣ считается 10 чиновъ, а въ чинѣ 10 фуновъ, и такимъ образомъ, именуя будто бы монету, рѣжутъ золото и серебро ножницами въ куски, и отвѣшиваютъ оное, исчисляя помянутые ланы и прочее на вѣскахъ, въ чемъ тако скоры суть и хитры, что удивленія достойно.

14. О непосылкѣ ни къ кому пословъ изъ Китайскаго имперіи

[1] Китайское обыкновеніе пословъ и посланниковъ ни къ кому не посылать, и ихъ императоръ въ равности не имѣетъ обыкновенія писать ни единому потентату, а ежели писать грамоту имперіальную, въ такомъ случаѣ пишутъ съ верху на низъ, хотя бы къ Римскому цесарю, или къ Россійскому императору, или королю Французскому писали, и токмо посылаютъ пословъ и посланниковъ своихъ къ Тангутамъ, гдѣ живетъ великій Далай-Лама, ихъ архипатріархъ, или папа, и всѣхъ идолопоклонцовъ, обрѣтающихся во всѣхъ Азіатскихъ странахъ, духовный начальникъ. [2] Изъ земли онаго и другихъ владѣтелей, сосѣдствующихъ съ Индіями, подряжаютъ многіе миллионы мешковъ со пшеномъ сорочинскимъ, для перевоза онаго въ Китай во время, когда въ Китаѣ бываетъ недородіе, и оное платятъ казенными деньгами, а потомъ его раздають за милостыню по провинціямъ, претерпевающимъ гладъ и другія нужды. [3] Такую добродѣтель творилъ отецъ нынѣ владѣющаго хана, который въ иной годъ издерживалъ изъ казны для пользы народа отъ 16-ти до 20 миллионъ ефимковъ, и въ твореніи такихъ добродѣтелей никогда въ Китаѣ не бывалъ владѣтель толико милостивый, который говаривалъ за пословицу, что «то не была милостыня, но заемная дача подданнымъ

своимъ, ибо-де живучи оныя возвращали чрезъ подати свѣше заемной дачи, умираючи же пропали бы капиталъ и прибыль». [4] И того ради отъ всего Китая былъ почтенъ, яко богъ, благотворящій живущимъ на земли.

[5] Нынѣ же царствующій ханъ тако скупъ, что ни въ какой нуждѣ, которую народъ ни претерпѣвалъ бы, никогда не вспомогаетъ, но еще обираетъ, нищимъ же милостыню никогда не подаетъ, говоря, что «ищущій милостыни есть безумецъ и отъ Бога небесного забыть, и лучше бы умер, нежели просьбою милость нажилъ, дабы худой примѣръ другимъ не казать, ибо-де подданные должны содержаться трудами своими, и платить дани своему владѣтелю, яко божеству земному, которому все подлежитъ».

15. Которыхъ государей Европейскихъ и Азіатскихъ Китайцы почитаютъ, и отъ кого имѣютъ большѣе опасеніе

[1] Царей Индійскихъ, сирѣчь, Могола, мало почитаютъ и говорятъ, что Индійцы не суть люди, но золотые мухи, и съ ними торгова, ни обхожденія никакого не имѣютъ.

[2] Пегу, или по Европейски Сіамъ, мало почитаютъ, понеже государство противъ ихъ не сильно; токмо посламъ ихъ чинятъ учтивость, для того, когда въ Китаехъ бываетъ неплодоносіе, то отъ нихъ по нѣскольку тысячъ милліоновъ Сорочинскаго пшена за деньги получаютъ, которымъ бесплодныя провинціи Китайскія прокармливаютъ.

[3] Тангутовъ, гдѣ Далай-Лама идолаторскаго закона резиденцію имѣетъ въ ихъ сосѣдствѣ, почитаютъ же.

[4] Персовъ и Турковъ мало почитаютъ, называя Персіановъ людьми непостоянными и Китайскаго государства бунтовщиками, понеже Чингисъ-Ханъ, бывшій древній Китайскій императоръ, Персією владѣлъ, и Китайцы говорятъ, ежели бы не были въ дальномъ разстояніи и не мѣшала Контайша, то они ихъ по старому въ подданство скоро привели бы.

[5] О Турецкомъ султанѣ хотя и слышатъ, но малое почтеніе имѣютъ, называя Турковъ бѣлоголовцы и ни къ чему неуготными; всѣ-де они сердиты и злоумышленны, яко львы, и не политичны,

яко разбойники.

[6] Между Европейскими государи короля Французскаго и Римскаго цесаря почитаютъ, что имъ отъ патеровъ іезуитовъ внушено.

[7] Е. И. В. Всероссійскаго Императора почитаютъ за храбрость его подданныхъ и пространность Россійскаго имперія, опасаясь, какъ Россіане Сибирь, такъ дальнее мѣсто, завладѣли, дабы и на Китай съ войною не пошли. [8] И говорятъ, что государь Россійскій и ханъ Китайскій въ величествѣ равны и въ дружбѣ имѣютъ вѣчно пребывать, дабы другъ другу не досадить.

[9] Никакую республику, или посполиту, не почитаютъ и говорятъ: ежели бы они были-де люди умные и состоянія добраго, то единъ монархъ, а не множество у нихъ владѣль, изъ чего никакого добра, ни пользы государству произойдти не можетъ.

16. О чужестранныхъ послахъ, какъ оныхъ въ Китайскомъ государствѣ принимаютъ, и какъ на государственныя грамоты гордо отвѣтствуютъ

[1] Пословъ и посланниковъ въ Китайхъ прежде сего когда допускали къ хану на аудіенцію, принуждены они бывали кланяться предъ залю трижды по трижды ханскому столу, которой посреди залы поставлен бывалъ, покрытъ желтою камкою, а потомъ грамоту на оный столъ положить, и болѣе того нѣкоторые хана и не видали, но съ министры конферовали, и на грамоты ежели отвѣтъ получали, то получали съ такимъ гордымъ стилемъ, въ которыхъ писали съ верха на низъ, якобы своимъ подданнымъ. [2] А нѣкогда чужестранныхъ государей грамоты запечатанныя, не распечатавъ, назадъ отсылали и не отвѣтствовали. [3] Такъ слѣдовало не токмо съ Россійскимъ посланникомъ Спафаріемъ, но и съ Европейцы, изъ которыхъ одного Португальскаго посла въ тюрьмѣ уморили.

[4] Сія гордая церемонія въ бытность Россійскаго посланника г-на Измайлова отчасти пресѣклась, который старому хану вручилъ государственную грамоту, и удостоился мѣсто противъ ихъ генераловъ-поручиковъ въ ханской залѣ получить, и отъ хана многія прерогативы чрезвычайно и отмѣнно отъ его предecessоровъ ему

показаны. [5] Однакожь, за несклонностью Двора Китайскаго, кромѣ пропуска одного каравана, ничего инаго къ пользѣ Россійской онѣ не окончилѣ, письмо изъ трибунала малосклонное получилѣ и съ тѣмъ былѣ принужденѣ возвратиться.

[6] Я болѣе почтеніемъ г-на Измайлова принять былѣ, и мѣсто передъ ханскимъ престоломъ въ третьихъ отъ тайныхъ действительныхъ совѣтниковъ получить удостоился, грамоту государственную самому хану, сѣдящему на престолѣ, вручилѣ, и все положенное на мнѣ Е. И. В. дѣло благополучно въ Пекинѣ, а пограничное на границѣ окончилѣ, какъ въ генеральномъ трактатѣ заключено, и въ реляціяхъ моихъ, также и въ статейномъ спискѣ подробно изъяснено.

17. Какого чина люди въ почтеніи суть между Китайцами

[1] Первое, люди ученые философіи и прочихъ высокихъ наукъ и совершеннѣйшаго разума, суть препочтеннѣйшіе, о которыхъ разсуждаютъ, что Богъ небесный черезъ заступленіе идоловъ допустилъ того человѣка къ такой высокой наукѣ, которая до божества природы и разсужденія твердаго человѣческаго житія касается.

[2] Второе, въ гражданскомъ правительствѣ искусныхъ людей почитаютъ, разсуждая, что они отъ небеснаго Бога чрезъ заступленіе идоловъ искушены и обучены для покоя царства, для расправы народа, и для правосудія и добраго расположенія дѣлъ государственныхъ, и которые праведно поступаютъ, тѣ въ ханскіе доброжелатели и гражданскіе украсители и народа содержатели причтены быть могутъ.

[3] Третье, почтеніе имѣютъ къ людямъ воинскимъ, хотя ихъ меньше вышеозначенныхъ двухъ ранговъ почитаютъ, и говорятъ, что люди военные суть нужны для гвардіи государя и осторожности государства, и которые праведно и храбро государю и государству служатъ, оные суть земному награжденію и чести достойны, хотя Богъ небесный и идолы имъ воздаянія за убійство никакого не дадутъ, ибо убійцы всякимъ образомъ богамъ и идоламъ мерзки суть.

[4] Четвертое, почтеніе имѣютъ къ земледѣльцамъ, причитая,

что оные суть люди добрые, труждаются приискывать плодоносиемъ прокормленіе народу, что Богу небесному и идоламъ зѣло угодно, и ежели бы сего четвертаго ранга не было, то прочіе съ года померли бы. [5] Слѣдуя такому смиренію, самъ ханъ единожды въ годъ преоблачается въ платье земледѣльское, сохою пахать некоторую часть вертограда, сѣять, и потомъ, когда отъ него посеянный хлѣбъ поспѣетъ, самъ жнетъ, и изъ того хлѣба идоламъ, наипаче Юпитеру, отъ своихъ трудовъ приносить, гдѣ весь его сиклить и кровные сродники присутствуютъ.

[6] Пятое, почтены суть художники, купцы и прочіе люди ремесленные и всякимъ художествомъ украшенные, которыхъ причитають, яко людей нужныхъ для сочиненія художества, для торговыхъ промысловъ и прочаго обхожденія, понеже-де оные отъ Бога небесного созданы и отъ идоловъ произведены, дабы могли своими промыслами не токмо себя, но и ближнихъ прокормить и государство пополнять, не озлобляя никого, безъ грабежа и насильства другъ другу.

[7] Шестое, во всѣхъ церемоніяхъ идолослужителей, сирѣчь ихъ ламъ, или духовниковъ, имѣють въ почтеніи, и оные никакихъ податей не платятъ и желтаго цвѣта платье носить могутъ, что прочимъ подданнымъ подъ смертною казнью запрещено. [8] Однакожъ сіи идолослужители ни въ какомъ собраніи между господами мѣста не имѣють, и говорятъ: они-де суть люди служащіе Богу небесному и идоламъ, которые имъ честь даютъ, а между челоуѣки чести и прерогативовъ по челоуѣчеству не могутъ требовать, и что ханъ ихъ жалуетъ, то яко богъ земной, а не яко челоуѣкъ, ибо они отъ челоуѣчества отдалены суть.

18. О Китайскомъ бракѣ, или женитьбѣ, который въ краткихъ церемоніяхъ состоитъ

[1] Когда женихъ сыщеть невѣсту, то ежели изъ благородныхъ, договорясь съ родителями, или родственники, о приданомъ, сговорятъ свадьбу, въ которой весьма мало церемоніи употребляютъ; токмо изъ родственниковъ нѣсколько соберется, посадя дѣвицу въ носилки, цвѣтками и прочимъ украшенные, привезутъ на дворъ къ жениху и въ воротахъ встрѣтитъ ихъ женихъ. [2] Тогда отецъ,

или мать, или въ небытность родителей ближній сродникъ, высадивъ изъ носилокъ, или изъ одноколки, невѣсту, и взявъ за руку отдасть жениху, выговоря такое слово: Даю тебѣ сію невѣсту въ жену, люби и почитай, и съ тѣмъ церемонія окончится; сваты возвратятся домой, а женихъ невѣсту возьметъ въ жену, послѣ трехъ дней сочинить небольшой банкетъ и накормить своихъ свойственниковъ и сватовъ, а темъ бракъ и окончится.

[3] Убогіе женъ покупають за нѣсколько ланъ серебра, всякъ по своей мочи, и поддержа въ нѣсколько времени могутъ паки жену продать другому, а себѣ другую купить. [4] Полигамія, или многоженство, у Китайцовъ не заказана, и хотя бы кто 20-ть женъ имѣлъ, то не зазорливо, кромѣ того, ежели ихъ прокормить не можетъ. [5] Всего болѣе въ ихъ обыкновеніи удивительно, что жены ихъ между собою одна другой не ревнуетъ и по выбору мужа постелю принимаютъ. [6] Дѣти всѣ равномѣрно почтены бывають, токмо первый сынъ, или дочь, болѣе прочихъ некоторые прерогативы имѣють.

[7] Брачнаго благословенія ни отъ кого не принимаютъ, токмо въ полиціи запишутъ, что на примѣръ, въ которой домъ женскій полъ, или мужескій, прибылъ, или умеръ, для городского извѣстія.

[8] По истинѣ Пекинская полиція всего свѣта превосходитъ, ибо всякаго числа ремесленники имѣють свои инструменты, которыми по улицамъ звонятъ, и каждый по своему инструменту признавается и употребляется въ домѣ, гдѣ надобень, яко-то портной, фельдшеръ, работникъ всякаго ремесла. [9] И не смѣетъ ни кто чужимъ голосомъ въ инструментъ звонить, но всякое ремесло своимъ, дабы граждане по звону признавать могли всякаго чина ремесленныхъ людей, до самыхъ водоносовъ.

[10] На улицѣ у воротъ cadaго двора виситъ каменная доска, на которой хозяинъ, всякіе 24 часа, долженъ нумеровать, что въ его домѣ душъ убыло или прибыло. [11] Десятскій по всѣмъ улицамъ такіе нумера списываетъ, записывая въ книгу, рапортуетъ сотнику той парохіи, сотникъ полковнику, а полковникъ полицмейстеру, и тако усмотрѣно бываетъ, что въ 24 часа хотя малое число людей во всемъ Пекинѣ убудетъ или прибудетъ, полиція вѣдаетъ, и потомъ понедѣльно, сенату рапортуетъ, сенатъ тайному верховному совѣту, а совѣтъ хану, и ханъ помѣсячно такой

рапортъ неотмѣнно требуетъ.

19. О погребеніи, съ какою церемоніею Китайцы мертвыхъ погребають

1] Нигдѣ на свѣтѣ меньше церемоніи въ сочетаніи брака не бываетъ, какъ у Китайцовъ, а напротивъ въ погребеніи превеликая помпа и иждивеніе, отъ котораго многіе въ послѣднее убожество приходятъ.

[2] Когда кто умретъ, то, во первыхъ, должны его сродники купить гробницу добраго художества, лаковыми красками и золотомъ расписанную, и оную разными цвѣтами украсить, и самымъ хорошимъ бѣлымъ полотномъ обвить мертваго, въ гробъ положить и заклеить, и держать въ домѣ 40 дней; всю фамилію и сродниковъ въ бѣлый трауръ нарядить; предъ гробомъ умершаго разныя благоуханія и парфюмы употребить; нѣсколько ламъ для молитвы призвать, и дневно и ночью мертваго караулить со множествомъ свѣчъ, когда ламы отправляютъ молитву, въ такомъ надѣяніи, что хотя бы и грешный былъ, то идолы его отъ греховъ освободятъ и душу его Богу небесному, а не Ерлыхану, сирѣчь Люциферу, предадутъ. [3] И такимъ образомъ, каждый по своей силѣ, 40 дней мертваго въ гробѣ держать, а потомъ съ великою помпою, на публичныхъ носилкахъ, за городомъ въ своихъ кладбищахъ погребають, гдѣ и ламъ богатою рукою дарятъ. [4] И ежели кто надъ мертвымъ такой церемоніи не отправитъ, тотъ свою фамилію въ вѣчное бесчестіе и порицаніе передаетъ.

20. Описаніе Далай-Ламы, всей Азіи идолаторскаго верховнаго жреца

[1] Сего Далай-Ламу содержатъ Китайцы въ великомъ почтеніи, яко Римляне папу Римскаго, называя его верховнымъ архипастыремъ, посланнымъ отъ небеснаго Бога для содержанія скипетровъ царскихъ и идоловъ всякаго званія по своимъ прерогативамъ. [2] И онъ между цари меньше только Китайскаго хана почитается, а между духовными особами болѣе всѣхъ боговъ, кромѣ небеснаго, по силѣ котораго умираетъ и перерождается, и паки, яко

животворящій, никогда умереть не можетъ, но на время отходитъ въ совѣтъ съ идолы на небо и паки возвращается для правосудія на землю. [3] И хотя разумные видятъ въ томъ существенно ложь, однакожь покрываютъ оную мерзкою политикою и обманомъ. [4] Всякъ Далай-Ламу въ превеликомъ почтеніи имѣетъ, и подѣ командою его около 100,000 войскъ Китайскихъ и Тангутскихъ обрѣтается, командируемыхъ семью генералами, или ханами, и оныхъ три посылается отъ хана Китайскаго для караула, а четыре суть подданные его природные.

21. Описаніе идолаторскаго, Мунгальскаго и прочихъ народовъ верховнаго жреца Кутухты

[1] Сей Кутухта поставляется съ благословенною грамотою отъ вышеупомянутого Далай-Ламы, и между Мунгалами зѣло почтень, якобы верховный патріархъ идолаторскаго закона, о которомъ Кутухтѣ суевѣрствуютъ, что будто и онъ перерождается, и имѣютъ онаго въ такихъ же прерогативахъ, какъ и Далай-Ламу, но токмо не можетъ оный переродиться, ни чинъ получить безъ благословенія и грамоты Далай-Ламиной.

[2] Мунгалы, когда умереть Кутухта, собираютъ многочисленную казну и посылаютъ пословъ своихъ къ Далай-Ламѣ, съ прошеніемъ, дабы благословилъ, чтобъ ихъ Кутухта переродился. [3] Далай-Лама, получа богатство, даетъ имъ грамоту, за печатью, которую повелитъ распечатать при собраніи всего начальства, и кто въ оной назначенъ, тотъ и переродился и Кутухтою его признавать имѣютъ. [4] А больше такое счастье въ перерожденіи прилучается ханскимъ сродникамъ, или зятьямъ, а изъ убогихъ никто никогда не перерождается.

22. Мнѣніе о невчинаніи за малую причину съ Китайскимъ имперіемъ и ихъ подданными войны безъ дальняго предувѣдомленія и сильнѣйшаго къ тому предуготовленія

[1] Ежели бы Россійское имперіумъ безъ дальняго предувѣдомленія и сильнѣйшаго пріуготовленія посредственными силами съ

Китайскимъ имперіемъ и ихъ подданными за какую причину намѣреніе возымѣло войну зачать, то безъ большихъ трудовъ могло бы въ нѣсколько годовъ очистить западную страну рѣки Амура, и всѣ Китайскія фортецы, которыя построены по сю сторону той рѣки Амура, также и всѣ земли, уступленныя на мирѣ Нерчинскомъ, отобрать. [2] И въ такомъ случаѣ, когда рѣку Амуръ отъ Китайскаго владѣнія очистить, то для предковъ и большихъ прогрессовъ впредь, та граница была бы славна и полезна. [3] Но сіе учинить не весьма легко. [4] Во первыхъ, что къ такой экспедиціи, по послѣдней мѣрѣ, десять регулярныхъ и толикое же число нерегулярныхъ полковъ вооружить надобно, противъ которыхъ вся сила Китайская и Мунгальская можетъ вооружиться. [5] Второе, буде по случаю помянутую рѣку Амуръ очистить отъ владѣнія Китайскаго и удастся, то сколько изъ сего завладѣнія можетъ быть прибыли, то толикаго числа отъ такой экспедиціи учиненного иждивенія и во сто лѣтъ не можно возвратить. [6] При томъ же надлежало бы содержать завладѣнныя фортецы якобы сильнѣйшими гарнизоны, аммуниціею и провіантомъ для твердаго владѣнія. [7] Таковою войною миръ нарушенъ будетъ; коммерція съ Китайскимъ государствомъ пресѣчется; Сибиряки, Всероссийскіе подданные, придутъ въ убожество и раззореніе, а Китайцы не возымѣютъ уже старанія о покоѣ, но всѣ подъ ружьемъ, опасаясь дальнихъ прогрессовъ Россійскихъ, пребывать будутъ, изъ чего и воинскому обхожденію болѣе научатся. [8] Того для мнѣніе мое, что съ Китайцами за малую причину отнюдь войны не вчинать, но обходиться по возможности пріятельски и содержать миръ, и трудиться умножить при границахъ коммерцію, не выключая караванной Пекинской экспедиціи до предковъ, и все прочее содержать по силѣ трактата, а самыя малыя дѣла презирать, дабы за малое дѣло въ большія ссоры и противности не войдти.

23. Мнѣніе, какимъ порядкомъ въ мирномъ случаѣ предуготовленіе и умноженіе при границахъ людей, денежной казны, провіанта, такожъ артиллеріи и прочихъ воинскихъ припасовъ для предковъ чинить надлежитъ, и какимъ образомъ войну Китайскому имперію по времени объявить будетъ пристойно

[1] Ежели Божіимъ благословеніемъ Россійское имперіумъ будетъ имѣть долговременный миръ съ окрестными Европейскими государи и можетъ совокупить нѣсколько милльоновъ денегъ съ первыхъ расходовъ въ казнѣ, тогда по твердому расположенію и намѣренію, разсмотря всѣ пункты и противности, что отъ чего произойдти можетъ, воспріять намѣреніе Китайское государство войною завладѣть можно, которое на свѣтѣ наибогатѣйшее и тѣмъ изобильнѣйшее прочихъ государствъ Азіатскихъ и Европейскихъ.

[2] Мню, что не весьма трудно оное завладѣть, когда Богъ счастье свое допустить. [3] Первое, что народъ Китайскій хотя и исправнѣйшій, и къ войнѣ готовѣйшій и множественный, но къ воинскому дѣлу неспособный, ибо люди подлинно не воисты. [4] Второе, Манжуровъ во всемъ Китайскомъ государствѣ, которые нынѣ владѣтели, не считается болѣе четырехъ милльоновъ, а Никановъ, сущихъ старыхъ Китайцовъ, 200 милльоновъ душъ, которые зѣло озлоблены отъ Манжурскаго жестокаго владѣнія, и когда слышали бы, или непріятеля при границахъ сильнаго, или потеряли бы хотя одну баталію воинскую, то несомнительно могла бы быть у нихъ война внутренняя и многіе провинціи взбунтовались бы, какъ и прежде сего многократно чинили. [5] Манжуры были бы принуждены силы свои раздѣлить, одни по провинціямъ для содержанія войны, другіе для содержанія крѣпостей сильными гарнизонами, а третью часть на поле противъ непріятеля вывести. [6] Для такого къ наступленію приготовленія, по моему мнѣнію, ежелибъ Е. И. В. повѣлела построить на границѣ три фортеціи, хотя семирегулярныя, подъ видомъ для утвержденія границъ и своей опасности, и наполнять оныя погодно артиллерією и аммуницією, провіантомъ и прочимъ, что къ такой сильной войнѣ надобно, при томъ же умножить пашню при границахъ

Сибирскими изъ внутреннихъ провинцій жителями и ссылочными изъ Россіи, для умноженія провіанта, и стараться пополнять денежную казну отъ разныхъ учрежденныхъ пограничныхъ сборовъ, наипаче съ кабаковъ, прилагая прилежное тщаніе къ недопущенію въ доимки и прочіе недоборы, которое приготовленіе и умноженіе чинить повсягодно чрезъ десять лѣтъ, и когда выйдетъ въ готовности случай, то ежели будетъ возможно, вооружить 50 полковъ регулярныхъ, да 20 нерегулярныхъ, учиня притомъ союзъ съ Контайшею, объявить Китайцамъ войну, и поступать наступательно, токмо было бы провіанта къ такому предуготовленію на три года, а тако же артиллерія и прочіе воинскіе припасы въ довольствѣ. [7] И тако надѣюсь, что всѣ Мунгальскіе жители пограничные, которыхъ болѣе 100,000 конницы, нѣчто отъ страха, а нѣчто отъ охоты, и чтобы набогатиться Китайскимъ богатствомъ, отступили бы отъ Китайскаго подданства и употребили бы войска свои противъ Китайцовъ, вкупѣ съ Русскими, о чемъ нѣкоторые ихъ начальники мнѣ склонность свою въ моей бытности показали. [8] И такимъ порядкомъ (что все въ воли Божіей состоитъ) мню, что въ нѣсколько годовъ, безъ дальняго труда, можно Китайское имперіумъ завладѣть, а хотя бы удалось токмо что въ ихъ землю вступить, то богатствомъ и провіантомъ хотя большую армію тамошними провинціями содержать можно. [9] Ежели же Богъ допустить ханскую казну завладѣть, то бесчисленныя войска можно содержать. [10] Токмо надлежитъ прежде начатія разсуждать всякіе случаи, что изъ того произойти можетъ, и безъ сильнѣйшего предуготовленія и предувѣденія всѣхъ опасностей такую войну не зачинать, что и предаю твердому разсужденію Е. И. В. и высокаго министерія, а я токмо для информации отъ моего доброусердія писалъ мое мненіе.

24. [Приложеніе]

[1] При семъ же во извѣстіе прилагается о трактѣ отъ Москвы до стольнаго Китайскаго города Пекина.

[2] Хотя въ подносимой отъ меня подданнѣйше при семъ моего тракта отъ Москвы до Пекина ландкартѣ описаны сухимъ путемъ всѣ города и мѣста, подъ какими градусами, въ какомъ разстояніи, и какой націи жители при оныхъ обрѣтаются, о чемъ и въ

журналѣ, поданномъ отъ меня въ государственную Коллегію иностранныхъ дѣлъ подробно изъяснено, но здѣсь о главныхъ городахъ, мѣстахъ, рѣкахъ, и о обильности оныхъ водянымъ путемъ упоминаю.

[3] Отъ Москвы, рѣкою Москвою, до города Коломны, который въ ширину 55 градусовъ, гдѣ Москва рѣка пала въ Оку.

[4] Окою до города Касимова, въ градусъ 54, 40 минутъ.

[5] Отъ Касимова по той же рѣкѣ до города Муромъ, въ гр. 55, 25 мин.

[6] Отъ Муромъ тою же рѣкою Окою до Нижняго Новгорода, въ гр. 56, 32 мин., гдѣ Ока кончилась и съ правой стороны пала въ Волгу, а Волга впадаетъ въ море Астраханское; ширины имѣетъ негдѣ на версту, а индѣ и больше, по которой непрестанно бываетъ судовой ходъ до моря Астраханскаго.

[7] Отъ Нижняго Волгою до города Козмодемьянска, въ гр. 56, 2 мин., гдѣ находится большимъ числомъ народъ Черемисскій; языкъ имѣютъ особый; суевѣрные и молятся дереву и всякому животному.

[8] Отъ Козмодемьянска Волгою до города Казани, въ гр. 56, 20 мин.

[9] Отъ Казани Волгою же до Камы, а Камою до устья Чусовой, чрезъ волокъ верстъ съ 40, на Исеть рѣку, на которой въ вершинахъ Екатеринбургъ, въ гр. 56, 57 мин.

[10] Изъ Исети въ Тоболь, выше устья Туринскаго въ 60 верстахъ.

[11] Изъ Тобола Иртышемъ до Тобольска. Городъ¹⁴ Тобольскъ въ гр. 58, стоитъ на правомъ берегу рѣки Иртыша.

[12] Рѣка Иртышъ шириною будетъ больше полуверсты, быстра и глубока; теченіе имѣетъ съ полуденной стороны изъ Контайшина владѣнія, по которой многіе Россійскіе города. [13] По обоимъ берегамъ суть многіе села и деревни, какъ Русскіе, такъ и Татарскіе.

[13] Рѣкою Иртышемъ до Самарова яма, въ гр. 63, 17 мин., откуда Иртыш впадаетъ въ рѣку Обь.

[14] Обь рѣка широка и глубока; лѣтнею порою по мѣстамъ разливается на версту на другую, а индѣ до 5 и 6 верстъ, а весною

¹⁴ Corr. su Гордоѣ, п.а.

въ водополь (по сказкамъ тамошнихъ жителей) разливается такъ широко, якобы море, отъ 60 до 70 верстъ, что и берега не видать. [15] И когда бываетъ такое на 70 верстъ разлитіе, тогда на трехъ пригоркахъ только можно людямъ спастись, ежели судно разобьется. [16] Также ежели кто идучи судами въ осеннее время обмерзнетъ, то кромѣ вышеозначенныхъ трехъ мѣстъ нѣтъ спасенія, ни пристанища, и гдѣ который дощаникъ во льду обмерзъ, тамо весною льдомъ ево разобьетъ. [16] И многократно случалось, что ежели обрѣтающіеся въ немъ люди зимнею порою пѣшкомъ по льду не спаслись, то всѣ потонуть и помрутъ.

[17] По берегамъ сей рѣки живутъ Остяки новокрещенные, которые не имѣютъ иныхъ промысловъ, кромѣ звѣролови и рыболовли, звѣроловьемъ платятъ ясакъ, а рыболовьемъ питаются, и суть народы зѣло убоги. [18] Лѣтомъ живутъ въ юртахъ берестяныхъ, а зимою въ земляныхъ кучкахъ, якобы въ норахъ дарбаганы,¹⁵ или сурики.

[19] Сія рѣка такъ довольна рыбою, что за 2 копѣйки, или за щепотку табаку, можно купить большаго осетра въ полтора аршина. [20] Судяной ходъ по ней свободный и камней нѣтъ, и хотя мѣли пещаные мѣстами и находятся, однакожъ суда никакого опасенія не имѣютъ. [21] Сею рѣкою ходятъ суда до города Нарыма, который въ гр. 60, 59 мин., и до устья рѣки Кети.

[22] Кетъ рѣка, шириною сажень на 10, впала въ Обь, теченіе имѣетъ великими кривизнами и во многихъ мѣстахъ песочные насыпи и мѣли, и въ малую воду проходъ зѣло труденъ; по обѣимъ берегамъ лѣса превеликіе, мѣста болотные, все пусто; вода пещаная, мутная и нездоровая, и рыбою не весьма довольно.

[23] Въ помянутую рѣку Обь впадаетъ рѣка Томъ, по которой живутъ Русскіе народы; шириною версты на полторы, весьма рыбою изобильна, такъ, что по сказкамъ тамошнихъ жителей, подъ городомъ Томскомъ въ одинъ заметъ невода (который величиною отъ 200 до 300 сажень длины) по 3,000 рыбъ ловятъ, а онѣя рыбы нѣкоторыя по аршину, а нѣкоторыя по полуаршину, называются по Сибирски муксуны, и подобны форели, а продаютъ такъ дешево, что удивленія достойно.

[24] Рѣкою Кетью до Маковского острога, въ град. 60, 3 мин.,

¹⁵ Corr. su дарбаганы, п.а.

откуда начинается Маковскій волокъ, которымъ сухопутной переправы 120 верстъ до города Енисейска, стоящаго надъ рѣкою Енисеемъ, въ гр. 60; въ ономъ городѣ жители Русскіе и казаки служивые.

[25] Рѣка Енисей велика, не уступаетъ ни Волгѣ, ни Томи, а Иртыша больше; рыбы довольно, хотя не такъ, какъ въ Оби; ходъ дощаничный свободенъ и безопасенъ.

[26] Енисеемъ до рѣки Тунгусской, впадающей въ Енисей. [27] Тунгуска рѣка зѣло быстра и камениста, и на мѣстахъ разливается отъ 2-х до 4-х верстъ, а больше течетъ между каменными горами, и негдѣ на полверсты притѣснена каменистыми берегами, между которыми проходъ судяной не безопасенъ, ибо во многихъ мѣстахъ находятся пороги, а индѣ шиверы (шиверы разумѣются тѣ мѣста, гдѣ чрезъ большое число по ширинѣ рѣки камень и песокъ, а къ одному берегу глубоко и зѣло быстро, и въ тѣхъ мѣстахъ бываетъ опасный проѣздъ дощаниками).

[28] По сей рѣкѣ кочуютъ Тунгусы, народъ идолопоклонническій и половину дичи; промышляютъ звѣрями и рыбою; богатство ихъ въ ловлѣ оленей и прочихъ звѣрей; живутъ въ глубочайшихъ лѣсахъ, въ берестяныхъ юртахъ; имѣютъ при берегахъ лодки изъ березовой коры, зѣло легки и прытки, на которыхъ по рѣкѣ плаваютъ и рѣку переѣзжаютъ; гребутъ на двухъ веслахъ, какъ мужики, такъ и женки, весьма скоро, и мню, что хотя бы шлюпка на восьми веслахъ гребла, ихъ не предускорила бы, а когда приходятъ къ порогамъ, или мѣстамъ труднымъ и каменистымъ, то лодчку положи на себя, переносятъ сухимъ путемъ до свободнаго мѣста, гдѣ паки положи на воду, поплывутъ. [29] Лодки ихъ такъ хорошо сдѣланы, якобы были малеваны. [30] Проѣзжіе дощаники, когда Тунгусовъ не озлобляютъ, то они привозятъ къ нимъ на своихъ лодкахъ для продажи всячину, наипаче рыбы въдовольности, хотя не такъ, какъ въ прочихъ вышеозначенныхъ рекахъ. [31] Ежели же проѣзжіе ихъ озлобятъ, то во всемъ трактѣ нигдѣ не покажутся.

[32] Сіи Тунгусы, какъ женскій, такъ мужской полъ, имѣютъ рожи, или лица свои, шитые нѣкоторыми фигурами, что у нихъ чинится обыкновенно для украшенія, вышивая во младенчествѣ шелками, и когда шелкъ сгніетъ, мажутъ некоторыми травами, или сокомъ черныхъ травъ, отъ чего остаются на лицѣ шитые

знаки.

[34] Тунгусскою рѣкою до Ангары, которая течетъ изъ большаго озера, или моря Байкала. [35] Сія рѣка шириною противъ Тунгусской, и такъ быстра, что повѣрить не можно; чистотою же, что хотя въ 5 сажень глубины, можно увидѣть на днѣ серебряный гривенникъ, и вода зѣло здорова; рыбою посредственна, камениста и пороговъ множество, гдѣ проезжимъ судамъ не безъ опасности; однакожь, какъ на Тунгусской, такъ и по Ангарѣ, гдѣ суть пороги, тамо пребываютъ вожи, или штурманы тѣхъ мѣстъ, которые своимъ искусіемъ препровождаютъ казенные и прочіе дощаники, и за то получаютъ Е. И. В. погодное жалованье изъ тѣхъ воеводствъ, въ которыхъ они обрѣтаются, а съ проѣзжихъ подарки, кто что дастъ, и удивительно, что такіе вожи бываютъ превеликіе шумницы, и не отважатся дощаникъ препроводить, ежели не подопьютъ, упоминая, что когда подпили, то не страшно, а когда не подпили, то отъ страха летящія между камнями воды могли бы испугаться и судно потерять.

[36] По сей рѣкѣ до Братскаго острога, гдѣ впадаетъ въ Ангару рѣка Илимъ, за каменистыми мѣстами все пусто, а отъ Братскаго до города Иркутска по обѣимъ берегамъ земли пашенныя преизрядны, и по мѣстамъ обрѣтаются остроги и Рускихъ разныхъ чиновъ заимки и деревни, а между темъ и кочевые народы, называемые Братскіе, иноземцы, и имѣютъ скота и лошадей множество.

[37] А большѣе число оныхъ, какъ Тунгусской, такъ и Ангары рѣкѣ огорожено каменными, превеликими горами, и на многихъ мѣстахъ обрѣтаются мраморы всякаго колера, а стѣны мѣстами такъ гладки и натуральны на подобіе стѣнъ городовыхъ, якобы человѣческихъ рукъ было дѣло самую гладкою манерою, и такимъ образомъ негдѣ и на 20 верстъ протягивается, что по истинѣ удивительно. [38] И мню ежели бы по симъ горамъ поискать съ прилежностію, всякихъ металловъ много обрѣтается.

[39] Рѣкою Ангарою до города Иркутска въ гр. 52, 27 мин., при которомъ отъ правой стороны рѣка Иркутъ впадаетъ въ Ангару, шириною, на примѣръ, сажень съ 50, или больше.

[40] Сей городъ Иркутскъ по Тобольскѣ наилучшій въ Сибири и наивящее въ немъ купечество, и имѣетъ команду надъ цѣлою провинціею, подъ которымъ въ вѣдомствѣ городъ Якутскъ, Нерчинскъ, Селенгинскъ и прочіе города, остроги и мѣста

пограничные, около 30.

[41] Отъ Иркутска Ангараю до большаго озера, или называемаго отъ Сибиряковъ моря Байкала, изъ котораго Ангара выпала.

[42] Сіе озеро такъ свѣтло и чисто, какъ и рѣка Ангара, шириною, по сказкамъ тамошнихъ жителей, отъ 60 до 120, длиною съ полторы тысячи верстъ, и такъ глубоко, что на срединѣ въ 300 саженьяхъ дна сыскать было невозможно; ходъ дощаниками преизрядный, хотя и бываютъ штурмы и валы великіе, но не обрѣтается ни острововъ, ни каменя, кромѣ тѣхъ, что близъ береговъ. [43] Пристанища не частыя и не безопасныя; дощаники строенія самаго худаго, и для такой причины многіе дощаники погодою разбиваетъ, однакожъ мало слышно, чтобы дощаникъ съ людьми потонулъ. [44] Но когда бываютъ великіе ветры и штурмы, то прибываетъ дощаники къ берегамъ, гдѣ ихъ разбиваетъ, а люди получаютъ спасеніе. [45] И для того Сибиряки, по своей старой пословицѣ, называютъ Байкаль Святое море, которое-де своимъ благоволеніемъ, хотя дощаники и разбиваетъ, но людей не потопляетъ. [46] Въ семь озерѣ находится одинъ островъ, называемый Ольхонъ, гдѣ жили прежде Россійскаго завладѣнія Мунгальскіе кутухты, сирѣчь начальники вѣры идолопоклоннической, а округъ сего острова около 300 верстъ.

[47] Въ семь озерѣ не токмо рыбъ всякихъ довольно, и отъ чистоты воды рыба вкуснѣе, нежели какъ въ прочихъ рѣкахъ, но и нерпы предовольно, которая лучше Архангелогородской, и отдается нерполовье и рыболовье на откупъ, и тотъ сборъ собирается въ казну.

[48] Изъ Байкала въ устьѣ Селенги рѣки, а Селенгою мимо города Удинска, въ гр. 51, 42 мин. [49] Отъ лѣвой руки течетъ рѣка Уда, шириною сажень 50, и впадаетъ въ Селенгу.

[50] Отъ Удинска Селенгою до города Селенгинска, который стоитъ на лѣвомъ берегу рѣки Селенги, въ гр. 51, 42 мин.

[51] Рѣка Селенга посредственна, негдѣ на полверсты, а негдѣ и на версту ширины, зѣло островиста и глубока, и мѣстами утесы каменные. [52] По берегамъ живутъ Рускіе, и кочуютъ ясачные иноземцы, называемые Братскіе, сирѣчь Мунгалы, Всероссійскіе подданные; хлѣба и скота имѣютъ въ довольности, токмо фруктовъ никакихъ, кромѣ черемхи и смородины, не имѣютъ, и мню что больше отъ нерадѣнія. [53] Рыбы такъ множество, что въ одну

морду, или большую вершу, осетровъ по сту и больше попадаетъ, и сіе больше случается лѣтомъ, а въ самую осень идетъ изъ Байкала въ верхъ по Селенгѣ рѣкѣ до города Селенгинска и до Чикойской Стрѣлки некоторая рыба на подобіе Новгородской ладуги, называемая омули, величиною по полуаршину, въ такомъ множествѣ, что въ одинъ неводъ (хотя неводы и не весьма велики) попадаетъ тысячъ по тридцати, и продають тысячу по двѣ, а иногда и по одной гривнѣ. [54] Токмо такой ловли больше двухъ недѣль не бываетъ, и какъ оная рыба идетъ изъ Байкала по рѣкѣ Селенгѣ, видно что множественно, показуетъ шумъ своимъ плаваніемъ, будто шумъ воды.

[55] Сія рѣка теченіемъ быстра и для слабыхъ береговъ теченіе перемѣняетъ всягодно, одни мѣста пескомъ засыпаетъ, а въ другихъ чрезъ цѣлыя мѣста промываетъ и теченіе имѣетъ, и наводняется болѣе осенью и лѣтомъ, когда дожди бываютъ, и прибываетъ вдругъ воды немало, отъ чего всягодно Селенгинскіе жители раззореніе терпятъ и по нѣскольку дворовъ уносить.

[56] Отъ города Селенгинска рѣка Селенга протягается около 100 верстъ въ Россійскомъ владѣніи, а достальное въ несколькихъ дняхъ хода течетъ изъ Мунгальской земли. [57] Ходу по ней, кромѣ малыхъ лодокъ, выше Чикойской Стрѣлки не бываетъ дощаниками.

[58] Подъ Чикойскою Стрѣлкою впадаетъ въ Селенгу рѣка Чикой, шириною сажень на 200, которая въ Русскомъ владѣніи близъ 800 верстъ, и по оной тако же дощаники не ходятъ, кромѣ лодокъ и плотовъ. [59] По берегамъ той рѣки живутъ Русскіе обыватели и кочуютъ Братскіе, ясачные иноземцы.

[60] Отъ Чикойской Стрѣлки сухимъ путемъ до рѣчки Кяхты, гдѣ нынѣшняя граница, новопостроенная крѣпостца и торговая слобода.

[61] Рѣчка Кяхта самая малая, токмо быстра и водою чиста и здорова, и запружена большими прудами для довольства тамошнему купечеству.

[62] Отъ Кяхты до рѣчки Буры, которая въ Мунгальскомъ владѣніи. [63] Оная рѣка также малая и въ краткомъ теченіи, выпала изъ озера, называемаго Гиляка, и впадаетъ въ рѣку Орхонъ.

[63] Переѣхавъ помянутую речку Буру въ бродъ, ѣхали внизъ подлѣ оной степью и спустились къ рѣкѣ Орхону, гдѣ кочуютъ

Мунгалы.

[64] Рѣка Орхонъ шириною сажень болѣе 100, глубока и рыбна, близъ Буринскаго устья впадаетъ въ Селенгу, при границахъ Россійскихъ, на которой перевозъ лодками, а когда вода мала, то и бродъ бываетъ.

[65] Отъ рѣки Орхона до рѣки Ира, чрезъ которую перевозились на лодкахъ, а лодки для того съ собою нарочно имѣли, ибо Мунгалы дѣлать оныхъ не умѣютъ, но покупаютъ у Рускихъ; шириною та рѣка противъ Орхона.

[66] Отъ рѣки Ира до речки Шары, которую переѣзжали въ бродъ.

[67] Отъ рѣчки Шары до речки Хары, которая шириною сажень на 20, мѣстами топка, по обѣ стороны мѣста степныя и горы, впадаетъ въ Орхонъ, и чрезъ оную рѣчку переправились въ бродъ. [68] По сей рѣкѣ многіе кочевья Мунгальцовъ, Китайскихъ подданныхъ.

[69] Отъ Хары до рѣчки Бороя, которая хотя очень мала, токмо зѣло топка, и переправились на другую сторону въ бродъ съ немалымъ трудомъ.

[70] Отъ рѣчки Бороя до рѣчки Бургултай, чрезъ которую въ бродъ переправились.

[71] Отъ Бургултая до рѣчки Нарымъ, а отъ Нарыма до рѣчки Куй. [72] Сіи рѣки впадаютъ въ рѣку Толу.

[72] Отъ рѣки Куй до рѣки Толы, которую переѣзжали въ бродъ чрезъ четыре протоки; теченіемъ быстра, по камению, а шириною протоки отъ 40 до 20 сажень, и впадаетъ въ Орхонъ.

[73] Отъ рѣки Толы чрезъ Гобейскую, пещаную и каменистую степь до Китайскаго села Толой Суммы, не доѣзжая Калганской стѣны за три версты, шли 30 дней, съ великою нуждою, безъ воды, безъ травы и безъ дровъ; токмо по тракту той степи, гдѣ имѣло быть становье, выкопаны колодязи, и по мѣстамъ находились маленькіе озера, въ которыхъ вездѣ, какъ въ колодязяхъ, такъ и въ озерахъ, большимъ числомъ вода соленая, индѣ кислая, индѣ воночая и тинная, но и тою за оскуденіемъ довольствовались съ нуждою. [74] Средине той степи подъ гр. 44-мъ, 25 мин.

[75] Отъ Села Толой Суммы, переѣхавъ въ бродъ рѣчку Чинганъ, до Калганской стѣны, окружающей до моря Китайское государство (о которой выше сего пространно описаніемъ изъяснено),

и до перваго за Калганскою стѣною города Чазикова,¹⁶ лежащаго въ гр. 41-мъ, 3 мин. [76] Въ ономъ городѣ живеть большая часть воинскихъ людей, которые пасъ содержать.

[77] Отъ Чазикова до большого города Сіамфу, въ гр. 40-мъ, 38 мин.

[78] Отъ Сіамфу до города Цеза,¹⁷ въ гр. 40-мъ, 35 мин.

[79] Отъ Цеза до города Джиминга, въ гр. 40-мъ, 30 мин.

[80] Отъ Джиминга, подлѣ рѣчки Янхо, каменистымъ местомъ, до города Поогона, въ гр. 40-мъ, 25 мин.

[81] Отъ Поогона, подлѣ рѣчки Шанхо, до города Шачина, въ гр. 40-мъ, 20 мин.

[82] Отъ Шачина до города Тюми, въ гр. 40-мъ, 10 мин.

[83] Отъ Тюми до города Хоалай, въ гр. 40-мъ, 1 мин.

[84] Отъ Хоалая до города Юлинъ, въ гр. 40-мъ, 5 мин.

[85] Отъ Юлина чрезъ шарлопы, или превысокія каменистыя горы, обведенныя каменною стѣною, которая, сказываютъ, соединяется съ первою Калганскою помянутою стѣною, до города Чадо, въ гр. 40-мъ, 10 мин.

[86] Отъ Чадо чрезъ шарлопы же до маленькаго города Бадалинъ, окруженнаго въ третьей стѣнѣ, такимъ же образомъ, какъ выше показано, въ гр. 40-мъ, 19 мин.

[87] Отъ Бадалина до города Джулингана,¹⁸ въ гр. 40-мъ, 20 мин.

[88] Отъ Джулингана до города Нанко, въ гр. 40-мъ, 25 мин., обведеннаго четвертою стѣною, какъ выше показано.

[89] Отъ города Нанко, переѣхавъ въ бродъ рѣчку, которая течетъ изъ шарлоповъ, до города Чампинжу, въ гр. 40-мъ, 22 мин.

¹⁶ La forma Чазикова *Čazikova* è prob. err. per Чазакова *Čazakova*, vista la somiglianza dei due grafemi nel corsivo russo di inizio Settecento; non altero il testo ma nella traduzione mi appoggio su questa forma, più coerente con la fonetica dell'endonimo cinese Zhangjiakou 張家口 nonché con una sua probabile resa mongola.

¹⁷ Non è chiaro nella forma Цеза *Ceza* se la *a* finale sia parte del tema o la desinenza del gen. s. m. di un tema in consonante *Цезъ *Cez*; la prima ipotesi è forse più coerente con la fonetica dell'endonimo cinese Qijia(zhuang) 祁家(莊) o Zhengzhen 城鎮 (v. n. nn sopra) nonché con una sua probabile resa mongola, e questa seguo nella traduzione.

¹⁸ La forma Джулингана *Džulingana*, gen. m. s. di un tema *Джулинганъ *Džulingan*, è inspiegabile alla luce della fonetica dell'endonimo cin. Juyongguan 居庸關; essa dovrà pertanto intendersi come errore di trascrizione.

[90] Отъ Чампинжу до города Шаха, въ гр. 40-мъ, 11 мин.

[91] Отъ Шаха, чрезъ село сегожь,¹⁹ до Пекина, въ гр. 40-мъ, 4 минутахъ.

[92] А по сказкамъ пограничныхъ обывателей можно пройти отъ Селенгинска до Пекина и водянымъ путемъ, слѣдующимъ съ лѣвой стороны трактомъ:

[93] Въ Селенгу рѣку, ниже Селенгинска около 50 верстъ, не подалеку отъ Байкала, впадаетъ рѣка Хилокъ, хотя не широка, но глубока, по которой весною ходятъ дощаники и плоты, до нѣкотораго мѣста, называемаго плотбища; отсюда переправиться сухимъ путемъ, около 100 верстъ, до рѣки Ингоды, Ингодою до Онона, Онономъ до Шилки, гдѣ рѣка Нерча впадаетъ въ Шилку а Шилкою до большой рѣки Амура, а Амуромъ до Ламскаго моря, а моремъ, окружа Корейскій островъ, около 700 верстъ, до пристани Китайской, называемой Тунжи, а отъ Тунжи до Пекина около 70 верстъ сухимъ путемъ.

[94] И такимъ образомъ отъ стольнаго города Москвы до Китайской пристани Тунжи сухопутной въ трехъ мѣстахъ переправы 260, а до Пекина 330 верстъ.

[95] Токмо не могъ я получить совершеннаго извѣстія: есть ли навигація моремъ кругомъ Корейскаго острова или нѣтъ? А по географическимъ картамъ, также и по сказкамъ служивыхъ казаковъ изъ старожильцовъ, которые большими лодками до носа Корейскаго острова въ море выходили, оная навигація быть имѣетъ.

[96] И сказываютъ, что тамо около моря находятся камыши, такъ велики, якобы сосновый лѣсъ. [97] А ходили тѣ служивые еще до разграниченія графа Головина, а по разграниченіи помянутая рѣка Амуръ осталась съ обѣихъ сторонъ въ Китайскомъ владѣніи, и Албазинъ, послѣдній городъ, трактатомъ раззорень, какъ о томъ пространно выше сего описано.

¹⁹ Corr. su Ceropъ *Segor*, forma di difficile riscontro nella toponimia di Pechino; Davidović (in Vladislavić *Tajna informacija*, p. 280) corregge in *Fogor*, che tuttavia rimane di difficile spiegazione; per me, questo è molto più probabilmente, in origine, un errore del copista per cero *sego*, gen. m. s., “questo”, ovvero ceroжь *segož*’, id., “questo stesso”.

Relazione segreta sulla forza e la consistenza dello Stato cinese

1. Della genealogia dell'Impero cinese¹

[1] Le origini di questo impero sono assai oscure e ricche di leggende, e sono note soltanto dai seguenti monumenti.²

[2] Scrivono che il primo sovrano della Cina fu Futeo, Fokvi o Foki [Fuxi 伏羲],³ il quale iniziò a regnare nell'anno 2952 avanti Cristo, e che con otto o nove principi scelti resse questo stato per 737 anni, fino a Tamiu [Yu il Grande; Da Yu 大禹],⁴ il quale ascese al trono nel 2297 e si fece autocrate,⁵ nominando egli un successore della propria famiglia.⁶

[3] 1. Chia [Xia 夏].⁷ Questa famiglia diede alla Cina 17 imperatori,

¹ Si noti la forma ru. Китайского имперія *Kitajskago imperija*, gen. s. di un tema m. Имперій *Imperij* o n. Имперіумъ *Imperium* (cf. pol. *Imperium*); il ru. cont. ha имперія *Imperija* sost. f. s. Si noti anche il ricorso al termine генеалогія *genealogija* "genealogia" usato nel senso di "successione" in cui riecheggia Foresti, *Mappamondo*.

² Traduco con "monumenti" il ru. знаменованія *znamenovanija*, che vale anche e piuttosto "fatti notevoli".

³ Ovv. Fuxi 伏羲, mitico sovrano della preistoria cinese.

⁴ Ovv. Da Yu 大禹 "Yu il Grande", mitico sovrano della preistoria cinese.

⁵ Traduco con "autocrate" il ru. самодержецъ *samoderžec* (gr. αὐτοκράτωρ *autokrátōr*), che compare solo in questo passaggio della *Relazione*; si ricordi che questo titolo era anche portato ufficialmente dagli imperatori russi, che facevano discendere la propria autorità politica da quella degli imperatori romani d'oriente.

⁶ L'uso da parte di Vladislavić del termine ru. фамилія *familija* "famiglia" (oggi prevalentemente "cognome") per "dinastia" passerebbe inosservato se non vi si cogliesse un'ulteriore assonanza con Foresti, *Mappamondo*.

⁷ Ovv. la protostorica dinastia Xia 夏 (trad. 2100–1600 a.C.); si noti che Vladislavić si

che regnarono per quasi 458 anni, finché Kintam [Cheng Tang 成湯], avendo cacciato Kie [Jie 桀], l'ultimo della suddetta dinastia, per il disordine e la debolezza del loro governo, fondò la propria.

[4] 2. famiglia Ksamga [Shang 商],⁸ la quale diede 28 imperatori, durante 644 anni, dei quali l'ultimo, Keju [Zhou 紂], avendo attirato su di sé la rabbia del popolo per la sua eccessiva ferocia, disperatosi, si bruciò nel suo palazzo.

[5] 3. Vuam, o Vuvam [Wuwan 武王], asceso al trono con la propria famiglia Keva [Zhou 周],⁹ diede 874 imperatori durante 874 anni. Fu sotto questa dinastia che i Tartari iniziarono a tormentare i cinesi con assalti e rapine.

[6] 4. Kvam-Siam [Zhuangxiang 莊襄]¹⁰ introdusse la famiglia Čina [Qin 秦],¹¹ la quale regnò 43 anni con quattro principi. [7] Ksioamti [Qin Shi Huangdi 秦始皇帝],¹² figlio designato del suddetto Kvam-Siam [Zhuangxiang 莊襄], costruì la maestosa muraglia lunga poco meno di 3000 verste,¹³ alta 10 arcene¹⁴ e larga all'incirca sei, la quale circonda la maggior parte dell'impero, per contenere le incursioni tartare, che tormentano senza requie i cinesi: rafforzò questa muraglia con fitte torri quadrate alla maniera antica, l'una in vista dell'altra per tutta la sua lunghezza, sia in luogo pianeggiante, sia lungo le cime delle montagne più eminenti, come si può vedere tuttora, e la dotò di un milione di soldati per presidiarla. [8] Questa costruzione fu completata in appena cinque anni, impiegando nell'opera un terzo dei suoi sudditi provenienti da tutto lo Stato; ovvero, vi lavorarono circa 60 milioni di

discosta qui da Foresti (*Mappamondo*, p. 44), il quale attribuisce a questa dinastia 18 sovrani, includendovi anche *Tamiu* [Da Yu 大禹].

⁸ Ovv. la preistorica dinastia Shang (trad. 1600–1046 a.C.).

⁹ Ovv. la dinastia Zhou 周 (ca. 1046–256 a.C.).

¹⁰ R. ca. 250–247 a.C.

¹¹ Ovv. la dinastia Qin 秦 (221–207 a.C.).

¹² R. 221–210 a.C.

¹³ Versta (ru. Верста *Versta*): unità di misura di lunghezza equivalente, a partire dal periodo petrino, a 500 sagene (1066,8 m); tuttavia, non è chiaro se qui debba piuttosto intendersi la "vecchia versta" (старинная верста *starinnaja versta*) equivalente, in base al periodo o alla località, a 656 (1399,616672 m) o 875 sagene (1866,86675 m).

¹⁴ Arcena (ru. Аршин *Aršin* "cubito"): unità di misura di lunghezza equivalente nel periodo imperiale a 71,12 cm.

lavoratori ogni anno.

[9] 5. Kaocu [Gaozu 高祖],¹⁵ in precedenza chiamato Leupam [Liu Bang 劉邦], fondò la sua famiglia Gana [Han 漢],¹⁶ la quale, con 25 imperatori, regnò 426 anni. [10] Sotto l'imperatore Venti [Wen Di 文帝],¹⁷ terzo di questa famiglia, fu inventata la carta per scrivere, circa 173 anni prima dell'era cristiana, e anche la stampa dei libri. [11] Vuti [Wu Di 武帝],¹⁸ il quinto imperatore, estese le proprie conquiste alla Tartaria¹⁹ e all'India, fino alla riva del Gange, avendo sottomesso Pegu [Bogu 勃古]²⁰ ed altri stati con l'uso di cannoni, inventati ai suoi tempi, circa 140 anni prima di Cristo. [12] Nel primo anno dell'undicesimo imperatore di questa famiglia, chiamato Giau Pimti [Ping Di 平帝],²¹ nacque nostro signore Gesù Cristo.

[13] 6. Koalievam [Zhaolie Wang 照列王],²² giunto al potere con la propria famiglia Geugan, o Gevan [Hou Han 後漢],²³ non durò più di 44 anni di regno pieni di sventure e torbidi.

¹⁵ R. 202–195 a.C.

¹⁶ Ovvero la dinastia Han 漢 (206 a.C.–220 d.C.).

¹⁷ R. 180–157 a.C.

¹⁸ R. 141–87 a.C.

¹⁹ Le fonti gesuitiche cui Vladislavić fa costante riferimento chiamano in genere "Tartaria" la regione a Nord-Est dello Stato cinese vero e proprio, corrispondente a parte della Mongolia e alla Manciuria attuali, storicamente ricomprese nel dominio della dinastia Jin 金 (1115–1234); di seguito, Vladislavić userà l'etnonimo "Tartari", solo o specificato, per diverse popolazioni storicamente insediate in questa area. Gemelli, *Giro del Mondo*, e Foresti, *Mappamondo*, distinguono *passim* tra "Tartaria Occidentale", corrispondente alla Mongolia e alle sue propaggini centroasiatiche, e "Tartaria Orientale", corrispondente alla Manciuria cinese con il bacino dell'Amur.

²⁰ Stato tributario ai confini meridionali della Cina, noto anche come Regno di Hanthawaddy, retto da una dinastia Mon; più sotto (§ 15, 2), Vladislavić identifica questo regno, impropriamente, con il Siam.

²¹ R. 1 a.C.–6 d.C.; l'apparente prenome Giau Giau (pr. /hjaɔ/), evidentemente mediato da una forma *Hiao, è il cinese *xiao* 孝 "pietà filiale; devozione ai genitori": l'imperatore è infatti anche noto alla storiografia cinese come Xiao Ping Huangdi 孝平皇帝 "L'imperatore Ping il Devoto".

²² Nome postumo di Liu Bei 劉備 (pretendente Imperatore) come Re di Shu Han 蜀漢 (r. 221–223).

²³ Il titolo di *Hou Han* 後漢 "Han posteriore" si riferisce al c.d. Regno di Shu Han 蜀漢 (221–263) nel periodo dei Tre Regni 三國時代 (220–280).

[14] 7. Ksuku-vuti [Shizu Wu Di 世祖武帝]²⁴ introdusse la famiglia Čina [Jin 晉],²⁵ da taluni ritenuta la stessa che la quarta suddetta, da altri, invece, un'altra. [15] Questa famiglia diede alla Cina 15 imperatori, durante 155 anni. [16] Il loro regno fu pieno di torbidi e rivolte.

[17] 8. Kaoku-vuti [Gaozu Wu Di 高祖武帝], o Lievu [Liu Yu 劉裕],²⁶ capo della famiglia Suma [Song 宋],²⁷ la quale con otto imperatori regnò per 59 anni. [18] Sotto questa dinastia l'Impero cinese²⁸ fu diviso in uno Stato settentrionale e uno meridionale, sotto due imperatori. Con ciò aumentarono anche la discordia intestina e le fazioni²⁹ con un incessante stato di guerra tra i due sovrani.

[19] 9. Kaoti [Gao Di 高帝], prima chiamato Siao taokim [Xiao Dao-cheng 蕭道成],³⁰ introdusse la nuova famiglia Či [Qi 齊],³¹ la quale ebbe cinque imperatori in 23 anni di regno.

[20] 10. Kaopu-vuti [Gaozu Wu Di 高祖武帝], prima chiamato Siaoien [Xiao Yan 蕭衍],³² fondò la famiglia Leam [Liang 梁],³³ la quale regnò 55 anni con quattro imperatori.

[21] 11. Kaoko vuti [Gaozu Wu Di 高祖武帝], chiamato anche

²⁴ Nome postumo di Sima Yan 司馬炎 come Imperatore della dinastia Jin 晉 (r. 266–290).

²⁵ Ovvero la dinastia Jin 晉 (265–420).

²⁶ Nome postumo di Liu Yu 劉裕 come imperatore della c.d. dinastia Liu Song 劉宋 (r. 420–422).

²⁷ Ovvero la dinastia Liu Song 劉宋 (420–479), una delle famiglie meridionali nel primo periodo di interregno detto Nan Bei Chao 南北朝 “delle dinastie del Nord e del Sud” (420–589).

²⁸ Si noti anche qui il termine arc. имперіумъ *imperium*, sost. n. s., in luogo del seriore имперія *imperija*, sost. f. s., per “impero” è un latinismo possibilmente mediato dal pol. *Imperium*, che tuttavia è indeclinabile.

²⁹ Traduco con “fazioni” il ru. партіи *partii*, nella lingua contemporanea “partiti”; nel russo del XVII secolo, questo termine era inoltre usato (come *passim* più sotto) per un gruppo armato irregolare o semiregolare.

³⁰ R. 479–482.

³¹ Ovvero la dinastia Qi meridionale 南齊 (479–502), la seconda delle famiglie meridionali nel periodo delle dinastie del Nord e del Sud 南北朝.

³² R. 502–549.

³³ Ovvero la dinastia Liang 梁 (502–557), la terza delle famiglie meridionali nel periodo delle dinastie del Nord e del Sud 南北朝.

Kimpasien [Chen Baxian 陳霸先],³⁴ giunto sul trono, introdusse la propria famiglia Vin [Chen 陳],³⁵ la quale ebbe durante 33 anni cinque imperatori.

[22] 12. Kaoku-venti [Gaozu Wen Di 高祖文帝], prima chiamato Jankien [Yang Jian 楊堅],³⁶ fu il capo della famiglia Sua [Sui 隨],³⁷ la quale regnò, sotto quattro imperatori soltanto, per 29 anni.

[23] 13. Ksin Ioati [Shenyao Di 神堯帝], prima chiamato Li iven [Li Yuan 李淵],³⁸ fondò la famiglia Tamga [Tang 唐朝],³⁹ la quale regnò con 20 imperatori per 289 anni. [24] Al tempo di questa dinastia il Vangelo fu annunciato in Cina e il cristianesimo fu accolto, poiché Kaokum [Gaozong 高宗],⁴⁰ il terzo imperatore di questa famiglia, eresse diverse chiese al vero Dio, e molti altri si mostrarono ferventi verso la fede cristiana. [25] Fu al tempo dell'ottavo imperatore, Taiku [Taizu 太祖], che i Tartari delle steppe turbarono la Cina con la guerra.

[26] 14. Taikum [Taizu 太祖],⁴¹ prima chiamato Kuvem [Zhu Wen 朱溫], portò sul trono la propria famiglia Geuleam [Hou Liang 後梁],⁴² la quale regnò 16 anni con due soli imperatori.

[27] 15. Kuam kum [Zhuangzong 莊宗],⁴³ da generale dell'esercito, giunse sul trono con la propria famiglia Geutam [Hou Tang 後唐],⁴⁴ la quale, con quattro imperatori, regnò solo 13 anni, sempre, di guerra

³⁴ R. 557–559.

³⁵ Ovv. la dinastia Chen 陳 (557–589), la terza delle famiglie meridionali nel periodo delle dinastie del Nord e del Sud 南北朝.

³⁶ R. 581–604.

³⁷ Ovv. la dinastia Sui 隨 (581–618), che riunificò politicamente la Cina dopo il primo interregno.

³⁸ R. 618–626.

³⁹ Ovv. la dinastia Tang 唐 (618–907).

⁴⁰ R. 650–683.

⁴¹ La forma ru. Тайкумъ *Taikum*, che si appoggia, mediata da una romanizzazione a base grafematica portoghese (**Taiçum*), a cin. Taizong 太宗 è err. per Taizu 太祖 (r. 907–910).

⁴² Ovv. la dinastia Hou Liang 後梁 o Liang Posteriore (907–923), la prima del secondo interregno detto Wu Dai Shi Guo 五代十國 “delle Cinque Dinastie e dei Dieci Regni” (907–979).

⁴³ R. 923–925.

⁴⁴ Ovv. la dinastia Hou Tang 後唐 o Tang Posteriore (923–936).

intestina, da cui fu distrutta.

[28] 16. Kaoku [Gaozu 高祖], invece,⁴⁵ il quale innalzò la propria famiglia Geučin [Hou Jin 後金]⁴⁶ all'impero, regnò con suo figlio per appena 11 anni, allo stesso modo, di guerra intestina.

[29] 17. Lieu kiven [Liu Zhiyuan 劉知遠], anch'egli chiamato pure Kaoku [Gaozu 高祖],⁴⁷ ascese al trono con la propria famiglia Gevana, o Geugana [Hou Han 後漢],⁴⁸ la quale, nei quattro o più tumultuosi anni del suo regno, terminò con il suo fondatore.

[30] 18. Taiku [Taizu 太祖], prima chiamato Kogvej [Guo Wei 郭威],⁴⁹ capo della famiglia Geukea [Hou Zhou 後周],⁵⁰ regnò 9 anni con tre imperatori, dei quali l'ultimo, Kumti [Hong Di 恭帝],⁵¹ ancora bambino, fu derubato della corona da suo zio, ovvero da colui che regnava al suo posto.

[31] 19. Tajku [Taizu 太祖],⁵² il quale fondò la sua dinastia di nome Suma, o Sumga [Song 宋],⁵³ che ha dato alla Cina 18 imperatori in 319 anni; unificò in pace le dieci signorie dei Mandži [Manzi 蠻子],⁵⁴ ossia quelle meridionali, e sottomise l'infedele Nankin [Nanchino; Nanjing 南京].⁵⁵ Il suo successore cacciò i Tartari che si erano introdotti [nel paese], i Tartari Njuči [Jurchen; Nüzhi 女直]; essi poi intervennero di nuovo e si stabilirono a Pekin [Pechino; Beijing 北京], la tennero per

⁴⁵ R. 936–941.

⁴⁶ Ovv. la dinastia Hou Jin 後晉 o Jin Posteriore (936–947).

⁴⁷ R. 947–948.

⁴⁸ Ovv. la dinastia Hou Han 後漢 o Han Posteriore (947–950).

⁴⁹ R. 947–948.

⁵⁰ Ovv. la dinastia Hou Zhou 後周 o Zhou Posteriore (951–960).

⁵¹ R. 959–960.

⁵² R. 960–975.

⁵³ Ovv. la dinastia Song 宋 (960–1279).

⁵⁴ Манджи *Mandži* [Manzi 蠻子]: lett. "barbari", nome con cui in epoca Yuan 元 (1206–1368) erano designati i sudditi dei Song 宋 riparati nel Mezzogiorno cinese dopo l'invasione mongola del Settentrione e, dopo la definitiva eclissi dei Nan Song 南宋 o "Song Meridionali" (1127–1279), i loro discendenti.

⁵⁵ L'episodio, narrato in questi termini in Foresti (*Mappamondo*, p. 230), fa riferimento alla conquista di Jinling 金陵, ovv. l'odierna Nanchino, capitale della dinastia Tang meridionale (937–976) da parte del generale Cao Bin 曹彬 (931–999) in nome della nuova dinastia Song 宋.

100 anni, fin quando ne furono cacciati dai Tartari di Samarcanda, venuti da occidente, della successiva famiglia.

[32] Kublaj [Qubilai],⁵⁶ Grande Chan della Tartaria occidentale, conquistatore dell'Asia occidentale e di gran parte dell'India, una volta divenuto potente, fu chiamato dai Cinesi in aiuto per liberarli dai Tartari Njuti [Jurchen; Nüzhi 女直],⁵⁷ od orientali. [33] Questo grande Chan visse a Samarcanda ed ebbe presso di sé Nikolaj [Niccolò] da Venezia come suo principale ministro di stato, e il figlio di lui Mark Pavlov [Marco Polo] da Venezia,⁵⁸ nei suoi eserciti come uno dei suoi principali condottieri.

[34] Su richiesta dei Cinesi, il Grande Chan Kublaj [Qubilai] mandò i suoi tre figli, Temur [Temür],⁵⁹ Mongu [Möngke]⁶⁰ e Gopielie [Hubilie 忽必烈],⁶¹ con una moltitudine di truppe. [35] Mandò in Cina anche i suddetti Nikolaj [Niccolò] e Mark Pavlov [Marco Polo], padre e figlio, veneziani. [36] Questi Tartari, giunti [in Cina] come soccorritori per cacciare i Tartari Njuti orientali [Jurchen; Nüzhi 女直], dopo [aver prestato] l'aiuto richiesto e aver liberato la Cina settentrionale da detti Njuchi [Jurchen; Nüzhi 女直], la tennero per sé. [37] E constatata la propria fortuna e l'occasione propizia per le proprie armi, annunciarono la conquista anche della parte meridionale della Cina e, senza

⁵⁶ Qui Vladislavić, menzionando Qubilai (cin. 忽必烈 Hubilie), primo imperatore della dinastia Yuan 元, come conquistatore della Cina si confonde evidentemente con Chinggis Qan.

⁵⁷ Ov. gli Jurchen (cin. Nüzhen 女真), antenati dei seriori Mancesi, abitanti la Tartaria occidentale, contrapposti ai "Tartari occidentali", con cui Vladislavic si riferisce ai Mongoli. L'oscillazione dell'etnonimo tra le forme *Njuchi* e *Njuti* in ru. può essere un errore di trascrizione.

⁵⁸ Ov. Marco Polo (1254–1324). La forma ru. dell'antroponimo Маркъ Павловыхъ Венеціанинъ *Mark Pavlovych Venecijanin* sembrerebbe richiamare la forma "Marcus Paulus Venetus" che compare *passim* in diverse opere di Martini. Il cognome Павловъ *Pavlov* – russificazione di Polo o Paulus sulla base del corrispondente antroponimo Павелъ *Pavel* – al genitivo plurale è un arcaismo (cf. Buslaev 1959, p. 210); Milesescu, "Opisanie", che riprende Martini, *Atlas*, ha lat. "Paulus" russificato come Павелъ *Pavel*.

⁵⁹ R. 1295–1307.

⁶⁰ R. 1251–1259.

⁶¹ R. 1260–1294; la forma ru. Гопіеліе *Gopielie* del nome di Qubilai è vistosamente basata sul cinese Hubilie 忽必烈.

posare le armi dalle mani, su consiglio di Niccolò e con il coraggio di Marco, i quali avevano con sé degli ingegneri italiani, assediando città e conquistando province, alla fine presero tutta la Cina, e il Grande Chan Kublaj [Qubilai] nominò suo figlio, il grande Temur [Temür], uno degli imperatori.

[38] 20. Poiché Temur [Temür], il quale si chiamava Ksikum [Shizong 世宗; Shizu 世祖],⁶² conosciuto da Cinesi e Mancesi con il nome di Čingis-Chan [Chinggis Qan], giunto sul trono cinese, fondò la propria famiglia Ivena [Yuan 元],⁶³ la quale, con dieci imperatori, regnò 89 anni. [39] E dopo aver condotto l'impero alla pace dentro e fuori, ordinò di tagliare un maestoso canale per il quale fosse possibile far navigare imbarcazioni da un capo all'altro di tale grande dominio per oltre 2000 verste. [40] Questa costruzione rese per sempre glorioso il suo nome, ma ancora di più la difesa del cristianesimo, che in Cina era stato predicato liberamente dai religiosi arrivati con il veneziano Mark Pavlov [Marco Polo]. [41] Tentò una spedizione marittima per conquistare a sé l'isola del Giappone,⁶⁴ ma non ci riuscì, per la poca esperienza della flotta cinese, la quale non può far fronte al mare agitato. [42] La flotta subì un gran numero di perdite a causa del tempo e fu costretta a fare ritorno senza successo.

[43] 21. Tajku [Taizu 太祖], o Gumvu [Hongwu 紅武], o Ku [Zhu 朱],⁶⁵ da uomo comune, anche se molti ritengono che discendesse da una famiglia di imperatori cinesi, prima con un piccolo seguito di briganti, poi moltiplicando i propri seguaci con potenti fazioni e alleanze, [e] raccogliendo un esercito considerevole, liberò l'Impero dai Tartari occidentali di Samarcanda e lo restituì alla sua nazione Cinese, o meglio alla sua famiglia Mima, o Taminga [Ming 明],⁶⁶ la quale regnò per 276 anni con 16 imperatori. [44] Durante il regno di questa dinastia, gli Stati del Laos, del Tonchino, della Cocincina e diversi altri confinanti

⁶² La forma ru. Ксикумъ *Ksikum*, verosimilmente mediata da una romanizzazione del tipo *Xiçong per cin. *Shizong 世宗, è err. per Shizu 世祖; questo, tuttavia, è il nome postumo dello stesso Qubilai Qan menzionato più sopra come Гопиеліе *Gopielie* (Hubilie 忽必烈).

⁶³ Ovvero la dinastia Yuan 元 (1206–1368).

⁶⁴ Sic, ru. Островъ японскій *Ostrov japonskij*, sost. e agg. m. s.

⁶⁵ R. 1368–1398.

⁶⁶ Ovvero la dinastia Ming 明 (1368–1644).

con la Cina a occidente gli si sottomisero. [45] I Tartari di Samarcanda, che in passato avevano governato la Cina, tentarono di recuperare l'impero perduto, compirono molto male, ma alla fine furono respinti. [46] – Limaon [Lin Afeng 林阿鳳],⁶⁷ un pirata⁶⁸ (1560), con 124 navi, devastò città e località costiere cinesi sotto l'imperatore Ksikum [Shizong 世宗],⁶⁹ l'undicesimo della dinastia. [47] Questo pirata fu sconfitto dagli Spagnoli delle isole Filippine, chiamati in aiuto dall'Imperatore della Cina tramite l'ammiraglio Omonkon [Wang Wanggao 王望高],⁷⁰ il quale, a nome del suo sovrano (signore),⁷¹ prese accordi per questa impresa e fece sapere agli Spagnoli che gli veniva concesso di predicare il Vangelo in tutto l'impero, e diverse altre ricompense e prerogative. Per questo furono mandati dagli Spagnoli quattro monaci, i quali vennero accolti in Cina con ogni facoltà e onore, ma essi furono rimandati indietro non appena i Cinesi ebbero udito della vittoria sui pirati. [48] E così non mantennero la loro parola e promessa quando non temettero più il pirata. [49] – La città di Makao [Macao] (1578) fu edificata dai Portoghesi su un'isola rocciosa della Cina col permesso dell'imperatore. [50] In seguito, le circostanze dei Cinesi si aggravarono, poiché i successivi imperatori si dettero oltremodo agli svaghi e alle stravaganze e cessarono l'uso delle armi, tanto necessario alla preservazione dello Stato, oltre a lasciare la cura del governo nelle mani di ministri scelti per la loro compiacenza e non per la loro adeguatezza al compito. [51] Costoro si trasformarono in tali tiranni nei confronti dei sudditi cinesi da accumulare ricchezze per sé stessi. Nel frattempo, anche i Tartari della Manciuria, che conducevano una vita nomade lungo le due rive del fiume Amur e nelle steppe circostanti, fino alla Grande

⁶⁷ Ovvero il ribelle Lin Afeng 林阿鳳 (fl. 1571–1589); la forma ru. Лимаонъ *Limaon*, presumibilmente attraverso il *Limaone* attestato in Foresti, *Mappamondo*, pp. 287 – 288, riprende la fonetica Minnan (*Peh-ōe-jī*: Lîm A-hōng) dell'antropónimo.

⁶⁸ Qui traduco con "pirata" il ru. морской разбойникъ *morskoj razbojnik*, lett. "rapinatore marittimo".

⁶⁹ R. 1522–1566.

⁷⁰ Ovvero Wang Wanggao 王望高 (fl. ca. 1575); anche la forma ru. Омонконъ *Omonkon*, presumibilmente attraverso un *Omoncon* attestato nelle fonti in lingua spagnola, riprende la fonetica Minnan (*Peh-ōe-jī*: Ông Bōng-kuân) dell'antropónimo.

⁷¹ Traduco con sovrano il ru. sovereign *sovren*, il quale non è che il fr. *souverain* "sovrano", glossato tra parentesi dall'autore con il ru. государь *gosudar* "id." usato nel resto del testo.

muraglia di Kàlgan che circonda il dominio cinese, sotto il comando di sette tajša⁷² o capi di altrettante orde, vennero a litigare tra di loro per questioni di confine, e dai dissidi a un'aperta guerra civile; la fazione che ebbe la meglio si scelse un Chan chiamato Njuka Chan [Taksi 塔克世] (1620).⁷³

[52] Costui iniziò a governare i suoi con ogni bontà e amore, tanto che attirò a sé molti altri nomadi Tartari e Mongoli, ma soprattutto gli si sottomisero molti di quelli che, dopo la cacciata della gente di Samarcanda erano stati dispersi per la steppa dei Tartari; con ciò rafforzò i suoi seguaci e procurò che si esercitassero senza sosta negli esercizi militari secondo l'uso dei Tartari, ossia, andare a cavallo e tirare con l'arco, per non lasciar decadere le antiche arti belliche, fatto che diede ai cinesi un motivo per essere sospettosi, soprattutto perché il Njuka Chan [Taksi 塔克世] voleva dare sua figlia in sposa a un certo altro Chan dei Tartari o dei Mongoli. [53] Poiché ciò non era gradito alla corte di Pekin [Pechino; Beijing 北京], ricorsero a ogni mezzo per rompere tale alleanza, prevedendo che avrebbe accresciuto le loro forze. [54] E da quel momento iniziarono a infastidire e offendere tutti i Mancesi che si recavano in Cina per trafficare zibellini, volpi, e scoiattoli, radici di ginseng e quant'altro. [55] Soprattutto, nutrendo sospetti nei confronti del Njuka Chan [Nurhaci 努爾哈赤], lo invitarono a corte in un apparente atto di amicizia come per rendergli omaggio e fargli dei doni (poiché egli era, per certi versi, un suddito cinese sotto l'autorità dell'imperatore della Cina), ma quando giunse alla Corte cinese, lo avvelenarono (1623). [56] Questo fatto gettò in subbuglio e fece infuriare assai tutta la Tartaria Mancese, tanto che fu eletto Chan suo figlio. [57]

⁷² Il termine ru. тайша *tajša* (mon. *tayiji* "nobile"; cin. *taizi* 太子) è usato nelle fonti russe del Settecento per designare un capo tribale o l'antenato più anziano di un gruppo di clan più o meno esteso presso i Mongoli e popolazioni affini (Krol' 1901, p. 511).

⁷³ La forma ru. Нюка хань *Njuka chan*, che Vladislavić, qui e sotto, tratta come nome proprio di diversi sovrani mancesi, è in realtà il titolo regale *Nüzhen Han* 女真汗 "Qan dei Jurchen"; la forma Нюка *Njuka* dell'etnonimo, che presuppone alla base una romanizzazione **niuche*, a sua volta basata sul cinese *Nüzhi* 女直, var. (grafica?) di *Nüzhen* 女真 "Jurchen" (per il passaggio **i* > ru. *a* a vedasi anche ci. *taizi* 太子, mo. *tayiji*, ru. тайша *tajsha*, tutti col significato di capo tribale presso i Mongoli e le popolazioni affini (v. sopra). E' in base al contesto che, nonostante l'incongruenza nella datazione del periodo di regno, identifico questo *Njucha Chan* con Nurgaci; Nu'erhachi 努爾哈赤 (r. 1616–1626).

Costui protestò contro la Corte per la morte di suo padre, causata dai ministri, e chiese all'imperatore di dargli giustizia. [58] Ma quello che era allora imperatore, Van Lie [Wanli 萬曆],⁷⁴ non solo non diede soddisfazione al Njuka Chan (così si chiamava anche il figlio) [Nurhaci 努爾哈赤],⁷⁵ ma, su consiglio dei suoi ministri, neppure rispose alla rimostranza che gli era stata rivolta. [59] I Tartari, particolarmente infuriati per ciò, approfittando del fatto che era inverno e le acque erano ghiacciate, seguendo il fiume Valo, Jalo o Logan' [Yalu 鴨綠江]⁷⁶ e passata la Muraglia a Leaotung [Liaodong 遼東], senza indugio, con una pattuglia di 8.000 uomini, presero la città di Tajven [Taiyuan 太原] e provocarono molte stragi a tutto il circondario. [60] E una volta accresciute ulteriormente le loro forze fino a contare 50.000 uomini, per poco non ridussero sotto il proprio dominio tutta la provincia di Leaotung [Liaodong 遼東]. [61] Udendo ciò, i Cinesi, raccolto un esercito di 600.000 [uomini], oltre all'aiuto dei Coreani, attaccarono il Njuka Chan [Nurhaci 努爾哈赤], il quale, chiamato dopo la conquista del Leaotung [Liaodong 遼東] con il nome cinese di Tien ming [Tianming 天命], stava compiendo devastanti scorrerie puntando su Pekin [Pechino; Beijing 北京], donde, sazio di prede e di bottino, ritornò nel Leaotung [Liaodong 遼東], preparandosi a ricevere i Cinesi. Ma, ancora [una volta], gli si fece incontro, radunata una forza di 70.000 [uomini], e gli diede battaglia in maniera tanto crudele che, benché i Cinesi fossero 600.000, lasciò sul campo più di 50.000 [soldati] e mise in fuga i superstiti. [62] E così un esercito tanto numeroso, composto dai migliori soldati e capitani cinesi, poté essere sbandato; ma fu ucciso un numero maggiore di Tartari, i quali furono costretti a ritornarsene nelle loro

⁷⁴ R. 1573–1620.

⁷⁵ In base al contesto, si tratta di Abahai, alias Hong Taiji 皇太極, anche Tiancong 天聰 (r. 1627–1636) e Chongde 崇德 (r. 1636–1643). Qui è evidente come Vladislavić equivochi il titolo regale, condiviso da padre e figlio, col nome personale; il fatto che da Hong Taiji in avanti gli imperatori mancesi regnarono come "Imperatori dell'impero Qing" (*Da Qing huangdi* 大清皇帝) anziché come "Qan dei Jurchen" (*Nüzhen Han* 女真汗), ovvero "Imperatori della dinastia Jin Posteriore" (*Hou Jin Huangdi* 後金皇帝).

⁷⁶ Le tre forme russe dell'idronimo sembrano basate su romanizzazioni del tipo *Yalo; nella prima, cir. B = lat. V in base a un'errata interpretazione o trascrizione del grafema Y; nell'ultima, accanto alla vistosa perdita della sillaba iniziale, si nota l'elemento -гань -gan' è plausibilmente un esito del cin. *jiang* 江 "fiume".

steppe, abbandonando tutte le loro conquiste, per radunare un nuovo esercito e rinfiancarsi.

[63] Morto il Njuka Chan Tien ming [Tianming 天命: Nurhaci 努爾哈赤] (1628), gli successe suo figlio, il Njuka Chan Tien cung, o Tien Cun [Tiancong 天聰: Hong Taiji 皇太極], al tempo in cui anche l'Imperatore della Cina Tien ki [Tianqi 天啟]⁷⁷ morì e gli succedette l'infelice imperatore Kum Kim, o Sum ki [Chongzhen 崇禎].⁷⁸

[64] Ma il Chan dei Njuki [Jurchen; Nüzhi 女直], seguitando la guerra, riuscì a ridurre sotto il proprio dominio tutta la parte settentrionale della Cina, per poco non arrivando fino a Pechin [Pechino; Beijing 北京], ma non osò attaccare la capitale vera e propria, perché non aveva cannoni. [65] Nel frattempo, anche lui morì, e gli succedette il figlio Ksun teu, o Ksunki [Shunzhi 順治],⁷⁹ principe intelligentissimo, il quale conseguì le sue vittorie più con il favore e il rispetto usato nei confronti dei Cinesi che non con le armi. [66] A quel tempo, tutta la Cina era in subbuglio a causa di una moltitudine di disillusi e delinquenti che, con fazioni, rivolte e, in seguito, una volta accresciuti di numero, con eserciti in piena regola, conquistavano e saccheggiavano [diverse] città cinesi. [67] Tra loro vi era un certo Linguz, o Likung [Li Zicheng 李自成],⁸⁰ che si dimostrò il più potente, perché dopo la conquista di numerose province giunse anche nei pressi di Pechin [Pechino; Beijing 北京], dove entrò a tradimento. L'imperatore Kum kim o Sum ki [Chongzhen 崇禎], menzionato sopra, quando venne a saperlo, si impiccò con una cintura nel suo stesso giardino, mentre Linguz [Li Zicheng 李自成], il traditore, prese il titolo di Imperatore della Cina.

[68] Uzankvej [Wu Sangui 吳三桂],⁸¹ un generale cinese, che era

⁷⁷ R. 1605–1627.

⁷⁸ R. 1627–1644.

⁷⁹ R. 1644–1661.

⁸⁰ La forma ru. Ли кумъ *Li kum*, attraverso una romanizzazione di tipo iberico *Li cum, riprende plausibilmente cin. Li Gong 李公 "il Duca Li".

⁸¹ Wu Sangui 吳三桂 (1612–1678), generale e uomo di stato cinese, svolse un ruolo di primo piano nella transizione dell'impero dai Ming ai Qing, dapprima, unendo le proprie forze a quelle del reggente mancese Dorgon (Duo'ergun 多爾袞, 1612–1650) per spodestare da Pechino il ribelle Li Zicheng 李自成 e dare la caccia agli ultimi membri della deposta dinastia Ming sino al loro esilio in Birmania, e in seguito, come principale protagonista dell'episodio noto come Rivolta dei Tre Feudatari (*San Fan zhi luan* 三藩之亂, 1673–1671) contro la politica accentratrice di Kangxi 康熙 diretta

stato nel Leaotung [Liaodong 遼東] con il potente esercito opposto ai Tartari, venuto a sapere della cattiva sorte della sua patria, della caduta della capitale e della fine dell'imperatore suo sovrano, non sapendo che fare, convenne che fosse meglio correre [a chiedere] l'aiuto dei Tartari della Manciuria per liberare la Cina dai traditori, con la speranza che, facendo cessare in questo modo la guerra civile, egli avrebbe infine potuto, una volta ricompensati i suoi alleati, riunire l'esercito sbandato e convincere i Tartari a non invadere l'impero, e [quindi] riportare la dinastia imperiale sul trono. [69] A questo scopo inviò una grande ambasciata presso il Njuka Chan Tien Cung [Tiancong 天聰: Hong Taiji 皇太極],⁸² promettendogli grandi ricchezze se egli, unendosi a lui, lo avesse aiutato a cacciare il traditore Lingus [Li Zicheng 李自成]; a ciò i Tartari (che non avrebbero potuto desiderare altro) acconsentirono con piacere e, riunendo le due armate, cacciarono il ribelle dalla capitale Pekin [Pechino; Beijing 北京], ma tennero il potere per sé.

[70] Allo stesso tempo in cui i Tartari entravano vincitori a Pekin [Pechino; Beijing 北京], il Njuka Chan Tien Cung [Tiancong 天聰: Hong Taiji 皇太極] si trovava in una città del Leaotung [Liaodong 遼東] gravemente malato. Chiamati [a sé] suo fratello Amavang [Dorgon 多爾袞]⁸³ e i suoi ministri più fedeli, disse loro che era prossimo alla morte e raccomandò loro suo figlio, che era ancora un bambino di sei anni, sperando che gli dimostrassero la stessa fedeltà che avevano sempre avuto nei suoi confronti, e allora spirò.

[71] Amavang [Dorgon 多爾袞] e i Tartari, benché depressi per la morte del loro principe, senza perdere tempo accorsero con il piccolo alla capitale, Pekin [Pechino; Beijing 北京], e, postolo sul trono, lo proclamarono imperatore con il nome di Ksunchi [Shunzhi 順治]. Amavang [Dorgon 多爾袞], suo zio, assunta la potestà sul nipote e il governo dell'impero fino alla sua maggiore età, placò con grande saggezza tutti i malcontenti della Cina e assoggettò con le armi tutto lo Stato per suo nipote, stabilendo la sua dinastia, la ventiduesima,

allo smantellamento dei feudi concessi da Dorgon ai generali cinesi disertori come ricompensa per la loro scelta di campo.

⁸² R. 1626–1636.

⁸³ Ovv. lo stesso Dorgon (Duo'ergun 多爾袞); la forma ru. Амавангъ *Amavang* si basa plausibilmente sulla forma Amavangus attestata in diverse fonti missionarie (in particolare, Martini, *Historia*).

[chiamata] Čim [Qing 清], la quale governa tuttora e ha avuto fino ad oggi tre imperatori con quello attualmente regnante.

[72] Amavang [Dorgon 多爾袞] si comportò sempre con suo nipote non da zio e tutore, ma come un vero e proprio padre, perché con le sue armi e con il suo consulto rese stabile il titolo⁸⁴ di Imperatore di tutta la Cina all'interno della famiglia di suo nipote Ksunchi [Shunzhi 順治]. Per questo, benché egli meritasse tanto in vita quanto nella morte di essere onorato con monumenti a eterna memoria, Ksunchi [Shunzhi 順治] si rivelò alquanto ingrato dopo la morte di lui, poiché, tratte le sue ossa fuori dal sepolcro, ostentò una grandissima cattiveria sul suo cadavere, ordinando, per insultarlo, di disseminarle all'aperto per varie province; inoltre, dando un terribile spettacolo, ordinò al boia di tagliargli la testa e gettarla nel luogo che spetta ai malfattori. [73] E ciò avvenne perché alcuni dei suoi favoriti, che erano stati tra le vittime di Amavang [Dorgon 多爾袞], gli riferirono che apparentemente aveva compiuto grandi violenze e ingiustizie nei confronti di molti e si comportato in maniera assai malvagia con un suo fratello di sangue, il secondo dei suoi zii di sangue imperiale, che aveva fatto gettare in prigione aspettandosi che si togliesse la vita, anche se aveva vinto il famoso pirata e tiranno cinese Kankenkun, o Kamenkun [Zhang Xianzhong 張獻忠].⁸⁵ Costui si era solidamente affermato negli stati o regni di Chonan [Henan 河南], Nankin [Nanchino; Nanjing 南京] e Sukven [Sichuan 四川], dove, con 300.000 uomini sotto il proprio comando, si comportava con una cattiveria e una crudeltà inaudite, tanto che a causa sua tutto l'impero dei Tartari Mancesi, o Njuka [Jurchen], allora dalle basi ancora poco solide, si trovò in pericolo a causa sua.

[74] Nondimeno, questo sovrano era dotato di qualità straordinarie, solamente peccò dell'ingratitude che mostrò nei confronti di suo zio, come è stato detto sopra; era anche pieno di trucchi ipocriti (anche se questa è una tendenza naturale di tutti i cinesi) nei suoi rapporti con gli stranieri, come si dirà in seguito.

[75] Un tale Kocessindo [Koxinga 國姓爺],⁸⁶ figlio di Kvesin [Zheng

⁸⁴ Traduco con "titolo" il ru. корону *koronu*, acc., lett. "corona".

⁸⁵ Ovv. Zhang Xianzhong 張獻忠 (1606–1647), capo ribelle ed effimero imperatore della dinastia Xi 西 (1643–1647).

⁸⁶ Ovv. Koxinga 國姓爺 "il magnate dal cognome imperiale", ovvero Zheng Chenggong 鄭成功 (1624–1662), feudatario e funzionario della tarda epoca Ming.

Zhilong 鄭芝龍⁸⁷ e nipote di un certo cinese che, avendo acquisito la fede cristiana, era soprannominato Nikolaj [Nicola; Nicholas],⁸⁸ con qualche migliaio di navi lasciategli da suo padre compì una discreta incursione nelle città costiere della Cina. Per cui non solo altre città e località, ma anche la gloriosa capitale Nankin [Nanchino; Nanjing 南京], che supera in grandezza e dimensioni tutte le città del mondo di cui si abbia notizia e dove nei tempi antichi gli imperatori della Cina avevano avuto la loro capitale, si trovavano in grande terrore e pericolo. Per poco questa città non fu da lui presa e ridotta in rovine con il saccheggio. [76] Invece, egli prese l'isola Formosa, nella quale vi sono 70 fortezze e città, ed avrebbe senza dubbio sottomesso a sé anche la maggior parte dell'Impero cinese, o al limite tutte le località costiere, se l'Imperatore tartaro Ksunchi [Shunzhi 順治] non avesse indotto con le sue liberali promesse gli Olandesi ad unirsi a lui e stringere un'alleanza contro il ribelle:⁸⁹ egli promise loro la piena libertà nel commercio con la Cina, oltre a molti altri privilegi e favori, perché, prima dell'arrivo dell'armata Olandese, quella imperiale era stata distrutta in una battaglia dal pirata.

[77] Gli Olandesi, con 25 navi da guerra, che si trovavano sotto il comando dell'ammiraglio Baltazar [Balthasar],⁹⁰ si unirono alla flotta cinese e, scendendo in battaglia contro il pirata, distrussero la sua numerosa flotta e liberarono l'isola Formosa. [Così,] con l'aiuto degli Olandesi, i Cinesi si impadronirono di tutta l'isola; per questo, l'imperatore della Cina inviò i suoi ambasciatori a detto ammiraglio con la lettera che segue, scritta a nome dell'imperatore nel tribunale detto Lopu [Libu 禮部],⁹¹ insieme alla quale, per avere ottenuto una vittoria

⁸⁷ Ovv. Cheng Zhilong 鄭芝龍 (1604–1661); la forma ru. Квесинъ *Kvesin* si basa, attraverso lat. Quesingus (attestato in diverse fonti missionarie, tra cui Martini, *Historia*), sul cin. Guoxing 國姓 "cognome imperiale", elemento del titolo di Koxinga (v. nota precedente) interpretato come patronimico.

⁸⁸ Cheng Zhilong 鄭芝龍 era stato battezzato nella Chiesa romano-cattolica a Macao col nome di Nicholas Iquan Gaspard (Cheng 2014, pp. 37 e ss.).

⁸⁹ Traduco con "ribelle" il ru. ant. капаръ *kapar*; questo termine, di difficile reperimento nei dizionari, sarà comprensibile alla luce del pol. *kaparzyć* "incasinare" e ucr. pop. капарник *kaparnyk* "lazzarone; brigante".

⁹⁰ Ovv. Balthasar Bort, governatore della colonia olandese di Malacca (1665–1679); sulle sue attività in relazione a Formosa, cf. Fairbank & Têng 1941, p. 179.

⁹¹ Il "tribunale" cui fa riferimento il ru. Лопу *Lopu* è certamente il "Ministero dei Riti"

tanto notevole, mandò un regalo tanto dappoco da destare meraviglia, ovvero 1000 *lan* [*liang* 兩] di argento, che fanno circa 1400 rubli, e 30 rotoli di damasco. [78] Mentre per quanto riguarda il commercio, comandò al suo ambasciatore di asserire che quando fossero stati mandati a Pechino [Pechino; Beijing 北京] degli ambasciatori da parte del Viceré di Batavia a nome della Repubblica Olandese, allora si sarebbe discusso di commercio a profitto della nazione olandese. [79] Di seguito la lettera:

[80] Io il Chan invio questa lettera all'ammiraglio olandese Baltazar [Balthasar].

[81] Io amo gli stranieri, tanto i vicini, tanto di terre lontane, come si conviene a un imperatore. [82] Soprattutto, bisogna mostrare reciproca benevolenza nei confronti di quelli che fanno del bene a noi, e bisogna ricompensare nella maniera migliore coloro che si sono dimostrati onesti nelle loro azioni. [83] Io sono stato informato che tu hai agito onestamente e per questo ti invio gente con i doni. [84] Ho anche udito che tu, Baltazar [Balthasar Bort], in maniera amichevole, sei sceso in battaglia insieme ai miei comandanti di marina. Da ciò posso riconoscere che tu sei assai ben disposto verso il mio impero e i miei sudditi, come appare dal fatto che hai battuto i pirati che si erano fatti un nido per rifugiarsi, o nascondersi, e ora il loro nido è interamente distrutto. [85] Il famoso aiuto reciproco che io ho sempre auspicato da parte degli Olandesi per distruggere e disperdere i nemici interni si vede ora perfettamente. [86] E per questo sarebbe necessario che io ti attribuisca alcuni doni, e ti ho scritto questa lettera che tu, insieme ai doni mandati a te insieme ad essa, possa degnarti di ricevere, tenendola nella dovuta considerazione.

Firmato: Kong I⁹²

(Libu 禮部) che sino alla fondazione dello Zongli Yamen 總理衙門 (1861) soprintendeva, tramite varie sezioni, alle relazioni internazionali dell'Impero cinese. L'uso del termine "tribunale" per "ministero" è sicuramente ripreso da Gemelli, *Giro del Mondo*, p. 235.

⁹² La citata lettera di Kangxi all'ammiraglio Bort sembra tratta da Dapper, *Bedryf*, p. 199, sotto l'indice "Inhout des Keizers brief" ("Contenuto della lettera dell'Imperatore"). La versione russa si discosta minimamente dal testo neerlandese, che riporto di seguito: "Ik Keizer zende dezen mijnen Brief aen den Hollandschen Admiraal Balthasar. Ik heb den vreemdeling van verre en naby gelege plaetsen lief,

[87] Nel corso di qualche anno, il viceré di Batavia Ioann Mazuki [Johan Maetsuycker],⁹³ a nome della Repubblica Olandese, inviò a Pechino [Pechino; Beijing 北京] due ambasciatori con grandi doni per l'imperatore e i suoi ministri. Questi ambasciatori erano Petr de Goer [Pieter de Goyer] e Iakov de Kezer [Jacob de Keizer],⁹⁴ che furono accolti e

gelijk eenen Keizer toekomt te doen. Des te meer met reden, die ons wel doen, moeten weer wel gedaen worden, en die eer inleggen moeten wer beloont worden. Ik heb zekerlijk verstaen, ghy lieden eer ingeleid hebt: daerom heb ik volk afgestiert, om u lieden te beschenken. Ik heb gehoord, de Hollandsche *Balthasar* oprecht met mijne krijgs-amptenaers ten oorlog gegaan heeft: waer uit ik bespeure hy het wel met mijn volk en Rijk meent: gelijk als blijkt, da[t hy] de rovers geheelt ondergebracht en verjaegt heeft; gelijk een vogel, die een nest gemaekt heeft, om daer in te nestelen, welk nu aen stukken gebroken is. D'eere, die ik altijd van de Hollanders verwacht had, om d'Eilanders te overwinnen en te verdrijven, is nu uitgevoert. Daerom zoo ben ik schuldig u lieden met eenige gifte te bedenken: en stiere dezen mijnen Brief, dien ik verzoek u lieden met de bygevoegde schenkaedjen in genoeg geniefte aen te nemen, en mijnen Brief eere aen te doen. KONGHY" (Io, l'Imperatore, invio questa lettera all'ammiraglio olandese Balthasar. Io ho cari gli stranieri provenienti da luoghi lontani e vicini, come si addice che faccia un Imperatore. A maggior ragione, a chi ci fa del bene deve essere fatto in cambio del bene, e chi ci porta onore deve essere ricompensato. Ho certamente capito che voi ci avete reso onore: è per questo che ho concesso delle persone per offrirle a voi. Ho sentito dire che l'olandese Balthasar è giustamente sceso in guerra con i miei ufficiali militari, il che mi fa intuire che egli ha buone intenzioni nei confronti del mio popolo e dell'Impero: sembra infatti che abbia sottomesso e respinto interamente quei briganti, come un uccello [rapace] che ha fatto un nido per rifugiarsi in quello che ormai ha fatto a pezzi. L'onore che mi ero sempre aspettato dagli Olandesi, di conquistare ed espellere gli isolani, è stato ora conseguito. Perciò devo a voi un dono: e invio questa mia lettera, che vi prego di accettare con piacere insieme ai doni acclusi per fare onore ad essa. KONGHY – trad. mia).

⁹³ Ov. Johan Maetsuycker o Jan Maetsuiker (1600 o 1606–1678), viceré delle Indie Orientali Olandesi (1646–1650); cf. van der Aa 1869. La forma Мазуки *Mazuki* adoperata da Vladislavić potrebbe essere err. per *Мазука *Mazuka*, dato tra parentesi da Davidović (in Vladislavić, *Tajna informacija*, p. 51), che sembrerebbe preservare più fedelmente la pronuncia originale neerlandese; oppure può essere mediata da una forma italianizzata *Mazzucca.

⁹⁴ Pieter de Goyer, capo mercante di Batavia, nel giugno 1655 fu inviato in Cina con Jacob de Keizer come inviato speciale per la Compagnia delle Indie Orientali Olandesi, con l'ordine di stringere una solida alleanza e di negoziare e ottenere per gli olandesi libertà di commercio in tutto il territorio cinese; nonostante le enormi spese sostenute e al netto della calorosa accoglienza ricevuta, la missione ottenne vantaggi commerciali assai limitati (van der Aa 1862). I due ambasciatori visitarono

trattenuti a Pekin [Pechino; Beijing 北京] con ogni riguardo, ma ricevettero doni mediocri, poiché, anche se i doni da loro portati consistevano in 300.000 *lan* [*liang* 兩], quelli dati loro in cambio ne facevano appena 1000.⁹⁵ [88] Ma dal suddetto tribunale fu rivolta alla lettera del viceré una risposta affettata, ostentando i rischi del mare, la volubilità dei venti e il [clima] freddo del loro Stato. [89] [Si disse] anche che l'imperatore, non desiderando che fosse fatto alcun danno ai sudditi olandesi, permetteva loro, per questo, di inviare nello Stato cinese due sole navi mercantili cariche di merci ogni otto anni, purché non avessero a bordo più di 100 uomini ciascuna, soltanto a 20 dei quali era concesso venire a corte, mentre gli altri sarebbero rimasti sulle navi senza scendere. [90] E che all'arrivo a Pekin [Pechino; Beijing 北京] di quelle 20 persone, allora le altre, scaricando le proprie merci, sarebbero state fatte scendere nella città di Kanton [Guangzhou 廣州]. [91] Così comandava Sua Maestà Imperiale nella speranza che questo fosse gradito anche agli Olandesi. [92] Queste sono parole sue autentiche, dato che sono state copiate da una lettera scritta al viceré, da cui traspare [tutta] l'incostanza e l'ingratitudine dei Cinesi.

[93] Dopo la distruzione finale del pirata, il Bogdychan Ksunchi [Shunzhi 順治] ebbe l'idea di sbarazzarsi una volta per tutte dell'antica famiglia imperiale cinese, che consisteva nella sola persona di Jumli [Yongli 永曆],⁹⁶ l'ultimo infelice imperatore della famiglia Taminga [Ming 明], figlio dell'imperatore Kumkin [Chongzhen 崇禎], il quale si era ritirato in esilio presso il Re di Pegu.⁹⁷ A costui Ksunchi [Shunzhi

la Cina in contemporanea con la missione russa di Bajkov, cf. Fairbank & Têng 1941. Curiosamente, Davidović (in Vladislavić, *Tajna informacija*, p. 51) glossa i due nomi come *Piter de Gur* e *Jakov de Kezer*.

⁹⁵ Un puntuale resoconto dell'ambasciata inviata in Cina da Matsuycker si trova in Nieuhof et al., *Gezantschap*.

⁹⁶ Ovvero Yongli 永曆, ultimo imperatore (r. 1646–1662) della dinastia Ming Posteriore (1644–1662), riparata nella Cina meridionale e poi in Birmania dopo la perdita di Pechino (1644); egli fu a lungo braccato dai Qing 清 finché non fu catturato, ricondotto in Cina e giustiziato da Wu Sangui 吳三桂 in nome dei nuovi signori della Cina.

⁹⁷ Nel ru. Перунскую королю *Pegunskuju Korolju*, dat., la *n n* prima del suffisso *-skij* dei nomi di relazione è da considerarsi suppletiva di questo e non parte del nome di base, che d'altronde è attestato altrove nella *Relazione* come *Ptery Pegu*, con la vocale finale. Pegu, oggi Bago, in Birmania, fu capitale della dinastia Toungoo o

順治] inviò i suoi ambasciatori con la richiesta di [consegnarglie]lo e con la terribile minaccia di intervenire nel suo dominio a mano armata qualora non lo avesse rimesso nelle sue mani. [94] Il Re di Pegu, temendo la devastazione del proprio stato, fu costretto a consegnarlo agli inviati di Ksunchi [Shunzhi 順治], i quali, in forza di un rescritto datogli a Pechino [Pechino; Beijing 北京], ordinarono di sgozzare Jumlij [Yongli 永曆] nella stessa capitale Pegu. Le due imperatrici, la madre e la moglie dell'infelice, furono invece condotte a Pechino [Pechino; Beijing 北京], dove furono trattenute, con il rispetto e la dignità che erano loro dovuti, fino alla fine della vita, e dove trascorsero il resto dei loro giorni devote alla fede cristiana. [95] Scrivono taluni che anche l'imperatore Jumlij [Yongli 永曆] sarebbe trapassato nell'obbedienza cristiana.

[96] Si dice che ancora oggi nella città [provincia] di Kvangksi [Guangxi 廣西] vi sia un principe della famiglia imperiale Taminga [Ming 明], il quale con tutta la sua famiglia professa la fede cristiana, ma il Chan attuale, col pretesto della religione, sarebbe intenzionato a sradicare tutta la famiglia.

[97] Ksunchi [Shunzhi 順治], dopo aver soffocato tutti i tumulti [all'interno] del suo Stato ed essersi stabilito sul trono, morì a causa dell'afflizione causatagli dalla morte di una sua amata di nome Klia [Donggo 董鄂]⁹⁸ e lasciò il trono in eredità al suo secondo figlio Kamchi [Kangxi 康熙],⁹⁹ padre dell'attuale regnante Iong-Čing [Yongzheng 雍正],¹⁰⁰ dopo aver designato quattro tutori tra i massimi notabili poiché suo figlio aveva allora soltanto otto anni.

[98] Questo Kamchi [Kangxi 康熙], quand'era ancora nella sua gioventù, aveva dimostrato una certa propensione per le scienze matematiche, che gli erano state fatte conoscere dal P. Verbiest,¹⁰¹ gesuita, e

Nyaungyan (1510-1752).

⁹⁸ Il personaggio chiamato in ru. Кля *Klija* sulla scorta di Foresti ("Clia": *Mappamondo*, p. 342), è identificabile in base al contesto con l'imperatrice consorte Donggo o Xiaoxian 孝賢 (1639-1660).

⁹⁹ R. 1661-1722.

¹⁰⁰ R. 1722-1735.

¹⁰¹ Ferdinand Verbiest (1623-1688) fu un gesuita fiammingo; risiedette in Cina per trent'anni (1658-1688) durante i quali si distinse soprattutto come matematico e astronomo, venendo impiegato presso l'Osservatorio imperiale di Pechino (*Beijing Guanxingtai* 北京觀星臺), incaricato di definire il calendario ufficiale dell'impero, nonché per la solida amicizia che lo legò all'imperatore Kangxi dopo la sua efficace

diversi altri suoi compagni; per questo, essi erano tenuti in grande considerazione del giovane imperatore. [99] E soprattutto, appassionandosi a queste scienze, non tralasciò mai di dedicare le proprie fatiche ad apprendere. [100] Ma non appena raggiunse la maggiore età, una notevole sommossa fu suscitata nel suo Stato da quel generale Uzankvej [Wu Sangui 吳三桂] che aveva portato i Tartari Mancesi che signoreggiano oggi sul trono della Cina. [101] E benché nel frattempo Uzankvej [Wu Sangui 吳三桂] si trovasse nel regno di Ksensi [Shanxi 陝西] infeudato della capitale Sigan [Xi'an 西安], che gli era stata data in ricompensa dall'imperatore Ksunchi [Shunzhi 順治], nondimeno, vedendosi circondato da numerosi partigiani di Pekin [Pechino; Beijing 北京], esasperati dal crudele governo dei quattro tutori di cui si è detto durante la minore età dell'imperatore Kamchi [Kangxi 康熙], e destato dall'amore e dalla libertà della sua patria, nonché dalla speranza che, liberandola dal giogo della dominazione dei Tartari stranieri, avrebbe potuto riconsegnarla alla sua nazione, radunò un gran numero di truppe, con le quali conquistò i regni di Ksensi [Shanxi 陝西], Sukven [Sichuan 四川] e Junam [Yunnan 雲南], e poco tempo dopo, di Kveikev [Guizhou 貴州] e Hukvang [Huguang 湖廣]. In seguito, entrarono in alleanza con lui non solo il viceré di Kvantung [Guangdong 廣東] e di Fokien [Fujian 福建], ma fu appoggiato, in via segreta, anche dal Chan dei Mongoli Tanguti, cui Kamchi [Kangxi 康熙] aveva dichiarato guerra con la pretesa di togliergli il trono che in passato era appartenuto ai Principi di Samarcanda, proclamandosi discendente di quella dinastia. [102] Ma costui fu vinto da Kamchi [Kangxi 康熙] con l'aiuto prestatogli dai Tartari Njuti orientali [Jurchen; Nüzhi 女直], o Mancesi, o Dauri [Evenki].¹⁰² [103] Nel frattempo, per ragioni di potere, si era prodotto un notevole dissidio tra Uzankvej [Wu Sangui 吳三桂] e gli altri suoi aderenti o collaboratori cinesi, [dei quali,] benché l'uno non si potesse sottomettere all'altro, una parte fu

difesa delle scienze europee in un confronto a Corte con i letterati cinesi.

¹⁰² Nella *Relazione*, Vladislavić è sovente incerto sulla corrispondenza tra gli etnonimi attestati nelle diverse fonti consultate e quelli dell'attualità. Qui, in particolare, data l'appartenenza di Dauri [Evenki] e Mancesi al medesimo ceppo etnolinguistico e, probabilmente, alle similitudini culturali, Vladislavić appare indeciso se considerare tra i "Njuti" (Altrove "Njuchi", termine che, come si è detto, riprende tramite il lat. *Niuche* il cin. *Nüzhi* 女直) non solo i Mancesi, allora signori della Cina, ma anche i più modesti e defilati Evenki in parte sudditi russi.

vinta dalle armi di Kamchi [Kangxi 康熙] e l'altra si sfasciò da sé stessa. [104] Uzankvej [Wu Sangui 吳三桂] poté solo contentarsi del fatto che poco tempo dopo morì col titolo di Chan di una parte della Cina, con che Kamchi [Kangxi 康熙] rimase tranquillamente in possesso di tutto l'impero.

[105] Dopo la fine della guerra civile, a causa della quale per otto anni si produssero grandi tumulti in tutto il dominio cinese, e dopo aver sistemato certe questioni interne allo Stato, Kamchi [Kangxi 康熙] dedicò tutti i suoi sforzi a evitare ogni sviluppo negativo che avrebbe potuto verificarsi da altre parti, soprattutto da parte dell'Impero russo.

[106] Durante il regno felice e degno di eterna memoria dello Zar Aleksej Michajlovič [Alessio],¹⁰³ un certo capo dei Tartari Tungusi, di nome Gantimur,¹⁰⁴ liberandosi dal giogo dei Mancesi di Cina, insieme alla sua orda passò dalla parte della Russia verso il fiume Amur, lungo il quale conduceva una vita nomade. [107] E con un decreto della Corte russa, fu accolto cordialmente e ricompensato con vari doni. [108] Ma quando costui presentò un certo numero di zibellini, secondo l'uso degli altri sudditi tartari che sono in Siberia, allora i Russi con le migliori intenzioni gli si manifestarono ben disposti, perché gli zibellini che vengono cacciati in quelle parti del fiume Amur superano in profitto e valore gli altri zibellini siberiani. [109] Della famiglia di Gantimur ci sono tuttora due [discendenti], i quali, benché abbiano il titolo di principi elettivi, sono poco rispettati a causa della loro abitudine di ubriacarsi.¹⁰⁵

[110] Molti cosacchi sudditi russi, per profittare della ricca caccia allo zibellino, accorsero verso i territori dell'Amur, solo che, per stabilirsi più saldamente nel possesso di quelle località, con i loro assidui

¹⁰³ R. 1645–1676.

¹⁰⁴ Gantimur († 1682 o 1686) fu un capotribù dauro (ceppo mongolico) o evenki (ceppo tungusico) dell'estremo oriente russo (r. ca. 1667–1685?). Nel 1684, sottoposti all'autorità dello Zar di Tutte le Russie, fu battezzato nella Chiesa russo-ortodossa; Mosca gli riconobbe in cambio il titolo ereditario di principe (князь *knjaz*).

¹⁰⁵ In effetti, i discendenti di Gantimur, dopo la sua conversione all'Ortodossia, furono mediatizzati nella nobiltà russa con il cognome Gantimurov; il blasone del casato è uno scudo francese moderno di rosso dal palo di argento, questo recante il nome *Hangtumula* 行杜木拉 in caratteri cinesi, sorretto da due Dauri armati di arco e frecce al naturale, ammantato di ermellino e sormontato da corona principesca.

sforzi, si procurarono dalla Corte russa un decreto con il quale erano autorizzati a costruirvi una fortezza. Di ciò fu incaricato Afanas' Paškov [A.F. Paškov],¹⁰⁶ il quale, con un certo numero di chiatte, da Enisejsk discese i fiumi Tunguska e Angara, e costeggiando la città di Irkutsk entrò nel lago Bajkal. A causa delle sue dimensioni, questo per poco non è da tutti chiamato mare, dato che coloro che abitano nei dintorni dicono sia lungo 1500 verste e largo, nei vari tratti, più o meno 100 verste, e che oltre a qualche piccola isola, a occidente vi sia una grande isola chiamata Olchon, di forma ovale, dal perimetro di 300 verste. [111] Sembra che questa posizione sia la migliore e la più sicura per edificare una fortezza, la quale potrebbe essere la chiave di tutto l'oriente siberiano, senza temere le forze dei Tartari Mongoli.

[112] Il suddetto Paškov, una volta attraversato il Bajkal ed entrato nel fiume Selenga, procedette fino al fiume Chilok; quindi, fino a un luogo chiamato Plotbišče,¹⁰⁷ e di qui, seguendo la riva, in tre giorni giunse al fiume Ingoda. Laggiù costruì nuove navi, con le quali procedette per lo stesso fiume e [poi] lungo l'Onon (questi fiumi, riunendosi con l'Ingoda, lasciano i loro nomi propri e vengono chiamati con l'unico nome di Šilka), fino alla bocca del fiume Nerča. [113] E lì, tra la Nerča e la Šilka, in ragione della grande abbondanza dei boschi di cui quel luogo è circondato, costruì una fortezza di legno presso il fiume Nerča, che si getta nella Šilka. [114] Quella fortezza è chiamata dai russi Nerčinsk e dai cinesi Nipkov [Nipchu; Nibuchu 尼布楚].¹⁰⁸

[115] Poi, da Nerčinsk egli ripartì lungo il fiume Šilka, e in quattro giorni giunse alla foce del fiume Argun [Argun'],¹⁰⁹ che scorre dallo

¹⁰⁶ A. F. Paškov († 1664), soldato veterano della Guerra russo-polacca (1609–1618), servì in Siberia a partire dagli anni '50 del XVII secolo con vari titoli, tra cui, dal 1654, come primo voevoda di Nerčinsk.

¹⁰⁷ Плотбище *Plotbišče* fu il nome di un insediamento nei pressi dell'odierna città di Čita, coerentemente con l'idrografia della Buriazia; il nome deriva da ru. ant. плотбище *plotbišče* "luogo per lo stoccaggio di legname".

¹⁰⁸ La forma Нипковъ *Nipkov* poggia plausibilmente sul lat. "oppidum Nipchou" attestato, p. es., nel preambolo del Trattato di Nerchinsk (1689), e derivato dal man. *Nibcu*; nelle fonti cinesi, Nerčinsk è solitamente chiamata *Nibuchu* 尼布楚, che è la trascrizione dell'esonimo mancese.

¹⁰⁹ Аргуна *Arguna*, gen. m. s., presuppone alla base un tema m. s. Аргунь *Argun*, benché in russo moderno l'idronimo compaia invece nella forma f. s. Argun', con gen. s. Аргуни *Arguni*.

Chailar.¹¹⁰ [116] E quel versante dell'Argun' fu considerato il confine tra gli imperi russo e cinese, mentre i fiumi di cui si è detto, unendosi alla Šilka, lasciano i loro nomi propri e sono chiamati, riuniti, soltanto Amur.

[117] Il fiume Amur è grande assai; vi possono navigare navi da guerra di ogni ordine, perché in esso si gettano molti altri fiumi di discrete dimensioni, soprattutto i già menzionati Onon e Inogda, che in seguito, come detto in precedenza, sono chiamati Šilka, e oggi scorrono dalla Russia. [118] In essa si gettano alcuni grandi fiumi: l'Argun',¹¹¹ che fa da confine, poi il Naun [Nenjiang 嫩江]¹¹² e il Čingal [Songhua 松花江],¹¹³ che hanno origine nel dominio cinese, nei territori del Dauro. [119] – Navigando lungo l'Amur e giungendo a un giorno di cammino dalla foce dell'Argun', egli edificò sulla riva destra il forte chiamato Albazin, e la dotò della necessaria guarnigione. Più giù di Albazin, lungo le rive del fiume Amur, costruì dei forti o fortini sui fiumi Cija [Zeja] e Kumara [Huma he 呼瑪河]¹¹⁴ (che si gettano nell'Amur), e su alcune isole delle altre fortezze per raccogliere lo *ja-sak*¹¹⁵ dai Tartari che conducono una vita nomade nei luoghi [posti] lungo tutto il fiume e fino al mare orientale, dove si getta l'Amur. [120] Questo fiume si trova tra le due penisole di Corea,¹¹⁶ [territorio] cinese,

¹¹⁰ L'idronimo Chajlar (cin. *Hailar* 海拉爾) designa in realtà il corso superiore dello stesso fiume Amur, che si svolge in territorio cinese.

¹¹¹ Qui Аргунь *Argun'*, nom. di un tema f. s., come in ru. moderno.

¹¹² Наунъ *Naun*, antico esonimo russo del Nenjiang 嫩江, affluente del Songhua 松花 e dunque dell'Amur, in territorio cinese; v. nota seguente.

¹¹³ Чингалъ *Čingal* o Sungari (da man. *Sunggari*), antico esonimo russo per il Songhua 松花, principale affluente di destra dell'Amur, in territorio cinese.

¹¹⁴ Davidović (in Vladislavić, *Tajna informacija*, p. 63) glossa l'idronimo "Kumir" sulla base della forma err. Кумира *Kumira* del testo anastatico; un fiume con questo nome esiste ma nel territorio dell'Altaj. Qui Vladislavić intende plausibilmente il Kumara o Chumaër (cin. Huma he 呼瑪河).

¹¹⁵ Il termine ru. ясакъ *jasak* (tur. *yasag*) si riferisce al tributo in natura che lo Stato moscovita e l'Impero russo esigevano dalle popolazioni indigene siberiane; cf. p. 23, n. 25 sopra.

¹¹⁶ Ru. Кореѣмъ *Koreem*, str. di un tema m s., sulla base di un tema maschile Кореѣ **Korej*; altrove il toponimo compare nella forma Корея *Koreja*, tema f. s., che si ritrova nel russo moderno.

e di Edso [Sachalin],¹¹⁷ o Kamčatka, [territorio] russo.

[121] I Russi, penetrando con tali conquiste all'interno del territorio mancese, non solo provocarono grande inquietudine nei Tartari Chukeri [Duceri] a caccia di zibellini, ma anche negli altri Dauri, sudditi cinesi, nei loro domini. [122] Tali sviluppi gettarono nell'incertezza e nel pericolo anche l'imperatore della Cina Kamchi [Kangxi 康熙], dato che, visti i casi di poco tempo prima quando era stato costretto a sopportare tumulti e disastrose guerre da parte Cinesi, che gli erano ostili, e per poco non era stato obbligato dai Mongoli a perdere l'impero appena conquistato, benché il popolo Mongolo fosse poco numeroso e non avesse alcuna attitudine alla guerra –, [123] tanto più avrebbe dovuto temere i Russi, che sono dotati di coraggio e capacità militari.

[124] Ma quando constatò che si era liberato della guerra civile e dei Mongoli, formulò il proposito di prevenire e impedire ogni ulteriore espansione dei russi verso l'Amur. A tal fine ordinò di chiarire ai comandanti russi di Nerčinsk e Albazin che non si azzardassero a creare alcun disturbo ai suoi sudditi o a raccogliere lo *jasak*, e inoltre, che si ritirassero, smantellando Albazin e le altre fortezze da loro edificate. [125] Tuttavia, i comandanti o non gli risposero nulla in senso stretto, o gli dissero che non osavano farlo in mancanza di un decreto esplicito del loro sovrano.

[126] La Corte russa (1684), fingendo di non saperne di tale richiesta, ordinò di mandare in Cina, in qualità di inviato, il traduttore del Collegio di Stato per gli Affari esteri,¹¹⁸ Nikolaj Spafarij [N.G. Spafarij:

¹¹⁷ L'esonimo ru. Эдсо *Ėdso*, che riprende Ezo 蝦夷, antico nome ainu e dunque giapponese dell'odierno Hokkaidō 北海道 giapponese, sembra qui usato err. in riferimento all'isola di Sachalin, all'epoca della *Relazione* ricompresa entro il dominio cinese. D'altro canto, diverse mappe europee della regione del periodo, tra cui la *Imperii Russici Tabula Generalis* (1733) di Johannes Kyrilow [I. K. Kirilov] inclusa nel suo *Atlas Vserossijskoj Imperii* (1734), rappresenta l'isola di Hokkaidō (*terra Iedso*) molto più prossima alla terraferma siberiana e allungata verso la penisola di Kamčatka, stante l'incertezza sull'effettiva geografia delle Isole Curili e dello stesso Sachalin. La carta generale inclusa in Martini, *Atlas*, rappresenta l'isola (*Ieso*) nella stessa posizione, ma con una forma convenzionale più tondeggiante e una posizione prospiciente il litorale siberiano orientale.

¹¹⁸ Il Collegio di Stato per gli Affari Esteri (Государственная иностранныхъ дѣлъ Коллегія *Gosudarstvennaja inostrannyh del Kollegija*) fu istituito nel 1718 dallo zar Pietro I come organo dell'amministrazione imperiale incaricato dei rapporti con le potenze straniere e dell'*intelligence* all'estero; affiancato al Ministero degli Affari

Nicolae Miclescu],¹¹⁹ per stabilire relazioni commerciali, ma soprattutto per [raccolgere] migliori descrizioni e osservazioni di quei paesi, che era tanto necessario conoscere. [127] Tuttavia, la Corte cinese non volle accettare le sue credenziali né ammetterlo in sua presenza. [128] E così fu costretto a ritornare indietro senza aver compiuto la missione che gli era stata affidata.

[129] I ministri cinesi attribuirono ciò a una certa sua durezza e intransigenza nei negoziati (come in passato, nel 1720, fu detto dallo stesso imperatore Kamchi [Kangxi 康熙] all'inviato speciale che gli era stato mandato, il sig. Izmajlov),¹²⁰ invero, la sua ostinazione o non acccondiscendenza consistette nel fatto che egli non volle esaudire un desiderio che gli era stato rivolto.

[130] Dunque, i ministri del Bogdychan dissero a Spafarij [Miclescu], al momento della sua partenza, che i sudditi russi avrebbero dovuto trattenersi dal mostrare risentimento nei confronti dei loro [sudditi] Chukeri [Duceri] e Dauri, nonché sgomberare la riva del fiume Amur dalle fortezze ivi costruite dopo la defezione del traditore Gantimur, perché quei luoghi erano sin dall'antichità un loro possedimento ereditario.

[131] A una simile loro proposta e richiesta non fu data alcuna replica. [132] Per cui il Bogdychan inviò un certo numero di soldati su per il fiume Amur, ordinandogli di smantellare tutte le fortezze che erano state costruite dai Russi e di assediare il forte di Albazin. [133] E per questo dalla Corte russa furono fatti partire gli assistenti¹²¹ Nikifor

Esteri (Министерство иностранныхъ дѣлъ *Ministerstvo inostrannyx del*) nel 1802, fu definitivamente abolito in favore di quest'ultimo nel 1832. Nel contesto della narrazione, la menzione del Collegio è dunque un anacronismo; Vladislavić si riferisce con questo termine alla Corte degli Ambasciatori (Посольский приказъ *Posolskij prikaz*) che svolgeva le medesime funzioni nel periodo dello zarato.

¹¹⁹ Per quanto riguarda Nicolae Miclescu e la sua missione in Cina, cf. pp. 24–25 sopra.

¹²⁰ Г-нъ Измайловъ G-n. *Izmajlov*, ovv. L. V. *Izmajlov* (1685–1738), militare e diplomatico sotto Pietro I, Caterina I e Pietro II, mandato a Pechino [Pechino; Beijing 北京] nel 1719 come inviato straordinario, fu accolto calorosamente nella Corte cinese; tuttavia, nonostante l'impressione iniziale, non ottenne nulla dai negoziati aperti con i ministri cinesi e fu costretto a rientrare in patria; la sua missione fu conclusa nel 1722 con la riconsegna del relativo foglio articolare al Collegio degli Affari Esteri.

¹²¹ Traduco con "assistenti" il ru. подъячие *pod'jačie*, nello Stato moscovita e nell'Impero

Venjukov¹²² e Ivan Favorov¹²³ con una lettera del Collegio di Stato per gli Affari esteri, nella quale era trattata la precedente spedizione di Spafarij con un'ammenda per i fatti di cui si era reso protagonista, e questo perché non conosceva le maniere della Corte di Pechino [Pechino; Beijing 北京], e che per l'innanzi, per porre fine agli attriti verificatisi alla frontiera, sarebbe stato inviato da parte della Russia un ambasciatore plenipotenziario.

[134] Dopo il loro ritorno da Pechino [Pechino; Beijing 北京], i due funzionari consegnarono una lettera di replica (scritta, secondo l'usanza di quelli, in presuntuoso stile cinese) nella quale si diceva che, sperando essi indubbiamente nell'invio di un ambasciatore plenipotenziario, non avrebbero continuato la propria avanzata verso Albazin.

[135] Questa fortezza, cinta da una palizzata, si trovava all'interno del territorio dei Dauri. Due anni prima i Cinesi, navigando lungo il fiume Amur, attaccarono immediatamente con artiglierie e fanterie la fortezza, che, in mancanza di un'adeguata guarnigione, fu resa ai Cinesi dal comandante Aleksej Tolbuzin¹²⁴ dopo la conclusione dell'atto di capitolazione, mentre lui e i suoi si ritirarono nella fortezza di Nerčinsk. [136] Ma dopo il suo arrivo, il comandante di Nerčinsk Ivan Vlasov,¹²⁵ con accuse di vigliaccheria e codardia, rimandò indietro Tolbuzin a riprendere la fortezza, assegnandogli il comandante cosacco Afanas' Bejton,¹²⁶ 1500 uomini armati e cinque cannoni con le

russo, impiegati di rango minore dell'amministrazione pubblica.

¹²² Nikifor Venjukov (fl. ca. 1675–1686), intendente (подъячий *pod'jačij*) presso la Corte degli ambasciatori, si era già recato in Cina nel 1675 in Cina al seguito di Milesco; vi fu nuovamente inviato insieme a Favorov alla fine del 1686 in preparazione della missione di Golovin (DSD, pp. 547–548).

¹²³ Ivan Favorov fu contemporaneo ed omologo di Venjukov (v. nota sopra), con il quale condivise la duplice esperienza in Cina (DSD, p. 557).

¹²⁴ A. L. Tolbuzin († 1686), appartenente alla nobiltà siberiana, servì con varie cariche nell'amministrazione russa in Siberia; tenne brevemente il posto di voevoda di Albazin (1682–1686) sino alla morte nel secondo assedio di Albazin (1686).

¹²⁵ I. E. Vlasov (1628–1710), fu voevoda di Nerčinsk negli anni 1684–1690 durante i due assedi di Albazin (1685 e 1686–1687) e i negoziati sfociati nel Trattato di Nerčinsk (1689).

¹²⁶ A. I. Bejton (ca. 1654–1701), militare di origini prussiane (von Beiton), fu il secondo in comando di Tolbuzin durante il secondo assedio di Albazin (1686–1687), dove fu uno degli ultimi 66 superstiti dell'originaria guarnigione di 700 uomini.

munizioni necessarie.

[137] Tolbuzin, dopo il suo ritorno ad Albazin, provò per quanto poteva a riportare la città, abbandonata dai cinesi, in condizioni di maggiore solidità, con parapetti di nuova costruzione e un profondo fossato, intorno al quale lavorò per un anno e mezzo. Appena le nuove costruzioni si apprestavano ad essere del tutto pronte per difenderla, i Cinesi, con 120 navi, dette *busy*,¹²⁷ su ognuna delle quali viaggiavano l'artiglieria e fino a 40 militari, con l'ausilio di un'armata di fanteria, giunsero nei pressi della città i primi giorni di luglio, proprio mentre i due notai inviati dalla Russia di cui si è già detto ritornavano da Pekin [Pechino; Beijing 北京].

[138] Il quinto giorno dell'offensiva, il comandante Aleksej Tolbuzin fu ucciso da un [colpo di] cannone nemico e Bejton assunse il comando della città. I cinesi, invece, furono costretti, in forza di un ordine scritto che avevano ricevuto da Pekin [Pechino; Beijing 北京], a trasformare l'assedio della città in un accerchiamento,¹²⁸ [139] nella speranza che arrivasse il ministro russo per redigere e concludere la pace, per cui un anno prima era stato inviato come plenipotenziario il conte Fedor Aleksëvič Golovin,¹²⁹ che aveva con sé 500 strelizzi¹³⁰ e 1400 uomini di guarnigione in Siberia.

¹²⁷ Il termine бусы *busy* si ritrova *passim* nell'opera di Milescu ("Opisanie", § 22); Bărbulescu (in Milescu, *Descrierea*, p. 90), che traduce il termine *busele*, f. pl. definito, annota il termine "ambarcațiuni asemănătoare cu un șlep [...] jonci" (imbarcazioni simili a una chiatta [...] giunche).

¹²⁸ Ru. осаду въ облокъ... превратить *osadu... v oblok prevratit'*; il sost. облокъ *oblok*, composto di о- *o-* "intorno" e блокъ *blok* "blocco", di difficile reperimento nei vocabolari, corrisponde verosimilmente al moderno блокада *blokada* "blocco; embargo" (ted. *Blockade*); cf. ser. *oblokovati* "bloccare; circondare", ucr. облокувати *oblokuvaty* "bloccare, fissare". Davidović (in Vladislavić, *Tajna informacija*, p. 71) traduce l'intera frase "да измене претходну одлуку о опсади тог града *da izmene prethodnu odluku o opsadi tog grada*" ([furono costretti] a mutare la precedente decisione riguardo l'assedio della città).

¹²⁹ F. A. Golovin (1650–1706), nobiluomo, diplomatico, consigliere particolare (окольный *okol'ničnyj*) di Pietro I. Fu accanto a quest'ultimo nei momenti salienti del suo regno; nel 1686 fu inviato in Oriente, dove negoziò il Trattato di Nerčinsk (1689) che pose fine al conflitto russo-cinese per il controllo del bacino dell'Amur; cf. pp. 25–27 sopra.

¹³⁰ Gli strelizzi (ru. стрѣльцы *strělcj*, lett. "tiratori") erano unità di fanteria d'élite nello Stato moscovita e nel primo Impero russo.

[140] Con una forza tanto esigua, Golovin giunse a Selenginsk (1688), dove fu costretto a rimanere tutto l'anno per respingere diversi gruppi di Mongoli, che avevano causato ai Russi non pochi problemi nei territori dove, nel 1664, avevano edificato quella fortezza, grazie agli sforzi di Gavriilo Lovcov¹³¹ e compagni, sulla riva del fiume Selenga, a 250 verste dal mare di Bajkal. [141] Ciononostante, il conte Golovin, durante il suo soggiorno, rimise la fortezza in migliori condizioni e, rafforzandola con qualche cannone, ridusse alla condizione di sudditi russi sette tajša [tayiji] mongoli, anche se dopo la sua partenza sei di loro, oppressi dai comandanti russi residenti in quelle regioni, rompendo il giuramento di fedeltà e abbandonando una parte degli uomini sotto il proprio comando nella condizione di sudditi russi, passarono ai Cinesi.

[142] Allora la nazione mongola non si trovava, come oggi, sotto il dominio cinese, ma aveva principi propri, col titolo di chan [qan], e qualche altro duca minore, col titolo di tajša [tayiji]. Il Buštuchan [Bošoytu Qan] dei Calmucchi Šadžin Zezen Barikči¹³² gli aveva dichiarato guerra, subendo tuttavia una sconfitta devastante. [143] Questa guerra era il motivo per cui i ministri plenipotenziari cinesi non poterono allora recarsi per via di terra a Selenginsk per [concludere] il trattato di pace con il ministro russo, perché il Bogdychan aveva segretamente appoggiato Očiroj,¹³³ Chan dei Mongoli, e gli altri tajša, contro i

¹³¹ Gavriilo Lovcov (fl. ca. 1664), funzionario governativo (приказный человек *prikaznyj čelovek*) facente funzioni di voevoda di Selenginsk (1675–1676); cf. Barsukov 1902, p. 205.

¹³² Probabilmente, lo stesso Galdan, Buštuchan [Bošoytu Qan] regnante all'epoca della guerra tra Zungari – cui Vladislavić si riferisce con il termine Калмыцкий *Kalmyckij* “calmucco” – e Khalkha, cui si fa esplicito riferimento (1677–1678). L'origine dell'equivoco sul nome non è chiara; Davidović (in Vladislavić, *Tajna informacija*, p. 75) sembra inoltre indeciso sull'identificazione dello stesso popolo protagonista dell'episodio, glossando il termine *buštuchan* “богдихан, свети цар *bogdikan, sveti car*” (*Bogdychan*, santo imperatore), ossia la titolazione dell'imperatore cinese, che compare anche poche righe sotto.

¹³³ Očiroj, ovvero Čahundorž, il quarto *Tüšiyetu Qan* dei Khalkha (r. 1655–1699), condusse a inizio 1688, come richiamato poco sopra in merito alla missione Golovin, l'incursione contro gli insediamenti russi di Selenginsk e Udinsk, venendone respinto dai presidi cosacchi. Curiosamente, DSD (p. 553) identifica Očiroj con un fratello di “Batur Kontajša” – ovvero, nonostante la notevole incongruenza cronologica, con il *Qong Tayiji* degli Zungari Erdeni Batur – vero autore

quali aveva combattuto il Buštuchan. Per questo furono costretti a recarsi per via d'acqua a Nerčinsk, con un ragguardevole convoglio di truppe di fanteria.

[144] Il conte Golovin, dopo aver stabilito l'ordine, per quanto gli fu possibile, dalle parti di Selenginsk, proseguì il suo viaggio verso Nerčinsk, dove si trovavano i ministri cinesi, tra i quali, benché fossero tutti dei notabili, primeggiava Samgotu [Songgotu 索額圖],¹³⁴ il personaggio più in vista dello Stato e zio del Chan, e questi avevano con sé un adeguato numero di truppe e artiglieria. [145] Nelle diverse conferenze che si tennero con questi ministri, dopo aver rimosso ogni ostacolo e impedimento, fu concluso un trattato di pace nel quale erano fissate e stabilite le frontiere tra i due imperi, nello specifico: dalla foce del fiume Gorbica [Amazar],¹³⁵ seguendo per le cime delle montagne rocciose nei pressi del fiume Amur fino al mare, e lungo il fiume Šilka fino alle parti alte del fiume Argun' e su lungo il fiume fino alla foce.

[146] Ma, nel frattempo, infidamente istigate dai cinesi, 1500 iurte di Tartari sudditi russi passarono dalla loro parte; questi popoli oggi si chiamano Onkoty. [147] I ministri del Bogdychan, ringalluzziti a seguito di questo fatto, moltiplicarono le loro pretese, chiedendo come confine il luogo chiamato Svjatoj Nos, che si trova sulla riva del Mare occidentale [lago Bajkal],¹³⁶ con che avrebbero potuto annettere al dominio¹³⁷ del loro sovrano non solo il Mar di Lam [Mar di Ochotsk],¹³⁸

dell'incursione di cui egli non fu che il mandante.

¹³⁴ Songgotu (cin. *Suo'etu* 索額圖), ministro di stato sotto l'imperatore Kangxi 康熙 (r. 1661–1722), fu per dieci anni (1670–1680) a capo della segreteria imperiale, ma soprattutto servì come ministro plenipotenziario per la parte cinese nei negoziati con F. A. Golovin che portarono alla firma del Trattato di Nerčinsk (1689).

¹³⁵ Vladislavić si riferisce con l'idronimo arc. Горбица *Gorbica* al fiume Amazar, affluente di sinistra dell'Amur, nell'odierna Transbajkalia (Забайкальский край *Zabajkal'skij kraj*).

¹³⁶ Qui l'espressione западное море *zapadnoe more* "mare occidentale" si riferisce evidentemente al lago Bajkal. Il luogo chiamato Святой Носъ *Svjatoj Nos*, lett. "Promontorio Santo", è una penisola situata sulla riva orientale del lago Bajkal, situato all'interno dell'odierna Repubblica di Buriazia.

¹³⁷ Ru. область *oblast'*, composto di об- *ob-* "intorno, su" e власть *vlast'* "potere; dominio", benché oggi usato in prevalenza col significato di "provincia, circondario", qui è lett. "giurisdizione".

¹³⁸ Ламское море *Lamskoe more* è l'antico nome del Mar di Ochotsk (ru. Охотское море).

ma anche la maggior parte della Kamčatka. [148] Per questo durante 17 giorni si susseguirono grandi litigi, con continue minacce di rompere la pace e ricorrere alle armi, ma grazie all'intervento dei padri gesuiti che erano stati mandati da Pechino [Pechino; Beijing 北京] insieme ai ministri cinesi, ovvero, padre Thomas Pereira e compagni,¹³⁹ il 27 agosto di quell'anno fu concluso il trattato, di cui si trovano notizie dettagliate al Collegio di Stato per gli Affari esteri. Proprio al primo punto di codesto trattato è specificato che le terre e i fiumi che si trovano tra le montagne rocciose nei pressi dell'Amur,¹⁴⁰ a partire dalle loro cime fino al mare, tra il fiume Uda, sarebbero rimasti indefiniti finché in futuro non fossero inviate colà persone incaricate della delimitazione.

[149] Benché nel trattato fosse stata stabilita la libertà di commercio, nondimeno i volubili Cinesi agirono in senso contrario ad esso, perché una volta hanno impedito alla carovana russa di proseguire per Pechino [Pechino; Beijing 北京], una volta ne hanno sviata [un'altra] verso Urga¹⁴¹ e Naun [Nenjiang 嫩江], e una volta, impedendo [a una terza], con vari pretesti, di [rimanere] da quelle parti neppure cinque o sei mesi, accusarono i Russi di non avere inviato i loro incaricati, in forza del trattato di Nerčinsk, a delimitare le terre che si trovano tra il fiume Uda e le montagne rocciose già menzionate. [150] Inoltre, chiesero che gli fossero restituiti tutti i loro sudditi fuggiaschi che si trovavano in territorio russo, e che fossero delimitati i confini tra l'Impero di Tutte le Russie e le terre dei mongoli, perché dai Russi venivano incessantemente sottratti territori ai Mongoli sudditi cinesi; i Russi avrebbero dovuto tornarsene nelle località e alle linee di confine in cui si trovavano al tempo in cui veniva concluso il trattato di Nerčinsk.

[151] Allora, con Fedor Aleksěvič [Golovin], come detto sopra, la Pace di Nerčinsk era stata conclusa sotto costrizione; tuttavia, a

Ochotskoe more), dall'evenchi (tunguso) ламы *lamu*, лам *lam* "mare"; altrove detto Камчатское море *Kamčatskoe more* "Mar di Kamčatka".

¹³⁹ Thomas [Tomás] Pereira (1645–1708) e Jean-François Gerbillon (1654–1707), missionari gesuiti alla Corte di Pechino; nel 1689 ricevettero dall'imperatore Kangxi l'incarico di assistere come interpreti il ministro Songgotu ai negoziati che portarono nello stesso anno alla firma del Trattato di Nerčinsk; cf. pp. 25–26 sopra.

¹⁴⁰ Ovvero i monti Džagdy, spartiacque tra il bacino dell'Amur, a meridione, e quello del fiume Uda, a settentrione; cf. cap. 1, § 151. sotto.

¹⁴¹ Ovv. l'odierna Ulaanbaatar.

vantaggio dei cinesi, nel trattato veniva stabilito di smantellare la suddetta fortezza di Albazin, ritirarsi da tutte le terre di pertinenza della fortezza, ma purché fosse permesso agli abitanti di trasferire tutti i loro averi nello Stato russo, e che i fiumi e le terre situati tra le Montagne rocciose (luogo che era stato riconosciuto come frontiera) e il fiume Uda, che si getta nel mare di Lam [Mar di Ochotsk], sarebbero rimaste per il momento non delimitate. [152] Essi decisero ciò affinché fosse per loro più facile, in caso di necessità, destare e seminare ogni genere di discordie, come detto in precedenza, e dunque il trattato fu sottoscritto e scambiato dalle due parti il 20 di agosto.

[153] Dopo la stipula del Trattato di Nerčinsk e dopo il ritorno del conte Golovin a Irkutsk, il Buštuchan [Galdan]¹⁴² mandò da lui un suo cortigiano di nome Daržan a dirgli che l'anno precedente, su suggerimento ed istruzione della Corte russa, aveva dichiarato guerra a tutti i signori mongoli, ma soprattutto al Kutuchta [Qutuytu],¹⁴³ capo della loro fede idolatra, e ad Očirtu Chan [Očirtu Qan],¹⁴⁴ un potente signore dall'altra parte della steppa mongola, che furono sconfitti e dispersi. [154] Per questo motivo pretendeva che i Russi, trovandosi in disaccordo con quei Mongoli, non desistessero dal portare un poderoso attacco contro di essi, perché loro ne avrebbero sofferto un grande colpo. [155] Al che gli fu risposto che la Corte russa, per sostenerlo in questa sua ambizione, avrebbe preso le misure necessarie, ma nel frattempo egli avrebbe dovuto dedicare tutti i suoi sforzi alla loro distruzione

¹⁴² Il titolo Буштуханъ *Buštuchan*, che riprende l'espressione mon. *Bošuytu Qan* "Qan Benedetto", si riferisce nella *Relazione* specificamente a Galdan (1644–1697), secondo Qan o *Qong Tayiji* degli Zungari (r. 1671–1697); Galdan ricevette il titolo dal Dalai Lama nel 1679, una volta affermata definitivamente la propria autorità sui capi oirati rivali, tra cui Očirtu Qan (cf. n. 144 sotto).

¹⁴³ Il titolo Кытухта *Kutuchta* è adoperato nella *Relazione* e nelle fonti coeve in relazione al *Jebčundangba Qutuytu*, leader religioso e politico dei mongoli Khalkha tra il 1639 e la formale abolizione del lamaismo da parte della Repubblica Popolare di Mongolia nel 1924; come Vladislavič riferisce più sotto (*Sekretnaja informacija*, 21), il *Qutuytu* – termine che traduce il tib. *tülku* e nel credo buddista dei Mongoli designa un essere illuminato incarnato in un *lama* a garantire la permanenza di particolari insegnamenti salvifici – veniva investito dal Dalai Lama con un diploma attestante la reincarnazione in uno specifico individuo, sovente appartenente alla nobiltà mongola, di Tāranātha, Lama della setta Jonong del Buddismo tibetano (1575–1634).

¹⁴⁴ Ovvero Očirtu Qan († 1796 o 1797), principe mongolo, fu ucciso in battaglia dal figlio adottivo Galdan.

finale. [156] Dopo la partenza dell'inviato del Buštuchan [Galdan], l'ambasciatore conte Golovin inviò il cosacco di Irkutsk Grigor' Kibirev¹⁴⁵ a osservare in che condizione e quanto forti fossero le truppe del Buštuchan [Galdan], e quale utile la Russia avrebbe potuto sperare di ricavarne.

[157] Nel frattempo, il Buštuchan [Galdan] era penetrato all'interno del territorio mongolo fino al fiume Kuruljun [Herlen Gol],¹⁴⁶ ed avrebbe potuto recare ulteriori danni e distruzione, se fra le sue truppe non fosse comparso il vaiolo (a questa malattia, che gli manca l'arte di curare, questi popoli soccombono come alla peste), di cui una buona parte morì, mentre gli altri superstiti furono battuti e dispersi dall'imperatore della Cina in persona, che era accorso in aiuto dei mongoli con un numeroso esercito, per le rive del fiume Tola [Tuul].¹⁴⁷ Ritirandosi di là con un piccolo numero dei suoi soldati, che erano stati incitati alla rivolta da suo nipote Araptan Van [Tsewang Arabtan],¹⁴⁸ l'ultimo kontajša, il Buštuchan [Galdan] fu ucciso.

[158] Costui, dopo avere ucciso lo zio in una maniera tanto infida, prese possesso dei suoi domini ereditari, trovandosi in un'incessante guerra contro i Mongoli, i quali, vedendosi non in condizioni di combattere contro un avversario tanto potente, ma neppure di passare alla difensiva, furono costretti a passare alla parte cinese in condizioni di sudditanza, nella quale si trovano tuttora.

¹⁴⁵ Ovv. G. P. Kibirev (fl. ca. 1684–1691), decurione delle truppe cosacche (*десяткий desjatki*), assistente presso la dogana di Irkutsk, viene menzionato nelle fonti diplomatiche coeve soprattutto per aver presenziato in qualità di dragomanno al ricevimento di una missione mongola a Irkutsk nel 1684 e per aver condotto una missione diplomatica russa presso la corte di Galdan nel 1691.

¹⁴⁶ In ru. Кырулун *Kuruljun* è l'esonimo di un fiume della Mongolia (khal. Хэрлэн гол *Herlen gol*, cin. *Kelulun he* 克魯倫河) immissario del Lago Hulun (khal. Хөлөн нуур *Hölön nuur*; cin. *Hulun hu* 呼倫湖) o "Lago Dalai" nella Mongolia Interna cinese.

¹⁴⁷ In ru. Тола *Tola* è l'esonimo di un fiume della Mongolia (khal. Туул гол *Tuul gol*), affluente di destra dell'Orchon e, attraverso questo, della Selenga.

¹⁴⁸ Ovv. Tsewang Arabtan (1643–1727), *Qong Tayiji* del Dzungari (1697–1727); l'aggettivo "ultimo" (*последний poslednyj*) nella frase successiva è dunque da intendersi nel senso di "precedente". l'elemento trascritto Van nel nome potrebbe essere un'abbreviazione spuria di *Cevan* [Tsewang] oppure, per trafila indiretta, rappresentare il titolo cinese di "re" o "principe" (*wang* 王), ancorché desueto nella titolazione russa dei khan delle popolazioni nomadi dell'Asia centrale.

[159] I Cinesi, dopo aver sopportato i numerosi e notevoli danni e distruzioni che costui aveva loro recato, provarono in ogni modo a convincerlo alla pace, ma egli, sempre seminando zizzania e compiendo incursioni a destra e a manca, non accettò nessuna delle loro offerte. [160] Perché, benché tutte le forze del Kontajša [Qong Tayiji] consistano in 30.000 uomini armati, o poco più, può sempre tenere testa a 100.000 Mongoli e Cinesi, i quali, [pur] disponendo di artiglieria da campagna, anche se poca, e di una miglior predisposizione o regolarità nel mestiere della guerra, non osano mai attaccarlo. [161] Per la difficoltà di far transitare i rifornimenti dalla Cina attraverso le remote e aride steppe della Mongolia, sono state gettate dai cinesi in questa guerra, che dura tuttora, un'indicibile quantità di risorse e grosse somme di denaro.

[162] Nello scorso 1643, Altyn Chan [Altan Qan],¹⁴⁹ un signore mongolo che con le sue orde conduceva una vita nomade nelle zone e nei dintorni di Krasnojarsk, si sottomise all'Impero russo con i suoi fratelli, i suoi figli e tutta la gente del suo dominio durante il regno felice e degno di eterna memoria dello zar Michajl Fedorovič [Michele],¹⁵⁰ fatto intorno al quale nel 1636 fu concluso un trattato confermato e sottoscritto da lui medesimo, a suo padre e maestro Lama Dain Mergen

¹⁴⁹ Ovv. Altan Qan, lett. "Qan d'Oro", capo politico della tribù mongola degli Hotgojd (Ru. Хотогойты *Chotogojty*) nella Mongolia nord-occidentale. Qui si tratta specificamente dell'Altan-Chan Badma Erdeni Khong Tayiji († 1657), noto nelle fonti russe come Омбо-Эрдэни-хунтайджи *Ombo-Ėrdeni-chuntajdži* (r. 1623–1652), di cui si ricordano le campagne contro i Qanati Kirghisi dell'Asia centrale. Vladislavič, tuttavia, fraintende l'adesione del principe alla Russia: un'ambasciata proveniente da Mosca lo raggiunse effettivamente nel 1643 promettendo, in cambio della sottomissione, aiuti bellici contro i Qan rivali, ma tutto quello che ottenne fu, in pratica, un semplice trattato di pace e amicizia. I Russi avrebbero tentato ulteriori approcci negli anni successivi, senza ottenere risultati migliori. Cf. Šastina 1958, Ćimitdoržiev 1987.

¹⁵⁰ R. 1613–1645.

Lonza,¹⁵¹ e da suo cugino Dural Tabun.¹⁵²

[163] Dopo la morte del suddetto Altyn Chan [Altan Qan] e dopo la successione di suo figlio Lozun Chan, per rinnovare il trattato di sottomissione che era stato firmato da suo padre, furono mandati da costui alla Corte russa gli ambasciatori Ačiska Bakša, Tuma e compagnia;¹⁵³ ciò accadde nel 1665, durante il regno felice e degno di eterna memoria dello zar Aleksej Michajlovič [Alessio].¹⁵⁴

[164] Ai tempi della guerra del Kontajša [Qong Tayiji], i successori di Lozun Chan [Erinčin],¹⁵⁵ alcuni con le minacce, altri con l'inganno e grandi promesse, furono indotti a sottomettersi all'Impero cinese. E può essere o che i comandanti russi residenti nei territori siberiani non ne avessero avuto alcuna notizia, o che non fossero in grado di impedirlo e di opporvisi. [165] Ancora oggi uno di questa famiglia, chiamato Bube Beli [Buba Baatur Beli],¹⁵⁶ si trova in condizioni di suddito

¹⁵¹ Ovv. Erdeni Dai Mergen Nangso (fl. 1635–1637), nelle fonti diplomatiche anche menzionato come Dain Mergen-lanzu, Tai Mergen-lanzu, Irdenei Dain-men Gerlanzu, ecc, lama di origine tibetana, fu maestro spirituale del sovrano dei mongoli Hotgojt; a Mosca si conserva un elmetto proveniente dai doni cerimoniali recati (Bobrov & Orlenko 2017, p. 119). I documenti relativi alla missione citata da Vladislavić sono pubblicati in RKO XVII, vol. I, № 42–47.

¹⁵² Dural (fl. 1636–1639), nelle fonti diplomatiche russe menzionato anche come Dural Džajsun-tabun, fu un nobiluomo Hotgojt, verosimilmente fratello – anche se Vladislavić scrive “cugino” – di Altan Qan; la traduzione di una sua lettera indirizzata allo Zar Michele a inizio marzo 1639 per sollecitare l'erogazione dello stipendio è pubblicata in RKO XVII, vol. I, № 48 e, senza variazioni, in RMO, vol. I, № 33.

¹⁵³ L'identità di questi ambasciatori non è chiara: se “Ačiska Bakša” è sicuramente il nobile Ačita-bakša (fl. ca. 1665) citato nella lettera di Altan Chan allo Zar Michele (rif. RMO, vol. I, № 55), la stessa fonte elenca tra i membri dell'ambasciata del 1665 Očjur-Čečenem Èžjanom, Akba Čoktuka, Milčechaj Bintjuka e Šažerochtu Kelimelče; la forma “Toma”, del resto, potrebbe rappresentare un titolo piuttosto che un nome proprio.

¹⁵⁴ R. 1645–1676.

¹⁵⁵ Ru. Ловзунъ ханъ *Lovzun chan*, che riprende il titolo mon. *Lobsang-tayiji*, si riferisce nella *Relazione* a Erinčin, Qan degli Hotgojd e dei Khalkha (r. 1652–1691 ca.) successore del succitato *Altyn chan* Badma Erdeni (cf. § 1, 162 sopra).

¹⁵⁶ Buba Baatur Beli, variamente noto nelle fonti ru. anche come Bubėj Batur, Banbja, Bebej-gun, Bobe, ecc.), *beli* o signore feudale del *Jasaqty Qan* dei Khalkha, conduceva una vita nomade nella regione dei monti Tannu-Ola e Onnu-Ola ed era figlio

dello Stato cinese, il quale ha i suoi possedimenti nei pressi della frontiera del distretto di Krasnojarsk e del lago Kosogol.¹⁵⁷ [166] Costui ha nel suo dominio 5000 Mongoli di obbedienza maomettana, detti Urjanchi, dal [nome del] fiume Urja, sulle rive del quale conducono una vita nomade.¹⁵⁸ [167] E benché le loro truppe non siano numerose, nondimeno superano in ardore tutti gli altri Mongoli.

[168] Il signore Bube Beli [Buba Baatur Beli] è un perfido nemico dei Russi e non obbedisce assai [neppure] ai Cinesi, perché è sempre pronto ad opporglisi e senza tema dichiara apertamente che se gli sarà fatto il minimo torto dai Cinesi, egli si metterà senza ulteriori indugi sotto la protezione dello Stato russo, con il quale i suoi domini confinano, e che [peraltro] in origine avevano con i Russi [rapporti di] alleanza e sudditanza.

[169] Benché abbiano un gran sospetto e terrore di lui, i Cinesi, oltre a rispettarlo, per di più gli conferiscono vari doni, servendosene quando dal punto di vista militare ne hanno più bisogno contro il Kontajša [Qong Tayiji]. [170] E invero, se questo signore, essendo vicino ai confini del Kontajša [Qong Tayiji], non fosse tanto forte, allora gli altri Mongoli, per quanto numerosi, non sarebbero in grado di tenere testa al Kontajša [Qong Tayiji].

[171] Il trattato con Altyn Chan [Altan Qan] e suo figlio Lozan Chan

adottivo di un fratello del succitato Erinčin; nel 1696 fu scelto dai Mancesi come capo della tribù Hotgojt; si veda in proposito RKO XVIII, vol. II, № 126.

¹⁵⁷ In ru. Косоголь *Kosogol*, oggi uff. Хубсугул *Chubsugul* (khal. Хөвсгөл нуур *Hövsgöl nuur*), è l'esonimo di un lago nella Mongolia settentrionale, posto nei pressi dell'attuale frontiera russo-mongola.

¹⁵⁸ L'etnonimo Урянхи *Urjanchi* è attestato nelle prime fonti russe sull'etnografia dell'Asia Centrale in riferimento a popolazioni turcofone, come i Tuvini o finanche gli Uiguri; l'etnonimo riprende il mon. *urianqay* e in russo ha indicato sino a tempi relativamente recenti i Tuvini. Nondimeno, la definizione di tale Etnonimo nella *Relazione* è problematica a causa dell'apparente superficialità di Vladislavić nel parlare di "Mongoli di obbedienza maomettana" residenti nei pressi del fiume Urja. Davidović (in Vladislavić, *Tajna informacija*, p. 83), considerando dirimente la loro caratterizzazione come musulmani, glossa il termine "Uiguri" (*Ujguri*), benché la loro collocazione in quello che è oggi il Territorio di Krasnojarsk (Красноярский край *Krasnojarskij kraj*) – dove scorre il fiume Urja, affluente del Kan, quindi dell'Enisej – suggerisca piuttosto di identificarli con i Tuvini, turcofoni ma culturalmente affini ai Mongoli; d'altro canto, l'unica popolazione mongolofona di fede musulmana sono i Dongxiang 東鄉 del Gansu, in territorio cinese.

[Erinčin], come anche la sottomissione alla Corona russa dei sette tajša [tayiji] dei Tabunti¹⁵⁹ e di vari altri sudditi, nonché il loro tradimento, tutto questo è descritto nel foglio articolare¹⁶⁰ della mia ambasciata, poiché fu l'oggetto di grandi proteste verso i ministri della Corte locale.

[172] Tre anni dopo la conclusione del Trattato di Nerčinsk (1692), venne spedito a Pekin [Pechino; Beijing 北京] come inviato dalla Corte russa Eleazar Izbrand¹⁶¹ per stabilire relazioni commerciali in forza al trattato, ma i Cinesi non solo non vollero prendere in considerazione le sue proposte, ma neanche ricevere le sue credenziali, per cui, al netto dell'accoglienza che gli fu rivolta in privato, fu costretto a fare ritorno senza niente [in mano].

[173] La Corte cinese, che solo per vanagloria non invia suoi ambasciatori verso alcun sovrano, nel 1712 inviò un'ambasciata ad Ajuka, Chan dei Calmucchi,¹⁶² un suddito russo, all'interno della quale il [personaggio] principale era Isani Adagada Tulešin [Tulišen 圖理琛] (costui sarebbe stato il terzo ministro designato per concludere il trattato e delimitare le frontiere con me negli anni 1726, 1727 e 1728 scorsi)¹⁶³ e

¹⁵⁹ Cf. *Relazione segreta*, 8, 19.

¹⁶⁰ Traduco con "foglio articolare" il ru. статейный список *statejnyj spisok*; cf p. 36, n. 66 sopra. Il foglio articolare della missione Vladislavić, originariamente in due tomi (per un totale di 1086 fogli), fu rimesso al Collegio di Stato per gli Affari Esteri nel marzo 1729, come indicato in RKO XVIII, vol. II, № 116, insieme a una prima bozza della *Relazione segreta*; un riassunto a cura dello stesso Vladislavić si trova in DSD, pp. 483–503.

¹⁶¹ Eberhard Isbrand Ides, Everart o Evert Ysbrants (Ysbrandszoon) Ides (1657–1708), mercante originario del Ducato di Holstein in Germania, fu attivo nel servizio di Stato russo, segnatamente come inviato in Cina nel 1682, di cui lasciò una relazione in lingua neerlandese intitolata *Driejaarige reise naar China* (1704), fonte di successive edizioni in inglese e francese, nonché di una *Nouvelle carte de l'Empire de Russie* (1701).

¹⁶² Ajuka o Ajuki (1642–1724) fu Tajša (r. 1672–1690) e dunque primo Qan dei Calmucchi (r. 1690–1724). Il Qanato calmucco (ru. Калмыцкое ханство *Kalmyckoe carstvo*) fu, a partire dagli anni 1607–1616, uno stato vassallo dapprima del Regno e in seguito Impero Russo. Nella grande strategia dello Stato moscovita, i Calmucchi, stanziati, come si è detto, nel basso corso della Volga, garantivano la difesa della frontiera meridionale dalle minacce provenienti dal Caucaso; sotto Ajuka, i Calmucchi parteciparono inoltre con forze di cavalleria irregolare alla Guerra russo-polacca (1654–1657) nonché alla repressione di varie rivolte locali (Cjurumov 2008, p. 544).

¹⁶³ Tulišen 圖理琛 (1667–1741), ministro sotto gli imperatori Kangxi e Yongzheng; nel

Džunda Jatu [Jatou?], con quattro compagni notabili;¹⁶⁴ il loro seguito¹⁶⁵ consisté in 34 persone di ogni rango, tra i quali erano quattro Calmucchi sudditi del suddetto Ajuka Chan.¹⁶⁶

[174] Detti ambasciatori giunsero a Selenginsk, donde nel 1713 ripresero il cammino attraverso la Siberia fino a Kazan' e al fiume Achtuba nei pressi di Caricyn,¹⁶⁷ dove allora si trovava Ajuka Chan, al quale diedero una lettera del Bogdychan che gli era stata mandata insieme a loro, con la richiesta di dichiarare guerra al Kontajša [Qong Tayiji] e di andargli contro con le armi, dato che egli non voleva in alcun modo trattenersi dal fargli presenti i danni causati ai mongoli sudditi della Cina. [175] Ajuka Chan non mostrò alcuna condiscendenza o sottomissione alla loro richiesta e rispose che egli è un suddito del Sovrano russo e non può fare la guerra ad alcuno senza il suo ordine, a meno che qualcuno in futuro non muova guerra contro di lui, nel qual caso sarebbe costretto a muovergli contro.

[176] Per questo, i ministri cinesi, ai quali erano stati assegnati come accompagnatori il colonnello Dunaev¹⁶⁸ e il dragomanno Iakov

1712 condusse un'ambasciata cinese alla corte di Ajuka e negli anni 1727–1728 diresse la delegazione cinese che negoziò con Vladislavič il Trattato di Kjachta. La forma dell'antroponimo Isani Adagada Tulešin è trascritta dal mancese e si ritrova, p. es., in Leont'ev, *Putešestvie*.

¹⁶⁴ L'esatta composizione dell'ambasciata ad Ajuka Chan guidata da Tulišen è dibattuta. Moroz (2009, pp. 30 e 38) parla in tutto di "otto mancesi: Agadai, Najan', Tulišen' e Jatou [accompagnati da] altri quattro" di rango inferiore. Il Džunda Jatu che Vladislavič nomina accanto a Tulišen come principale dignitario della missione è naturalmente lo Jatu di Moroz, la cui identità resta nondimeno oscura. Secondo Schnitscher [Šničer] (in RKO XVIII, vol. I, p. 484), il membro più importante dell'ambasciata (dopo Tulišen) nonché effettivo latore dell'ambasciata dell'Imperatore cinese per Ajuka fu Agadai, dalla identità non meno oscura.

¹⁶⁵ Traduco con "seguito" il ru. arc. *свита свита* (fr. *suite*), da intendersi, nel gergo del XVIII secolo, come la cerchia più ristretta dei collaboratori e delle guardie del corpo del sovrano e dei principali uomini di Stato.

¹⁶⁶ L'ambasciata condotta da Tulišen ad Ajuka fu l'oggetto di una relazione in cinese, tradotta in russo nel 1762 dal sinologo A. N. Leont'ev; questa versione (Leont'ev, *Putešestvie*) è stata utile nell'identificazione dei personaggi menzionati più sopra.

¹⁶⁷ Ovv. l'odierna Volgograd (1961), già Stalingrado (1925–1961).

¹⁶⁸ Si tratta plausibilmente dell'Ivan Dunaev (fl. ca. 1715–1722) citato insieme ad Afanas' e Jakov Beijton in RKO XVIII, vol. I, № 199 come latori di un'ambasciata presso il Tüšiyetu Qan a inizio 1722.

Zaguzin,¹⁶⁹ nel 1715 ritornarono indietro attraverso Saratov, Kazan' e la Siberia fino a Selenginsk, e di là verso Pekin [Pechino; Beijing 北京], dove dalla Russia era stato inviato l'archimandrita Ilarion perché vi celebrasse la divina liturgia per ogni sorta di gente di obbedienza greca che si trovasse a Pekin [Pechino; Beijing 北京], dove egli, dopo non molto tempo, morì.¹⁷⁰

[177] Tulešin [Tulišen 圖理琛], di cui si è detto sopra, dopo il suo ritorno a Pekin [Pechino; Beijing 北京], non solo fornì al suo sovrano informazioni precise sull'allora precaria condizione della Siberia, sulla debolezza delle sue città e fortezze, e sulle loro poco nutrite guarnigioni, ma diede anche alle stampe un libro nel quale erano descritte tutte le località e le fortezze della Siberia non senza danno per l'onore dell'Impero russo.

[178] Benché non si fosse verificata una rottura della pace tra i due imperi, né fu proibito il commercio, e per questo esso doveva essere sviluppato; [esso,] tuttavia, era divenuto sconveniente a causa dell'irrisolta condotta dei Cinesi, ma soprattutto perché non era ancora stato stabilito l'ordine auspicabile e necessario per metterlo in condizioni migliori.

[179] Sua Maestà Imperiale Petr I [Pietro il Grande], di felice e sempre degna memoria, essendo impegnato in diverse evenienze belliche, ma soprattutto nella guerra con la Svezia,¹⁷¹ non ebbe il tempo di ottenere con le armi soddisfazione dai Cinesi per la violazione del trattato

¹⁶⁹ Ivan Zaguzin (fl. ca. 1715–1717) fu un commesso (прикажчикъ *prikažnik*) di Selenginsk; la menzione in alcune fonti di “conversi” (новокрещенные *novokrešennnye*) con questo cognome, come del resto il fatto che faceva da interprete con i delegati mongoli, lascia intendere che il casato fosse di origini mongole; cf. Kozin 2019, p. 27. Traduco con “dragomanno” il ru. arc. толмачъ *tolmač* “interprete, dragomanno”; cf. pol. tłumacz “interprete”.

¹⁷⁰ Ilarion o Illarion (Ležajskij) (1657–1717) fu il capo della Prima Missione spirituale russa (1715–1728) che operò a Pechino *de facto* prima che la permanenza dei missionari russi venisse autorizzata col Trattato di Kjachta nel 1728. Quanto alla composizione di questa missione, si vedano Moroz 2009, p. 39, e Skačkov 1977, p. 358.

¹⁷¹ La Grande guerra del Nord (1700–1721), combattuta tra Russia e Svezia per l'egemonia sul Mar Baltico, si concluse con la vittoria dei Russi, che ottennero il controllo politico della regione, e la fine del dominio svedese sui Paesi baltici, che, a sua volta, sancì per Stoccolma la perdita definitiva dell'egemonia militare conquistata tre quarti di secolo prima durante la Guerra dei trent'anni (1618–1648).

da loro compiuta. [180] E per questo si propose di attirare a sé la presuntuosa Corte cinese affermando più nettamente che in passato i titoli dell'imperatore della Cina e inviandogli una lettera imperiale senza usare, né in principio né al termine, il proprio titolo completo, firmata di proprio pugno e corredata del sigillo di stato (una copia della quale si trova nell'archivio del Collegio di Stato per gli Affari Esteri), per tramite dell'inviato e capitano della guardia del corpo sig. Izmajlov,¹⁷² con cui viaggiava il segretario dell'ambasciata Ivan Glazunov.¹⁷³

[181] Dopo l'arrivo a Pechino [Pechino; Beijing 北京] di detto inviato, e dopo aver rimosso innumerevoli ostacoli per questioni di cerimoniale, non solo fu accolto calorosamente, ma gli fu anche permesso di consegnare la lettera di S.M.I. al Chan in persona, fatto mai capitato in precedenza. [182] Dunque, il sig. Izmajlov [Izmajlov] gli porse i doni che erano stati spediti per suo tramite, consistenti in pelli pregiate e quant'altro. [183] In cambio gli furono dati doni dignitosi e mostrate [tutte] le cortesie del caso; tuttavia, non poté ottenere da loro alcuna soddisfazione né stabilire basi profittevoli per il commercio, questione alla quale gli era stato ordinato di dedicare ogni suo sforzo, dato che i Cinesi si defilarono con diversi sconsiderati pretesti, ovvero: 1) che venissero definite le frontiere che non erano state definite al tempo dell'ambasciata del conte Golovin e Somgota [Songotu 索額圖]; 2) che venissero definiti anche gli altri confini tra l'Impero russo e i Mongoli

¹⁷² L. V. Izmajlov (1685–1738), capitano del Reggimento della guardia Preobraženskij (Преображенский лейб-гвардии полк *Preobraženskij leib-gvardii polk*) con trascorse esperienze militari e diplomatiche in Europa, soprattutto in Danimarca, negli anni 1719–1722 condusse in Cina, come ministro straordinario, un'ambasciata russa per l'imperatore Kangxi; cf. pp. 26–27. sopra. Sui pregressi e gli sviluppi della missione Izmajlov, cf. Mancall 1971, pp. 217–224. Nella *Relazione segreta* il cognome è trascritto talvolta Измаиловъ *Izmajlov* e talaltra Измайловъ *Izmajlov*, fatto che dipende dalla natura provvisoria della grafia ѣ dopo vocale nel ru. del XVIII secolo; nella presente edizione critica ho optato per trascrivere sempre *Izmajlov* in traduzione e riprodurre accuratamente la grafia vladislaviciana nel testo russo.

¹⁷³ Ivan Glazunov (fl. ca. 1719–1729) affiancò Lorents Lange come secondo segretario della missione Izmajlov (1719–1722); grazie all'esperienza maturata durante la precedente missione in Cina, Glazunov divenne dunque segretario e consigliere dello stesso Vladislavić. In seguito, Glazunov venne incaricato di accompagnare una nuova ambasciata cinese in Russia, impedendone l'auspicato incontro con Ajuka Chan, che si voleva convincere ad entrare in guerra contro gli Zungari (Skačkov 1977, pp. 34–35).

sudditi della Cina, esigendo che fosse preso a confine il lago Bajkal (antica patria del Kutuchta [Qutuytu], capo della fede dei Mongoli), e fino al fiume Angara, posto che vi sono state edificate parecchie città russe; 3) che dovessero essere [preventivamente] riconsegnati i numerosi fuggiaschi Mongoli sudditi dell'Impero cinese che dopo la firma della Pace di Nerčinsk si erano rifugiati, o erano passati, in territorio russo. [184] Di questo argomento, in maniera non proprio rispettosa, essi scrissero al sig. Izmajlov in un editto, e benché in tutti i compiti affidatigli costui avesse agito come si conviene a un suddito fedele e a un ministro ragionevole, da quella gente barbara e presuntuosa ottenne solamente il permesso di inviare nell'Impero cinese una carovana che, con il magistrato¹⁷⁴ Istopnikov,¹⁷⁵ era da lungo tempo ferma al confine.

[185] Dopo il ritorno del sig. Izmajlov (nel 1722) alla Corte russa, questa, una volta avute notizie dei suoi negoziati, benché non fosse del tutto soddisfatta, fu costretta per il momento, a causa della nuova guerra scoppiata contro la Persia e della morte dell'imperatore Kamchi [Kangxi 康熙] (cui succedette sul trono il quarto figlio Iong Tšing [Yongzheng 永慶],¹⁷⁶ l'imperatore attualmente regnante), a lasciare tutto [com'era], nella speranza che si sarebbe riusciti a rinnovare e stabilire una buona armonia tra i due imperi; [questo] perché il nuovo imperatore, salito sul trono al quale, come si dice, era stato destinato il quattordicesimo figlio [del predecessore], a forza e ragione di un'accorta politica, temeva che all'interno dell'impero potesse essere suscitata qualche sommossa dai suoi fratelli di sangue, [e] non osava o non

¹⁷⁴ Traduco con "magistrato" il ru. arc. комиссаръ *komissar* "commissario", qui da intendersi specificamente come земный комиссар *zemnyj komissar* "commissario del luogo", che nel gergo burocratico ru. del XVIII secolo designa il funzionario amministrativo in carica di un distretto (дистрикт *distrikt*). Nella Russia petrina i distretti erano unità amministrative di terzo livello, al di sotto dei "governatorati" (губернии *gubernii*) e delle "province" (провинции *provincii*); plausibilmente, Vladislavić seguita a usare il termine, benché i distretti fossero stati ufficialmente riorganizzati in "circondari" (уезды *uezdy*) a partire dal 1727, perché l'applicazione della riforma doveva essere tutt'altro che immediata nei remoti domini siberiani.

¹⁷⁵ F. S. Istopnikov (fl. ca. 1718), nobiluomo siberiano, nel 1718 fu chiamato a condurre in Cina una carovana commerciale, la quale rimase a lungo bloccata dai Cinesi al confine finché l'ambasciatore Izmajlov e l'agente Lange non ne ottennero il passaggio a titolo di favore; cf. Mancall 1971, pp. 221–223, e Skačkov 1977, p. 32.

¹⁷⁶ R. 1722–1735.

voleva irritare la vicina Russia. [186] – Ma torniamo al defunto imperatore Kamchi [Kangxi 康熙].

[187] L'imperatore Kamchi [Kangxi 康熙] ebbe dalle sue diverse mogli 70 figli, senza contare le figlie. Alcune delle sue figlie furono date in mogli a vari signori, mentre altre rimasero [nubili]. [188] Dei suoi figli, invece, ne rimasero in vita 22, i quali erano nominati principi ereditari di sangue imperiale, tra i quali, secondo l'antico uso cinese, uno viene solitamente elevato al trono per testamento, secondo la volontà paterna, mentre gli altri vivono per sempre nel lusso e nell'agiatezza. [189] Costoro non hanno nomi propri, ma si chiamano soltanto "Primo principe", "Secondo principe", "Terzo", "Quarto", eccetera.

[190] Il primo principe ereditario dell'imperatore Kamchi [Kangxi 康熙] è stato sempre tenuto sotto sorveglianza dal padre e dal fratello regnante, e sperano che ormai sia morto. [191] Anche il secondo è stato sempre tenuto in prigionia; del terzo, che è ancora vivo, hanno poca paura, dato che non è completamente savio. [192] Il quarto, che oggi regna, si chiama Iong Tšing [Yongzheng 雍正]. [193] Il quinto e il sesto sono vivi; l'ottavo è stato privato della vita dal fratello attualmente regnante. [194] Taluni dicono che il nono, il decimo e l'undicesimo non siano in vita; qualcun altro che siano in prigionia. [195] Il tredicesimo è onorato e amato come ministro di alto rango accanto al fratello. [196] Il quattordicesimo, che era stato designato dal padre erede al trono, è stato messo a morte. [197] Il quindicesimo e il sedicesimo si trovano in un crudele esilio, e qualcuno dice che sarebbero già stati messi a morte; il diciassettesimo è per certi versi benvenuto; del ventesimo, del ventunesimo e del ventiduesimo, essendo ancora adolescenti, si sente parlare poco tra la gente, e non si sa se siano vivi o meno.

[198] L'imperatore attualmente regnante ha due figli, che sono detti secondo e terzo [principe], ma quest'ultimo è fuori dalle grazie del padre, e nessuno può sapere se una simile mancanza di affetto debba essere ascritta e attribuita a qualche disdicevole vizio suo o alla cattiveria del padre. [199] L'imperatore ha anche un terzo figlio, detto "Sesto [Principe]", il quale è affidato a sua madre affinché lo educi. [200] E benché il padre lo ami per l'intelletto e il buon temperamento che dimostra, il popolo ha di lui poche notizie. [201] Questo è lo stato in cui versa oggi la famiglia imperiale cinese, e a nessuno è noto se abbia altri figli o figlie oltre a quelli appena menzionati.

[202] D'altro canto, dato che soprattutto sotto l'attuale sovrano i

Cinesi si mostrano tanto irrequieti, a Pekin [Pechino; Beijing 北京] non hanno voluto lasciar passare una seconda carovana russa, spedita dal commissario Tret'jakov,¹⁷⁷ e col tempo, dopo qualche mese, hanno vietato il commercio a Urga. [203] Per cui il ministero russo scrisse a Selenginsk all'agente Lorenc Lang [Lorents Lange]¹⁷⁸ affinché con una lettera proponesse alla Corte cinese che in seguito tutti gli ostacoli sarebbero stati rimossi in maniera amichevole e [che si sarebbe] giunti a una buona intesa. [204] Solo mentre [avvenivano questi fatti] alla carovana di cui si è detto fu ordinato dai Cinesi di continuare il suo viaggio fino a Pekin [Pechino; Beijing 北京]. [205] Per questo motivo, fu dunque rivolto all'allora governatore della Siberia Aleksěj Michajlovič Čerkaskij¹⁷⁹ un rescritto affinché inviasse un uomo intelligente [dal novero] dei nobili a trovare e consegnare [ai Cinesi] i fuggiaschi; a questo compito fu assegnato e mandato il nobiluomo di Tobol'sk Stepan Fëfilov.¹⁸⁰ Di fuoriusciti ne furono trovati solo 84, benché i Cinesi ne reclamassero indietro un gran numero. [206] Questi fuoriusciti, secondo un decreto dell'imperatore di tutte le Russie Pietro I, furono affidati dal già menzionato agente Lange, a Selenginsk, a due ministri cinesi,

¹⁷⁷ Stepan Tret'jakov († 1726), fu inviato in Cina con una carovana ufficiale nel 1722; anche questa carovana, come quella commerciale condotta in Cina qualche anno prima da Istopnikov, fu trattenuta alla frontiera, dove Tret'jakov trovò improvvisamente la morte (DSD, p. 557).

¹⁷⁸ Lorents o Lorenz Lange (ca. 1690–1752), ingegnere di origini svedesi, fu a lungo attivo nel servizio di Stato in Russia, in particolare come agente in Cina negli anni 1715–1716, 1719, 1720–1722 e 1725 (quest'ultima in occasione della missione Vladislavić), di cui si trovano alcune osservazioni nel *Journal de voyage d'une karavane de Kiachta à Pékin, fait en 1727 et 1728 sous la conduite de L. Lange* edito a Leiden nel 1726. A lungo tempo punto di riferimento per le relazioni russo-cinesi, servendo *de facto* come primo console russo a Pechino, nel 1736 fu nominato vicegovernatore di Irkutsk, posto nel quale si adoperò nella promozione del commercio con la Cina; cf. pp. 26–29 sopra.

¹⁷⁹ A. M. Čerkaskij (1680–1742), Governatore della Siberia negli anni 1719–1724 e Cancelliere dell'Impero russo dal 1740 sino alla morte.

¹⁸⁰ Stepan Fëfilov (fl. ca. 1722), nobiluomo di Tobolsk, sappiamo che venne incaricato di seguire le tracce dei fuggitivi mongoli in Siberia; cf. RKO XVIII II 126: 271–273.

Olondaj [Olondai 鄂倫岱]¹⁸¹ e Alegamba Tegut,¹⁸² i quali, prima di riceverli, finsero di scrivere al Senato russo manifestando ogni buon auspicio per la continuazione dell'amicizia e del commercio, purché venissero delimitati i confini. [207] Essi presero con sé anche un passaporto dato alla carovana, con la promessa che appena fossero giunti presso la propria Corte, senza alcuna dilazione, sarebbe stato emesso un decreto con il quale fosse ordinato di lasciar passare la carovana per Pekin [Pechino; Beijing 北京].

[208] Dopo l'arrivo a Pekin [Pechino; Beijing 北京] di quei ministri, Olondaj [Olondai 鄂倫岱], per qualche sua azione malevola, o per qualche altra ragione, fu condannato a morte, mentre Tegut non osò dire una sola parola riguardo alla carovana; dunque, da Pekin [Pechino; Beijing 北京] non giunse alcuna risposta su questa questione, né si fece menzione del passaporto dell'imperatore di Tutte le Russie che i due ministri avevano portato con sé a Pekin [Pechino; Beijing 北京]. [209] Per questa ragione, lo scorso anno 1725, la grande sovrana di felice e sempre degna memoria Ekaterina Aleksëevna [Caterina I],¹⁸³ dopo aver licenziato la sepoltura di S.M.I. Petr I [Pietro il Grande] di meritatamente eterna gloria, suo sovrano consorte, una volta messo da parte il suo profondo lutto, ebbe il proposito, per rinnovare la pace e l'amicizia reciproca, [nonché per] stabilire e regolamentare le relazioni commerciali, di spedire in Cina una nuova ambasciata, soprattutto per delimitare le terre, perché a causa di ciò si era prodotto un certo disaccordo tra i due imperi. [210] Stabilito questo proposito, fu deciso di inviare me presso la Corte cinese come inviato straordinario e ministro plenipotenziario, con un seguito di 120 persone. [211] E alla mia partenza fu spedito con me un notevole dono, consistente in una pelle pregiata e vari altri oggetti preziosi europei. Io giunsi a Pekin [Pechino; Beijing 北京] il 21 ottobre 1726.

¹⁸¹ Ovv. Olondai 鄂倫岱 († 1726), Duca del primo rango e Consigliere di Stato (*Yizheng dachen yideng gong* 議政大臣一等公), era cugino di parte paterna dell'imperatore Yongzheng 雍正; fu effettivamente giustiziato a Pechino al ritorno dalla missione in Russia (Li 2000, p. 86).

¹⁸² Tegut 特古忒 (fl. 1724–1733), nelle fonti diplomatiche russe anche Ткутъ *Tkut* (cf. RKO XVIII, vol. I, p. 266), Viceministro di Destra del Lifanyuan (*Lifanyuan Zuo Shilang* 理藩院左侍郎) tra il 1726 e il 1733, durante la missione Vladislavić (Hao 2000, p. 55; Li 2000, p. 86).

¹⁸³ R. 1725–1727.

[212] Dopo aver sanato parecchi contenziosi e ostacoli, nel corso di 58 colloqui, che durarono per tre anni, sia a Pekin [Pechino; Beijing 北京] sia al confine, ci si accordò su tutto e si scambiarono i trattati, il primo, quello sui confini, [firmato] il 20 agosto 1727 presso il torrente Bura e il secondo, quello generale, [firmato] il 14 giugno 1728 presso la Kjachta,¹⁸⁴ consistente in 11 punti assai favorevoli per l'Impero russo, dei quali i principali sono: [213] conferma della pace perpetua e consegna all'oblio di tutti i disaccordi passati; [214] delimitazione dei confini tra l'Impero russo e il territorio dei Mongoli sudditi cinesi per circa 4000 verste; [215] stabilimento di rapporti di buona amicizia [e] commercio giornaliero in due punti della frontiera e [permesso] per una carovana ogni tre anni di commerciare, vendere e comprare esentasse a Pekin [Pechino; Beijing 北京]. [216] È stato convenuto il mantenimento di una residenza diplomatica e commerciale e una chiesa di confessione greco-ortodossa¹⁸⁵ per la popolazione¹⁸⁶ russa, edificata a spese del Chan, presso la quale non sarà proibito professare la fede cristiana e, per la divina liturgia quattro religiosi di nazionalità russa e sei scolari con pensioni del Chan. [217] Ambasciatori, inviati e corrieri [saranno] ricevuti e accompagnati in maniera equa. [218] A [ciascun] Senato [sarà consentito] corrispondere con [l'altro] Senato su questioni di Stato. [219] Tutto il resto è stato risolto in maniera equa: i fuoriusciti sono lasciati allo Stato dove si trovano; il confine è stato definito, perlustrato, e lungo di esso sono stati posti segni e punti di guardia. Questo è stato accettato come buono e approvato dai due felici regnanti, e tutto è descritto in dettaglio nel trattato che si trova nell'archivio del

¹⁸⁴ Qui Vladislavić si riferisce evidentemente al fiume, non all'omonima fortezza fondata successivamente alla conclusione del trattato; in effetti, data la cronologia degli eventi, sarebbe più appropriato riferirsi ai due trattati sottoscritti da Vladislavić come "Trattato della Bura" e "Trattato della Kjachta", anziché risp. "Trattato di Bura" (Treaty of Bura) e "Trattato di Kjachta" (Treaty of Kjachta), come sono sovente menzionati nelle fonti occidentali; nei nomi ru. Буринский договоръ *Burinskij dogovor* e Кяхтинский договоръ *Kjachtinskij dogovor* gli aggettivi relazionali possono di per sé riferirsi sia a un idronimo che a un astionimo.

¹⁸⁵ L'uso dell'aggettivo греческий *grečeskij* "greco" per distinguere l'Ortodossia orientale (obbediente a Costantinopoli) dall'uniatismo ruteno (obbediente a Roma) è un latinismo tipico del gergo amministrativo del XVIII secolo.

¹⁸⁶ Traduco con "popolazione" il ru. пристанище *pristanišče*, lett. "insediamento; colonia"; cf. serbo пристаниште *pristanište* "porto".

Collegio degli Affari Esteri.

2. Della forza delle principali città, degli abitanti e delle entrate annuali nel tesoro dell'Impero cinese

[1] Nell'impero cinese sono comprese 15 province, tanto grandi che, possedendo un tanto grande numero di città e di persone, potrebbero facilmente chiamarsi regni, poiché, oltre a 155 città regali, le quali sono di primo rango e nelle quali si trova una sede imperiale, si contano ancora 1312 grandi e famose città di secondo e terz'ordine. [2] E queste, per la loro popolosità e tutto il resto sono accomodate in maniera tale che in un'altra regione potrebbero essere ritenute città capitali e imperiali, senza menzionare città e villaggi minori circondati di mura, i quali, sempreché si possano contare tutti, dicono siano circa 3000. [3] Tuttavia, una buona metà è deserta e in rovina, sebbene vi si trovino ancora l'aspetto di fortificazioni e il carattere di città.

[4] Le suddette province sono: Pekin [Pechino; Beijing 北京], situata nella parte settentrionale [del paese], la quale si chiama con il nome della [città] capitale dove risiede la Corte cinese, Ksansi [Shaanxi 陝西], Ksensi [Shanxi 山西], Ksantung [Shandong 山東], Chonan [Henan 河南], Sukven [Sichuan 四川], Chukvang [Huguang 湖廣], Kjami [Jiangxi 江西], Nanking [Nanjing 南京] o Kjamnan [Jiangnan 江南], che fu in passato la sede imperiale nelle province meridionali, Zekjan [Zhejiang 浙江], Foken [Fujian 福建], Kvantung [Guangdong 廣東], Kvamsi [Guangxi 廣西], Junan [Yunnan 雲南], Kveikeju [Guizhou 貴州].¹⁸⁷ [5] A queste si aggiunge la penisola di Corea, regno soggetto all'imperatore o all'Impero cinese. [6] E sebbene non si abbiano notizie autentiche sul numero delle città di questo regno, sappiamo comunque di certo che in esso si trovano in abbondanza minerali d'oro e d'argento, campi

¹⁸⁷ La lista delle province, tanto nei nomi – che rispecchiano quelli del tardo periodo Ming – quanto nella loro veste grafica – che, in base a dettagli quali Ru. *kc- ks-* < Por. *x-* *pro* HP *sh-* o Ru. *-m -m* < Por. *-m pro* HP *-ng*, sembra poggiare su una romanizzazione di tipo portoghese –, suggerisce un rimando diretto a Martini, *Atlas*, piuttosto che una descrizione della geografia cinese coeva alla visita di Vladislavić. Si noti, nello specifico, l'inclusione nella lista dello "Huguang 湖廣", riorganizzato nelle due nuove province di Hubei 湖北 e Hunan 湖南 nel 1644, e del "Nanjing 南京 o Jiangnan 江南", riorganizzato nelle due nuove province di Jiangsu 江蘇 e Anhui 安徽 nel 1666 durante il consolidamento della Dinastia Qing.

per seminare riso,¹⁸⁸ grano, fibra di cotone, seta, e tutto ciò che può essere utile al sostentamento umano.

[7] Tutte queste città sono costruite di aspetto triangolare o quadrato. [8] Le mura cittadine sono costruite di mattoni cotti o seccati al sole, con torri quadrate secondo la consuetudine antica. [9] E non una di queste città è in grado di sostenere un assedio in piena regola di otto giorni, condotto secondo la più recente consuetudine europea. [10] E sebbene in esse vi siano numerose guarnigioni, soprattutto in quelle che sono chiamate “fortezze militari”, delle quali si conta un gran numero, oltre alle città sopra menzionate. Tuttavia, l’esercito cinese è ritenuto assai debole e destinato ad essere annientato.

[11] Nella città principale di ciascuna provincia risiede un viceré,¹⁸⁹ i quali sono [di tanto in tanto] sostituiti secondo il piacere del Bogdychan.¹⁹⁰ [12] Tuttavia, circola la voce che in tre anni, trascorsi i quali sono in genere sostituiti, un viceré, senza gravare sulle casse dello stato, possa percepire profitti per mezzo milione di talleri,¹⁹¹ benché non abbia una remunerazione fissa. [13] Ma poi, quando fanno ritorno a Corte con tali ricchezze, accade spesso che, privati di quelle ricchezze vuoi per l’invidia dei ministri vuoi per l’avarizia e l’ingordigia del sovrano, vengano ridotti in miseria.

[14] Benché sulle entrate del Bogdychan della Cina e sul numero di abitanti¹⁹² diversi storici abbiano scritto difformemente; tuttavia, nessuno ha scritto di meno di 200 milioni di anime, escludendo la famiglia imperiale e tutti i bonzi, ovvero, ai ministri dei loro idoli. [15] E questo può essere verosimile, poiché tutte le loro città, i villaggi e gli abitati sono pieni di gente. [16] Siccome molti ne hanno scritto, si dice pure che un terzo dei Cinesi, soprattutto di quelli che vivono nelle province

¹⁸⁸ Il ru. arc. пше́но соро́чинское *pšeno soročinskoe*, lett. “grano saraceno”, si riferisce nella letteratura russa del XVIII sec., e qui in particolare, al riso.

¹⁸⁹ Si noti il ru. arc. вице́рое *viceroe*, rifatto sul fr. *viceroi* (pr. antica [-rwe]).

¹⁹⁰ Di qui in avanti, Vladislavić si riferisce al sovrano cinese col titolo arcaico di Богдыхань *Bogdychan*. L’etimologia del termine è trattata brevemente a p. 32, n. 54 sopra.

¹⁹¹ Rendo con “tallero” il ru. arc. ефи́мокъ *efimok*, che nel XVIII sec. si riferisce generalmente alle monete d’oro del Sacro Romano Impero (ted. *Reichsthaler*).

¹⁹² Traduco con “abitanti” il ru. души *duši*, lett. “anime”, nell’italiano arcaico anche “bocche” come unità di conto nei censimenti.

che si trovano nel meridione, risiedano su barche lungo i fiumi, cosicché, viaggiando in quei luoghi caldi ed avvicinandosi a una città edificata nei pressi di un fiume o di un lago, sembra esservi un'altra città fatta di quelle barche, tra le quali si può navigare per cinque o sei ore. [17] Su quelle barche essi risiedono così come se fossero stanziati in un luogo asciutto, e di barche del genere, lungo certi fiumi, possono essercene fino a 50.000. [18] In una parola, sembra che tutti i fiumi da quelle parti siano abitati.

[19] Allo stesso modo, i compilatori di descrizioni di questo Stato hanno scritto diversamente delle entrate del Bogdychan cinese. [20] Tuttavia, l'opinione generale è che le sue entrate annuali consistano in 200 milioni di once d'oro o talleri. [21] E questo può bene essere plausibile, poiché tutti i suoi sudditi sono costretti a pagare balzelli per testa o per terra (vuoi che le terre siano arate o non arate); vi è poi una grande quantità di manifatture di ogni genere e devono, per esse, pagare un'imposta del cinque per cento. [22] Come pure si dice che, nella città di Nanking [Nanchino; Nanjing 南京], dalla sola carta o cotone, oltre ad altri introiti, si possano raccogliere fino a un milione [di pezzi] d'oro.

[23] Qui si descrivono brevemente le condizioni generali di questo vasto impero, e ciò in base a notizie che abbiamo ottenuto da persone degne di ogni fede e, in secondo luogo, [a quanto] abbiamo potuto constatare noi stessi. [24] Tuttavia, chiunque vorrà avere notizie complete e oggettive su tutto ciò potrà leggere gli autori che hanno scritto a sufficienza, benché con accondiscendenza, di questo Stato.

3. Descrizione della capitale cinese, chiamata Pekin

[1] Pekin, o Peking [Pechino; Beijing 北京] (non è noto se è tutta la provincia che prende il nome dalla città o la città che prende il nome dalla provincia) in precedenza si chiamava Ksuntien [Shuntian 順天]. [2] Essa si trova a 40° meno 5' di latitudine e 144° di longitudine. [3] Sorge tra montagne nel mezzo della steppa, ed è divisa in due parti, la prima chiamata "Città tartara", la seconda "Città cinese".

[4] La cosiddetta Città tartara è costruita in forma di quadrato di tre miglia italiane per ogni lato – 12 miglia in tutto – ed è dotata di nove porte. [5] In questa città vivono i Tartari Mancesi che ora regnano in Cina, le loro truppe e i più fidati servitori di corte del Bogdychan, che

vengono da lui impiegati in tutti gli affari militari e civili.

[6] Nella cosiddetta Città cinese, che fu edificata dopo la conquista dell'impero cinese da parte dei Mancesi, vivono numerosissime persone di ogni sorta. [7] Questa città è forse comparabile¹⁹³ per grandezza alla Città tartara di cui si è detto in precedenza, poiché il suo perimetro misura quattro miglia spagnole, ovvero 19 verste russe. [8] Non ha, invece, la stessa forma [di quella], poiché su due lati, quello meridionale e quello settentrionale, è sproporzionata nella lunghezza rispetto al lato occidentale e a quello orientale. [9] Sul lato settentrionale, essa è separata dalla Città tartara da un muro soltanto. [10] In questa città vi sono sette porte; dunque, in tutta Pekin [Pechino; Beijing 北京], con le nove porte della città vecchia sopra descritta, vi sono in totale 16 porte, e presso ciascuna di esse, lungo le strade principali, si trovano grossi borghi. [11] E così la cerchia delle mura delle due città di Pekin [Pechino; Beijing 北京] misura sette miglia spagnole, 21 miglia italiane, ovvero 34 verste russe. [12] Il borgo che sorge sul lato occidentale [della città] è più popolato degli altri, poiché tutto ciò che viene trasportato per via di terra giunge in città attraverso questo borgo.

[13] Le vie principali o maggiori sono disposte da settentrione a meridione e da oriente a occidente, e sono diritte, lunghe e larghe in egual misura; mentre le più piccole, che si estendono da oriente a occidente, suddividono in isolati¹⁹⁴ di uguale grandezza tutti i luoghi che si trovano tra esse e le vie grandi. [14] Queste hanno i loro nomi particolari, come: “via dei Parenti del Chan”, “della Torre bianca”, “del Leone”, “del Ferro”, “del Pesce seccato”, “dell’Acquavite”, ecc.¹⁹⁵ [15] Ma la più bella si chiama Šian Gjan Kjaj [Chang’an jie 長安街], ovvero “via del perpetuo Riposo”;¹⁹⁶ questa via è abitata da oriente ad occidente; a settentrione è delimitata dalle mura del palazzo imperiale, sul lato

¹⁹³ Traduco con “essere comparabile” la locuzione ru. arc. противъ... быть можетъ *protiv... byt' možet*, lett. “può essere contro” o “di fronte a”.

¹⁹⁴ Traduco con “isolato” il ru. arc. островъ *ostrov*, lett. “isola”; nel senso di “gruppo di abitazioni delimitate da strade della città” è un evidente latinismo (lat. *insula*).

¹⁹⁵ La nomenclatura delle vie di Pechino si deve a Gemelli (*Giro del Mondo*, p. 116), che ha “la strada dei Parenti del Re, la strada della Torre bianca, de’ Leoni, del ferro, del Pesce secco, dell’acqua vita”.

¹⁹⁶ Gemelli (*Giro del Mondo*, p. 116) ha “Sciangan Kiai, cioè a dir la strada del perpetuo riposo”; ho tenuto conto di questo passo nella traduzione del ru. покой *pokoj* che, di per sé, può valere anche “pace” (cf. pol. *pokój*).

meridionale da vari ministeri¹⁹⁷ e residenze di notabili; essa misura 130 spanne¹⁹⁸ di larghezza.

[16] Le case con cortile¹⁹⁹ sono diffuse e sebbene i notabili abbiano grandi residenze, esse sono tuttavia edificate all'interno di cortili, cosicché dalla strada, oltre ai grandi cancelli e alle piccole case costruite ai lati di questi, dove vivono i familiari dei loro servitori, commercianti, artisti o artigiani, non si può vedere altro. [17] Ve ne sono alcune che sono edificate tre o quattro gradini più alte, separate da vari spazi vuoti come cortili e tettoie, e sono affiancate da una diversa struttura, eseguita con linee semplici. [18] Nei primi stabili vivono semplici servitori, nei secondi i parenti, negli altri gli stessi signori, e nel resto le loro mogli.

[19] Le loro case con cortile sono coperte in maniera tanto eccellente da superare tutte le altre per la bellezza delle diverse forme e la qualità delle tegole; tuttavia, i soffitti non sono tanto solidi, il che, essendo composti di canne e carta, generalmente bianca, o colorata, incollate [insieme], non è privo di pericoli per gli abitanti, poiché, qualora si alzi una tempesta, essi si riempiono di vento come vele, il che può far cadere calce e tegole (come infatti spesso accade), con ciò non senza pochi danni per quanti vi abitano.

[20] In ciascuna stanza di esse, una delle quattro pareti è immancaabilmente una grata di legno ricoperta di carta bianca incollata da cima a piedi, perché, non avendo finestre né feritoie attraverso le quali siano in grado di ricevere luce, sono costretti a servirsene. [21] Allo stesso modo, in ciascuna stanza di esse si trova presso una delle pareti (alla maniera turca) una piattaforma, realizzata con la calce o con dei mattoni, come un unico bancone, o palco, sotto il quale sono installate delle stufe per la stagione invernale, e sopra queste, stesa una stuoia o una coperta, siedono e dormono.

¹⁹⁷ Il termine ru. коллегия *kollegija*, lett. "collegio", nel gergo amministrativo russo del XVIII secolo, indica uno dei settori fondamentali in cui è suddivisa l'amministrazione centrale dello Stato.

¹⁹⁸ Ai tempi della *Relazione*, un palmo russo (пядь *pjad'*) equivaleva a 1/12 di sagena (сажень *sažen*) o ¼ di arcena (аршинъ *aršin*), ovv. 17,78 cm.

¹⁹⁹ Traduco con "case con cortile" il ru. дворы *dvory* "corti; cortili"; il termine è naturalmente impiegato con riferimento alla tipica abitazione urbana pechinese, detta in cin. *siheyuan* 四合院.

4. Descrizione della casa del Bogdychan della Cina

[1] Il palazzo imperiale è edificato al centro della grande Città tartara, verso il lato meridionale, ed è circondato da una doppia cinta muraria di forma quadrata, in pietra. [2] La cinta muraria esterna, ovvero la prima, è fatta di mattoni [e misura] 16 spanne in altezza, due miglia italiane in lunghezza dal lato meridionale a quello settentrionale, e di larghezza appena un miglio, cosicché il perimetro di questo muro misura sei miglia italiane o nove verste russe.

[3] Questo muro ha una porta al centro di ogni lato, e ciascuna di queste porte ha due postierle ai fianchi; per questo, su ciascun lato della muraglia si trovano tre porte, delle quali quella grande, al centro, è sempre sprangata; viene aperta solo per l'imperatore, mentre le altre due postierle sono sempre spalancate per chi entra ed esce dal palazzo; soltanto la porta e le due postierle sul lato meridionale sono sempre mezze chiuse. [4] Presso ciascuna porta sono schierati di guardia 40 Tartari Mancesi con i loro preposti, sicché solo al corpo di guardia alle porte del palazzo e della città sono assegnati 3000 uomini armati. [5] Questo primo muro si chiama Ksunan-cin [Shun'ancheng 順安城], ovvero "Muraglia imperiale".

[6] La seconda, la cinta interna, di cui è circondato il palazzo, supera la prima per altezza e spessore, benché anche questa muraglia sia edificata con grossi mattoni e dotata di merli. [7] Essa ha una lunghezza di $\frac{1}{2}$ miglio italiano dal lato settentrionale e meridionale e quattro miglia di larghezza, e dunque ha un perimetro di $3\frac{1}{2}$ [miglia], ovvero appena $5\frac{1}{2}$ verste; anche intorno a questa muraglia vi sono quattro porte con grandi volte e arcate. [8] Sul lato settentrionale e su quello meridionale ve ne sono tre identiche a quelle descritte della prima muraglia. [9] Le altre due porte che sono a oriente e occidente sono normali.

[10] Al di sopra di queste porte e ai quattro angoli della muraglia vi sono otto torri di dimensioni eccezionali, e tuttavia di fattezze tutt'altro che notevoli; tali torri sono ricoperte di tegole guarnite di vernice gialla.

[11] Presso ciascuna porta sono schierati due corpi di guardia, ciascuno di 40 Tartari e due ufficiali, e soltanto ai mandarini, agli impiegati e ai servitori di palazzo è permesso entrarvi; alle altre persone comuni, a meno che non mostrino una piccola tavoletta d'avorio o di legno sulla quale è scritto il nome e il posto dove devono servire, è

proibito entrare.

[12] Intorno a questa seconda cinta muraria è stato scavato un fosso largo e profondo, nel quale vi è non solo una gran quantità d'acqua, ma anche del buon pesce, e per permettere alla gente di passarlo è stato costruito anche un enorme ponte.

[13] Nell'ampio spazio vuoto tra le due cinte murarie si trovano numerosi grandi padiglioni, di forma triangolare o quadrata, ed altri alloggi per ogni necessità. [14] Proprio in questo luogo, dal lato orientale lungo la prima muraglia, scorre un fiume sul quale vi sono molti ponti di marmo che tuttavia quelli che si trovano nel palazzo vero e proprio superano assai in bellezza.

[15] Sul lato occidentale, dove il suddetto spazio vuoto è più ampio, si trova un lago ricco di pesce, lungo all'incirca una versta, e nel punto più stretto del lago è edificato un ponte di pietra abbellito da entrambi i lati da archi o cerchi trionfali; da un'altra parte, sul lato orientale e su quello occidentale, vi sono lunghe e ampie vie dove vivono molti servitori e artisti di palazzo.

[16] Degli appartamenti del Chan, che sono circondati dalla seconda cinta muraria in pietra, chiamata Čiau [Chao 朝?],²⁰⁰ alcuni dicono che vi siano 12 appartamenti, altri solo nove, ma noi ne abbiamo visti solo sette, perché è nel settimo che ci fu data udienza. [17] E questi, benché si susseguano in una fila, sono tuttavia separati da vari paraventi. [18] In ciascun appartamento si trova un grande palco in stile antico su supporti di legno laccato. [19] Su questi palchi, poiché sono costruiti al di sopra del pavimento, si sale passando per gradini di marmo finemente sbozzati sia di fronte che ai lati. [20] E una volta saliti fino a quel posto, che è costruito al di sopra del pavimento e circondato da parapetti, poi da lì si deve entrare nel palco.

[21] L'arredamento di queste sale non è ricco, soltanto i soffitti sono di legno laccato. [22] Tuttavia, una delle quattro pareti, alla quale sono attaccate delle porte, dalla quale ricevono la luce, e proprio quella in cui sono attaccate le porte e che si erge sul lato meridionale, sono tutte

²⁰⁰ Cin. *Chao* 朝?, su cui verosimilmente si basa ru. *kiay kiau* per tramite di una romanizzazione **chiau* (attestata in Gemelli, *Giro del mondo*, p. 124), è letteralmente "corte"; tuttavia, poiché la Città proibita si articolava al suo interno in una "Corte esterna" (*Waichao* 外朝) separata da una "Corte interna" (*Neiting* 內廷), è probabile che la forma all'origine del ru. *kiay kiau* derivi per metonimia dal nome della prima.

chiuse da grate di legno laccato alle quali è incollata della carta anziché vetro o cristallo. [23] E questa parete serve a ricevere la luce in luogo delle feritoie, come descritto sopra nella descrizione delle case di una certa importanza.²⁰¹ [24] Il pavimento di questa sala è appena di porcellana o, ultimamente, del più bel marmo. [25] E al centro di questa sala, di fronte alle porte di mezzo, in prossimità della parete è posto un ambone, il quale funge da trono. [26] Questo ambone è di legno e dipinto di vernice rossa, sulla quale sono incisi dei draghi alati (stemma di questi imperatori), e si trovano altri motivi floreali sia di fronte che ai lati o fianchi. [27] Nel centro esatto, lungo una scalinata separata da piccoli pilastri, bruciano delle fragranze odorose. [28] In questa sala delle udienze non vi è alcun baldacchino, ma solo uno scranno (ambone) posto nel mezzo, sempre di legno laccato, sul quale è steso un materasso coperto da una pelliccia di zibellino, non più spesso di tre dita e largo e lungo 1½ arcena, sul quale il Bogdychan siede con le gambe ripiegate (alla maniera turca). [29] Questo scranno è appoggiato alla parete, la quale è anch'essa decorata con incisioni e lavori di lacca.

[30] Sul pavimento siedono, con le gambe ripiegate, i principi della famiglia del Bogdychan, tutti i ministri e diversi altri notabili, ciascuno sul proprio piccolo cuscino, o guanciaie, che ciascuno deve portare per sé quando il Bogdychan è presente; invece, nella sala li fanno portare dai loro servitori.

[31] Benché il palazzo imperiale sia di straordinaria grandezza, noi non vi abbiamo visto nessuna ricchezza; solo in mezzo al quinto cortile vi è un enorme canale rivestito e balaustre di marmo, in mezzo al quale sono stati edificati cinque ponti. [32] Allo stesso modo, nei pressi della sala di questo cortile, sono piazzati due grandi leoni fusi in rame. [33] Invece nei pressi della settima sala sono poste quattro grandi coppe di rame piene d'acqua, dalla capienza di circa 120 some,²⁰² mentre ai due lati della porta che separa il primo cortile dal secondo, sono posti due

²⁰¹ Ru. arc. партикулярный *partikuljarnyj* può valere sia "privato" sia "distinto"; propendo per la seconda accezione, influenzata al pol. arc. *partikularny* "id.", relativamente comune nel russo del Settecento.

²⁰² Ru. ведро *vedro*, lett. "tino", antica misura di volume russa equivalente a 12,229 l; rendo il termine con "soma", termine in uso in Italia centrale – ancorché riferito a un volume almeno triplo a seconda dei vari mandamenti – per aridi e liquidi; come il ведро *vedro* russo, la *soma* italiana viene tradizionalmente utilizzata in ambito rurale per definire la capacità di botti e grandi contenitori per il vino.

pilastri di marmo bianco, sui quali sono incisi numerosi draghi alati. [34] E oltre a queste cose descritte sopra, in questo palazzo non abbiamo visto altro [che fosse] degno di stupore.

[35] Le zone d'ombra lungo i lati di questi cortili sono alquanto mal distribuite, poiché i soffitti sono di carta e della carta è incollata alle graticole [fatte] per ricevere la luce.

[36] Presso il palazzo del Chan vi sono giardini e orti grandissimi, nei quali si trovano più noccioli e altri alberi, come in una macchia, che fiori e frutti alla maniera europea. [37] Con quali ornamenti siano invece decorati gli appartamenti imperiali, nei quali vive lo stesso imperatore, o le sue mogli, non ci è stato possibile vederlo, giacché è proibito entrarvi non solo a tutti gli stranieri, ma anche a tutti i servitori di palazzo: è permesso ai soli eunuchi, i quali tutti i Chan cinesi prima di questo hanno mantenuto [in un numero] tra 12 e 7000, mentre l'attuale Chan ha giustiziato alcuni di loro per furto e cacciato degli altri per non dargli una paga invano, e ne ha lasciati a guardia delle mogli soltanto 700, dei quali ne tiene presso di sé soltanto 12, e questi sono simili a suoi aiutanti intimi.

[38] Dalla descrizione degli edifici della capitale Pechino [Pechino; Beijing 北京] mostrate sopra si può ragionare anche delle altre città di questo vasto stato. [39] E benché le mura urbane di questa capitale siano assai alte e spesse, costruite con grossi mattoni, [esse sono] tuttavia [edificate] in maniera semplice e allo stesso modo delle mura delle altre città, il che è mostrato sotto, nel quinto capitolo.

[40] Se un'armata nemica avesse intenzione di prendere la capitale pechinese (da cui dipende la conquista di tutto lo stato), sarebbe sufficiente assediarla o bloccarla in modo tale che per un mese non possa ricevere alcun rifornimento dai luoghi circostanti. [41] E così essa sarebbe costretta ad arrendersi per fame, il che può essere causato dai suoi numerosissimi abitanti, che si contano in sei milioni all'interno delle mura e si nutrono con l'acquisto quotidiano di rifornimenti, perché le vettovaglie, tanto alla capitale quanto a tutta la provincia, giungono da tutto l'impero attraverso un canale che dista dalla città venti miglia. [42] E per questo, qualora esso venisse bloccato dai nemici, non consentendo il trasporto a Pechino [Pechino; Beijing 北京] delle vettovaglie che vi giungono attraverso di esso, allora [la città] sarebbe costretta ad arrendersi per l'estrema carenza e necessità di esse, poiché un popolo numeroso come questo per fame potrebbe organizzare una

rivolta, prevalendo sulle truppe al suo interno e consegnare la città al nemico.

5. Dello stato delle fortificazioni delle città cinesi

[1] In tutto lo Stato cinese non vi è neppure una sola città costruita come si deve,²⁰³ ma sono quasi tutte di forma quadrata, triangolare o rettangolare.²⁰⁴ [2] Le loro mura hanno facciate di mattoni, mentre all'interno sono riempite di terra sabbiosa, e dunque sono poco adatte a soffrire cannonate.²⁰⁵ [3] Oltre a ciò, neppure la loro posizione è [in genere] troppo solida, perché i Cinesi, per edificare le loro città, scelgono luoghi intorno ai quali si trovino estese campagne e fiumi; non optano per luoghi naturalmente fortificati per costruire le città, e senza circondarle di fossati o canali, tranne laddove per coincidenza vi sia un lago naturale.

[4] Sopra alle porte di queste città vi sono in genere delle torri quadrate con feritoie squadrate, che vengono chiuse con delle tavole, e su queste sono tracciate delle bocche per i cannoni; non siamo tuttavia riusciti ad avere informazioni autentiche se in queste torri i cannoni ci siano o meno, ma anche, se per dire, ve ne fossero, questi non potrebbero affatto impedire la continuazione di un assedio o la presa della città, poiché un esercito regolare potrebbe facilmente fare breccia in queste mura, sulle quali non vi sono né cannoni, né parapetti. [5] E benché i Cinesi abbiano non pochi pezzi di artiglieri, i quali possono essere annoverati piuttosto tra i mortai che non tra i cannoni, questi sono più che altro per i Tartari delle steppe, che, non avendo cannoni e non sapendo come si usano, ne sono impauriti e minacciati, piuttosto che per gli eserciti europei, ai quali l'utilizzo delle artiglierie è ben noto.

[6] La maggior parte dei loro cannoni è di piccolo calibro, da tre libbre, così piccoli che un cammello porta due cannoni, e benché abbiano anche un certo piccolo numero di cannoni da campagna, o pesanti, questi sono realizzati privi delle dimensioni utili e la gran parte

²⁰³ Traduco con "come si deve" il ru. порядочно *porjadočno*, lett. "ordinatamente".

²⁰⁴ Traduco con "[in forma] rettangolare" il ru. въ квадратъ двоедлинномъ *v kvadrate dvoedlinnom*, lett. "quadrato lungo il doppio"; la locuzione è arc. per "rettangolo".

²⁰⁵ Traduco con "cannonate" il ru. пушечныхъ ядеръ *pušečnych jader*, gen., lett. "palle di cannone".

[di loro] è priva di supporto. [7] E inoltre, nello Stato cinese si trova un numero ridotto di cannonieri validi e abili nell'uso delle artiglierie.

[8] Il fu imperatore Kamchi [Kangxi 康熙] costrinse con le minacce il padre gesuita cesareo²⁰⁶ Kilian Stunf [Kilian Stumpf]²⁰⁷ a fondere un gran numero di cannoni. Costui fece un un gran numero di cannoni, benché buoni in apparenza, inadatti all'impiego, poiché li fuse intenzionalmente senza far solidificare del tutto lo stampo, facendo apparire su di loro numerose crepe, e non possono eseguire più di due o tre tiri.

[9] La città di Kvantung, o Kanton [Canton; Guangzhou 廣州], come città situata sul mare, è fortificata meglio di altre città del Dominio cinese per l'arrivo delle navi europee. [10] L'ingresso di questo porto non è molto ampio ed è chiamato "Bocca del Leopardo",²⁰⁸ perché ha la forma di una bocca. [11] Esso ha su ciascuno dei lati una fortezza di struttura triangolare all'antica. [12] In ciascuna di queste fortezze ci sono 25 cannoni da 18 libbre, mentre nei pressi della città vi sono altre due fortezze simili a quelle sopra descritte.

[13] Nella capitale Pekin [Pechino; Beijing 北京] non abbiamo visto nessun cannone lungo le mura cittadine, ma può essere che siano tenuti nelle torri al di sopra delle porte. [14] Tuttavia, alcuni del nostro seguito hanno visto qualche vecchio cannone pesante situato in alcune torri della capitale.

²⁰⁶ Il termine ru. arc. Цезарца *Cezarca*, gen. m. s., lett. "cesareo", designa un suddito del Sacro Romano Impero, forse influenzato da pol. **Cesarzec* da *Cesarstwo* "Impero"; cf. ru. царство *carstvo* "regno".

²⁰⁷ Johan Kilian Stumpf (1655–1720), gesuita bavarese, durante la sua permanenza in Cina si distinse, oltre che negli studi matematici, astronomici e geografici, in cui i gesuiti erano sovente impegnati a corte, nella lavorazione del vetro: alcune sue lavorazioni furono inviate in Russia come doni da parte dell'Imperatore cinese all'omologo russo. Durante la controversia sui riti cinesi fu acceso polemistia contro il massimalismo papale. Una sua lettera in tedesco allo Zar datata 1717 è conservata negli archivi dell'Università di Tartu in Estonia.

²⁰⁸ Ovvero lo *Humen* 虎門; l'esonimo ru. Барсовый ротъ *Barsovyj rot* dello stretto (o meglio canale) di Humen 虎門 si basa naturalmente sul lat. Bocca Tigris attestato in varie fonti missionarie, anche se la base ru. барсъ *bars* si riferisce piuttosto al "leopardo delle nevi" piuttosto che alla "tigre" (тигръ *tigr*).

6. Dell'armata di terra dell'Impero cinese

[1] L'Impero cinese mantiene più di un milione di combattenti che ricevono una paga dall'imperatore; benché si chiamino genericamente "soldati", tuttavia: 1., Un quarto di questo numero è in genere destinata al servizio civile, o propriamente, nei ministeri e nelle cancellerie come funzionari di Stato, altri invece come subordinati, come prevosti²⁰⁹ nei borghi o nei rioni,²¹⁰ e quant'altro. [2] Dallo stesso numero si escludono, 2., un quarto per la posta e la guardia di tutte le città e strade principali di tutto l'Impero, poiché, secondo l'uso locale, ogni cinque li [li 里],²¹¹ circa tre verste russe, lungo tutte le strade sono schierati due corpi di guardia [composti] da quattro a sei uomini, armati di sciabole e archi corti,²¹² per la protezione dei viandanti, senza di che, a causa dell'estrema miseria del popolino, il terrore per le strade sarebbe grande. [3] Anche lungo le vie principali delle città si affolla una tale quantità di gente che, per il libero transito dei passanti, è assai necessario impiegare tali guardie, come detto sopra, senza di che (com'è accaduto più volte) potrebbero facilmente prodursi tumulti e la guerra intestina. [4] Di questo stesso numero, appena un terzo quarto è generalmente destinato al servizio sul mare o all'impiego per il palazzo imperiale nella navigazione. [5] E in base a ciò si può concludere che del grande numero di soldati di cui si è detto solamente la quarta parte rimane sempre pronta per essere impiegata nell'esercito di terra.

[6] I reggimenti stanziali e quelli antichi, che sono destinati alla

²⁰⁹ Traduco con "prevosto" il ru. староста *starosta*, lett. "anziano; baglivo"; esso designava, nell'inquadramento amministrativo dell'Impero russo del XVIII sec., la carica (sovente elettiva) dei responsabili della gestione degli affari correnti nei piccoli villaggi o comunità rurali (ru. arc. міръ *mir*) nelle parti dell'impero ove era in vigore la servitù della gleba.

²¹⁰ Traduco con "rioni" il ru. приходамъ *prichodam*, dat. m. pl., lett. "parrocchie"; qui il termine è usato naturalmente nella sua accezione di "minima suddivisione territoriale" – cf. ingl. *parish*, fr. arc. *paroisse*, por. *freguesia*, ecc. – plausibilmente sotto l'influenza delle parrocchie veneziane.

²¹¹ Qui, il ru. ли́й *lij* appare morfologicamente come gen. f. pl. di un tema *лия *lija*, possibile incrocio tra cin. li 里 e ru. ми́лія *milija* "miglio".

²¹² Traduco con "arco corto" il ru. сайдакъ *sajdak*, termine che designa specificamente l'arco corto e ricurvo, tratto in una fonda appesa alla cintura, del tipo in uso storicamente presso i nomadi dell'Asia, contrapposto all'arco europeo, detto in ru. лукъ *luk*.

protezione interna di tutto l'impero, i quali sono distribuiti per guarnigioni e, in tempo di guerra, partecipano a tutte le spedizioni, sono suddivisi in otto bandiere²¹³ sotto il comando di otto feldmarescialli,²¹⁴ ed ogni bandiera conta 100.000 soldati. [7] La prima bandiera è quella di colore bianco e ne detiene il comando lo stesso imperatore. La seconda è quella rossa, la terza quella nera, la quarta quella gialla, poste sotto il comando dei più vicini alla famiglia dell'imperatore o dei più nobili tra i suoi favoriti. [8] Le altre quattro bandiere sono invece dipinte dei vari colori descritti sopra e sono comandate dalle persone più nobili. [9] Tutti i loro eserciti sono composti da Nikan, ovvero da Cinesi nativi,²¹⁵ Mancesi o Tartari Mongoli, mentre nella capitale pechinese sono reclutate sotto alle diverse bandiere 80 compagnie di Mancesi, 48 compagnie di Mongoli e 48 compagnie di Nikan, o Cinesi nativi.

[10] In tutti i reparti, ovvero le otto bandiere di colore diverso, si contano 1408 compagnie, mentre in ciascuna compagnia 72 uomini a testa, il che fa 101.376 uomini, nei quali consiste la guarnigione di Pechino [Pechino; Beijing 北京].

[11] Detti soldati, tranne i Nikan, in ogni compagnia si dividono in tre reparti. [12] Nel primo reparto vi sono 26 uomini, che si chiamano Laeri, ovvero "guardie del corpo",²¹⁶ armati di armi da fuoco ed archi e frecce; ricevono uno stipendio in denaro di quattro lan [liang 兩] d'argento al mese e 22 sacchi di riso a persona all'anno. [12] Nel secondo reparto vi sono 26 uomini della cavalleria, [i quali] benché in genere siano dotati di armi da fuoco, talvolta hanno anche archi e frecce; gli viene dato uno stipendio di tre lan [liang 兩] d'argento e 10 sacchi di

²¹³ Ru. знамень *znamen* riprende il cin. *qi* 旗, man. *gūsa* "bandiera", nome delle unità a un tempo amministrative e militari nelle quali era suddivisa la popolazione idonea alla guerra (mancese, mongola e cinese di antica soggezione) che costituiva all'apogeo della dominazione mancese le forze armate della dinastia.

²¹⁴ Ru. (генераль-)фельдмаршалъ (*general-)*fel'dmaršal, lett. "(generale) maresciallo di campo" (ted. [General-]Feldmarschall), è qui usato, in via conforme alla Tavola dei Ranghi (Табель о рангах *Tabel o rangach*, 1720) dell'Impero russo, dove corrisponde al grado I degli ufficiali militari di terra, per gli ufficiali di grado più alto al di sotto del comandante supremo, ovvero allo stesso imperatore.

²¹⁵ Traduco con "nativi" il ru. природными *prirodnymi*, str., lett. "originari" o "naturali".

²¹⁶ Rendo con "guardie del corpo" il ru. лейбъ-гвардія *lejb-gvardija* (ted. *Leib* "corpo"; it. *guardia*), usato con riferimento al corpo delle guardie personali dei sovrani russi.

riso a persona. [13] Nell'ultimo reparto vi sono solamente 20 uomini di fanteria, armati di armi da fuoco e sciabole. [15] E questi, poiché sono mandati in giro di guardia lungo le vie delle città, devono portare le sciabole al contrario. [16] Ricevono ciascuno $1\frac{1}{2}$ *lan* [*liang* 兩] d'argento al mese e 10 sacchi di riso all'anno.

[17] Nelle compagnie *Nikan*, una metà [degli uomini] è di cavalleria, l'altra metà di fanteria. [18] Ogni compagnia ha il suo tenente, il quale si chiama *Njurt zangin* e riceve 150 *lan* [*liang* 兩] e 50 sacchi di riso all'anno. [19] Un ufficiale, con il grado e il titolo di *Ciolan zangin*, ha il comando su tutte e 17 le compagnie. [20] E di ufficiali di questo grado ve ne sono cinque ogni reggimento²¹⁷ di Mancesi e tre in ciascun reparto di Mongoli e di *Nikan*.

[21] Oltre ai suddetti, vi è un prevosto a capo delle compagnie di ogni reggimento, col titolo di *Merin zangin*; sopra questi [vi è] un altro comandante superiore, col titolo di *Kusadžin*, e sopra di quello un altro ancora, che viene in genere nominato a piacere del sovrano, mentre come comandanti su ogni quattro reparti sono nominati dei conti, *gun* [gong 公] secondo il titolo locale,²¹⁸ e questi [sono tenuti] presso di loro nella stessa considerazione che i generali effettivi nei paesi europei. [22] E i graduati di cui si è detto sopra, a esclusione dei tenenti, hanno titoli civili e di corte, e sono generalmente elevati di grado in base al merito e all'anzianità.

[23] Quando accada che vi sia qualche spedizione militare, allora a ciascun soldato vengono dati cinque cavalli del Chan per i bagagli e ogni sua necessità, e inoltre per cibarsene, qualora egli si ritrovi in un estremo bisogno di provviste, poiché essi, come anche gli altri Tartari, mangiano non solo cavallo, ma anche carne di cane. [24] E quando i soldati si trovano isolati nelle spedizioni militari contro il nemico, mentre le loro famiglie si trovano a Pechino [Pechino; Beijing 北京] o in qualche altra città, allora gli viene dato dal tesoro imperiale lo stesso stipendio in danaro e grano che viene dato ai loro mariti soldati che si

²¹⁷ Ру. третья часть *tretja čast'*, lett. "terza parte"; la resa "reggimento", suggeritami dal contesto, troverebbe riscontro nel cast. *tercio* che, a partire dallo stesso significato di "terzo; terza parte", si specializza tra il XV e il XVIII sec. nell'accezione di "reggimento" in base alla struttura tripartita di quest'ultimo.

²¹⁸ Vladislavić glossa il titolo cin. *gong* 公, oggi reso comunemente "duca", con il ru. графъ *graf* "conte", che del resto era anche il suo titolo nobiliare personale.

trovano sotto le armi.²¹⁹

[25] Se qualcuno dei soldati è ucciso in guerra o muore mentre è a casa, la moglie rimasta vedova e i figli ricevono metà del suo stipendio in danaro e grano, la vedova fino al [secondo] matrimonio, e i figli finché non divengono capaci e possono essere impiegati per il servizio nei ranghi al posto del padre.

[26] Poiché lo stipendio da generale o da ufficiale dello stato maggiore è assai ridotto, per questo essi sono costretti a trattenere per sé con la frode dall'erario dello Stato, e qualora nelle spedizioni militari essi riescano a portare felicemente a termine i compiti loro assegnati, a ciò non fa seguito alcuna inchiesta. [27] Se invece gli capitò qualche sventura in queste spedizioni, allora non solo i colpevoli sono generalmente condannati a morte o sono puniti corporalmente con la confisca di tutti i loro averi, ma anche i non colpevoli, poiché sono attribuite anche a costoro le sventure capitate a quelli.

[28] Qualcosa del genere i Cinesi hanno fatto a quattro dei loro ministri più alti [in grado] che, su ordine del Chan, hanno partecipato con me alle trattative alla frontiera e hanno concluso il trattato sui confini; benché avessero un editto che lo ordinava, sono stati comunque accusati di aver lasciato andare a Pechino [Pechino; Beijing 北京] senza ordini [in proposito] la carovana russa prima che la frontiera fosse stabilita e di aver tracciato la frontiera a detrimento dei sudditi mongoli. [29] E per questo, il primo dei quattro ministri, Longotu [Lungkodo 隆科多],²²⁰ lo zio del Chan, fu condannato a morte; il secondo, il presidente del Ministero della guerra²²¹ Aschanema Tulešin [Tulišen 圖理琛],²²² e

²¹⁹ Traduco ru. армия *armija*, lett. "armata" (cf. войско *vojsko* "esercito"), qui e sotto, con l'espressione "sotto le armi" per indicare non l'omonima grande formazione di truppe, bensì il servizio militare *lato sensu*; cf. anche it. *durante, dopo il militare*, ovv. "durante, dopo il servizio militare".

²²⁰ Ovv. Lungkodo 隆科多 († 1728), cugino e cognato dell'imperatore Yongzheng 雍正, ufficiale militare mancese nella Bandiera bordata a Fondo Giallo (*Xianhuangqi* 鑲黃旗). Fu a capo della delegazione incaricata di trattare con Vladislavici fino alla sua morte, sopraggiunta nel 1728, quando fu sostituito da Tulišen; non trova riscontro nelle fonti cinesi il fatto menzionato da Vladislavici che Lungkodo sia stato giustiziato per negligenza; cf. Hummel (1944, pp. 552–554).

²²¹ Qui, ru. военной коллегии *voennoj kolegii* "Collegio della guerra" si riferisce naturalmente al *Bingbu* 兵部 dell'Impero cinese, non all'omologo ministero russo.

²²² Accusato di aver ordinato salve di cannone per celebrare la firma del Trattato di

il terzo, il siniscalco²²³ Chubitu [Cabina 查弼納],²²⁴ furono mandati in esilio perpetuo; il quarto, Cyren-van [Ceren 策棱],²²⁵ il principale generale preposto alle truppe mongole, fu privato di tre anni di stipendio. [30] E stando a notizie affidabili, ciò gli capitò affinché tutti potessero giudicare l'indecenza e l'ingratitude di simili barbari.

[31] Ciò che dovrebbe destare maggior sorpresa è il fatto che, dopo la conclusione di una campagna nella quale vi siano state delle battaglie, quando l'esercito ritorna indietro, quasi sempre lasciano nel luogo dove vi è stata la battaglia sia le loro artiglierie e le loro armi, sia tutti gli altri equipaggiamenti militari, come offerte a quel luogo. [32] E qualora vi sia poi un'altra spedizione da intraprendere, sono costretti ad approntare nuovamente nuove artiglierie e diversi nuovi equipaggiamenti militari. [33] I Nikan, una volta ritornati da sotto le armi e giunti alle proprie case, possono vendere o donare a chiunque vogliano le armi del Chan date loro in uso, il che non è permesso a Mancesi e Mongoli.

Kjachta e fatto delimitare di propria iniziativa, senza previa autorizzazione imperiale, la frontiera con la Russia, nonché di varie negligenze nei suoi precedenti incarichi, Tulišen fu effettivamente processato e condannato a morte al termine della missione diplomatica (1728); tuttavia, ottenne la grazia in cambio di un'ammenda pecuniaria, e seguì la propria carriera di Stato sotto il successivo imperatore (Hummel 1944, pp. 786–787).

²²³ Traduco con “siniscalco” il ru. *стольник stol'nik*, titolo nobiliare ruteno in uso in Russia sino alle Riforme petrine, il quale designava in origine un cortigiano che aveva in ogni momento accesso alla tavola da pranzo (*столь stol*) del sovrano, privilegio che veniva accordato ai più distinti notabili del paese; figura equivalente nella società feudale romano-germanica era per l'appunto quella del siniscalco (fr. *séné(s)chal*; ingl. *steward* “custode della sala”; lat. *discifer* “portapiatti”).

²²⁴ Ovv. Cabina 查弼納 († 1731), Ministro della guerra (*Bingbu shangshu* 兵部尚書) sotto l'imperatore Yongzheng ai tempi della missione Vladislavić; cf. Li 2000, p. 89. Tuttavia, l'autore della *Relazione* sembra equivocare sulla sorte di Cabina, che dopo le trattative sfociate nel Trattato di Kjachta ebbe una breve ma notevole carriera nell'esercito Qing durante la guerra degli Zungari; morto nella guerra

²²⁵ Ceren 策棱 († 1750), principe mongolo – l'elemento *вань van* affisso al nome nel testo russo è naturalmente il cin. *wang* 王 “principe” –, dopo una lunga carriera militare e un matrimonio con una principessa imperiale, assistette la delegazione cinese nei negoziati con Vladislavić. Alla conclusione dei lavori, Ceren fu effettivamente punito con la confisca di tre mesi di stipendio per avere apparentemente eseguito agli ordini di Tulišen salve di cannone in presenza dei Russi per celebrare l'accordo (Hummel 1944, pp. 756–757).

[34] È comune, dopo la dipartita di un loro imperatore e l'ascesa al trono del successore, fondere nuovamente la maggior parte delle loro artiglierie, riproducendo il nome del nuovo imperatore, il che impone poi di rifare tutte le munizioni di cui esse necessitano.

[35] Da principio, quando i Mancesi ebbero l'intenzione di entrare in possesso dello Stato cinese, essi erano assai audaci, tanto che ciascuno di loro poteva affrontare dieci Nikan. [36] Ma poi, non molto tempo dopo, una volta datisi all'indolenza e al lusso, e soprattutto trascurando l'esercizio militare e le fatiche, furono ridotti in uno stato di debolezza tale che oggi non si distinguono dai Nikan. [37] Soprattutto, l'ultimo imperatore cinese, essendo istigato dalla sua indicibile, spregiata avidità e corruttela, per accrescere il suo innumerevole tesoro, priva con la rapina dei loro averi tanto i notabili e i ministri, quanto tutti gli altri suoi sudditi a qualsiasi ricchezza dei quali [egli] possa ambire; e, temendo la guerra intestina o il disordine che potrebbe essere istigato dai suoi fratelli, piuttosto che confidare nei veterani, i quali, essendosi guadagnati le [proprie] ricchezze ai tempi in cui regnavano gli imperatori suo nonno e suo padre, ora dedicano tutti i propri sforzi piuttosto a conservare questi loro averi che non a ricevere onori nelle imprese militari, per questo li ha esclusi tutti dal servizio e dagli stipendi e come soldati nel proprio esercito ha assegnato dei giovani, quasi tutti minorenni.

[38] Questi sono stati costretti ad addestrarsi incessantemente all'impiego di fucili, cannoni ed archi e frecce, e questo per due ragioni: 1) perché essi fossero in grado di apprendere il mestiere delle armi; 2) perché il popolo, vedendo intorno alla capitale Pekin [Pechino; Beijing 北京] un grande numero di soldati armati della sua fazione, e temendo il partito a lui avverso, avessero a trattenersi dall'istigare disordini e rivolte. [39] Ed è inverosimile la quantità di polvere che viene quotidianamente prodotta da queste esercitazioni, tanta da sembrare che si diano battaglie in piena regola. [40] Ma più di ogni altra cosa farà ridere²²⁶ che, quando a Pekin [Pechino; Beijing 北京] i ministri cinesi avrebbero dovuto venire da me per colloqui, allora spararono con

²²⁶ Rendo così la locuzione ru. arc. къ наивящему смѣху причтено быть имѣть к наивяščему смѣху причтено быт' имѣет, lett. "è da ascrivere alla più grande risata"; si noti il notevole slavismo наивящий наивяščij "il più grande" (serbo najveći).

fucili e cannoni più degli altri giorni, di buon'ora, e con questi spari,²²⁷ forse, pensavano di spaventare sia me sia il mio seguito. [41] Dopo il loro arrivo ai colloqui e dopo lo scambio di cortesie, la prima domanda fattami fu come fosse sembrata a noi Russi l'esercitazione dell'esercito cinese.²²⁸ Al che io risposi con lode, raggirandoli, che se essi avessero potuto servire in guerra tanto audaci quanto dimostravano audaci negli esercizi, avrebbero potuto essere pari agli Europei. [42] Fieri di ciò, quei ministri ripeterono che ai soldati sarebbe proibito²²⁹ dal loro Bogdychan sparare frequentemente coi cannoni per non spaventare con gli spari tanto me quanto il mio seguito. [43] Ma questo gli fu risposto, che i Russi sono abili nell'impiego dei cannoni e tanto avvezzi agli spari che il rombo del cannone li rende in genere valorosi e vivaci come nessun'altra cosa. [44] Poi, su mia richiesta, promisero dopo la conclusione della missione di stato di dilettermi con i loro esercizi militari in piena regola. [45] Ma, trascorso qualche giorno, mi comunicarono che le loro truppe erano state esonerate dalle esercitazioni e congedate. [46] Può essere che ciò sia stato fatto intenzionalmente, non volendo farcele vedere. [47] Ma alcuni del mio seguito raccontano che benché i Cinesi abbiano armi a miccia,²³⁰ nelle esercitazioni hanno tuttavia maggiore

²²⁷ Traduco con "questi spari" il ru. той пальбою *toj pal'boju*, lett. "con questo fuoco".

²²⁸ Interrogativa diretta nell'originale: "come sembra[va] a noi Russi l'esercitazione dell'esercito cinese?"; il verbo al presente imperfettivo (кажется *kažetsja*) esprime, stante l'assenza di *consecutio temporum* in russo, contemporaneità con la frase principale.

²²⁹ La diceria, che ho reso in italiano con il condizionale, è marcata in russo dalla particella enclitica -де *-de* (< ru. ant. дѣтъ *děet* "dire, fare") affissa al primo elemento lessicale della subordinata.

²³⁰ La locuzione ru. фитильное оружие *fital'noe oružie* descrive fucili e pistole con meccanismo di accensione a miccia, in cui il tiratore agendo sul *grilletto* portava un moncone di miccia accesa fissato alla *serpentina* a contatto con grani di polvere raccolti in uno *scodellino* posto sul lato destro dell'arma, la quale, incendiandosi e raggiungendo attraverso un forellino la carica vera e propria compressa al di sotto del proiettile calcato all'interno della *canna*, ne provocava la combustione e, per effetto, lo sparo. Tipico dei primi archibugi del XVI e XVII secolo, questo sistema era stato nel tempo sostituito da meccanismi più efficienti, come il meccanismo a ruota e, infine, quello ad acciarino e pietra focaia, adoperato da tutti gli eserciti europei nel primo quarto del XVIII secolo, tanto che gli archibugi in dotazione alle truppe sembravano – a ragione – irrimediabilmente obsoleti a un osservatore europeo, come Vladislavić, della prima metà del Settecento.

pratica dei Turchi. [48] I loro fucili²³¹ sono più lunghi di quelli dei nostri soldati, ma di minor calibro. [49] E benché dicano che da nessuna parte si trova polvere da sparo migliore di quella cinese, noi potremmo tuttavia considerarla mediocre.

[50] In tempo di guerra, i Cinesi intraprendono le loro marce con una tale dovizia delle cose necessarie al proprio sostentamento e con tal buon ordine che è degno di meraviglia. [51] Soprattutto nelle prime schermaglie (benché essi siano assai timorosi di natura) si sforzano per quanto gli sia possibile di rimanere forti e audaci, perché, se hanno la fortuna di mettere in fuga il loro nemico al primo scontro, allora diventano un po' più valorosi e proseguono la guerra nella speranza di ottenere la vittoria. [52] Se invece capita che siano sconfitti alla prima occasione, allora, senza trattenersi né resistere, si sbandano, cosicché è impossibile radunarli, e il nemico è in grado di continuare i suoi progressi senza qualsivoglia ostacolo. Poiché, anche se una nuova armata cinese, più forte della precedente, potesse essere mandata contro il vincitore, anche questa sarebbe, nondimeno, data per persa a causa della precedente vittoria e dalle perdite, dato che, inoltre, essa non oserebbe scendere in battaglia tanto presto, ma continuerebbe ad agire sulla difensiva. [53] Presso tutte le nazioni la prima vittoria di una guerra intrapresa è in grado, dopotutto, di causare non poche perdite allo sconfitto, e benché talvolta i soldati si spaventino e si disorientino, succede non solo che poi tornino come prima in buone condizioni e scendano in battaglia con maggior considerazione e buon ordine, ma anche che da vinti diventino vincitori. [54] Questo caso non può aver luogo tra i Cinesi, poiché, qualora fossero vinti una volta sola, non lo sopporterebbero mai né saranno in grado di mettersi in condizione di ottenere la benché minima vittoria. [55] E a ciò contribuisce molto l'opinione infondata, che si ha in genere nel popolo minuto, che un evento del passato, nel bene o nel male, succederà allo stesso modo nel futuro.

[56] Se le armi dell'imperatore cinese ora regnante subissero qualche rovescio in guerra, ne conseguirebbero grandi sventure: nello Stato si scatenerebbero disordini e rivolte, perché, dal momento che i Nikan desiderano ottenere l'antica libertà e liberarsi del perfido giogo dei Mancesi, i quali agiscono contro di loro come se fossero loro servi e li

²³¹ Ru. *фузей fuzej* (fr. *fusil*) descrive gli agili fucili lunghi del XVIII sec. in contrapposizione ai vecchi e pesanti schioppi o archibugi (ru. *ружье ruž'e*).

spogliano dei loro beni, non vi è dubbio che a suscitare tumulti e a prendere le armi non sarebbero indubbiamente costoro, ma i Mancesi, volendo liberarsi di un tiranno che con poco giudizio li priva dei beni e della vita. Poiché è noto che l'attuale Bogdychan non è amato da nessuno, però, in genere, tutti lo temono, invece i suoi consanguinei, a causa di tanto spargimento di sangue e delle azioni inaudite, violente e orribili da lui compiute all'interno della famiglia reale,²³² lo odiano assai. [57] E per questo, in caso di simili discordie intestine, un partito esterno, quale che sia, sarebbe in grado di ridurre sotto il proprio dominio con le proprie armi uno Stato tanto grande e ricco; soprattutto, gli stessi Nikan preferirebbero darsi agli stranieri, non solo per la gloria delle loro buone azioni, ma anche per la loro accondiscendenza verso i loro fratelli che hanno adottato la fede cristiana, piuttosto che rimanere ancora sotto il dominio di quei Tartari, da loro poco riveriti, che prima d'ora erano loro vassalli e sudditi.

[58] Sopra abbiamo descritto le forze di terra dello Stato cinese; descriveremo qui appresso, per quanto abbiamo potuto sentire da gente che ha combattuto contro i Cinesi, quali fossero le armate cinesi che abbiano affrontato il nemico. [59] In ogni campagna le truppe cinesi contano in genere più di due divisioni²³³ di fanteria. [60] La cavalleria dispone di fucili; archi e frecce sono in numero maggiore, ma qualche reparto è dotato di fucili a miccia. [61] Quanto alla fanteria, la prima linea dispone di moschetti,²³⁴ la seconda di archi, frecce e scudi, la terza di alabarde e berdiche.²³⁵ [62] La cavalleria marcia sulle ali, davanti e dietro; la fanteria e le artiglierie nel mezzo. [63] Di artiglieria ne hanno in quantità; tuttavia, i loro cannoni sono di dimensioni ridotte. [64] I mortai e le granate o non li conoscono, oppure non li sanno maneggiare, perché in nessuna spedizione passata o presente hanno fatto alcun progresso²³⁶ con le granate. [65] Le loro truppe indossano

²³² Sic, ru. королевской фамилии *korolevskoj familii*, gen. f. s., lett. "famiglia reale".

²³³ Traduco con "divisione" il ru. доля *dolja*, originariamente anche "parte, reparto" (mod. часть *čast'*); oggi specializzatosi nel significato tecnico di "sorte" in quanto "parte assegnata all'individuo dal destino".

²³⁴ Ru. мушкеты *muškety* (ted. *Muskete*) indica generalmente un fucile a canna corta.

²³⁵ La *berdica* (ru. бердыша *berdyša*) è un'arma inastata tipica della Rutenia, simile a un'ascia dalla testa lunga e ricurva.

²³⁶ Ru. прогрессъ *progress* "progresso" è usato qui, il contesto suggerisce, nel senso di

un'uniforme: gli ufficiali una montura di seta, i soldati di cotone, dello stesso colore azzurro scuro. Vessilli e gonfaloni sono tanto numerosi da destare meraviglia, due volte tanti quanti sono presso i Turchi. [66] Di materiali e attrezzi per trincerare i campi, come anche di ogni altro genere di equipaggiamenti militari e munizioni, ne hanno pure in quantità per ogni evenienza; questi vengono più sovente trasportati su cammelli e cavalli da soma che non su carri. [67] L'accampamento viene posato così rapidamente e i terrapieni e le torrette di legno eseguiti così celermente e con tale efficienza da stupire gli Europei, benché essi non conoscano fortificazioni complete. [68] Laddove debbano mettere un campo, allora si trincerano rapidamente con la terra per resistere all'attacco nemico. [69] Qualora il nemico di fronte a loro sia spostato e si trovi accampato su un'altura, o su un fiume, oppure nei pressi di fossati e altre posizioni fortificate, allora tentano di scavargli intorno un grandissimo fossato e bloccarlo in quel luogo, affinché non possa compiere la ritirata. [70] Se invece il nemico è più forte di loro, allora sono loro a richiudersi nel proprio accampamento e prendere ogni precauzione per non dare battaglia e affinché non possano esservi costretti senza il loro volere. [71] Quando invece effettuano una ritirata o avanzano, non c'è al mondo gente altrettanto rapida. [72] E anche se vi fossero centomila cinesi in uno stesso punto, nel giro di due ore essi sono in grado di levare il campo con tutta l'armata nel massimo silenzio.

[73] Dispongono di enormi pattuglie e se un nemico provasse ad attaccarle inaspettatamente, ciò non gli riuscirebbe, poiché nell'effettuare pattuglie, nella disposizione delle sentinelle e nella scelta dei luoghi non solo sono all'altezza degli Europei, ma li superano.

[74] Quando devono prendere le città ricorrono a macchine d'assedio,²³⁷ eseguendo trincee di avvicinamento, ed enormi torri che riempiono di fascine e di terra, di un'altezza tale da superare, le torri, le mura delle città, affinché sia possibile da esse tirare con cannoni e fucili sulla guarnigione della città privata di copertura. [75] Ma se chi tiene la città è un uomo audace, allora avrà gioco facile a bruciare e distruggere tali macchine con rapidi colpi di mano. [76] Soprattutto, preparano numerose fascine con le quali si riparano, e con esse si portano fin

"profitto ottenuto" oppure "obiettivo raggiunto".

²³⁷ Traduco con "Macchine d'assedio" il ru. механика *mechanika*, lett. "meccanica", che si riferisce collettivamente ai macchinari nonché all'arte di costruirle.

sotto le mura della città, una volta fatta con le fascina una specie di montagna. [77] Poi, le fascine vengono incendiate per bruciare le mura cittadine o qualche altro edificio posto a difesa.

[78] Il capo cosacco Bejton, dopo l'uccisione del comandante di Albazin, Tolbuzin, nell'assedio di Albazin pose fine con coraggio a loro trovate del genere: con frequenti colpi di mano, non li lasciò finire le loro grosse macchine; con il proprio fuoco, bruciò le enormi montagne di fascine accatastate nel luogo che avevano preparato per l'avvicinamento alle mura, e cosparses le fascine di pece perché fosse più facile dargli fuoco. [79] E con un coraggio del genere, con i 1200 uomini che aveva con sé nell'assedio, tenne per un anno di fronte a 60.000 cinesi, finché non fu fatta la pace e Albazin non fu smantellata di pacifico accordo, benché alla fine fossero ormai ridotti all'impotenza. [80] Questo sulla base delle notizie provenienti da vecchi Cosacchi che durante l'assedio erano dalle parti di Albazin e da altri con i quali i Cinesi hanno combattuto contro il Kontajša [Qong Tayiji].

[81] Le truppe cinesi, e in particolare la cavalleria, armata di archi e frecce, montano quasi tutte cavalli piccoli ma docili, come le nostre truppe calmucche. [82] Le munizioni, le provviste e il resto sono su cammelli, asini, somari,²³⁸ e in ultimo su carri, e di tutto ciò che concerne l'approvvigionamento dei soldati, come loro abitudine, sono al completo. [83] Mantengono un'eccezionale obbedienza; negli stragemmi militari non sono inferiori a nessuno; tuttavia, sono timorosi, esili di corporatura e, come ho detto sopra, se perdono la prima battaglia, allora non sono più in grado di passare alla difensiva, né di raggrupparsi, ma fuggono più in fretta dove possono.

[84] Mettono in atto grandiosi schemi e sotterfugi²³⁹ per disperdere la mandria e lasciare il nemico senza cavalli e cammelli, pratica nella quale si considerano i migliori. [85] In questo modo metà dell'esercito tiene i loro cavalli nascosti con grande attenzione, affinché il nemico,

²³⁸ I termini ru. осель *osel* e ишакъ *išak* sono sinonimi per "asino", con la differenza che, mentre il primo, di tradizione slava, può indicare tanto l'asino domestico quanto quello selvatico, il secondo, di derivazione turcica, si riferisce esclusivamente all'asino domestico; poiché nel contesto militare è improbabile che si parli di asini selvatici contrapposti ad asini domestici, in traduzione ho optato per la coppia di sinonimi "asino-somaro", dalla semantica equivalente ai corrispondenti termini ru.

²³⁹ Traduco con "trovate e sotterfugi" il ru. промыслы и замыслы *promysly i zamysly*, lett. "pensate e ripensate".

pure con poderose pattuglie, non faccia incursioni e metta in fuga i loro cavalli.

[86] E nella mia opinione, i cinesi sul campo, fuorché nello scontro decisivo,²⁴⁰ hanno il primato su tutte le truppe irregolari; tuttavia, è indubbio che in uno scontro decisivo, anche se vi fosse un numero enorme di Cinesi e qualche reggimento di Europei, i cinesi potrebbero sempre essere sconfitti con una buona artiglieria. [87] Anche le loro città possono essere prese con poca fatica, poiché non ne hanno neanche una dotata di fortificazioni complete, né buona artiglieria, ma solo [quanto necessario] per riparare cavalli, greggi, e quant'altro.

[88] Nelle lunghe marce i Cinesi, a causa del gran numero truppe e reparti, non sono privi di difficoltà.

[89] Essi considerano sé stessi più intelligenti degli Europei e più furbi negli stratagemmi militari; tuttavia, ammettono che gli Europei sono audaci, coraggiosi e spietati come belve, e che non è possibile piegarne l'animo con il fuoco o con le frecce, ma solo trattenerli con qualche trucco nel corso delle loro marce e altre cose del genere, e non permettergli di dare battaglia.

[90] Considerano i sudditi frontalieri di sua maestà imperiale gente ebbra, incolta e sprovvista, ma superbi soldati e gente temibile, e, anche se vi fosse un solo reggimento russo e dieci dei loro, non darebbero mai battaglia, se non con l'inganno o perché non possono andarsene; come è accaduto anche quando io sono giunto alla frontiera, perché con i ministri cinesi c'erano solo 5000 uomini e, a circa 600 verste dietro di loro, altre 10.000, invece io avevo solo due compagnie di soldati del Reggimento di Jakutsk²⁴¹ e una compagnia di dragoni, mentre i rimanenti erano stati lasciati nei pressi delle fortificazioni, con 200 cosacchi e 600 uomini dei popoli tributari,²⁴² ben armati. [91] E, in verità,

²⁴⁰ Traduco con "scontro decisivo" il ru. генеральная баталия *general'naja batalija*, lett. "battaglia generale", che si riferisce a uno scontro tra eserciti al completo; ho optato per la parafrasi onde non appesantire troppo il testo.

²⁴¹ "Reggimento di Jakutsk" (ру. Якутский полкъ *Jakutskij polk*), formazione cosacca stanziata nella siberia nordorientale. Nel 1701 fu riorganizzato per ordine dello zar Pietro il Grande come Якутские городовые казаки *Jakutskie gorodovye kazaki* "Cosacchi urbani di Jakutsk" e con l'occasione ricevette il suo vessillo di guerra; il primo comandante fu V.V. Atlasov (1661/1664–1711).

²⁴² Traduco con "popoli tributari" il ru. ясачные иноземцы *jasačnye inozemcy*, lett. "stranieri sottoposti a *jasak*", ovvero il tributo in natura pagato allo stato russo da

erano loro a temere me piuttosto che non io loro, e fecero mostra di tali artifici e inganni degni di meraviglia, come se si preparassero alla battaglia, per spaventarmi a detrimento dell'interesse nazionale. [92] Ma io avevo buone spie,²⁴³ tramite le quali venivo a sapere delle loro intenzioni, e li terrorizzai con le manovre delle truppe russe più di quanto temessi io da loro, e con questo portai a termine felicemente e fruttuosamente l'interesse nazionale.

7. Della marina da guerra dell'Impero cinese

[1] La marina²⁴⁴ da guerra cinese consiste di circa 3000 navi, chiamate *sommach*, di cui alcune sono comparabili in grandezza a brigantini²⁴⁵ russi, ma senza chiglia e a fondo piatto, per navigare in acque non profonde. [2] Queste navi sono a due alberi e due grandi vele increstate di giunchi;²⁴⁶ hanno anche due lunghi e grossi remi, uno a prua, l'altro a poppa, con i quali essi governano le loro navi come vogliono, perché il timone è assai poco utile. [3] Col vento nelle vele corrono veloci, ma contro vento non sono buone a niente, poiché sono piatte; sono utili in prossimità delle coste e dei canali, poiché, con esse si può navigare in luoghi poco profondi, fossero anche cinque palmi d'acqua. [4] In mare aperto sono inutilizzabili, poiché i Cinesi, usando solo una bussola, quando si allontanano dalle coste e non riescono più a vedere nulla, cadono subito in grande agitazione, perché non hanno con sé nessuna carta per la navigazione da usare in tal caso, né sono abili nelle più elevate arti della navigazione e dell'astronomia.

[5] Le loro ancore, fatte di legno robusto, sono appuntite e rivestite di piombo. [6] E quando si alza una tempesta, essi, gettando l'ancora in mare, si richiudono subito tutti in cabina e abbandonano la nave in

alcune popolazioni indigene della Siberia (cf. p. 23, n. 25 sopra).

²⁴³ Si noti il ru. arc. шпи́гунъ *špigun*, ovvero il pol. arc. *szpieg* "spia" (ucr. шпиг *špyh*) incrociato con шпи́онъ *špion* "id." (ted. *Spion*).

²⁴⁴ Traduco con "marina" il ru. морской флотъ *morskoj flot*, lett. "flotta marittima" (neer. *Zeevloot*), che designa i navigli (militari) di altura contrapposti alle flottiglie fluviali o costiere.

²⁴⁵ Ru. шня́ва *šnjaва* (neer. *Snauw*) descrive un veliero a due alberi con vele quadrate.

²⁴⁶ Traduco con "giunchi" il ru. arc. Индейские камыши *Indejskie kamyši*, lett. "scirpi indiani".

balia dei venti e del mare, e per questo talvolta capita, se la corda dell'ancora si spezza o non tiene più l'ancora, che più di 200 navi siano improvvisamente trasportate dal vento verso qualche isola o verso la costa, dove rovinano tutte insieme.

[7] Sono dotati di numerosissime di queste navi per tre ragioni. [8] Primo, per difendere le coste da pirati e ribelli, che si sono sollevati molte volte. [9] Secondo, per trasportare provviste di provincia in provincia in caso di emergenze militari. [10] Terzo, per scortare la flotta mercantile che porta avanti il commercio tra Cina e Giappone nelle isole giapponesi.

[11] Queste loro navi sono armate con otto o dieci cannoni da tre libbre e ospitano fino a 50 o 60 [uomini] di equipaggio, per metà marinai, per l'altra metà soldati, armati di armi da fuoco, archi corti e lance.

[12] Ogni nave ha due scialuppe, una più piccola per ogni necessità, e l'altra un po' più grande, a sei remi, una specie di brigantino; ogni due remi hanno una colubrina²⁴⁷ o un falconetto,²⁴⁸ e, oltre ai rematori, sei soldati e un caporale, il quale, seduto sul timone, ha il comando sui sei. [13] Dicono che questi brigantini a vela siano assai veloci, e che, benché i loro remi siano più lunghi dei nostri, anche i loro rematori abbiano nondimeno una particolare tecnica nell'uso dei remi. [14] Così ci è stato detto in proposito dal padre fiorentino Ferdinand [Ferdinando Moggi],²⁴⁹ che fu sulla loro flotta per due mesi. [15] In che stato e quanto forte possa essere la flotta cinese si può concludere da quanto segue:

[16] Nell'anno 1720 passato, una certa nave mercantile inglese, con 32 cannoni e 150 uomini di equipaggio, navigava verso Canton, un porto di mare, con un capitale di 200.000 talleri, per acquistarvi stoffe

²⁴⁷ Traduco con "colubrina" il ru. arc. мушкетонъ *mušketon* (fr. *mousqueton*), che designa una carabina, ovvero un fucile corto o moschetto.

²⁴⁸ Traduco con "falconetto" il ru. arc. бѣса *basa*, che designa un piccolo cannone da una o due libbre.

²⁴⁹ Con ru. Фердинандъ Флорентинецъ *Ferdinand Florentinec*, lett. "Ferdinando fiorentino" o "da Firenze", Vladislavić si riferisce certamente al gesuita Ferdinando Bonaventura Moggi (1684–1761). Nell'ambito della missione gesuitica a Pechino, Moggi fu un distinto architetto, attivo sia nella costruzione e nella decorazione dei luoghi di culto romano-cattolici, sia nell'esecuzione di commesse da parte della Corte cinese. Un copioso materiale documentario relativo alle attività di Moggi a Pechino si trova in Vossilla et al. (2018).

di seta e quant'altro, e portare queste cose nell'India colonia britannica. [17] L'Inglese,²⁵⁰ in presenza del governatore, concluse un contratto con un noto mercante Cinese del luogo, il quale, avendo ricevuto dagli Inglesi 100.000 talleri di mercanzia, sarebbe stato obbligato a restituirgli in cambio la stessa somma di denaro in merci cinesi; ma, poco tempo dopo, il mercante Cinese, dividendo le merci prese agli Inglesi a metà con il governatore e fingendosi in bancarotta, si nascose, per cui quello Inglese fu costretto a fargli causa, ma, su richiesta di lui, non gli fu data alcuna giustizia. [18] A causa di ciò, l'Inglese, tacendo il fatto, ordinò alla propria nave di caricare le merci rimaste, ritirare i propri cannoni e il timone (presso i Cinesi si è soliti tenere cannoni e timoni in fortezza fin quando delle navi straniere si trovano nei loro porti); preparatosi ad ogni evenienza, si congedò dal governatore in modo amichevole e, levate le vele, partì verso le isole che si trovano tra l'Impero cinese e il Giappone, dove si trovavano allora per commerciare moltissime navi cinesi insieme a un convoglio di navi da guerra. [19] L'Inglese attaccò le navi mercantili cinesi che si trovavano nel mare aperto insieme al convoglio di 32 navi da guerra e prese due dei bastimenti mercantili più belli e dal carico più prezioso, nei quali trovò più di 300.000 talleri in oro e argento, e così rimediò più del doppio di quanto gli era stato tolto con l'inganno a Canton. [20] Una volta preso tanto oro e argento, egli mandò a un mercante cinese una lettera con la quale avrebbe potuto costringere il governatore a pagare i soldi presigli. [21] Questo mercante cinese, arrivato a Pechino [Pechino; Beijing 北京], fu di fronte al Bogdychan, il quale, informato del fatto, condannò a morte il governatore e lodò le azioni di quell'Inglese, e con gli averi del governatore confiscati compensò il mercante danneggiato. [22] Tale notizia ci è stata riferita dai padri gesuiti di Pechino [Pechino; Beijing 北京], e tutti i locali sono al corrente del caso.

[23] Perciò delle forze marittime Cinesi si può giudicare facilmente, tanto più che i Cinesi (com'è alquanto evidente), quando vedono in qualche cosa una forte opposizione, subito diventano timorosi, fuggono lontano dai litigi, proprio come nel caso della violenza fattagli di cui ho detto sopra, che hanno consegnato all'oblio, perché ancora oggi qualche nave mercantile inglese giunge in territorio cinese, nel porto

²⁵⁰ Ru. Англичанинъ *Angličanin* "inglese" può riferirsi sia a una persona, sia a una nave di nazionalità inglese; qui, opto per il primo significato in base al contesto.

di Canton, con mercanti [a bordo]; tuttavia, essi sono in parte oppressi e gravati dall'imperatore attualmente regnante, poiché alle precedenti imposte, che erano state poste al 10%, egli ha aggiunto un altro 6%, il che fa il 16%, e sommando a questo altre trattenute e gravami da lui introdotti, sono costretti a pagare fino al 20% di imposte, il che ha ridotto il commercio in pessime condizioni durante il regno dell'attuale Chan.

[24] Ho chiesto ai ministri cinesi: perché i mercanti europei sono caricati di maggiori imposte rispetto al passato, fatto da cui sua maestà imperiale è in grado di ricavare un incremento minimo del suo tesoro, mentre gli Europei ne sono esasperati? I ministri hanno risposto che sua maestà imperiale avrebbe ordinato di aumentare i dazi appositamente affinché i mercanti Europei non vengano e, con ciò, i contatti vengano interrotti, poiché egli non ne ha alcun bisogno, e non desidera in prospettiva entrare in confidenza con gli Europei, perché sarebbe meglio che ciascun sovrano si contenti dei loro commerci [che avvengono] all'interno del suo Stato e non mandi per nessuna ragione qualcuno [nello Stato] altrui, fatto dal quale non potrebbe derivare altro che litigi e discordie.²⁵¹

[25] In base a ciò è evidente il fatto che la Cina sia poco incline a trattare con i paesi circostanti, e quanto hanno fatto e fanno nei confronti della Corte russa riguardo al commercio e ad altri scambi non è per amore, ma solo per paura, in quanto temono la guerra, come ho potuto apprendere dagli scambi con loro.

[26] Benché i cinesi abbiano diverse migliaia di *sommach*, o navi da guerra, come ho detto sopra, la loro flotta è forte e valida soltanto in prossimità delle coste del continente, dove le navi di linea non possono transitare a causa della poca acqua. [27] Se invece i Cinesi uscissero con la loro flotta in mare aperto, dove vi fosse anche solo qualche decina di navi di linea europee bene armate, queste sarebbero senza sforzarsi in grado di incendiare e rovinare la loro numerosa flotta, non tanto a causa dello scambio di artiglierie quanto per mancanza di vento, perché la flotta cinese non potrebbe mai prendere il vento con le navi adatte, dato che sono piatte e non hanno chiglia, né una perfetta obbedienza quanto al timone; per questa ragione, la loro flotta sarebbe o

²⁵¹ Le due frasi sono marcate dalla particella enclitica ru. -*de* -*de* come basate su informazioni ricevute da altri; ho reso tale accezione in italiano con il condizionale.

costretta a fuggire contro vento oppure a fermarsi sotto vento, che sono tanto l'una quanto l'altra cosa non prive di rischi e, tranne che [in caso di] estrema sfortuna, e sarebbe sempre facoltà della flotta europea dare o non dare battaglia. [28] Inoltre, i Cinesi non hanno brulotti²⁵² né strumenti con i quali siano in grado di incendiare la flotta cinese dalla distanza. [29] Se la flotta europea trovasse anche una volta sul posto il modo [di appiccare il fuoco] alle loro navi da guerra, allora potrebbe incendiare con i brulotti e gettare nella confusione non solo la loro flotta, ma anche i numerosi bastimenti che hanno sparsi per fiumi e porti di mare (dei quali in qualche luogo si trovano fino a 50.000 bastimenti). [30] Abbiamo in proposito la testimonianza dell'ammiraglio olandese Baltazar [Balthasar Bort], il quale, con 25 navi di linea, incendiò e rovinò più di 1000 navi del ribelle²⁵³ dell'isola di Formosa, cosa che i Cinesi non sarebbero riusciti a fare con 2000 delle loro navi senza l'aiuto degli olandesi. [31] Tuttavia, gli europei avrebbero grandi difficoltà a causa del ridotto equipaggio della flotta con la quale sarebbero in grado di conquistare le coste cinesi, poiché i Cinesi hanno in ogni luogo soldati e abitanti innumerevoli.

8. Descrizione delle forze dei Mongoli soggetti all'Impero cinese e degli altri che conducono una vita nomade per le steppe dirimpetto alle regioni orientali della Siberia, presso la frontiera dell'Impero cinese.

[1] In primo luogo, i Dauri, quelli stanziati nei pressi del fiume Amur e di Nerčinsk, che combatterono per conquistare la Cina all'inizio della guerra tra Mancesi e Cinesi, e quelli [che] l'esercito mancese reclutò con le loro truppe e combatterono con i Mancesi contro i Cinesi, che vivono intorno alla città di Naun [Mergen; Nencheng 嫩城]. I Dauri hanno villaggi e campi coltivati nella propria terra e sono soldati migliori e più apprezzabili rispetto ai Cinesi e gli altri Mongoli. [2] Tutti questi popoli conducono una vita nomade nei dintorni dell'Impero cinese, e nelle storie antiche sono detti "Tartari perduti". [3] E sulle loro

²⁵² Si noti il ru. arc. Брандеръ *brander* "brulotto, imbarcazione incendiaria" (nee. *brander*).

²⁵³ Qui, il ru. arc. капара *kapara*, gen. m. s., "ribelle" (cf. p. 189, n. 89 sopra) nonostante l'iniziale minuscola, si riferisce evidentemente nello specifico a Koxinga.

forze e i loro comandanti superiori o Chan, nelle vicinanze di Nerčinsk, presso il lago Dalaj, nei dintorni del fiume Kuruljun [Herlen gol] e negli altri luoghi che gli appartengono, comanda un unico principe, detto Cycyn-Chan [Sečen Qan; Chechen Han 車臣汗],²⁵⁴ il quale, in caso di necessità, radunando tutto il suo esercito, può schierare circa 100.000 cavalieri armati di archi e frecce, tra i quali ve n'è anche un piccolo numero armato di fucili a miccia, come da poco hanno in uso.

[4] Un secondo principe, detto Tušetu-Chan [Tüšiyetu Qan; Tuxietu Han 土謝圖汗],²⁵⁵ che conduce una vita nomade nei pressi della frontiera intorno al distretto di Selenginsk, e si fa chiamare “erede del glorioso Tamerlano”, può schierare 30.000 cavalieri armati.

[5] Un terzo principe, detto Sain-Chan [Sayin Noyon; Saiyin Nuoyan 賽音諾顏],²⁵⁶ insieme a Kačirpan, padre del Kutuchta [Qutuytu],²⁵⁷ che conduce una vita nomade nei pressi della frontiera del distretto di Irkutsk, può schierare 25.000 cavalieri armati.

[6] Un quarto principe, detto Bube Beli [Buba Baatur Beli], che conduce una vita nomade nei pressi della frontiera del distretto di Krasnojarsk, erede di Altyn-Chan [Altan Qan] e di suo figlio Lozan-Chan

²⁵⁴ Il *Sečen Qan* (khal. Сецен хан *Secen han*; cin. *Chechen Han* 車臣汗) qui nominato come signore supremo dei Dauri era, in epoca Qing, il principe a capo della più orientale delle quattro tribù o “leghe” (mon. *ayimay*; cin. *bu* 部) in cui fu suddivisa la Mongolia esterna dopo la sua definitiva sottomissione alla dinastia mancese.

²⁵⁵ Il territorio del *Tüšiyetu Qan* (khal. Түшеет хан *Tüšeet han*; cin. *Tuxietu Han* 土謝圖汗) si estendeva, in epoca Qing, immediatamente a occidente del territorio del *Sečen Qan*.

²⁵⁶ All'epoca di Vladislavič, il *Sayin Noyon* (khal. Сайн Ноён *Sajn Noën*; cin. *Saiyin Nuoyan* 賽音諾顏) non portava ancora il titolo di *Qan*, bensì quello di “principe” (mon. *Čin Van*; cin. *qinwang* 親王). Il territorio del *Sayin Noyon*, ricavato da quello del *Tüšiyetu Qan*, si estendeva a sud-ovest di quest'ultimo, nella parte centrale della Mongolia esterna.

²⁵⁷ Qui Vladislavič si riferisce al secondo *Jebčundamba qutuytu* Lubsandambiydonmi (r. 1724–1757), all'epoca della *Relazione* ancora bambino; le fonti, unanimi sul fatto che nacque in una famiglia dell'alta nobiltà mongola, ne attribuiscono la paternità al *Tüšiyetu Qan* Dondobdorji (ch. *Dunduobuduo'erji* 敦多布多尔济) († 1743) e la maternità a una sua concubina; cf. Gao et al. 1990: pp. 448–449. Lubsandambiydonmi fu l'ultimo *qutuytu* proveniente dalla nobiltà mongola, in quanto, a seguito di un tentativo di rivolta dei Mongoli contro il dominio mancese negli anni 1757–1758, l'imperatore *Qianlong* 乾隆 decretò che le successive reincarnazioni avrebbero dovuto realizzarsi esclusivamente tra i sudditi Tibetani.

[Erinčin], che da 90 anni ormai si sono sottomessi volontariamente all'Impero russo (dei quali si è trattato diffusamente sopra), può schierare 5000 cavalieri armati. [7] Questi sono le migliori truppe mongole e sono detti Urjanchi, poiché si spostano nei dintorni del fiume Ura, e sono di obbedienza maomettana, gli altri sono invece idolatri.²⁵⁸

[8] Un quinto principe, detto Cyren-van [Ceren 策稜], che conduce una vita nomade nelle vicinanze della frontiera con il distretto di Kuzneck, il quale è il principale generale delle truppe mongole, ed era primo ministro ai tempi della delimitazione delle frontiere con me lo scorso anno 1727, ed ha anche presenziato, trovandosi sulla frontiera, a tutti i negoziati, ed è anche il genero del defunto Chan, può schierare 5000 cavalieri armati contro il Kontajša [Qong Tayiji].

[9] I suddetti Mongoli e Dauri nel giro di due mesi, radunando tutte le proprie forze, sono facilmente in grado di schierare in campo 100.000 uomini di cavalleria, ma non possono rimanere in campagna per più di tre mesi dato che i soldati semplici non hanno paga né provviste, poiché tutti si nutrono di quello che portano con sé dalle proprie case, e il loro nutrimento sono pecore, mucche, cavalli e cacciagione, ma non seminano cereali, né ne fanno uso, se non di riso nei banchetti. [10] Benché i loro ufficiali ricevano uno stipendio dai Cinesi, il lettore non deve meravigliarsi del fatto che un simile numero di truppe si riuniscano con tanta rapidità, in quanto ciò dipende dal fatto che tutti i Mongoli, una volta compiuti i 12 anni, salgono a cavallo e tirano con l'arco, e tirando tanto con archi quanto con fucili, uccidono conigli selvatici, che da quelle parti sono in gran numero. [11] Per questo, che ci sia la pace o la guerra, essi sono sempre armati; un certo numero di loro ha dei fucili, ovvero carabine, come i nostri cosacchi, provvisti ciascuno di due supporti per tirare. [12] Quando smontano a terra dai cavalli, tirano in maniera accurata²⁵⁹ e spediscono le loro palle più lontano; tuttavia, ricaricano lentamente, dato che per quando un Mongolo

²⁵⁸ Si veda, però, quanto detto a § 1, 164–167, sopra.

²⁵⁹ Ru. стреляют целно *streljajut cel'no* è reso da Davidović (in Vladislavić, *Tajna informacija*, p. 173) con “гађају право у циљ *gađaju pravo u cilj*” (giungono direttamente al bersaglio). In questo целно *cel'no* si può riconoscere sia la forma avverbiale di un ru. arc. цельный *cel'nyj*, da riallacciare forse direttamente a цель *cel'* “bersaglio” o forse al pol. *celny* “accurato”, sia di un omofono e omografo цельный *cel'nyj* “sano, non disperso”, usato come calco del fr. [*tirer*] à *salves* per descrivere l'esercizio del fuoco compatto o di reparto.

finisce di ricaricare il suo fucile i soldati sono in grado di tirare tre volte.

[13] Questi Mongoli sono in genere tutti poco ben disposti verso i Cinesi, i quali sono rispettati solo dagli ufficiali superiori perché ricevono volentieri uno stipendio dai Cinesi; il popolo mongolo, invece, è alquanto indigente e poco ben disposto non solo verso i Cinesi, ma anche verso i propri ufficiali (il che dipende dal fatto che gli abbiano sottratto una gran quantità di bestiame da usare nella guerra contro il Kontajša [Qong Tayiji], il quale gli si oppone ancora), invidiando i Mongoli sudditi russi, o Bratskie [Buriati], poiché quelli che sono dalla parte russa, oltre allo *jasak*, non pagano nient'altro, e benché l'attuale imperatore della Cina continui a procurare frequenti doni ai loro khan e ai loro ufficiali, costoro sono tuttavia più ben disposti verso la Russia che non verso la Cina. [14] Invece, lo scorso anno si è detto che il Chan della Cina avrebbe promesso di costruire nelle terre mongole, a spese dell'erario, quattro grandi monasteri, ovvero santuari buddisti, per onorare i loro idoli, e il più grande di questi templi deve servire da residenza del Kutuchta, che, quale patriarca supremo, sovrintende a tutte le loro dottrine, solo che riceve il suo grado dal Dalaj-Lama [Dalai Lama] (come descritto in proposito nei capitoli che seguono). [15] Questi Mongoli, durante la mia permanenza alla frontiera, al momento dei frequenti negoziati e del grande litigio tra me e i ministri cinesi, temevano che la Russia gli avrebbe mosso guerra e, constatando la volubilità dei ministri cinesi, tutti gli ufficiali mongoli si riunirono ad Urga e tennero un gran consiglio col pretesto di eleggere il Kutuchta, ma in verità l'oggetto di quel consiglio era da quale parte avrebbero dovuto schierarsi nel caso in cui fosse scoppiata la guerra tra i Russi e i Cinesi. Conclusero che nell'eventualità di una guerra del genere avrebbero dovuto aderire con le loro milizie alla parte più forte; se invece le forze fossero state pari, allora avrebbero dovuto mantenere la neutralità, badando solo alle operazioni militari, perché, nel caso in cui i Russi fossero riusciti a ricacciare i Cinesi oltre la Grande muraglia di Kàlgan [che appartiene al] loro Stato, allora avrebbero dovuto unirsi ai Russi per arricchirsi derubando dei Cinesi; ma soprattutto nel caso in cui i Russi intendessero essere alleati del Kontajša [Qong Tayiji], grande nemico dei cinesi e antico desolatore dei Mongoli. [16] Qualora, invece, fossero stati i Cinesi a cacciare i Russi, essi avrebbero allora tentato di conquistare [il territorio che si estende] fino al fiume Angara, la loro vecchia frontiera, ma non si sarebbero spinti più lontano. [17] A mio

parere, tanto in difesa quanto in offesa, l'alleanza del Kontajša [Qong Tayiji] è utile alla Russia, poiché questo vicino confina con l'Impero russo per oltre 4000 verste di estensione e possiede forze proprie [che contano] da 40 a 50 mila nomadi Calmucchi, i quali attaccano e si ritirano rapidi come animali selvatici, sono combattenti migliori dei Cinesi e dei Mongoli, e possiedono un piccolo numero di armi da fuoco che prendono ai prigionieri russi e svedesi e sanno usare meglio degli altri popoli della steppa. [18] E quando il Kontajša [Qong Tayiji] sarà in una solida alleanza con i Russi, allora, con l'aiuto delle sue truppe, si potrà facilmente rovinare e conquistare, oppure ridurre sotto il dominio russo, l'Orda cosacca²⁶⁰ e altri popoli confinanti che conducono una vita nomade in giro per la Siberia e spesso con le loro scorrerie rovinano i sudditi di Sua Maestà Imperiale.

[19] Del suddetto consiglio di Mongoli e Dauri mi è stato detto sotto giuramento dal colonnello mongolo Galdan,²⁶¹ che è uno dei "sette tajša" [tayiji] che erano in precedenza sudditi russi, menzionati più volte nei miei rapporti, ed è assai ben disposto nei confronti degli interessi russi, perché ai tempi della mia ambasciata mi ha dato prove autentiche delle sue buone intenzioni.

[20] Per quanto riguarda, invece, la guerra tra i Cinesi e il Kontajša [Qong Tayiji], benché i Cinesi dicano di avere circa 200.000 truppe [schierate] contro il Kontajša [Qong Tayiji], ciò non è vero, perché non ne hanno più di 70.000, e nella fattispecie 34.000 Cinesi e 36.000 Mongoli, con i quali hanno preso una sola provincia appartenente al Chan di Buchara²⁶² con due città, precisamente Turuchan ed Amukan, che in passato si trovavano sotto protettorato da parte del Kontajša [Qong

²⁶⁰ Ru. Казачью орду *Kazač'ju ordu*, acc. f. s., descrive l'unione delle tribù turciche del Centro Asia antenate degli odierni Kazaki e Kirghisi.

²⁶¹ Da non confondersi con Galdan, secondo Qan o *Qong Tayiji* degli Zungari (r. 1671–1697), cui Vladislavić si riferisce nella *Relazione* col titolo di *Buštuchan*; cf. p. 202, n. 132 sopra.

²⁶² Il Qanato di Buchara fu uno dei regni fondati dagli Uzbecchi in Asia centrale tra il XVI e il XVIII secolo, a seguito della disgregazione dell'Impero timuride; alla massima espansione, il suo territorio si estendeva dalla media valle dell'Amu Darya fino alle propaggini occidentali dei monti Altai (Tianshan 天山), includendo gran parte all'odierno Kirghizistan con le regioni occidentali dell'Uzbekistan e del Kazakistan; stati tributari del Qanato di Buchara erano Yarkent e Turpan, nel bacino del Tarim, teatro degli eventi narrati nel presente passaggio.

Tayiji].²⁶³ [21] Queste città sono fatte di mattoni grigi, mentre la provincia è agricola e produce cereali di ogni sorta, seminati dai Cinesi, che tuttavia ne sono sempre cacciati con un'incursione delle bande del Kontajša [Qong Tayiji]. [22] Adesso queste due forze sono separate da una montagna maestosa, alta e pietrosa, chiamata Altaj, su un lato della quale si trova un corpo di guardia cinese in posizione defilata²⁶⁴ rispetto alla montagna, e sull'altro un corpo di guardia del Kontajša [Qong Tayiji]; da entrambi i lati partono sovente delle bande per fare incursioni, ma esse non arrivano mai a darsi battaglia aperta, ed è evidente che il Kontajša [Qong Tayiji] ne trae qualche beneficio, anche se non può riprendere le città perdute, tenute dai Cinesi con cannoni ed altre fortificazioni.

[23] In base alle informazioni del suddetto Galdan come anche dei padri gesuiti che si trovano a Pekin [Pechino; Beijing 北京] e altre persone degne di fede che lo affermano, i Cinesi, benché siano soliti avere un gran numero di truppe in tempo di guerra, non mandano più di 50.000 uomini oltre la grande muraglia di Kàlgan, facendo in modo che si uniscano all'esercito mongolo per andare incontro al nemico in Mongolia. [24] Ma se sono costretti dal nemico a ritirarsi all'interno della Grande muraglia, in tal caso possono far uscire più di 300.000 truppe per il secondo scontro. [25] E quando [anche] con questi numeri venissero battuti e ricacciati indietro, allora i Mancesi correrebbero a barriarsi nella città di Pekin [Pechino; Beijing 北京] e nelle altre fortezze principali, e non sarebbero più in grado di radunare truppe da mandare sul campo, dato che i Nikan, ovvero i vecchi Cinesi, essendo oppressi dal crudele dominio dei Mancesi, si solleverebbero in rivolta,

²⁶³ Vladislavić allude agli inizi della Terza Guerra zungara (1723–1739), in cui le armate sino-mongoliche dei Qing, partendo dalle loro basi nel Qinghai 青海, attuarono una strategia di occupazione sistematica delle città-oasi del basso Tamir precedentemente soggiogate dai sovrani zungari, che evitarono lo scontro finché furono in inferiorità numerica. Le località menzionate come Туруханъ *Turuchan* e Амуканъ *Amukan* sono forse da identificarsi con Turpan 吐魯番 (uig. *Qumul*) e la vicina Hami 哈密 (uig. *Qumul*), con una finale anomala spiegabile con l'intrusione del panturco *kant*, *kent* "città, centro amministrativo".

²⁶⁴ Traduco con "in posizione defilata" il ru. на дефиле *na defile* (fr. *défilé*), tecnicismo del gergo militare settecentesco con cui si designa una posizione fortificata fissa o provvisoria atta a proteggere da attacchi di infilata, vale a dire, portati da posizione sopraelevata, lateralmente o da un fianco non protetto.

tutte le altre province prenderebbero a combattersi l'un l'altra, e, una volta perduta la capitale Pekin [Pechino; Beijing 北京], tutto l'impero finirebbe in balia del vincitore. [26] E nella capitale, oltre alla corte imperiale, si trovano tutti i principali ministri e il comando supremo, tutte le ricchezze, le innumerevoli forniture militari e l'enorme tesoro messo insieme dalla rapacità dell'attuale imperatore cinese, tanto che, in base alle affermazioni di gente degna di fede, nel tesoro pubblico che si trova a Pekin [Pechino; Beijing 北京] si troverebbero più di 600.000 milioni di scudi in oro e argento.

9. Descrizione dello spazio frontaliero tra lo Stato russo e i Mongoli e i Dauri sudditi cinesi

[1] Ai cinesi che governano il fiume Amur, intorno al quale, dopo la conclusione della Pace di Nerčinsk, hanno edificato cinque o sei città, tra le quali ce n'era una vicina ad Albazin, non a grande distanza da quest'ultima, sulla riva sinistra del fiume Amur, e precisamente Ajgun [Aihūn; Aihui 愛輝],²⁶⁵ edificata con assi di legno e palizzate, situata in luogo pianeggiante e, si crede, con una circonferenza di oltre nove verste, nella quale vi è una guarnigione e una discreta popolazione di coloni; tuttavia, non è edificata alla nuova maniera in uso oggi: questa città ha torri di legno sopra le porte. Di essa, in breve, sono riuscito ad ottenere dai Mongoli soltanto queste notizie. [2] E benché io abbia più volte chiesto di essa ai comandanti di Nerčinsk e agli altri magistrati sudditi russi, i quali avrebbero dovuto saperne in ragione del proprio incarico, costoro, dediti all'ubriachezza e alla rapina, mi hanno risposto che non ne sapevano nulla.

[3] Riguardo alle terre situate tra le montagne rocciose in direzione del fiume Amur e l'Uda, rimaste da delimitare secondo il Trattato di Nerčinsk di Fëdor Alekseevič [Golovin], durante la mia presenza a Pekin [Pechino; Beijing 北京] ho tentato in ogni modo di ottenere informazioni, ma non sono riuscito a procurarmi rilievi autentici, né ho potuto conoscere lo stato di quelle terre, né la loro dimensione ed

²⁶⁵ L'esonimo russo della città mancese di *Aihūn* (cin. *Aihui* 愛輝), sita sulla riva destra dell'Amur all'altezza della russa Blagoveščensk, è attestato, oltre che nella forma Айгунь *Ajgun* usata da Vladislavić, nella variante Айгунь *Ajgun'*, più frequente nelle fonti più recenti.

estensione, e neppure di che utilità potrebbero essere per l'Impero russo, di cui ho scritto più volte al Voevoda di Jakutsk, chiedendo informazioni esaustive su quelle terre. [4] Tuttavia, costui, vuoi per ignoranza, vuoi perché non intendeva in questo accontentarmi, non mi ha mai fornito le informazioni richieste, dichiarando di non saperne nulla e mandando dei vecchi a dirmelo. [5] E questi vecchi anziani, mandati senza denaro né provviste, per poco non sarebbero arrivati vivi; alcuni di essi hanno dichiarato sotto giuramento che non sapevano nulla, mentre altri hanno riferito che sul fiume Uda vi è un piccolo castello, sarebbe a dire un fortino, difeso da 12 cosacchi, per proteggere gli indigeni²⁶⁶ che raccolgono lo *jasak* dagli *Iacuti* sudditi di Sua Maestà Imperiale; costoro si recano a foraggiare nei dintorni del fiume Uda; tuttavia, dicono, neanche loro sanno di dove passano. [6] Alla fine, ho dato io ordini perentori al Voevoda di Irkutsk, il sig. Izmajlov,²⁶⁷ affinché mandasse lui degli incaricati o dei militari presso il governatore di Jakutsk, Poluechtov,²⁶⁸ per procurarsi tali informazioni da mandare al Collegio di Stato per gli affari esteri, perché costui si trova nella giurisdizione del Voevoda di Irkutsk, e il voivodato di Irkutsk per forza ed estensione non è un voivodato, ma potrebbe essere considerato l'equivalente di un governatorato.

[7] Poiché io credo che i Cinesi esigeranno prossimamente l'applicazione del Trattato di Nerčinsk e la delimitazione delle frontiere di cui si è detto sopra – che è solo uno dei motivi per cui in futuro il commercio russo con la Cina potrebbe essere interrotto, dato che a tempo debito i Cinesi esigeranno la delimitazione in forza di tale trattato – ottenere informazioni dettagliate richiede dunque la massima urgenza. [8]

²⁶⁶ Qui e sotto, rendo con indigeno il ru. arc. иноземцы *inozemcy*, lett. “stranieri, alieni”, che nel gergo burocratico del periodo designa sovente le popolazioni non slave, indigene, dell'Impero russo; cf. ru. seriore инородцы *inorodcy*, lett. “allogeni”, usato nella medesima accezione.

²⁶⁷ M. P. Izmajlov (fl. 1724–1738), zio del sopracitato Lev Izmajlov, ministro plenipotenziario in Cina, fu governatore di Irkutsk negli anni 1724–1731 (Irkikipedia 2011). Nelle circostanze della missione Vladislavič, fu incaricato di supervisionare la delimitazione dei confini; parte del carteggio tra i due personaggi è pubblicato in RKO XVIII, vol. III.

²⁶⁸ NN. Poluechtov (fl. 1723–1728) fu Voevoda di Jakutsk. Si ha menzione di un suo rifiuto alla richiesta cinese di restituire certi disertori catturati in territorio Russo nel febbraio 1723, ovvero ai tempi della spedizione Tret'jakov; cf. DSD, pp. 106–107.

Il lettore potrebbe domandare perché non l'abbia fatto io. Rispondo: dato che non avevo un rescritto che lo ordinasse, né notizie complete, se avessi comunque proceduto a delimitare le terre lontane e ignote di cui ho detto sopra, allora neppure nel giro di tre anni sarei riuscito a completare la missione affidatami. [9] In aggiunta, se avessi proceduto a esigere la delimitazione, allora i Cinesi avrebbero davvero interrotto i commerci fino alla conclusione di tutto e le merci sarebbero marcite in quarantena alla frontiera.

[10] Si può riconoscere che oltre agli altri vantaggi fruibili in base al nuovo trattato, di cui godono i sudditi russi, vi è anche questo: i sudditi stranieri Bratskie [Buriati] e Tungusi che pagano lo *jasak* e conducono una vita nomade tanto lontano nei territori di frontiera, dato che i confini sono delimitati da segnali convenuti e sorvegliati da corpi di guardia, potranno pagare lo *jasak* interamente, mentre prima non ne pagavano nemmeno la terza parte, poiché vagavano di luogo in luogo in quelle distese senza conoscere né patria né confini. [11] Quando vi erano costretti dai Russi, essi solevano passare di corsa nelle terre mongole; quando invece vi erano costretti dai Mongoli, allora solevano fuggire nelle terre dei Russi. Ora non sono più in grado di farlo, dal momento che, con la delimitazione dei confini, sono stati circondati da frequenti segnali e corpi di guardia; a volte, essi si darebbero pure alla fuga, ma in tal caso, in forza del trattato, non riuscirebbero a trovare rifugio, bensì verrebbero arrestati e ricondotti sotto custodia nel luogo donde sono usciti. [12] Ne abbiamo già qualche esempio, e segnatamente, lo scorso anno 1728 un Tunguso suddito russo, uccisa la moglie, fuggì nelle terre dei Mongoli; da questi fu preso, legato con le mani dietro [la schiena], rimesso sotto custodia, e riconsegnato ai Tungusi russi, i quali lo rimisero al magistrato di Nerčinsk Osip Ipat'ev.²⁶⁹

[13] Dopo la conclusione della Pace di Nerčinsk, prima del mio arrivo alla frontiera, gli furono restituiti parecchi fuoriusciti, ma non un solo suddito russo è stato mai consegnato da Cinesi e Mongoli. [14] Tuttavia, qualora Sua Maestà Imperiale voglia conservare incrollabile l'amicizia e il commercio con la Cina, allora è quanto mai necessario

²⁶⁹ Presumibilmente lo stesso Osip Ipat'ev (fl. ca. 1721–1728), nobiluomo di Irkutsk, citato negli annali cittadini (1721) come primo tesoriere (*камерил kameril, sic*) dell'ufficio contabile locale (*земская кантора и рентерея zemskaja kantora i rentereja*), recentemente istituito per decreto imperiale; v. Irkpedia 2013.

mandare qualche notabile di grande carattere e di buoni costumi, garantendogli uno stipendio e pieni poteri, a risiedere a Selenginsk, perché è questo il posto di frontiera attraverso il quale devono passare la corrispondenza e le carovane. [15] E la suddetta persona dovrebbe essere versata nei fatti d'armi²⁷⁰ e nelle funzioni ministeriali, affinché possa, con una buona condotta militare, istruire la gente di frontiera alle attività militari, costruire fortezze come gli sarà ordinato, dotarle di munizioni e, a poco a poco, industriarsi per espandere i campi coltivati in quelle terre, espandere l'economia nazionale, e mantenere i contatti con i principi Mongoli di frontiera e con i ministri cinesi, come stabilito dal trattato, nel caso in cui [ciò] possa essere utile per ogni evenienza che potrà verificarsi in territori di frontiera [posti] a una tale distanza.

10. Degli abitanti sudditi russi che si trovano presso la frontiera e quale numero, per esempio, di gente armata, in caso di guerra, possa essere schierato in campagna contro il nemico

[1] Per tutti i territori di frontiera orientali appartenenti all'Impero russo, di sudditi di Sua Maestà Imperiale, e segnatamente, Bratskie [Buriati], Tungusi e Mongoli, partendo da Nerčinsk fino ai domini del Kontajša [Qong Tayiji], ve ne saranno circa 10.000 che pagano lo *jasak* e sono in grado di scendere in campo armati di archi e frecce, con l'aggiunta di qualche migliaio di minori e anziani, come pure di lama, ovvero loro preti, che non pagano lo *jasak*. [2] Invece, i Cosacchi russi che ricevono uno stipendio, riuniti, non credo arrivino a cinque o 6.000 uomini adatti alla guerra. [3] Il lettore osservi quale squilibrio di forze vi sia rispetto agli abitanti della frontiera sudditi dell'impero cinese; tuttavia, si consideri che i Russi e gli altri sudditi di Sua Maestà Imperiale sono più ricchi e valorosi dei loro vicini, cosicché, se si costruissero tre fortezze, benché non del tutto in piena regola, ma solo per metà,²⁷¹ e segnatamente, una nel distretto di Nerčinsk e l'altra nel distretto di

²⁷⁰ Traduco "nei fatti d'armi" la locuzione ru. *въ военныхъ поступкахъ* *v voennykh postupkach*, pre. m. pl., lett. "nelle azioni militari".

²⁷¹ Traduco con "solo per metà [regolari]" il ru. *полурегулярныя* *polureguljarnyja*, acc. f. pl., lett. "semiregolamentari".

Selenginsk, nelle località da me scelte e descritte nelle mappe (le quali sono state consegnate al Collegio degli affari esteri con la carta geografica generale), o dove piuttosto sarebbe comodo, e la terza nel distretto di Krasnyj Jar o Kuzneck, sul fiume Abakan, dove prima di edificare si dovrebbe osservare la disposizione del luogo; una volta costruite tali fortezze, non solo l'Impero russo non correrà alcun rischio di guerra da parte dei suoi vicini, ma i vicini stessi avranno paura della Russia: in ogni momento ed evenienza si industrierebbero non solo a mantenere buoni rapporti di amicizia e a comportarsi a forza del trattato, ma anche il commercio; anche i sudditi Mongoli e Tungusi, in caso di guerra, saranno più affidabili, perché se vi fossero tali fortezze, allora potrebbero portarvi le loro mogli e i loro figli per proteggerli dagli attacchi del nemico sul campo, mentre i mariti e i padri sarebbero liberi dalle loro famiglie, e dunque in grado di seguire lo sviluppo della guerra, in difesa e in offesa, con maggior coraggio e indiscutibile fedeltà.

[4] È evidente al giorno d'oggi che in tutti i territori di frontiera, finanche prima del mio arrivo colà, non vi è una sola città circondata di fossati, o palizzate, o finanche cavalli di Frisia. Di mura in pietra non ne parlo nemmeno, perché sin dall'antichità in ogni città non vi è stato altro che insediamenti aperti su tutti i lati, con piccoli fortini di legno al centro e torri sempre di legno agli angoli di questi. [5] In tali fortezze si custodisce il tesoro, le provviste e le munizioni di Sua Maestà Imperiale e tutto quanto vi è di meglio. [6] Tali fortini, non essendo circondati di qualsiasi altra opera difensiva, il nemico, con colpi incendiari (in cui i cinesi sono assai esperti), potrebbero incendiarle in un momento, e conquistare e razziare l'insediamento commerciale con tutto quanto, ma oggi, grazie ai miei sforzi, molte città sono state circondate di fossati, palizzate e cavalli di Frisia.

[7] In precedenza, Bratskie [Buriati], Mongoli e Tungusi, avevano l'abitudine di detenere gli ostaggi dello *jasak*²⁷² agli arresti in prigioni di legno all'interno delle suddette fortezze, ma poiché ivi non si trovano né prigionieri né fortezze circondate da mura di pietra, per questo detti ostaggi potevano lasciare tali prigioni di legno, e non uno solo

²⁷² Ru. arc. аманатъ *amanat*, di origine araba per trafila turcica (in ultimo da ar. أمانة *'amānah*), designa nella Russia premoderna l'ostaggio consegnato a garanzia dell'esecuzione di patti o trattati tra due parti.

rimaneva sei mesi detenuto o sotto custodia, come testimonia l'inchiesta del nobile di Tobolsk Stepan Fefilov, quando, secondo gli ordini del 1724, si mise alla ricerca dei cinesi fuggiaschi.

[8] Delle fortezze regolamentari, o parzialmente regolamentari, nella mia opinione, sono necessarie per i seguenti motivi: primo, per proteggere le frontiere e la gloria dell'Impero. [9] Secondo, per la sicurezza dei sudditi e per la massima fedeltà degli stranieri sottoposti a *jasak*, come pure ho spiegato sopra. [10] Terzo, per mantenere il miglior ordine pubblico e per accrescere i tributi sia dalle merci che dalle taverne fiscali,²⁷³ poiché in luoghi aperti avvengono molti disordini.

[11] Il lettore potrà pensare che si possa bene parlare di fortezze, ma è alquanto difficile edificarle e dotarle di guarnigioni, artiglieria e munizioni. [12] Rispondo: nei pressi della frontiera si trova il Reggimento di fanteria di Jakutsk e due compagnie di dragoni, che ricevono paga e provviste ogni anno, e dunque soprattutto quanto necessario per una campagna;²⁷⁴ presso questi distretti si trova un discreto numero di cosacchi e nobili che ricevono paga e provviste ogni anno. [13] Si destinassero all'impresa anche 1000 uomini di quel reggimento e un terzo dei cosacchi, [ovvero] 500, si avrebbero in tutto 1500 uomini. [14] Aggiungendo 500 galeotti²⁷⁵ ai quali dare provviste e paghe sulla base di un bando, [si avrebbero] in tutto 2000 uomini, i quali in due o tre mesi potrebbero edificare, a risparmio, una fortezza di frontiera, se vi fosse un buon supervisore: perché quanto spetterà in pagamento ai

²⁷³ Ru. казенных кабаковъ *kazennykh kabakov*, gen. m. pl., si riferisce a taverne aperte e gestite dallo Stato, in specie nei territori di frontiera, per contribuire all'erario con i propri proventi.

²⁷⁴ Traduco con "quanto necessario per una campagna" il ru. полевое *polevoe*, lett. "relativo al campo, alla campagna", appoggiandomi a Davidović (in Vladislavić, *Tajna informacija*, p. 193), che ha "оно што је предвиђено за терен *ono što je predviđeno za teren*" (quello che è previsto per una campagna).

²⁷⁵ Ru. arc. каторжныхъ *katoržnykh*, gen. m. pl., lett. "galeotto", designa nel gergo amministrativo dell'impero russo gli individui condannati a deportazione nelle colonie penali (ru. каторга *katorga*) e ivi costretti ai lavori forzati in condizioni di proverbiale durezza. Tali colonie penali erano generalmente disseminate nelle regioni più remote e meno popolate della Siberia, con la duplice finalità di allontanare gli elementi sovversivi dalle più popolose città della Russia europea – sorte che nell'Ottocento sarebbe toccata a numerosi dissidenti – e di aprire nuovi territori, tramite il lavoro forzato, allo sfruttamento economico.

deportati secondo il bando, dovrà essere raccolto dal consumo nelle taverne durante la costruzione, e, oltre al ferro, che si trova a breve distanza, non saranno assegnate altre risorse, se non in poca quantità. [15] Mentre per fondere [pezzi di] artiglieria di ghisa si trovano minerali di ferro in diversi luoghi non lontano da dove si costruiscono le fortezze, e col tempo, una volta mandate colà maestranze da Ekaterinburg, che sono sotto il comando del generale Henning²⁷⁶ e altri, e da uno stabilimento di Demidov,²⁷⁷ aggiungendo l'artiglieria in bronzo che si trova in quei distretti già da lungo tempo, così col tempo si provvederà anche a fondere l'artiglieria, quando richiesto dalle necessità della difesa o dell'offesa. [16] Col tempo, quelle fortezze potranno essere riempite di altre dotazioni belliche e munizioni, e se l'Impero tratterà anche 10.000 rubli ogni anno per il complemento delle fortezze che servono alla difesa della Siberia, allora quelle risorse non saranno molto, poiché, con una buona gestione, potranno di nuovo rientrare nel tesoro. [17] E se un comandante o vicegovernatore che si troverà nelle terre di frontiera, da bravo suddito, si darà da fare, allora tali spese potranno essere restituite rimpinguando le entrate, e in particolare con accise sugli alcolici, poiché è indubbio che tutti gli averi degli abitanti frontalieri finiscano nelle taverne. [18] Nei territori di frontiera si trovano poche provviste, allora da dove riescono procurarsi la quantità di grano [necessaria] a distillare alcolici? E se tutto il grano viene fatto fermentare, allora ci sarà carenza di provviste? [19] Questo è un vero problema; tuttavia, vi è anche una soluzione, perché intorno alle

²⁷⁶ Ovv. Georg Wilhelm Henning o de Hennin (1676–1750), ufficiale del genio militare russo di origini tedesche o olandesi, nonché amico personale e consigliere di Pietro I, fu uno specialista nell'ambito dell'industria mineraria e della metallurgia. Le "maestranze sotto il comando del generale Henning a Ekaterinburg" cui allude Vladislavić sono quelle degli Stabilimenti metallurgici di Ekaterinburg (Екатеринбургский заводъ *Ekaterinburgskij zavod*) fondati dallo stesso Henning nel 1723 e attivi fino al 1808.

²⁷⁷ Il Demidov cui allude Vladislavić potrebbe essere sia Nikita (1656–1725), magnate dell'industria mineraria, sia il figlio Akinfij (1678–1745), statista e imprenditore metallurgico. I Demidov erano proprietari di diversi stabilimenti metallurgici avviati nei dintorni di Ekaterinburg, oltre gli Urali, durante il regno di Pietro I: Šurala (1716), Byngi (1718), Nev'jansk e Verchnij Tagil (1720), Nižnelajskij e Verchnelajskij (1723) e Nižnij Tagil (1725). Non è chiaro a quale stabilimento Vladislavić si riferisca in questo passaggio; rendo dunque il termine con l'articolo indeterminativo.

città di Tobol'sk, Enisejsk e Krasnojarsk il grano nasce in grande quantità e gli alcolici si vendono a un prezzo sei volte più basso rispetto alle località di frontiera. [20] E poiché nei pressi di tutte le città suddette vi sono grandi fiumi, lungo i quali si può facilmente trasportare alcolici nelle terre di frontiera, in particolare sulle imbarcazioni dell'Erario che trasportano il tesoro di Sua Maestà Imperiale dalle terre di frontiera, e questo trasporto avviene in genere tramite deportati al fine di spendere il meno possibile per la paga degli operai, dato che questi deportati sono inviati in Siberia ogni anno, mantenerli con questo lavoro è più remunerativo per lo Stato, piuttosto che farli rimanere [inattivi] nelle terre di frontiera. [21] In particolare, le terre verso Nerčinsk e Selinginsk sono eccellenti per insediarvi una popolazione ed espandervi le colture. [22] Ma in tal caso è necessaria non solo la sicura fedeltà dei comandanti, ma anche la compassione di Sua Maestà Imperiale nel dare del pane a questi poveri deportati, e anche del bestiame per la loro sussistenza, ed esonerarli dalle gabelle per due o tre anni, finché non saranno in grado di mantenersi da sé e pagare le gabelle all'erario. [23] Mentre il bestiame, in particolare i cavalli di Sua Maestà Imperiale, si trova in tutti i distretti, e questo, oltre a servire ai magistrati che sovrintendono a quei distretti, non apporta alcun profitto a Sua Maestà: di questi cavalli potranno beneficiare i nuovi coloni.

11. Delle terre nei pressi dell'esistente frontiera dell'Impero russo e quale numero di poderi²⁷⁸ insediarvi, cominciando da Nerčinsk fino al dominio del Kontajša [Qong Tayiji]

[1] Se Sua Maestà Imperiale ordinerà di insediare i territori lungo la frontiera, nel distretto di Nerčinsk l'aria è temperata, la terra nera, cerealefera e congeniale a tutti i frutti. [2] Secondo quanto detto dagli abitanti del luogo, da un seme di segale se ne generano anche 15; di canapa, lino e quant'altro ve n'è in abbondanza; da un solo seme di miglio ne nascono 80; tuttavia, vi sono pochi contadini in questo luogo [tanto] ampio da stanziare 50.000 focolari contadini. [3] Nel distretto di Selinginsk l'aria è più rigida rispetto a Nerčinsk; la terra è mediocre e

²⁷⁸ Traduco con "poderi" il ru. крестьянскихъ дворовъ *krest'janskich dvorov*, gen., lett. "corti contadine".

qui un seme ne genera tra sei e otto; in questo distretto è possibile in aggiunta insediare agevolmente 20.000 poderi.

[4] Nel distretto di Irkutsk è possibile insediare agevolmente circa 20.000 poderi contadini e la terra è simile a quella del distretto di Selenginsk, ma ancora migliore.

[5] Nel distretto di Krasnojarsk o di Kuzneck, sono poche le terre adatte alle colture, perché sono piene di colline grosse e pietrose; tuttavia, in tre o quattro località vi sono luoghi pianeggianti nei quali è possibile piantare insediamenti e terre buone; inoltre, all'interno della frontiera intorno a Krasnojarsk vi sono tante terre che sarebbe possibile insediarvi qualche centinaio di migliaia di focolari. [6] Di questo distretto è più pratico di me il magistrato sig. Kolyčev,²⁷⁹ che confinava con esso. [7] Là vi sono anche numerosi laghi e fiumi ricchi di pesce che a menzionarne i nomi e il numero ci si dilungherebbe troppo nella descrizione; direi soltanto che verso la città di Selenginsk, nella stagione autunnale, un certo pesce, chiamato *omuli*, grande quasi mezza arcena, percorre il fiume Selenga dal Bajkal in tali quantità che nella stagione della pesca arriva a costare finanche una grivna²⁸⁰ per mille esemplari, il che accade ogni anno. [8] E parlo solo del pesce chiamato *omuli* e delle altre specie di grossi pesci che sono ovunque in gran quantità; i Cinesi non sanno pescarli, soltanto i Mongoli sono in grado di prenderli con le frecce. Ma i sudditi di Sua Maestà Imperiale nella pesca superano [in abilità] i Mongoli, e capita che sul fiume Selenga catturino in una sola notte con una grossa nassa più di 100 storioni grandi un'arcena e mezza. [9] Invece, all'interno della Siberia, lungo i fiumi Tom' e Ob', storioni come questi o più grandi si vendono a uno o due copechi, poiché in Siberia vi sono talmente tanti fiumi medi e grandi che non sono mai stati descritti per esteso dai geografi, e quanto essi sarebbero poderosi e prosperi qualora fossero abitati da popoli industriosi non può essere compreso dalla mente umana.

[10] Alla frontiera il pane non è economico, e talvolta una libbra di

²⁷⁹ S. A. Kolyčev (ca. 1660–1735), camerlengo (комнатный стольник *komnatnyj stol'nik*) sotto Pietro il Grande, accompagnò la missione Vladislavić come magistrato (комиссаръ *kommissar*) incaricato della delimitazione dei confini tra l'Impero russo e quello cinese; cf. DSD: p. 551.

²⁸⁰ La grivna (ru. arc. гривна *grivna*), unità di misura della massa nell'antica Rutenia e, in tempi più recenti, unità monetaria corrispondente a 10 copechi; ne deriva il nome dell'attuale valuta in corso legale in Ucraina.

secale [arriva a] due grivne, talvolta anche cinque, in base alla resa e alla buona gestione dell'amministrazione locale. Un amministratore ha il compito, si intende, di non tostare il grano alla frontiera, ma di importare alcolici dalle province dell'interno, come ho ordinato di fare per decreto durante il mio soggiorno, il che sarebbe benefico per il popolo e lo Stato non sarebbe in perdita nelle taverne.

[11] Nelle terre di frontiera vi sono bestiame e cavalli più che a sufficienza; i cavalli sono piccoli, tuttavia assai avvezzi alla fatica; i buoi sono mediocri, mentre in nessuna parte del mondo ho mai visto pecore come queste.

12. Dei diversi percorsi per i quali è possibile transitare dall'Impero russo a quello cinese, e quali difficoltà e ostacoli [vi siano] in ognuno e quali si possono percorrere senza preoccupazioni.

[1] Il primo percorso, per il quale sono transitato io e solitamente transitano le carovane. [2] Esse partono da Selenginsk, passando i fiumi Kjachta, Bura, Orchon, Iro [Erö], e vari altri fino al fiume Tola [Tuul] nel Dominio mongolo. [3] Vi si trovano pascoli,²⁸¹ acqua e legna a sufficienza. [4] Dal Tola [Tuul] per la steppa del Gobi, chiamata dai Latini Deserto Samo, che sono quasi quaranta giorni di viaggio. Là non si trovano né piante né erba. Questo percorso è descritto nel mio giornale consegnato al Collegio di Stato per gli Affari Esteri: esso è tanto impervio che un esercito regolare non riuscirebbe affatto passare di là, e uno irregolare con grande difficoltà.

[5] Il secondo percorso, per il fiume Kuruljun [Herlen], è impervio la metà del primo. I cinesi non permettono né agli ambasciatori né alle carovane russe di transitarvi.

[6] Il terzo percorso è dal distretto di Nerčinsk fino a Naun [Nencheng 嫩城], una città daura; al passo di una carovana, dalla più remota località di frontiera russa – dove ora si trova un posto di guardia – e specificamente dal culmine dei fiumi Argun' e Chajlar, è possibile giungervi in venticinque giorni. [7] Lungo questo percorso si trovano acqua, legna ed erba a sufficienza fino a Naun [Nencheng 嫩城]. Da questa città di Naun [Nencheng 嫩城] in passato è transitata una

²⁸¹ Rendo con "pascoli" il ru. травы, gen. f. s., lett. "erba".

carovana diretta dal defunto mercante Savvateev.²⁸² [8] Ma poiché in quella occasione i Russi commisero grandi atrocità nei villaggi dauri, arrivando persino a mettere a morte tre uomini, per questo, e in tanti ci hanno provato, i Cinesi non lasciano più passare di là ambasciatori o carovane provenienti dalla Russia. [9] La città di Naun [Nencheng 嫩城] sorge sulla riva orientale del fiume Naun [Nenjiang 嫩江], a quattro verste dal fiume; le mura della città sono quadrate, fatte alla maniera tradizionale, in un luogo pianeggiante, di mattoni grigi, mentre tutte le case in città e fuori città sono capanne di terra battuta coperte di paglia. [10] In città, oltre agli abitanti e ai notabili, vi sono fra tre e quattromila soldati di guarnigione, i quali, benché si esercitino sempre a tirare con l'arco, non sono mai altrettanto forti a tirare quanto i Tungusi sudditi russi che conducono una vita nomade alla frontiera nel distretto di Nerčinsk. [11] Si racconta che il perimetro della città di Naun [Nencheng 嫩城] sia di circa sei miglia e sul fiume nei pressi di essa si trovino sempre fra 30 e 40 barconi, da loro chiamati busy, non armati, che servono alla raccolta di perle e al trasporto di persone. [12] Il fiume Naun [Nenjiang 嫩江] è assai profondo; misura quasi una versta di larghezza e, stando ai racconti di gente attendibile, che è stata più volte a Naun [Nencheng 嫩城] per commercio, non vi è alcun ostacolo salvo l'attraversamento dei tre fiumi; ma nell'attraversamento dei fiumi i Siberiani sono più portati di tutti i popoli europei. [13] Quando sono in marcia, portano con sé un discreto numero di buoi che vengono uccisi nei pressi del fiume e, fatto un intreccio di rami di salice e avvolto con pelli grezze, a mo' di scialuppe, per quanto un fiume sia grande, nel giro di due giorni riescono a far passare un'intera carovana. [14] Eccetto queste traversate, anche con cannoni e materiale bellico al seguito si procede senza altri ostacoli, tolta una certa montagna che si passa in otto ore; questa, tuttavia, non è molto impervia, perché vi transitano liberamente carri carichi di merci e quant'altro.

[15] Dalla città di Naun [Nencheng 嫩城] fino alla lunga muraglia donde si entra in Cina, la maggior parte dei luoghi è popolata di città e villaggi ricolmi di sementi, frutti e legname. Dalla città di Naun [Nencheng 嫩城] le carovane possono giungere a Pechino [Pechino; Beijing 北京] in quattro o cinque settimane.

²⁸² Ovv. I. V. Savateev (fl. ca. 1702–1708), mercante grossista, condusse in Cina due spedizioni commerciali nel 1702 e nel 1707 (DSD, p. 555).

[17] Il quarto itinerario, a noi ignoto, procede in direzione del fiume Amur attraverso il fiume Čingal, e quindi per via di terra nella provincia cinese chiamata Leotong [Liaodong 遼東], la quale è la prima provincia cinese dalla parte di settentrione, piena di città e villaggi.

[18] Il quinto itinerario potrebbe essere da Nerčinsk via mare, muovendo lungo il fiume Šilka fino all'Amur, e lungo l'Amur, sempre per via d'acqua, nel Mar di Kamčatka, ovvero di Gienso [Mar di Ochotsk], il quale circonda il capo della penisola di Corea,²⁸³ di appena 700 verste. Se esiste un passaggio per mare, di cui non si dubita, allora si giungerebbe nel celebre porto cinese chiamato Tunži [Tianjin 天津]. [19] Questo percorso potrebbe essere il più comodo e il più affidabile per un'invasione o una scorreria nelle terre cinesi,²⁸⁴ poiché da questo porto a Pekin [Pechino; Beijing 北京] vi sono meno di 70 verste; tuttavia, per una simile spedizione marittima occorrerebbe disporre di una potente flotta e, soprattutto, trovare un percorso marittimo e conoscere il passaggio.

[20] Il sesto percorso è il fiume Lama, grandissimo, che dal Dominio russo si getta nel Mar di Giepsò, o di Kamčatka [Mar di Ochotsk], insieme a molti altri fiumi che appartengono al Dominio russo, sui quali, col tempo, si potrebbero costruire delle flotte per una spedizione marittima in Cina e Giappone; questo, tuttavia, non sarebbe privo di difficoltà, in primis, per il grande rigore di questo paese, e, in secundis, non so se vi sia legname a sufficienza per la costruzione di navi e quant'altro, della qual cosa il capitano Bering potrà fornire informazioni accurate.

²⁸³ Sic, ru. острова Кореи *ostrova Korei*, gen. m. s., lett. "isola di Corea". Benché Martini (*Atlas*) avesse diffuso in Europa la nozione che Corea fosse una penisola del continente asiatico, Vladislavič ne sembra ancora incerto – dubbio che ribadisce in "Appendice", 96 sotto – e opta per mantenere l'antica nozione che si trattasse invece di un'isola; la Corea è d'altronde rappresentata come un'isola in diverse mappe coeve o poco anteriori alla *Relazione*, per esempio quelle di D'Abbeville richiamate da Caboara (2022, p. 371).

²⁸⁴ Traduco con "nelle terre cinesi" il ru. въ Китаѣхъ *v Kitajach*, loc., lett. "nelle Cine", ancorché non mi è chiaro se il plurale sia usato da Vladislavič con una referenza specifica – p. es. a diverse parti o regioni, dunque all'integrità del paese – oppure solo per riprendere la forma lat. *Sinae* "Cina", anch'essa morfologicamente plurale, in ossequio a qualche fonte della *Relazione*; nell'ultimo caso tale uso sarebbe attestato soltanto nella sezione corrente del testo.

[21] Un vecchio, nato nei dintorni di Jakutsk, mi ha raccontato che sulla punta della Kamčatka, che si trova di fronte alle isole del Giappone, l'aria è calda e, a volte, temperata; là non solo si trova legname solido a sufficienza, ma anche canna da zucchero che cresce intorno al mare; di ciò, auspicabilmente, il capitano Bering potrà fornire migliori informazioni, poiché lui è stato mandato in quel paese.

13. Del commercio dei cinesi, in che modo commerciano tra di loro, quanto poca inclinazione abbiano a commerciare con gli stranieri, e quali terribili imbrogli siano in ogni affare e discorso

[1] È uso dei cinesi commerciare tra loro di provincia in provincia e di città in città. [2] Per questo in molti luoghi vi sono dei dazi, nel qual caso raccolgono per il Chan fino al cinque per cento, e in ciascun luogo in cui raccolgono tali dazi su canali e fiumi si trovano grandi navi con molte cabine, verniciate di vari colori e decorate con piccole bandiere, nelle quali si trova un corpo di guardia. [3] E se qualche mercante non paga il dazio, in tal caso perde la mercanzia; invece, pagando una volta e avendo una lettera o una ricevuta che provino il pagamento, non deve più pagare in tutto l'impero.

[4] Non commerciano con nessuno dei paesi vicini, né vi inviano i loro mercanti, tranne che in alcune isole che si trovano tra la Cina e il Giappone. [5] In quelle isole intrattengono grossi scambi commerciali con i Giapponesi e vi mandano ricche flotte condotte sotto la scorta di navi da guerra. [6] Dal Giappone ricevono per lo più oro, argento e i migliori manufatti in legno e porcellana, di chiaro lustro ed raffinata esecuzione, che i Cinesi non sono in grado di fare: le migliori chinaglierie che si trovano in Cina sono tutte importate dal Giappone. [7] Qualunque oggetto di manifattura giapponese è valutato tre volte in più di quelli cinesi. E quando gli capita di vedere qualcosa di notevole manifattura, dicono che è "di manifattura siamese", perché loro chiamano "Siam" tutti i paesi stranieri, ma soprattutto il Giappone.

[8] Hanno scambi commerciali con le terre dei Mongoli, tuttavia non [proprio] ricchi, che consistono in panni di cotone, seta, damaschi e varie altre stoffe di seta, riso, tabacco e tè; barattano queste merci per bestiame di vario genere, soprattutto cavalli, cammelli, buoi e pecore, molte delle quali vengono condotte a Pekin [Pechino; Beijing 北京] e in

altre città dell'impero per essere consumate. E poiché le pecore mongole sono valutate tre volte in più rispetto a quelle cinesi, provengono dalla Mongolia tutte quelle che sono consumate alla corte del Chan.

[9] Con i sudditi russi, invece, commerciano in pelli e altre merci, ma con poco profitto, e, in tal caso, in cambio di merci cinesi, non essendo permesso esportare oro e argento a volontà: benché non sia proibito, per chi lo voglia, acquisire una somma di tali metalli, bisogna tuttavia muoversi con circospezione e procurarselo non da uno solo, bensì da diversi mercanti, perché, anche se in Cina i due metalli si trovano in abbondanza – soprattutto l'oro, che viene in massima parte importato dall'India e dal Giappone –, qualora venisse esportato in grandi somme, allora le autorità ne proibirebbero certamente il passaggio, così come è anche proibito esportare pietre preziose.

[10] Per quarant'anni il commercio russo è stato gradito ai Cinesi e profittevole per i Russi, e nello specifico consistente in pelli e zanne di tricheco, perché a quel tempo i russi controllavano entrambe le rive del fiume Amur, e i Mancesi, armati per la conquista della Cina, non avevano il tempo di andare a caccia di zibellini e altri animali pregiati. [11] Ma dopo la conclusione della Pace di Nerčinsk, i sudditi russi si ritirarono da entrambi i lati del fiume Amur, lo stato di guerra in Cina si acquietò, e da allora è proibito ai sudditi cinesi cacciare ogni specie di animali. [12] E benché al tempo del regno dei defunti Chan, in particolare del nonno e del padre di quello attualmente regnante, vi fossero profittevoli scambi commerciali in pelli e altri prodotti – i più intensi consistevano in zibellini, linci, ermellini, martore, scoiattoli e volpi, in zanne di tricheco, foca e via dicendo, poiché tutti i ministri e i notabili facevano uso di pellicce pregiate e, inoltre, apprezzavano oltremodo ogni chincaglieria europea –, perché quei ministri amavano l'abbigliamento costoso, mentre il vecchio Chan ha avuto una vita lunga. Sotto il Chan attualmente regnante, però, il commercio con la Russia e con tutta l'Europa ha iniziato a farsi più esiguo: [13] in primis, poiché il sovrano vieta di indossare abbigliamento costoso, soprattutto gli zibellini e gli ermellini, salvo al ceto dei notabili; [14] in secundis, le chincaglierie europee sono poco usate e gli Europei sono risentiti del fatto che [egli] abbia alzato il dazio nei due porti di mare, ovvero Canton e Macao, dal 10, che si pagava in precedenza, al 16 per cento, come ho detto sopra.

[15] Soltanto in questi due porti il commercio marittimo non è

proibito a Portoghesi, Spagnoli, Francesi, Inglesi e Olandesi, che importano dai loro paesi una piccola quantità di merci, ovvero i migliori panni di lana,²⁸⁵ oltre a panni misti,²⁸⁶ specchi e via dicendo, ma la base principale dei loro commerci sono i talleri d'argento, i quali sono scambiati con vari tessuti di seta cinese, tè, e altre merci cinesi, che esportano ciascuno nelle proprie Indie, dove vengono scambiati con oro in polvere, lingotti d'argento, erbe e radici medicinali, e varie altre merci con le quali ritornano di nuovo ai loro porti europei.

[16] Le nazioni sopra elencate, nei porti cinesi, vengono talvolta maltrattate; non hanno propri consoli e nessun privilegio; tuttavia, sono ancora disposte a commerciare. [17] Per questo, quando giungono tanto vicini a qualche fortezza da poter essere colpiti da un tiro di cannone, prima di scaricare una qualche quantità di merci a riva, sono costretti a dare timone, artiglieria e metà del proprio equipaggio in garanzia ai cinesi; dunque, gli è concesso di scaricare la merce e il permesso di commerciare. [18] Dopo che hanno finito di commerciare e di caricare la merce, escono di nuovo in mare in nave, tenendosi a una tale distanza dalla fortezza da non poter essere colpiti da un tiro di cannone; dunque, mandano a prendere il timone della nave e le relative artiglierie [trattenute] sotto custodia.

[19] Per qualche anno i Francesi hanno avuto un console a Canton, con il titolo di mercante; in seguito, quando costui volle servirsi dei propri privilegi, il governatore ordinò che lui e tutti gli uomini che si trovavano con lui fossero picchiati; ma egli si chiuse in casa pronto a difendersi con le armi, per cui gli fu concesso di salire su una nave che si trovava all'ancora nel porto e andarsene nel suo paese. [20] E dopo ciò, i cinesi non accolsero nessun console o agente e non hanno l'abitudine di riceverne.

[21] In Cina non si trovano né si vendono altre pietre se non rubini, zaffiri e giacinti. [22] Ma questi sono assai piccoli e incolori, e quando, raramente, si trovi per caso qualche rubino, zaffiro, o topazio orientale di media grandezza e bel colore, ne è impedita l'esportazione, se non assai in segreto, perché i Cinesi dicono che le pietre preziose devono essere usate nel palazzo imperiale. [23] Certa gente, invece, vende

²⁸⁵ Ru. arc. *сукна* *sukna* si riferisce a un panno di composizione genuina, sovente di lana.

²⁸⁶ Ru. arc. *мухояръ* *muchojar* si riferisce a un panno di cotone con aggiunte fibre di lana o seta.

pietre finte, fatte con misture differenti, in guisa di quelle vere, e tanto le fanno di bell'aspetto e di buon colore che, se non le si saggia con la lima o col diamante, esse sono in grado di ingannare il migliore orafo d'Europa. [24] Ed è sorprendente che a Pekin [Pechino; Beijing 北京], la città del sovrano, la capitale, non si riesca a trovare pietre preziose in vendita fosse anche per cento rubli: quelle vendute dai loro mercanti sono pietre dappoco, che si trovano nella steppa. [25] Non vendono né smeraldi né diamanti, ma un esiguo numero di perle occidentali di grandezza media e un numero molto maggiore di perline, che si vendono a peso, legate in grappoli, come le perle finte, e non saprei dire se queste siano false o vere, né se siano buone per altri usi fuorché per il ricamo. I nostri Europei dicono e attestano che sono buone, ma un Cinese, mio amico, mi ha assicurato che sono false: sarebbero prodotte con un qualche preparato prodotto tritando diverse perle di cattiva qualità e mescolato talmente bene che gli stessi cinesi ne sono ingannati: anche se vengono colpite con un martello, esse hanno comunque le sembianze di perle buone. [26] Hanno inoltre perle bicolori fatte con un preparato di colore bianco, simili a perle vere o a madreperla, grandi quanto mezzo chicco di grano o un pisello, che si vendono a migliaia, di cui una gran quantità giunge in Russia per essere usata dalle donne del popolo basso e dalle ragazze per abbellire i loro copricapi.

[27] Vendono anche del biglione simile all'argento, con il quale fanno stoviglie e altra roba niente male, che molte volte, con l'inganno, spacciano per argenteria.

[28] Vendono inoltre dell'ottone simile, conciato così bene che per colore e peso si potrebbe accostare all'oro; a prima vista, qualsiasi orafo europeo sarebbe capace di lasciarsi ingannare e prenderlo per oro vero, il che non si può sapere se, sciogliendolo nel fuoco, non diminuisce di peso e perde colore, e diventa allora un rame peggior del nostro.

[29] In Cina l'oro non è caro; esso darebbe dunque il miglior profitto se esportato in Russia, ma questo metallo non viene scambiato volentieri con le merci russe, le quali più che altro si vendono in argento.

[30] L'attuale Chan ha proibito l'esportazione dell'ottone, con il quale batte una moneta chiamata *giessy*, con un buco al centro, il quale permette di legarle a centinaia e migliaia per contarle più facilmente. [31] È con quelle monete che attualmente paga gran parte degli stipendi alle sue truppe, mentre a causa della sua grande avarizia fa

affluire l'oro e l'argento nel suo tesoro. [32] Tra il popolo basso tale moneta di ottone circola senza difficoltà, essendo tanto leggera che per il valore di uno dei nostri rubli se ne andrebbero 600 dei suddetti *giessy*. Questi sono conati con rame di poco valore, e quanto al peso, ogni libbra corrisponde a quasi quattro rubli, e in proposito ho fatto un esperimento che ho riportato con me. [33] Per quanto riguarda l'oro e l'argento, di questi metalli se ne trova assai in Cina,²⁸⁷ e in questo consiste la ricchezza cinese; di essi esistono parecchie carature, ma la migliore caratura ce l'hanno l'oro e l'argento del Chan, che sono del cinque o del sei per cento migliori delle rimanenti carature. [34] Le altre monete, fatte della lega descritta sopra, non contengono né argento né oro. [35] I Cinesi sono così abili a determinarne il valore senza caratura da riconoscerlo solo cozzandole contro una pietra, e con questo metallo sono dei grandi imbrogliatori. [36] Qualunque commerciante, finanche di merci di poco conto, ha in tasca bilancino e forbici: le forbici le usa per saggiare l'oro o l'argento e il bilancino per pesarli; come per quanto riguarda il peso, anche per il resto non si comportano mai equamente in nessun affare, adoperandosi per determinare il peso in maniera disonesta, e con ciò per raggirarsi l'un l'altro, senza provarne né ritegno né vergogna. [37] Essi non hanno alcun credito l'uno dell'altro e nessuno dà a nessuno niente in prestito, poiché i contratti di mutuo non hanno alcun valore nei loro tribunali.

[38] A vantaggio di tutto il popolo e a profitto del Chan nei capoluoghi vi sono ricche botteghe che si possono paragonare a quelle dei banchieri europei, dove tengono una gran quantità d'oro e argento del Chan; in queste botteghe vengono erogati dei prestiti: si paga l'uno per cento al mese; tuttavia, deve essere in pegno il doppio dell'argento ricevuto, e se questo non viene riscattato nel giro di sei mesi oppure non viene rinnovato il contratto di mutuo, allora il prestito decade e il banchiere vende [il pegno] a vantaggio del Chan; a quanto si dice, da tali entrate si raccolgono ogni anno nell'Impero cinese diversi milioni di talleri a vantaggio del tesoro, mentre al banchiere spetta meno dell'un per cento. [39] Per questo ciascuna di queste botteghe paga più delle altre; esse hanno come insegna una piccola bandiera gialla con su scritto in lettere d'oro "Bottega per prendere prestiti".

²⁸⁷ Ru. въ Китаѣхъ *v Kitajach*, loc., lett. "nelle Cine", verosimilmente per interferenza del latino *Sinae*, anch'esso pl., che si ritrova in diverse fonti missionarie.

[40] Quando i ministri cinesi mi hanno chiesto per quale motivo l'Imperatore della Russia commercia e spedisce carovane, dato che i grandi sovrani non dovrebbero esercitare il commercio, gli ho risposto: "Perché invece il Chan della Cina commercia con le botteghe per prendere prestiti, dato che vi è più vergogna in ciò che non nel mandare carovane?". [41] Essi mi hanno risposto che si fa questo non a profitto del sovrano, ma a convenienza del popolo. Io ho replicato che anche questo è commercio.

[42] Benché i cinesi non abbiano [altra] moneta coniata in argento, oro o rame ad eccezione dei *giessy* (di cui si è detto sopra), sembra tuttavia che le denominazioni delle suddette monete rimangano in uso. [43] In primis, c'è il *lan* [*liang* 兩], che pesa quanto $8\frac{1}{2}$ *zlotnik* russi;²⁸⁸ ogni *lan* [*liang* 兩] conta 10 *čin* [*qian* 錢], e un *čin* [*qian* 錢] 10 *fun* [*fen* 分]; così, nel denominare una qualsiasi moneta, fanno a pezzi l'oro o l'argento con le forbici, quindi lo pesano sui bilancini, contando in *lan* [*liang* 兩] e quant'altro: in ciò sono tanto veloci e scaltri da meritare ammirazione.

14. Del mancato invio di ambasciatori da parte dell'Impero cinese

[1] È abitudine dei Cinesi non mandare a nessuno ambasciatori o inviati; parimenti, il loro Imperatore non ha l'abitudine di corrispondere con nessun potentato. Qualora debba comporre un rescritto imperiale, in tal caso scrive da superiore a inferiore;²⁸⁹ benché corrispondano con l'Imperatore romano,²⁹⁰ l'Imperatore della Russia o il Re di Francia, inviano i loro ambasciatori solo presso i Tanguti [Tibetani], dove vive il grande Dalaj-Lama [Dalai Lama], il loro arcipatriarca o papa, guida spirituale di tutti gli idolatri che sono nei vari paesi dell'Asia. [2] Dalle terre di costui e di altri regnanti vicini alle Indie

²⁸⁸ Lo *zlotnik* (ru. arc. золотникъ *zlotnik*) unità di misura russa della massa, equivalente a 4,266 g.

²⁸⁹ In base al contesto, traduco "da superiore a inferiore", qui e in seguito, la locuzione ru. съ верху на низъ *s verchu na niz* "dall'alto verso il basso".

²⁹⁰ Si noti ru. Римскому цесарю *Rimskomu cesarju*, dat., lett. "imperatore romano", usato in ru. esclusivamente per il sovrano del Sacro Romano Impero; цесарь *cesar'* è allotropo di царь *car'* (lat. *Caesar*), quest'ultimo di uso più generico.

ricavano parecchi milioni di sacchi di riso, per importarlo in Cina quando vi è carestia, pagandolo con danari dell'erario, e distribuirlo in elemosina nelle province che soffrono la fame e altre penurie. [3] Questo genere di beneficenza fu compiuta dal padre del Chan attualmente regnante, che in un certo anno trattenne dall'erario a beneficio del popolo tra 16 e 20 milioni di talleri: in Cina non vi è mai stato alcun sovrano altrettanto generoso nel compiere simili atti di beneficenza, tanto che si diceva che "non si trattava di elemosina, ma di un prestito dato ai suoi sudditi, poiché, sopravvivendo, avrebbero restituito in eccesso quanto dato e, morendo, sarebbero andati in rovina sia il capitale, sia l'utile". [4] E per questo era onorato da tutta la Cina come un dio benevolo nei confronti di quanti vivono sulla terra.

[5] Il Chan attualmente regnante è invece tanto avaro che, qualunque penuria il popolo possa soffrire, lui non accorre mai in suo aiuto, bensì continua a spogliarlo; agli indigenti non fa mai l'elemosina, dicendo che "chi chiede l'elemosina è un folle dimenticato dal Dio del cielo, e che muoia piuttosto che vivere chiedendo la carità, per non dare il cattivo esempio agli altri, poiché i sudditi dovrebbero mantenersi con le proprie fatiche e pagare i tributi al loro signore come a una divinità terrestre cui tutto appartiene".

15. Quali sovrani europei e asiatici i cinesi tengono in considerazione e di quali hanno maggior terrore

[1] Degli Imperatori dell'India, ovvero del Mogol [Mughal],²⁹¹ hanno scarsa considerazione, e dicono che gli Indiani non sono uomini, bensì mosconi dorati, e con loro non intrattengono commerci né alcuna interazione.

[2] Di Pegu [Bago; Hanthawaddy], o Siam, alla maniera europea,²⁹² hanno scarsa considerazione, dato che, rispetto al loro, è uno stato debole; fanno cortesie ai loro ambasciatori solo perché, quando in Cina

²⁹¹ Ру. Моголъ *Mogol* è naturalmente la forma adattata del titolo *Mughal* o *Mogul* con cui nelle fonti occidentali dell'età moderna ci si riferisce solitamente tanto al sovrano quanto alla dinastia islamica che governò l'India nel periodo omonimo (1526–1857).

²⁹² Qui Vladislavić sembra equivocare tra due storiche entità statali distinte, il Regno di Pegu [Bago; Hanthawaddy] (1287–1552), dell'etnia Mon, il cui centro politico era nel basso corso dell'Irrawaddy, nell'odierno Myanmar, e il Siam vero e proprio, ovvero il Regno di Ayutthaya (1351–1767).

c'è carestia, ricevono da loro qualche milione di [sacchi di] riso in cambio di denaro, con i quali sfamano le province che mancano di cereali.

[3] I Tanguti [Tibetani], tra i quali il Dalaj-Lama [Dalai Lama] della religione idolatra ha la sua residenza, invece, sono tenuti in stima.

[4] Dei Persiani e dei Turchi hanno scarsa considerazione, chiamando i Persiani "gente mutevole" e "ribelli contro lo Stato cinese", dato che Čingis-Chan [Chinggis Qan], che è stato un antico Imperatore della Cina, regnò sulla Persia, e i Cinesi dicono che se non si trovassero a una così grande distanza e se non si fosse messo di mezzo il Kontajša [Qong Tayiji], li ridurrebbero presto in soggezione come una volta.

[5] Del Sultano turco, benché se ne senta parlare, hanno scarsa considerazione, chiamando i Turchi "teste bianche" e buoni a nulla; tutti loro, dicono, sono feroci e maligni come leoni e incivili come banditi.

[6] Tra i sovrani europei, stimano il Re di Francia e l'Imperatore romano, cosa che gli è stata ispirata dai padri gesuiti.

[7] Sua Maestà Imperiale l'Imperatore di tutte le Russie è stimato per l'ardore dei suoi sudditi e per l'estensione dell'Impero russo, e siccome i Russi controllano la Siberia, un luogo tanto remoto, temono che possano portare la guerra²⁹³ anche in Cina. [8] E dicono che il Sovrano della Russia e il Chan della Cina sono pari in maestà e che rimarranno sempre in amicizia, per non infastidirsi l'un l'altro.

[9] Non tengono in considerazione alcuna repubblica o regime popolare²⁹⁴ e dicono [che], se fossero gente sveglia e in salute, tra di loro regnerebbe un monarca, e non una moltitudine, da cui non può venir fuori niente di buono né [alcun] vantaggio per lo stato.

²⁹³ Traduco con "temono che possano portare la guerra" il ru. бояться сь войною не пошли *bojatsja s vojnou ne pošli*; lett. "temono che con la guerra non vengano"; si noti il verbo della completiva al negativo è un latinismo (*timeo ne*).

²⁹⁴ Traduco con "regime popolare" il ru. arc. (речь) посполитая (*reč' pospolitaja*), che si riferisce in genere nello specifico alla Repubblica polacco-lituana (pol. *Rzeczpospolita*) e, per esteso, alla Repubblica delle Sette Province Unite (nee. *Republiek der Zeven Verenigde Nederlanden*); il latinismo республика *respublika*, nel russo del XVIII sec., si riferisce prevalentemente alle repubbliche mediterranee, in specie quella Veneta.

16. Degli ambasciatori stranieri, come sono accolti nello Stato cinese e come viene risposto con superbia alle lettere di Stato

[1] Gli ambasciatori e gli inviati nelle terre cinesi prima di essere ammessi in udienza presso il Chan erano in genere costretti a inchinarsi tre volte di fronte alla sala e poi tre volte davanti al trono del Chan, che era collocato al centro della sala, coperto con un damasco giallo, e dopo a posare le lettere sul trono; per di più, alcuni neppure vedevano il Chan, ma conferivano con i ministri, e se mai ricevevano risposta alle loro lettere, ne ricevevano di uno stile tanto superbo, da superiore a inferiore, come se fossero dirette a loro sudditi. [2] Talvolta hanno rispedito indietro lettere sigillate di alcuni sovrani stranieri senza neppure rompere i sigilli, e non gli hanno risposto. [3] Così successe non solo nel caso dell'inviato russo Spafarij, ma anche ad alcuni Europei; tra questi, un ambasciatore portoghese fu fatto morire in prigione.

[4] Questo superbo cerimoniale fu in parte interrotto in presenza dell'inviato russo, il sig. Izmajlov, che recapitò le lettere di Stato al vecchio Chan e fu degnato di prendere posto nella sala di fronte ai suoi tenenti generali,²⁹⁵ e gli furono concesse dal Chan, in via straordinaria e diversamente dai suoi predecessori, molte prerogative. [5] Tuttavia, a causa dell'avversione della Corte cinese, egli non concluse nulla in favore della Russia se non il passaggio di una carovana. Ricevette una lettera poco compiacente dal tribunale e con quella fu costretto a ritornare indietro.

[6] Io sono stato accolto con maggior rispetto del sig. Izmajlov e sono stato degnato di prendere posto tra i consiglieri segreti effettivi di terzo rango,²⁹⁶ ho consegnato le lettere di stato al Chan in persona,

²⁹⁵ Secondo la *Tavola dei ranghi* (Табель о рангахъ *Tabel' o rangach*) in vigore nella Russia petrina, un "tenente generale" (генераль-поручникъ *general-poručnik*) era un ufficiale militare di terzo rango; Vladislavić usa il termine a sottolineare come a Izmajlov non fosse concesso di interloquire con funzionari di rango più elevato.

²⁹⁶ Sempre secondo la *Tavola dei ranghi* (Табель о рангахъ *Tabel' o rangach*), quello di "consigliere segretario di terzo rango" (тайный совѣтникъ третьяго ранга *tajnyj sovetnik tret'jago ranga*) designa i funzionari civili di terzo rango; a differenza di Izmajlov, fatto sedere "di fronte" agli ufficiali militari del medesimo rango, Vladislavić viene fatto sedere "in mezzo" ai corrispondenti – e più importanti, se si tiene conto del fatto che in Cina la gerarchia civile aveva preminenza su quella militare – ufficiali civili.

seduto sul trono, e sono riuscito a compiere felicemente a Pechino [Pechino; Beijing 北京] l'intera missione affidatami da S. M. I., tranne [la questione] dei confini[, conclusa] alla frontiera, come argomentato nel trattato generale e nelle mie relazioni, e come spiegato diffusamente nel resoconto.

17. Che genere di persone sono [tenute] in considerazione tra i Cinesi

[1] In primo luogo, le persone formate in filosofia o negli altri saperi superiori e di sublime intelletto sono le più rispettate; di costoro pensano che sia stato il Dio del Cielo per intercessione degli idoli a concedere un sapere tanto elevato a una persona che ha a che fare con la natura della divinità e il fermo giudizio sulla vita dell'uomo.

[2] In secondo luogo, stimano le persone esperte nell'amministrazione civile, pensando che siano stati resi esperti e formati dal Dio del Cielo, per intercessione degli idoli, per preservare il regno, per ammaestrare del popolo, per amministrare la giustizia e per ben disporre degli affari di Stato; e quelli che agiscono con rettitudine possono essere inclusi tra i benemeriti del Chan e i benefattori della cittadinanza.

[3] In terzo luogo, hanno stima degli uomini d'arme, benché meno rispetto alle due categorie di cui si è detto sopra; dicono che i militari sono necessari a proteggere il sovrano e preservare lo Stato, e quelli che servono il sovrano e lo Stato con rettitudine e coraggio guadagnano terre in premio e meritano ricompense e onori terreni, anche se il Dio del Cielo e gli idoli non gli daranno alcuna ricompensa per l'uccisione di chicchessia, dato che gli omicidi di ogni sorta sono odiosi agli dei e agli idoli.

[4] In quarto luogo, hanno stima degli agricoltori, perché ritengono che siano buona gente, che lavora per procurare con la produzione della terra nutrimento per il popolo, il che è assai gradito al Dio del Cielo e agli idoli; se non vi fosse questo quarto rango, gli altri morirebbero di fame. [5] Dando seguito a questa credenza, lo stesso Chan una volta l'anno si veste in abiti da contadino e dissoda con l'aratro una parte dei suoi giardini, li semina, e poi, quando il grano seminato matura, lo miete lui stesso e ne fa un'offerta del proprio lavoro agli idoli,

soprattutto Iupiter [Giove],²⁹⁷ cui assistono tutti coloro che lo circondano e i suoi consanguinei.

[6] In quinto luogo, sono stimati gli artisti, i mercanti e gli altri artigiani, e quanti sono dotati di una professione, che considerano gente necessaria ad esercitare i mestieri,²⁹⁸ alle imprese commerciali e altre interazioni, dato che, si pensa, costoro sono stati creati dal Dio del Cielo e generati dagli idoli perché siano in grado di nutrire non solo se stessi ma anche il prossimo con la loro industria e di ingrandire lo Stato senza recare danno ad alcuno e senza derubarsi o farsi violenza l'un l'altro.

[7] In sesto luogo, in ogni cerimonia tengono in considerazione i ministri degli idoli, ovvero i lama, o religiosi; costoro non pagano alcun tributo e possono indossare vesti di colore giallo, cosa proibita al resto dei sudditi sotto pena di morte. [8] Tuttavia, questi ministri degli idoli non prendono parte ad alcuna riunione tra signori; si dice infatti che essi sono gente al servizio del Dio del Cielo e degli idoli, che danno loro importanza, ma tra gli uomini non possono pretendere onore e prerogative alla maniera degli uomini, e ricevono beni dal Chan in quanto dio in terra, e non in quanto uomo, perché essi sono estranei al genere umano.

18. Delle nozze o matrimonio cinese, che consiste in cerimonie brevi

[1] Quando uno sposo trova una sposa, se essa è di origini nobili, allora, accordandosi con i genitori o i parenti sulla dote, viene combinato il matrimonio, nel quale sono in uso pochissime cerimonie: soltanto, si radunano alcuni dei parenti, e facendo salire la ragazza su una portantina decorata con fiori e quant'altro, la accompagnano alla residenza dello sposo, che la accoglie alla porta. [2] Allora il padre, la madre o, in

²⁹⁷ Ru. Юпитеру *Jupiteru*, dat. m. s., è il nome del "padre degli dei" dei Latini, oltre che del quarto pianeta del sistema solare; qui, il teonimo si riferisce, dato il contesto, al principio celeste (cin. *Tian* 天) al centro della religione Zhou e quindi del culto imperiale.

²⁹⁸ Ru. художество *chudožestvo*, lett. "arte" ma anche ant. "mestiere"; quest'ultimo, nel senso di "attività manuale appresa con la pratica ed esercitata quotidianamente a scopo di lucro", mi sembra più affine al discorso che non "arte", oggi prevalentemente usato nel senso di "attività espressiva".

manca dei genitori, un parente stretto, fatta scendere la sposa dalla portantina o dalla carrozza, e prendendola per mano, la consegna allo sposo, pronunciando questa frase: “ti do questa sposa in moglie: amala e rispettala”, e con ciò finisce la cerimonia; i sensali tornano a casa, mentre lo sposo prende la sposa in moglie; dopo tre giorni, egli tiene un modesto banchetto e dà da mangiare ai parenti acquisiti e ai sensali, e con ciò finiscono le nozze.

[3] Le donne povere si comprano per qualche *lan* [*liang* 兩] d'argento, ciascuno secondo le proprie possibilità, e, tenuta una moglie con sé per qualche tempo, possono rivenderla a un altro e comprarne un'altra per sé. [4] Presso i Cinesi, la poligamia, ovvero la pratica di prendere diverse mogli,²⁹⁹ non è condannata: anche se qualcuno avesse 20 mogli, ciò non sarebbe disdicevole, a meno che non riesca a sfamarle. [5] Più di tutto è sorprendente dei loro usi il fatto che tra di loro le mogli non siano gelose l'una dell'altra, ma occupano il talamo a scelta del marito. [6] Tutti i figli sono trattati allo stesso modo, tuttavia il primo figlio, o figlia, ha qualche privilegio in più degli altri.

[7] Non ricevono da nessuno auguri per le nozze; tuttavia, sogliono registrare presso gli organi di polizia, per esempio, che in una tale casa sono arrivati, oppure sono morti, una femmina o un maschio, per il registro cittadino.

[8] In verità, l'ordine pubblico³⁰⁰ a Pechino [Pechino; Beijing 北京] è il migliore mondo, perché ogni arte grande o piccola ha i propri strumenti, che vengono suonati per le strade e ciascuno, in base suo, può essere riconosciuto e impiegato in una casa dove sia richiesto vuoi un sarto, vuoi un chirurgo, vuoi un artigiano di qualsiasi professione. [9] Nessuno osa suonare il proprio strumento con il tono di un altro, ma ciascun'arte con il proprio, affinché i cittadini siano in grado di riconoscere i professionisti di ciascun genere, finanche gli acquaioli.

[10] In strada, alla porta di ogni casa è appesa una tavola di pietra

²⁹⁹ Traduco con “la pratica di prendere diverse mogli” il ru. arc. *многoженство* *mногоженство*; questo, composto di *много- mnogo-* “molto; molti”, *жена žena* “donna; moglie” e *-ство -stvo*, suffisso dei sostantivi derivati astratti, si potrebbe rendere lett. in it. con il grecismo *poliginia*, che tuttavia, senza l'immediata chiarezza etimologica del termine russo, priverebbe l'inciso della sua forza esplicativa.

³⁰⁰ Ru. *полиция policija*, qui e sopra, significa *lato sensu* “ordine pubblico, amministrazione”, e non, ovviamente, la forza pubblica incaricata di tutelarla, come nel ru. moderno.

sulla quale il padrone, ogni 24 ore, deve elencare quante persone sono venute a casa sua e quante se ne sono andate. [11] Un decurione³⁰¹ va copiando queste cifre per tutte le vie, trascrivendole in un libro, e riferisce al centurione³⁰² del rione,³⁰³ il centurione al colonnello, e il colonnello al responsabile dell'ordine pubblico.³⁰⁴ In questo modo si può osservare quante persone siano arrivate e partite a Pechino [Pechino; Beijing 北京] nel giro di 24 ore e, benché poche, la pubblica amministrazione ne è al corrente, e dunque in grado di riferire al Senato,³⁰⁵ il Senato al Consiglio segreto supremo e il Consiglio al Chan, che invariabilmente esige un simile rapporto una volta al mese.

19. Dei funerali, con quale cerimoniale i Cinesi seppelliscano i morti

[1] In nessuna parte del mondo esiste un cerimoniale minore per quanto riguarda il matrimonio se non presso i Cinesi; per converso, nei funerali si ha invece un enorme sfarzo e dispendio di risorse, cosa che riduce molti a un'estrema indigenza.

[2] Quando qualcuno muore, allora i suoi parenti devono: in primis, comprare una tomba di buona esecuzione, decorata con smalti colorati e oro, guarnirla con vari fiori, avvolgere il morto nella migliore stoffa bianca, deporlo nella tomba e sigillarla, e rimanere 40 giorni in casa; vestire tutta la famiglia in abiti da lutto bianchi; disporre varie essenze e profumi davanti alla tomba del morto; far venire alcuni lama affinché preghino e vegliare il defunto giorno e notte con una certa quantità di candele mentre i lama eseguono le loro preghiere, nella speranza che,

³⁰¹ Traduco con "decurione" il ru. arc. *десяtkий desjatskij*, funzionario di polizia della Russia imperiale designato tra la popolazione di una contrada, in base all'etimologia del termine, derivato di *десятка desjatka* "gruppo di dieci".

³⁰² Traduco con "centurione", in riferimento a "decurione" sopra, il ru. arc. *сотникъ sotnik*, lett. "capo di un gruppo di cento" (*сотня sotnja*).

³⁰³ Traduco con "rione" il ru. arc. *парохія parochija*, lett. "parrocchia"; cf. p. 230, n. 210 sopra.

³⁰⁴ Ru. arc. *полицмейстеръ policmejster* (ted. *Polizeimeister*) designa "capo dell'ordine pubblico" (*Polizei*).

³⁰⁵ Ru. arc. *сенатъ senat*, nel gergo burocratico russo nel XVIII secolo, si riferisce al consesso dei ministri quale principale organo deliberativo dello Stato.

anche se è stato un peccatore, gli idoli lo liberino dai suoi peccati e consegnino la sua anima al Dio del Cielo, e non allo Erlychan [Erlik Qan], ovvero a Lucifero.³⁰⁶ [3] E in questo modo, ciascuno in base alle proprie facoltà, tengono il morto 40 giorni nella tomba, e in seguito, con grande sfarzo, su una portantina aperta,³⁰⁷ lo seppelliscono nel suo sepolcro fuori città, dove con liberalità fanno doni ai lama. [4] E se qualcuno non riuscisse a organizzare una cerimonia del genere per i propri defunti porterebbe alla propria famiglia biasimo e disonore.

20. Descrizione del Dalaj-Lama, sommo sacerdote degli idolatri di tutta l'Asia

[1] I Cinesi tengono il Dalaj-Lama [Dalai Lama] in grande considerazione, tanto quanto i Romani³⁰⁸ il Papa di Roma,³⁰⁹ chiamandolo “arcipastore supremo”, inviato dal Dio del Cielo per custodire gli scettri dei re e gli idoli di ogni genere secondo le loro prerogative. [2] Ed egli, tra i re, è considerato inferiore solo al Chan della Cina, e tra le personalità religiose, superiore a tutti gli dei all'infuori del Dio del Cielo, tramite il potere del quale è in grado di morire e rinascere più e più volte; come il creatore, egli non può mai morire, ma se ne va per qualche tempo a consiglio con gli idoli nel cielo, poi di nuovo torna sulla terra per giustizia. [3] E benché le persone ragionevoli ravvisino in ciò, invero, una menzogna, questa viene tuttavia tenuta nascosta con vili sotterfugi e con l'inganno. [4] Chiunque ha enorme stima del Dalaj-Lama [Dalai Lama]. Sotto il suo comando si trovano circa 100.000 soldati Cinesi e Tanguti [Tibetani], comandati da sette generali, o Chan, tre dei quali gli vengono inviati dal Chan della Cina per vegliare su di lui, e quattro sono suoi sudditi nativi.

³⁰⁶ Ru. Ерлыхану *Erlychanu*, dat., riprende ovviamente il nome del sovrano del regno dei morti nel folclore di diverse popolazioni turcofone e mongolofone dell'Asia centrale.

³⁰⁷ Traduco con “su una portantina aperta” il ru. на публичных носилках *na publičnych nosilkach*, loc., dove l'agg. публичный *publičnyj* designa non la proprietà collettiva del mezzo, bensì il suo essere priva di pareti per rendere visibile il feretro.

³⁰⁸ Ru. Римлянь *Rimljane* si riferisce, naturalmente, ai cattolici di obbedienza romana.

³⁰⁹ Ru. Папу Римского *Papu Rimskago*, acc. m. s., ovvero il titolo del Papa di Roma, appare sempre corredato dall'aggettivo gentilizio per distinguerlo tra gli altri patriarchi cristiani ugualmente titolati.

21. Descrizione del Kutuchta [Qutuytu], sacerdote supremo degli idolatri Mongoli e di altri popoli

[1] Il Kutuchta [Qutuytu] viene nominato con un diploma augurale da parte del suddetto Dalaj-Lama [Dalai Lama]; tra i Mongoli egli è assai onorato, come una specie di patriarca supremo della religione idolatra. Anche di costui si ritiene invano che sia solito rinascere, e gli vengono riconosciute le medesime prerogative del Dalaj-Lama [Dalai Lama]; tuttavia, costui non può rinascere né ricevere il suo rango senza la benedizione e il diploma del Dalaj-Lama [Dalai Lama].

[2] Quando muore il Kutuchta [Qutuytu], i Mongoli radunano un consistente tesoro e inviano i loro ambasciatori presso il Dalai Lama con la richiesta della sua benedizione affinché il loro Kutuchta [Qutuytu] rinasca. [3] Il Dalaj-Lama [Dalai Lama], ricevendo [tali] ricchezze, gli dà un diploma munito di sigillo che gli ordina di diffondere mezzo stampa al raduno di tutta la classe dirigente. Colui che è indicato nel diploma è rinato e dev'essere riconosciuto come Kutuchta [Qutuytu]. [4] Una maggior fortuna nella rinascita tocca ai parenti o ai nipoti del Chan; nessuno, invece, rinasce mai tra i poveri

22. Del fatto che non si possa iniziare una guerra contro l'Impero cinese e i suoi sudditi per motivi di poco conto senza preventiva considerazione né la più intensa preparazione a questo scopo

[1] Se l'Impero russo, con forze di media entità, senza preventiva considerazione né intensi preparativi, avesse intenzione di iniziare una guerra per qualunque ragione contro l'Impero cinese e i suoi sudditi, in tal caso sarebbe in grado senza grandi sforzi di sgomberare nel giro di pochi anni la riva occidentale del fiume Amur e di prendere tutte le fortezze cinesi costruite lungo quella riva del fiume con tutti i territori ceduti nella Pace di Nerčinsk. [2] E nel caso in cui riuscisse a liberare il fiume Amur dal dominio cinese, questa frontiera risulterebbe accettabile per i nostri posteri e utile per ulteriori progressi. [3] Ma conseguire ciò non sarebbe facilissimo. [4] In primis, per una simile impresa, occorrerebbe armare fino a dieci reggimenti regolari e altrettanti irregolari, contro i quali potrebbero militare tutte le forze dei Cinesi e dei Mongoli. [5] In secundis, anche se per caso si riuscisse a liberare il

fiume Amur dal dominio cinese, la sua conquista potrebbe sì dare qualche vantaggio, ma l'ammontare delle spese fatte per una spedizione del genere non si potrebbe ripagare nel giro di cent'anni. [6] Inoltre, si dovrebbero occupare le fortezze conquistate con forti guarnigioni, dotazioni militari e provviste al fine di controllarle stabilmente. [7] Con una guerra del genere sarebbe violata la pace; il commercio con la Cina verrebbe interrotto; i Siberiani, sudditi [dell'Impero] di Tutte le Russie, si darebbero alle stragi e alle rapine; i Cinesi, invece, non aspirerebbero più alla pace, ma rimarrebbero tutti in armi, temendo ulteriori progressi da parte dei Russi, e dunque diverrebbero anche più esperti nelle operazioni militari. [8] Per questo la mia opinione è che non si debba affatto fare la guerra ai Cinesi per motivi di poco conto, bensì trattare in maniera amichevole, preservare la pace e darsi da fare per moltiplicare i rapporti commerciali lungo le frontiere, non precludere ai posteri l'invio di carovane a Pekin [Pechino; Beijing 北京], e lasciare tutto il resto secondo le disposizioni del trattato, evitando i contrasti minori, affinché non si incorra in litigi e scontri maggiori per questioni di poco conto.

**23. Opinione sul modo in cui in condizioni di pace
bisogna assicurare nei territori di frontiera
l'approntamento e l'accrescimento di uomini, risorse
monetarie, provviste, nonché [di] artiglierie ed altre
forniture militari per i successori, e sul modo in cui
sarebbe opportuno a suo tempo dichiarare la guerra
all'Impero cinese**

[1] Se con la benedizione di Dio l'Impero russo godrà di un lungo periodo di pace con i sovrani europei circonvicini e riuscirà a mettere insieme qualche milione di danari dalle principali entrate nell'erario, allora, in base a una solida determinazione e intenzione, passando in rassegna tutti i pro e i contro che ne potrebbero derivare, sarà possibile decidere di conquistare con la guerra lo Stato cinese, che è il più ricco al mondo e tanto più dovizioso di ogni altro stato dell'Asia e dell'Europa. [2] Credo che esso non sia troppo difficile da conquistare, se Dio concederà il suo favore. [3] Primo, perché il popolo cinese, benché sia il più industrioso, il più pronto alla guerra e il più numeroso, non è avvezzo alle cose militari, poiché la gente non è bellicosa di natura. [4]

Secondo, in tutto lo Stato cinese, di cui ora sono i padroni, i Mancesi non sono più di quattro milioni, mentre i Nikan, che sono i cinesi originari, sono duecento milioni di anime: costoro sono assai amareggiati dal crudele dominio mancese e, qualora venissero a sapere o [della comparsa di] un forte nemico alle frontiere, o che una sola battaglia campale sia stata perduta, allora potrebbe senza dubbio esservi una guerra intestina tra di loro e molte province si rivolterebbero, come hanno fatto molte volte in precedenza. [5] I Mancesi sarebbero costretti a dividere le loro forze: una parte nelle varie province, per contenere la guerra, un'altra a presidiare le varie fortezze con forti guarnigioni, e una terza da condurre in campo contro il nemico. [6] Per predisporre a una tale offensiva, se Sua Maestà Imperiale ordinasse di costruire nei territori di frontiera tre fortezze, anche semiregolari, con la scusa di rafforzare la frontiera e la sua sicurezza, e riempirle opportunamente di artiglieria e munizioni, provviste e tutto il necessario per una guerra tanto intensa, e inoltre, ampliare le colture lungo le frontiere con coloni dalle province più interne della Siberia e deportati³¹⁰ dalla Russia, per accrescere le provviste e tentare di colmare l'erario con le varie imposte frontaliere stabilite, soprattutto dai kabak, facendo costantemente attenzione a non permettere sborsi e altri ammanchi. Se si faranno tali preparativi e ampliamenti annualmente per dieci anni e, quando si darà il caso, se sarà possibile armare 50 reggimenti regolari e 20 irregolari, stringendo inoltre un'alleanza con il Kontajša [Qong Tayiji], si potrà dichiarare guerra alla Cina e passare all'offensiva, non appena vi saranno da parte provviste per tre anni e, inoltre, artiglierie e forniture militari a sufficienza. [7] E spero che i Mongoli che abitano i territori di frontiera, che sono più di 100.000 uomini a cavallo, vuoi per paura, vuoi per brama, o per arricchirsi con i beni dei cinesi, si sottraggano allo statuto di sudditi della Cina e impieghino le proprie forze contro di loro a fianco dei Russi, fatto di cui alcuni dei loro capi hanno manifestato l'intenzione in mia presenza. [8] E con un simile stato delle cose (il che dipende interamente dalla volontà di Dio) ritengo che nel giro di qualche anno, senza impegnarsi a lungo, sarebbe possibile conquistare l'Impero cinese; anche se si riuscisse solo ad invadere il loro territorio, in tal caso le province coinvolte sarebbero in grado di

³¹⁰ Ру. ссылочные *ssyločnye*, agg. sostantivato, definisce gli individui soggetti al confino (ссылка *ssylka*) o deportati costretti a risiedere in un certo luogo.

mantenere un grande esercito con le loro risorse e le loro provviste. [9] E se Dio ci consentirà di impadronirci del tesoro del Chan, allora si potrà mantenere un esercito innumerevole. [10] Tuttavia, prima di iniziare [la guerra] sarà necessario valutare ogni eventualità che ne potrebbe nascere e, senza intensi preparativi né preventiva considerazione di ogni pericolo, non si dovrebbe intraprendere una guerra del genere, fatto che lascio al solido giudizio di S.M.I. e del ministero supremo; io ho scritto la mia opinione solo per informarvi a mio personale scrupolo.

24. [Appendice]³¹¹

[1] Si acclude a queste note [una descrizione] del tragitto da Mosca a Pekin [Pechino; Beijing 北京], capitale della Cina.

[2] Benché nella carta geografica del mio tragitto da Mosca a Pekin [Pechino; Beijing 北京] recentemente acclusa qui di seguito da me, umilissimo suddito, siano riportate tutte le città e i luoghi per le vie di terra, a quanti gradi e a che distanza si trovano, e da quale nazione siano abitate, di cui è stato detto approfonditamente anche nel giornale da me consegnato al Collegio di Stato per gli affari esteri; qui, invece, menzionerò le principali città, i luoghi, i fiumi che ho attraversato in barca³¹² e dell'abbondanza di questi.

[3] Da Moskva [Mosca], per il fiume Moskva [Moscova], fino alla città di Kolomna, che si trova a 55 gradi di latitudine, dove la Moscova si getta³¹³ nell'Oka.

[4] Per l'Oka fino alla città di Kasimov, a 54 gradi e 40 minuti.

[5] Da Kasimov lungo lo stesso fiume fino a fino alla città di Murom, a 55 gradi e 25 minuti.

[6] Da Murom per lo stesso fiume Oka fino a Nižnyj Novgorod, a

³¹¹ L'appendice geografica, basata sul percorso della missione Vladislavić da Mosca alla Cina, sembra riferirsi al documento RKO XVIII, vol. 2, № 88.

³¹² Traduco con "che ho attraversato in barca" il ru. воднымъ путемъ *vodjnym putem*, str. m. s., lett. "per via d'acqua".

³¹³ In ru. tutti i verbi nell'appendice geografica sono dati al passato imperfettivo, verosimilmente, in accordo alla cronologia degli spostamenti, naturalmente precedenti la relazione; opto per tradurli in it. con il presente indicativo onde preservare il testo da eccessiva pedanteria.

56 gradi e 32 minuti, dove l'Oka ha termine e si getta nella Volga dalla riva destra, mentre la Volga si getta nel Mar di Astrachan' [Mar Caspio]; in largo misura in qualche punto una versta, in altri di più, e lungo di essa vi è un incessante traffico di imbarcazioni fino al Mar di Astrachan'.

[7] Dalla Volga inferiore fino alla città di Kosmodem'jansk, a 56 gradi e due minuti, dove si trova, assai numeroso, il popolo dei Cere-missi [Mari]; essi hanno una propria lingua; sono superstiziosi³¹⁴ e venerano gli alberi e ogni genere di animali.

[8] Da Kosmodem'jansk per la Volga fino alla città di Kazan, a 56 gradi e 20 minuti.

[9] Da Kazan sempre per la Volga fino alla Kama, poi per la Kama fino alla foce della Čusovaja, trasportando le imbarcazioni via terra per circa 40 verste [fino] al fiume Iset', sul quale, a 50 gradi e 57 minuti di latitudine, si trova Ekaterinburg.

[10] Dall'Iset' nel Tobol, 60 verste più in alto della foce della Tura.

[11] Dal Tobol per l'Irtyš fino a Tobol'sk. La città di Tobol'sk, a 58 gradi, sorge sulla riva destra del fiume Irtyš.

[12] Il fiume Irtyš sarà largo più di una versta e mezza, rapido e profondo; scorre dalle regioni settentrionali del dominio del Kontajša [Qong Tayiji], dove si trovano molte città russe. [13] Lungo entrambe le rive vi sono molti paesi e villaggi, sia russi, sia tartari.

[14] Per il fiume Irtyš fino a Samarov Jam [Samarskij Jam], a 63 gradi e 17 minuti, donde l'Irtyš si getta nel fiume Ob'.

[15] L'Ob' è un fiume largo e profondo; nella stagione estiva in alcuni luoghi esonda per una o due verste e in altri finanche cinque o sei verste, mentre in primavera, durante le piene stagionali (secondo i racconti degli abitanti del luogo) esonda per una tale ampiezza da sembrare un mare di 60 o 70 verste, tanto che non se ne scorge la riva. [16] E quando capitano tali esondazioni da 70 verste, allora sono solo tre le collinette dove la gente può mettersi in salvo se una barca dovesse rompersi. [17] Allo stesso modo, se qualcuno, andando in barca nella stagione autunnale, rimane intrappolato nel ghiaccio, allora, eccetto i tre luoghi di cui si è detto sopra, non si trovano approdi, e nel caso in

³¹⁴ Ru. суевѣрные *suevėrnyje*, composto di *cyē- sue-* "futile; superficiale", *вѣра* "fede" e *-ный -nyj* suffisso aggettivale, può significare sia "superstizioso" sia, per esteso e specificamente da un punto di vista cristiano, "idolatra".

cui qualche pontone rimanesse bloccato nel ghiaccio, in primavera si romperà anch'esso a causa del ghiaccio. [18] Ed è accaduto più volte, quando le persone che vi si trovavano non sono riuscite a salvarsi nella stagione invernale camminando sul ghiaccio, che affondassero e morissero tutti.

[19] Lungo le righe di questo fiume vivono gli Ostjaki [Chanty],³¹⁵ convertiti di recente,³¹⁶ i quali non hanno altra attività che la caccia e la pesca; con la caccia pagano lo *jasak*, mentre con la pesca si nutrono: sono popolazioni assai povere. [20] D'estate vivono in ripari fatti di scorza di betulla e d'inverno in casupole di terra, così come le marmotte³¹⁷ nelle tane.

[21] Questo fiume è sufficientemente ricco di pesce che per due copechi o per un pizzico di tabacco si può comprare uno storione grosso un'arcena e mezza. [22] Lungo di esso il traffico di imbarcazioni è libero e non ci sono rocce; benché in certi punti vi siano fondali sabbiosi, nondimeno le imbarcazioni non corrono alcun pericolo. [23] Per questo fiume le imbarcazioni vanno fino alla città di Naryma, che si trova a 60 gradi e 59 minuti, e fino alla foce del fiume Ket'.

[24] Il fiume Ket', largo una decina di sagene, si getta nell'Ob'; [esso] scorre con grandi anse e in parecchi punti [presenta] banchi e fondali sabbiosi, [tanto che] con poca acqua il passaggio è assai difficile; lungo entrambe le rive vi sono immense foreste e luoghi paludosi, tutti deserti; l'acqua è sabbiosa, torbida e insalubre, e non c'è pesce in abbondanza.

[25] Nell'Ob', di cui si è detto, si getta il fiume Tom', lungo il quale vivono genti russe; [questo] è largo tra una versta e una e mezza ed è talmente tanto ricco di pesce che, stando ai racconti degli abitanti del luogo, nei pressi della città di Tomsk con un solo tiro di rete (la quale misura tra 200 e 300 sagene di lunghezza) si prendono fino a 3000 pesci;

³¹⁵ Nelle fonti russe della prima età moderna, l'etnonimo *остяки* *ostjaki* è impiegato per due popolazioni distinte: i Chanty (ru. ханты *chanty*), di ceppo ugro-finnico, stanziati lungo l'Ob', e i Ket' (ru. кетъ *ket'*), di ceppo paleosiberiano, stanziati lungo il corso dello Enisej.

³¹⁶ Traduco con "convertiti di recente" il ru. новокрещенные *novokrešennnye*, lett. "freschi di battesimo".

³¹⁷ Traduco con "marmotte" la locuzione ru. тарбаганы или сурики *darbagany ili suriki*; i due sostantivi, тарбаганъ *tarbagan* e сурикъ *surik*, sono di fatto sinonimi per "marmotta".

questi, [grandi] qualcuno un aršin, qualcun altro anche un'arcena e mezza, si chiamano alla maniera dei siberiani muksun [Coregonus muksun]; sono simili a trote, e vengono venduti a tanto poco prezzo da sorprendere.

[26] Per il fiume Ket' fino a Makovskij ostrog [Makovskoe], a 60 gradi e 3 minuti, dove ha inizio il passaggio omonimo,³¹⁸ tramite questo, trasportando le imbarcazioni via terra per 120 verste, alla città di Enisejsk, che sorge sul fiume Enisej, a 60 gradi; gli abitanti di questa città sono Russi e cosacchi in servizio.

[27] Il fiume Enisej è grande: non supera la Volga né il Tom', ma è più grande dell'Irtyš; vi si trova pesce in abbondanza, ma non tanto quanto nell'Ob'; il passaggio dei pontoni è libero e privo di rischi.

[28] Per lo Enisej fino al fiume Tungusska [Tunguska], che si getta nello Enisej. [29] Il fiume Tungusska [Tunguska] è assai rapido e pietroso; in certi punti esonda per due o quattro verste, e in gran parte scorre tra montagne pietrose; in certi punti è stretto per mezza versta da rive pietrose, tra le quali il traffico di imbarcazioni non è privo di insidie, poiché in parecchi punti si trovano delle rapide, e in altri degli šivery (con questo termine si intendono dei punti in cui per tutta la larghezza di un fiume vi è una gran quantità di pietre e sabbia, mentre in prossimità di una riva sono profondi e assai rapidi: in questi punti è in genere pericoloso transitare con i pontoni).

[30] Lungo questo fiume vivono i nomadi Tungusi [Evenki], popolo idolatra e mezzo selvaggio; trafficano in animali selvatici e pesce; la loro ricchezza è nella caccia al cervo e altri animali selvatici; vivono in densissime foreste in ripari di scorza di betulla; lungo le rive hanno barche di corteccia di betulla, assai leggere e agili, con le quali navigano lungo il fiume e da una riva all'altra; vogano con due remi, sia gli uomini che le donne, molto velocemente, e credo che anche se una scialuppa vogasse a otto remi non riuscirebbe ad anticiparli; quando si avvicinano alle rapide, o a punti difficili e pietrosi, allora, caricandosi la barca sulle spalle, la trasportano per via di terra fino a un punto più agevole, dove, rimettendo la barca in acqua, riprendono la navigazione. [31] Le loro barche sono tanto ben fatte da sembrare dipinte. [32] Alle chiatte di passaggio, quando non infastidiscono i Tungusi

³¹⁸ Ru. волокъ *volok* si riferisce al trasbordo di imbarcazioni via terra per brevi tratti tra un canale navigabile e l'altro, nonché la relativa infrastruttura.

[Evenki], costoro portano con le loro barche ogni genere di cose da vendere, soprattutto pesce, che è in abbondanza, benché non tanto quanto nei fiumi detti sopra. [33] Se invece la gente di passaggio li infastidisce, allora non si fanno vedere da nessuna parte per tutto il tragitto.

[34] I Tungusi [Evenki], sia maschi sia femmine, hanno facce e volti tatuati³¹⁹ con varie figure, cosa che tra di loro si fa abitualmente per ornamento: ricamando nell'infanzia degli scampoli di seta, e quando la seta si dissolve, applicandovi delle erbe o succo di erbe nere, con cui i disegni ricamati restano sulla faccia.

[35] Per il fiume Tunguska [Tunguska] fino all'Angara, che scorre dal grande Lago o Mare Bajkal. [36] Questo fiume per larghezza è paragonabile alla Tunguska [Tunguska], ed è tanto rapido da non credersi; quanto a limpidezza, invece, si riuscirebbe a vedere un soldo d'argento³²⁰ sul fondale anche a cinque sagene di profondità; l'acqua è pure assai salubre; esso è mediamente ricco di pesce, pietroso e con una serie di rapide non prive di pericoli per le imbarcazioni che vi transitano; nondimeno, come sulla Tunguska [Tunguska], anche lungo l'Angara, dove vi sono delle rapide, si trovano in genere delle guide, o piloti, di quelle parti, che con la loro esperienza accompagnano le chiatte del tesoro e tutte le altre: per questo ricevono da Sua Maestà Imperiale un adeguato stipendio dai voivodati nei quali si trovano, e doni dai passanti, ciascuno dei quali gli dà qualche cosa; sorprendentemente, tali guide sono dei grandissimi fracassoni e non si arrischiano ad accompagnare le chiatte se non sono ubriachi, ritenendo che, se sono ubriachi, allora non hanno paura; quando invece non sono ubriachi, si dice che in tal caso, per paura dell'acqua che vola tra le rocce, sono solitamente capaci di saltar giù e abbandonare l'imbarcazione.

[37] Lungo questo fiume fino al forte di Bratsk, dove si getta nell'Angara il fiume Ilim, passati luoghi pietrosi [dove] tutto è deserto, poi da Bratsk fino alla città di Irkutsk; lungo entrambe le rive, vi sono eccellenti terre coltivate e in certi punti si trovano avamposti fortificati e altri tipi di fortezze, e villaggi russi, tra cui anche le genti nomadi dette Bratskie [Buriati], stranieri, che hanno una moltitudine di bestiame e cavalli.

[38] Gran parte di questi [fiumi], tanto la Tunguska [Tunguska]

³¹⁹ Traduco con "tatuati" il ru. штытия *šytija*, lett. "cuciti, ricamati; ornati".

³²⁰ Ru. гривенник *grivennik*, dim. di гривна *grivna*, indica una moneta da dieci copechi.

quanto l'Angara, sono delimitati da enormi montagne rocciose e in molti punti si trovano marmi di ogni colore; a tratti le rocce sono tanto lisce e naturalmente simili a mura di città da sembrare l'opera della mano dell'uomo nello stile più raffinato, e con tali fattezze si estendono anche per 20 verste, il che è davvero mirabile. [39] E credo che, se si cercasse con diligenza, tra queste montagne si troverebbe una gran quantità di diversi metalli.

[40] Per il fiume Angara fino alla città di Irkutsk, a 52 gradi e 27 minuti, presso la quale il fiume Irkut si getta nell'Angara dalla riva destra; in larghezza misura, a titolo d'esempio, 50 o più sagene.

[41] La città di Irkutsk è dopo Tobolsk la più distinta³²¹ della Siberia e quella con il ceto mercantile più numeroso; detiene il controllo sull'intera provincia, sotto la cui giurisdizione si trovano le città di Jakutsk, Nerčinsk, Selenginsk e varie altre città, forti e posti di frontiera, all'incirca 30.

[42] Da Irkutsk per l'Angara fino al grande lago o, come viene detto dai Siberiani, Mare Bajkal, dal quale sorge l'Angara.

[43] Questo lago è chiaro e limpido quanto il fiume Angara; secondo i racconti degli abitanti del luogo, [misura] tra 60 e 120 verste in larghezza, 1500 verste in lunghezza, ed è tanto profondo, che al centro non è stato possibile sondare il fondale a 300 sagene; il passaggio delle chiatte è eccellente, anche se si verificano tempeste e onde grandi, ma non vi sono isole né rocce, tranne quelle che sono in prossimità delle rive. [44] Gli approdi non sono frequenti né privi di pericoli; le chiatte sono di infima qualità, e per questa ragione molte di esse vengono sfasciate dal [cattivo] tempo; tuttavia, si sente raramente che una chiatta sia affondata con gente a bordo. [45] Ma quando si verificano grandi venti e tempeste, le chiatte vengono spinte verso le rive, dove sono sfasciate; la gente, invece, riesce a mettersi in salvo. [46] E per questo i Siberiani, secondo un antico proverbio, definiscono il Bajkal un Mare santo che, si dice, per sua buona disposizione sfascia, sì, le chiatte, ma non lascia affogare la gente. [47] In questo lago si trova un'isola, chiamata Ol'chon, dove vivevano prima della conquista russa i Kutuchta [Qotoytu] dei Mongoli, ovvero i capi della fede idolatra; la

³²¹ Rendo con "la più distinta" il ru. наилучший *nailučšij*, superlativo di добрый *dobry*, generalmente "buono", qui da intendersi, a mio avviso, nella sua accezione di "onesto; senza macchia".

circonferenza di quest'isola è di circa 300 verste.

[48] In questo lago non solo si trova in abbondanza ogni genere di pesce, e per la purezza dell'acqua il pesce è più buono che in tutti gli altri fiumi, ma vi sono pure foche in abbondanza, che sono migliori di quelle di Arcangelsk; la pesca e la caccia alla foca si danno in appalto e i ricavati confluiscono nell'erario.

[49] Dal Bajkal nella foce del fiume Selenga, e per la Selenga costeggiando la città di Udinsk, a 51 gradi e 42 minuti. [50] Alla sua sinistra scorre il fiume Uda, largo 50 sagene, che si getta nella Selenga.

[51] Da Udinsk per la Selenga fino alla città di Selenginsk, che sorge sulla riva sinistra del fiume Selenga, a 51 gradi e quattro minuti.

[52] Il fiume Selenga è di dimensioni medie, largo in certi punti mezza versta, in altri fino a una versta, costellato di isolotti e assai profondo; in diversi punti vi sono scogliere rocciose. [53] Lungo le sue rive vivono Russi e nomadi Bratskie [Buriati], ovvero Mongoli sudditi [dell'Impero] di tutte le Russie; hanno cereali e bestiame in abbondanza, ma non hanno frutta, tranne ciliegie a grappoli e uva sultanina, e credo in gran parte per indolenza. [54] Vi è una tale quantità di pesce che in una sola nassa o grossa cesta possono finire anche più di 100 storioni, il che capita soprattutto d'estate, mentre soltanto in autunno su per il fiume Selenga fino alla città di Selenginsk e a Čikojskaja Strělka passa un certo pesce simile al salmone del Danubio,³²² detto *omuli*, delle dimensioni di un aršin e mezzo, in tali quantità che in una sola rete (benché non siano grosse reti) possono incapparne anche trentamila; se ne vendono mille per due, talvolta anche una sola grivna. [55] Tuttavia, questa pesca non dura in genere più di due settimane, e quando il pesce lascia il Bajkal lungo il fiume Selenga, quanto sia numeroso è evidente [dal fatto che,] nuotando, fanno un rumore che sembra quello dell'acqua.

[56] Questo fiume ha una corrente rapida e, a causa delle sue rive instabili, cambia corso ogni anno: con la sabbia ostruisce alcuni punti, mentre altrove si porta via interi tratti e prende un [nuovo] corso;

³²² La voce ru. arc. Новгородской ладуги *Novgorodskoj ladugi*, gen. f. s., è abbastanza oscura; nel tradurre con "salmone del Danubio" (ted. *Donaulachs*) seguo Davidović, che (in Vladislavić, *Tajna informacija*, p. 273) lo rende Новгородску младицу *Novgorodsku mladicu*, acc.; il serbo младица *mladica* è per l'appunto il nome del pesce del genere Salmonidae *Hucho hucho* (ted. *Huchen*).

esonda più che altro in autunno e in estate, quando si hanno le piogge e all'improvviso viene una discreta quantità d'acqua; per questo gli abitanti di Selenginsk sopportano ogni anno la devastazione e ciascuno perde diverse case.

[57] Dalla città di Selenginsk il fiume Selenga si estende per circa 100 verste nei possedimenti russi, e per il resto, scorrendo per qualche giorno, sfocia dal territorio mongolo. [58] Lungo di essa, più in alto di Čikojskaja Strelka, non vi è in genere traffico di chiatte, eccetto qualche piccola imbarcazione

[59] Vicino a Čikojskaja Strelka si getta nella Selenga il fiume Čikoj, largo circa 200 sagene, che nel dominio russo misura quasi 800 verste; neanche lungo di esso transitano chiatte, ma solo barche e zattere. [60] Lungo le rive del fiume vivono coloni Russi e nomadi Bratskie [Buriati], che sono indigeni soggetti a *jasak*.

[61] Da Čikojskaja Strelka per via di terra fino al torrente Kjachta, dove si trovano il confine attuale, una fortezza e un borgo mercantile di recente costruzione.

[62] Il torrente Kjachta è il più piccolo, ma è rapido e dalle acque limpide e salubri, ed è pieno di grosse pepite d'oro, per la felicità del ceto mercantile locale.

[63] Dalla Kjachta al torrente Bura [Buryň gol], che si trova nel dominio mongolo. Anche questo fiume è piccolo e dal breve corso; sgorga dal lago chiamato Giljan [Gjalan nur] e si getta nel fiume Orchon.

[64] Attraversato il suddetto torrente Bura [Buryň gol] a guado, si scende per la steppa lungo di esso e si arriva nei pressi del fiume Orchon, dove vivono i nomadi Mongoli.

[65] Il fiume Orchon è largo più di un centinaio di sagene, profondo e pescoso; nei pressi della foce della Bura, si getta nella Selenga, al confine con la Russia; su quest'ultima si trova un traghetto con le barche e, quando l'acqua è poca, un guado.

[66] Dal fiume Orchon al fiume Ira [Eröö], che abbiamo attraversato a traghetto – e a questo scopo le barche le avevamo sempre con noi, perché i Mongoli non sanno farle, ma le comprano dai Russi –; per larghezza questo fiume è paragonabile all'Orchon.

[67] Dal fiume Ira [Eröö] al torrente Šara [Šaryň gol], che abbiamo attraversato a guado.

[68] Dal torrente Šara [Šaryň gol] al torrente Chara [Haraa], che è largo una ventina di sagene, a tratti paludoso; lungo entrambe le rive

vi sono luoghi stepposi e montagne; esso si getta nell'Orchon; anche quel torrente è stato attraversato a guado. [69] Lungo questo fiume vi sono numerosi nomadi Mongoli sudditi cinesi.

[70] Dal Chara [Haraa] al torrente Boroja [Boro], il quale, benché di dimensioni assai ridotte, nondimeno è assai paludoso; noi siamo passati sull'altra sponda a guado con discreta fatica.

[71] Dal torrente Boroja [Boro] al torrente Burgultaj [Burgaltajn gol], che abbiamo passato a guado.

[72] Dal Burgultaj [Burgaltajn gol] al torrente Narym [Narijnij gol], quindi dal Narym [Narijnij gol] al torrente Kuj [Hüjn gol]. Questi torrenti si gettano nel fiume Tola.

[73] Dal torrente Kuj [Hüjn gol] fino al fiume Tola [Tuul], di cui abbiamo passato a guado i quattro rami; scorre rapido su un letto roccioso e ciascun ramo è largo tra 40 e 20 sagene; si getta nell'Orchon.

[74] Dal fiume Tola [Tuul] attraverso la steppa sabbiosa e pietrosa del Gobi fino al villaggio cinese di Toloj Summ [Tala Sumu 塔拉蘇木],³²³ senza giungere di tre verste dalla Muraglia di Kàlgan, abbiamo camminato per 30 giorni con grandi privazioni, senz'acqua, erba né legna; tuttavia, per un certo tratto di steppa dove dovevamo fare tappa, vi erano dei pozzi e, in certi punti, piccoli laghi, nei quali ovunque, tanto nei pozzi quanto nei laghi, si trova acqua salata in gran quantità, dove acida, dove maleodorante e melmosa, ma di questa, in mancanza d'altro, ci siamo accontentati di necessità. [75] Il centro di questa steppa si trova a 44 gradi e 25 minuti.

[76] Dal villaggio di Toloj Summ [Tala Sumu 塔拉蘇木], passando a guado il torrente Čingan [Chagan 查干?],³²⁴ fino alla Muraglia di

³²³ Ru. Толой Сумма *Toloj Summa*, gen. m. s., riprende verosimilmente una forma Tala Sumu 塔拉蘇木 "Distretto di Tala", ovv. l'odierna città di Saihan Tala 賽漢塔拉鎮, centro amministrativo della Bandiera destra di Sunid (Sunite you qi 蘇尼特右旗), in Mongolia interna. All'epoca di Vladislavić la città era il primo centro che si incontrava attraversato il Gobi lungo la pista da Kulun 庫倫 a Zhangjiakou 張家口 (Zhangku dadao 張庫大道).

³²⁴ L'idronimo ru. чингань *čingan* è sicuramente riferito al corso d'acqua di carattere torrentizio sito a est della città di Saihan Tala 賽漢塔拉鎮, poiché da questo centro la strada proveniente da Kulun 庫倫 (Ulaan Baatar) si dirama in due tronconi, l'uno diretto verso la vicina Jining 集寧 (od. Ulaanchab 烏蘭察布), l'altro verso il passo di Kàlgan [Zhangjiakou 張家口]; ora, se le mappe contemporanee non riportano in genere alcun nome per questo corso d'acqua, la mia ipotesi *Chagan* 查幹 si basa su

Kàlgan, che circonda lo Stato cinese sino al mare (di questa si è parlato sopra con dovizia di particolari), e fino alla città di Čazakov [Zhangjiakou 張家口], la prima al di là della muraglia, che si trova a 41 gradi e 3 minuti. [77] In città vive un grosso reparto di militari, i quali guardano il passo.

[78] Da Čazakov [Zhangjiakou 張家口] fino alla grande città di Siamfu [Xuanfu 宣府],³²⁵ a 40 gradi e 38 minuti.

[79] Da Siamfu [Xuanfu 宣府] fino alla città di Ceza [Qijiazhuang 祁家莊 o Zhengzhen 城鎮?],³²⁶ a 40 gradi e 35 minuti.

[80] Da Ceza [Qijiazhuang 祁家莊 o Zhengzhen 城鎮?] fino alla città di Džiming [Jiming 雞鳴], a 40 gradi e 30 minuti.

[81] Da Džiming [Jiming 雞鳴] lungo il fiume Jancho [Yanghe 洋河] per luoghi rocciosi fino alla città di Poogon [Bao'an 保安], a 40 gradi e 25 minuti.

[82] Da Poogon [Bao'an 保安] costeggiando il torrente Šancho [Shahe 沙河]³²⁷ fino alla città di Šačin [Shacheng 沙城], a 40 gradi e 20 minuti.

[83] Da Šačin [Shacheng 沙城] fino alla città di Tjumi [Tumu 土木],

un elemento assai frequente nella toponimia locale (mon. *čayan*; khal. *caagan*) che significa "bianco".

³²⁵ Davidović (in Vladislavić, *Tajna informacija*, p. 279) identifica Цямфy Siamfu con la città di Xuanhua 宣化 o Xuanhua fu 宣化府, che l'atlante storico colloca lungo il corso del fiume Yanghe 洋河, circa 25 km a sud di Zhangjiakou 張家口, di cui oggi costituisce un distretto urbano (*qu* 區): l'identificazione è accurata, ma l'esonimo russo poggia evidentemente sulla più antica forma Xuanfu 宣府 o Xuanfuzhen 宣府鎮, con la quale era nota una delle "Nove guarnigioni di frontiera" (Jiu bianzhen 九邊鎮) istituite sotto l'imperatore Hongwu 洪武 (r. 1368–1399) per guardare dalle incursioni mongole le vie di accesso settentrionali alla capitale Pechino.

³²⁶ La località che Vladislavić chiama Cez(a) è di non facile individuazione. L'esonimo russo potrebbe poggiare su Cin. Qijia(zhuang) 祁家(莊), nome di un villaggio situato nella fascia montuosa a nord del fiume Longyang 龍洋河, sulla strada che porta verso la stazione di sosta di Jiming 雞鳴 (*Džiming*), oppure rappresentare un adattamento distorto del toponimo Chengzhen 城鎮 corrispondente oggi al centro amministrativo del Distretto di Xiahuayuan 下花園區 della Città di Zhangjiakou 張家口市, ai piedi del monte Jiming 雞鳴山 che dà il nome alla successiva tappa di Vladislavić.

³²⁷ Ru. Шанхо Šancho riprende verosimilmente un idronimo Shahe 沙河 (così anche Davidović in Vladislavić, *Tajna informacija*, p. 281), nome di tre diversi torrenti che scorrono nella zona pedemontana del Distretto di Huailai 懷來縣.

a 40 gradi e 10 minuti.

[84] Da Tjumi [Tumu 土木] fino alla città di Choalaj [Huailai 懷來],³²⁸ a 40 gradi e un minuto.

[85] Da Choalaj [Huailai 懷來] fino alla città di Julin [Yulin 榆林], a 40 gradi e cinque minuti.

[86] Da Julin [Yulin 榆林] attraverso balze, ovvero altissime montagne rocciose, racchiuse da una muraglia di pietra che, dicono, si riunisce alla prima, quella detta sopra di Kàlgan, fino alla città di Čado [Chadao 岔道], a 40 gradi e 10 minuti.

[87] Da Čado [Chadao 岔道] sempre attraverso le balze fino alla piccola città di Badalin [Badaling 八達嶺], circondata da una terza muraglia, come detto sopra, a 40 gradi e 19 minuti.

[88] Da Badalin [Badaling 八達嶺] alla città di Džulingan [Juyong-guan 居庸關], a 40 gradi e 20 minuti.

[89] Da Džulingan [Juyong guan 居庸關] alla città di Nanko [Nankou 南口], a 40 gradi e 25 minuti, circondata da una quarta muraglia come detto sopra.

[90] Dalla città di Nanko [Nankou 南口], passando a guado un torrente che scorre dalle balze, fino alla città di Čampindžu [Changping zhou 昌平州], a 40 gradi e 22 minuti.

[91] Da Čampindžu [Changping zhou 昌平州] alla città di Šach [Shahe 沙河], a 40 gradi e 11 minuti.

[92] Da Šach [Shahe 沙河], attraverso la sua campagna,³²⁹ fino a Pekin [Pechino; Beijing 北京], a 40 gradi e quattro minuti.

[93] Stando ai racconti degli abitanti della frontiera, invece, si può andare direttamente da Selenginsk a Pekin [Pechino; Beijing 北京] anche per via d'acqua, per l'itinerario seguente, a sinistra:

³²⁸ Questo toponimo si riferisce naturalmente all'antico centro amministrativo (*yamen* 衙門) dell'omonimo distretto oggi sommerso dalle acque del Bacino artificiale di Guanting 官廳水庫, formato negli anni '50 con lo sbarramento del fiume Yongding 永定河, e non al centro amministrativo dell'odierno Distretto di Huailai 懷來縣 posto una quindicina di km a ovest delle acque.

³²⁹ La mia traduzione poggia sulla forma cero *sego*, gen. n. s., "questo" o ceroжъ *segož'*, id., "questo stesso", che mi sembra un'origine verosimile della forma *Сегоръ Segor* che compare nell'edizione del 1848. Il documento RKO XVIII, vol. 2, № 88 (pp. 213–214) attesta un'ulteriore forma "цело Сыре *selo Sugre*", apparentemente inspiegabile, che potrebbe però essere sempre un errore di trascrizione sulla base del precedente; cf. p. 172, n. 19. sotto.

[94] Nel fiume Selenga, circa 50 verste sotto il Bajkal, si getta il fiume Chilok, benché né larga né profonda, lungo la quale in primavera transitano chiatte e zattere, fino a una certa località chiamata Plotbišče;³³⁰ di qui si passa per via di terra, per circa 100 verste, fino al fiume Ingoda; per l'Ingoda fino all'Onon, per l'Onon fino alla Šilka, dove il fiume Nerča si getta nella Šilka; quindi per la Šilka fino al grande fiume Amur, per l'Amur fino al Mar di Lam [Mar di Ochotsk], poi per mare, circumnavigando la Penisola di Corea,³³¹ per circa 700 verste, fino al porto cinese chiamato Tundži [Tianjin 天津],³³² e da Tundži [Tianjin 天津] a Pekin [Pechino; Beijing 北京], a circa 70 verste, per via di terra.

[95] In questo modo, dalla città imperiale di Mosca fino al porto cinese di Tundži [Tianjin 天津], [contando] tre passaggi via di terra in tre punti, ci sono 260 [verste], e fino a Pekin [Pechino; Beijing 北京], 330 verste.

[96] Tuttavia, non sono riuscito a raccogliere informazioni precise se esista una rotta intorno alla Penisola di Corea. Ma stando alle carte geografiche, nonché ai racconti di alcuni soldati cosacchi [discendenti] dei primi coloni,³³³ che con grandi barche sarebbero usciti per mare fino alla punta della Penisola di Corea, un passaggio dovrebbe esserci. [97] E dicono che laggiù si trovano nei dintorni del mare canne tanto alte da sembrare un bosco di pini. [98] Quei soldati andarono [laggiù] prima della delimitazione delle frontiere [da parte] del conte Golovin; tuttavia, dopo la delimitazione, il suddetto fiume Amur è rimasto con entrambe le rive nel dominio cinese, e Albazin, l'ultima città, è stata smantellata come convenuto, come descritto dettagliatamente sopra.

³³⁰ Riguardo al toponimo Плотбище *Plotbišče*, cf. p. 196, n. 107.

³³¹ Ru. Корейский остров *Korejskij ostrov*, acc. m. s., "Isola di Corea".

³³² Davidović (in Vladislavić, *Tajna informacija*, p. 283) identifica Тунджи *Tundži* con Tianjin 天津, di forma congruentemente con la geografia della Cina settentrionale nonché con la nozione, data da Vladislavić stesso, che tale porto si trova "a settanta verste (104,3 km) da Pekin [Pechino; Beijing 北京]". La fonetica dell'esonimo russo andrebbe però spiegata.

³³³ Ru. старожи́лы *starožil'cy*, composto di старый "antico" e жили́е "insediamento" con il suffisso -ець *-ec*, che forma etnonimi e nomi gentilizi, significa lett. "vecchi abitanti" o "del vecchio insediamento", potrebbe indicare qui gli originali colonizzatori della valle dell'Amur espulsi con la delimitazione delle frontiere sancita dal Trattato di Nerčinsk.

Bibliografia

Fonti primarie

Atlas Vserossijskoj Imperii. Sobranie kart I. K. Kirilova, s.n., Sankt-Peterburg, 1722–1737.

Атласъ Всероссійской Имперіи. Собрание картъ И. К. Кирилова, б.им., Санкт-Петербургъ, 1722–1737.

Dapper, O., *Gedenkwaerdig bedryf der Nederlandsche Oost-Indische Maetschappye, op de kuste en in het Keizerrijk van Taising of Sina: behelzende het Tweede gezandschap aen den Onder-Koning Singlamong ... Vervolgt met een verhael van het voorgevallen des jaers 1663 en 1664 op de kuste van Sina ... en het Derde gezandschap aan Konchy, Tartarsche Keizer van Sina en Oost Tartarye [...]* beneffens een beschryving van geheel Sina, Jacob van Meurs, Amsterdam, 1670.

Diplomatičeskoe sobranie del meždu Rossijskim i Kitajskim gosudarstvami s 1619 i 1792, ed. N. Bantyš-Kamenskij, Tipografia Imperatorskago Universiteta, Kazan, 1882.

Дипломатическое собраніе дѣлъ между Россійскимъ и Китайскимъ государствами съ 1619 и 1792, ред. Н. Бантышъ-Каменскій, Типографія Императорскаго Университета, Казань, 1882.

Foresti, A., *Del mappamondo istorico. Tomo settimo, parte prima: Che contiene le Vite degl'Imperatori della China. Continovazione dell'Opera del P. Antonio Foresti della Compagnia di Gesù*, Girolamo Albrizzi, Venezia, 1716.

Gemelli Careri, G. F., *Giro del Mondo del dottor D. Gio. Francesco Gemelli Careri. Parte quarta: Contenente le cose più ragguardevoli vedute nella Cina*, Giuseppe Roselli, Napoli, 1700.

Leont'ev, A., *Putešestvie Kitajskago poslannika k Kalmyckomu Ajuke chan, s opisaniem zemel' i obyčajev Rossijskich*, Imperatorskaja Akademija Nauk, Sankt-Peterburg, 1762.

Леонтьев, А., *Путешествіе Китайскаго посланника къ Калмыцкому Аюкть хану, съ описаніемъ земель и обычаевъ Россійскихъ*, Императорская Академія Наукъ, Санкт-Петербургъ, 1762.

Martini, M., *De Bello Tartarico Historia; In qua, quo pacto Tartari hac nostra aetate Sinicum Imperium invaserint, ac fere totum occuparint, narratur; eorumque mores breviter describuntur*, Ex Officina Plantiniana Balthasaris Moreti, Antverpia (Anversa), 1654.

Martini, M., *Novus Atlas Sinensis a Martino Martini Soc. Iesu Descriptus et Seren.mo Archiduci Leopoldo Gulielmo Austriaco Dedicato*, Johannes Blau, Amsterdam, 1655.

Milescu, N. (N. G. Spafarij), "Opisanie pervyja časti vselennyja, imenuemoj Azii, v nej že sostoit Kitajskoe gosudarstvo, s pročimi ego gorody i provincii", fine XVI sec., in "Nacional'naja èlektronnaja biblioteka, Dolgov Semen Osipovič, sobranie konec XVI–XIX vv.", accessible presso: <https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_007827830/> (ultimo accesso 26 marzo 2025).

Милеску, Н. (Н. Г. Спафарій), *Описание первыя части вселенныя, именуемой Азии, въ ней же состоитъ Китайское государство, съ прочими его города и провинціи*, конец XVI в., в "Национальная электронная библиотека, Долгов Семен Осипович, собрание конец XVI–XIX вв.", реж. доступа: <https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_007827830/> (последный доступ 26 марта 2025).

Milescu, N. (N. G. Spafarij), *Putešestvie črez Sibir ot Tobolska do Nerčinska i granic Kitaja Russkago poslannika Nikolaja Spafarija v 1775 godu*, Tip. V. Kiršbauma, Sankt-Peterburg, 1882.

Милеску, Н. (Н. Г. Спафарій), *Путешествіе чрезъ Сибирь отъ Тобольска до Нерчинска и границъ Китая Русскаго посланника Николая Спафарія въ 1775 году*, Тип. В. Киришбаума, Санкт-Петербургъ.

Milescu, N. (Spătaru-Milescu, N.), *Descrierea Chinei*, trad. Corneliu Bărbulescu, Litera, Chişinău, 2002.

Moréri, L., *Le grand dictionnaire historique, ou le mélange curieux de l'histoire sacrée et profane*, X ed., 4 voll., Pierre Brunel, Amsterdam, 1717.

Nieuhof et al., *Het gezantschap der Neeŕlandsche Oost-Indische Compagnie, aan den grooten Tartarischen Cham, den tegenwoordigen keizer van China*, Jacob van Muers, Amsterdam, 1665.

Russko-kitajskie otnošenija v XVII veke: Materialy i dokumenty, 2 voll., – vol. I (1608–1683), Nauka, Moskva, 1969. – vol. II (1686–1691), Nauka, Moskva, 1972.

Русско-китайские отношения в XVII веке: Материалы и документы, т. 2, – т. I (1608–1683), Наука, Москва, 1969. – т. II (1686–1691), Наука, Москва, 1972.

Russko-kitajskie otnošenija v XVIII veke: Materiali i dokumenty, 6 voll., – vol. I (1700–1725), Nauka, Moskva, 1978. – vol. II (1725–1727), Nauka, Moskva, 1978. – vol. III (1727–1729), Nauka, Moskva, 1978.

Русско-китайские отношения в XVIII веке: Материалы и документы, т. 6, – т. I (1700–1725), Наука, Москва, 1978. – т. II (1725–1727), Наука, Москва, 1978. – т. III (1727–1729), Наука, Москва, 1978.

Russko-mongol'skie otnošenija. Sbornik dokumentov, 4 voll., – vol. I (1607–1636), Izd. vost. literatury, Moskva, 1959. – vol. 2 (1636–1654), Izd. vost. literatury, Moskva, 1974.

Русско-монгольские отношения. Сборник документов, т. 4, – т. I (1607–1636), Изд. вост. литературы, Москва, 1959. – т. II (1636–1654), Изд. вост. литературы, Москва, 1974.

Sbornik pisem i memorialov Lejbnica, odnosjaščichsja k Rossii i Petru Velikomu, ed. V. I. Ger'e (Guerrier), Tipografija RAN, Sankt-Peterburg, 1873.

Сборникъ писемъ и меморіаловъ Лейбница, относящихся къ Россіи и Петру Великому, ред. В. И. Герье, Типографія РАН, Санкт-Петербургъ, 1873.

Stumpf, K., “Großmägstigster Czar” (Lettera a Pietro il Grande), 25 giugno 1717, in “Tartu Ülikool, Friedrich Ludwig Schardiusse autograafide kollektsooon”, accessibile presso: <<https://dspace.ut.ee/items/d103939e-0eef-4c75-ac3b-1949b85f3afb>> (ultimo accesso 26 marzo 2025).

Polnoe sobranie zakonov Rossijskoj imperii, serie I (1649–1825), voll. 45., V tipografii Vtorago otdelenija Sobstvennoj Ego Imperatorskago Veličestva kanceljarii, Sankt-Peterburg, 1830–1851.

Полное собраніе законовъ Россійской имперіи, серія I (1649–1825), т. 45, Въ типографіи Второго отдѣленія Собственной Его Императорскаго Величества канцеляріи, Санкт-Петербургъ, 1830–1851.

Vladislavić, S. (S. L. Vladislavič-Raguzinskij), *Sekretnaja informacija o sile i sostojanii Kitajskogo gosudarstva*, – I p., in “Russkij vestnik”, 2 (1842), pp. 180–243. – II p., in “Russkij vestnik” 3 (1842), pp. 281–337.

Владиславић, С. (С. Л. Владиславичъ-Рагузинскій) (1842) *Секретная информация о силѣ и состояніи Китайскаго государства*, – ч. I, в “Русскій вѣстникъ”, 2 (1842), сс. 180–243. – ч. II, в “Русскій вѣстникъ” 3 (1842), сс. 281–337.

Vladislavić, S. *Tajna informacija o snazi i stanju Kineske države*, trad. V. Davidović, Biblioteka RTS, Beograd, 2011.

Владиславић, С., *Тajна информација о снази и стању Кинеске државе*, прев. В. Давидовић, Библиотека РТС, Београд, 2011.

Fonti secondarie

van der Aa, A. J. (1862), s.v. «Pieter de Goyer», in *Biographisch woordenboek der Nederlanden*, vol. 7, J. J. van Beederode, Haarlem, p. 328.

— (1869), s.v. «Jan Maetsuicker», in *Biographisch woordenboek der Nederlanden*, vol. 12, parte 1, J. J. van Beederode, Haarlem, pp. 68–69.

Afinogenov, G. (2020), *Spies and Scholars: Chinese Secrets and Imperial Russia's Quest for World Power*, Harvard University Press, Cambridge (Mass.).

Andrade, T. 2016. *The Gunpowder Age: China, Military Innovation, and the Rise of the West in World History*, Princeton University Press, Princeton & Oxford.

Avraamij (Časovnikov) (Afulaami) (2018), *Lishi shang Beijing de Eguo dongzhengjiao shituan*, trad. Liu Ruomei, Daxiang Chubanshe, Zhengzhou.

阿夫拉阿米 (2018), 历史上北京的俄国东正教使团, 柳若梅译, 大象出版社, 郑州。

Kočedamov, V. I. (1978), *Pervye russkie goroda Sibiri*, Strojzdat, Moskva.

Кочедамов, В. И. *Первые русские города Сибири*, Стройиздат, Москва.

Barsukov, A.P. (1902), *Spiski gorodovych voevod i drugih lic vovodskago upravljenija Moskovskago gosudarstva XVII stoletija po napečatannym pravitel'stvennym aktam*, Tip. M. M. Stasjuleviča, Sankt-Peterburg.

Барсуковъ, А. П. (1902), *Списки городовыхъ воеводъ и другихъ лицъ воеводскаго управленія Московскаго государства XVII столѣтія по напечатаннымъ правительственнымъ актамъ*, Тип. М. М. Стасюлевича, Санкт-Петербургъ.

- Bertuccioli, G., Masini, F. (1996), *Italia e Cina*, Laterza, Roma – Bari.
- Bobrov, L. A., Orlenko, S. P. (2017), *A Late 16th to Early 17th Century Mongolian ceremonial Helmet from the Moscow Kremlin Armoury*, in “Archaeology, Ethnology and Anthropology of Eurasia”, 45, 4, pp. 113–121.
- Borkovskij, V. I., Kuznecov, P. S. (1963), *Istoričeskaja grammatika russkogo jazyka*, Izd-vo Akademii Nauk SSSR, Moskva.
- Борковский, В. И., Кузнецов, П. С. (1963), *Историческая грамматика русского языка*, Изд-во Академии Наук, Москва.
- Brown, P. B. (2012), *Command and Control in the Seventeenth-Century Russian Army*, in B. L. Davies (ed.), *Warfare in Eastern Europe, 1500–1800*, Brill, Leiden – Boston, pp. 249–313.
- Buslaev, F. I. (1959), *Istoričeskaja grammatika russkogo jazyka: Sintaksis*, II ed., Izd-vo Ministerija prosveščeniya RSFSR, Moskva.
- Буслев, Ф. И. (1959), *Историческая грамматика русского языка: Синтаксис*, II изд., Изд-во Министерства просвещения СССР, Москва.
- Caboara, M. (2022), *Regnum Chinae: The Printed Western Maps of China to 1735*: Brill, Hes & De Graaf, Leiden – Boston.
- Cjurumov, A. B. (2008), s.v. “Kalmyckoe chanstvo”, in *Bol’saja rossijskaja enciklopedija*, vol. 12., Izd-vo BRÈ, Moskva, p. 544.
- Цюрумов, А. В. (2008), п.с. “Калмыцкое ханство”, в Большая российская энциклопедия, том 12, Изд-во БРЭ, Москва, с. 544.
- Codevilla, G. (2018), *Pietro I di Russia e la tentazione del Protestantismo*, in “Stato, chiese e pluralismo confessionale” (rivista online), 40, pp. 1–55.
- Čimitdoržiev, Š. B. (1987), *Rossija i Mongolija*, Nauka, Moskva.
- Чимитдоржиев, Ш. Б. (1987), *Россия и Монголия*, Наука, Москва.
- Dehergne, J. (1973), *Répertoire des Jésuites de Chine de 1552 à 1800*, Institutum historicum S.J., Roma – Letouzey & Ané, Paris.
- Di Toro, A. (2005), *La percezione della Russia in Cina tra XVII e XVIII sec.*, Roma, Nuova Cultura.
- Dolbnin, V. G. (2010), *Diplomatičeskie otnošenija meždu Petra I i Vatikanom*, in “Upravlenčeskoe konsultirovanie”, 4, pp. 206–216.
- Долбнин, В. Г. (2010), *Дипломатические отношения между Петром I и Ватиканом*, в «Управленческое консультирование», 4, сс. 206–216.

Dučić, J. (2015), *Grof Sava Vladislavić: Jedan Srbin diplomat na dvoru Petra Velikog i Katarine I*, II ed., Izdavačko preduzeće RAD, Beograd.

Дучић, Ј. (2015), *Гроф Сава Владиславић: Један Србин дипломат на двору Петра Великог и Катарине I*, II изд., Издавачко предузеће РАД, Београд.

Duffy, C. (1981) *Russia's Military Way to the West: Origins and Nature of Russian Military Power, 1700–1800*, Routledge – Keagan Paul Books, London – Boston.

— (1987), *The Military Experience in the Age of Reason*, Routledge, London – New York.

Dumbravă, D. (2015), *Il Novus Atlas Sinensis di Martino Martini versus Opisanie Kitay di Nicolae Milescu?*, in E. Dai Prà (ed.), *La storia della cartografia e Martino Martini*, FrancoAngeli, Milano, pp. 161–176.

Fairbank, J. K., Têng, S. Y. (1941) *On the Ch'ing Tributary System*, in “Harvard Journal of Asiatic Studies”, vol. 6, no. 2, pp. 135–246.

Fu L. X. et al. (2013), *Zhongguo xingzheng quhua tongshi – Qing dai juan*, Fudan daxue chubanshe, Shanghai.

傅林祥等 (2013), *中国行政区划通史——清代卷*, 复旦大学出版社, 上海。

Gao W. D. et al. (1990), *Zhongguo minzu shi renwu cidian*, Zhongguo shehui kexue chubanshe, Beijing.

高文德等 (1990), *中国民族史人物辞典*, 中国社会科学出版社, 北京。

Golovin, S. (2013), *Rossijskaja duchovnaja missija v Kitae: istoričeskij očerk*, Izd-vo BGPU, Blagoveščensk.

Головин, С. (2013), *Российская духовная миссия в Китае: исторический очерк*, Изд-во БГПУ, Благовещенск.

Hao J. H. (2000), *Zhong-E guanxi shi yiming cidian (duizhao)*, Heilongjiang jiaoyu chubanshe, Harbin.

郝建恒 (2000), *中俄关系史译名辞典 (对照)*, 黑龙江教育出版社, 哈尔滨。

Hsieh, P. C. (1966), *The Government of China (1644–1911)*, Octagon Books, New York.

Hummel, A. W. (1944), *Eminent Chinese of the Ch'ing Period (1644–1912)*, 2 voll., Library of Congress, Washington.

- Irkikipedia (2011), s.v. "Izmajlov, Michail Petrovič", in *Irkikipedia*, accessibile presso: <http://irkikipedia.ru/content/izmaylov_mihail_petrovich> (ultimo accesso 15 dicembre 2024).
- Иркипедия (2011), п.с. "Измайлов, Михаил Петрович", в *Иркипедия*, реж. доступа: <http://irkikipedia.ru/content/izmaylov_mihail_petrovich> (последний доступ 15 декабря 2024 г.).
- (2013), s.v. "Letopis' goroda Irkutsk: 1721–1730", in *Irkikipedia*, accessibile presso: <http://irkikipedia.ru/content/1721_1730> (ultimo accesso 15 dicembre 2024).
- (2013), п.с. "Летопись города Иркутск: 1721–1730", в *Иркипедия*, реж. доступа: <http://irkikipedia.ru/content/1721_1730> (последний доступ 15 декабря 2024 г.).
- Jerryson, M. K. (2007), *Mongolian Buddhism: The Rise and Fall of Sangha*, Silkworm Books, Chiang Mai.
- Kirillova, S. V., Ševcov, V. V. (2018), *Nerčinsk–Pekin: russkie torgovye karavany v 1689–1703 gg.*, in "Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta", 435, pp. 121–126.
- Кириллова, С. В., Шевцов, В. В. (2018), *Нерчинск–Пекин: русские торговые караваны в 1689–1703 гг.*, в «Вестник Томского государственного университета», 435, сс. 121–126.
- Kohut, Z. E., Goldfrank, D. M. (1998), *The Mongol Invasion*, in G. E. Curtis (ed.), *Russia: a Country Study*, Federal Research Division – Library of Congress, Washington, pp. 10–11.
- Kozin, A. Z. (2019), *Pribajkal'skij kraevedčeskij almanach*, vol. 7., Èditus, Moskva.
- Козин, А. З. (2019), *Прибайкальский краеведческий альманах*, том 7, Эдитус, Москва
- Krol', M. A. (1901), s.v. "Tajša", in *Ènciklopedičeskij slovar' Brokgausa i Efrona*, vol. 31a (Taj–Termity), Izd-skij obšč-vo F. A. Brokgaus – I. A. Efron, Sankt-Peterburg, p. 511.
- Кроль, М. А. (1901), п.с. "Тайша", в *Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона*, т. 31а (Тай–Термиты), Изд-ский общ-во Ф. А. Брокгаус – И. А. Ефронъ, Санкт-Петербургъ.

- Kušnerik, R. A. (2008), *Russko-džungarskie diplomatske otnošenija (načalo XVII – 50-e gg. XVIII v.)*, Izd-vo Altajskogo gosudarstvennogo universiteta, Barnaul.
- Кушнерик, Р. А. (2008), *Русско-джунгарские дипломатические отношения (начало XVII – 50-е гг. XVIII в.)*, Изд-во Алтайского государственного университета, Барнаул.
- Leščilovskaja I. I. et al. (2003), *Slavianskie narody Jugo-Vostočnoj Evropy i Rossija v XVIII v.*, Nauka, Moskva.
- Лециловская, И. И. и др. (2003), *Славянские народы Юго-Восточной Европы и Россия в XVIII в.*, Наука, Москва.
- Li J. F. (2000), *Zhong-E guanxi shi*, Lianjing chubanshe, Taibei.
- 李齊芳 (2000), *中俄關係史*, 聯經出版社, 台北。
- Lynn, J. A. (2014), *Les guerres de Louis XIV*, trad. B. Demangeot, Tempus – Perrin, Paris.
- Makeeva, V. N. (1961), *Istorija sozdanija "Rossijskoj grammatiki" M. V. Lomonosova*, Izd. AN SSSR, Moskva – Leningrad.
- Макеева, В. Н. (1961) *История создания «Российской грамматики» М. В. Ломоносова*, Изд. АН СССР, Москва – Ленинград.
- Mancall, M. (1971), *Russia and China: their diplomatic relations to 1728*, Harvard University Press, Cambridge (Mass.).
- Marcialis, N. (2007), *Introduzione alla lingua paleoslava*, Firenze University Press, Firenze.
- Matcovschi, A. (1976), *Prezențele moldovenesti în publicațiile ruse din anii 1880–1905*, Știința, Chișinău, pp. 104–128.
- Матковски, А. (1976), *Презенцеле молдовенешть ын публикациилие русе дин ании 1880–1905*, Штиинца, Кишинэу, пп. 104–128.
- Milošević, M. (1983/1984), *Dostignuća i dileme u proučavanju doprinosa trojice Peraštana Rusiji Petra I. (Marko Martinović, Matija Zmajević i Ivan Krušala) 1697–1735. godine*, in "Godišnjak Pomorskog muzeja u Kotoru", 31/32, pp. 107–137.
- Mitić, M. (1973), *Konzulati i konzularna služba starog Dubrovnika*, Historijski institut Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti u Dubrovniku, Dubrovnik.

- Moiseev, V. A. et al. (2006), *Russko-džungarskie otnošenija (koniec XVII v. – 60-e gody XVIII v.): Materialy i izvlečenija*, Azbuka, Barnaul.
- Моисеев, В. А. и др. (2006), *Русско-джунгарские отношения (конец XVII в. – 60-е годы XVIII в.): Материалы и извлечения*, Азбука, Барнаул.
- Moroz, I. T. (2009), *Kitajskoe posol'stvo Tulishènja k kal'myskomu chanu Ajuke na Volgu 1712-1715 gg.*, in "Vostočnyj archiv", 2/20, pp. 28–39.
- Мороз, И. Т. (2009), *Китайское посольство Тулишэня к калмыцкому хану Аюке на Волгу 1712–1715 гг.*, в «Восточный архив», 2/20, сс. 28–39.
- Nikolaj (Adoratskij) (Nigula Aduolaziji) (2007), *Dongzhengjiao zai Hua liang bai nian shi*, Guangdong renmin chubanshe, Guangzhou.
- 尼古拉阿多拉茨基 (2007), *东正教在华两百年史*, 广东人民出版社, 广州。
- Oury, C. (2022), *La Guerre de Succession d'Espagne: La fin tragique du Grand Siècle*, Texto – Tallandier, Paris.
- Perdue, P. C. (2005), *China Marches West: The Qing Conquest of Central Eurasia*, The Belknap Press of Harvard University Press, Cambridge (Mass.) – London.
- Postnikov, A. V. (2012), *Istorija geografičeskogo izučenija i kartografirovanija priargunskogo učastka rusko-kitajskoj granicy s konca XVII v. do 1911 g.*, in M. V. Konstantinov (ed.), *Prigraničnoe sotrudničestvo I vnešneëkonomičeskaja dejatel'nost': istoričeskij rakurs i sovremennye ocenky*, ZGGPU, Čita, pp. 17–29.
- Постников, А. В. (2012), *История географического изучения и картографирования приаргунского участка русско-китайской границы с конца XVII в. до 1911 г.*, в М. В. Константинов (ред.), *Приграничное сотрудничество и внешнеэкономическая деятельность: исторический ракурс и современные оценки*, ЗГГПУ, Чита, сс. 17–29.
- Russkij biografičeskij slovar'*, voll. 25, ee.vv., Sankt-Peterburg, 1896–1913. – supp. 5 voll., Aspekt Press, Moskva, 1997–2000.
- Русский биографический словарь*, т. 25, раз. изд., Санкт-Петербург, 1896–1913. – доп. т. 5, Аспект Пресс, Москва, 1997–2000.
- Sebes, J. (1961), *The Jesuits and the Sino-Russian Treaty of Nerchinsk (1689): the Diary of Thomas Pereira, S. J.*, Institutum Historicum, Rome.
- Skačkov, P. E. (1977), *Očerki istorii russkogo kitaevedenija*, Nauka, Moskva.

- Скачков, П. Е. (1977), *Очерки истории русского китаеведения*, Наука, Москва.
- Slovar' russkogo jazyka XI–XVII vv.*, voll. 31 e indice, Nauka, Moskva, 1975–2006.
- Словарь русского языка XI–XVII вв.*, т. 31 и индекс, Наука, Москва, 1975–2006.
- Slovar' russkogo jazyka XVIII veka*, voll. 23, Nauka, Leningrad – Sankt Peterburg, 1984–2024.
- Словарь русского языка XVIII века*, т. 23, Наука, Ленинград – Санкт-Петербург, 1984–2024.
- Standaert, N. (2001), *Handbook of Christianity in China*, vol. 1, Brill, Leiden – Boston – Köln.
- Stary, G. (1975), *I primi rapporti tra Russia e Cina*, Guida, Napoli.
- (1976), *Chinas erste Gesandte in Rußland*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden.
- Suchodolov, A. P., Kuz'min, Ju. V. (2016), *Mongolija i rusko-mongol'skie otnošenija pervoj poloviny XX veka: problem istorii i istoriografii*, Izd-vo Bajkal'skogo universiteta, Irkutsk.
- Суходолов, А. П., Кузьмин, Ю. В. (2016), *Монголия и русско-монгольские отношения первой половины XX века: проблемы истории и историографии*, Изд-во Байкальского университета, Иркутск.
- Šastina, N. P. (1958), *Rusko-mongol'skie posol'skie otnošenija XVII v.*, Vostočnaja literatura, Moskva.
- Шастина Н. П. (1958), *Русско-монгольские посольские отношения XVII в.*, Восточная литература, Москва.
- Šničer, J.-Ch (Schnitscher, J. C.) (1978), *Zapiski I.Ch. Šničera o sprovoždenii cinskogo posol'stva k Kalmyckomu chanu Ajuke v 1714–1716 gg.*, in *Rusko-kitajskie otnošenija v XVIII veku*, vol. I, pp. 484–486.
- Шничер, Й.-Х. (1978) *Записки И.Х. Шничера о сопровождении цинского посольства к Калмыцкому хану Аюке в 1714–1716 гг.*, в *Русско-китайские отношения в XVIII веке*, т. I, сс. 484–486.
- Sulewski, W. (1972), *Konterfekty dziwnych Polaków*, Iskry, Warszawa.
- Tatarnikov, K. V. (2008), *Russkaja polevaja armija: 1799–1730: obmundirovanie i snarjaženie*, s.n., Moskva.

- Татарников, К. В. (2008), *Русская полевая армия 1700–1730: обмундирование и снаряжение*, б.им., Москва.
- Turchin, P. (2006), *War and Peace and War: the Rise and Fall of Empires*, Penguin, London.
- Ursul, D. T. (1980), *Nikolaj Gavrilovič Milescu Spafarij*, Mysl', Moskva.
- Урсул, Д. Т. (1980), *Николай Гаврилович Милеску Спафарий*, Мысль, Москва.
- Vergatti, R. Ș. (1998), *Nicolae Spătarul Milescu: viața, călătoriile, opera*, Paideia, București.
- Viscovich, F. (1898), *Storia di Perasto*, Tip. Lloyd austriaco, Trieste.
- Vossilla, F. et al. (eds) (2018), *Ferdinando Moggi (1684–1761), architetto e gesuita fiorentino in Cina*, Angelo Pontecorboli, Firenze.
- Wilkinson, E. (2015), *Chinese History: a New Manual*, IV ed., Harvard University Asia Center for the Harvard-Yenching Institute, Cambridge (Mass.) – London.
- Xue Y. T. (2011), *Zhong E guanxi shihua*, Social Sciences Academic Press (China), Beijing.
- 薛衍天 (2011), *中俄关系史话*, 社会科学文献出版社, 北京.
- Zapol'skaja, N. N. (2003), *Knižnaja sprava v kul'turno-jazykovykh prostranstvach Slavia Orthodoxa i Slavia Latina*, in A. M. Moldovan (ed.), *Slavjanskoe jazykoznanie. XIII Meždunarodny s'ezd slavistov, Ljubljana 2003 g. Doklady rossijskoj delegacii*, Indrik, Moskva, pp. 213–229.
- Запольская, Н. Н. (2003), *Книжная справа в культурно-языковых пространствах Slavia Orthodoxa и Slavia Latina*, в А. М. Молдован, *Славянское языкознание. XIII Международный съезд славистов, Любляна 2003 г. Доклады российской делегации*, Индрик, Москва, сс. 213–229.
- Zhongguo lishi dituji*, – vol. 7 (Yuan, Ming shiqi), Zhongguo ditu chubanshe, Beijing, 1982. – vol. 8 (Qing shiqi), Zhongguo ditu chubanshe, Beijing, 1982.
- 中国历史地图集, — 第七册 (元、明时期), 中国地图出版社, 北京, 1982 年. — 第八册 (清时期), 中国地图出版社, 北京, 1982 年.
- Zlatkin, I. Ja. (1983), *Istorija Džungarskogo chanstva*, Nauka, Moskva.
- Златкин, И. Я. (1983), *История Джунгарского ханства*, Наука, Москва.

Zvegincov, V. V. (Zweguintzow, W.) (1963), *Russkaja armija – L'armée russe*, p. I (1700–1763), s.n., Pariž – Paris.

Звегинцов, В. В. (1963), *Русская армия – L'armée russe*, ч. I (1700–1763), б.им., Париж – Paris.

Enciclopedie

Bol'saja sovetskaja ènciklopedija, 30 voll., III ed., Moskva, Izd-vo Sovetskoj ènciklopedii, 1969–1986.

Большая советская энциклопедия, 30 т., – III изд., Изд-во Советской энциклопедии, Москва, 1969–1986.

Zhongguo da baike quanshu, III ed. online, 2021", accessibile presso: <<https://www.zgbk.com/>> (ultimo accesso 26 marzo 2025).

中国大百科全书，第三版网络版，2021 年，链接：<<https://www.zgbk.com/>> (最后访问时间 2025 年 3 月 26 日)。

Cartografia

Soviet Military Mapping of the World, in “GeaMap.com”, accessibile presso: <<https://www.geamap.com/en/soviet#3/-39.75/-164.03>> (ultimo accesso 26 marzo 2025).

Indice dei nomi

- Ačiska Bakša et al., 104, 208
Afinogenov, Gregory, 76, 80
Alegamba Tegut (Tegut), 109, 216, 217
Alessio Michajlovič (Aleksej Michajlovič), 95, 104, 195, 208
Altan Qan, v. Altyn Chan
Altyn Chan (Altan Qan), 71, 103, 104, 105, 135, 207, 209, 247
Amavang (Dorgon), 90, 187, 188
Anna, 12, 30, 37,
Ajuka Chan (Ajuki), 27, 28, 34, 64, 105, 210, 211, 213
Ajuki, v. Ajuka Chan
Apraksin, F. M., 18
Araptan Van (Tsewang Arabtan), 27, 103, 206

Bajkov, F. I., 24, 75, 192
Banovich Damianovich, Giuseppe, 79
Bayer, Gottlieb Siegfried, 48, 49, 50, 67
Barca, Luca, 17, 18
Bejton, A. I., 99, 128, 196, 201, 240
Belobockij, A. Ch., v. Białobłocki, Jan
Benedetto XIV, 66
Bering, Vitus, 56, 57, 148, 263, 264

Białobłocki, Jan (Belobockij, A. Ch.), 19, 20, 26, 66
Bičurin, N. Ja., v. Iakinf
Bonaparte, Napoleone, 72
Bort, Balthasar (Baltazar), 53, 92, 133, 189, 190, 191, 246
Bošoytu Qan, v. Galdan
Bube Beli (Bube Baatur Beli), 104, 135, 208, 209, 247
Buchgol'c, I. D. (Buchholz), 31, 34, 77
Buchholz, v. Buchgol'c, I. D.
Buštuchan, v. Galdan

Cabina, v. Chubitu
Cantemir, Dimitrie, 20
Carlo I d'Assia-Kassel, 21
Carlo XII, 20
Caterina I (Ekaterina Alekseevna), 11, 19, 22, 49, 109, 199, 217
Cattaneo, L., 49
Čengić (famiglia), 16
Ceren, v. Cyren-van
Čerkaskij, A. M., 216
Černigovskij, N. R., v. Jaxa-Czernichowski, Nicefor
Chabarov-Svjatitskij, E. V., 24
Chen Baxian, v. Kimpasien
Cheng Tang, v. Kintam

- Chinggis Qan (Čingis-Chan), 63, 86, 155, 181, 182, 271
- Chubitu (Cabina), 123, 234
- Čingis-Chan, v. Chinggis Qan
- Clemente XI, 66
- Colloredo, Girolamo di, 21
- Cotrugli, Benedetto, 17
- Couplet, Philippe, 50
- Cronman, Fritz, 77
- Crussala, Giovanni, v. Krušala, Ivan
- Čugan, 77
- Cycyn-Chan (Sečen Qan), 134, 247
- Cyren-van (Ceren), 123, 135, 234, 248
- Czernichowski, v. Jaxa-Czernichowski, Nicefor
- Da Yu, v. Tamiu
- Dain Mergen Lonza, 104, 207
- Dapper, Olfert, 53
- Davidović, Vladimir, 12
- De Maistre, 68
- Demetrio del Don, 61
- Demidov, 143, 258
- Donggo, v. Klia
- Dorgon, v. Amavang
- Dositeo II, 18
- Dučić, Jovan, 16, 17, 29, 66 80
- Dunaev, Ivan, 106, 211
- Dural Tabun, 104, 207
- Džunda Jatu, 105, 210, 211
- Ekaterina Alekseevna, v. Caterina I
- Elisabetta, 19
- Erinčin, v. Lozun Chan
- Ernesto Luigi d'Assia-Kassel, 21
- Favorov, Ivan, 200
- Federico II di Prussia, 72
- Fefilov, Stefan, 109, 257
- Figurovskij, v. Innokentij (Figurovskij)
- Floresti, v. Foresti, Antonio
- Foresti, Antonio (Floresti), 48, 49, 50, 51, 54, 56
- Futeo (Fu Xi), 83
- Fu Xi, v. Futeo
- Galdan (Buštuchan, Bošoytu Qan), 27, 63, 71, 102, 103, 202, 203, 205, 206, 250
- Galdan (spia), 31, 77, 137, 138, 250, 251
- Gannibal, P. P. (Abram), 19, 32, 74
- Gantimur, 62, 95, 96, 195, 199
- Gao Di, v. Kaoti
- Gaozu Wu Di (Chen), v. Kaoko vuti
- Gaozu (Han), v. Kaocu
- Gaozu (Hou Jin), v. Kaoku (Hou Jin)
- Gaozu (Hou Han), v. Kaoku (Hou Han)
- Gaozu Wen Di, v. Kaoku-venti
- Gaozu Wu Di (Song), v. Kaoku-vuti
- Gaozong (Tang), v. Kaokum
- Gaozu Wu Di (Liang), v. Kaopu-vuti
- Gemelli Careri, Giovanni Francesco (Gemelis, I. F.), 48, 49, 50, 54, 56
- Gemelis, I. F., v. Gemelli Careri, Giovanni Francesco
- Gerbillon, Jean-François, 26, 66, 204
- Giao Pimti (Ping Di), 84
- Glazunov, I. I., 30, 31, 106, 213
- Godunov, P. I., 77
- de Goyer, Pieter (de Goer, Petr), 93, 191
- Golovin, F. A., 26, 30, 66, 100, 102, 107, 173, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 213, 252, 292
- Gopielie (Hubilie), 86, 181, 182

- Gregorio XI, 21, 66
 Grueber, 50
 Guo Wei, v. Kogvej
 Gumvu (Hongwu), 87, 182

 Henning, Georg Wilhelm (Gening), 143, 258
 Herdtrich, Christian Wolfgang, 49
 Hong Di, v. Kumti
 Hong Taiji, v. Tien cun
 Hongwu, Gumvu
 Hubilie, v. Gopielie

 Iakinf (Bičurin, N. Ja.), 35, 78
 Ibn Ḥaldūn, 61
 Ides, È. I., v. Ysbrandt Ides, Eber-hard
 Ilarion, 106, 211, 212
 Innokentij (Figurovskij), 31
 Iong-Čing, Iong Tšing, v. Yongqing
 Ipat'ev, Osip, 140, 254
 Istopnikov, F. S., 107, 214, 215
 Izmajlov, L. V., 29, 30, 32, 56, 98, 106, 107, 139, 156, 157, 199, 212, 213, 214, 253, 272

 Jankien (Yang Jian), 85, 179
 Jaxa-Czernichowski, Nicefor (Černigovskij, N. R.), 24, 25, 50
 Jie, v. Kie
 Jumli (Yongli), 93, 94 192, 193

 Kankenkun (Kamenkun, Zhang Xian-hong), 91, 188
 Kangxi (Kamchi), 26, 30, 53, 62, 66, 69, 94, 95, 97, 98, 107, 108, 120, 186, 190, 193, 194, 195, 198, 199, 203, 204, 210, 213, 214, 215, 228
 Kamchi, v. Kangxi
 Kamenkun, v. Kankenkun

 Kaocu (Gaozu, Han), 84, 177
 Kaoko vuti (Gaozu Wu Di, Chen), 84, 178, 179
 Kaoku (Gaozu, Hou Jin), 85, 178
 Kaoku (Gaozu, Hou Han), 85, 178
 Kaoku-venti (Gaozu Wen Di), 85, 179
 Kaoku-vuti (Gaozu Wu Di, Song), 84, 178
 Kaokum (Gaozong, Tang), 85, 179
 Kaopu-vuti (Gaozu Wu Di, Liang), 84, 178
 Kaoti (Gao Di), 84, 178
 de Keizer, Jacob (de Kezer, Iakov), 93, 191, 192
 Keju (Zhou), 83, 176
 Kibirev, G. P., 102, 206
 Kie (Jie), 83, 176
 Kimpasien (Chen Baxian), 84, 179
 Kintam (Cheng Tang), 83, 176
 Kirilov, I. K., 36, 77, 78, 198
 Kircher, Athanasius, 50
 Klia (Donggo), 94, 193
 Koalievam (Zhaolie Wang), 84, 177
 Kocessindo, v. Koxinga
 Kogvej (Guo Wei), 85, 180
 Kolyčev, S. A., 32, 145, 260
 Koxinga (Kocessindo, Zheng Cheng-gong), 25, 69, 91, 188, 189, 246
 Križanić, Juraj, 19
 Krušala, Ivan (Crussala, Giovanni), 31, 67, 79
 Ksiku-vuti (Shizu Wu Di), 52
 Ksikum (Shizong, Yuan), 86, 182
 Ksikum (Shizong, Ming), 87, 183
 Ksin Ioati (Shenyao Di), 85, 179
 Ksioamti (Qin Shi Huangdi), 83, 176
 Ksun teo, v. Ksunkchi
 Ksunchi (Ksunki, Ksun teu, Shun-zhi), 89, 90, 91, 93, 94, 186, 187,

- 188, 189, 192, 193, 194
 Ksunki, v. Ksunchi
 Ku (Zhu), 87, 182
 Kuam kum (Zhuangzhong), 52, 85, 179
 Kublai (Qubilai), 86, 181, 182
 Kum kim (Sum ki, Chongzhen), 89, 93, 186, 192
 Kumti (Hong Di), 85, 180
 Kuvem (Zhu Wen), 85, 179
 Kvam-Siam (Zhuangxiang), 83, 176
 Kvesin (Zheng Zhilong), 91, 188, 189
- Lang, Lorenc, v. Lange, Lorents
 Lange, Lorents (Lang, Lorenc), 27, 29, 30, 31, 33, 34, 56, 67, 77, 109, 213, 214, 216
 Leibniz, Gottlieb Wilhelm, 28, 29, 48
 Li iven (Li Yuan), 85, 179
 Li Yuan, v. Li iven
 Li Zicheng, v. Linguz
 Lie Yu, v. Lievu
 Lieu kiven (Liu Zhiyuan), 85, 180
 Liu Bang, v. Leupam
 Liu Zhiyuan, v. Lieu kiven
 Lievu (Lie Yu), 84, 178
 Limaon (Lin Afeng), 87, 183
 Lin Afeng, v. Limaon
 Lingus, v. Linguz
 Linguz (Lingus, Li Zicheng), 89, 186
 Leupam (Liu Bang), 84, 177
 Lomonosov, M. V., 45, 47
 Longotu (Lungkodo), 123, 233
 Lovcov, Gavriilo, 100, 202
 Lovzun, v. Lozun Chan
 Lozan, v. Lozun Chan
 Lozun Chan (Lovzun, Lozan: Erinčin), 104, 105, 135, 208, 209, 247
 Lubomirski, Teodor Konstanty, 21
- Luigi XIV, 70
 Lungkodo, v. Longotu
 Mancall, Mark, 80
 Maetsuycker, Johan (Mazuki, Ioann), 93, 191
 Martini, Martino, 50, 54, 55, 56, 57, 69, 181
 Mazuki, Ioann, v. Maetsuycker, Joham
 Michajl Fedorovič, v. Michele Fedorovič
 Michele Fedorovič (Michajl Fedorovič), 103, 207, 208
 Milescu, Nicolae (Spafarij, N. G.), 25, 48, 49, 50, 54, 55, 56, 57, 66, 76, 98, 156, 199, 200, 201
 Menšikov, A. D., 19
 Möngke, v. Mongu
 Mongu (Möngke), 86, 181
 Moréri, Louis, 48, 49, 50, 54
 Morosini, Francesco, 17
- Nicone, patriarca, 65
 "Nikiposa Moscovite", 50
 Njuka Chan I (Taksi), 88, 184
 Njuka Chan II (Nurhaci), 89, 90, 184, 185, 186
 Nurhaci, v. Njuka Chan II
- Očiroj, 100, 202
 Očirtu Chan (Očirtu Qan), 102, 205
 Očirtu Qan, v. Očirtu Chan
 Olondai, v. Olondaj
 Olondaj (Olondai), 109, 217
 Omonkon (Wang Wanggao), 87, 183
 Orbin, Mavar, v. Orbini, Mauro
 Orbini, Mauro (Orbin, Mavar), 20
- Parrenin, Dominique, 33, 67

- Paškov, A. F., 96, 196
 Pavlov, Mark, v. Polo, Marco
 Pavlov, Nikolaj, v. Polo, Nicolò
 Pereira, Thomas, 26, 66, 101, 204
 Perjés, Géza, 72
 Petr I, v. Pietro il Grande
 Pietro il Grande (Petr I), imperatore,
 11, 14, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 28, 29,
 53, 56, 58, 65, 67, 69, 72, 73, 106,
 109, 212, 217, 241, 260,
 Pietro II, 37, 199
 Prytz, Claes Johansson, 77
 Pojarkov, V. D., 24
 Polo, Marco (Pavlov, Mark), 181, 182
 Polo, Nicolò (Pavlov, Nikolaj), 181,
 182
 Poluechtov, 139, 253
 Puškin, A. S., 19

 Qin Shi Huangdi, v. Ksiaoamti

 Sain-Chan (Sayin Noyon Qan), 134,
 247
 Samgotu, v. Songgotu
 Savvateev, I. V., 146, 262
 Sayin Noyon Qan, v. Sain-Chan
 Semedo, A., 49
 Shenyao Di, v. Ksin loati
 Shizong (Yuan), v. Ksikum
 Shizong (Ming), v. Ksikum
 Shizu Wu Di, v. Ksuku-vuti
 Shunzhi, v. Ksunchi
 Siao taokim (Xiao Daocheng), 84, 179
 Siaoien (Xiao Yan), 84, 178
 Skačkov, P. E., 75
 Solov'ev, 18
 Songgotu (Samgotu), 26, 100, 203, 204
 Spafarij, N. G., v. Milescu, Nicolae
 Spasskij, G. I., 12, 37, 38, 43, 48, 53, 78,
 80, 103
 Stary, Giovanni, 80
 Stepanov, Onufrij, 24
 Stumpf, Kilian (Kilian Stunf), 67, 75,
 120, 229

 Taiku (Taizu, Hou Zhou), 85, 179
 Taizu (Hou Zhou), v. Taiku
 Taizu (Song), v. Taiku
 Taizu (Ming), v. Taiku
 Taizu (Hou Liang), v. Taiku
 Tajku (Taizu, Song), 85, 178
 Tajku (Taizu, Ming), 87, 182
 Tajkum (Taizu, Hou Liang), 177
 Taksi, v. Njuka Chan I
 Tamiu (Da Yu, Yu il Grande), 83, 175,
 176
 Tegut, v. Alegamba Tegut
 Temur (Temür), 86, 181, 182
 Temür, v. Temur
 Tiancong, Tien cun
 Tien cun (Tiancong, Hong Taiji), 89,
 90, 185, 186, 187
 Tolbuzin, A. L., 99, 128, 200, 201, 240
 Tolstoj, P. A., 18, 20
 Tret'jakov, Stepan, 109, 215
 Trevisan, Camillo, 21
 Trevisan, Marcantonio, 21
 Trevisan, Verginia o Virginia, 21
 Trigault, N., 49
 Tulišen, 27, 28, 34, 35, 62, 106, 123,
 210, 211, 212, 233, 234
 Turchin, Peter, 23
 Tušetu-Chan (Tüšiyetu Qan), 134,
 202, 211, 247
 Tüšiyetu Qan, v. Tušetu-Chan

 Ukrainev, E. I., 18
 Uzankvej (Wu Sangui), 94, 95, 186,

- 194, 195
- Van Lie (Wanli), 88, 185
- Vauban, Sébastien Le Prestre de, 70, 74, 75
- Venjukov, Nikifor, 98, 200
- Venti (Wen Di), 84, 177
- Verbiest, Ferdinand, 25, 94, 193
- Viscovich, Francesco, 79
- Vivaldi, Antonio, 21
- Vladislavić, Duka, 17, 47, 80
- Vladislavić, Sava, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 31, 33, 35, 37, 47, 49, 53, 55, 57, 59, 63, 67, 69, 71, 73, 75, 77, 81, 175, 177, 181, 185, 191, 199, 203, 205, 207, 209, 213, 217, 219, 233, 243, 247, 251, 253, 263, 281, 289
- Vlasov, I. E., 198
- Vuti (Wu Di), 84, 177
- Vuam, Vuvam (Wuwang), 83, 176
- Wang Wanggao, v. Omonkon
- Wanli, v. Van Lie
- Wen Di, v. Venti
- Wu Di, v. Vuti
- Wu Sangui, v. Uzankvej
- Wuwang, v. Vuam, Vuvam
- Xiao Daocheng, v. Siao taokim
- Xiao Yan, v. Siaoien
- Yongzheng (Iong-Ćing, Iong Tǝing), 32, 33, 57, 94, 107, 108, 214, 215, 216, 233, 234
- Ysbrandt Ides, Eberhard (È. I. Ides), 27
- Yu il Grande, v. Tamiu
- Zaguzin, Ivan, 211
- Zhang Xianhong, v. Kankenkun
- Zhaolie Wang, v. Koalievam
- Zheng Chenggong, v. Koxinga
- Zheng Zhilong, v. Kvesin
- Zhu, v. Ku
- Zhu Wen, v. Kuvem
- Zhuangxiang, v. Kvam-Siam
- Žolobov, A. I., 74
- Zmaevič, M. Ch., v. Zmaevič, M. Ch.
- Zmajević, Matija (Zmaevič, M. Ch.), 20, 67, 79

Ringraziamenti

A chiusura di questo volume è doveroso ringraziare tutte le persone che in un modo o nell'altro hanno contribuito alla sua realizzazione.

Fondamentale è stato l'incitamento e il supporto costante di Federico Masini, Matilde Mastrangelo e altri colleghi del Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali di Sapienza Università di Roma.

Numerosi colleghi hanno contribuito in diverse fasi alla realizzazione di questo progetto editoriale: Davor Antonucci, Alessandra Brezzi, Federica Casalin, Franco D'Agostino, Paolo De Troia, Mario Casari, Bruno Lo Turco, Marina Miranda, Lorenzo Nespoli, Gabriella Spada, Gabriele Tola. Ciascuno ha partecipato con un commento, una correzione, uno scambio di opinioni o col semplice interessamento al perfezionamento della mia proposta. Anna Vigorito è stata inoltre un prezioso punto di riferimento per il processo editoriale.

Un riconoscimento speciale lo devo a Chiara Bertucci, che con pazienza e meticolosa precisione ha voluto rileggere la prima bozza del lavoro. Spero ne abbia tratto, seppure al prezzo di qualche grattacapo, spunti e notizie interessanti.

Alla mia famiglia e a Francesca sono grato di avermi accompagnato durante gli ultimi concitati mesi di lavoro.

A mio nipote Angelo, venuto al mondo durante la stesura, dedico questo libro con tutto l'affetto e l'augurio di non esaurire mai quella genuina curiosità che già illumina i suoi occhi.

CONSIGLIO SCIENTIFICO-EDITORIALE
SAPIENZA UNIVERSITÀ EDITRICE

Presidente

AUGUSTO ROCA DE AMICIS

Membri

MARCELLO ARCA
ORAZIO CARPENZANO
MARIANNA FERRARA
CRISTINA LIMATOLA
ENRICO ROGORA
FRANCESCO SAITTO

COMITATO SCIENTIFICO
SERIE RICERCHE SULL'ORIENTE

Responsabile

MATILDE MASTRANGELO (Roma, Sapienza)

Membri

MARIA ANGELILLO (Statale di Milano)
MARIO CASARI (Roma, Sapienza)
ELISA GIUNIPERO (Università Cattolica di Milano)
ANGELA DAIANA LANGONE (Università di Cagliari)
NOEMI LANNA (Orientale di Napoli)
BRUNO LO TURCO (Roma, Sapienza)
E. MARINA MIRANDA (Roma, Sapienza)

Opera sottoposta a peer review. Il Consiglio scientifico-editoriale, anche attraverso i comitati scientifici di serie, assicura una valutazione trasparente e indipendente delle opere sottoponendole in forma anonima a due valutatori ignoti agli autori e ai curatori. Per ulteriori dettagli si rinvia al sito: www.editricesapienza.it

This work has been subjected to a peer review. The Scientific-editorial Board, also through the scientific committees of series, ensures a transparent and independent evaluation of the works by subjecting them anonymously to two reviewers, unknown to the authors and editors. For further details please visit the website: www.editricesapienza.it

COLLANA STUDI E RICERCHE

Per informazioni sui volumi precedenti della collana, consultare il sito:
www.editricesapienza.it | *For information on the previous volumes included
in the series, please visit the following website: www.editricesapienza.it*

170. Conservation Process Model
An ontology for Conservation in Architecture
Marta Acierno and Donatella Fiorani
171. Percorsi in Civiltà dell'Asia e dell'Africa IV
Quaderni di studi dottorali alla Sapienza
a cura di Mario Casari
172. Tecniche Sapienti
Storie di architetture e ingegnere in Sapienza 1910-1968
a cura di Claudia Mattozzo e Chiara Belingardi
173. Tracciare la comprensione
L'eye tracking nella ricerca linguistica
Maria Roccaforte e Veronica D'Alesio
174. "Las palabras que pienso"
Escrituras transnacionales de los Andes al Mediterráneo, entre
testimonio y ficción
Elena Ritondale
175. Toolkit for Post-Graduate and PhD Supervisors.
Utilising Digitalisation to Support Training and Supervision
Hassan Zaiter, Francesca Giofrè, Niccolò Busca, Elisa Gigliarelli
176. Oltre foreste e vulcani
Racconti dal Guatemala
a cura di Stefano Tedeschi, Viviana Annessi, Alice Piccone
177. La poesia in Curia da Avignone a Roma (1334-1513)
a cura di Lorenzo Geri
178. Temi di economia e politica economica
Scritti per Luciano Marcello Milone
a cura di Nicola Acocella e Gian Cesare Romagnoli
179. La Relazione segreta di Sava Vladislavić
La percezione della Cina nella Russia del primo Settecento
Alessandro Leopardi



Nel giugno del 1725 l'Impero russo affidò a Sava Vladislavić, diplomatico di origine ragusea e già fidato consigliere di Pietro il Grande, la guida di una missione straordinaria presso la corte di Pechino. L'esito fu il Trattato di Kjachta (1727), che segnò una svolta nelle relazioni russo-cinesi, regolando questioni di confine e aprendo nuovi spazi di interazione politica e commerciale. Frutto diretto di quell'esperienza fu la *Relazione segreta sulla forza e la consistenza dello Stato cinese*, consegnata alla zarina Anna nel 1731: un memoriale destinato all'uso interno della corte che integra fonti diplomatiche, osservazioni personali e materiali della sinologia europea coeva. Questo volume ne propone la prima traduzione integrale in italiano, accompagnata da una nuova edizione critica del testo russo e da una discussione del suo contesto storico ed epistemologico. Ne risulta uno strumento prezioso per comprendere non solo la percezione russa della Cina nel primo Settecento, ma anche le modalità con cui si costruiva e trasmetteva la conoscenza strategica all'interno dell'Impero.

Alessandro Leopardi, laureato in Lingue e civiltà orientali, ottiene il dottorato di ricerca in Civiltà dell'Asia e dell'Africa in Sapienza nel 2020. Parallelamente allo studio della lingua cinese, coltiva un interesse per la filologia slava. I suoi interessi di ricerca e pubblicazioni si concentrano principalmente sulla storia dei contatti linguistici e culturali tra Cina e Russia, sulla storia della sinologia italiana e sulla linguistica del contatto. Attualmente presta servizio come ricercatore a tempo determinato di Lingua e letteratura cinese presso il Dipartimento Istituto italiano di Studi Orientali di Sapienza Università di Roma.

ISBN 978-88-9377-408-6



9 788893 774086

